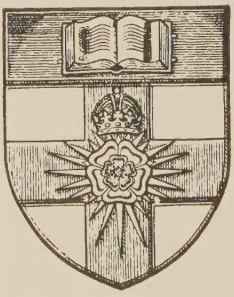
PR[Aa+b- Emerita]

SHL
WITHDRAWN



UNIVERSITY OF LONDON
LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/emerita_1960_28

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
PATRONATO «MENÉNDEZ Y PELAYO»
INSTITUTO «ANTONIO DE NEBRIJA»

EMERITA

REVISTA DE LINGVISTICA Y FILOLOGIA CLASICA

SHL
WITHDRAWN

TOMO XXVIII, fasc. 1.°
(Primer semestre)
MADRID, 1960

Depósito legal: M. Sep. 552-1958

SUCESORES DE RIVADENEYRA, S. A.—PASEO DE ONÉSIMO REDONDO, NÚM. 26
MADRID

INDICE DEL TOMO XXVIII

1960

Páginas

A. García Calvo: *Preparación a un estudio orgánico de los modos verbales sobre el ejemplo del griego antiguo* 1
Virgilio Bejarano: *Observaciones sobre el latín de San Leandro* 49
I. A. F. Bruce: *Internal Politics and the Outbreak of the Corinthian War*... 75
M. Sicherl: *Ein Uebersehener Iamblichos-Codex* 87
M. Fernández-Galiano: *Nuevamente sobre el papiro de los días de la Odisea.* 95
M. Sánchez Ruipérez: *Historia de* ΘΕΜΙΣ *en Homero* 99
J. Sánchez Lasso de la Vega: *Notulae* 125
Alvaro d'Ors: *Miscelánea epigráfica* 143
A. J. van Windekens: *Sur le passage* Α *221-222 de l'Iliade* 207
A. Manuel de Guadan y Constantino Láscaris: *La forma de los reversos de las dracmas de Zancle anteriores a Anaxilao* 211
Lisardo Rubio: *Un importante códice de Cicerón en la Biblioteca Universitaria de Barcelona* 225
María del Carmen Bobes: *La toponimia romana en Asturias* (continuará)... 241
María Lourdes Albertos: *La antroponimia hispánica y "La composición en los nombres personales galos", según K. H. Schmidt* 285
María T. Belfiore: *Propertiana. Sobre la leyenda de Tarpeya* (IV 4) 309
Sebastián Mariner Bigorra: *"Loci similes" virgilianos en epígrafes hispánicos de reciente aparición* 317
Alvaro d'Ors: *Miscelánea epigráfica* 327

Reseñas de libros.

I. EDICIONES Y TECNICA FILOLOGICA

Maas, Paul: *Textkritik. Crítica del texto* (L. Rubio) 151
Pieraccioni, Dino: *Antologia della lirica greca* (M. F. Galiano) 152
Pitagorici. Testimonianze e frammenti. Fascicolo primo. A cura di Maria Timpanaro (A. García Calvo) 153
Sofocle: *Edipo a Colono.* A cura di Dino Pieraccioni (M. F. Galiano) 156
Aristotele: *Problemi musicali.* A cura di Gerardo Marenghi (A. García Calvo) 158
Aristotele: *De motu animalium.* A cura di Luigi Torraca (A. Ruiz de Elvira) 159
Bonaria, M.: *Minorum romanorum, fragmenta* (M.ª Dolores de Asís) 160
Ciceronis, M. Tulli: *De natura deorum* (A. Ruiz de Elvira) 161
Haury, A.: *La Ciris, poème attribué a Virgile* (M.ª Dolores de Asís) 162
Salvatore, Armando: *Studi sulla tradizione manoscritta e sul testo della Ciris* (L. Rubio) 163
Horatius Flaccus, Q.: *Oden und Epoden. Satiren. Briefe* (A. Magariños)... 164
Herrmann, Léon: *Le second Lucilius* (M. Dolç) 165
Marmorale, Enzo V.: *Persio* (M. Dolç) 166
Gabba, Emilio: *Appiani Bellorum Ciuil'um Liber Primus* (P. Pericay) 168
Adamnan's De Locis Sanctis (M. C. Díaz y Díaz) 170

Páginas

RICHARD, M.: *Répertoire des Bibliothéques et des Catalogues de Manuscrits Grecs* (J. F. POMAR) 331
PINDARI: *Carmina cum fragmentis* (M. F. GALIANO) 332
SOFOCLE: *I Braccatori*. A cura di Domenico Ferrante (J. GIL) 334
SCHOTT, A., BOKER, R.: *Aratos. Sternbilder und Witterzeichen* (F. R. ADRADOS) 335
PLAUTO: 1. *Amphitruo;* 2. *Casina;* 3. *Curculio;* 4. *Miles Gloriosus*. A cura di Ettore Paratore (L. RUBIO) 335

II. LINGÜÍSTICA

BAZELL, C. E.: *Linguistic Typology* (A. TOVAR) 171
DEVOTO, GIACOMO: *Scritti minori* (A. TOVAR) 171
SCHMOLL, ULRICH: *Die vorgriechischen Sprachen Siziliens* (A. TOVAR) 174
BARWICK, K.: *Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik* (A GARCÍA CALVO) 176
MARTINAZZOLI, FOLCO: *Hapax legomenon* (A. TOVAR) 179
COLI, UGO: *Il diritto pubblico degli umbri e le tavole eugubine* (F. R. ADRADOS) 179
HILTBRUNNER, OTTO: *Latina Graeca* (M. GONZÁLEZ HABA) 180
Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgeheden 13. Jahrhundert (M. C. DÍAZ Y DÍAZ) 182
NAERT, PIERRE: *La situation linguistique de l'Aïnou. I. Aïnou et indoeuropéen* (A. TOVAR) 336
I'OKORNY, JULIUS: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* (A. TOVAR). 338
KRANE, HANS: *Sprachliche. Aufgliederung und Sprachbewegungen in Alteuropa* (A. TOVAR) 340
BRANDENSTEIN, W.: *Griechische Sprachwissenschaft,* II. *Wortbildung und Formenlehre* (F. R. ADRADOS) 342
TOVAR, A.: *El Euskera y sus parientes* (P. PERICAY) 342
RONCONI, A.: *Il verbo latino. Problemi de sintassi storica* (F. CARRASCO) ... 345
VAN DEN BOSCH, J.: *Capa Basilica Monasterium et le culte de saint Martin de Tours* (M. C. DÍAZ Y DÍAZ) 347

III. LITERATURA, HISTORIA, FILOSOFIA

Histoire et Historiens dans l'Antiquité (A. MONTENEGRO) 184
MASARACCHIA, A.: *Solone* (M. F. GALIANO) 185
LESKY, ALBIN: *Die tragische Dichtung der Hellenen* (M. S. RUIPÉREZ) 186
ERRANDONEA, IGNACIO: *Sófocles* (P. PERICAY) 187
DELEBECQUE, EDOUARD: *Essai sur la vie de Xénophon* (M. F. GALIANO) 189
NEUHAUSER, WALTER: *Patronus und Orator* (A. D'ORS) 191
ASTIN, A. E.: *The Lex Annalis Before Sulla* (A. D'ORS) 193
PONCELET, ROLAND: *Cicéron traducteur de Platon* (A. MAGARIÑOS) 194
PALADINI, MARÍA LUISA: *A proposito della tradizione poetica sulla battaglia di Azio* (M. DOLÇ) 195
BOLAFFI, EZIO: *La critica filosofica e letteraria in Quintiliano* (J. GIL) 197
SIRAGO, VITO ANTONIO: *L'Italia agraria sotto Traiano* (A. MONTENEGRO) 199
SALVATORE, A.: *Studi Prudenciani* (M. C. DÍAZ Y DÍAZ) 200
AURELIANUS, P.: *De Verhouding van Godsdienst en Ethiek in Homerus* (J. ALSINA) 348
ZAFIROPULO, JEAN: *Vox Zenonis* (A. GARCÍA CALVO) 350
MARTINAZZOLI, FOLCO: *Sapphica et Vergiliana* (A. TOVAR) 357
FONTÁN, A.: *Artes ad Humanitatem* (A. MAGARIÑOS) 358
STÉGEN, GUILLAUME: *Les Epitres Littéraires d'Horace* (A. MAGARIÑOS) 359

Páginas

WISTRAND, ERIK: *Horaces ninth Epode and its historical background* (A. MAGARIÑOS) ... 362
PERRET, JACQUES: *Virgile* (M. BASSOLS) ... 363
HOOGMA, P.: *Der Einfluss Vergils auf die Carmina latina epigraphica* (S. MARINER) ... 364
GARCÍA GARRIDO, MANUEL: *Ius uxorium. El régimen patrimonial de la mujer casada en derecho romano* (A. BALIL) ... 368
GROSSE, ROBERT: *Las fuentes desde César hasta el siglo V d. d. C.* (Fontes Hispaniae Antiquae, VIII) (A. BALIL) ... 369
ROMANELLI, PIETRO: *Storia delle provincie romane dell' Africa* (A. D'ORS) ... 372

IV. VARIA

Aus der altertumswissenschaftlichen Arbeit Volkpolens (M. F. GALIANO) ... 373

V. RESEÑAS BREVES

De los libros de: BORDA, FUNAIOLI, PARETI y VALORI: *Caio Giulio Cesare; Tertuliani de oratione*, etc., ed. DIERKS y WASZINK; PASOLI: *In Properti monobiblon commentationes;* VERMEULEN: *The semantic development of Gloria in early-Christian Latin;* TSONTCHEV: *Monuments de la sculpture romaine en Bulgarie méridionale;* RICHTER: *Greek Portraits;* MATERNI: *De Errore Profanarum Religionum;* FRANÇOIS: *Le Polythéisme et l'emploi au singulier des mots* θεός, δαίμων *dans la littérature grecque d'Homère a Platon* ... 201
De los libros de: CICERÓN: *De Natura Deorum*, ed. MARINONE; DEONNA: *Un divertissement de table "à cloche-pied";* DISANDRO: *Las "Geórgicas" de Virgilio;* DURAND: *La Poesía de Orazio;* EGGER: *Tirolensia latina;* HELMBOLD: *Plutarch's Quotations;* MOTTA: *Letras griegas y latinas;* NENCI: *Le relazioni con Marsiglia nella politica estera romana;* THUMMER: *Die Religiosität Pindars* (A. DÍAZ TEJERA) ... 375
Libros recibidos ... 204 y 379

PUBLICACIONES DE FILOLOGIA CLASICA DEL C. S. I. C.

MANUALES Y ANEJOS DE "EMERITA"

I. P. KRETSCHMER y B. HROZNY: *Las lenguas y los pueblos indoeuropeos.* Traducción de M. Sánchez Barrado y A. Magariños. 110 páginas y dos mapas en colores. Agotado.

II. W. KROLL: *La sintaxis científica en la enseñanza del latín.* Traducción de A. Pariente. 118 págs. Agotado.

III. J. CANEDO: *Resumen de literatura sánscrita,* 136 págs. 1942, 25 ptas.

IV. P. KRETSCHMER: *Introducción a la lingüística griega y latina.* Traducción de S. Fernández Ramírez y M. Fernández-Galiano. XII + 258 págs. 1946. 50 ptas.

V. P. BATLLE HUGUET: *Epigrafía latina.* XII + 242 págs. y 16 láminas. 1946. 70 ptas.

VI. ALVARO D'ORS: *Introducción al estudio de los documentos del Egipto romano.* 210 págs. 1948. 40 ptas.

VII. FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS: *El sistema gentilicio decimal de los indoeuropeos occidentales y los orígenes de Roma* (con un resumen en inglés). 188 págs. 1948. 50 ptas.

VIII. J. ALVAREZ DELGADO: *Sistema de numeración norteafricano.* 184 págs. y 1 tabla. 1949. 30 ptas.

IX. H. KRAHE: *Lingüística indoeuropea.* Traducción de J. Vicuña. 168 págs. 1953. 40 ptas.

X. V. ALBA: *La concepción historiográfica de Lucio Anneo Floro.* 228 págs. 1953. 45 ptas.

XI. B. GAYA: *Estudios sobre escritura y lengua cretenses. Lexicon creticum.* 84 págs. 1953. 50 ptas.

XII. J. S. LASSO DE LA VEGA: *La oración nominal en Homero.* 224 páginas. 1955. 100 ptas.

XIII. B. GAYA: *Estudios sobre escritura y lengua cretenses. Minoiká.* XXIV + 272 págs. 63 láminas y 42 figuras. 1952. 70 ptas.

XIV. H. DREXLER: *Hexameterstudien, V und VI.* 114 págs. y 15 tablas. 1956. 70 ptas.

XV. G. MAGARIÑOS: *Juvenal y su tercera sátira.* 195 págs. 30 pesetas.

XVI.—J. B. HOFFMAN: *El latín familiar,* Traducción y notas de J. Corominas. 228 págs. 1958. 140 pesetas.

XVII. B. GAYA: *Sobre un giro de la lengua de Demóstenes.* 88 páginas. 1959. 60 pesetas.

XVIII. L. GIL FERNÁNDEZ: *Nombres de insectos en griego antiguo.* 263 págs. 1959. 150 pesetas.

XIX. FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS: *Estudios sobre las laringales indoeuropeas* (en prensa).

CLASICOS "EMERITA", CON NOTAS

CICERÓN: *Defensa del poeta Arquías,* por A. d'Ors. Agotado.
— *Defensa de A. Cecina,* por A. d'Ors. Agotado.
— *Pro Murena,* por M. Marín Peña. 19 ptas.
— *Sueño de Escipión,* por A. Magariños. 10 ptas.
— *Defensa de L. C. Balbo,* por L. Rubio. 35 ptas.
Q. CURCIO: *Historia de Alejandro Magno,* libros III y IV, por J. Vergés. 35 ptas.
ESOPO: *Fábulas escogidas,* por M. del Socorro Andújar. Agotado.
HOMERO: *Ilíada,* canto I, por Daniel Ruiz. 20 ptas.
JENOFONTE: *Apología de Sócrates,* por el Seminario clásico de la Universidad de Salamanca. 15 ptas.
LIVIO: *Libro XXI,* por J. Vallejo. 40 ptas.
LUCRECIO: *De la naturaleza,* libro I, por E. Valentí. 50 ptas.
PERSIO: *Sátiras,* por M. Dolç. 49 ptas.
PÍNDARO: *Olímpicas,* por M. Fernández-Galiano, 2.ª ed. 80 ptas.
PLATÓN: *Fedón,* por A. Alvarez de Miranda. 50 ptas.
PLINIO: *Cartas,* I, por V. Blanco. 12 ptas.
— *Cartas,* II, por V. Blanco. Agotado.
PRUDENCIO: *Himnos a los mártires,* por M. J. Bayo. 40 ptas.
QUINTILIANO: *Institución oratoria,* libro X, por M. Dolç. 50 ptas.
SALUSTIO: *Conjuración de Catilina,* por J. M. Pabón. 30 ptas.
SÓFOCLES: *Antígona,* por A. Tovar. Agotado (2.ª ed. en prensa).
TÁCITO: *Historias,* libro II, por M. Bassols. 40 ptas.
— *Historias,* libro III, por M. Bassols. 30 ptas.
— *Historias,* libro IV, por M. Bassols. 50 ptas.

PREPARACION A UN ESTUDIO ORGANICO DE LOS MODOS VERBALES SOBRE EL EJEMPLO DEL GRIEGO ANTIGUO

Under the heading Mood, the following clearly defined Categories can be stated occording to its functions: (a) Mood as a sign of the modality of a not predicative sentence which is used to attain a practical effect (Yusive: the Subjunctive-Imperative in one single paradigm; Votive; Optative); (b) Mood as an attenuation of the predication in a logical sentence (Prospective-Eventual; Potential). These two types correspond respectively to greek forms with and without particles (there follows an analysis of the controversial forms). The Mood (a) is on the same functional plane as the interrogation, which is proved by the fact that they are incompatible; the antagonism between the yusive and the votive consists in the fact that the former tries to achieve its effect by means of the listener (and the desinence indicates the agent) and the latter by means od divine or indefinite will (and the desinence indicates the subject of this practical effect). The point of contact between Mood (a) and Mood (b) is to be found 1) in the use of the votive for indicating simple permission (opt. concessive) 2) in the interpretation of the yusive in the first person as a promise of the speaker in regard to himsel, an interpretation which extends to the other persons the creation of the Future Tense; 3) in the hypotaxis, when the subject of the main clause, a logical entity, takes the place of the actual speaker; 4) in the inversion of the interrogative, in which one interlocutor takes up the impressive formula of the other, keeping its form, although it can no longer have the same impressive value when enunciated by him.

0 1. Es preciso reconocer que, si la Gramática tradicional había llegado a un vacío esquematismo por toda explicación de los modos verbales, la Lingüística Histórica, después de muchos pretenciosos intentos de dar con la significación o significaciones fundamentales de los modos, que superaran y rigieran toda la riqueza de usos y matices que en las diversas lenguas había descubierto, ha tenido en definitiva que llegar, más o menos explícita, a la conclusión de que nada sabemos acerca de ellos.

0 2. Este es el principal valor que el excelente libro de Jan Gonda [1] ha tenido para nosotros, aparte de recoger, con una riqueza a veces confusa, los más de los datos y observaciones interesantes reunidos en un siglo de búsqueda. Trata de superar Gonda la contienda entre los

[1] *The Character of the indo-europeen Moods*, Wiesbaden 1956, VIII y 211 páginas. Deben leerse las agudas reseñas de J. Kuryłowicz (pp. 123-130) y de H. Seiler (131-35) en *Kratylos* I, 1956: el primero echa de menos sistema, una interpretación más gramatical y no sólo filológica; el segundo insiste en la atención debida a la función, y, aunque oscuramente, confía en una posible aplicación de las teorías de Harris a este estudio.

defensores de un carácter volitivo o cupitivo originario de Subjuntivo y Optativo y los sustentadores de un origen como futuros o futuroides para ambos [1]; y llegar a la fórmula en efecto más comprensiva y aceptable: el valor del Subjuntivo y del Optativo consiste en presentar la acción o estado como una *visualization*, como un contenido mental y no como un hecho, con más o menos alusión a la posibilidad de su realización.

0 3. Y bien: esto quiere decir más o menos que el Subjuntivo y el Optativo sirven para lo mismo que el Indicativo y que los adjetivos y que todo el resto del lenguaje lógico: que todo él no es sino formulación de *visualization*, un parecer del hablante, que nos presenta aquel 'contenido mental' suyo [2], insistiendo más o menos en la posibilidad de que aquello sea verdad. Así que después de este resultado de la Lingüística Histórica, por cuya honrada exposición debemos gracias al profesor Gonda, no debe extrañar la modestia del título que encabeza este trabajo, con el que intento un estudio gramatical, y no esencialmente histórico, del fenómeno «modo verbal».

0 4. Es decir, saber: 1) qué modos hay exactamente; 2) en qué relación entre sí; 3) con qué funciones gramaticalmente diferenciables; 4) con qué relación entre las varias funciones [3].

[1] Por el originario valor 'volitivo' se decidieron entre muchos Delbrück, Stahl, Sommer (v. Schwyzer, *Gr. Gr.* II, p. 310). La opinión contraria se manifestaba ya en Goodwin, *Greek Moods and Tenses*, p. 371 ss., y por lo que toca al Subjuntivo, en Ad. Walter, *Die Grundbedeutung des Konjunktivs im Griechischen*, así como Renou, Meillet, Magnien en diversos artículos (v. Schwyzer *ib.* I, p. 790 n. 3); pero sobre todo la desarrolló últimamente E. Adelaide Hahn, *Subjunctive and Optative, their Origines as Futures, N. Y.*, 1953; léanse las reseñas de M. Lejeune, *BSL* 50, 70-74, M. Leroy, *Latomus* 13, 628 s., W. Porzig, *Gnomon* 27, 53-55, H. Seiler, *Word* 1955, 132-34; en suma, en indoeuropeo sólo habría habido aspectos, que se transforman en tiempos (los «modos» son expresados por medio de partículas); después, los tiempos en modos.

Una buena revisión de las opiniones anteriores a él puede verse en E. Bennet, *Syntax of early Latin*, 1910, p. 147 ss.; una revisión del estado de opinión más moderno, con cierto buen sentido, aunque rápida y algo confusa, en M. Regula, *Grundlegung und Grundprobleme der Syntax*, 1951, p. 138 ss.

[2] Ya esta expresión misma es viciosa, en cuanto significante y significado no son dos cosas (ni se puede decir, por tanto, que una sea la expresión de la otra), sino las dos caras del signo único (v. F. de Saussure, *Cours*, pp. 158-62). En general, sobre las relaciones entre pensamiento y lengua, v. *Estudios Clásicos* 4, 1958, 334 s.

[3] Entre nosotros ha hecho un primer intento de estudio gramatical de los modos, por lo que al latín se refiere, S. Mariner con su «Estructura de la categoría verbal «modo» en latín clásico» EMERITA 25, 1957, 449-486, un estudio valioso y claro, que se limita a un esclarecimiento en buena parte definitivo de las estructuras de oposiciones entre modos, acaso un poco en demasía preocupado, como ha sucedido en muchos de los nuevos estudios gramaticales, por mantener el paralelismo con el análisis fonológico; es, pues, natural que haya centrado su atención

o 5. Pienso que las causas de que la Lingüística no haya producido una descripción clara de los hechos son las siguientes: 1.ª, el tratar de encontrar la s i g n i f i c a c i ó n [1] de los modos, en vez de su f u n c i ó n; 2.ª, que creyendo, por tanto, que lo que hay entre los varios modos es una diferencia necesariamente semántica (así, pues, gramatical al fin), no se haya insistido en la patente posibilidad de los modos como indicadores de funciones no lógicas; 3.ª, no haber, sin embargo, establecido una diferencia rigurosa entre lo que son hechos de lengua y hechos estilísticos, entre el valor normal de una forma y el uso anómalo de ella, que de su anomalía saca su poder expresivo o impresivo [2]; 4.ª, confundir el análisis lógico o gramatical de la función de las formas con el de sus posibilidades de traducción a una lengua moderna o con el examen psicológico de un contexto [3]; 5.ª, haber realizado el estudio del confuso terreno de Subjuntivo y Optativo desligándolo del de aquel fenómeno mucho más claro, el Imperativo, cuya función, indagada a fondo (más cuanto más evidente parece), era de esperar que diera base para el estudio de los otros. Trataremos, por tanto, de evitar estos vicios, cosa que, desde luego, es sumamente improbable que consigamos.

I 1. ¿En qué consiste, pues, la diferencia entre ἦλθες y ἐλθέ, entre *vienes* y *ven?* ¿Con relación a qué fundamento se ha producido la varia

---

en las oposiciones entre los modos en sentido 2.° (v. II 4), especialmente entre Potencial e Irreal, que nosotros tratamos aquí marginalmente, intentando penetrar en las funciones más originales de las variaciones de modo, que nos llevan a la zona de ensamblamiento de las funciones lógicas y no lógicas del lenguaje.

[1] Véase la expresión *Grundbedeuntung*, p. ej., en el título del libro de Ad. Walter, citado en nota anterior. La significación es algo propio y exclusivo del semantema, es decir, justamente de la parte no funcional de la palabra, y es, por tanto, oscurecedor el hablar del significado de una posición temática (p. ej., el tema de perfecto) o de un caso, en vez de su función y en todo caso su «valor».

[2] Llamamos expresivo a lo que en la lengua obedece a la irrupción del carácter o sentimiento (del yo), impresivo a lo que aparece en ella destinado a producir un efecto sobre el ambiente (cf. I 5): la presencia de lo uno y de lo otro (juntamente con los hechos artísticos) se aprecia objetivamente como presencia de algo que sobra de lo necesario para decir algo de algo (para la formulación lógica) o lo contradice; el empleo de Imperativos para narrar (como en Plauto, *Trin.* 290 ss.), es expresivo de la indignación del hablante; el uso de un βουλοίμην ἄν en vez de un βούλομαι es un hecho impresivo, destinado al efecto sobre el interlocutor (se trata de no ofender con la presencia del yo).

[3] Véase incluso en Schwyzer, *Gr. Gr.* I, p. 641: «An Modi... gibt es im Griechischen der Bedeuntung nach etliche mehr als die lediglich durch die Form gegebenen»; ¿es el gramático entonces quien debe distinguir lo que el hablante no señala? Bien puede en general decirse que, cuando los Modos tratan de definirse como formas «subjetivas» (v. II 1), esto, si tiene un sentido realmente, sólo es haciendo alusión a la subjetividad con que son tratados por los gramáticos.

ción temática [1] de una forma a la otra? Tan difícil como parece dar una contestación precisa, es fácil ver que se trata de un fenómeno evidentemente singular dentro de la Gramática, enteramente aparte de las otras variaciones temáticas del verbo, referibles siempre a nociones o fundamentos bien determinables.

I 2. De éstas, en efecto, las unas tienen por misión situar al semantema verbal respecto a los otros elementos de la predicación: la persona respecto al sujeto, dirigiendo el predicado, inequívocamente (primeras y segundas personas) o no, a determinado sujeto [2]; la diátesis respecto al posible objeto, es decir, manifestando lo completo del verbo como predicado (ἔστη) o su estado «constructo» (ἔστησε), o insistiendo en la doble relación entre suj. y predicado (voz media). Las dos variaciones aspectuales de cumplimiento (ἐλήλυθε / ἦλθε) y de insistencia (ἤρχετο / ἦλθε) vienen a reforzar en dos sentidos diversos la presencia lógica del semantema [3]. La variación de tiempo, en fin, sirvió primero para seña-

---

[1] Llamamos variación temática al tipo de relación entre formas (en cierto modo intermedio entre la relación derivativa y la flexiva) en virtud del cual dos formas se reconocen como siendo y no siendo una misma palabra, o, de otro modo: como palabras distintas, pero ligadas entre sí por un tipo de relación tan regular, según tan repetido módulo, que casi automáticamente la una supone la otra; hay una relación de variación temática entre los grados adjetivales, entre las posiciones de la moción adjetival, entre los temas aspectuales o temporales del verbo. Para los estoicos el concepto κλίσις incluye la variación temática, pero es de advertir que también muchas veces la derivación (v. K. Barwick, *Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik*, 1957, p. 34). Véase respecto al participio la vacilación entre variación temática y derivación: Esc. a Dion. Thr., p. 356, 11 Hilg. (οἱ Στωϊκοὶ λέγοντες) τὴν μετοχὴν ἔγκλιμα ῥήματος, ὃ ἐστι ῥήματος παραγωγή (e. e., según la opinión vulgata alejandrina). Claro quede que relación de variación temática hay lo mismo entre ἄγοιμι y ἄγω que entre ἤγαγε y ἤγαγ' ἄν.

[2] Ya es sabido que en realidad las primeras y segundas personas son, no palabras, sino predicaciones completas (así como los impersonales del tipo *pluit)*, «palabras mellizas»: v. en San Agustín, *De dial.* c. 1: *omnis prima et secunda persona uerbi quamuis singillatim enuntietur, tamen inter coniuncta uerba numerabitur e. q. s.* (v. Barwick, *o. c.*, p. 8). No hay que olvidar, sin embargo, que el sujeto YO y el sujeto TU, aunque elementos lógicos o gramaticales, son de un orden muy especial, en cuanto los entes extragramaticales a que se refieren no están «fuera», sino metidos y activos en el acto del lenguaje. De ahí que una predicación (lógica) no sea posible en principio más que para las terceras personas; v. en XV 3-4 una consecuencia de esto para el Modo.

[3] Frente al «pasado simple» el tema de Perfecto indica que la predicación debe aplicarse sin restricciones, completamente, al sujeto: αἱ σπονδαὶ ἐλέλυντο «las treguas quedaron completamente rotas», κέκραγε «lanzó un grito de veras, con toda el alma». Frente al mismo «pasado simple» el tema de Imperfecto marca una insistencia en la adherencia de Predicado y Sujeto, lo que hace que una predicación en Imperfecto venga a ser como intermedia entre la predicación verbal y la no

lar (con el Presente) la pervivencia o perseveración de lo predicado, y luego, cuando el Futuro se entiende como tiempo, con el valor de un «pasado al revés», para situar el semantema respecto a la «línea» surgida sólo entonces, como consecuencia, para la concepción del tiempo mismo (véase XVI 3 y nota).

I 3. Es de notar que estas variaciones temáticas destinadas a modificar el semantema (número, voz, aspecto, tiempo) o a situarlo respecto a otros (persona, voz) pueden igualmente ser substituídas por la adición de morfemas adverbiales determinados: el aspecto por alguno como συνεχῶς o πολλάκις o ἐντελῶς; el tiempo por otros como ἔτι o bien νῦν, πρότερον, ὕστερον; el número por algunos del tipo *dos* o *varios;* la persona por los del tipo ἐγώ, σύ; la voz media por alguna forma reflexiva. Pero, en cambio, no puede pensarse que la variación ἦλθες / ἐλθέ pudiera ser reemplazada por la presencia o ausencia de morfema adverbial ninguno.

I 4. Es evidente que lo que pasa es que en esta variación lo que entra en juego es el hablante y el oyente mismo, es decir, entes exteriores al signo lingüístico; la forma imperativa, frente a la indicativa, nos saca del campo lógico y nos mete de lleno en el de lo llamado real o vital. Y es esto lo que explica la absoluta diferencia entre la variación estudiada y todas las otras, que no juegan para nada con seres exteriores al campo de la lengua.

I 5. Debo referirme, pues, a la teoría de las funciones del lenguaje [1]: son éstas esencialmente cuatro: función expresiva, por la que el lenguaje es usado como medio de desahogo del yo; función impresiva, por la que el lenguaje sirve para producir efectos prácticos sobre el ambiente; función estética, la del lenguaje como instrumento de placer; y función lógica, por la que se dice algo acerca de algo, es decir, se hacen chocar dos semantemas, de los que el uno debe afectar el campo de representación del otro en la conciencia del oyente.

I 6. Pues bien: una variación temática de Imperativo, lo mismo que la de una forma como el exhortativo ἔλθωμεν o el votivo ὔοι son indicadores (semejantes, por tanto, a una entonación exclamativa o a la pre-

---

minal («Juan paseó la calle» —«Juan paseaba la calle»— «Juan, paseador de la calle»); por lo demás, sobre las varias manifestaciones de estas funciones de la variación aspectual de acuerdo con la naturaleza del semantema, v. M. S. Ruipérez, *Estructura del Sistema de Aspectos y Tiempos...*, p. 52 ss.

[1] Me remito a «Funciones del Lenguaje y Modalidades de la Frase», *Estudios Clásicos* 4, 329-350. Es en la *Sprachtheorie* de K. Bühler donde la teoría de las funciones alcanza su importancia. La preponderancia (frecuentemente absoluta), dada a la función impresiva (v. sobre este término n. 2 de la p. 3) por lingüistas psicólogos pragmatistas y behaviouristas, así como por los marxistas, ha servido en definitiva para hacernos fijar en el hecho de que las frases se produ-

sencia de determinadas interjecciones) que sacan a la frase de su función declarativa o lógica y la dotan de determinadas funciones impresivas. Lo distintivo de las frases así señaladas es que en ellas no se dice nada de nada, sino que se trata por medio de ellas de influir sobre lo «real».

II 1. De aquí la vaguedad e insuficiencia de las alusiones a lo «subjetivo» con que de ordinario los modos no indicativos tratan de ser explicados [1]. Porque una diferencia de subjetividad en la afirmación se da mucho más propiamente en la oposición entre ἦλθε y ἔλθοι ἄν, entre *llegó* y *tal vez llegue* o *llegaría*.

II 2. Se trata aquí de una disminución en la seguridad de la predicación, de una atenuación del efecto en que la predicación (el choque o identificación provisional de los dos semantemas) consiste; atenuación que, como vimos para las otras variaciones temáticas (I 3), puede ser también realizada por morfemas adverbiales: así, en el ἦρχετ' ἄν o en el *tal vez ha llegado*.

II 3. Pero ni por un momento hemos salido con esta variación del campo lógico, y tan es predicación ἔλθοι ἄν como ἦλθε, y tanto se dice algo acerca de algo en una fórmula como en la otra; y no más en ἔλθοι ἄν que en ἦλθε se ha hecho entrar en juego entes extraños al signo lingüístico, como hablante y oyente, y no más en uno que en otro se trata de producir efectos «reales» sobre el ambiente. (véase sin embargo, VIII 8, XVI 4, XXIV 1 y notas correspondientes).

II 4. Tenemos, por tanto, dos hechos de especie completamente distinta en la oposición ἦλθες / ἐλθέ y en la oposición ἦλθε / ἔλθοι ἄν; por un lado el Modo en el sentido de ἐλθέ, ἔλθωμεν, ἔλθοι; por otro, el Modo de ἔλθῃ ἄν, ἔλθοι ἄν, ἦλθε ἄν. Y nunca se habrá insistido bastante en esta diferencia fundamental entre los dos fenómenos confundidos bajo la denominación de Modo verbal [2].

---

cen en diversas modalidades (v. más abajo, VIII 8), precisamente según el tipo de función impresiva que tratan de realizar.

[1] Por ejemplo, Schwyzer II, p. 303: «Alle Modi enthalten gegenüber dem Indicativ ein subjektives Moment»; aunque él mismo inmediatamente añade, reconociendo lo poco claro de la contraposición: «aber auch der gewöhnliche Indikativ ist insofern subjektiv, als er nur angibt was der Sprechend als wirklich aufgefasst wissen will».—De un valor semejante son expresiones como la de M. Regula, *Grundlegung und Grundprobleme der Syntax*, p. 141, para el subjuntivo «Modus der Vorstellungsmässigen Erfassung oder Gedachtheit» (v. O 2-3 sobre la *visualization* de J. Gonda); todo esto viene ya de los antiguos, que hablaban de una διάθεσις ψυχῆς (así Querobosco, citado por Slotty, *Der Gebrauch...*, p. 6).

[2] El mismo Gonda, *The Character...*, p. 70, no tiene inconveniente en creer que entre «volitivo» y «prospectivo», por ejemplo, sólo hay diferencias de matiz, según el contexto, situación, etc.

II 5. Todo esto dejando por ahora el otro uso de los Modos como colaboradores en la expresión de la subordinación, del que baste hacer constar para los presentes fines que es algo, desde luego, que corresponde al plano lógico igualmente, pues el mismo fenómeno de la subordinación o síntesis de predicaciones es un hecho típicamente lógico.

III 1. Pero aquí tenemos que interrumpir el análisis gramatical para fijarnos en algunas cuestiones lingüísticas y filológicas relacionadas con esto: pues es el hecho que hemos visto bajo la designación de «Modo» dos fenómenos enteramente distintos; por otro lado, tenemos en griego de una parte puras formas modales y de otra forma modales con partícula ἄν (κε(ν), κᾶν [1], que parecen responder a ambos valores de la variación modal, lo cual está reforzado por el hecho de que entre las primeras figura el Imperativo, respecto al cual no cabe duda alguna, y de que en las segundas figuran formas del Indicativo mismo acompañado de partícula.

III 2. Sin embargo, parece que esta correspondencia entre ambos tipos formales y ambas funciones modales no es fácil de establecer con todo rigor; hasta el punto de que la opinión común viene a ver en la presencia de la partícula no más que un reforzamiento de un valor modal en sentido 2.° que sería ya propio de las formas de Subjuntivo y Optativo en sí mismas, a pesar de que se cuente con el hecho de que esas mismas partículas comunican un valor del mismo orden a simples formas indicativas.

III 3. Es preciso, con todo, y tratándose de dos funciones tan radicalmente distintas, ver hasta dónde la correspondencia pueda extenderse; pues es claro que, si el número de excepciones (formas con partícula en el valor modal 1.°, formas sin partícula en el 2.°) es lo bastante reducido, cabría siempre la posibilidad de interpretarlas como usos estilísticos de las formas, es decir, usos en que la formulación, en vez de la

---

[1] Para la etimología de estos morfemas, v. las referencias de Schwyzer II, página 568. Por mi parte me parece lo más aceptable para κε la relación con la partícula reafirmativa o precisadora (de κεῖνος, lat. *-c(e)*) con tono originariamente interrogativo (con el valor de esp. *sí?* o más bien *eh?)*; para ἄν, considerarla una forma de la negación, ᾱ, generalizada la forma de realización de la sonante vocálica ante vocal, igualmente con tono interrogativo originario (por tanto, con el valor del otro confirmativo parentético español, *no?)*; en κα tal vez la fusión de ambas (con el resultado de ᾱ ante consonante generalizado), como en esp. con frecuencia *sí?: no?*.—En suma, partículas destinadas a reforzar la propia seguridad solicitando la complicidad del interlocutor, y apropiadas, por tanto, para la expresión del Modo en sentido 2.°, atenuador o imprecisador de la predicación.

forma habitual para determinada función, emplea con intención expresiva o impresiva una anómala [1].

III 4. Pues evidentemente a nadie le extraña ver empleado un aoristo en vez de un futuro, como en I 414 ὤλετο μέν μοι νόστος, cuando la situación o contexto impide la interpretación normal como verdadero pasado; ni el de un imperativo con el valor que en Π 443: ἔρδ'· ἀτὰρ οὔ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι, o en Θ 429: τῶν ἄλλος μὲν ἀποφθίσθω, ἄλλος δὲ βιώτω; sin que a nadie se le ocurra, por el hecho de que podría traducirse «puedes hacerlo» o «puede ser que el uno viva, que el otro muera», deducir de ahí la existencia de un «Imperativo potencial»; ni, en fin, puede basarse en la observación de empleos imperativos de la interrogación (p. ej. η 22 ὦ τέκος, οὐκ ἄν μοι δόμον ἀνέρος ἡγέσαιο Ἀλκινόου;) la conclusión de un valor imperativo de ésta [2].

III 5. Veamos, pues, los casos alegados de «Subjuntivo Prospectivo» o de «Optativo Potencial» [3] sin partícula. Siguiendo la cuenta de Slotty [4], y aun añadiendo algún ejemplo menos dudoso de Schwyzer o Chantraine [5], vienen a ser en total los del primero unos diez, en Homero todos, dejando a un lado unos pocos en que la vacilación entre una interpretación morfológica como Subjuntivos o ya como Futuros hace imposible decidir; en los textos dialectales, ningún ejemplo fuera del tipo τί πάθω, de que nos ocuparemos aparte (XXII 9); y cuatro casos interrogativos en Eurípides (tres en un mismo pasaje); pero hay que observar que el uso en frase interrogativa debe también considerarse

---

[1] No tengo que decir con qué extrañeza veo que en los estudios, tanto «morfológicos» como «sintácticos», del subjuntivo y el optativo se opere en libre mezcolanza con ambos tipos de sintagmas, particulados y no particulados, para sacar comunes consecuencias sobre el valor de los «Modos» (como si se estuviera seguro de antemano de que se trata de sólo *dos* modos); esto es todavía, en la mayoría de los casos, uno de los principales errores de Gonda.

[2] Es útil observar lo poco creíble que es que la expresión de lo «potencial», de lo «supositivo», tuviera originariamente una determinada formulación gramatical, toda vez que en el estado histórico de las lenguas vemos que casi cualquier forma verbal, por una desviación estilística, puede servir para manifestarla: Ind. ἀδικῶ, Imp. ἔρδε (v. III 4), Subj. (v. Schwyzer II, p. 310 s.): v. 3.ª nota a IV 8.

[3] Otras denominaciones («Subjuntivo Eventual», por ejemplo) no pueden nublar la perfecta diferenciación de ambas formas modales: se trata del Subj. que, sin grave daño, puede traducirse por un Futuro, y del Optativo que se traduce bien por un Potencial español o un giro con *puede, puede que*.

[4] Fr. Slotty, *Der Gebrauch des Koniunktivs und Optativs in den griechischen Dialekten*, 1915 (I. *Hauptsatz*).

[5] P. Chantraine, *Grammaire Homérique. II. Syntaxe*, 1953 (especialmente para pasajes como μ 383, Η 197, Ο 349 s., ω 29).

como sintagma distinto (XXII-XXIII); así como que la función de las primeras personas requiere una atención especial (XV 3-4).

III 6. El número de estos Subjuntivos-Prospectivos puede aún reducirse: alguno puede interpretarse como dependiente de una partícula subordinante anterior algo lejana: por ejemplo, de un μὴ en ζ 273:

τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὀπίσσω
μωμεύῃ (μάλα δ' εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον)
καὶ νύ τις ὧδ' εἴπῃσι κακώτερος ἀντιβολήσας.

Compárese la fórmula en X 105 s. Así también H 84-87 (ὄφρα), Z 454-459 (ὅτε κεν), dos pasajes también con εἴπῃσι [1].

III 7. A veces, la interpretación como Prospectivo se basa únicamente en la presencia de οὐ. Ahora bien, la norma de que la frase yusiva tenga que llevar la negación de tipo μὴ (v. IX 7) sólo puede enunciarse como rigurosa para Homero en caso de que no haya ejemplos en contrario, y no ajustar los ejemplos a una afirmación de la norma [2]. Cabe, pues, interpretar que hay un paso de la modalidad declarativa a la yusiva (con un valor de amenaza) en π 437:

οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ οὐδ' ἔσσεται οὐδὲ γένηται [3]
ὅς κεν Τηλεμάχῳ σῷ ὑιεῖ χεῖρας ἐποίσει.

---

[1] En Z 476-79 la lección εἴποι se presenta junto a la vulgata εἴπῃσι : el uno o el otro quedan perfectamente entendidos o bien como votivo (precisamente el hablante se está dirigiendo y rogando a Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί: v. 476), o bien como yusivo de tercera persona, sin que obste que para la 3.ª pers. sea lo normal un votivo aun con valor yusivo (v. X 3) e incluso que sólo de una manera secundaria el Subjuntivo de 3.ª se usara en función de orden positiva (v. IX 3), por analogía con las primeras en -ω- con las que se sentía formando paradigma.

[2] Lo propio de la fórmula prohibitiva es efectivamente no una negación lógica, sino un signo especial (IX 7); pero se trata simplemente de que la negación se entiende formando cuerpo con el verbo (sin que haya entonces más dificultad que para un verbo de prefijo negativo inseparable, como νᾶφε en Epicarmo ap. Luciano, *Herm.*, 47), caso en que más que prohibición tenemos la orden de algo negativo. Debe compararse el caso del latín, donde también desde los primeros textos tenemos ejemplos de *non* con modalidad votiva (Plauto, *Cist.* 555 *utinam audire non queas)* o yusiva (Terencio, *Ad.*, 787, *non te credas Dauom ludere)*. Una especie de contraprueba ofrecen ejemplos como X 123:

μή μιν ἐγὼ μὲν ἵκωμαι ἰών, ὁ δέ μ' οὐκ ἐλεήσει,

donde, a no ser por la presencia de μή, nadie habría vacilado en darle un valor «prospectivo» al ἵκωμαι, estando (cf. los ejs. anteriores) en coordinación con un Futuro.

[3] Obsérvese que si γένηται fuera realmente un Futuroide, sería difícil explicar qué es lo que su presencia añadía al ἔσσεται.

Cf. Ζ 201, nuevamente ejemplo con γένηται, y Η [1] 196-98 [1], Ο 348-51 [2], acaso incluso Α 262:

οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι [3].

III 8, Queda, de todos modos, algún ejemplo que parece exigir la interpretación de «quasi Futuro», como Ω 551:

οὐδέ μιν ἀνστήσεις· πρὶν καὶ κακὸν ἄλλο πάθησθα [4]

Dejando aparte, desde luego, los subjuntivos de primera persona, y los casos en frase interrogativa. Es decir, una mínima proporción de casos, explicables, por tanto, según lo dicho, por un uso estilístico (esto es, anómalo) de la modalidad yusiva con valor declarativo, en casos en que el contexto elimina claramente la interpretación normal.

IV 1. Los ejemplos aducidos como casos de Optativo Potencial son más numerosos y se extienden a todas las épocas [5]. Todavía hay que descontar muchos lugares, bien porque no hay en ellos un verdadero valor lógico (potencial), sino verdaderas frases de modalidad votiva (ocasionalmente yusiva atenuada), bien porque la ausencia de la partícula es aparente, bien porque en algún caso (pero muchos menos de los que suelen admitir los editores) hay que pensar en la corrupción del texto.

IV 2. Veamos los ejemplos del primer tipo. En uno como Ψ 151,

Πατρόκλῳ ἥρωι κόμην ὀπάσαιμι φέρεσθαι

tenemos sin más un votivo: «(como ya no voy a volver para poder ofren-

---

[1] Cf., sin embargo, para un caso como éste nota a XXIII 5.

[2] A pesar de estar entre dos Futuros de amenaza. No hay que olvidar lo que los cómata formularios podían contribuir a situar formas modales fuera de su uso normal: por ej., esta frase, λελάχωσι θανόντα, aparece repetida en varios otros lugares (p. ej., Η 79 s. = Χ 342 s.: v. XVIII 3) como un normal Subj. de subordinación; es igualmente frecuente la cláusula ἀέκοντα δίηται que hemos visto en Η 196-98.

[3] Puede atribuirse este uso del ἴδωμαι a su juego en frases con el valor «consecutivo» (cf. XVIII 4) del tipo de Χ 456:

δεῦτε, δύω μοι ἕπεσθον, ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται

[4] Aunque de todos modos cabe que una subyacente idea de temor comunique al πάθησθα el valor que de ordinario tendría el sintagma μὴ πάθησθα.

[5] La mayor parte de ellos recogidos de Slotty, *o. cit.*; algunos más en Gonda, Schwyzer o Chantraine, como Δ 17 ss., no modifican en nada el enjuiciamiento de los hechos.

dar allí mi cabellera, según mi padre pensara), consientan los dioses que la ofrende a Patroclo semidiós» [1]. Igual valor, con segundas personas como Votivo-Yusivo (XII 1-2), tenemos en Δ 93 = Η 48 = Ζ 190 [2]; o con terceras en Ζ 164 [3], y en Κ 211 [4]. No hay por qué pensar en otra cosa que modalidad votiva en ξ 407 s.:

---

[1] Otro buen ejemplo es Σ 120 ss. De todos modos no parece fácil distinguir claramente el valor del Votivo aplicado a la 1.ª persona, ya que en ella, como en la 1.ª de Subjuntivo (v. XV 3), lo que es orden dirigida a uno mismo o voto que a uno mismo tiene por objeto tiene, en efecto, una función muy semejante a lo que es una promesa o enunciación de intención del hablante en los estados de lengua que conocen Futuros o Futuroides; esto explica que las confusiones de interpretación sean más numerosas para las primeras personas.—Un valor semejante del Votivo de 1.ª, como una especie de permiso que el hablante solicita para hacer algo, tenemos en Ο 45:

αὐτάρ τοι καὶ κείνῳ ἐγὼ παραμυθησαίμην

(sin que signifique nada que tengamos la misma fórmula con Potencial en Ι 417: καὶ δ' ἂν τοῖς ἄλλοισιν ἐγὼ παρ.). Véase también ο 506.

Obsérvese que en un caso como Platón, *Gorg.* 458 C, si no fuera por la presencia del μή, muchos lectores estarían dispuestos a ver también allí un Potencial. El que dos formas de decir sean en un contexto fácilmente intercambiables, no quiere decir nada para el gramático, para quien precisamente de lo que se trata es de las formas de decir.

[2] Sin que importe el hecho de que en este último ejemplo el verso siguiente presente un verdadero Potencial (ἦέ κεν ἀρνήσαιο): «Quisiera Dios que me obedecieras, hijo, en algo de lo que te digo; o puede ser que te niegues...»). Un valor semejante del Votivo, en ο 24, ἀλλὰ σύ γ' ἐλθὼν αὐτὸς ἐπιτρέψειας ἕκαστα y también en Teócr. XXII 60: ἔλθοις, καὶ ξενίων γε (corr. κε por Ahrens) τυχὼν πάλιν οἴκαδ' ἱκάνοις, aunque aquí pudiera pensarse en una especie de zeugma del 2.° miembro con el 1.°, en vez de «permita Dios que te acerques, que puede que recibas lo tuyo», se ha puesto «p. D. que te acerques y que recibas lo tuyo».

[3] La interpretación como maldición es tan aparente que no me explico la atención prestada a este ejemplo por Slotty. Tampoco lo entiendo en el ejemplo de Schwyzer, Λ 17 ss., donde Zeus evidentemente enuncia un voto permisivo (cf. XIII 4) y ninguna necesidad hay de acudir a la modalidad potencial.

El fr. de Anfide K. 20,4 = Mein.-Both. 483, parece requerir una reinterpretación:

..... θριδακίναις ταῖς κάκιστ' ἀπολουμέναις,
ἃς εἴ φάγοι τις ἐντὸς ἑξήκοντ' ἐτῶν,
ὅποτε γυναικὸς λαμβάνοι κοινωνίαν,
στρέφοιθ' ὅλην τὴν νύκτα, μηδὲ ἓν πλέον
ὧν βούλεται δρῶν, ἀντὶ τῆς ὑπουργίας...

El hablante ha comido las lechugas silvestres a modo de «satiricón»; le han dado mal resultado, y las maldice (θριδ... ἀπολουμέναις) y maldice a aquel que se le ocurra comerlas: «permita Dios que se revuelque toda la noche

νῦν δ' ὥρη δόρποιο· τάχιστά μοι ἔνδον ἑταῖροι
εἶεν, ἵν' ἐν κλισίῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον

«ojalá pronto estén de vuelta en casa»; y lo mismo en Hes., *TD* 488:

τῆμος Ζεὺς ὗοι τρίτῳ ἤματι, μηδ' ἀπολήγοι

No hay aquí tal potencial, sino que en vez de hacer una promesa por cuenta propia al que se retrasó en la arada, se prefiere darle la esperanza con una llamada al dios: «quiera Zeus llover entonces al tercer día y no cesar», esto es, «basta que quiera Zeus...». ¿Por qué el verso de Alceo, Z 17 L.-P., tan corregido,

αἴ κ' εἴπῃς τὰ θέλῃς, ἀκούσαις τά κ' οὐ θέλεις,

no ha de interpretarse normalmente «si dices lo que quieras, permita el el cielo que oigas («estáte dispuesto a oír»: votivo como yusivo atenuado: confróntese supra Δ 93) lo que no quieres»? [1]. Respecto a Esquilo, *Agamem.* 606,

γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὕροι μολών,

Murray mismo hace notar en el ap. crít. de su edición que no es preciso corregirlo con un ἄν, porque εὕροι puede entenderse *utinam inueniat*. El texto de Platón, *Lysis* 214 D, también ordinariamente corregido,

---

en la cama, sin conseguir otra cosa de lo que quiera, gracias a tan buena ayuda < como es la de esas lechuguitas>...».

En cuanto a O 197 s., θυγατέρεσσι γάρ τε καὶ υἱάσι βέλτερον εἴη..., basta revivir el valor primitivo de βέλτερον (su relación con βούλομαι), en caso de no preferir la variante φίλτερον que viene a explicitar ese sentido: entonces βέλτερον (o φίλτερον) εἴη quiere decir: «séale preferible, déle mejor por habérsela con sus hijos e hijas, etcétera».

Tampoco se ve qué otra cosa más que modalidad votiva («séanos permitido no más decir») puede haber en el ej. de Platón, *Epin.* 983 B νῦν δὲ περὶ ἁπάντων τούτων ἕνα λόγον λέγοιμεν ἀληθῆ. Y menos aún se ve que en Pínd., *P.* X 21, después de la serie de bendiciones que arrancan del v. 17, no haya de ser otro ejemplo más θεὸς εἴη ἀπήμων κέαρ, por hiperbólico que parezca.

[4] La vulgata tiene κε en vez de τε, pero la interpretación como Votivo yusivo de 3.ª (X 3) es tan clara que, en efecto, la lección aparece como deterior.

[1] Cf. no obstante el sintagma inverso sin partícula en la subordinada y con ella en la principal, en Hesíodo, *TD* 721:

εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις

no descuidando con todo la posibilidad de leer καὐτός = καὶ αὐτός.

es mejor entenderlo como un uso irónico del valor yusivo: ὃ δὲ αὐτὸ αὑτῷ ἀνόμοιον εἴη καὶ διάφορον, σχολῇ γε τῷ ἄλλῳ ὅμοιον ἢ φίλον γένοιτο: «lo que sea diferente y enemigo de sí mismo, ándese con tiento para hacerse parejo y amigo con otro»; y lo mismo con Platón, *Euthyd.* 299 A: οὐκοῦν τὸν σαύτοῦ πατέρα, ἔφη, τύπτεις; πολὺ μέντοι, ἔφη, δικαιότερον τὸν ὑμέτερον πατέρα τύπτοιμι: «al mío?: con más justicia séame dado apalear al vuestro!». En fin, aun con la presencia de οὐ- (cf. III 7) no se puede dejar de lado la interpretación votiva de un pasaje como Eurípides, *IA* 1210 [1].

IV 3. En cuanto a los usos del Votivo para la concesión o la suposición, en los que da la impresión (por el hecho de poder ser traducidos también con potenciales) de que la calidad impresiva de la frase no existe, pero que siguen constituyendo igualmente frases de modalidad votiva, v. XIII 5.

IV 4. He aquí ahora algunos casos en que hay un optativo potencial realmente, pero porque un ἄν sigue resonando de otro lugar de la frase y parece más elegante no repetirlo: así en Platón, *Lysis* 211 E, καὶ βουλοίμην ἄν μοι φίλον ἀγαθὸν γενέσθαι μᾶλλον ἢ τὸν ἄριστον ἐν ἀνθρώποις ὄρτυγα... οἶμαι δὲ, νὴ τὸν κύνα, μᾶλλον ἢ τὸ Δαρείου χρυσίον κτήσασθαι δεξαίμην πολύ πρότερον ἑταῖρον y en otros varios ejemplos [2].

IV 5. Otras veces cabe pensar que partículas con un valor de «tal vez» o semejante, aunque en sintagma inusitado y violento [3], llenen el oficio de ἄν; así ῥεῖα en K 556:

ῥεῖα θεός γ' ἐθέλων... ἵππους δωρήσαιτο [4]

---

[1] Elmsley (admitido por Murray) corrigió ἀντερεῖ por ἀντείποι, sin fundamento bastante, como se ve; aparte de lo dicho en III7 sobre la posibilidad del valor impresivo a pesar de la negación οὐ-, no se descuide que aquí había necesidad métrica:

'Αγάμεμνον· οὐδεὶς πρὸς τάδ' ἀντείποι βροτῶν.

[2] Muy clara es para mí semejante interpretación en Platón, *Euthyd.* 291 E, *Phaedr.* 229 C, Xen., *An.* II 5, 14, *ib.* IV 6,13 (así para este pasaje P. Couvreur en la ed. escolar Hachette, p. 299). En Teognis, 125, οὐδὲ γὰρ εἰδείης tenemos una falta de la partícula que acaso podía ser esperada, sin embargo, hasta el 2.° miembro, v. 127, donde aparece: οὐδέ κεν εἰκάσαις. Esto parece confirmado por lo siguiente: la fórmula del v. 727, οὐδ' ἂν ἄποινα διδοὺς θάνατον φύγοις οὐδὲ βαρείας νόσους se repite casi literalmente en 1187, οὔτις ἄπ. δ. θ. φ. οὐ. βαρείαν δυστοχίην, pero aquí sin partícula, gracias, al parecer, a que esta vez está continuada por un 2.° miembro, οὐδ' ἂν δύσφροσύνας..., v. 1189, que la tiene.

[3] Esta violencia del sintagna, que no llega, sin embargo, a ser imposible, puede hacérsenos directamente sensible en español, si en lugar de las partículas *acaso, tal vez, quizá(s),* normalmente empleadas para transformar un Yusivo-Votivo en un Potencial *(acaso venga,* etc.), colocamos alguna otra de valor similar como *seguramente* o *a lo mejor: seguramente venga, a lo mejor venga,*

[4] Lo mismo γ 231: ῥεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σαώσαι (variante κ').

En varios lugares se da la presencia de ἴσως, p. ej., Esquilo, *Agamem.* 1049:

πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι'· ἀπειθοίης δ' ἴσως

Cfr. Eurípides, *IT* 1055 [1].

IV 6. Un curioso fenómeno de contaminación de sintagmas da claramente cuenta de Δ 318:

'Ατρεΐδη, μάλα μέν τοι ἐγὼν ἐθέλοιμι καὶ αὐτὸς
ὣς ἔμεν ὡς ὅτε δῖον 'Ερευθαλίωνα κατέκτα.

Aquí, al ser suplantada la frase directamente votiva con εἴην por la expresión de modalidad lógica, el subsidente εἴην ha impuesto la modalidad votiva al ἐθέλω (o ἐθέλοιμί κε) [2].

IV 7. No puede, en fin, descontarse la posibilidad de alguna corrupción del texto, cuando no se trate simplemente de introducir un ἄν por interpretación potencial apriorística, como suelen aún aceptar los más de los editores, así en los más de los ejemplos analizados. Por mi parte no me decidiría con confianza a corrección alguna, después de analizados todos los ejemplos en cuestión, y aun contando con algunos en que la explicación de la caída de ἄν por haplología con un -αν anterior daría más pie a la conjetura [3].

---

[1] Frente a la corrección ἂν πάντα por ἅπαντα, Murray, en su edición (de acuerdo con Verral), escribe

τὰ δ' ἄλλ' ἴσως — ἅπαντα συμβαίη καλῶς,

donde justamente el signo de suspensión expresa bien la violencia del sintagma mal soldado, al mismo tiempo que nos indica una posible génesis del Prospectivo o Potencial (con partícula) a partir de casos parecidos de aposiopesis. — Otro ejemplo con ἴσως tenemos en Esquilo, *Suppl.* 727 ἴσως γὰρ ἦ κῆρύξ τις ἢ πρέσβη μόλοι. También, al parecer, τάχα es capaz de función semejante: véase en Eufrón, K. 8,7 (= Mein.-B., IV 492):

ἴτω πρὸς ἡμᾶς, καὶ τάχ' οὐδὲν μεταλάβοι.

[2] Muy semejante puede ser el caso de Lisias XI 7 ἐγὼ γοῦν δεξαίμην <ἄν> Markland, F. Galiano) πάσας ἀποβεβληκέναι (τὰς ἀσπίδας) ἢ τοιαύτην γνώμην περὶ τὸν πατέρα ἔχειν: se trataría de una contaminación de ἀποβεβλήκοιμι con δέχομαι (o δεξαίμην ἄν) ἀποβεβληκέναι.

[3] Apenas en ω 213 τότ' ἄντιτα ἔργα γένοιτο hay criterio alguno para aceptar o rechazar la corrección antigua ἂν τιτά, tratándose de dos palabras, ἄντιτα y τιτά, ambas sospechosas.

Ni siquiera son de aceptar sin más los añadidos de un ἄν en textos como los

siguientes, donde es fácil ver una haplografía en posición inmediata a una terminación -αν: Platón, *Euthyd.* 291 (v. IV 4 y nota), tras ὑγίειαν; Lisias XIX 25, tras ὁμολογήσειαν: a no ser que, en especial en casos como este último, en lo que haya que pensar sea no en una haplografía, sino en una verdadera haplología, es decir, que en la terminación -αν sintiera el hablante el doble oficio de desinencia y de partícula de Potencial; en Platón, *Carm.* 168 E la duda está aumentada por la presencia de un ἴσως en el segundo miembro: τοῖς μὲν ἀπιστίαν < ἂν?> παράσχοι, ἴσως δέ τισιν οὔ.

Más que probable es, en cambio, la caída del ἄν en varios de los mss. de Platón, *Resp.* 558 D-E, ἂν ἀναγκαῖαι, donde la partícula es conservada por una de las familias.

En Platón, *Resp.* 439 B, mejor que la corrección que suele hacerse, ἅμ' ἃ<ν>, sería ἅμα<τ' ἂν> τἀναντία; pero véase una posibilidad mejor en nota 2 de la página 46.

No me decido a reconocer la corrupción en Esquilo, *Ag.* 1163: (ἂν βροτῶν Martin, ἂν ἀΐων νεογνὸς ἀνθρώπων μάθοι Karsten: y, en efecto, en la antístrofa tenemos κακοφρονῶν); tal vez mejor, acudiendo a la glosa de San Clemente, *Strom.* V 674, ἂν δρωπῶν.

En Platón, *Leg.* 648 E Ναί ˙σωφρονοῖ γὰρ, ὦ ξένε, καὶ ὁ τοιοῦτος, οὕτω πράττων, donde γὰρ, en efecto, no satisface, podría pensarse en σώφρων οἵ γ' ἄρ'; o tal vez mejor escribir simplemente γ' ἂν (a pesar de que las partículas γε y ἂν parezcan en cierto modo de funciones contrarias, se encuentran así unidas alguna que otra vez), que daría un sentido perfectamente acomodado al contexto: «Sí: por lo menos obraría con sensatez...».

Para Píndaro, *O.* XI 19 s., τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαιντο ἦθος, propuso Hartung -ξαιντ' ἄν, corrección muy poco justificable (pues no se ve por qué un ἂν iba a caer ahí, produciendo un sintagma incómodo y un hiato); de hacer la corrección, preferiría con mucho un aoristo gnómico διᾶλλάξαντο, que un copista acostumbrado al ático, al no reconocer el aumento, transformaría mecánicamente en Optativo.

Es interesante Píndaro, *O.* III 44:

νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν
Θήρων ἀρεταῖσιν ἱκάνων ἅπτεται
οἴκοθεν Ἡρακλέος
σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἐστὶ σοφοῖς ἄβατον
κἀσόφοις. οὔ νιν διώξω· κεινος εἴην.

El κεινος es entendido comúnmente como κεινός, e. e. κενός (a pesar de que el Laurentiano da κεῖνος) e interpretado entonces: «no trataré de perseguirlo: sería vano en mi intento»; Wackernagel, pues, se siente obligado a añadir κενὸς ἄν (y ciertamente la métrica ni contradice ni apoya en esto, pues en los epodos de las otras dos tríadas el final tanto puede ser ∪ ∪ ∪ – × como ∪ – × según que se lean sin sinicesis o con ella -λιστον ἀέθλων y -γραψεν ἱεράν); pienso, sin embargo, en la posibilidad de ver aquí κεῖνος (la forma usual del pronombre en Píndaro) y entenderlo como un Votivo («irreal», si se quiere: esto no importa nada, al menos en poesía; sólo en prosa parece tratar de hacerse regular para el Votivo irreal el uso de un tiempo pasado con εἰ: v. IX 9): «no trataré de perseguirlo: ojalá fuera yo él (para poder hacerlo)».

IV 8. Queda, pues, un pequeño número de ejemplos de Optativo sin partícula, como T 321:

οὐ μὲν γάρ τι κακώτερον ἄλλο πάθοιμι [1].

O como Hesíodo, *Theog.* 722 ss.:

ἐννέα γὰρ νύκτας τε καὶ ἤματα χάλκεος ἄκμων
οὐρανόθεν κατιὼν δεκάτῃ ἐς γαῖαν ἵκοιτο κτλ [2].

Una función de tan escaso rendimiento como la que este número revelaría para la forma optativa, no puede ser verdaderamente una función

---

En Píndaro, *P.* X 29,

πλόον· ναυσὶ δ' οὔτε πεζὸς ἰὼν εὕροις

la métrica, con el ejemplo de las otras siete estrofas o antístrofas, no deja duda acerca de la necesidad aquí de una breve tras ἰών (κεν Hermann, ἂν Moscópulo), aunque no logro ver la razón para la caída de la partícula en ese contexto; mejor en todo caso ἄν, suponiendo que un ἂν εὕροις, leído como ἀνεύροις, fué sustituído por el simple εὕροις.

Para Teócrito, II 33 s., podría verse en el κινήσαις un κινήσαισ'(α), haciendo terminar la frase con la interrupción que ya Gow, por ejemplo, en su edición señala. Sin embargo, véase nota 1 de la p. 28.

En Eurípides, *Andr.*, 129, la lección admitida es

πῶς οὖν τάδ' — ὡς εἴποι τις — ἐξημάρτανες;

atribuyendo el verso, que los codd. dan a Orestes, a Hermione. Podemos dejar la atribución a Orestes y leer:

πῶς οὖν τάδ' ὡς εἴποι τις; ἐξημάρτανες.

En Pl., *Gorg.* 492 B τῇ ἀληθείᾳ αἴσχιον καὶ κάκιον εἶη σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης τούτοις τοῖς ἀνθρώποις...; ya los edd. suplen < τί ἂν > τῇ ἀληθ. Pero la expresión platónica normal no es τῇ ἀληθείᾳ, sino ἀληθείᾳ; y entonces resulta una corrección mucho más económica, que da un sentido inmejorable, sin que el ἂν sea necesario para nada, la siguiente: πῇ ἀληθείᾳ αἴσχιον καὶ κάκιον εἶη.....;

En ambos ejemplos, con el Votivo-Interrogativo sin partícula (cf. XXI 1-4).

[1] Véase, sin embargo, otra posibilidad para formas como ésta en XXIII 3.

[2] Es claro que tenemos que desentendernos de un ejemplo como el de Jenofonte, *Mem.* I 2,34, donde se trata de un Potencial en subordinada que aparece expresado con simple Optativo, cosa que toca al uso de los Modos en sentido tercero (concretamente, a la extensión del Optativo oblicuo) y nada tiene que ver con el presente problema. Los otros casos son: K 246 s., único ejemplo homérico claro; Teócrito, VIII 88 s.; Epicarmo 21 Kaibel:

πρᾶτον μὲν αἴ κ' ἔσθοντ' ἴδοις, ἀποθάνοις.

Y —curiosa coincidencia— tres pasajes de Antifonte: I 25, III β 6 (generalmente corregido con ἂν tras φονεύς), V 64.

suya; sino que, según dijimos (III 3), serían éstos casos a interpretar como usos estilísticos (esto es, antigramaticales) de las formas, aun cuando no se nos aparezca, como otras veces, la motivación del uso estilístico [1].

IV 9. En cuanto a los casos de Optativo sin partícula en frase interrogativa, como Λ 838, Sófocles, *fr.* 106 Pears., Herodas V 75, tal vez Platón, *Leges* 648 E, serán estudiados en otro lugar (XXIII 1) como constituyendo un sintagma especial, y en realidad, por tanto, formas distintas; lo mismo que para el caso del Subjuntivo en frase interrogativa y para el Subjuntivo de primera persona hemos dicho (III 8).

IV 10. Es de advertir, en fin, que el número siempre escaso de supuestos usos potenciales de las formas optativas no es tampoco mayor en Homero que en los testimonios posteriores, lo cual todavía menos justifica la comparación con usos semejantes de las formas optativas en otras lenguas indoeuropeas.

V 1. Por lo que toca a los casos inversos, de Subjuntivo y Optativo con partícula en valores yusivos o votivos, la situación es todavía más clara: en πείθοι' ἄν, εἴ μοι φίλος ἦσθα hay, efectivamente, una expresión que sólo aparentemente es lógica (predicación) y que en realidad tiene un valor impresivo, trata de producir (como una frase en Imperativo) acción por parte del oyente. Sin embargo, lo característico aquí, lo que da un especial valor estilístico a la frase, es que no se ha empleado la forma normal para esa intención, sino que se ha preferido un empleo anómalo (e. e. estilístico) de la frase lógica. La prueba concluyente de que esto no significa valor alguno de modalidad yusiva en el Optativo particulado es que lo mismo se da con un Futuro: ζητήσετε αὐτὸν καὶ ἐρεῖτε; o con un Indicativo cualquiera: *Tú me das ese dinero...* (v. XIV 1).

VI 1. Parece, por tanto, imponerse la idea de que en la situación histórica del griego la función modal en el sentido 1.° está expresada por las formas verbales de Imperativo, Subjuntivo, Optativo; mientras que la función modal en sentido 2.° corresponde (entre otras posibilidades de expresión) a las formas particuladas [2].

---

[1] Obsérvese que lo «Potencial» o lo «Supositivo» difícilmente puede creerse que originariamente tuviera una expresión gramatical determinada, una vez que cualquier tipo de formulación modal podía servir para expresar (por desviación estilística) esos matices: así el Indicativo Aoristo, como en Aristof., *Eccl.* 179:

ἐπέτρεψας ἑτέρῳ· πλεῖον' ἔτι δράσει κακά

o el Presente (Indicativo?) de Eur., *Or.* 646: ἀδικῶ· λαβεῖν χρή... Y lo mismo el Imperativo, como vimos en III.4.

[2] Ya Schwyzer, *Gr. Gr.* I, p. 641, reconoce que «der Zutritt von κε bzw. ἄν... beim Potential nötig wird», lo que no le impide decir que «sind altererbt der Pros-

VI 2. Que, por tanto, lo decisivo es la presencia de la partícula, y el proceso es enteramente análogo a aquel que hace que en español una forma indicadora de modalidad yusivo-votiva como *venga!* se convierta en forma verbal lógica por la adición, y sólo por la adición de una partícula como «acaso»: «acaso venga». Y, sin embargo, como hemos de ver, alguna motivación ha de tener el hecho de que sean precisamente las formas del Subjuntivo u Optativo como Modo 1.° las que se adopten (con la adición de la partícula) para el uso modal 2.°.

VI 3. Quede bien fijado que nada se prejuzga con todo esto acerca de la prioridad del valor «volitivo» o «desiderativo», como suele decirse, en «Indoeuropeo», cuestión que con este análisis de los hechos en el griego histórico no es rozada para nada; bien pudiera suceder igualmente que, remontando en la época prehistórica, resultara que las formas de Subjuntivo y Optativo tuvieron primero un valor de Futuro y de Potencial (Futuro atenuado) [1]; un hecho que para nada afectaría nuestra descripción; y de cuya demostración, por otra parte, dudamos mucho, una vez que consideramos poco permisible la comparación de los valores modales en las lenguas indoeuropeas, si en ella se quiere basar una deducción de la situación modal prehistórica, y no —lo que sí puede ser fructuoso— una verificación de cómo más o menos independientemente se manifiestan en las varias lenguas tendencias en cierto grado comunes para la modificación de los usos de los modos.

VII 1. Volvemos, pues, al análisis de la función de las formas modales griegas, y anotamos que la función del Subjuntivo y Optativo sin partícula es del mismo orden que la del Imperativo y la entonación interrogativa (indicar la modalidad de la frase) [2], mientras

---

pektiv, der sich mit dem Konjunktiv, der Potential, der sich mit dem Optativ der Form nach deckt»; con lo cual no se sabe bien lo que esto último puede querer decir.

[1] Ello, a pesar de opiniones como la de Brugmann (*Sächs.— Ber* 1918, núm. 6, p. 45, citada por Schwyzer I, p. 793), que ve en *-iē/-ī* (el *-oi-*, según Schmidt, *KZ*, 24, p. 303 ss., sería una substitución de *-ī-* por imitación del Subj.-Indic. temático) una «Wunschinterjektion», y la posibilidad de lo mismo para la *-e* de Imperativo (Schwyzer, *ib.*), como también —añadamos— para la *-ō* característica de las primeras personas (v. XVI 1-2).

[2] Sobre la modalidad de la frase v. «Funciones del Lenguaje y modalidades de la frase», *Est. Clás.*, 4, pp, 329-350, esp. p. 349; cf. E. Buyssens «Speaking and thinking from the linguistic standpoint», *Thinking and speaking. A Symposium*, Amsterdam 1954, el cual da una definición aceptable: «the modalities are the formes taken by our utterances in accordance with the linguistic attitudes we adopt towards

la del Eventual (o Prospectivo) y Potencial es del mismo que la del Indicativo (recuérdese la confusión entre Prospectivo y Futuro); de igual manera que en español un «que venga!» o un «ojalá venga!» es señalador de una modalidad impresiva al igual que un «ven!», mientras un «vendría» o un «acaso venga» están dentro de la modalidad lógica de la frase, lo mismo que un «viene» o un «vendrá».

VIII 1. Pero hay sobre esto una especie de prueba combinatoria, que nos va a proporcionar además observaciones útiles: intentemos aunar las varias formas modales con la interrogación, es decir, con la entonación indicadora de la modalidad interrogativa de la frase. Vemos entonces que, lo mismo que un Indicativo cualquiera, un Potencial o un Eventual o un Futuro dejan sin más pasar a su frase de la modalidad declarativa a la interrogativa:

εἴποι ἄν > μῶν εἴποι ἄν τι; o bien > τί ἂν εἴποι;

VIII 2. Imposible, en cambio, esta operación con los Modos en sentido 1.° : no se puede poner un Imperativo en interrogación, ni, por tanto, un Yusivo ni un Votivo.

VIII 3. Sólo, al parecer, en las preguntas en eco: τί πάθω; ὅτι πίθησθε; πῶς ἔοι; *(quid faciam? sileamus?;* «¿que lleve qué?» «¿que nos marchemos?»). Pero aquí ¿qué es lo que sucede?: evidentemente, ni el Subjuntivo indica modalidad yusiva ni el Optativo modalidad votiva de la frase: pues no trata el hablante de producir acción en el ambiente, sino sólo palabras [1]; y esto no en gracia de las formas modales, sino de la entonación interrogativa. Y es que no puede una misma fórmula ejercer los dos poderes a un tiempo.

VIII 4. Pues bien: esta incompatibilidad de los Modos en sentido 1.° con la Interrogación nos muestra ya que en ellos y en ella se trata de hechos del mismo orden.

---

our listeners». Pero (véase en XI 2, XI 3-4, XV 1) sería mejor decir «de acuerdo con la clase de efecto que queremos producir sobre el ambiente, y la manera (directamente, por intermedio de agente indeterminado, por intermedio de oyente) en que queremos producirlo». Buyssens, *art. cit.*, distingue «assertions (plain or exclamatory)..., interrogations..., order..., wish. Any utterance belongs necessarily to one of these four modalities; it is impossible to utter anything that would not be so characterized». Sin embargo, véase acerca de la modalidad evocativa nuestro *art. cit.*. §§ 16-18, 44, 61-62, y aquí XI 3.

[1] Cierto que estas palabras que se tratan de reproducir no son declarativas como en la interrogación normal, sino a su vez impresivas, pero con una inversión modal entre hablante y oyente (v. XXII 5).

VIII 5. Hay todavía datos menores que fijan el parentesco entre el Imperativo o el Votivo y la Interrogación: la presencia también en ellos de entonaciones especiales [1]; en griego la de φέρετε Imperativo distinguiéndolo por sí sola de φέρετε Indicativo podría acaso pensarse que tenía un verdadero valor gramatical. Obsérvese en relación con esto la falta de formas enclíticas para estos Modos: ἔστε Imperativo frente a ἐστὲ Ind. [2].

VIII 6. Este último hecho no puede dejar de ponerse en conexión con la tendencia a la inversión normal del orden predicativo en las frases de modalidad no lógica, así Interrogativas, como Yusivas o Votivas: en véd. el Injuntivo o el Imperativo aparecen en comienzo; y un recuento de los casos en Π y en ζ nos hace percibir aún la misma tendencia [3].

VIII 7. La diferencia está en que, mientras la modalidad interroga-

---

[1] Sobre la posibilidad de entonaciones de las «Wunschätze», v. Schwyzer, *Gr. Gr.* II, p. 320, n. 3. No tiene razón al considerar tal la entonación de los tipos πῶς ἂν ἀπολοίμην, donde se trata de una verdadera entonación interrogativa.

[2] Tal vez habría que atribuir también a una gramaticalización de entonaciones yusivas las largas perispómenas de κλῦθι, κλῦτε. También en relación con esto hay que aludir al hecho de la continua transformación de Yusivos y Votivos en interjecciones: ἄγε, ἄγετε, hom. εἰ, φέρε, δεῦρο / δεῦρε / δεῦτε (v. Schwyzer I, p. 632 sobre una probable relación con lit. *auré* 'mira'), ἴθι; ὄλοιο, εἶεν (confundido con el otro εἴἑν / εἴεν?: v. Schwyzer II, p. 557 s.); esp. «venga!», «toma!»; «viva!».

[3] Imperativo: en comienzo, 32, a los que deben sumarse 1 Inf. imperativo, 1 Imp. aislado, 3 Imp. precedidos de ἀλλά, y un comienzo εἰ δ' ἄγε: total, 38; detrás, 16, a los que hay que sumar 6 Inf. imperativos, 6 Imp. en inicial de verso, 1 comienzo ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρδειν: total, 29.

Otros Yusivos o Prohibitivos: en comienzo, 3, a los que hay que sumar 8 casos de μὴ... Subjuntivo, y 1 de ἀλλ' ἴομεν; detrás, 2, a los que hay que sumar 1 en principio de verso y un comienzo οὐδὲ γένηται: totales, 12 / 4.

Votivo: en comienzo, 1 al que hay que sumar 2 casos de αἲ ... Optativo, 1 de αἴθ' ... Optativo, 1 de μὴ ... Optativo, 1 de ἀλλ' εἴ μιν... Optativo; detrás, 3, más uno en comienzo de verso. Totales, 6/4.

Estas cifras sólo tienen algún valor naturalmente si se las compara con las correspondientes a los otros modos; así, sobre los 305 primeros versos de la *Ilíada:*

Indicativo: en comienzo, 29, más acaso los 9 comienzos ἦ γὰρ ἔμελλον, ἦτοι ἔφην, οὐδὲ δύναντο, ὣς ἄραρον, καὶ ἀμύνει, ἐν δ' ἔπεσον, καὶ βάλε, τὸν βάλε, κατὰ δ' ἔσβεσεν: total, 38; detrás, 139.

Potencial (ningún caso de Prospectivo en estos versos): en comienzo, ninguno; detrás, 5.

La tendencia parece exagerarse en las formas que, por lo demás, son iguales a las del Indicativo, 2.ª de dual y plural: en los 5 primeros libros de la *Ilíada*, frente a 5 en comienzo, más cuatro casos de ἀλλ' ἄγετε, más uno de μὴ ... Imperativo, tenemos detrás 1 (en principio de verso!), más 1 caso de νῦν δ' ἔρχεσθ', más 1 en serie de Imperativos.

tiva no ha adoptado una forma verbal especial como indicadora del valor no lógico de su frase y la entonación ha seguido siendo (junto, en algunas lenguas, con la inversión del orden Predicado-Sujeto) lo distintivo para ella, la entonación se reducía al plano estilístico para las otras modalidades no lógicas, que, en cambio, adoptan como señal formas verbales que varían respecto a las del Indicativo normal.

VIII 8. Los modos, pues, en sentido 1.°, al igual que la entonación interrogativa, sirven para indicar el efecto que la fórmula trata de realizar sobre el ambiente; son señales de la modalidad impresiva de la frase, sea ésta προστακτική, εὐκτική, ἐρώτημα o también διηγητική [1]: pues en cierto modo la fórmula en Indicativo (o predicación nominal), la fórmula lógica, tiene también un valor impresivo, en cuanto comunicación, esto es, intención de modificar la organización lingüística del mundo en el interlocutor de acuerdo con la nuestra.

IX 1. Pero aparte de esta modalidad declarativa y de la interrogativa, así como de la evocativa [2], ¿cuántas son precisamente las modalidades que debemos distinguir? Pues si atendemos a las formas verbales griegas que, según lo dicho, las señalan, ellas nos ofrecen a primera vista una triplicidad, Imperativo, Subjuntivo, Optativo. Esta triplicidad queda reducida en cuanto examinamos los hechos.

IX 2. El Imperativo no tiene primeras personas; el Subjuntivo, en su valor de Modo 1.°, impresivo, sólo usa propiamente las primeras: también la 1.ª de sing., como se hace evidente en un ejemplo del tipo de ψ 73:

ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἴπω

Es importante notar, respecto al «Injuntivo», que, si bien, como ha hecho muy bien ver Gonda en el cap. IV de su libro, es usado indiferentemente en todas las funciones, por lo que los ejemplos del propio Gonda dejan ver, la posición inicial es preferida para el valor yusivo (o votivo).

[1] Son expresiones deducidas del texto donde Aristóteles habla de las modalidades, *Poet.* XIX, 1456 *b* (cf. *De Interpr.* IV 17 *a*, 2 ss.): ... οἷον τί ἐντολὴ καὶ τί εὐχὴ καὶ διήγησις καὶ ἀπειλὴ καὶ ἐρώτησις καὶ ἀπόκρισις. Aquí el término ἀπόκρισις es traído como complemento maquinal de ἐρώτησις, siendo evidentemente una διήγησις, Es, en cambio, interesante la enumeración de la ἀπειλή como una modalidad aparte: efectivamente, la promesa y la amenaza, aun cuando consideradas en nuestros estados de lengua como predicaciones, e. e. διηγήσεις, más o menos exaltadas, conservan un carácter «semi-lógico» que da testimonio de su origen en modalidades yusivas y votivas: v. XVI 4.

[2] Sobre la modalidad evocativa, caracterizada por la ausencia de verbo personal, v. XI 3 y el artículo citado en n. 1 a la p. 5.

donde el reforzamiento de la modalidad yusiva por la partícula ἄγε no deja lugar a dudas [1].

IX 3. Las segundas y terceras personas sólo aparecen empleadas para el Prohibitivo, con μή. Ejemplos de uso positivo se dan tan escasos, en realidad un par de casos en Sófocles, que hay que entenderlos por subordinadas que han sufrido una elipsis [2]; sólo en gr. tardío adquiere cierta extensión ese uso, al perderse el Optativo (de cuyo uso para el Yusivo atenuado, véase más abajo, XIII-2); no importa que dicho empleo esté también atestiguado en las lenguas indo-iranias [3].

IX 4. De modo que nos queda este único paradigma:

πείθωμαι	πειθώμεθα
πείθου — μὴ πείθῃ	πείθεσθε — μὴ πείθησθε
πειθέσθω — μὴ πείθηται	πειθέσθων — μὴ πείθωνται

IX 5. Recuérdese cómo los gramáticos indios funden también Imperativo y Subjuntivo en un solo paradigma (Schwyzer, II 314); que si en las gramáticas griegas aparece aparte el Subjuntivo, es precisamente en calidad de ὑποτακτική (a veces en los paradigmas aparecen las formas precedidas de ὅπως o de ἐάν!); y que en la lengua hitita el único modo aparte del Indicativo es el Imperativo, pero con su 1.ª persona en *-lu*.

IX 6. A esta única forma, pues, es a lo que llamaremos Yusivo.

IX 7. En cuanto a que la forma del Prohibitivo tienda a no ser una negación lógica del Yusivo positivo, ningún hecho más frecuente en las lenguas [4] ni más explicable: si se pronuncia una fórmula dotada de

---

[1] Cf. I 60 s. ἀλλ' ἄγ' ἐγών, ὃς σεῖο γεραίτερος εὔχομαι εἶναι, ἐξείπω καὶ πάντα διίξομαι, donde lo tenemos en paralelo con un Futuro; lo que es buena ocasión para prevenirnos acerca del argumento de la relación sintagmática de dos formas para atribuirles una relación asociativa. Dos frases de modalidad completamente distinta pueden siempre agruparse e incluso coordinarse sin la menor dificultad: *ven y verás*. De todos nodos no se olvide que el Fut. (y el Pot.), dentro del campo lógico, conservan también un valor de «predicaciones impropiamente tales» que les hacen formar una especie de campo «semilógico» (v. XVI 4 y nota, XVI 4).

[2] Así claramente, para Sófocles, *Tr.* 1253. En cuanto al caso más interesante, Sófocles, *Phil.* 300, v. XVIII 4.

[3] Slotty, sin embargo, *Konj. u. Opt.*, pp. 20-35, creía posible reunir los ejemplos del gr. tardío con los del indo-iranio, como revelando algo original; a todas luces infundado.

[4] Por ejemplo, del kikami, lengua bantú, cita J. Gonda, *o. cit.*, p. 14, siguiendo a C. Velten, la existencia de un subjuntivo que puede ser usado en lugar de un Imperativo, siendo las más veces expresado así el Imperativo «negativo», Respecto a la partícula especial para el Prohibitivo en las otras lenguas indoeuropeas, v. J. Gonda, *ib.*, pp. 44-46.

fuerza impresiva de orden (la del Yusivo), su efecto sobre la «realidad», que no es lógico, sino en cierto modo mágico [1], no se anula, por tanto, como sucede en las fórmulas predicativas, con imponerle una negación lógica; será preciso emplear una marca especial de anulación del efecto (μή) y mucho mejor no emplear la forma modal indicadora de la orden.

X 1. Visto históricamente, el caso es muy distinto para la 2.ª que para la 3.ª persona. Ya en principio observamos que la forma ἄγε es la más antigua, la forma elemental del verbo en cierto modo [2], y, en cambio, las formas ἀγέτω son evidentemente de las más modernas, cuya creación casi podemos ver realizarse bajo nuestros ojos.

X 2. En las 2.as personas, pues, encontramos una doble forma: Imperativo para la orden, Subjuntivo con μή para la prohibición. Pero fijémonos: en el Yusivo Prohibitivo pueden distinguirse bien dos funciones impresivas: la una, de impedir que algo llegue a ser, la otra, interrumpir lo que ya está siendo. La lengua ha tendido a que esas dos funciones sean desempeñadas por dos fórmulas distintas: cuando se da el μή con Imperativo, que es por lo general un Imperativo presente, se trata de la segunda función, impedir que el hecho siga: el uso «mágico» de la forma Imperativa no hay aquí peligro de que desencadene su efecto, pues la acción de todos modos ya está en curso. Para la primera función en cambio, impedir que algo llegue a ser, lo que se emplea es el μή con Subjuntivo [3]; y es de regla un Subjuntivo del tema normal o no caracterizado del verbo, el de Aoristo; pues la fórmula de μή con Subjuntivo Presente se usó con otro valor, para la manifestación del temor (uso que es antiguo y no implica necesariamente sentimiento de elipsis).

X 3. En cambio, para las 3.as lo más antiguo debió de ser el uso del Optativo Votivo (como veremos: XIII 1-2: los usos homéricos coinciden

---

[1] Sobre el efecto directo de la fórmula impresiva sobre la realidad, recordemos que, por ejemplo, la maldición, ἀρά, una especie de la modalidad votiva, «posseses its peculiar efficacy through the mere fact of being uttered (cf. for example Aesch., *Sept.* 480: aquí lo que Eteocles pide con μηδέ μοι φθόνει λόγων son palabras de bendición)... Speech is to be feared, and this explains the profond value of euphemism and silence and the importance of the name» (v. P. M. Schuhl, *Essai sur la formation de la pensée grecque*, París 1934, p. 42).

[2] Un resto tal vez de su primitiva indiferencia a personas, número, etc., puede verse aún en Esquilo, *Coeph.* 963: ἄναγε μὰν, δόμοι ·πολὺν ἄγαν χρόνον (MSS δόμοις, Heath δόμοι) χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' αἰεί.

[3] La distinción de usos no es tan clara y se han hecho otros intentos (v. Schwyzer, II 340 s.). Tal vez lo más exacto es decir que, cuando se quiere precisamente usar un Prohibitivo interruptivo, se acude a μὴ con Imperativo (presente), y cuando no hay tal intención precisa a una forma prohibitiva cualquiera, con preferencia por el μὴ más Subjuntivo (aoristo).

con los védicos) con un valor Yusivo, que, sin embargo, era más bien un valor de recomendación u orden de carácter general o sin destinatario definido, como es lo corriente para un Yusivo de 3.ª persona [1].

X 4. Cuando se quieren imponer órdenes muy precisas (cosa propia sobre todo del lenguaje de leyes), se ponen en uso las formas en -τω, -σθω (-των, -σθων), que no son más que formas yusivas generales [2] precisadas con indicadores cuasi deícticos (cf. -ι, ΠΙΕΙ [3], -θι, -θές [4]) comunes en principio para segundas y terceras personas [5], como es el empleo en latín de las formaciones semejantes, y como se ve aún en la forma chipriota ἐλθετῶς y en el uso de las formas en -σθω en Corcira, Cos, Tasos, etcétera. Para el plural sólo más tarde se introdujo -σθων, en competencia con el Infinitivo -σθαι.

X 5. Pero en una ley el mandato, aunque preciso, de destinatario indeterminado («al que oiga o lea»), es fácil de interpretar como una orden a 3.ª persona, como un Yusivo de 3.ª, que así se estableció en competencia con el Votivo de 3.ª en su antiguo valor yusivo.

XI 1. Sea como sea, tenemos junto al Indicativo e Interrogativo dos Modos (en sentido 1.°), Yusivo y Votivo. ¿Cuál es la diferencia entre ambos? ¿Cuál es el fundamento funcional de su oposición formal en griego?

XI 2. Tenemos que dejar a un lado, por supuesto, las sutilezas del «Willen» y el «Wünschen» o de Napoleón emperador o Napoleón en Santa

---

[1] J. Gonda, *o. cit.*, p. 54 s., no ve claramente la razón de este uso del Optativo para 3.ª, limitándose a anotar que el Subjuntivo sería «menos propio» para un ausente. La explicación es clara: hemos de ver que la desinencia personal en el Yusivo tiene por función señalar la voluntad sobre la que se quiere actuar con la fórmula; en cambio, en el Votivo la desinencia indica el sitio sobre el que se quiere hacer producir el efecto: v. XI 9-10. Es claro, pues, que un Yusivo propiamente no puede tener uso más que para personas que están presentes al acto de hablar, la 1.ª y la 2.ª

[2] Cf. la nota 2 de la página anterior.

[3] Se piensa (v., p. ej., Schwyzer I, p. 804) para estas formas con -ι- (como lesb. ἄγιτε < ἄγ' ἴτε) en una presencia del Imp. de *ei/i* (cf. εἰ δ' ἄγε); acaso la misma partícula «deíctica» que constituyó el Optativo y las des. en -εις, -ει del Indicativo (véase Schwyzer I 661 sobre la posibilidad de ἄγεις partiendo de un Imperativo ἄγει).

[4] Esta -ς podría no tener valor funcional alguno, sino servir simplemente a la necesidad de hacer el monosílabo rítmicamente fuerte (cf. Schwyzer I, p. 800).

[5] También en ai. la forma en *-tāt* es común para 2.ª sing., 3.ª d. y pl., a veces para 3.ª s., 2.ª d. y pl., 1.ª s. (Schwyzer I, p. 801). Es de notar, sin embargo, que en este caso la adición de la partícula no fué para insistir en la orden, sino para quitarle urgencia; lo cual es origen de lo que absurdamente se llama el Imperativo futuro en latín (y en ai.).

Elena [1]. Como los nombres elegidos indican, se trata de dos funciones impresivas distintas, correspondientes a dos medios para actuar sobre el ambiente; los dos que igualmente Aristóteles distinguía con ἐντολή, y εὐχή, claro está que precisamente por poseer su lengua ambas funciones claramente diferenciadas; distinción que no es tan aparente para los hablantes de lenguas como la nuestra, en que ambas están confundidas.

XI 3. Recordemos que hay, fuera de las modalidades impresivas de frase en que hasta ahora nos hemos fijado, otra más elemental, la evocativa, cuya característica es no manifestarse con forma personal de verbo, sino por frases puramente nominales (una de éstas es el Vocativo); es la modalidad que trata de influir directamente, mágicamente, sobre la realidad incluso inanimada:

ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι

se lamenta Casandra en *Agamenón* 410 y suscita ante sus ojos la realidad ausente; lo mismo que, en presencia física o en presencia de atención, tratamos de suscitar a la persona gritando el vocativo de su nombre.

XI 4. Pues bien, la modalidad votiva de la frase representa algo cercano a ésta, y en cierto modo intermedio entre ella y la función yusiva: se trata con la frase votiva de influir sobre fuerzas sobrenaturales, o simplemente ausentes e indeterminadas, para que así se cumpla la realización de algo que no depende de la determinada voluntad del oyente ni hablante [2]. La frase votiva, por tanto, si no tiene por función suscitar el efecto directamente sobre la cosa misma, como en la evocativa sucede, tampoco se dirige sobre voluntades presentes y determinadas.

---

[1] Delbrück acudía para la distinción al filósofo Herbart (cit. por J. Gonda, *o. cit.*, p. 48): «Napoleon wollte als Kaiser, und begehrte auf St. Helena» (el *begehrte* 'anhelaba' es más o menos identificado con el *Wunsch)*. No puede tratarse de una u otra distinción de matices psicológicos en la posición del ánimo del hablante, sino de una nítida oposición entre dos intenciones de la fórmula sobre el ambiente: o la fórmula se dirige a una voluntad determinada (determinada por la desinencia personal) o señala sólo el ser sobre el que el efecto debe producirse (que es el señalado por la desinencia), dejando indeterminada la voluntad a la que se dirige.

[2] Para nada cuenta la distinción entre realizable e irrealizable: ya Schwyzer II, p. 320, n. 4, anota bien que «dem, der an die göttliche Allmacht glaubt, kein Wunsch unerfüllbar ist». Pero esto es insuficiente: lo que pasa es que en una frase impresiva (votiva) es impertinente toda distinción (lógica) acerca de realidad e irrealidad. Nada tiene que ver con esto el hecho de que, una vez que en el período hipotético la distinción se ha establecido, surjan verdaderas frases votivas destinadas a «tratar de producir» lo contrario de lo que ya es, del tipo εἰ ἦν, εἴθε χεῖρα μὴ ὤρεγον; cf. esp. «aprendiera buen oficio»; «hubiera estado».

XI 5. En cambio, la yusiva trata de afectar a voluntades presentes (sea un interlocutor externo o el hablante mismo convertido en interlocutor u otros oyentes). La 3.ª persona propiamente no tenía una forma yusiva diferenciada, como hemos visto, sino que recibía la forma votiva; cuando se expresa una orden o prohibición en Imperativo o Prohibitivo de 3.ª, lo que se intenta es hacer oyentes a las terceras personas, aunque un verdadero oyente tenga que servir de intermediario para la orden; así en B 436 s.

ἀλλ' ἄγε, κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων κατὰ νῆας.

Tal es la diferencia funcional suficiente para explicar la duplicidad.

XI 6. Respecto al Votivo, abundan, en efecto, los usos de él en que la apelación a una voluntad divina aparece clara: A 42:

τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν [1].

Y es exactamente lo mismo si el verbo está en las 1.as personas: Π 559

ἀλλ' εἴ μιν ἀεικισσαίμεθ' ἐλόντες.

(Cf. para la 1.ª de singular, Σ 120 ss., Ψ 151 en IV 2, o 506, etc.). Se trata siempre de algo como una fórmula del tipo «permita Dios que». Por tanto, la fuerza impresiva, que en la frase votiva podría reducirse a forma lógica con un «quiero que *tú* hagas», tendría que ser vertida con un «quiero que los dioses hagan que *tú* hagas».

XI 7. Según un proceso absolutamente ilógico, pero muy natural, dado lo dicho, el nombre del dios puede ser a veces redundantemente explicitado: Ζ 180:

σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν, ὅσα φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς

X 18. Claro está que puede ser un dios homérico igualmente el que use la fórmula votiva, que siempre, sin embargo, sigue apareciendo como una apelación a voluntades más altas u oscuras para que el hecho se consume; así en Σ 464:

αἴ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὧδε δυναίμην
νόσφιν ἀποκρύψαι

---

[1] Una alusión expresa al carácter de ἐυχή de la fórmula tenemos en Π 247:

ἀσκηθής μοι ἔπειτα θοὰς ἐπὶ νῆας ἵκοιτο.....»
Ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεύς.

En fin, ni que decir tiene que lo ordinario es que la consciente apelación a los dioses precisamente falte en la formulación votiva (véase, por ejemplo, ζ 407 citado en IV2); compárese con esto la evolución semántica de nuestra partícula votiva *ojalá*.

XI 9. Pero la diferencia entre Yusivo y Votivo se deja enunciar de una manera aún más nítida, como corresponde a una oposición lingüística tan clara: en el Yusivo la desinencia personal es una señal que indica el ser al que se quiere hacer autor del efecto pretendido, la voluntad que con la fórmula se quiere poner en movimiento; en cambio, en el Votivo la desinencia no indica tal voluntad agente (pues no se dirige a voluntad alguna definida) sino el ser sobre el que debe recaer el efecto: así nunca aparece (como ya nota Schwyzer II 798 n. 3) un Imperativo ὄλεο, sino siempre el Votivo ὄλοιο, e, igualmente, desde el punto que la Pasiva es realmente pasiva (v. I.2), un Imperativo pasivo es una rareza, una perífrasis estilística, como en Soph., *EC* 176 (v. nota a XII 1).

XI 10 Uno y otro, en cambio, tienen en común que en ninguno de ellos la desinencia puede designar el Sujeto de la predicación, dado que no hay en ellos predicación alguna. Por el contrario, estimo como muy probable que el cambio de visión del hablante respecto al Sujeto, que de ser la parte l ó g i c a m e n t e afectada de la predicación, pasa a ser considerado como «el que realiza la acción», el ser r e a l m e n t e activo, se debe al hecho de que en la modalidad yusiva (a la que las desinencias personales eran originariamente ajenas: v. XI 1 y nota) la desinencia indicaba realmente el agente al que se quería poner en movimiento, cosa que contaminaría consideración energética a la frase lógica.

XII 1. Pero la oposición entre Yusivo y Votivo, entre fórmula para influir sobre la «realidad» a través de oyentes o a través de voluntades indefinidas, que en griego se perdería desde la κοινή con confusión de las formas de Subjuntivo y de Optativo, ya desde mucho antes aparece desdibujada por usos e s t i l í s t i c o s frecuentes del uno donde sería el otro la expresión normal [1].

XII 2. Concretamente, pareciendo la fórmula yusiva demasiado enérgica, por cortesía se fingirá que no se quiere influir directamente sobre

---

[1] Confróntese una alteración estilística del valor propio de la desinencia de Yusivo en las frases en que en un Yusivo de 1.ª persona la desinencia no señala al destinatario de la orden (en este caso el propio hablante), sino que el destinatario real es el interlocutor: así, en A 26: μή σε, γέρον, κοιλῇσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω o Sófocles, *EC* 176: ὦ ξένε, μὴ δῆτ' ἀδικηθῶ σοι. Casos muy distintos del uso normal de un Yusivo de 1.ª en frases como X 123: μή μιν ἐγὼ μὲν ἵκωμαι ἰών, ὁ δὲ μ' οὐκ ἐλεήσει κτλ.

la voluntad del interlocutor, para lo cual se empleará en vez de la forma para actuar sobre oyentes (Yusivo) la de influir sobre potencias indeterminadas (Votivo), con lo que aparentemente se le coacciona menos, se le deja más libre, en cuanto parece que la acción ordenada no se hace depender de su voluntad, sino de «los dioses»; así, en A 20:

παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι [1].

XII 3. Es sabido que en antiguo eslavo el Imperativo acabó por ser totalmente substituído por este Votivo «cortés»: v. Vondrák, *Slav. Gramm.* II, p. 394. Aunque también la indistinción podría ser antigua en eslavo.

XII 4. Es de notar de pasada que aquí tenemos al pie el empleo de un Infinitivo Imperativo: el Infinitivo, que es un substantivo y, por tanto, constituye propiamente una fórmula Evocativa (cuya característica es la falta de verbo personal: v. XI3), es un sustituto aquí del Yusivo con motivaciones estilísticas semejantes a las del Votivo por Yusivo.

XII 5. No se trata con esta sustitución de otro fenómeno distinto al que se da cuando, por semejantes motivos de estilo, se sustituye la fórmula Yusiva por la Interrogativa, en las conocidas expresiones del tipo de η 22:

ὦ τέκος, οὐκ ἄν μοι δόμον ἀνέρος ἡγήσαιο / Ἀλκινόου...;

XII 6. Es interesante que, para dirigirse a los dioses mismos, no se emplea ordinariamente este respetuoso substituto del Yusivo por Votivo de 2.ª persona, sino el normal Imperativo. Pero nada más natural según la concepción expuesta: pues, si la substitución consiste en remitir a los dioses lo que en realidad se quiere imponer al oyente, está claro que, en caso de ser un dios el interlocutor, esa fingida remisión no cabe sino que ha de tratarse de influir sobre la divina voluntad del oyente de la forma más directa y efectiva [2].

XII 7. Es un uso antiguo este de «forzar al dios» con la fórmula imperativa, que hemos puesto de relieve con motivo de la interpretación

---

[1] Seguramente al mismo tipo pertenece también la invocación mágica de Teócrito II, 33 s. (cf. Λ 791): τὺ δ' Ἄρτεμι, καὶ τὸν ἐν Αἴδα κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο a veces entendido como Potencial; cf., sin embargo, nota a la p. 16. Es muy frecuente en la 2.ª sing. la expresión πίθοιο (μοι): δ 193; es, por tanto, de suprimir el signo de interrogación que aparece en pasajes como Δ 93 (y Ξ 190) con la fórmula ἦ ῥά νύ μοί τι πίθοιο, que vemos evidentemente sin interrogación en H 48.

[2] O de otro modo: cuando se reza a un dios, se le tiene presente. Deja de ser la voluntad indeterminada a que la fórmula votiva se refiere, para ser un interlocutor, al cual se trata de influir directamente, con la fórmula, por tanto, yusiva.

del *carmen Aruale* [1] y que aparece también claro en los himnos védicos. En cuanto a la *Ilíada*, se ha hecho notar que en este uso se dan en ella 54 Imperativos contra 15 Votivos [2]; en la *Odisea*, en cambio, la proporción ha cambiado; y con frecuencia se usa el Votivo en época más tardía, en Píndaro, o en Platón, p. ej., *Phaedr.* 279 B: ὦ φίλε Πάν τε καὶ ἄλλοι ὅσοι τῇδε θεοί, δοίητέ μοι καλῷ γενέσθαι... τὸ δὲ χρυσοῦ πλῆθος εἴη μοι...

Aunque en este ejemplo no hay que descuidar la presencia de una contaminación: el Inf. γενέσθαι con δοίητε está substituyendo a un simple γενοίμην (cf. en el segundo miembro de la frase εἴη), y el verbo δότε en ese uso auxiliar toma la modalidad votiva que correspondería al que ha pasado a Infinitivo.

XIII 1. En cuanto a las 3ªˢ. personas, ya hemos hecho notar (X 3) que el Votivo era n o r m a l m e n t e usado, en vez de Imperativo de 3.ª, para influir sobre una voluntad que, aunque determinada y humana, ordinariamente está ausente y resulta, por tanto, asemejable a las voluntades indefinidas a que el Votivo tiene por función dirigirse.

XIII 2. Así en las leyes, aun después de introducidas las formas imperativas del tipo -τω (v. X. 4-5), sobre todo si es una alta voluntad, un magistrado, por ejemplo, la implicada en la disposición, como en la inscripción de Chipre *(Del.*[3] 679, 6.16): ἢ δυϝάνοι νυ... βασιλεύς. Y de aquí, en otros contextos no legales, p. ej., Jenofonte, *An.* III 2,37 Χερίσοφος μὲν ἡγοῖτο.

XIII 3. Pero también en general, cuando la persona afectada es un τις, alguien indeterminado, como en κ III:

ἀλλ' εἴ τις καὶ τούσδε μετοιχόμενος καλέσειεν [3].

---

[1] Véase «Una Interpretación del Carmen Arval», EMERITA 25, 1957, p. 423 ss., 445.

[2] J. Th. Beckmann, *Das Gebet bei Homer* (tesis), Würzburg 1932, p. 49 ss.; la forma de Opt. para los rezos sólo aparecería en realidad desde Píndaro, según K. Ziegler, *De precationum apud Graecos formis quaest. sel.* (tesis), Breslau 1905; pero Beckmann, *o. cit.*, señala en la *Odisea* una proporción entre Imp. y Opt. de 29/53, y v. Wackernagel, *KZ* 33, p. 28 ss. Discusión de estos datos en J. Gonda, *o. cit.*, p. 54, donde señala la presencia de formas estereotipadas de Imperativo como δός, δότε, κρήηνον, κλῦθι, ἄκουσον; ἐλέαιρε, ἐλέησον, ἵληθι (única forma de *ἵλημι); cf. *ignosce, miserere*. La razón de la elección de una u otra forma por el valor mágico inherente a ellas ha sido bien vista por M. van der Walk, *Museum* 59, 1954, p. 150; el Optativo se habría preferido a veces para evitar la fuerza demasiado peligrosa del Imperativo: así Γ 300 s. frente a 322; cf. υ 62 ss.; y η 148 ss.

[3] Véase también ω 149. Y en Heródoto III 127,3 (cf. XXIII 2) tenemos sin duda lo mismo, sólo que suprimamos las inoportunas correcciones que las ediciones suelen presentar.

O en las frases del tipo de Hesíodo, *TD* 441:

τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετὴς αἰζηὸς ἔποιτο

Donde, como se ve, se trata de una recomendación general, en la que no es afectado con la fórmula el «sujeto» del Optativo en cuanto voluntad actora, sino en cuanto objeto. Con este mismo valor prescriptivo general, en Jenofonte, *Eq.* 1,8: ἀπό γε μὴν τοῦ στέρνου ὁ μὲν αὐχὴν αὐτοῦ μὴ ὥσπερ κάπρου προπετὴς πεφύκοι [1].

XIII 4. Pero aún menos: puede tratarse no de una fórmula para influir sobre alguien indeterminado, sino de un permiso, de un consentimiento: así, en los días de la canícula puede el labrador permitirse un rato de refrigerio, según Hesíodo, *TD* 559:

εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος

«Haya enhorabuena una sombra...» [2].

XIII 5. Este caso es interesante, porque se ve en él cómo, sin perder la frase su función impresiva (no lógica: no predicación), el Votivo llega a sus usos c o n c e s i v o s, en los que, aproximadamente con el mismo efecto, la fórmula podría adoptar una forma no impresiva, sino potencial, como, por ejemplo, «puede haber» o «podría haber una sombra». Compárense otros usos cercanos como los de ω 139:

τήδ' εἴη· ὃς ἄποινα φέροι καὶ νεκρὸν ἄγοιτο

O, con la 1.ª persona, Teócrito, 8,20:

ταύταν κατθείην· τὰ δὲ τῶ πατρὸς οὐ καταθησῶ [3].

---

[1] Sobre el Optativo como modo de «ein ganz allgemeines, nicht auf eine bestimmte Handlung bezugliche Gebot» (es la expresión de Delbrück) v. J. Gonda, *o. cit.*, p. 55. Lo esencial es, como hemos visto (XI 8), que en el Votivo la desinencia personal no indica un oyente determinado.

[2] Es de notar que el Votivo en ai. desarrolló estos usos secundarios en forma parecida: he aquí cómo los enumera Panini III 3, 161, según la interpretación de J. Gonda, *o. cit.*, p. 52 (con ejemplos): precepto, invitación, autorización, deseo, pregunta (?), solicitud». Ni que decir tiene que todos estos supuestos «matices de significación» carecen de valor gramatical: son simples variaciones estilísticas en el uso de la fórmula Votiva; ni mucho menos pueden contribuir a decidir sobre el uso «voreinzelsprachlich» de un Votivo-Potencial.

[3] Los usos concesivos deben ponerse en contacto con el uso del Votivo para la execración sobre el propio hablante (que difícilmente puede formular con verdadera intención maldición sobre sí mismo, si no es con el fin de reforzar un juramento: la *execratio* es siempre parte esencial del *iusiurandum)*: véase B 340

ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοίατο μήδεά τ' ἀνδρῶν,

XIII 6. Pero la posibilidad de las varias traducciones potenciales no debe inducirnos a error acerca de la modalidad de la frase, siempre Votiva. Aunque es verdad que empleos como éstos del Votivo concesivo nos muestran uno de los puntos de contacto entre el valor modal en sentido 1.° y en sentido 2.°.

XIV 1. Un hecho enteramente distinto, en cierto modo complementario de éste, se nos ofrece con el uso del Potencial (fórmula declarativa o lógica) para simulada manifestación de una orden o deseo: el tipo δοίης ἄν μοι [1], que incluso aparece en las leyes, como en la inscripción elea (Coll.-Bech. 1152): αἰ ζὲ μὲπιθεῖαν τὰ ζίκαια... τοὶ βασιλᾶες, ζέκα μναίς κα ἀποτίνοι ϝέκαστος.

XIV 2. Es un uso anómalo, e. e. estilístico, del mismo orden que el que tenemos cuando la orden se disimula bajo una fórmula lógica con Futuro o bajo una fórmula interrogativa, como ya hemos visto en η 22; o también cuando es un voto el disimulado tras la interrogación, como en Sófocles, *EC* 1100: τίς ἂν θεῶν σοι τόνδ' ἄριστον ἄνδρ' ἰδεῖν / δοίη; Véase, pues, qué poco fundamento para derivar de aquí los analizados usos yusivos del Votivo mismo, como Schwyzer intentara [2].

XIV 3. El potencial se usa también ilógicamente para disimular

---

y Herodoto, VII 11,2: μὴ γὰρ εἴην ἐκ Δαρείου τοῦ Ὑστάσπεος ... μὴ τιμωρήσάμενος Ἀθηναίους; está claro el paso en ω 226:

αὐτίκα γάρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεύς...

Creo igualmente que es un buen ejemplo de este tipo de votivo el que se da en el fr. de Cratilo, 307 K. (donde J. Maxwell Edmonds en su nueva ed., *The Fragments of Attic Comedy* I, 1957, p. 128, supone que debe de faltar un εἰ):

'τίς δὲ σύ', κομψός τις ἔροιτο θεατής
ὑπολεπτιολόγος, γνωμοδιώκτης,
εὐριπιδαριστοφανίζων;'

Esto es: «que diga « (tono de desafío al público), «supongamos que dice«. Muy confuso respecto a los valores concesivos Schwyzer II, p. 322 s.; los ejemplos que presenta son en su mayoría improcedentes; sólo, E 684 s.

..... ἀλλ' ἐπάμυνον· ἔπειτά με καὶ λίποι αἰών...

y aun éste presenta el tipo anormal y secundario en que la concesión está pospuesta.

[1] Un uso del Potencial con valor (estilístico) votivo tenemos en Z 280 s.: ἐγὼ δὲ Πάριν μετελεύσομαι... ὣς κέ οἱ αὖθι γαῖα χάνοι. El contexto permite reconocer la fuerza votiva que hay en la intención del hablante, pero esa intención ha sido disimulada precisamente al formularla con una fórmula inapropiada, lógica: algo así como «se le abriría la tierra en este trance...», se entiende «y no me importaría nada». Los otros ejemplos, como o 545, *Hymn. Ap.* 51, Soph., *El.* 637, son también claras substituciones estilísticas de una fórmula votiva por una potencial (o condicional, con originaria aposionesis: esp. *si quisieras dármelo...).*

[2] *Gr. Gr.* II, p. 331.

un Indicativo normal de verbos que pudieran resultar demasiado «ofensivos» en la primera persona (hay todo un capítulo de estilística sobre los procedimientos de disimulación de la 1.ª persona): tipos βουλοίμην ἄν, *uelim, je voudrai, querría* [1].

XV 1. Volviendo ahora sobre el arranque de este análisis (I 3-4), queda establecido que una variación modal en sentido 1.° (Yusivo, Votivo) se diferencia de las otras variaciones temáticas o flexiones del verbo en que, mientras éstas sirven para modificar el semantema o para situarlo respecto a otros elementos de la representación lógica, aquéllas tienen por función ser indicadores de otras modalidades impresivas de la frase. Por tanto, una desinencia personal en la forma indicativa hace referencia al sujeto de la predicación, e. e. la palabra que ha de ser lógicamente afectada por el predicado, mientras que en la forma yusiva la desinencia personal indica el ser al que se dirige la fórmula y en la votiva el ser sobre el que la fórmula pretende realizarse (cf. XI 10).

XV 2. Ahora bien: el hecho de que para las modalidades yusiva y votiva la marca de modalidad haya venido a ser (a diferencia de la modalidad interrogativa) una variación temática del verbo, semejante a las otras variaciones temáticas verbales y de que las formas de Yusivo y Votivo estén formando paradigma con las otras, ha tenido notables consecuencias para los valores de estas formas.

XV 3. Veámoslo sobre todo en lo que se refiere a la 1.ª persona. Pues aquí nos encontramos con que el hablante, H, ente «real», es al mismo tiempo el Sujeto de la predicación, y o, ente lógico. Y entonces lo que en una formulación entendida como impresiva, yusiva, indica la intención del hablante de influir sobre el interlocutor, I, que es en este caso el hablante mismo, puede entenderse como una enunciación semilógica de la voluntad del Sujeto sobre el Sujeto mismo [2]:

$\boxed{\underline{H}} \rightarrow$ ἄγ-ω $\rightarrow \boxed{\underline{I}} = \boxed{\underline{H}}$ «Lleve yo!», queda interpretado como

$\boxed{\underline{H}} \rightarrow \boxed{\text{Yo} \rightarrow \text{ἄγ-ω} - \text{Yo}}$ «Digo que yo me ordeno llevar», «Yo quiero llevar».

[1] Sobre el «mildernd oder 'vorsichtige' Konjunktiv» cf. Havers, *Erkl. Synt*, 188 ss. Acaso incluso puede extenderse esto a un verbo de «afirmar» (cf. esp. *yo diría)*: ésta sería la mejor explicación de *inquam*.

[2] Señalamos con una $\rightarrow$ la relación extralingüística o energética (entre hablante y oyente, entre hablante u oyente y fórmula), con — la relación lógica (relación de predicación); encerramos en rectángulo la formulación lógica.

XV 4. Aquí la característica personal, que indicaba el destinatario «real» de la fórmula impresiva, ha pasado a ser una verdadera indicación del sujeto de lo que empieza a entenderse como una predicación. Y en último extremo, la intervención energética de H sobre un elemento que ya no es «real», sino gramatical, y o, ha de dejar de sentirse, y quedar, por tanto, la fórmula reducida a una calidad enteramente lógica, a una predicación acerca de yo:

H → ἄγ-ω H — Yo «yo — llevar» («yo llevo», «yo llevaré»).

XVI 1. Pero a propósito de esto es preciso hacer una observación acerca de las formas [1]; en primer lugar, sobre la 1.ª pers. en -ω. Vemos aquí, primero, que muchos presentes no tienen una forma distinta para la 1.ª persona del Yusivo y para la 1.ª del Indicativo; segundo, que en el Aoristo esa misma característica -ω lo es inequívocamente de la forma yusiva (ἦξα / ἦξω); tercero, que la 1.ª del Fut. Ind. coincide con la 1.ª del Subj. Aor. sigmático.

XVI 2. Parece, por tanto, evidente que para el sentimiento del hablante en la 1.ª persona, no sólo del Futuro sino también del Presente, se usa una forma de valor propiamente Yusivo; sentimiento que no puede menos de estar reforzado por el hecho de que la desinencia -ω aparece como homóloga de las otras desinencias en vocal larga del Subjuntivo, -ωμεν, -ητε, -ωντι, etc., y no con las del Indicativo.

XVI 3. Adviértase que evitamos en esto la alusión a lo genético, propia de una consideración lingüística histórica. Es de notar, sin embargo, que, siendo el Presente una categoría gramatical muy moderna [2], debió serlo aún más para la 1.ª persona (la fórmula del que debe predicar algo acerca de sí mismo «al mismo tiempo que» lo realiza), y es explicable que para llenar su hueco en muchos paradigmas verbales se recu-

---

[1] Renuncio por ahora a una discusión a fondo sobre las formas de las características modales; sobre el tema prepara un estudio valioso F. R. Adrados (v. *Est. Clás.* 5, 1959, p. 103 s.), en que se parte de una fecunda idea sobre la originaria indiferencia de uso de las varias formas que luego, en determinadas áreas y para determinados verbos, se usarían para Subjuntivo.

[2] Una predicación en rigor no es posible más que acerca de algo ya dado, es decir, de lo pasado (aunque esta expresión no puede tener valor alguno gramatical, mientras no es concebida aún la posibilidad de predicación en otros tiempos). Los tiempos presentes, que no son otra cosa que formas de aspecto Imperfecto (tema de «presente») caracterizadas con partículas deícticas, debieron tener el valor de un perseverativo (añadir a la predicación la nota de «y todavía»). Pero la categoría gramatical de Tiempo sólo surge en el momento de la creación del Futuro: ésta consiste en que la frase de modalidad yusiva del hablante sobre sí mismo es entendida como una promesa, es decir, una predicación «hacia adelante», cosa que es exten-

rriera a formas, ya empleadas, en la función de ordenarse el hablante a sí mismo para la función de decir algo el hablante acerca de sí mismo.

XVI 4. En cuanto al Futuro, especialmente mal distinguible del Presente en la 1.ª persona, no puede tener en ésta otro valor que el de promesa o compromiso del hablante acerca de sí mismo, valor tan cercano al de una frase de modalidad yusiva; y es, por tanto, tentador pensar en el origen de todo Futuro a partir de esta reinterpretación de las formas de 1.ª persona [1]. Es gracias a esto como podemos explicarnos que el Futuro (y el Potencial), aun siendo formas de predicación (II.3), constituyen una especie de campo semilógico: propiamente sólo se puede decir algo de algo exterior y ya dado.

XVI 5. Inevitablemente tropezamos así en el plano genético con la cuestión del origen de la flexión temática del verbo, que era ya puesto por Brugmann-Thumb en las formas de Subjuntivo [2]; y se hace, en efecto, insistente, después de lo dicho, la sospecha de que la flexión temática verbal del Indicativo (al menos Presente) haya partido de las formas con valor yusivo (o ya futuro) del tipo de las homéricas φθίεται, ἐπαμύνομεν (N 465 ἄλλ' ἕπεο, Ἀλκαθόῳ ἐπ.), cret. ἐξορκίξοντι; o, más exactamente, de su 1.ª persona (tipo ἔδομαι), entendida como un Indicativo por las razones expuestas.

XVI 6. Claro está que, después de la luminosa teoría de Kuryłowicz acerca de la vocal temática [3], esa interpretación tendría que precisarse en el sentido de que la vocal temática, surgida sin valor funcio-

---

dida por analogía a las otras personas (v. XVII 5), con la consecuencia de que el tiempo es imaginado según el módulo espacial como una línea; sólo entonces las formas perseverativas pasan a ser sentidas como representantes del espacio intermedio; probablemente toda la absurda concepción lineal del tiempo que domina en Occidente (según la cual lo por-venir es algo homólogo de lo pasado y hasta lo que se vive, que es por esencia lo impensable, se cree objeto de pensamiento) tiene su origen en la creación de esta estructura gramatical.

[1] Nótese el hecho luminoso a este respecto de la confusión en lat. *faciam* de la 1.ª del Subj. y la del Fut. (en los demás verbos se puede apreciar fácilmente la equivalencia de función en la 1.ª persona: Pl. *Capt.* 535 *quid loquar? quid fabulabor?*: v. Ernout-Thomas, *Syntaxe Latine*, p. 211), así como el valor indefinible entre Exhortativo de 1.ª o verdadero Fut. de *faxo*, que recuerda lo apuntado (XVI 1) sobre la identidad en gr. entre 1.ª sing. aor. subj. y 1.ª sing. Fut.

[2] P. 316 de la 4.ª edición; seguido por Schwyzer, *Gr. Gr.*, I, p. 642.

[3] *L'Apophonie en indoeuropéen*, Wroclaw 1956, p. 71: la *-e* del tipo *sghe-*, *like-* (después aor. temáticos) habría formado parte de la raíz (o «base»); en una forma del tema con acento en primera sílaba (los que habían de ser presentes temáticos) esa *-e-* es una vocal reducida, $_{e}$, la cual toma ante sonante el timbre $_{o}$; esta variación se transmite luego a las formas con vocal plena; por el lado semántico en tanto, al

nal, al menos en el Presente (o en lo que había de ser Presente), fué aprovechada por la lengua para usarla (junto a otros valores tal vez) con un valor modal, y a través de la doble interpretación (impresiva y lógica) de una 1.ª persona yusiva, sirvió luego para la formación de los nuevos Indicativos [1].

XVII 1. Pero, dejando la embrollada cuestión histórica, es lo cierto que la indefinición funcional de la 1.ª persona aparece aún bien clara en casos como μ 383:

δύσομαι εἰς Ἀΐδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω.

Imposible decidir en el sentido de Indicativo (Futuro) o de Yusivo para ejemplos del tipo de N *272*:

ἄλλον πού τινα μᾶλλον Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λήθω μαρνάμενος· σὲ δὲ ἴδμεναι αὐτὸν ὀΐω.

Pero tal vez los casos de más absoluta indefinición nos los dan las fórmulas tradicionales de los proemios; por ejemplo, *Il. paru.* fr. 1:

Ἴλιον ἀείδω καὶ Δαρδανίην εὔπωλον.

A favor de la interpretación yusiva debe compararse en otros proemios la 1.ª del plural ἀρχώμεθα [2] o la 2.ª μῆνιν ἄειδε.

XVII 2. No es, por tanto, de extrañar que incluso un Prospectivo (Subjuntivo con partícula) de 1.ª persona aparezca como equivalente de un verdadero Yusivo de 1.ª persona. Véase el ejemplo de Π 129, donde tenemos un Prospectivo de 1.ª en posición paralela con un Yusivo de 2.ª:

δύσεο τεύχεα θᾶσσον, ἐγὼ δέ κε λαὸν ἀγείρω

XVII 3. Del mismo modo sería entonces de explicar el fenómeno inverso, es decir, aquellos dos o tres casos de Subjuntivo sin partícula

---

surgir frente al aoristo (temático) un presente derivado (por sufijo, infijo, reduplicación), es con éste con el que la oposición presente-aoristo se establece; y entonces queda el presente radical atemático del tipo *leikti*, que fué tematizado a influencia del aor. en la forma *leike-/leiko-*, el cual adopta entonces frente a ellos funciones modales (de Subjuntivo) o aspectuales.

[1] V. con más detalle en nota a XVII 6.

[2] *Epígonos*, fr. 1 Allen:

νῦν αὖθ' ὁπλοτέρων ἀνδρῶν ἀρχώμεθα, μοῦσαι.

en 1.ª persona que no parecen interpretables con el valor propiamente yusivo de la forma; por ejemplo, A 262:

οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι [1].

XVII 4. Tendríamos así alcanzado otro de los puntos por los que se ponen en contacto el valor 1.° y el valor 2.° de las formas modales.

XVII 5. Esto para la 1.ª persona. ¿Pero cómo entender el valor Prospectivo o simplemente Futuro que vemos adoptar al Yusivo en las otras personas? Es un interesante esquema analógico el que preside aquí el cambio de función:

	En la función impresiva		En la función «semilógica»		En la función lógica
ἔδομαι	H → I = H	>	H → Yo --→ Yo	>	H → ἔδ. — Yo
*ἔδεται	H → I = 3.ª	>	H → Yo --→ Él		

Pero en este momento el ente «real» Hablante va a ser convertido enteramente en un ente gramatical; y del mismo modo que en la 1.ª persona el «Sujeto» de la voluntad resultaba ser el mismo Sujeto del verbo, así por analogía también el Sujeto del verbo en 3.ª persona es recibido como «Sujeto» de la voluntad, y el «digo que yo quiero que él coma» se transforma en «digo que él quiere que él coma»:

> H → Él ---→ Él > H → ἔδ. -→ Él

XVII 6. Este proceso, que no se consumó para los Subjuntivos del tipo φαείνῃ, sí para los Subjuntivos-Futuros homéricos de los tipos ἔδομαι, φθίεται y δύσομαι. [2].

---

[1] Pero no se olvide, para este caso, la posibilidad de entender una interrogación: οὐ γάρ· πῶ τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι: cf. XXIII 5 cf. nota.

[2] La relación formal entre ambos tipos de Subjuntivo, como resultando de una contracción el tipo δίηται, no deja de ser problemática (v. Vaillant, *BSL* 38, p. 99); lo cierto es que para un hablante griego la característica de la variación temática de Subjuntivo no era la suma de una vocal a la vocal del Indicativo, sino el «alargamiento» (= transformación de la vocal en capaz de marca rítmica) frente a éste, como lo muestran las formas dialectales como mes. ἦνται 'sean' frente a ἐντί, o Hiponacte, 25,4 D² ῥήγνῡται.

No es de excluir la siguiente posibilidad genética: al estructurarse normalmente una oposición modal, pasan a emplearse como formas indicativas las temáticas (antes «injuntivos», es decir, formas de función indefinida: v. J. Gonda, *o. cit.*, cap. IV) para las terceras y segundas personas: *(e-)age(-i)*, *(e-)age-to(-i)*, *(e-)ago-nt(-i)*, *(e-)ago-nto(-i)*, *(e-)age-s(-i)*, *(e-)age-so(-i)*; para la 2.ª pl. sigue la misma forma «injuntiva», *(e-)age-te*, con el doble valor modal (pero cf. lat. *-te-s*,

XVIII 1. Tenemos ahora que contar con otro proceso más de inversión entre la función impresiva y la función lógica: el que se da al producirse el fenómeno de la síntesis de predicaciones o subordinación.

XVIII 2. Lo que se da aquí es una substitución del ente «real» Hablante por el ente gramatical Sujeto de la predicación rectora, desde el momento en que el Hablante, en vez de emplear una fórmula impresiva directamente y en su propio nombre, hace la referencia (por tanto, formulación lógica) del empleo de la fórmula impresiva por otro.

XVIII 3. Sucede, como arranque del fenómeno, que el Hablante coincide él mismo con el Sujeto de la predicación rectora, como sucede en realidad en el caso de X 342 (reducida la principal a calidad lógica, sería un βούλομαι... δόμεναι):

σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα

En un caso así el λελάχωσι sigue, en cierto modo, a pesar de estar incluído en una formulación lógica, con un valor impresivo, en cuanto procedente de la voluntad, si no de H, al menos de y o.

XVIII 4. Un antecedente de esto tenemos ya en la yuxtaposición de dos formas yusivas, de las que una se presenta como la consecuencia de la otra: Z 340:

ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἀρήϊα τεύχεα δύω[1].

---

con el añadimiento de una *-s* para el Ind.: lo mismo que para la 2.ª del singular!). En tanto, las primeras personas tardan en diferenciar los usos yusivos e indicativos (véase XVI 1-2), y las formas en *-ō-* propias de ellas continúan en ambos; al fin por simetría de paradigma con las otras, surgen primeras personas de vocal «breve» del tipo *(e-)ago-men, (e-)ago-m(-i), (e-)ago-metha, (e-)ago-iṃ(-i)* o *-ma-i* o *-mēn;* consecuentemente las formas del tipo *agōmen, agōmai* son sentidas en oposición a éstas como propias de la función yusiva; por un proceso analógico inverso se crean para las otras personas formas con función yusiva (esencialmente prohibitiva) que estén respecto a las indicativas en la misma relación de «vocal breve/vocal larga»: *agē-i* (o *agēt-i), agē-to-i, agō-nt-i, -nto-i, agē-s-i, -so-i, agē-te, -sthe.* Pero estas formas de 2.ª y 3.ª, que eran en principio superfluas (las 2.ªs, porque lo que responde a las formas en *-ō(-men)* de 1.ª es el Imperativo: v. IX.4; las 3.ªs, porque el Yusivo de 3.ª es un Votivo: v. X 3, XIII 1) debieron destinarse a usos especiales como el Prohibitivo (IX 7), la expresión de temor con μή, los Subjuntivos hipotácticos.

[1] Otros ejemplos: X 450:

δεῦτε, δύω μοι ἕπεσθον, ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται,

Eurípides, *Hyp.* 567:

ἐπίσχετ', αὐδὴν τῶν ἔσωθεν ἐκμάθω.

O tras un Prohibitivo, Z 265:

μὴ μ' ἀπογυιώσῃς μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι.

(no es esencial que en todos estos ejemplos, la 2.ª fórmula sea en primera persona). Aquí, sin embargo, la frase tiene plenamente su modalidad yusiva, y su interpretación como consecutiva sólo puede venir cuando el proceso de síntesis haya creado verdaderas subordinadas consecutivas (con conjunción) [1]. Tuvo especial éxito el tipo en que la primera frase sólo sirve precisamente para reforzar el carácter yusivo de la segunda: φέρ' ἴδω [2]. A partir de este sintagma puede entenderse el uso con una seguda persona de Subjuntivo analógico (donde correspondería un Imperativo), como en Sófocles, *Phil.* 300:

φέρ', ὦ τέκνον, νῦν καὶ τὸ τῆς νήσου μάθῃς (por μάθε).

XVIII 5. Pero si para la predicación principal aparece un Sujeto en 3.ª persona, diciéndose, por ejemplo, σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐὸν δόμεναι [προστάσσει], ὄφρα πυρός ἑ Τρῶες... λελάχωσι θανόντα, resulta entonces que no queda nada de la originaria función impresiva de la fórmula, que ya no tiene como promotor (sino como simple enunciador) al Hablante, ente 'real', y queda solamente refiriendo lógicamente la intención del ente gramati cal Sujeto de la predicación rectora.

XVIII 6. Es éste otro paso por el que el Yusivo queda gramaticalizado, presto a convertirse en la ὑποτακτική, que en adelante había de ser preponderantemente, es decir, en una forma que indica o colabora a indicar el hecho de la subordinación o la especie de la subordinación.

XIX 1. En cuanto al Votivo, aunque no con el mismo rigor que el Yusivo, es afectado por la inversión que acabamos de analizar: transformación primero del Hablante en una 1.ª persona de verbo regente, proceso que al adaptarse analógicamente a las otras personas, acaba por suprimir la calidad impresiva de la frase.

XIX 2. Se conserva en cierto modo este valor impresivo en un caso como Ξ 107:

νῦν δ' εἴη ὃς τῆσδέ γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι

---

[1] Tipos de sintagmas de las formas «dame esto: goce yo de ello», se dan igualmente en védico: v. J. Gonda, p. 88 s. y, en aplicación a las subordinadas, 104.

[2] Sin embargo, no es la «partícula» φέρε la que da el valor yusivo a la primera persona, como Gonda cree: véase que, según sus propios testimonios *(o. cit.*, p. 89, n. 3), la partícula en las expresiones semejantes del védico suele faltar; no hay por qué pensar en dificultad para la existencia de verdaderos yusivos de primera persona (v. IX 2).

No digamos en Sófocles, *Phil.* 961, donde no puede hablarse propiamente de subordinación: ὄλοιο μήπω, πρὶν μάθοιμι. Y también en Sófocles, *Ai.* 279, con todo su valor apeúctico:

δέδοικα μὴ 'κ θεοῦ πληγή τις ἥκοι.

XIX 3. Pero si en esta misma frase substituyéramos el verbo, ya considerado claramente regente, por δέδοικε, tendríamos ya no una fórmula apeúctica, sino la referencia (declarativa) de una fórmula apeúctica, y el optativo estaría en camino de gramaticalizarse totalmente para su uso modal 3.°, e. e. como indicador de subordinación, que ya parece estar presente en un caso como E 301:

τὸν κτάμεναι μεμαὼς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι.

Donde, sin embargo, puede aún sentirse latente la fórmula que el Sujeto mismo habría empleado, de haber sido él el hablante y no Homero: ἔλθοι τις· κτενῶ. [1].

XIX 4. El paso del Optativo a su función subordinante lo presenciamos igual en ai.: de fórmulas, semejantes a las citadas, como *na kṣame* («no consiento») *durjanaḥ pratiṣṭhām labheta* (o *lapsyate)* «que un villano una alta posición alcance» (cuya fórmula impresiva, con valor de indignación, se adivina bien: «que un villano alcance!»), se llega, como fué en griego el caso, a subordinación de verbos, por ej., intelectuales, como *na śraddadhe* «no creo» [2].

XIX 5. Lo cual, por supuesto, no implica parentesco ni mucho menos un uso «indoeuropeo» del Optativo como Modo en función 3.ª, cuando el punto de contacto de ambos usos está tan claro por móviles internos.

XX 1. Debe compararse con estos hechos lo que sucede con la interrogación, a la cual hemos contado entre los indicadores de modali-

---

[1] Cf. también Σ 508, Ψ 749, Γ 94: los tres con ὅς τις: no creo que se trate de coincidencia, sino más bien de que hay realmente algún modo de contaminación entre las frases interrogativas de τίς (v. XXIII 1-2) y las encabezadas por indefinidos τις (v. XX 1 y nota). Añádase ε 240: τὰ οἱ πλώοιεν ἐλαφρῶς; y Sófocles, *Tr.* 903: ἔνθα μή τις εἰσίδοι.

[2] Citado por J. Gonda, *o. cit.*, p. 55, sin advertir bien lo trascendente de la diferencia entre depender de una clase de verbo u otra. Sin embargo, ya es de notar que el Votivo de indignación mismo (originariamente en pregunta de eco) que a este tipo de subordinación sirve de base (v. XXIII 1 y ss.) a veces también se presenta como reaccionando no ante una orden o voto, sino ante una afirmación lógica.

Por otra parte el mismo paso puede advertirse en español: *no soporto que esté allí / no sé que esté allí.*

dad de la frase, al igual que las formas de Yusivo o Votivo (VIII 1-8). También aquí, en el momento de la síntesis de predicaciones o hipotaxis, la fórmula pierde su valor impresivo (suscitadora de palabras) en el momento que no es el hablante el que la formula, sino que hace simplemente de referidor de la pronunciación de la fórmula por otro; así en el texto de Safo 1, 12 s.:

> Ἤρε' ὄ ττι δὴν τὸ πέπονθα κ' ὄ ττι δήν τε κάλημμι
> κ' ὄ ττ' ἐμῷ μάλιστα θέλω γένεσθαι
> μαινόλᾳ θύμῳ [1].

XX 2. Observemos cómo aquí la inversión de personas y consiguientemente de funciones trae consigo la desaparición de la marca distintiva de la función impresiva de la frase, su entonación interrogativa; entonación peculiar que también en el proceso análogo desaparece sin duda para el Yusivo y el Votivo, con la diferencia de que aquí aquella entonación no era distintiva, y, en cambio, lo que era distintivo, la forma del verbo, permanece, testimoniando del originario valor impresivo de la fórmula.

---

[1] Como es sabido, Safo gradúa aquí sabiamente la epifanía de Afrodita, pasando de la cita de interrogaciones a la interrogación directa (desde el v. 16), en que es ya Afrodita misma el hablante. La cita de pregunta se caracteriza por una inversión de 2.ª pers. en 1.ª, más rigurosamente necesaria que en la cita de frase declarativa (pues se trata de evitar que el actual oyente se sienta herido por una fuerza impresiva que no va dirigida a él), sin que el cambio de tiempo (siendo éste una noción tan moderna: v. XVI 3 y nota) importe para la lengua griega (cf. en esp. nuestra versión de *Supl. de Est. Clás., serie de trad.*, n.° 14, 1959, p. 324, en que hacemos una gradación, pasando de la cita con cambio de tiempo por la cita al modo griego hasta la interr. directa: *preguntaste, a ver qué tenía, a ver a qué te llamaba, / qué es lo que me abraso en mi pecho loca / por lograr: «A quién quieres tu...?»)*; pero además está la calidad de cita señalada sobre todo por el uso del ὅ ττι en vez del simple interr. τί: aquí el ὅ tiene la función de reducir a una especie de oración de relativo la fórmula interrogativa (cf. la distinción entre el uso de los dos relativos: v. 16 ὅ ττι δὴν τὸ πέπονθα): lo cual es decir que una fórmula impresiva queda reducida a la categoría de palabra (la hipotaxis consiste en la reducción de una predicación a función de palabra simple) y así completamente gramaticalizada; de ahí que la marca de modalidad interrogativa, la entonación, tenga que desaparecer, y con ella la especial tonicidad del τί (no baritonizable) puesto como enclítica del ὅ (pues nadie pensará aquí que se trata del indefinido). Es de este uso del ὅτ(τ)ι como introductor de citas de interrogativas como creo que se pasa al uso del ὅτ(τ)ι para cita de frases lógicas; algo tal vez tendría que explicar esto acerca del Opt. oblicuo en tales citas, cuando el Opt. en las citas de interrogaciones invertidas que a su vez recogen fórmula Votiva se había hecho frecuente por las razones que veremos (XXIII 1-3).

XXI 1. Queda ver solamente por qué, al adquirir el valor modal 3.°, viene a ser en griego el Optativo elegido para depender de tiempos pasados y el Subjuntivo más bien para los otros casos [1]. La explicación, al menos parcial, se encuentra en el hecho de que una fórmula yusiva es apenas pensable como referida a hechos pasados (los Imperativos pasados del tipo de los esp. «hubiera estado», «haber venido!»); si lo es, no puede ser sino como un Yusivo dirigido a ausente (aunque parezca ser la misma persona la que recibe la fórmula que aquella que debió realizarla), es decir, como un Yusivo atenuado, cuya expresión precisamente ya sabemos que es por medio de un Votivo (XII 2 y XIII 1).

XXI 2. Lo más interesante para la evolución posterior de los Modos como indicadores de subordinación está en señalar este proceso analógico: de la impresión, recibida en ciertos tipos de subordinación, de que en la subordinación de pasado el 'Votivo' substituye a lo que sería 'Yusivo' en la subordinación de presente, se pasa a la idea del Votivo como forma para substituir en contextos de pasado a lo que sería Indicativo dependiendo de Presente; es decir, todos los demás usos del llamado Optativo oblicuo [2].

XXII 1. Pero aún más interesante que éste, que ya repetidas veces se ha hecho notar, es el fenómeno de la inversión interrogativa, que pasamos a estudiar ahora [3].

---

[1] La distinción dista de ser tan absoluta: véase Demóstenes, XVI 5 (203): οὐ γὰρ ἐκεῖνό γ' ἂν εἴποιμεν, ὡς βουλοίμεθα (-μεθ' ἄ⟨ν⟩ Butcher).

[2] Adviértase el hecho, sumamente interesante, de que, llegados a ser Subjuntivo y Optativo en la subordinación meros coindicadores de ella, sin su valor modal segundo (Potencial o Eventual-Prospectivo), resulta que en oposición a ellos formas no marcadas desde el punto de vista modal segundo, indicativas, al contrario que en la predicación independiente, llegan a alcanzar un valor modal segundo, el de insistir en la «verdad» (e. e. necesariedad de la ligazón entre Sujeto y Predicado) de la predicación: así, en un caso como ε 300:

δείδω μὴ δὴ πάντα θεὰ νημερτέα εἶπεν.

[3] Los precedentes más cercanos que encuentro para un estudio casi funcional de la influencia de los cambios de persona o de modalidad de frase en el valor del Subjuntivo, son el artículo de E. P. Morris «The Subjunctive in Plautus», *AJA* 18, 1897, 275 ss., y el de A. R. Anderson «Repudiative Questions in Greek Drama and in Plautus and Terence», *TPAPhA*, 44, 43 ss. Sobre el Subj. deliberativo y tipos semejantes v. también A. Waugh Mc Whorther «A Study of the so called deliberative type of question...» *ib.*, 41, 1910, 157-67, W. G. Hale «The 'extended deliberative' in Greek», *CR* 8, 1894, 27 s. Schwyzer le da al fenómeno la debida importancia; en cambio, Gonda yerra *(o. cit.* cap. VI) al considerarlo como un tipo más de Subjuntivo.

XXII 2. Hemos visto (VIII 4) que siendo la Interrogación por un lado y las fórmulas Yusiva o Votiva por el otro fenómenos del mismo orden, eran incompatibles. Si, con todo, aparecen formulaciones con esas fórmulas verbales de Yusivo o Votivo sometidas a la entonación interrogativa, ello sólo puede entenderse como una *Echofrage*: un traslado maquinal de la forma desde un interlocutor al otro.

XXII 3. Y en este caso claro está que la forma modal carece de su función impresiva: no puede una misma fórmula tratar de influir sobre el ambiente para la producción de palabras y para la de realizaciones: una orden o una maldición no pueden ser puestas en pregunta, como una frase lógica.

XXII 4. Y es que, en efecto, en este caso la interrogación no se refiere en realidad al verbo en Yusivo o Votivo, sino tratando de asegurar una comunicación impresiva mal recibida, a un «quieres que», a un «ordenas que», etc., no expreso; el cual aparece a veces explicitado, en las fórmulas del conocido tipo τί βούλει δρῶ; [1].

XXII 5. Según esto, y teniendo en cuenta que Imperativo para segunda y Subjuntivo para 1.ª son formas de un mismo paradigma, el del Yusivo (IX4), resulta que frente a una fórmula yusiva μένε! en un interlocutor, responde en el otro la pregunta de eco μένω. Mientras el sentido de la 1.ª fórmula está claro,

$$\boxed{\underline{H_1}} \xrightarrow{\text{μένε}} \boxed{\underline{I_1}},$$

en cambio, en la segunda hay una doble modalidad: por un lado la interrogativa, por la que el Hablante igualmente actúa sobre el Interlocu-

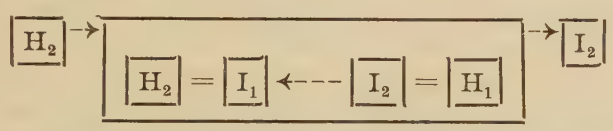
---

[1] Cf. Sófocles, *El.* 80 θέλεις / μείνωμεν, *Fil.* 761 βούλει λάβωμαι δῆτα καὶ θίγω τί σου. Atiéndase bien que no quiere decir nada de esto que lo originario fuera la presencia del verbo, que no tiene nada de verbo regente, sino de paréntesis que reduce a forma lógica la fuerza impresiva del Yusivo, bajo el sentimiento de que en realidad no se puede preguntar una orden; es, pues, equivocado reunir este tipo con el del Subj. «consecutivo» (cf. XVIII 4), como hace J. Gonda, *o. cit.*, p. 88.

Que el Subj. no se debe al hecho de la interrogación se ve, como hace bien notar J. Gonda, *o. cit.*, *ib.*, por el hecho de que «if however a *statement* is rejected, the repudiative question has the indicative»: Aristófanes, *Ran.* 25 (pero más claro *ib.* 28 s.); en *Pl.* 371, con un ζητῶ, no hay tal Indicativo, sino esa forma común de primera persona, que pudo ser origen de que el Subj. se extendiera incluso a preguntas repudiativas de afirmaciones.

En latín las preguntas repudiativas que se encabezan con *ut* son, pues, también repudiativas de Yusivo, no de Indicativo (el ej. de Plauto, *Amph.* 694 que Gonda *ib.* presenta, es un error: no hay tal pregunta).

tor, pero por otro lado la Yusiva, que parece seguirse conteniendo en la forma yusiva conservada [1], no puede ser manejada por la voluntad del Hablante sobre la voluntad del Interlocutor, sino que más bien sigue por inercia indicando la voluntad del Interlocutor (Hablante anterior) sobre el Hablante (Interlocutor anterior):



Véanse los ejemplos del frecuente αὖθι μένω; homérico, del τί δὲ δρῶ de Esquilo; y Aristófanes, *Lys.* 529: σιώπα.—σοί γ', ὦκατάρατε, σιωπῶ 'γώ;

XXII 6. Es claro que lo mismo es aplicable para las terceras personas; así en una interlocución como ésta: βασιλεύς σε μένειν κελεύει.—μένω; : esto es, «¿quiere el rey, ordena el rey que me quede?».

XXII 7. A partir del caso de la 1.ª persona de singular, es bien comprensible el paso a la 1.ª de plural, que vemos, p. ej., en Eur., *Ion* 756:

τί δρῶμεν; ... εἴπωμεν ἢ σιγῶμεν; ἢ τί δράσομεν;

Y en *Carm. Pop.* 32, 13 D.:

πότερ' ἀπίωμες ἢ λαβώμεθα;

XXII 8. El paso a la tercera persona está muy bien explicado por casos en primer lugar de τις impersonal (=yo: un yo eufemístico), como Sófocles, *Ai.* 404:

ποῖ τις οὖν φύγῃ; ποῖ μολὼν μενῶ; (mejor μένω).

O Platón, *Phil.* 15 F, πόθεν οὖν τις ἄρξηται; (el τις aquí = nosotros). Por otro lado, el hablante puede sentirse incorporación de tercera persona: así en Dem. XXIX 37: τί σοι ποιήσωσιν οἱ μάρτυρες; «Eig. die Zeugen werden sagen: τί σοι ποιήσωμεν;»: muy bien advertido en Schwyzer, *Gr. Gr.* II, p. 318.

XXII 9. Y sobre todo se comprende cómo este tipo de pregunta con inversión del valor impresivo puede maquinalmente extenderse a verbos que no pueden suponerse como recogiendo la orden de un inter-

---

[1] Esta doble modalidad es señalada con una clara expresión por Kühner-Gerth I, p. 222 s., n. 3: «eine von aussen kommende E i n w i r k u n g i m F r a g e gestellt wird». Claro está que no puede tomarse la expresión al pie de la letra, pues una *Einwirkung* no puede ser puesta *im Frage* (v. nota anterior).

locutor, por su carácter esencialmente «pasivo»: τί πάθω; τί γένωμαι; (véase además, XXIII 5.).

XXII 10. Ya aquí el promotor de la fórmula Yusiva por la que se «pregunta» no es H (o y o) ni, por la inversión, I (o t ú) ni nadie determinado: de explicitar esas preguntas, tendríamos que recurrir a algo como «¿qué quieres (atención al valor impersonal de las 2as personas!), que me pase?, ¿qué quiere alguien que me pase?». Perdido así todo resto del valor impresivo yusivo de la forma, nada más claro que ver cómo llega a recibir una interpretación de verdadero Prospectivo o Potencial: «¿qué puede pasarme?»; así, en plural, para el ej. de Teócrito, XV.51: τί γενώμεθα; «¿qué va a ser de nosotras?».

XXII 11. Permítaseme, en fin, recordar como una curiosa comprobación de lo dicho el caso de la doble inversión que tenemos en un diálogo como el de Aristófanes, *Aues.* 163:... εἰ πίθοισθέ μοι.— τί σοι πιθώμεσθ'; —ὅ τι πίθησθε; πρῶτα μὲν... Obsérvese cómo aquí en la segunda inversión la fórmula no torna a su primer valor Yusivo ni a la forma de Imperativo, sino que emplea el Subjuntivo, lo cual nos muestra un camino para la extensión de ese valor «Prospectivo» o «Potencial» desde la primera persona a las otras.

XXII 12. Claro está, sin más que este Subjuntivo de «Echofrage», «indignantis», deliberativo, y cuantos otros matices ha tenido a bien atribuirle la Lingüística, puede pasar también a Modo en valor 3.°, signo de subordinación, en cuanto se da el paso a la interrogación indirecta, de que arriba hemos hablado (XX 1-2); así, coincidiendo primero el hablante con el sujeto de la principal, como en Jenofonte, *An.* I 7,7 οὔκ ἔχω ὅτι δρῶ, y luego con otra persona regente: Π 73 [1].

μητρὶ δ' ἐμῇ δίχα θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
ἢ αὐτοῦ παρ' ἐμοί τε μένῃ καὶ δῶμα κομίζῃ ...

XXIII 1. Con el Votivo el proceso es paralelo: ante el supuesto voto formulado por otro, el Hablante recoge en forma interrogativa su fórmula votiva; pero al no salir de labios del autor del voto, la fórmula

[1] Es sabido cómo en latín el Subjuntivo llegó a transformarse en el modo normal para la interrogación indirecta. Ha habido en cierto modo un intercambio de funciones: al perderse la entonación (puesto que ha desaparecido la modalidad interr., quedando la fórmula reducida a pieza de frase lógica: v. XX 1 y nota), la variación modal, que no era indicadora de modalidad interrogativa, pero que por la extensión de las interrogativas de repudiación había llegado a sentirse como tal, queda en la interr. indirecta reemplazando a la entonación como marca de interrogativa (indirecta).

pierde su valor impresivo, y, naturalmente, la interrogación sólo puede referirse a un supuesto verbo regente, como «pide(s)»; así en Λ 838:

πῶς τ' ἄρ' ἔοι τάδε ἔργα; τί ῥέξομεν, Εὐρύπυλ' ἥρως;

«¿cómo pides que sea, cómo pretendes, cómo se pretende, cómo puede ser esto?» [1].

XXIII 2. Por extensión maquinal el sintagma interrogativo-votivo se aplica a casos en que no puede ya suponerse la contestación a un Votivo por parte de un interlocutor; sobre todo con la forma negativa; pues encontramos en Sófocles, fr. 106 Pears. (= 102 N²):

τίς δή ποτ' ὄλβον οὐ μέγαν θείη βροτῶν;

Y así también Herodas, V 75: καὶ τίς οὐκ ἀπαντῶσα ἓς μευ δίκαίως τὸ πρόσωπον ἐμπτύοι; [2].

XXIII 3. Y del mismo modo tenemos el paso al valor 3.° (indicador de subordinación) por la síntesis de la interrogativa en frase declarativa como interrogativa indirecta; p. ej., en Platón, *Gorg.* 448 C.: οὐδεὶς ἐρωτᾷ ποία τις εἴη ἡ Γοργίου τέχνη [3].

XXIII 4. Hay, en fin, algunos textos en que probablemente debería suponerse interrogación en fórmulas transmitidas o editadas como enunciativas; así Φ 274 y otros varios (v. nota a XXIII 5).

En cambio, es de suprimir la interrogación en ejemplos como Δ 93 [4] y Heródoto, III 127,3: ὑμέων δὴ ὧν τίς μοι 'Οροίτεα ἢ ζώοντα ἀγάγοι ἢ

---

[1] Para un uso semejante del Optativo con *kátham* o pron. interr. en ai. véase J. Gonda, *o. cit.*, p. 55.

[2] Otros ejemplos de este uso del Votivo-Interrogativo: Esquilo, *Choeph.* 594 ss., Sófocles, *Ant.* 604 s., Platón, *Euthyd.* 286 B (<ἂν> ἀντιλέγοι edd., innecesariamente), *Lach.* 190 B (a pesar de que en frase paralela anterior se emplee el Potencial interrogativo, τίν' ἂν τρόπον), *Leg.* 894 C (<ἂν> edd., innecesariamente).

El valor de *indignantis* transmitido a la 2.ª pers. desde la 1.ª, donde es originario, está en Lisias XVIII 15 (en *L*) καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις Ἕλλησιν ὀργίζοισθε, en paralelo con un futuro más adelante: ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ φανήσεσθε... En Platón, *Resp.* 382 D tal vez sería de preferir como *difficilior* la lección sin ἄν de algunos MSS.

Menos explicable se me antoja un caso en que se espera respuesta afirmativa, como *ib.*, 437 B (Ἆρ' <ἄν> Burnet).

Pero sí me parece normal un Votivo-Interrogativo *ib.*, 516 (con ἄρ' οὐ: edd. innecesariamente <ἄν>) y en *Eryxias* 401 A-B.

[3] Cf. Platón, *Alc. I* 107 E, *Euthd.* 296 D.

[4] Cf. H 48, donde los edd. no suelen poner signo de interrogación, y Ξ 190.

ἀποκτείνειε [1]: en los cuales será mejor entender simplemente un Votivo por Yusivo (cortés) de 2.ª (v. XII 2) en el primero, y un normal Votivo por Yusivo (indeterminado) de 3.ª (v. X 3) en el segundo.

XXIII 5. Podemos encontrar aquí no sólo un origen del valor del Optativo como modo de subordinación, sino también la explicación de algunos de los usos aparentemente potenciales sin partícula del Optativo o prospectivos sin partícula del Subjuntivo que al comienzo de este trabajo nos aparecían como inexplicables (IV 8, III 8). Así, bajo el ejemplo allí citado, T 321, puede estar latente (bien en el sentido textual, que nos obligaría entonces a modificar la puntuación, bien latente desde el punto de vista gramatical, en la conciencia del hablante) un esquema interrogativo con Optativo del tipo analizado en XXIII 1, como éste [2]:

οὐ μὲν γάρ· τί κακώτερον ἄλλο πάθοιμι; οὐδ' εἴ κεν...

XXIV 1. Con lo expuesto basta para comprender a qué tres campos tan distintos del lenguaje corresponden las tres funciones de las formas modales de Subjuntivo y Optativo: 1.ª, en función impresiva, como indicadores de la modalidad Yusiva o Votiva de la frase, 2.ª, dentro de las funciones lógicas o propiamente gramaticales, como coindicadores

---

[1] <ἄν> van Groningen; la tendencia a la corrección está favorecida por preceder una expresión con Pot.-Interr. τίς ἄν μοι τοῦτο ὑμέων ὑποστὰς ἐπιτελέσειε...;

[2] La misma explicación puede proponerse para Φ 274, que escribiríamos:

ἔπειτα δὲ καὶ τί πάθοιμι;

Y del mismo modo en ξ 122 s., tal vez más claro aún por su calidad negativa, cortando la frase tras οὔ y dando al resto modalidad interrogativa:

ὦ γέρον, οὔ· τίς κεῖνον ἀνὴρ... πείσειε.

Muy semejante es también (con Subjuntivo) el caso de H 196-98: véase esta puntuación:

ἐπεὶ οὔ τινα δείδιμεν ἔμπης·
οὐ γάρ· τίς με βίῃ γε ἑκὼν ἀέκοντα δίηται;
οὐδέ τι ἰδρείῃ· ἐπεὶ οὐδ'.....

Acaso en este grupo habría que incluir Filetero 13,4 K. (Mein.-B., p. 478):

θνητῶν δ' ὅσοι
καλῶς ἔχοντες ἄφθονον ζῶσιν βίον,
ἐγὼ μὲν αὐτοὺς (⟨ἄν⟩ mal edd.) ἀθλίους εἶναι λέγω·
οὐ γὰρ θανών γε δήπουθ' ἕγχελυν φάγοις
οὐδ' ἐν νεκροῖσι πέττεται γαμήλιος

(junto con partículas) del grado de precisión o insistencia en la predicación, en los valores modales que se llaman Prospectivo (o Eventual), Potencial e Irreal [1], 3.ª, como indicadores o coindicadores de la subordinación o de la especie de subordinación.

XXIV 2. Espero con estas modestas páginas haber contribuído a trazar las grandes líneas sobre las que podamos emprender el estudio de los modos con la claridad y nitidez que los hechos de lengua requieren, superando la confusión que esteriliza la riqueza de los estudios de Lingüística sobre el tema, y liberando este trabajo gramatical de las adherencias históricas y psicológicas que muy poco han contribuído a su claridad. Puede parecer sin embargo que a su vez padecen estas páginas de poca nitidez. Que ello sea aparente. La verdad es que, como tantas veces en la nueva Gramárica, venimos a la necesidad de formular cosas demasiado evidentes, verdades de Pero-Grullo; pero decir cosas demasiado simples, cuando alrededor de ellas se han dicho muchas cosas, difícilmente puede hacerse con simplicidad.

AGUSTÍN GARCÍA CALVO.

(los edd. alteran ineficazmente en el 4.° verso el orden de las palabras; Porson y Mein., añaden δήπουθ' <ἄν>); basta con puntuar así:

οὐ γάρ· θανών γε δήπουθ' ἔγχελυν φάγοις;

Obsérvese cómo el δήπουθε adquiere así el valor de reforzar lo irrisorio de la suposición. Todavía añado Platón, *Resp.* 439 B, donde nos ahorramos la conjetura de Campbell acogida por Burnet, ἅμ' ἄ<ν>, simplemente con puntuar tras el οὐ γὰρ δή y hacer el resto interrogativo: οὐ γὰρ δή, φαμέν· τό γε αὐτὸ τῷ αὐτῷ ἑαυτοῦ περὶ τὸ αὐτὸ ἅμα τἀναντία πράττοι;

La extraordinaria abundancia de frases con οὐ (γάρ), seguidas con frecuencia de τις (τίς), entre los ejemplos que se dan como de Optativo potencial y Subj. Prosp. sin partícula, nos autoriza en esto.

La fórmula οὐ (γάρ) representa en estas fórmulas una respuesta anticipada, que habría llegado a tener el valor de preparar (empujando hacia la reacción negativa) la interrogación, semejante así a las nuestras como *pues qué?, qué te crees?, o qué?, ca!, que no!*.

[1] Y, sin embargo, no se olvide (v. XVI 4) que el campo del Futuro y del Potencial es, en cierto modo, «semilógico», en cuanto la predicación (el único hecho lógico de realización del lenguaje) sólo puede propiamente hacerse acerca de lo que ya está dado, ya es un hecho, y no de lo que en el fondo sólo puede ser promesa o amenaza (recuérdese cómo Aristót. enumera la ἀπειλή como una especial modalidad de frase: v. VIII.8). Pero de una cosa no puede en rigor decirse que sea «semilógica»: la estructuración de la lengua no conoce matices: una vez que la conciencia de los hablantes ha admitido, por absurda que parezca, la concepción del Futuro como un Pasado al revés (v. nota a XVI 3), caben las predicaciones en Futuro, y las frases de Futuro y Potencial (o Irreal) entran en el campo de lo lógico.

OBSERVACIONES SOBRE EL LATIN DE SAN LEANDRO

The edition of the *De institutione uirginum* by St Leander in the *Corpus Escurialense* is a great improvement on former ones; Father Vega has based it on the 9th century Escorial mss. a. I. 13. The study of its grammar proves the great value of this codex. The above mentioned work also contains an attempt to define the syntax of St Leander, which shows a classical and literary flavour on some occasions (confer the use of the preposition *ob*, of *hoc est*, of infinitive phrases and of gerund genitives with final value). More often he uses several turns of phrase ordinarily considered as vulgarisms which, in any case, are common among Christian writers (anomalous concordance and attraction, a to wide use of the accusative, the genitive instead of the dative and the adjective instead of the genitive, the impersonal passive with object in the accusative, etc.). All through the article, attention is paid to the textual criticism of St Leander.

Las observaciones que siguen son el resultado de una lectura atenta y minuciosa del opúsculo *De institutione uirginum* editado por el P. Angel C. Vega en el *Corpus Escurialense* [1]. La importancia de esta edición es grande. Las ediciones anteriores se basaban en otra recensión más abreviada, mientras que la edición del P. Vega tiene diez capítulos y medio más, inéditos y casi desconocidos. Estas importantes innovaciones y mejoras en la edición de esta obra de San Leandro son debidas a haber tomado por base su editor el manuscrito escurialense a.I.13, del siglo IX. El haber visto la importancia que dicho códice tiene para una edición crítica del tratado de San Leandro, es una más entre las pruebas de sagacidad y amplio conocimiento directo de los padres españoles por parte del P. Vega. En la edición del *Corpus Escurialense* se refleja muy bien la importancia del citado códice, por lo que ha podido servir de base a las presentes observaciones.

Que el códice de El Escorial a.I.13 representa la mejor recensión de la obra de San Leandro, tras las consideraciones y estudio que al mismo dedica en el extenso prólogo de su edición el P. Vega, es cosa evidente, como lo es, sin duda ninguna, que esos capítulos nuevos que presenta corresponden a la obra de San Leandro. Como cosa sentada queda que en la edición crítica que se haga del *De institutione uirginum* hay que

[1] *S. Leandri Hispalensis De institutione uirginum et contemptu mundi. Noua recensio cum decem capitulis ineditis.* Edidit et prolegomenis instruxit P. Angelus C. Vega, O. S. A. Scriptores Ecclesiatici Hispano-latini Veteris et Medii Aeui, fasciculi XVI-XVII. Typis Augustinianis Monasterii Escurialensis, MCMXLVIII. 140 pp.

partir del códice escurialense, si bien no podrá dejarse de recurrir a los códices que representan la otra recensión, y sobre los cuales son utilísimas las noticias y apreciaciones del P. Vega (p. 80 ss.).

Hasta tanto que esta edición crítica sobre una más amplia base manuscrita se lleve a cabo, y sea posible hacer un estudio más completo y definitivo sobre la lengua de la obra de San Leandro, las notas que aquí se recogen ofrecen unos resultados orientadores, a pesar de no ser completas. La mayoría de las observaciones dan la razón a la hipótesis de trabajo del P. Vega, es decir, que el códice a.I.13 de El Escorial representa la mejor recensión de la obra del santo. El P. Vega, que tuvo la intuición primero, y que ha realizado después la comprobación detallada de esta hipótesis, al elaborar la edición ha subestimado su propio hallazgo. Después de haber visto tan acertadamente el valor del códice escurialense a.I.13 ha obrado en la práctica al fijar el texto de su edición con excesiva cautela al dar preferencia muchas veces a las lecciones de la edición de Holstenio. Las notas críticas de los §§ 34-43 (algunas son la comprobación de las correcciones y conjeturas de la edición del P. Vega) y otros muchos fenómenos gramaticales recogidos en las observaciones restantes, suponen una revalorización del códice y son, por tanto, una serie de motivos que justifican la importancia que éste tiene para una edición crítica del opúsculo de San Leandro.

Estas sumarias observaciones (que hubieran podido ampliarse dentro del mismo terreno sintáctico y extenderse a otros aspectos de la lengua) constituyen ya unas notas básicas para caracterizar el latín de San Leandro. La apreciación más corriente y extendida es la de que San Leandro (como también San Isidoro) es un autor de lengua culta, excesivamente correcta y literaria. Las observaciones que ahora se recogen y presentan, vienen a comprobar esta aserción, con algunas restricciones. En efecto, en la obra de San Leandro la corrección tiene lugar allí donde las reglas escolares de gramática y las normas retóricas tienen una aplicación más visible, pero desaparece en aquellos aspectos de la lengua para los que tales normas aprendidas tenían una aplicación menos viable. Así San Leandro se atiene a la gramática clásica en el uso de la oración de infinitivo (§ 29) y presenta fuertes reminiscencias cultas y literarias en el uso de la preposición *ob* (§ 18 bis), de *hoc est* (§ 23), del genitivo del gerundivo con valor final (§ 15); pero no puede evitar que al escribir se le infiltren en su obra una serie de fenómenos (la mayoría de los cuales constituyen el contenido de estas observaciones) que más bien son propios de autores vulgares y frecuentes en los autores cristianos (algún rasgo, típico de éstos, como el uso del adjetivo en vez del genitivo, es señalado en el § 16).

Fenómenos de concordancia y atracción

§ 1. El predicado va en neutro plural con valor generalizante [1] referido a substantivos de género animado (tipo Tácito, *Hist.* V 5 *parentes, pueros, fratres uilia habere)* en este pasaje de San Leandro: 89,6 *fundus et patrimoniorum reditus u i l i a sunt, t r a n s i t o r i a sunt.*

§ 2. El indefinido *uterque* aparece correctamente usado por San Leandro en 96,27 *tu quoque communium parentum cumulabis merita: tuis u t e r q u e parens honoribus numerabitur* [2]. Pero en la lengua latina popular este indefinido, por su mismo significado plural y su relación con *ambo*, tomaba muy frecuentemente forma plural aun refiriéndose a una pareja de substantivos singulares [3]; y este uso de *uterque* lo tenemos en San Leandro, 101,26 *ignis et stupa sibi u t r a q u e contraria, in unum redacta* [4] *flammas enutriunt*, donde además encontramos un neutro análogo al señalado en el § 1, si bien se encuentra en una aposición. Lo contrario sucede con el uso del indefinido en 96,9 *esto, quaeso, iudex inter nubentes et uirgines: spem u t r i u s q u e considera*, donde el plural era posible (cf. 120,11 *ac sic animae proficienti u t r a e q u e sunt utiles, et quas imitatur suauiter et quas tolerat patienter).*

§ 3. Respecto de la sintaxis del número encontramos en San Leandro un par de pasajes que ofrecen cierto interés. En uno de ellos se realiza, sin transición, el paso brusco del singular al plural; es éste: 100,5 *i l l a uero casta est, quae de simplici habitu bonisque moribus placet uiro et de bono castimoniae Deo. H a r u m habitum exprimit Petrus apostolus et cultum uestium uel aequitatem morum sua pingit praedicatione cum dicit...* Aquí se habla de la mujer casta, en singular que se podría interpretar como colectivo, y a continuación del hábito de estas mujeres, consideradas como integrantes del grupo que tiene tal virtud. En el segundo de los referidos pasajes se nos presenta primero a las vírgenes y luego a cualquiera de estas vírgenes, en oraciones inmediatas, también con brusquedad en el salto del plural al singular: 98,19 *itaque u i r g i n e s sensus, quos meditando concipiunt, pro filiis reputant. Quid ergo quaerit quos pariendo doleat, q u a e pios habet sensus, quos meditando congaudeat?* [5].

---

[1] Ernout-Thomas, *Syntaxe latine*[2], París, 1953, p. 127.

[2] P. Vega *munerabitur;* Holstenio *utrique munerabuntur.*

[3] (Schmalz)-Hofmann, *Lateinische Grammatik*, Munich, 1928, p. 486; Ernout-Thomas, *ob. c.*, p. 198 s.; J. Svenung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Lund, 1935, p. 321 ss. Cf. Emerita 26, 1958, p. 74.

[4] P. Vega *reducta.*

[5] Crítica textual del pasaje abajo § 39.

§ 4. El fenómeno de atracción del relativo al caso del antecedente [1], usual en griego y frecuente en latín en todas las épocas, lo encontramos también en el opúsculo de nuestro autor: 94,12 *ardeat cor tuum, soror, i g n e i l l o q u o* [2] *Christus misit in terra* [3]; 106,8 *Ioseph noluit pro conscientiae s i n c e r i t a t e q u a* [4] *gerebat respondere.*

Por atracción del antecedente al caso del relativo [5] podría explicarse el acusativo *pudorem* del pasaje 105,25 *calumniantes et laedentes uirgo magis silentio cauere et declinare debet quam uoce et adsertione repellere, ne p u d o r e m q u e m seruat mente uel corpore careat uel sermone;* pero quizá deba entenderse simplemente como régimen de *careo* (cf. § 11_a).

§ 5. Fenómenos de atracción mecánica tenemos en otros pasajes, tales:

a) Los dos siguientes: 111,18 *Vetus Testamentum legens non m i s e r i s* [6] *t e m p o r i s illius nuptias, sed prolis numerositatem considera;* 109,27 *namque et ille motus et dissolutus est, qui c o n t e m t i s p r a e s e n t i s* [7] *pretiosis ac peregrinis epulis delectatur.* En efecto, atracción puramente mecánica parece ser el hecho de que en ambos pasajes dos palabras en contacto presenten la misma terminación formal, prescindiendo de los casos gramaticalmente correctos [8].

b) Por una causa externa y también puramente formal, en que la rima no ha dejado de jugar su papel, se explica el genitivo de plural *uirorum* en el pasaje siguiente: 106,15 *iniuriosam esse itaque uirginem et superbam, magnum nefas est, ut cuius corpus non conrumpit caro aliena, conrumpat eius animam iracundia, conrumpat superbia, et sit prostituta d a e m o n u m , quae non est subiecta u i r o r u m .* Las dos últimas oraciones están constituídas cada una por un miembro de nueve sílabas: el dativo hubiera deshecho la simetría y la rima [9].

---

[1] Ernout-Thomas, *o. c.* p. 137; Tovar, *o. c.* infra, p. 228; F. Thomas, *Hommages à M. Niedermanon*, Bruselas, 1956, p. 317 ss.

[2] P. Vega *quem.*

[3] Cf. § 10_b.

[4] Vega *quam.*

[5] Ernout-Thomas, *o. c.* 137; Tovar, *o. c.* infra, p. 228.

[6] P. Vega *mireris;* la ed. de Holstenio omite esta palabra.

[7] P. Vega *praesentibus.*

[8] G. Bendz, *Caeliana. Textkritische und sprachliche Studien zu Caelius Aurelianus*, Lund 1943, p. 19 s., señala este fenómeno en el autor por él estudiado.

[9] El P. Vega mantiene la lección *uirorum.* Pocas líneas después encontramos el dativo: 106, 25 *s u b i e c t a m s i b i carnem suam teneat,* lo que no supone un obstáculo para mantener el genitivo de nuestro pasaje, pues, aparte el motivo concreto a que parece se debe este pasaje, un genitivo enteramente análogo no es

Los casos

§ 6. Como nominativos enumerativos [1] han de entenderse los empleados por San Leandro en este pasaje: 98,31 *primus partus uirginis est uerecundiae uirtus, secundus* [2] *patientiae, tertius s o b r i e t a s, quartus h u m i l i t a s, quintus t e m p e r a n t i a, sextus c a r i t a s, septimus c a s t i t a s, ut impleatur quod legitur,* resultando, por tanto, innecesarios los genitivos de la edición escurialense: *sobrietatis, humilitatis, temperantiae, caritatis, castitatis.*

§ 7. Con el nominativo enumerativo citado en el párrafo precedente hay que relacionar el empleo del acusativo en una enumeración apositiva en 112,22 *adtamen in monte cum Moysem et Eliam, coram tribus, P e t r u m, I a c o b u m et I o h a n n e m, locutus est testibus* [3]. Si bien puede tratarse aquí del fenómeno frecuente en el manuscrito de las formas en *-m* propias del acusativo, pero en función de otro caso, generalmente el ablativo (como sucede con los acusativos *Moysem, Eliam* detrás de la preposición *cum* en este mismo pasaje), también pueden entenderse las formas indicadas como acusativos en función de nominativo, de un nominativo precisamente apositivo y enumerativo [4].

§ 8. El acusativo con preposiciones de ablativo es fenómeno que aparece ya en las inscripciones pompeyanas, por ejemplo, *CIL* IV 698 *cum discentes suos* [5]. En San Leandro tenemos también este fenómeno, no sólo tratándose de acusativo singular, sino también con acusativo plural: en estos últimos casos, solamente por propagación del acusativo (y no por mera equivalencia fonética) [6] puede explicarse el acusativo. Los ejemplos que hemos registrado son los siguientes:

---

desconocido; D. Norberg, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax,* Upsala 1944, p. 36 da este par de ejemplos del *Lib. diurn.* 32, p. 23, 17 *subiecti a p o s t o l i c i p r i u i l e g i i consistunt;* 86 p. 113, 10 *subiectus isdem uenerabilis locus a p o s t o l i c o n s t i t u t i a t q u e p r i u i l e g i i consistit.* Cf. § 13.

[1] M. Bassols, *Sintaxis histórica de la lengua latina* I, Barcelona 1945, p. 112; A. Tovar, *Gramática histórica latina. Sintaxis,* Madrid 1946, p. 21; Ch. Mohrmann, *Glotta* 21, 1923, 33.

[2] El códice escurialense da la lección *secundum; secundus* es una acertada corrección del P. Vega.

[3] P. Vega *Petro et Jacobo et Johanne,* y antes también *cum Moyse et Elia.*

[4] Cf. Bassols, *o. c.* I, p. 197 s.

[5] Cf. V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes,* Helsingfors 1937, p. 204.

[6] Como habría de aceptarse, si sólo encontráramos acusativos como el del siguiente pasaje: 90,19 *ab illa inmobili ac permanenti caritatis f o r m a m.*

a) Con la preposición *a, ab*: 95,26 *a... falsas insanias* [1]; 118,19 *ab exempla* [2].

b) Con la preposición *cum*: 112,21 *cum Moysem et Eliam* [3]; 122,7 *cum singulas* [4].

c) Con la preposición *de*: 112,6 *de historiae ueritatem*; 113,1 *de ieiunii modum* (en el título del cap. XVIII).

d) Con la preposición *pro*: 95,9 *pro neglegentiam meam;* 104,9 *pro odium;* 108,8 *pro mortalium condicionem;* 120,25 *pro uitae subsidia* [5].

§ 9. El fenómeno contrario, o sea el ablativo con preposiciones de acusativo (que viene a ser una comprobación, por tratarse de ultracorrección, de esa propagación en el uso del acusativo), aparece también en San Leandro, y casi siempre en plural [6], en los siguientes pasajes [7]:

a) Con la preposición *ad*: 120,27 *ad norma.*

b) Con la preposición *inter*: 113,23 *inter homecidiis et adulteria uel fornicationibus reputabitur;* 116,21 *inter seruis et filiis.*

c) Con la preposición *per*: 102,14 *per ianuis;* 120,22 *per cellulis.*

§ 10. La confusión de los complementos *ubi* y *quo* se da incluso en la época clásica con verbos cuyo complemento de lugar podía ser susceptible de una u otra interpretación, según el punto de vista que el hablante adoptara; el fenómeno acaba por aparecer en los autores tardíos en forma bastante arbitraria [8], y así tenemos en San Leandro:

a) Verbos de quietud con *in* + acusativo: 91,11 *uide et considera quam summum teneas apicem, ut multorum gratiam beneficiorum in unum eundemque inueneris Christum;* 103,15 *Christum, qui requiescit in cubile tuum* [9]; 125,21 *ne te serpens praeripiat a paradiso et in eam ponat terram, quae spinas et tribulos ger-*

---

[1] P. Vega *auerte quaeso oculos a mundi falsis inanibus.*

[2] P. Vega *habes exempla.*

[3] Cf. nota 3 de la pág. anterior.

[4] P. Vega *cum singulis.*

[5] P. Vega *subsidio;* igualmente ha corregido en los correspondientes ablativos los acusativos citados en los apartados *c* y *d* de este párrafo.

[6] Cf. Schrijnen-Mohrmann, *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian* I, Nimega 1936, p. 73, donde se dan ejemplos de este uso del ablativo en San Cipriano; entre otros, *Ep.* 22,1 ed. Hartel p. 533,5 *propter tua grauatione; ib.* p. 533,15 *inter martyribus.*

[7] En todos los cuales el P. Vega ha corregido los ablativos en los acusativos correspondientes.

[8] Ernout-Thomas, *ob. c.*, p. 112 s. Cf. EMERITA 26, 1958, 71 s.

[9] Y en cita bíblica: 103,17 *ueniat pax et requiescat in cubile suum.* El Pl Vega ha corregido aquí en *in cubili suo,* lo mismo que dos líneas más arriba: 103,15 *in cubili tuo;* en cambio, ha mantenido los acusativos del códice en 91,11 y 125,21.

minat. En este último ejemplo el acusativo estaría hasta cierto punto justificado, pues el verbo puede, en cierto modo, interpretarse como verbo de movimiento.

b) Verbos de movimiento con *in* + ablativo: 94,12 *ardeat cor tuum, soror, igne illo quo Christus misit in terra ;* 104,11 *ac sic, quae mala est, melius bono tuo, in bonarum transeat numero , quam tu alieno vitio transeas in malorum consortio ;* 105,27 *ne ipsa in fraudis aut furti crimene incurrat* [1].

Conviene observar que se trata sólo de acusativos singulares o de ablativos singulares.

§ 11. El acusativo objeto iba adquiriendo en latín tardío cada vez mayor extensión, propagándose a verbos que en la lengua clásica tenían su régimen en otro caso [2].

En primer lugar, San Leandro usa acusativo con verbos que en la lengua clásica llevan ablativo: *careo, egeo, fruor, utor.*

a) Ya en Terencio, y después en latín tardío, con mayor frecuencia, por influencia del régimen de su opuesto *habere*, se encuentra el acusativo con *careo* [3]; así tenemos en San Leandro 125,20 *terra... mox ut dignitatem perdidit, caruit et fecunditatem ;* y también el ejemplo citado al § 4: 105,25 *ne pudorem , quem seruat, mente uel corpore careat uel sermone.*

b) También *egeo* (que además de con ablativo se encuentra con genitivo [4]) lo hallamos usado con acusativo en San Leandro, sin duda por analogía con *careo* y por la misma causa que éste: 113,9 *meliorem tamem eam iudica, quae salutis robore infirmatis non egeat remedia* [5].

c) En la lengua clásica *fruor* rige ablativo, pero sufre la influencia de *habere*, y más aún de *possidere*, verbo con el que aparece frecuentemente unido en los textos jurídicos, y acaba por llevar acusativo [6]; con esta construcción lo encontramos en San Leandro 103,16 *et tu, inquam, capies corde Christum, qui requiescet in cubile tuum, tuosque amplexus fruetur.*

---

[1] El P. Vega ha corregido 94,12 *in terram* y 105,27 *in... crimen;* pero ha mantenido los ablativos de 104,11.

[2] Bassols, *o. c.*, pp. 131 y 197 s.; Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 19 s.; D. Norberg, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins*, Upsala 1943, pp. 31 s. y 108 ss.

[3] Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 19. El P. Vega ha corregido 125,20 *fecunditate;* 105,25 *pudore*, para dar a *careo* su régimen normal en latín clásico.

[4] Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 51.

[5] P. Vega *remedio.*

[6] Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 20.

d) El régimen clásico de *utor* es el ablativo; pero este verbo lleva acusativo, a veces, en Plauto y, regularmente, en Catón, y más tarde con mucha frecuencia en autores tardíos y cristianos [1]. Conforme al uso clásico de *utor*, San Leandro emplea el ablativo como régimen de este verbo en los siguientes pasajes [2]: 113,17 *uino secundum apostoli utere regulam; ait enim Timotheo; «Modico uino utere propter stomachum tuum et frequentes tuas infirmitates»;* 120,29 *quos... permiserunt priuate uiuere propiisque rebus utere* [3]; 125,33 *in eadem una persona complurium necessitudinum uteris officio;* 114,24 (en el título del cap. XX) *quatenus uirgo uti debet lauacro.*

Pero también emplea nuestro autor el acusativo con el verbo *utor*, en una proporción equilibrada con el uso del ablativo; en el códice aparecen los siguientes ejemplos, acertadamente no corregidos por el P. Vega: 107,18 *tu uero talem utere uestem, quae te non commendet homini ac notabilem faciat;* 107,29 *tali oraculo eam utere uestem, quae corpus obtegat, quae pudorem uirginalem abscondat, quae rigorem retundat frigoris;* 114,25 *balnea non pro studio uel nitore utaris corporis;* 114,16 *utere, inquam, lauacra quando deposcit infirmitas;* 119,3 *quod si talia utitur uirgo qualia et saeculares utuntur, dat sensum ut ea agat quae a saecularibus aguntur;* 122,25 *et aliud publice cum omnibus utitur, aliud furtiue abscondit.*

§ 12. Otros verbos que San Leandro usa con acusativo son:

a) impero: 117,6 *Dauid certe regnabat, et cum abundaret thesauris ac manu forti infinitos populos imperaret, humilem se canit.* El P. Vega sigue, con acierto, la lección del códice a pesar de la lección de Holstenio *infinitis populis*. El régimen de acusativo para *impero* existía, para cosas, en la lengua clásica donde se daba la dualidad *imperare rem*: *imperare alicui;* el acusativo para personas se debió

---

[1] E. Löfstedt, *Syntactica* I², Lund 1942, p. 238 s.; Schrijnen-Mohrmann, *ob. c.* I, p. 75 s. Cf. EMERITA 26, 1958, p. 73.

[2] En este grupo podría incluirse 118,15 *nec obstetricis nec ancillae uterentur solatio*, si se acepta la lección *solatio* del P. Vega; pero no puede excluirse la posibilidad de leer *solatium* la lección del códice: *solatiu.*

[3] P. Vega *uti*. Sin embargo, la tendencia a la desaparición de los verbos deponentes en latín tardío es fenómeno conocido (cf., por ej., Ernout-Thomas, *ob. c.*, 204; Bassols, *o. c.* II 1, Barcelona 1948, p. 113 ss.) y nuestro códice ofrece las siguientes formas activas de verbos deponentes: 92,3 *uideant;* 114,16 *nascunt;* 107,15 *induere;* 119,5 *debachare*, y la forma *utere* de nuestro pasaje. Falsamente, sobre todo también en latín tardío, se les daba forma deponente a verbos activos (cf. Bassols, *o. c.* II 1, p. 117 ss.), fenómeno que también encontramos en nuestro texto, aunque muy exiguamente representado: 115,31 *desinatur* (= *desinat);* 119,21 *certantur* (= *certant).*

sin duda a la analogía con otros verbos del mismo significado que lo llevaban [1].

b) induor: 107,15 *noli uestem induere* [2] *splendidam nullam habentem rugam.* Como de todos los verbos de vestir, el régimen normal de *indui* es el ablativo de la cosa vestida, pero ya en latín arcaico se encuentra acusativo de relación con *indutus*, que, dado el carácter mediopasivo del verbo, podía interpretarse como acusativo objeto y pasar después a las formas personales [3].

c) memini: 114,11 *ut nec se ipsam* [4] *quidem meminerit, multo minus etiam Deum*. Siempre se dió el uso del acusativo, frente al del genitivo, con este verbo, pero en casos restringidos y que obedecían a razones particulares, que no existen en nuestro pasaje [5].

§ 13. Encontramos en la obra de San Leandro una serie de genitivos en vez de dativos, si se aceptan las lecciones del códice, corregidas en todos los casos en la edición del *Corpus Escurialense*. La simple confusión por equivalencia o semejanza fonética no explica la mayoría de los ejemplos; más bien se trata de un rasgo típico de la lengua popular [6] que ya encontramos atestiguado en las inscripciones pompeyanas, por ejemplo, *CIL* IV 4477 *utriusque bene eueniat*. Los ejemplos de estos genitivos dependientes de verbo son los siguientes: 90,17 *aerumnis quoque te cumularem... si ea quae fur auferre poterat... tuae germanitatis conferenda esse putarem;* 103,19 *ut uirginis uirgo obtemperetur;* 108,1 *eam utere uestem, quae corpus obtegat, quae pudorem uirginalem abscondat, quae rigorem retundat frigoris: non quae seminarium et incentiuum concupiscentiae moueat carnis;* 112,9 *sed necem quam illi carni dabant per gladium, nos carnalium uitiorum imponimus per patientiae usum;* 122,12 *factura est senior prout uiderit, et quorum consulit pro usu delicatae uitae uel corporis fragilitate, non eas debet praebere honores seniorum, si posteriori conuersae sunt tempore.*

§ 14. También vemos usado el genitivo en vez del dativo con *opus est* en tres lugares de la obra de San Leandro cercanos entre sí y de construcción sintáctica idéntica; 121,16 *sic enim diuidendum est, prout uniuscuiusque opus est;* 121,23 *nam si, prout uniuscuiusque*

---

[1] Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 67.

[2] Cf. nota 3 de la pág. anterior. El P. Vega conserva la lección del códice.

[3] Ernout-Thomas, *o. c.*, pp. 202 y 29.

[4] Lección del P. Vega; códice *se ipse*.

[5] E. Löfstedt, *Syntactica* II, Lund 1933, p. 27; Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 52.

[6] Svennung, *Untersuchungen zu Palladius*, p. 220 ss.; Löfstedt, *Syntactica* I², p. 214 ss.; Norberg, *Beiträge*, p. 34 ss.

cuiusque opus est, non diuiditur, fit superba in monasterio quae fuit uilis in mundo; 121,29 *quoniam discretio senioris diuidet uniuscuiusque prout opus est.* El dativo *unicuique* que aquí esperaríamos, es el que ha sido restituído por el P. Vega en los tres pasajes; sin embargo, el genitivo de persona con *opus est* es lo más antiguo, y lo tenemos en Plauto, *Most.* 412 *id uiri doctist opus; Pseud.* 140 *hoc eorum opust*, donde *opus* conserva todavía su significado y su valor de substantivo [1], como también quizá en nuestros pasajes. A estos pasajes es necesario acercar también este otro, sólo unas líneas después: 122,7 *laudanda tamen senior, si discrete cum singulas se gesserit, et uniuscuiusque prout* [*cuique*] *opus est diuiserit.* El P. Vega ha hecho aquí la misma corrección que en los otros tres pasajes, es decir, *unicuique* por *uniuscuiusque*, dejando además *cuique*. Lo mejor, quizá, sea borrar este *cuique* (que parece ser no estaba en la recensión manuscrita utilizada por Holstenio, puesto que no aparece en su edición) con lo que tendríamos una réplica de la construcción de 121,29, cuyo orden de palabras es lo único que la hace diferente de 121,16 y 121,23. El copista pudo introducir el *cuique* por creer que aquí *uniuscuiusque* iba con *diuiserit* (¿significando algo así como «lo de cada una»?) y no con *opus est*, de que quedaba separado por *prout*, lo mismo que sucede en 121,29.

§ 15. El genitivo del gerundivo en función final que usa San Leandro 104,2 *deinde, quae releuandae infirmitatis caro poscit, animo beniuola et obsequio sollicita praebe*, no es necesario corregirlo en el correspondiente dativo (como se hace en la edición del *Corpus Escurialense)*: se trata de un giro típico de escritores estilistas, y así lo utilizan, por ej., Salustio, Livio y Tácito, cuyo es este ejemplo: *Ann.* II 59 *Aegyptum proficiscitur cognoscendae antiquitatis* [2].

El adjetivo

§ 16. El adjetivo derivado en vez del genitivo de un substantivo [3] aparece bastante usado por San Leandro. La equivalencia de genitivo y adjetivo se ve claramente comparando este par de pasajes, en el segundo de los cuales el genitivo sin duda está empleado para evitar la acumulación de adjetivos: 97,5 *omnis illa pompa nuptialis mortis frustra-*

[1] A. H. Salonius, *Vitae Patrum*, Lund 1920, p. 259 ss.; F. Schöll, *ALL* 2, 1885, 7 ss.

[2] Ernout-Thomas, *o c.*, p. 267 s.; Löfstedt *Syntactica* I², p. 169 s.; Hofmann, *ob. c.*, p. 402; *Tovar, o. c.*, p. 151.

[3] Tovar, *o. c.*, p. 33; Löfstedt, *Syntactica* I², p. 109.

tur termino — 99,15 *nolo mouearis pompaticis n u p t i a r u m incessibus*. A continuación damos los pasajes en que esta clase de adjetivos aparece, pudiéndose observar que en la mayoría de ellos se trata de los adjetivos típicos de los autores cristianos [1]:

caelestis: 91,24 *caelestia... genua;* 96,25 *caelesti horreo;* 107,7 *Patris caelestis;* 117,30 *in caelestibus regnis.*
carnalis: 112,10 *carnalem inlecebram;*
corporalis: 102,8 *corporalis inspectio.*
corporeus: 107,22 *incessu corporeo.*
femineus: 98,1 *femineae fragilitatis.*
humanus: 90,18 *rebus humanis;* 93,8 *humani generis;* 111,12 *humanus animus.*
genitalis: 124,25 *ad genitale solum.*
hymniticus: 91,7 *hymniticus Dauid.*
mundanus: 90,12 *mundanis... casibus;* 90,21 *mundanis... molestiis;* 91,4 *mundanis uoluptatibus.*
nuptialis: 97,5 *pompa nuptialis.*
pompaticus: 99,15 *pompaticis... incessibus;* 107,22 *uirgines... pompaticas.*
terrenus: 90,27 *terrena... fundamenta;* 91,2 *terrenis... muneribus;* 117,32 *lucra terrena;* 119,21 *in agone terreno.*
terrester: 91,24 *terrestria genua.*
uirginalis: 94,5 *cohors... uirginalis;* 104,19 *uirtutum... uirginalium;* 107,30 *pudorem uirginalem.*
uirgineus: 94,3 *corus... uirgineus;* 94,13 *coros... uirgineos.*

Las preposiciones

§ 17. La construcción *dicere ad aliquem*, aunque no era desconocida del latín de la mejor época, adquirió especial desarrollo en los autores cristianos por influencia de la lengua de las versiones bíblicas en las que se usaba con mucha profusión; sin embargo, no desplazó enteramente al dativo, reliquia del aprendizaje gramatical [2]. Tal es el caso de San Leandro, cuya obra nos ofrece estos ejemplos de dativo: 98,17 *et e*

[1] Ch. Mohrmann, *Vigiliae Cristianae*, 3, 1939, 175; *Mélanges Marouzeau*, p. 437 ss.
[2] M. Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours*, París, 1890, p. 583; Salonius, *o. c.*, p. 139; Schrijnen-Mohrmann, *o. c.* I, p. 105 s.

contrario illic d i c i t u r n u p t i s ; 99,22 *p r o f i c i e n t i b u s l o q u a r quid cauere debeant;* 113,17 *a i t enim T i m o t h e o ;* y también el giro preposicional: 117,8 *et ipse iterum a d f i l i a m Saul d i c i t u r .*

Junto al último podemos poner este otro pasaje: 115,21 *uerum et apostolus < a d > insane l a e t a n t e s dicit.* El códice ofrece la lección *laetantes;* la edición del P. Vega, *laetantibus,* lección ésta que está en la línea de normalizar conforme a las reglas de la gramática clásica; ahora bien, el pasaje 117,8, citado un poco más arriba, apoya nuestra corrección: además es más probable que el copista se olvidara de escribir la preposición *ad* que no que alterara el dativo *laetantibus* en un acusativo *laetantes.*

§ 18. La preposición *de* la usa San Leandro:

a) Con valor instrumental [1]: 100,5 *illa uero casta est quae d e simplici habitu bonisque moribus placet uiro et d e bono castimoniae Deo.*

b) Con valor causal [2]: 108,28 *exulta d e profectibus animarum, tristare d e casibus;* 117,14 *nec d e mundanis gaudeas bonis et nos contristaberis damnis;* 118,9 *ut male d e eis doleant.*

§ 18 bis. La preposición *ob* ya en la época de la *Rhetorica ad Herennium* y de Vitruvio no era usual en el habla viva; quedaba reducida a ciertos giros estereotipados como *ob id* de Plinio *N. H.* XXV 42 y alguna fórmula más aprendida en las escuelas [3]. Así que no deja de tener interés el uso por parte de San Leandro de esta preposición en el giro *ob hoc* [4]: 92,8 *et o b h o c suum corpus uulneris ictu et telo gladii maluit aperiri, ut tuam sibi integritatem emeret;* 103,6 *illa ergo o b h o c creditur meruisse consortia sempiterna, quod declinasset uirum;* 109,17 *primigenii certe homines o b h o c paradisi delicias et inmortalitatis praemia perdiderunt, quia inlicita concupierunt.*

§ 19. Gran vacilación muestra San Leandro en el empleo de giros preposicionales con valor predicativo:

a) reputare lleva como predicado *in* + acusativo, *in* + ablativo, *inter* (con ablativo!), y dativo: 105,6 *et libertas atque auctoritas, quae in uiris saepe iusta est, uirgini r e p u t a t u r i n u i t i o , si non frenetur uerecundia;* 119,14 *quoniam non culpatur escae qualitas, sed quantitas*

---

[1] Schrijnen-Mohrmann, *o. c.* I, 110 ss.

[2] Schrijnen-Mohrmann, *o. c.* I, p. 110 ss.

[3] Svennung, *Untersuchungen zu Palladius,* p. 372 s.

[4] También lo encontramos en Suetonio, *Aug.* 94 *lego Atiam, cum ad sacrum media nocte uenisset... Augustum natum mense decimo et o b h o c Apollinis filium existimatum.*

reputatur in uitium; 113,23 *ebrietas enim mortale est crimen: inter* [1] *homecidiis et adulteria uel fornicationibus reputabitur;* 113,15 *et abstinentiam tempore laxatam non reputet uirtuti, sed infirmitati.*

b) habere lleva en el predicado *in* + ablativo y *pro* + ablativo; 114,30 *cura carnis, ueniens ex concupiscentia, habetur in uitio;* 122,20 *peculiare, quod in coenobiis pro magno habetur crimine, tu pro grandi euita contagione* (en esta última oración, el predicado de *euita* está calcado sobre el de *habetur).*

El pronombre

§ 20. «En lat. tardío *iste* sustituye cada vez más a *hic* (así esp. *éste)* y desaparece *hic* en las lenguas románicas, salvo algún resto como esp. *hogaño*» [2]. Conforme con esta tendencia, en San Leandro encontramos todavía *hic* (influencia de la escuela, sin duda), pero es más frecuente en su obra el empleo de *iste* con valor de *hic.*

a) Encontramos *hic* en 116,21 *nam et Patriarchae... discernebant inter seruis et filiis* [3]: *illos famulos, hos dominos iudicabant.* No deja de extrañar, por tanto, la lección *eius* de la edición escurialense en vez de la del códice, es decir, *huius* (que conviene mantener), en el siguiente pasaje: 94,12 *ardeat cor tuum soror, igne illo, quo* [4] *Christus misit in terra. Excitet te flamma ignis huius et coros illos uirgineos prosequentes Mariam oculo mentis suscipe.*

b) En los pasajes que siguen, *iste* asume el valor de *hic,* como claramente se ve por el hecho de ir en ellos contrapuesto a *ille* (como va *hic* en el pasaje antes citado 116,21): 93,18 *et quae... lilia rosasque parturire debet, urticam et paleam producat: istam, quae urat; illam, quae laceret;* 111,22 *licuit enim illo tempore, quod isto* [5] *non licet;* 122,2 *sed dices: Cur conuersa est nisi ut fiat humilis ex potente? si ergo ista ex inclyto ad humilitatem descendit, illa ex paupere, quod humiliaretur non habuit, forsitan si superbit?*

También *iste* está usado con valor de *hic* en los pasajes siguientes (aunque no aparece contrapuesto a *ille):* 92,32 *uos istam iam in praesenti saeculo partem gloriae possidetis;* 108,11 *Deus fortis alapis caesus*

---

[1] Cf. § 9 a.
[2] Tovar, *o. c.*, p. 75.
[3] P. Vega *seruos et filios* (cf. § 9 b).
[4] Cf. § 4,
[5] Lección del P. Vega; cód. *iste.*

est, et sic salutis nostrae obtentu i s t a pertulit; 110,14 *i s t a bene seruabis, si detrahere absentis nescieris;* 112,13 *merito et a ueteribus i s t i libri prohibiti sunt legere;* 117,4 *beata eris, si... et uitae i s t i u s prosperitatem, funum, uaporemque illico euanescentem credideris;* 117,31 *etenim i s t a dicimus, ut parui pendas aut ne pro magno cupias lucra terrena;* 122,8 *et i s t a sint dicta de ueste, cibo, potu, uel opere pro inualidis ac delicatis.*

§ 21. La debilitación del demostrativo *hic* contribuyó a reemplazar a *is* en correlación con el relativo [1]: 90,11 *si te h i s ditarem rebus, q u a e stabilitate nulla considerent;* 99,30 *certum, inquam, est, h a n c non esse castam, q u a e ad hoc se cita composuit, ut...;* 100,27 *q u o d enim amant, h o c suggerunt et h a s res insinuabunt auribus, q u a e in earum uersantur desideriis;* 118,23 *h a s a se sponte auferunt, q u i b u s in domino deuotus animus est.*

§ 22. Más aún que *hic*, reemplaza *ille* a *is* en correlación con el relativo [2]: 93,28 *genere scilicet i l l i u s locutionis, q u o aut totum a parte aut pars nominatur a toto;* 94,9 *felix i l l e uenter, q u i nouit gignere;* 94,10 *beata i l l a fecunditas, q u a e pariendo implenit mundum;* 94,12 *ardeat cor tuum, soror, igne i l l o, q u o Christus misit in terra;* 103,1 *fugit enim foetentem odoratus i l l e, q u e m bene olentem dum uiueret delectabat;* 109,27 *i l l e mollis et dissolutus est, q u i contemtis praesentis* [3], *pretiosis ac peregrinis epulis delectatur;* 116,1 *lugebat i l l e se peregrinum in hac uita, q u i moerens dicebat;* 116,12 *ut i l l a s superbia erigamus, q u a s dum tu accipis ut sorores...;* 122,5 *ut nec i l l a infletur, q u a e dereliquit potentiam, nec i l l a fragantur, q u a e fuit pauper uel ancilla.*

A pesar de que, según se indica en este párrafo y en el anterior, *hic* e *iste* aparecen usados por San Leandro bastante frecuentemente como correlativos del pronombre relativo, el demostrativo *is* se encuentra también en su obra con este uso (como era normal en la lengua clásica), y abundantemente representado, por ej., 91, 16: *adoptione enim es tu e i u s filia, c u i u s filius est ille natura* [4].

§ 23. Se había supuesto que *hoc est* era giro típico de la lengua culta,

---

[1] J. Svennung, *Orosiana. Syntaktische, semasiologische und kritische Studien zu Orosius*, Upsala 1922, p. 68; Schrijnen-Mohrmann, *o. c.* I, p. 154; Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 190.

[2] Löfstedt, *Syntactica* II, p. 46; Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 190.

[3] Cf. § 5 a.

[4] Hemos observado este uso de *is* en los siguientes pasajes: 90,14; 91,16; 92,21; 97,7; 99,23; 99,24; 101,13; 106,14; 113,8; 114,30; 120,21; 121,8; 121,21; 122,11; 125,21.

frente a *id est*, que lo sería de la lengua conversacional y vulgar [1], si bien Schrijnen-Mohrmann [2] no lo creen absolutamente seguro, fundándose en el hecho de que *id est* se encuentra también, y muy frecuentemente, en un autor tan culto y literario como San Jerónimo. De todos modos, en la obra de San Leandro, es ese pretendido giro culto *hoc est* el único que aparece: 103,6 *quae et forma et dux extitit uirginum, h o c e s t, Maria;* 107,1 *intus ergo est gloriosa uirginis, h o c e s t, in secreto;* 112,1 *qui uerum sacrificium, h o c e s t, Christi corpus et sanguis figurabant;* 112,13 *merito et a ueteribus isti libri prohibiti sunt legere carnalibus, h o c e s t, Heptateuchum et Cantica canticorum.*

El verbo

§ 24. La pasiva impersonal puede llevar un complemento directo en acusativo; el fenómeno, conocido de Plauto, Ennio y hasta de Salustio, pero no admitido por la prosa clásica, reaparece en los autores vulgares, técnicos y tardíos [3]. Aunque San Leandro emplea la pasiva personal, es decir, con sujeto en nominativo, por ej., 95,17 *miserere, soror, non tantum tui, sed indigno mihi, ut unde tibi restat gloria, saltem mihi u e n i a c o n c e d a t u r*, también, y ello no puede extrañar en un autor tardío, encontramos la pasiva impersonal con acusativo objeto [4] en los siguientes pasajes de su obra: 119,15 *quidquid enim accipitur nimis, hoc a d g r a u a t u r* [5] *a n i m a m ;* 121,27 *et si sufficit unde omnibus t r i b u a t u r a e q u a l i t a t e m* [6], *nulla es unde murmuret;* 108,23 *f u r o r e m enim* [7] *sororis iniuriosae tua magis s e d e t u r patientia.*

---

[1] Así opina E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala 1911, p. 91.

[2] *Ob. c.* I, p. 157.

[3] Bassols, *ob. c.* II,1, p. 129 s.: Hofmann, *ob. c.*, p. 631; Löfstedt, *Kommentar zur Peregrinatio*, p. 291; Svennung, *Orosiana*, p. 81; y *Untersuchungen zu Palladius*, p. 473 ss.

[4] Cuando al substantivo era neutro, tanto como nominativo sujeto, podía entenderse también como acusativo objeto del verbo pasivo, como es el caso de 95,14 *per te mihi forte d o n a b i t u r c h i r o g r a p h u m , quod contraxi* (donde *per te* es instrumental-causal). Bien pudiera ser que por haber sentido el redactor del opúsculo (o, en todo caso, el copista, lo que explicaría la lección del códice) como acusativo objeto lo que en la edición del P. Vega es *opus omne tuum*, se lea en el códice: 104,17 *intende, soror, et satage, ut o p u s h o m n e m t u u m u e r e c u n d i a e u i r t u t e o r n e t u r .*

[5] P. Vega *aggrauat.*

[6] P. Vega *aequaliter.*

[7] P. Vega *furor etenim.*

Pasaje digno de señalarse es el siguiente: 126,18 *et si pactum, quod cum Christo pepigisti, seruaueris, bene agenti tibi dabitur* [1] *corona; et exhortanti Leandro praestabitur ueniam* [2]: encontramos aquí, uno junto a otro, ambos giros, es decir, la pasiva personal con sujeto en nominativo y la pasiva impersonal con acusativo objeto, cosa que no debe extrañarnos, ya que la tenemos también en otros textos, por ej., *Peregrinatio Aetheriae* 25,3 *primum aguntur gratiae Deo et sic fit orationem* [3].

§ 25. En el uso de los tiempos del verbo por parte de San Leandro, se dan algunas particularidades:

a) El uso del presente pro futuro [4] lo vemos en el siguiente pasaje: 96,28 *tu quoque communium parentum cumulabis merita: tuis uterque parens honoribus numerabitur: et te prole, Christo adhaerente, ipsi recipiunt* [5] *in fructu, quod in cespite perdiderunt.*

b) El futuro imperfecto con fuerte sentido real [6], en una oración condicional, lo vemos en 101,17 *iam quali fuga uiros fugias, soror, tu iudica, si tam sollicite feminas saeculi declinabis* [7].

c) El pluscuamperfecto de 102,11 *ut si talis paululum imaginatio oblectet mentem, occurrebit* [8] *etiam per somnium, quod uiderat oculis* aparece corregido en la edición del *Corpus Escurialense*, donde se lee *uiderit*. Pero el pluscuamperfecto se puede explicar porque, siendo un tiempo relativo que expresa acción anterior a otra en el pasado, aquí sigue siendo tiempo relativo con la misma función de expresar acción anterior a otra, pero trasladado al futuro.

§ 26. Sobre la sintaxis del infinitivo (además de lo que se dirá en los §§ 29 ss.) podemos observar:

a) El infinitivo que vemos en 92,25 *non sum idoneus eloqui, soror amantissima, praemia uirginitatis*, es exactamente lo mismo [9]

---

[1] Lección del P. Vega; el códice dice *debetur*.

[2] P. Vega *uenia*.

[3] El mismo fenómeno tenemos en el *De haeresibus* isidoriano, ed. P. Vega, p. 26,5 ss. (cf. EMERITA 26, 1958, p. 68).

[4] Schrijnen-Mohrmann, *o. c.* II, p. 14 s. (donde se aduce, entre otros, este ejemplo de San Cipriano *ep.* 11,2, ed. Hartel, p. 497,3: *petamus et accipimus)*.

[5] P. Vega *recipient* (cf. sobre el pasaje § 2).

[6] Tovar, *o. c.*, p. 214.

[7] P. Vega *declinaueris*.

[8] P. Vega *occurret*.

[9] Tovar, *o. c.*, p. 144; Hofmann, *o. c.*, p. 579; Perrochat, *o. c.* infra, p. 183 ss.; A. Ernout, *Philologica*, París 1946, p. 213; Ernout-Thomas, *o. c.* 269 s.

que el que, también dependiente de *idoneus*, se halla en Horacio, *Epist.* I 16,12 *fons etiam riuo d a r e nomen i d o n e u s .*

b) Análogo al infinitivo [1] que vemos en Terencio, *Ph.* 102 *uoltisne eamus (eam) uisere* (cf. Plauto, *Ba.* 631; Virgilio, *Aen.* I 527 s.) es éste de San Leandro: 112,27 *et nisi a b i i s s e n t cibos e m e r e , non loqueretur citra eos solus Christus cum muliere.*

§ 27. Algunas observaciones sobre el uso del gerundio y el gerundivo en San Leandro:

a) San Leandro emplea el gerundivo en el genitivo [2]: 101,20 *decidet enim a caritate Dei, quae p e r p e t r a n d i m a l i o p e r i s occasionem praebuerit;* 111,25 *gens enim erat hebraea... a d p r o p h e t a n d u m C h r i s t u m e t E c c l e s i a m* [3] *deputata; ne periret, cunctis permissae sunt nuptiae causa p r o l i s p r o p a g a n d a e .*

b) En el caso ablativo no utiliza casi nunca [4] San Leandro el gerundivo, sino el correspondiente gerundio con acusativo objeto [5]: 98,9 *ut unde illa u e t i t u m p r a e s u m e n d o cecidit, ibi tu l i c i t a c o n t e m n e n d o conscenderis;* 98,19 *itaque uirgines, q u o s m e d i t a n d o concipiunt, pro filiis reputant. Quid ergo quaerit, q u o s p a r i e n d o doleat, quae pios habet sensus, q u o s m e d i t a n d o congaudeat?* [6]*;* 102,9 *recens tamen uisio et corporalis inspectio exhibet memoriae formas, q u a s u i d e n d o didicit;* 108,27 *ac sic salus illius mercedi addetur tuae, q u a m t o l e r a n d o patienter et s u s t i n e n d o humiliter, patientem et humilem feceris;* 120,3 *multarum enim societate proficies et u i r t u t e s aliarum u i d e n d o eris uirgo uirtutum.*

§ 28. En todos los pasajes enumerados en el apartado *b* del párrafo precedente, el gerundio tiene valor instrumental. Igualmente el ablativo del gerundio en 94,10 *beata illa fecunditas, quae p a r i e n d o impleuit mundum, hereditauit caelos, nec amisit uelamen uirginitatis* tiene un claro valor instrumental, como así mismo en los siguientes pasajes (donde, sin embargo, puede percibirse ya un leve matiz temporal): 102,26 *quia de terra coenicula sumtum est eorum corpus, te rursus r e u e r t e n d o in terram foedabitur;* 102,29 *post triduum quam sepulta fuerit r e q u i -*

---

[1] Tovar, *o. c.*, p. 144; Ernout, *o. c.*, p. 215; Perrochat, *o. c.* infra, p. 162 y siguientes; Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 260.

[2] Ernout, *o. c.*, p. 216 ss. (Véase también § 15).

[3] Debe interpretarse como gerundio con acusativo objeto este ejemplo regido por la preposición *ad.*

[4] Unicamente podemos señalar 116,16 *in distribuenda fide*, y además un ejemplo de ilativo: 115,1 *non ea, quae saluti reparandae cenuenit.*

[5] Ernout, *o. c.*, p. 216 ss.

[6] Para la crítica textual del pasaje, véase § 39.

r e n d o , uideas qualis iaceat in sepulcro; 111,14 *lectio te docet, quid o r a n d o petas; postquam uero oraueris, rursus l e g e n d o inquire quid postules;* 126,7 *postremo, carissimam te germanam quaeso, ut mei o r a n d o memineris.*

Estos gerundios que acabamos de mencionar vienen a coincidir con la función propia de los participios de presente; la confusión es de todas las épocas del latín, pero el gerundio se hace predominante en latín tardío [1]. Con todo, en San Leandro encontramos todavía el participio: 95,2 *talibus sponsi oblectata amplexibus ueniam* [2] *meam p o s t u l a n s obtinebis*; 89,2 *quibus te diuitiarum c u m u l a s heredem facerem* (cf. § 34).

Las oraciones completivas

§ 29. Uno de los ragos más llamativos en la sintaxis de los autores latinos tardíos y de los cristianos es el empleo de una oración conjuncional en función de oración de infinitivo. El fenómeno, estudiado en su conjunto detalladamente en las monografías de Mayen [3] y Perrochat [4], ha sido reivindicado por este último autor como genuinamente latino. Está documentado en Plauto y, en la época clásica, en escritores descuidados como el autor del *Bellum Hispaniense;* el uso de la construcción aumenta en forma muy llamativa en los autores cristianos, por lo que se ha visto en este hecho la influencia de las traducciones bíblicas, que, sin embargo, no habrían hecho otra cosa que acentuar una tendencia viva en la lengua latina [5]. San Leandro se muestra en el uso de las oraciones completivas especialmente partidario de las reglas gramaticales de la lengua clásica, usando casi siempre la oración de infinitivo, que emplea en los pasajes y con los verbos que a continuación se indica: 125,1 *dicere;* 125,15 *loqui;* 117,3 *legere;* 101,3 *fingere;* 90,11 *aestimare;* 113,11 *considerare;* 89,9 *credere*; 90,17; 97,6; 98,28; 103,26 *putare;* 115,26; 116,4 *discere;* 114,9; 118,4; 124,31; 126,14 *noscere;* 110,7 *intelligere;* 125,6 *memor sum;* 94,18 *sentire;* 89,10 *conspicere;* 124,27 *prospicere;* 92,21; 108,25 *uidere;* 113,14 *dolere;* 101,8; 124,13 *delectare;* 124,4 *erubescere;* 93,4 *gaudere;* 94,19; 124,26 *uelle;* 96,2.3 *nolle.* También va infi-

---

[1] Tovar, *o. c.*, p. 153.

[2] P. Vega *ueniam;* códice *animam*, lección no imposible.

[3] G. Mayen, *De particulis quod quia quoniam quomodo ut pro acc. c. inf. post uerba sentiendi et declarandi*, Kiel 1889.

[4] P. Perrochat, *Recherches sur l'emploi de l'infinitif subordonné en latin*, París 1932.

[5] Cf. Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 297 ss.

nitivo dependiente de una expresión impersonal en 99,30 *certum... est, hanc non esse castam, quae ad hoc se ita composuit, ut multorum feriat oculos.*

§ 30. La construcción llamada de nominativo con infinitivo [1] tipo Horacio, *Epíst.* I 7,22 *uir bonus et sapiens dignis ait esse paratus* (cf. Catulo 4,2), ausente en la prosa clásica, la tenemos en San Leandro 117,20 *nec uellis ab alio dici aut esse praelatior, quae legis: «Si quis uult esse inter uos maior, sit uester seruus»* [2]. El P. Vega, que acertadamente mantiene la lección del códice, anota, sin embargo, en el aparato crítico de su edición: «praelatior: *fort. legendum* praelatam»; pero no es necesario hacer ninguna corrección.

§ 31. Con el verbo *audio* emplea San Leandro, en vez de oración completiva con infinitivo, el participio de presente con valor completivo [3]: 98,16 *quae hanc spreuerunt necessitatem, Christum dicentem audiunt: «Beatae steriles, quae non genuerunt et ubera, quae non lactauerunt»* [4]; 105,27 *ne ipsa in fraudis aut furti crimene incurrat, audiat dicentem apostolum: «Quare non fraudamini? sed uos iniuriam facitis: et hoc fratribus»* [5].

§ 32. La oración completiva conjuncional [6], aunque con mucha parquedad, la emplea también San Leandro. La conjunción subordinante es:

a) *quod;* 96,20 *uerum est, quod Deus praecepit nuptias, sed idcirco, ut esset unde nasceretur uirginitas;* 112,24 *mirabantur autem et discipuli, quod ad puteum Iacob cum muliere loqueretur;* 121,7 *cerne, quod uiuentes in monasterio regulariter, apostolorum teneat uitam;* 125,20 *uide, soror, quod te pauens moerensque conueniam, ne te serpens praeripiat a paradiso;* 126,15 *certus sum, quod flectat pro nobis aures diuinas tua uirginalis oratio.*

b) *quoniam:* 98,14 *uide, uirgo, quoniam, quae non nubit, angelis comparatur;* 103,10 *uideas, quoniam* [7] *peruenias, ut mater Christi fieret dum uiros effugeret.*

c) *ut:* 104,16 *satage, ut opus homnem tuum uerecundiae uirtute*

---

[1] Norberg, *Syntaktische Forschungen*, p. 46 ss.

[2] Cf. Mt 20,27.

[3] Ernout-Thomas, *o. c.*, p. 283; estos autores ponen de relieve que la diferencia entre ambas construcciones es más teórica que real.

[4] Cf. Lc., 23,29.

[5] Cf. I Cor 6,7.8.

[6] Perrochat, *o. c.*, p. 132 ss.

[7] *Uideas quoniam* es la acertada corrección del P. Vega a la lección del códice *uideat quam.*

ornetur; 108,24 *ita fiet, u t . . . quae erat furibunda, fiat documento tuo humilis et tranquilla;* 126,7 *postremo, carissimam te germanam quaeso, u t mei orando memineris.*

La oración completiva de *ut* con *quaeso* (sobre el modelo de *rogo, precor)* es normal (la tenemos, por ej., en Cicerón, *Ad Att.* VII 12,1 *sed quaeso ut scribas quam saepissime)*, lo mismo que es corriente con *fio* (y con *peruenio)*. Con *satago*, la oración de *ut* va sin duda por ir también frecuentemente con *ago* (así en Cicerón, *Verr.* V 116 *secum ipse certat; id agit, ut semper superius suum facinus nouo scelere uincat,* donde conserva un matiz consecutivo-final, que también puede apreciarse en el ejemplo de San Leandro).

§ 33. Respecto de la oraciones interrogativas indirectas, recogemos las siguientes observaciones:

a) Es norma casi constante por parte de San Leandro el usar, conforme a la regla clásica, el subjuntivo en las oraciones interrogativas indirectas [1]; solamente en un par de pasajes encontramos el indicativo: 97,16 *uides q u a m nuda et destituta in utroque r e m a n s i t ;* 97,22 *nescit ipsa q u a e n a t a e s t* [2].

b) La partícula *si* encabezando una oración interrogativa indireta [3] la encontramos en San Leandro una vez con subjuntivo: 124,30 *nosse cupiens s i u e l l e t reuerti ad patriam,* y otra vez con indicativo: 97,23 *uide s i non malefici genus e s t excogitare artem qua prouocet libidinem.*

Notas críticas

§ 34.

89,2 *Perquirenti mihi, soror carissima Florentina* [4], *quibus te diuitiarum c u m u l a n s heredem facerem, qua te patrimonii sorte ditarem, multae rerum fallacium occurrebant imagines.*

Así aparece este pasaje en la edición del P. Vega únicamente con la diferencia de haber sido sustituído el participio *cumulans* del códice escurialense por el ablativo *cumulis;* pero la lección del códice, sólo un poco más difícil, puede justificarse.

En primer término, no se encuentra en otros lugares de nuestro

---

[1] Tovar, *o. c.*, p. 191 s.

[2] La crítica textual del pasaje a que pertenece esta oración, en el § 38.

[3] Tovar, *o. c.*, p. 194 señala el carácter vulgar de esta construcción.

[4] Códice *soror* + *et sororisme;* Holstenio *carissima* + *Florentina.*

opúsculo el substantivo *cumulus* (y aunque realmente ésta no sea una objeción fundamental a la corrección, con todo hay que tenerla en cuenta) y sí, en cambio, el verbo *cumulare*, y precisamente con la misma construcción (acusativo de persona y ablativo de cosa) en uno de los pasajes [1]: 90,13 *aerumnis quoque te c u m u l a r e m et timori subicerem, si ea, quae fur auferre poterat... tuae germanitatis* [2] *conferenda esse putarem.* Además el participio, en la misma función del *cumulans* de nuestro pasaje [3], lo tenemos en 95,2 *talibus sponsi oblectata amplexibus ueniam meam p o s t u l a n s obtinebis.* Finalmente se puede explicar el genitivo *diuitiarum* dependiente de *quibus:* se trata de un genitivo partitivo análogo, por ej., al de Livio II 22,6 *cum legatis donoque q u i c a p t i u o r u m remissi ad suos fuerant, magna circumfusa multitudo, uenit* [4].

§ 35.

90,25 *si ergo te his nexibus adligarem talibusque onerarem ponderibus et mole terrenae cogitationis opprimerem, inimicum m e , non p a r e n t e m deberes aestimare, interemtorem, non fratrem esse sentires.*

Así queda el texto de este pasaje en la edición del P. Vega, que mejora el del códice, pues éste, aparte de omitir *me* detrás de *inimicum*, da *patrem* en vez de *parentem.* Por otra parte, la lección adoptada por el P. Vega está apoyada por este otro pasaje de la misma página 90,10 *tali quoque informatus oraculo, non esse m e p a r e n t e m uerum aestimarem, si te his ditarem rebus, quae stabilitate nulla consisterent.*

§ 36.

93,11 *reparate castimoniae in uobis r e t e n t a c u l u m , o uirgines, quod perdiderunt in paradiso primi homines.*

A pesar del buen sentido que da la corrección del P. Vega *receptaculum*, no deja de tener mucho peso la lección del códice: [5] la palabra *retentaculum* está atestiguada en otro pasaje (que damos a continuación según el códice, pues creemos viable *adsiduo* e innecesaria la corrección

---

[1] El otro pasaje en que aparece *cumulare* es éste: 96,27 *tu quoque communium parentum c u m u l a b i s merita.*

[2] P. Vega *germanitati* (cf. § 13).

[3] Cf. § 28.

[4] Bassols, *o. c.* I, p. 217.

[5] Realmente el códice dice *retentaculu.*

adsiduae de la edición del *Corpus Escurialense): III,13 quanto enim procliuius humanus animus raptatur ad uitia, si lectionis et orationis adsiduo r e t e n t a c u l o non frenatur.*

§ 37.

97,6 *quam p u t a u i t causam esse laetitiae, ea occasionem interiendi uenit.*

Así dice el códice; en la edición del P. Vega se lee *putabant.* Inmediatamente antes habla San Leandro de los *pericula nuptiarum,* que va enumerando hasta llegar al *dolor partus plerumque ad discrimen mortis perueniens, ubi et munus nuptiarum perit et fructus, dum simul mater cum prole deficit et omnis illa pompa nuptialis mortis frustratur* [1] *termino. Quam p u t a u i t causam esse laetitiae, ea occasionem interiendi uenit. Quo uadit post mortem, quae totam laetitiam nuptiis d e p u t a u i t? Quae uiro placere u o l u i t, non Deo, quid agit dum exiet de hoc saeculo? Quae sollicita f u i t quomodo placeret mundo, quam poterit habere partem in mundo?* La serie de perfectos *deputauit, uoluit, fuit* en oraciones también de relativo y cuyo sujeto es el mismo, es decir, la mujer casada, garantiza la genuinidad de la lección del códice.

§ 38.

97,22 *cutem mentitur, quae fuco illitam bino adulterat figmento faciem: n e s c i t ipsa q u a e n a t a e s t et decipit uirum specie aliena non propria. Vide si non malefici genus est excogitare artem quam prouocet libidinem.*

El pasaje estimamos debe quedar así, a pesar de que en la edición escurialense leemos la palabra *alienam* detrás de *mentitur* referida a *cutem,* y otra vez detrás de y concertando con *libidinem.* Aún aparece este adjetivo en dicha edición una vez más en nuestro pasaje, pero en esta ocasión asegurada su autenticidad por el códice. Otros retoques todavía sufrió en la citada edición nuestro pasaje: la corrección *illitam,* por *illicitam* en el códice, es acertada en el contexto del pasaje; en cambio, resulta innecesaria la corrección *decipiat* de la lección *decipit* del códice, sobre todo si puede justificarse también la lección *nescit* del manuscrito, que se lee *ne sit* en la edición del P. Vega. Sin duda se trata de una

[1] Así lee el P. Vega; el códice *frustrata.*

oración interrogativa indirecta con indicativo (tal como se señaló en el § 33a, donde se da otro ejemplo de esta construcción), modo frecuente sobre todo con *nescire* [1].

§ 39.

98,19 *itaque u i r g i n e s sensus, q u o s meditando concipiunt, pro filiis reputant. Quid ergo quaerit, q u o s pariendo doleat, quae pios habet sensus, q u o s meditando congaudeat?*

El pasaje queda en esta forma claro y de sentido coherente y, al mismo tiempo, habiendo sufrido el texto del códice una mínima modificación: sólo se ha cambiado *uirgines* en vez de *uirginei in* en el códice. La lección del P. Vega ofrece mayores modificaciones: *uirginei* en lugar de nuestro *uirgines* (por *uirginei in* del códice), con lo que *uirginei sensus* es el sujeto de *reputant*, lo que obliga a cambiar *quos* en *quae* la primera vez que aparece en el códice y en *quibus* la segunda vez. Según esta manera de leer, *sensus* serían el órgano de la meditación, pero resulta más conforme con todo el sentido del pasaje (bastante forzado por el interés de equiparar los hijos del pensamiento con los hijos de la carne) el que con *sensus* se exprese el objeto, o mejor aún, los resultados del acto de meditar. Se hace, además, bastante duro corregir dos veces la misma palabra *quos* dándole en cada lugar una forma y una función muy diferentes, siendo así que más bien, en nuestra opinión, son lecciones las corregidas que se apoyan mutuamente. La objeción que se podría formular es el paso de un sujeto plural *uirgines* a un sujeto singular *quae* en frases contiguas, salto que parece brusco, pero que no es imposible (según se vió en el § 3), y que además no se evita tampoco en el texto de la edición del *Corpus Escurialense.*

§ 40.

102,31 *post triduum quam sepulta fuerit requirendo uideas qualis iaceat in sepulcro, quae nitebat decore in saeculo. Nonne oculi, qui uidere uiuentem cupiebant, t e r r a m iam et scatentem uermibus exhorrescunt?*

El pasaje pertenece a la parte desconocida del tratado de San Leandro antes de la edición del P. Vega. La correción *decore*, por *decorem* del códice, facilita la lectura; y también es muy lógica y muy ingeniosa la correción del P. Vega *taetram* en vez de la lección del códice *terram*. Pero

[1] Tovar, *o. c.*, p. 192.

la idea de que el cuerpo es tierra (desde luego no excesivamente original, por su arraigo en toda mentalidad cristiana) se encuentra en otro pasaje de nuestro tratado: 119,11 *quid faciet, quae sic obruit* [1] *terram carnis suae, ut ei possit spinas et tribulos germinare?* Pasaje que, evidentemente, sirve de apoyo a la lección *terram* del códice.

§ 41.

114,21 *ergo et uirgo, quae uirtute corporis uiget, bene faciet, si omnino se a uino abscederit.*

Esta es la lección del códice; pero el P. Vega, que ha aceptado la lección del mismo *faciet* frente a *facit* de la edición de Holstenio, no acepta *absciderit* y lee *abstinuerit*. Sin embargo, la lección del códice tiene un evidente aire de genuinidad, tanto por ser más difícil, como porque da al pasaje un sentido mucho más eficaz y duro que si se lee *abstinuerit*, más corriente y trivial.

§ 42.

117,24 *quomodo enim ab homine regnum acciperet, cui cum Patre regnum perpetuum manet.*

La lección del códice es *maneret* y, aunque la lección de la edición del P. Vega *manet* resulta más exacta y expresa más claramente la idea enunciada al utilizar el presente de indicativo, puede muy bien mantenerse. Es un subjuntivo en oración de relativo dependiente de una oración de subjuntivo también; tampoco es de despreciar la concinidad de los tiempos verbales: *acciperet-maneret;* y, finalmente, encontramos en San Leandro un pasaje donde el imperfecto de subjubtivo aparece empleado de la misma manera: 90,10 *tali quoque informatus oraculo, non esse me parentem uerum aestimarem, si te his ditarem rebus, quae stabilitate nulla consisterent.*

§ 43.

117,27 *et cui caelestia seruiunt ac terrestria, pro mortalibus factus est pauper, ut eius inopia nos ditaremur.*

El códice dice *terrena* en vez de *terrestria*, que es como se lee en la edición del P. Vega. Absolutamente imposible no es la lección del códice,

---

[1] P. Vega *sic obruit;* códice *cibi obseruat.*

pero la adoptada por el P. Vega tiene muy sólido fundamento. En efecto, el adjetivo *terrenus* en los demás lugares donde lo emplea San Leandro no va en contraposición con *caelestis* (90,27 *terrena... fundamenta;* 91,2 *terrenis... muneribus;* 117,32 *lucra terrena*; 119,21 *in agone terreno)*, mientras que el otro pasaje de nuestro opúsculo donde aparece *terrestris*, va junto a *caelestis*, resultando por ello una confirmación de la lección de la edición del P. Vega: 91,24 *ut... cui caelestia ac terrestria genua flectunt, hunc sibi uirgo sponsum uindicet* [1].

Virgilio Bejarano.

Universidad de Upsala.

---

[1] Lección del P. Vega; códice *uindicat*. Cf. Philipp. 2,10 *ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum.*

INTERNAL POLITICS AND THE OUTBREAK OF THE CORINTHIAN WAR

In view of the nature of Theban politics the engineering of the Corinthian War by Ismenias and his colleagues is inadequately explained by the *Hellenica Oxyrhynchia* and Xenophon.

It may be that the actual outbreak of hostilities was, in fact, accidental, and the responsibility for it was later foisted upon the anti-Spartans by their political opponents.

The history of some Greek cities in the late 5th and early 4th centuries B. C. reveals a growing interrelation of internal party politics and foreign policy. During the period of the Athenian Empire and the Peloponnesian War democracy or oligarchy in home affairs acquired, broadly speaking, an implication of pro-Athenian or pro-Spartan outlook in foreign affairs. So marked was this in certain cities that a political party, to enhance its own position or simply to demonstrate its sympathy, would readily collaborate the with the enemy in time of war, either secretly or openly as circumstances demanded or permitted. Thus Chian delegation to Sparta in 412 B. C., which at first sight appears to be official [1], was in fact an attempt at a coup by a minority group [2]. With less reserve the faction of Xenias in Elis, while Agis was devastating the area in his punitive campaign against the Eleans, began a massacre of democrats, hoping that by these efforts the city might pass into the hands of the Spartans [3]. Although Corinth was still an oligarchy in 395 B. C., opposition to Sparta was strong enough to induce the Corinthians to go war with her; however, some extremists were still sufficiently pro-Laconian to refuse entry to Corinth to the confederate army defeated at Nemea [4]. Indeed fear that the pro-Laconian sympathies of these πλεῖστοι καὶ βέλτιστοι might effect the loss of the city to Sparta was probably one, if not the only (as Xenophon implies) contributory factor to

---

[1] Thuc. VIII 5, 4 and VIII 6, 4.

[2] Thuc. VIII 9, 3: οἱ μὲν πολλοὶ τῶν Χίων οὐκ εἰδότες τὰ πρασσόμενα, οἱ δὲ ὀλίγοι καὶ ξυνειδότες τό τε πλῆθος οὐ βουλόμενοί πω πολέμιον ἔχειν, πρίν τι καὶ ἰσχυρὸν λάβωσι...

[3] Xen., *Hell.* III 2, 27.

[4] Xen., *Hell.* IV 2, 23.

the democratic revolution of 392 B. C., which in turn resulted in the secret mission of Pasimelus and Alcimenes to Praxitas, the Spartan polemarch [1].

It is perhaps to be expected that interrelation of this nature between party politics and foreign policy would not escape the notice of an historian who reveals the diligence and perception of the author of the *Hellenica Oxyrhynchia*. True to expectation, we find in his account of Theban party politics and the outbreak of the Corinthian War opportunity to credit him with perception of such interrelation. However, he appears to me to see the nature of the interrelation in Thebes as more similar to that in other cities than the circumstances of Theban politics permit, and consequently he has been rather harsh in his judgement of the leaders of the anti-Laconian party, Ismenias, Androcleidas and Antitheos [2], in placing on their shoulders, as Xenophon does, primary responsibility for the actual outbreak of hostilities [3].

In most cases in which we know of a definite connection between internal politics and foreign policy, the division was between a democratic party and an oligarchic party which broadly correspond to pro-Athenian and pro-Spartan parties in the matter of foreign policy. When the democratic party was in power the city had a democratic form of government and similarly an oligarchic form of government when the oligarchs were in power. Now this was not the case in Thebes. The Boeotian constitution as described in the *Hellenica Oxyrhynchia* [4] was oligarchic or timocratic, the vote along with the right to hold office being restricted by a property qualification. The Oxyrhynchus historian is describing the constitution in the period of domination by the party of Ismenias, and Thucydides [5] indicates that the Boeotian constitution was regarded in antiquity as oligarchic in the period of alliance with Sparta before the accession to power of Ismenias and his colleagues. Indeed, in the absence of any evidence to the contrary, it is probable that this form of government was in force from the recovery of independence in 447 B. C. until the King's Peace. So in Thebes friendship or hostility to Sparta was not determined on constitutional grounds. Yet there were

---

[1] Xen., *Hell*, IV 4, 2 ff.

[2] *Hell. Oxy.* XII 1. Xen., *Hell* III 5, 1. substitutes the name Galaxidoros for Antitheos. Pausanias III 9, 8, substitutes Amphithemis.

[3] *Hell. Oxy.* XIII. Xen., *Hell.* III 5, 3-5. Cf. S. Accame, *Ricerche Intorno alla Guerra Corinzia*, page 23.

[4] *Hell. Oxy.* XI 2.

[5] Thuc. V 31, 6. αὐτοῖς (sc. Βοιωτοῖς) ὀλιγαρχουμένοις. Cf. Thuc. IV 76, 2.

at the beginning of the fourth century B. C. two parties, one philo-Laconian and one anti-Laconian. Let us examine these two parties.

The Philo-Laconian Party

ἡγοῦντο δὲ τοῦ μέρους .... Λεοντίαδης καὶ 'Αστίας καὶ Κοιρατάδας, ἐφρόνουν δὲ τῶν πολιτευομένων οἱ μὲν περὶ τὸν Λεοντιάδην τὰ Λακεδαιμονίων... (Hell. Oxy. XII 1). προεῖχον οἱ περὶ τὸν 'Αστίαν καὶ Λεοντιάδην χρόνον τινὰ συχνόν. (Hell Oxy. XII 2).

It is hardly surprising that a philo-Laconian party should have enjoyed a long period of ascendancy in Thebes. A Lacedaemonian army had restored the hegemony of Thebes in Boeotia in 457 /6 B. C. [1], and ten years later the Theban oligarchs were probably working in co-operation with Sparta when Boeotia was freed from Athenian domination. Thucydides mentions the Boeotians as being among the extra-Peloponnesian allies of Sparta in 431 B. C. [2], and apparently this alliance was of a sufficiently intimate nature for the Boeotians to have an equal vote in the congress of Peloponnesian confederates [3]. While the Thebans rendered good service to Sparta, a systematic looting of the occupied areas of Attica repaid them well and their city almost reached a state of εὐδαιμονία ὁλόκληρος [4]. In view of this prosperity which accompanied the alliance with Sparta we might naturally expect to find a party of Thebans who in 395 B. C. still felt that they had much for which to be grateful to the Lacedaemonians. The stasis to which the *Hellenica Oxyrhynchia* refers was the result of the rise of a new opposition party, apparently no less aristocratic than the philo-Laconian party for both are described as consisting of οἱ βέλτιστοι καὶ γνωριμώτατοι τῶν πολιτῶν. (Hell. Oxy. XII 1.)

The Anti-Laconian Party

οἱ δὲ περὶ τὸν 'Ισμηνίαν αἰτίαν μὲν εἶχον ἀττικίζειν ἐξ ὧν πρόθυμοι πρὸς τὸν δῆμον ἐγένοντο ὡς ἔφυγεν. οὐ μὴν ἐφρόντιζον τῶν 'Αθηναίων... (Hell. Oxy. XII 1).
ἐδύναντο δὲ τότε μὲν καὶ μικρῷ πρότερον οἱ περὶ τὸν 'Ισμηνίαν καὶ τὸν 'Ανδροκλείδαν καὶ παρ' αὐτοῖς τοῖς Θηβαίοις καὶ παρὰ τῇ βουλῇ τῶν Βοιωτῶν (Hell. Oxy. XII 2).

---

1 Diod. Sic. XI 81, 2-3.
2 Thuc. II 9, 2.
3 Thuc. V 17,2; Xen., *Hell.* II 2, 19 & III 5, 8.
4 *Hell. Oxy.* XII 3.

The anti-Laconian party had come to power a little before 395 B. C., in other words, since the end of the Peloponnesian War [1].

Now what kind of men were Ismenias and his colleagues? I have suggested that they were aristocrats, and indeed their followers appear to have included many wealthy and active citizens who had been hipparchs or generals of the cavalry, for most of the holders of this office were later in exile with Pelopidas after the seizure of power by Leontiades in 383 / 2 B. C. [2]. But then one had to be something of an aristocrat to qualify for tenure of office under the constitution; at least one had to satisfy a property requirement. It is at any rate a safe conclusion that the two parties do not represent two distinct social classes.

Of course one does not need to belong to a lower social class to lead a democratic movement. Is there any evidence that the party of Ismenias was in some degree democratic? I think not. It would be strange that the author of the *Hellenica Oxyrhynchia*, clearly interested in party politics, makes no reference to any attempt to establish a democratic form of government although by 395 B. C. the party had been in the ascendancy for some little time. Again, we would expect a democratic faction to have courted the friendship of Athens, but the Oxyrhynchus historian, no partisan of Ismenias, firmly states that while the party was accused of atticising it was not in fact a philo-Athenian group. Now as the distinction between the parties was not one of social class nor one of favouring a particular form of government, we should consider whether it may have been based on foreign policy.

Here the development of the party is not difficult to trace in terms of public indignation against Sparta, aroused by a series of events which took place against the general background of Spartan imperialism which bred almost universal discontent.

The refusal to Thebes, despite being a free and equal ally, of a share of the spoils of the maritime war was followed by a sufficient weakening of philo-Laconian obligations for the Thebans to furnish assistance to the Athenians exiled by the Thirty, and to deny Sparta troops for the campaigns against the Peiraeus and Elis. Xenophon gives as their reason for refusing to assist in the former campaign the realisation that Sparta wished to annex Athenian territory [3]. This may in fact have been the

---

[1] For full discussion of the date see P. Cloché, «La politique thébaine de 404 à 395 av. J.-C.» in *Revue des études grecques*, 1918.

[2] Plut., *De genio Socratis*, 5, 578 B.

[3] Xen., *Hell.* II 4, 30: ἐγίγνωσκον Λακεδαιμονίους βουλομένους τὴν τῶν Ἀθηναίων χώραν οἰκείαν καὶ πιστὴν ποιήσασθαι.

Spartan intention, with the same motive, perhaps, for which Sparta refused to destroy the city of Athens in 404 B. C., namely that there should be a balance of power in central Greece in the event of Thebes becoming too strong. The same motive in reverse is given by Diodorus for the Spartan assistance to Thebes in 457 / 6 B. C. in the restoration of her hegemony over the Boeotian cities: that the power of Thebes might become a counterpart to that of Athens [1]. Later, when the Spartan king, Agesilaus, made an unauthorised but quite harmless landing on the Boeotian coast to sacrifice at Aulis before sailing east, the Boeotarchs not only ordered him to leave, but inflicted the grave insult of removing his victims from the altar [2]. Finally, the accession to power of Ismenias and his group some time before 395 B. C. is itself an indication that such antipathy to Sparta was already outweighing the gratitude for material wealth which accrued during the Peloponnesian War.

Thebes is not the only city in which we can see a swing of public opinion away from philo-Laconism. In Corinth, where, as we have noticed, internal political considerations were very influential in questions of foreign policy, there was an anti-Laconian movement which appears to have cut across the division of oligarchic and democratic factions. Corinth too had been refused her share of war booty and, like Thebes, had not sent troops against the Peiraeus and Elis. Nor did her antipathy remain passive, for it was sufficiently widespread for the city, although still an oligarchy, to be propelled into the Corinthian War by the democratic opposition party.

Now, in the light of these events let us look at the causes of antipathy to Sparta as perceived by the Oxyrhynchus historian:

ἐμίσουν γὰρ οἱ μὲν Ἀργεῖοι καὶ Βοιωτοὶ..... τοὺς Λακεδαιμονίους ὅτι τοῖς ἐναντιοῖς τῶν πολιτῶν αὐτοῖς ἐχρῶντο φίλοις. τῶν δὲ Κορινθίων οἱ μεταστῆσαι τὰ πράγματα ζητοῦντες..... παραπλησίως τοῖς Ἀργείοις καὶ Βοιωτοῖς ἔτυχον δυσμενῶς διακείμενοι πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους. (Hell. Oxy. II 2-3).

He seems to me to have reversed the order of events somewhat in the cases of Thebes and Corinth. In these cities the majority policy had previously been one of friendship with Sparta. Hostility to Sparta developed as a result of Lacedaemonian high-handedness towards her allies and fear on the part of the allies of Spartan plans for expansion. The hatred of anti-Laconian parties was not the result of Spartan support

---

[1] Diod. Sic. XI 81, 3. νομίζοντες τὰς Θήβας... ἔσεσθαι τῆς τῶν Ἀθηναίων ὥσπερ ἀντίπαλόν τινα.

[2] Xen., *Hell.* III 4, 4.

to their opponents, but the Spartans supported the opponents of the anti-Laconians simply because they had not been caught up in the general anti-Laconian movement. Further, such support must have been of a practical nature if it was to become a motive for going to war, yet in the case of Argos it seems to have been quite ineffective, for some twenty years passed before party strife broke out in the Argive democracy. Hatred of Sparta was in any case traditional in Argos and only to be expected. As for Thebes, I think the evidence has suggested that opposition to Sparta did not spring from internal political factors, and it appears that in Corinth the anti-Laconian movement did, to some extent, cut across party political divisions.

The fact that the foreign policies of the two Theban parties were not determined on constitutional grounds does not, of course, preclude the possibility of the leaders of one party engineering the outbreak of a war, and this is the charge made against Ismenias and his colleagues by both the Oxyrhynchus historian and Xenophon. Let us examine their respective versions:

The Hellenica Oxyrhynchia Version

ἐνόμιζον ἀπὸ μὲν τοῦ φανεροῦ χαλεπῶς ἔχειν ἐπιτίθεσθαι τούτοις, οὐδέποτε γὰρ οὔτε Θηβαίους οὔτε τοὺς ἄλλους Βοιωτοὺς πεισθήσεσθαι πολεμεῖν Λακεδαιμονίοις ἄρχουσι τῆς Ἑλλάδος, ἐπιχειροῦντες δὲ διὰ ταύτης τῆς ἀπάτης προάγειν εἰς τὸν πόλεμον αὐτοὺς ἀνέπεισαν ἄνδρας τινὰς Φωκέων ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Λοκρῶν τῶν Ἑσπερίων καλουμένων. (Hell. Oxy. XIII 2).

The engineering of a war could be either a party activity (in which case the leaders would take the responsibility) or a manoeuvre of these same leaders in an individual capacity. Now if the motives given in the *Hellenica Oxyrhynchia* [1]—a desire to put an end to the Spartan Empire and a fear that the anti-Laconians might be subjected to Sparta through the activity of the philo-Laconians—are the real motives, it seems to me that the entire anti-Laconian party would feel the necessity for war. Indeed the Oxyrhynchus historian says, in the passage just referred to, not that Ismenias and Androcleidas wanted to go to war for these reasons but that their party (οἱ περὶ τὸν Ἀνδροκλείδαν καὶ τὸν Ἰσμηνίαν) wanted to do so. Yet the charge against Ismenias and the other party leaders in the passage quoted appears to attack them in an individual capacity. Hence the need to resort to the ἀπάτη.

---

[1] *Hell. Oxy.* XIII 1.

Whom, then, was the stratagem intended to deceive? Surely not the office holders or Theban citizens who held the right to vote; for the ascendancy of Ismenias can only mean that in the councils of Thebes (and of Boeotia) there were majorities of his supporters, and, as we have seen, support or opposition to Ismenias depended on foreign policy. What of the Boeotian cities? The *Hellenica Oxyrhynchia* expressly states that the party of Ismenias was in control in Boeotia as well as in Thebes, and must presumably have controlled the federal council which decided matters of foreign policy. (For if not, what was the function of the federal council?) And we remember that the Boeotarchs, not simply the Thebans, had openly opposed Agesilaus at Aulis. Might Ismenias, then, have had to reckon with the citizens who did not possess the vote? It is unlikely that these people were much concerned about politics; however, if they were, they would presumably be interested in an extension of franchise, and what greater possibility of this could there be than an open breach with Sparta and opportunity for a closer relationship with Athens? This section of the community might have been least of all averse to a war with Sparta.

The only explanation of the *Hellenica Oxyrhynchia* account is that the leaders of the anti-Laconian party needed the stratagem to deceive the majority of their own supporters. They were prepared to go much further in anti-Laconian activity than their party as a whole. In this case one might be inclined to look for more personal motives than those which we have been given. However, it is difficult to see what personal benefits could be hoped for. They were already in power; war would hardly strengthen their position for there would always be the danger that extremists in the minority party who were at present conducting their politics under the constitution, might form themselves into an enemy fifth column in the hope of being installed by a visiting enemy army as rulers of the city. Finally, if the anti-Laconians did engage their fellow citizens in a war against their will, it was evidently not believed in Thebes later. Ismenias would have been thought to have let the side down rather badly—indeed he would have been guilty of a most irresponsible act, tantamount to treachery against his city—and he would have been held still more to blame after the war had been finally lost, and with it control of the Boeotian cities. Yet we find him holding the office of polemarch along with Leontiades, the philo-Laconian leader of 395 B. C., after the King's Peace [1], and he still commanded a majority in Theban politics. This is somewhat difficult to reconcile with the story of the stratagem.

[1] Xen, *Hell.* V 2, 25.

The Version of Xenophon

Γιγνώσκοντες δὲ οἱ ἐν ταῖς Θήβαις προεστῶτες ὅτι εἰ μή τις ἄρξει πολέμου οὐκ ἐθελήσουσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι λύειν τὰς σπονδὰς πρὸς τοὺς συμμάχους, πείθουσι Λοκροὺς τοὺς Ὀπουντίους, ἐκ τῆς ἀμφισβητησίμου χώρας Φωκεῦσί τε καὶ ἑαυτοῖς, χρήματα τελέσαι, νομίζοντες τοὺς Φωκέας τούτου γενομένου ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Λοκρίδα. (Xen., *Hell.* III 5, 3).

Here is a Spartan point of view. Responsibility is foisted upon Ismenias and his group not as being leaders of a particular party, but as being the men in power in Thebes. It is Spartan unwillingness to go to war, not Boeotian, which prompts their action. But in this case the indirect method of drawing both sides into open hostility becomes unnecessary and purposeless. If Ismenias felt a need to use secret negotiations to bring about an open breach between his city and Sparta, Xenophon's understanding of his reason for doing so is well wide of the mark. Indeed Xenophon appears to contradict himself, for he points out that the Spartans gladly accepted the Phocian invitation to war, thinking it a good opportunity to put an end to Theban insults as the war in Asia was going well and their city had no other military commitments in Greece [1].

The Entry of Sparta to the War

The Oxyrhynchus historian and Xenophon both agree that the Phocians first attacked the Locrians; whether this followed Locrian activity in the disputed territory or not is scarcely relevant at the moment. What is relevant is that the Thebans supported Locris and thus warfare broke out between the Phocians and Boeotia. The Phocians then appealed to the Spartans who decided to assist them. Now if Ismenias and his colleagues had hoped for or expected such Spartan intervention one would imagine that they would already have taken steps to acquire allies for a war against so formidable an opponent. Yet the Phocian call had been answered and Orchomenus had been taken by Lysander before the Theban ambassadors visited Athens to request an alliance. Xenophon says it was already evident to the Thebans that the Spartans would invade their territory [2].

Despite the fact that Epicrates and Cephalus at Athens had been in favour of war against Sparta even before the visit of Timocrates [3],

---

[1] Xen., *Hell.* III 5, 5.
[2] Xen., *Hell.* III 5, 7.
[3] Hell. Oxy. II 2.

whose promise of Persian money must have given added incentive to anti-Laconian tendencies, the conclusion of an alliance with Athens was not particularly easy for the Thebans to achieve. The arguments of the Theban ambassadors, as recorded by Xenophon [1], are not convincing and savour rather of men in a desperate situation. Further, the Athenians could scarcely fail to remember the Theban proposal regarding the fate of their city in 404 B. C. We must bear in mind too the grave danger to which Athens would be exposing herself for her walls were not yet rebuilt. It appears from Diodorus' account [2] that the alliance of Corinth and Argos was not yet assured —officially at any rate— and Andocides [3], recalling the day on which the alliance was made with Thebes, refers to Athenian trust in the power of Boeotia alone. Why then did the Athenians consent to an alliance with Thebes?

The decision must have been taken by the ecclesia, and even if some secret negotiations had taken place between the individuals in the various cities who had been visited by Timocrates, there is no reason to suppose that the majority of Athenians in the ecclesia knew that they could (if indeed they could at this stage) count on the support of Corinth and Argos. It is possible that a clue is provided by the defensive nature of the alliance, the text of which we have in part [4].

ἐάν τις ἰήι ἐπ' Ἀθηναίους ἐπὶ πολέμωι..... καὶ ἐάν τις ἰήι ἐπὶ Βοιωτοὺς ἐπὶ πολέμωι.

It is not impossible that the Athenians were afraid. That Sparta would attack Boeotia was already obvious. Pausanias, apparently having access to some Athenian source, suggests that the Athenians had first hand experience of the disposition of the Spartans:

Ἀθηναῖοι δὲ τὴν διάνοιαν τῶν Λακεδαιμονίων προπεπυσμένοι πέμπουσιν ἐς Σπάρτην, ὅπλα μὲν ἐπὶ Θήβας δεόμενοι μὴ κινῆσαι, δίκῃ δὲ ὑπὲρ ὧν ἐγκαλοῦσι διακρίνεσθαι. Λακεδαιμόνιοι δὲ πρὸς ὀργὴν ἀποπέμπουσι τὴν πρεσβείαν. (Pausanias, III 9, 9).

When we remember the motive of the Boeotians for refusing to march against the Peiraeus with Sparta in 403 B. C. (that the Spartans had designs on Athenian territory—Xen. *Hell.* II 4, 30.) there might well

---

[1] Xen., *Hell.* III 5, 8-15.
[2] Diod. Sic. XIV 81-2.
[3] Andoc. III 25.
[4] M. N. Tod, *Greek Historical Inscriptions*, II 101 (*I. G.* II² 14.) Cf. Xen., *Hell.* III 5, 16.

have been some trepidation lest an invasion of Attica was among the Spartan plans. The defensive alliance with Boeotia would be a step towards safeguarding the unwalled city against this contingency.

After the conclusion of the treaty the Spartans appear to have taken the initiative. The Thebans went home to prepare for their own defence and the Athenians prepared to assist them if necessary; the Spartans, however, no longer hesitated and Pausanias, the king, advanced into Boeotia [1]. The subsequent death of Lysander and the withdrawal of Pausanias from Boeotia seem to have given confidence to the anti-Laconian cause in other cities, for it was at this point that the alliance was strengthened by the addition of Corinth and Argos, and shortly afterwards of a number of other sympathisers including the Euboeans, Acarnanians, and the Chalcidians of Thrace.

To sum up, the war between Phocis and Locris was the spark which set alight the Corinthian War. The Boeotians supported Locris, only to find themselves almost at once face to face with Sparta. I suggest, however, that the entry of Sparta to the war was not the result of any manoevres by Ismenias and his group who may actually have been surprised by the prompt action of the Spartans and had to look for an ally at rather short notice. It may not have been by any means a certainty, at the time, that Athens would consent to be that ally.

The Sources

If we are to absolve Ismenias and his colleagues from the charges of Xenophon and the Oxyrhynchus historian, some explanation of the origin of these charges is necessary. The prejudices of the sources are outlined by Accame [2]:

> «Senofonte manifesta una spiccata simpatia per Sparta mentre non ne ha alcuna per i Tebani... Nelle «Elleniche di Ossirinco» predomina un certo filolaconismo e una non eccessiva simpatia per Tebe... Evidentemente le due tradizioni sono contrarie ad Androclide e compagni e su di essi fanno ricadere la responsabilità prima della guerra.»

In view of his manifest pro-Spartan sympathies, it is not surprising that Xenophon should hold Ismenias and Androcleidas responsible for the outbreak of the war. From his point of view they are simply the

---

[1] Xen., *Hell.* III 5, 17.

[2] S. Accame, *op. cit.*, pp. 23-24.

leaders of Thebes and as such are the policy makers of the enemy. It is a not uncommon failing to blame one's enemies for the outbreak of a war.

The prejudices of the Oxyrhynchus historian, however, must be investigated further. The philolaconism and not excessive sympathy for Thebes to which Accame refers would probably define quite accurately the dispositions of the more ardent philo-Laconians in Thebes, particularly, perhaps, of those who later approved the coup d'état of Leontiades which was, of course, effected with the aid of a Spartan force. I therefore suggest, as a distinct possibility, that the informant of the Oxyrhynchus historian was a member of the philo-Laconian party in Thebes. The informant was in any event one who had a detailed knowledge of Theban politics and its most prominent personalities. The author may even have been a Theban himself, but that is by the way.

If, as I have suggested, the prejudices of the *Hellenica Oxyrhynchia* reflect the use of a philo-Laconian Theban source, the charge of having started the war may well reflect the official attempt to discredit Ismenias after his execution by Leontiades' government. At his trial he was accused of conspiracy with the Persian king and of being the instigator of the war of 395 B. C. [1]. The former charge is ludicrous in the light of Spartan negotiations with the Great King and his satraps, and clearly the conviction of Ismenias was a sad travesty of justice. The second charge may have been an attempt to make the general public in Thebes hold Ismenias responsible for the loss of Boeotia. He was still popular in Thebes after the King's Peace. He was polemarch; the alliance with Olynthus suggests he was still influential in foreign affairs; and many illustrious Thebans who went into exile when the Spartans installed Leontiades may be counted among his supporters. As an attempt to discredit Ismenias in this respect the stratagem (ἀπάτη) could be in fact quite fictitious; it could be an attempt to break his popularity and prevent him from becoming in the eyes of the public a martyred hero. As the outbreak of the war had in any case been a complex series of events, so the details of what the stratagem actually was (or was said to have been) became confused. Hence the discrepancies in Xenophon's story with that of the *Hellenica Oxyrhynchia* [2].

---

[1] Xen., *Hell.* V 2, 35.

[2] Xenophon (*Hell.* III 5, 3-5) represents Ismenias and his group as inciting the Locrians to raise money in the disputed territory. The other version (*Hell. Oxy.* XIII 2) makes them incite certain of the Phocians to attack Locris. Xenophon refers to the Opuntian Locrians and Hell. Oxy. (and Pausanias) to the Western Locrians.

The inventors of a fictitious stratagem would have no difficulty in supplying motives. Such motives are those recorded in the *Hellenica Oxyrhynchia*.

1) He wanted to dissolve the Spartan Empire. True enough, but so too did a great many people who were not foolish enough to try to do so before acquiring powerful allies. Anyway, as we have noticed, such a desire, while explaining anti-Laconian activity, does not explain the need for a circumventory method of precipitating a war.

2) He was afraid that Thebes would fall into the hands of Sparta by the agency of the philo-Laconians. This motive would naturally be supplied for it is in fact what had happened in 383-2 B. C. There does not seem to have been any particular danger that it would happen in 395 B. C., and it did not happen at once after the Corinthian War had been lost.

Now is this reconstruction altogether too imaginative? It would perhaps be less unlikely if the *Hellenica Oxyrhynchia* were written during the period of Leontiades' rule. Internal evidence suggests the King's Peace as a terminus post quem for the work: εἶχεν δὲ τὰ πράγματα τότε κατὰ τὴν Βοιωτίαν οὕτως (XI 2). Further, if we could assume that on the restoration of the Boeotian cities to Theban hegemony in 374 B. C.[1], the Boeotian League was renewed under its former constitution, the same evidence would suggest (to me) 374 B. C. as a terminus ante quem. In which case, as Leontiades was in control from 383-2 until 379-8 B. C., there would be slightly less than a 50-50 chance that the passage was written, or its material collected, during this period.

To conclude, I have tried to show that the relationship between internal politics and foreign affairs in Thebes was not the relationship most common in Greek cities of the time. In view of this I have suggested that Ismenias, while being strongly anti-Laconian, had no need, if he wanted a war with Sparta, to resort to the methods claimed by our sources, and may not, in fact, have been a conscious instigator of war at all.

I. A. F. Bruce.
University of Sheffield.

[1] Xen., *Hell.* V 4, 63 and VI 1, 1.

EIN UEBERSEHENER IAMBLICHOS-CODEX

(Matrit. O 46)

Beschreibung, Filiation und Geschichte des Codex Matrit. O 46 (= 4724). Er enthält Iamblichos *De secta Pythagorica, De mysteriis*, Hierokles' Kommentar zu den *Verba aurea* und ist eine Kopie aus dem Bessarion-Codex Taurin. gr. 146. In der ersten Hälfte des 16 Jh. in Italien entstanden und dort von Francisco de Mendoza y Bobadilla, Kardinal von Burgos, erworben, gelangte er mit dessen Bibliothek über Toledo und Placencia in die Biblioteca Nacional von Madrid.

In seiner Rezension meines Buches über die Hss von *De mysteriis* [1] in Mnemosyne, N. S. IV, Bd. 10, 1957, S. 374 hat L. G. Westerink, der verdiente Editor spätantiker Platon-Kommentare, einen von mir übersehenen Matritensis angezeigt. Es ist der in Millers Katalog [2] auf S. 85 verzeichnete Codex O 46, von dem weder die früheren Iamblichos-Editoren noch sonst jemand, soweit ich sehe, Notiz genommen hat. Das Übersehen ist auf das unglückliche Zusammentreffen zweier Momente zurückzuführen: Im Register des Millerschen Katalogs, dem ich die Kenntnis des Matritensis N 136 (= I) [3] verdankte, ist nicht nur der Codex O 46, sondern der gesamte Inhalt der Seiten 81-89 bis einschliesslich Codex O 52 aus Versehen unberücksichtigt geblieben [4], und in dem von Charles Graux veröffentlichten Katalog der Bibliothek des Kardinals von Burgos ist von seinem Inhalt weder *De mysteriis* noch Hierokles angeführt [5]. Umso mehr Dank gebührt der Umsicht Westerinks, der dieser Codex Iamblicheus nicht entgangen ist.

---

[1] *Die Hss, Ausgaben und Übersetzungen von Iamblichos «De mysteriis». Eine kritisch-historische Studie.* Berlin 1957 (Texte und Untersuchungen z. Geschichte d. altchristl. Literatur 62), im folgenden als *Handschriften* zitiert.

[2] *Bibliothèque Royale de Madrid, Catalogue des manuscrits grecs (Supplément au catalogue d'Iriarte)*, Paris 1886 (Notices et extraits des mss. de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques 31,2).

[3] *Handschriften* 62 ff.

[4] Spuren der Flüchtigkeit des Verfassers bei der Redaktion des Registers habe ich bei der jetzigen Prüfung auch sonst gefunden.

[5] *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial.* Paris 1880 (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, sciences philol. et hist. 46), 74, 423.

Wenn ich den Codex hier in gleicher Ausführlichkeit behandeln kann wie die übrigen Hss von *De mysteriis* in meinen Buche, so verdanke ich dies wie schon bei I und dem Scorialensis y-I-11 (= S) der Liebenswürdigkeit meiner spanischen Kollegen. Professor Manuel Fernández Galiano von der Universität Madrid hat mir bereitwilligst die Beschreibung des Codex und die Übersendung von Mikrofilmen vermittelt, die das Laboratorio Fotográfico mit gewohnter Promptheit besorgte. In erster Linie gilt mein Dank jedoch Don José María Fernández Pomar von der Handschriftenabteilung der Biblioteca Nacional, der einen neuen Katalog ihrer griechischen Hss vorbereitet. Er hat sich der nicht geringen Mühe unterzogen, mir eine genaue Beschreibung des Codex mit allen gewünschten Einzelheiten samt sorgfältigen Nachzeichnungen aller Wasserzeichen zu liefern. Der auf ihn zurückgehende Teil der folgenden Beschreibung reicht bis zu den Händen der Schreiber einschliesslich. Ich habe darin nur unwesentliche Veränderungen in Anpassung an das sonst von mir befolgte Beschreibungsschema [1] vorgenommen.

Ihren natürlichen Platz in meinem Buche fände die Behandlung des Matrit. O 46 nach dem Taurin. 146 (= T) als Nr. 17a. Als Sigle steht gerade noch der Buchstabe J zur Verfügung, um das Alphabet vollzumachen.

17a. Matritensis O 46 (= J)

Olim 2045; nunc 4724. Chartac. ff. 315 (immo 316), 330 × 225 mm, scr. 210 × 125 mm., ll. 29. Saec. XVI.

Lagen: 3 Quinionen (ff. 1-30), 1 Quaternio (ff. 31-38), 1 Ternio (ff. 39-44), 2 Quaternionen (ff. 45-60), 22 Quinionen (ff. 61-279), 1 Quaternio (ff. 280-287), 2 Quinionen (ff. 288-307), 1 Quaternio (ff. 308-315). Kustoden nur bei den ersten 9 Lagen (α' — θ'), Reklamanten auf jeder Lage. Bei der Paginierung wurde ein Blatt (264a) übersprungen.

Wasserzeichen: 1. ff. 1-38, 39 / 44, 41 / 42, 71-140 [2]: Anker im Kreis,

[1] Vgl. *Handschriften* 4 ff.

[2] Bei der Angabe der Blätter, deren Papier ein bestimmtes Wasserzeichen enthält, habe ich die Angaben Pomars unter Berücksichtigung seiner Lagenbeschreibung auf mein System (vgl. *Handschriften* 6) umgesetzt. Nach Pomar verteilen sich die Wasserzeichen wie folgt:

1 ff. 2-41, 44, 72-139;

2 ff. 43-63, 70;

3. 142-251, 258, 259, 262, 270, 275, 281, 282, 287-315;

4. ff. 254, 256, 261, 263, 264a, 266, 271, 276, 277, 283. Unklar bleibt darnach das Papier von ff. 64-67 und 284-285.

darüber sechsstrahliger Stern, fast = Briquet 6289 (33,5 × 48 r. Pistoia, 1511) oder 6291 (33 × 46 r. Rom, 1561-62. Var. simil. Ferrara, 1563.—Vgl. Codex E, Nr. 3: 1536-37; Codex X: 1536-37).

2. ff.40 / 43, 45-63, 68-70: Anker im Kreis, darüber sechsstrahliger Stern, fast = Briquet 492 (42,5 × 57 r. Lucca, 1522. Var. simil. Provence, 1536).

3. ff. 141-253, 258-60, 262 / 268, 270 / 279, 274 / 275, 280-282, 287-289: Amboss, fast= Briquet 5963 (34 × 47 r. Florenz, 1514-29. Var. simil. Pistoia, 1535.—Vgl. Zonghi CXVIII: Fabriano, 1520).

4. ff. 254-57, 261 / 69, 263-67 (+ 264a), 271-73, 276-78, 283 / 86: Sirene, fast= Briquet 13899 (28,5 × 42 r. Neapel, 1524-28. Var. ident. Rom, 1526), Briquet 13900 (29 × 43 r. Neapel, 1553. Var. simil. Imola, 1536.—Vgl. Zonghi LXVI,3 Fabriano, 1539).

Alles Papiere italienischer Herkunft, Nr. 2 venezianisch.

Einband: Holzdeckel, mit Kalbsleder überzogen, mudéjar, s. XVI. Innen im Einband ein ovales Wappen en sec (18 × 15 mm.), darin die Inschrift *Huc Tandem*, jedoch sehr verschwommen. Heraldische Symbole sind nicht zu erkennen. Vorn ein, hinten ein Vorsatzblatt (kein Wasserzeichen). Spuren eines einstmaligen Verschlusses.

Inhalt: f. 1 ἰαμβλίχου χαλκιδέως λόγοι περὶ τῆς πυθαγορικῆς αἱρέσεως. Es folgt das Inhaltsverzeichnis, dann: κεφάλαια τοῦ πρώτου λόγου = *Iamblichi De vita Pythagorica liber*, ed. L. Deubner, Lipsiae 1937, 1 ff.

f. 3 ἰαμβλίχου χαλκιδέως τῆς κοίλης συρίας περὶ τοῦ πυθαγορείου βιβλίου (sic) = ebda, 5 ff.

f. 59 κεφάλαια τοῦ β̄ λόγου = *Iamblichi Protrepticus*, ed. H.Pistelli, Lipsiae 1888, 3-6.

f. 60^{v} ἰαμβλίχου χαλκιδέως τῆς κοίλης συρίας πυθαγορείων ὑπομνημάτων περιεχόντων τοὺς προτρεπτικοὺς λόγους = ebda. 6-126.

f. 106^{v} κεφάλαια τοῦ τρίτου λόγου = *Iamblichi De communi mathematica scientia*, ed. N. Festa, Lipsiae 1891, 2-8.

f. 108^{v} ἰαμβλίχου χαλκιδέως τῆς κοίλης συρίας περὶ τῆς κοινῆς μαθηματικῆς ἐπιστήμης λόγος τρίτος = ebda. 9-99.

f. 141^{v} ἰαμβλίχου χαλκιδέως τῆς κοίλης συρίας περὶ τῆς νικομάχου ἀριθμητικῆς εἰσαγωγῆς... = *Iamblichi In Nicomachi arithmeticam introductionem*, ed. H. Pistelli, Lipsiae, 1894.

f. 187 τοῦ αὐτοῦ ἰαμβλίχου εἰς τὴν ἐπιστολὴν πορφυρίου. Scholion. ἀβάμωνος διδασκάλου—ἀπορημάτων λύσεις (sic).

f. 264 πυθαγόρου τὰ χρυσᾶ ἔπη = *Anthol. Lyrica graeca*, ed. E. Diehl^{3}, fasc. 2 (1950) 82-90; f. 264a leer.

f. 265 ἱεροκλέους φιλοσόφου εἰς τὰ πυθαγορικὰ ἔπη ὑπόμνημα, ed. F. W. A. Mullach, Beroliri 1853 (= *Frg. Philos. Graec.*, I 408 sqq).

Hände: Den Text des Codex haben zwei Schreiber geschrieben; der zweite schrieb nur ff. 211^{v}-216^{v} (teilweise) und 235 (teilweise)-238^{v}, der erste alles übrige. Die erste Hand schrieb mit nach rechts geneigten Buchstaben, die zweite senkrecht, klein, regelmässig und klar. Titel, Untertitel, Scholion und Initialen rot. Lateinische Marginalnoten auf ff. 1-106; nach Miller sind sie von der Hand des Juan Páez de Castro, des Historiographen des Königs (Philipps II von Spanien).

Was Inhalt des Codex und Abfassungszeit wahrscheinlich machen, wird durch die Prüfung des Textes bestätigt: J ist eine Abschrift aus Taurin. 146 (= T). Der Inhalt beider Codices ist genau der gleiche. Sie allein enthalten ausser den vier Büchern *De secta Pythagorica* und *De mysteriis* noch die *Verba aurea* des Pythagoras mit dem Kommentar des Hierokles. Die Sonderfehler von T der Listen S. 101 und 105 f kehren ausnahmslos wieder, und J hat viele neue Fehler, die in T nicht zu finden sind (s. unten). Es ist nur noch zu zeigen, in welchem Verhältnis J zu den anderen Abkömmlingen von T, den Codices R, G und L, steht.

Aus R (= Paris. 1980) kann der Text von *De mysteriis* nicht stammen: in ihm gibt es, um nur ein paar schlagende Beispiele zu nennen, Auslassungen, die J nicht mitmacht (S. 115): 68,4-5 μὲν περικοσμίως—καὶ om. R seruat J 128, 11-12 ἅτε δὴ — κατὰ χρόνον om. R seruat J; vgl. auch 14, 16 / 17 ἐπὶ τῶν — τὸ τελευταῖον bis posuit R, recte in TJ. Umgekehrt finden sich in R die Sonderfehler von J gegen T nicht. Also kann J nicht die Vorlage von R sein.

Dass der Iamblichostext aus den Glynzunios-Codices Monac. 292 + 361b (= G) oder Bodl. misc. 198 (= L) stammt, ist schon aufgrund des zeitlichen Verhältnisses unmöglich. G und L, entstanden um 1580 [1], J, wie wir gleich sehen werden, sicher wesentlich früher. Beweise aus dem Text: J folgt nicht den S. 114 mitgeteilten Auslassungen von G, die auch in L, wiederkehren. Diese Auslassungen sind zugleich der Beweis, dass G und sein Zwillingsbruder L, nicht über J aus T stammen: sie sind Zeilen in T, nie in J meine anfängliche Vermutung und mein geheimer Wunsch, mit J möchte sich die von mir erschlossene gemeinsame Vorlage von G und L, gefunden haben und die Probe auf meine Methode abgeben, hat sich nicht erfüllt.

Dass J und R nicht jeder unmittelbar, sondern über eine gemeinsame Vorlage auf T zurückgehen, könnten nur gemeinsame Bindefehler [2]

[1] «Manuel Glynzunios als Schreiber griechischer Hss», *Byz. Zschr.* 49, 1956, 38 f. 54.

[2] Vgl. P. Maas, *Textkritik*[3], Leipzig 1957, S. 27 ff (= *Byz. Zschr.* 37, 289 ff).

beweisen. Ich habe die Seiten 1-35 Parthey durchkollationiert und keine übereinstimmung in einer Lesung, die sie nicht auch mit T teilten, festgestellt. Das gleiche gilt für J einerseits und GL anderseits. J ist also unabhängig von R und von der Vorlage von GL aus dem Taurinensis abgeschrieben. Dem negativen Beweis gesellt sich ein positiver zu: 9,1 ἀχρώντων J ist Verlesung der richtigen Lesart ἀχράντων T [1].

Mit durchschnittlich zwei Sonderfehlern je Seite Parthey gehört der Schreiber von J zu den nachlässigsten Kopisten von *De mysteriis*. Fehler aller Art sind vertreten, am häufigsten die Auslassungen meist kleiner Wörter: 3, 11 εἴτε χείρων (Homoioteleuton) 12,6 τὴν 13,16 καὶ prius 14,5 τὰ (Haplographie) 17, 10 καὶ 28,5 πρὸς 30,2 γὰρ 35,16 τῶν (Haplographie); oder von Silben: 10,15 οὐδέπο<τε> 16,3 ἐνίδρυ<ται> (Haplographie) 29, 13 τοῦ<το>; oder der Endbuchstab en: 8,8 ὦ<ς> 13, 16 παρεπομένοι<ς> 30, 17 δύναμι<ς>; oder auch Buchstaben im Wortinnern: 6, 11 τυγ<χ>άνει 16, 13 ἐξη<ρ>τημένην; oder am Anfang 27, 10 <ἀ>ψίδος [2]. Es folgen die Vokallängen, Itazismen, Doppelkonsonanzen; die Antizipationen; Verwechslungen mit ähnlichen Wörtern, Verwechslungen der Endungen. Ein Grieche ist der Schreiber von J wohl gewesen, aber emendieren wollte er nicht. Wenn er einmal das Richtige trifft, ist es reiner Zufall: 14,3 ἡγούμενοι TGLR ἡγούμενος J recte (Assimilation an das vorangehende γένος). Auch Schlimmbesserungen wie 12, 17 πρὸς ἡγούμενα J προηγούμενα cett. recte 18,17 ἐς ὃ J ἔσω cett. werden unbewusst geschehen sein.

Wie I kommt auch J aus der Bibliothek des Kardinals von Burgos, Don Francisco de Mendoza y Bobadilla (1508-66). Er ist nach Graux identisch mit Nr. 120 *Iamblichus de philosophia Pythagorae* und Nr. 121 *Idem in Arithmeticam Nicomachi* des *Memorial de los libros del Illmo. y Rmo. Señor Cardenal de Burgos* [3].

Francisco de Mendoza, bereits in jungen Jahren Professor des Griechischen in Salamanca, kam bald nach seiner Ernennung zum Bischof von Coria im Alter von 28 Jahren (1535) im Auftrage Karls V nach Rom und blieb dort fast ohne Unterbrechung bis zum Jahre 1557 [4]. In dieser Zeit sammelte er eifrig griechische Hss, von denen er viele Kisten voll nach Spanien brachte [5].

---

[1] Vgl. *Handschriften* 166 f.

[2] Hierzu vgl. *Handschriften* 27, 92, 174.

[3] Graux 423.

[4] A. Piolanti in *Enc. Catt.* 8, 1952, 678 ff; Graux 43 ff.

[5] (A. Schott), *Hispaniae Bibliotheca*, Frankfurt 1608, 544; *Romae cum esset Franciscus de Mendoza, aemulatione quadam cum Didaco propinquo, Caesaris apud*

Wann und wie J in seine Sammlung kam, ist nicht sicher auszumachen. Für die Bestimmung der Entstehungszeit des Codex sind die selteneren Wasserzeichen Amboss und Sirene zweifellos wertvoller als die in ähnlichen Formen über einen grossen Zeitraum verbreiteten Marken 1 und 2 [1]. Unter Berücksichtigung lediglich der ersteren kommen wir auf eine Datierungsspanne von 1524-39; nimmt man die letzteren beiden hinzu, ändert sich nichts [2]. Fast auf den gleichen Zeitraum deutet der fast identische Typ des Ankers Briquet 492. Darnach scheint J entweder vor oder kurz nach der Ankunft des Bischofs von Coria in Italien geschrieben zu zein, sicher in Venedig, wo seine Vorlage T noch im Jahre 1554 nachweisbar ist und wohin auch die Marke 2 deutet [3]. Die Sammeltätigkeit von Francisco de Mendoza aber scheint hauptsächlich in die Jahre zwischen seiner Erhebung zum Kardinal (1544) und seiner Rückkehr nach Spanien (1557) zu fallen. Zumindest sind alle datierten Kopien, die für ihn hergestellt wurden, aus dieser Zeit [4]. Darnach würde J zu jenen Codices gehören, die er nicht selbst in Auftrag gegeben, sondern aus zweiter Hand erworben hat. Dazu passt, dass nach Graux J nicht von der Hand eines der für den Kardinal tätigen Kopisten stammt [5].

Der Einband von J gehört wie der von I zur zweiten Gattung der Einbände der Hss des Kardinals, die Graux S. 62 ff beschreibt. Im Memorial, das nach Mendozas Tode angelegt wurde, erscheint er folgerichtig ebenso wie I unter den *Philosophi graeci mss. in-folio Compacti.* Aus dem Fehlen des Kardinalswappens in diesem zweiten Typ im Gegensatz zum ersten darf nicht geschlossen werden, dass J bereits vor der Kreierung Mendozas zum Kardinal seinen Einband erhalten hätte. Eine ganze Reihe von Hss, die den Einband zweiten Typs trägt, ist erst nach

---

Venetos legato (= Diego Hurtado de Mendoza, vgl. *Handschriften* 55 ff. 60 ff.) *in Graecis libris undique colligendis ac describendis operam nauauit, et arcas fere decem expleuit* (vgl. Graux 54,2). Vgl. auch Graux 44.

[1] Hierzu vgl. *Handschriften* 95, 141 f.

[2] Vgl. die Methode der Datierung a. O. 7 ff.

[3] An der Identifikation des Pergamentcodex T mit dem Marcianus 78-526 des Katalogs von 1545 (*Handschriften* 101 ff) ändert das Auftreten des Papiercodex J nichts. Bis zu dieser Zeit gab es in der Marciana nur Bücher Bessarions (a. O. 102), diesem aber kann J nicht mehr gehört haben.

[4] Graux 76 ff.

[5] Wer die beiden Schreiber sind, liess sich nicht ausmachen. Charles Astruc hatte die Güte, die beiden Hände mit den Proben bei Omont, *Facsimilés dés mss. grecs des XVe et XVIe siècles* und einer Reihe von Codices für mich zu vergleichen, ich selbst habe Bick, *Die Schreiber der Wiener griech. Hss* durchverglichen; beide Vergleiche waren ergebnislos.

1544 entstanden [1]. Gewiss wurde J erst nach der Rückkehr des Kardinals nach Spanien (1557) gebunden [2].

Wie I (Pachymerestext) und einige andere Hss des Kardinals wurde auch J von Juan Páez de Castro, seinem Freund und Bibliothekar, studiert und mit lateinischen Randnoten versehen [3]. Nach dem Tode seines Besitzers ging J den gleichen Weg wie I, um schliesslich in die Biblioteca Nacional von Madrid zu gelangen [4].

M. Sicherl.

---

[1] Nachweislich O 18, 23, 24, 25, 32, 42, 47, 49, 57, 58 (vgl. Graux 63).
[2] Vgl. Graux 63 f.
[3] Vgl. Graux 71.81 f; *Handschriften* 66 f.
[4] Vgl. *Handschriften* 67.

NUEVAMENTE SOBRE EL PAPIRO DE LOS DIAS DE LA ODISEA

A new critical study of the Pap. Schub. n.° 3 *(Pap. Berol.*, 9571 r.) with a discussion on the conjectures put forward by Merkelbach in a recent paper.

Hace siete años publiqué en una revista italiana [1] las «Notas a un comentario sobre los días de la *Odisea*» en que se reeditaba con algunas propuestas nuevas el papiro Schubart 3, publicado por el eminente filólogo en la colección de textos berlineses que, ausentes de su sede, recibieron al menos edición provisional gracias al gran sabio alemán [2]. Aunque en mi trabajo omití tal extremo, puedo ahora comunicar que se trata del Pap. Berol. 9571 *r.*, del s. II-III d. J. C., y que dicho papiro presentaba al *verso* un tratado sobre el ditirambo que también publicó el propio Schubart [3].

Transcurridos otros tres años, Reinhold Merkelbach, en la primera de las reseñas papirológicas que van a continuar la excelente obra de Crönert, Blass y Körte en el *Archiv für Papyrusforschung* [4], ha vuelto a presentar, sin apenas comentario, el texto del papiro filológico, y lo ha hecho desconociendo mi previa edición. Esto no tendría importancia si no fuera porque creo que sus propuestas, coincidentes a veces con las mías, no siempre las mejoran en caso de discrepancia e incluso quedan en alguna ocasión por debajo de las de Schubart. Dedicaré, pues, una breve nota a la comparación de las tres ediciones, y ello teniendo en cuenta que existe la posibilidad de que sea factible en fecha breve volver a leer el papiro original hoy inaccesible. Si así fuera, habría que emprender una última edición definitiva, que el propio Merkelbach sería el más indicado para ofrecer.

---

[1] *La Parola del Passato* 8, 1953, pp. 65-70.

[2] *Griechische literarische Papyri*, Berlín, 1950, pp. 7-9.

[3] «Ueber den Dithyrambus», en *Arch. Papyrusf.* 14, 1941, 24-29.

[4] Páginas 118-119 (núm. 1128) de «Literarische Texte unter Ausschluss der christlichen», en 16, 1956, 82-129.

El principio fundamental seguido por M. es el de que las cifras que aparecen en el papiro no pueden en modo alguno referirse sino a días, nunca a números de libros de la *Odisea*. «Allerdings werde ich nicht leicht zugeben, dass die Zahlen sich bald auf die Bücher der *Odyssee*, bald auf die Tage beziehen», me dice en amable carta privada [1].

Ahora bien, el escollo enorme con que tropieza esta tesis es el ἐν δὲ τῶι $\overline{\kappa}$ ἀνατέλλει de la línea 13. M. dice que «$\overline{\kappa}$ ist korrupt» y que el ἀνατέλλει siguiente se refiere a ζ 48. Parece, pues, o al menos así lo quiero entender yo, que se supone que el gramático antiguo ha querido hablar aquí del verso, dentro del canto ζ, en que se habla de la salida del sol, y que, puesto que en el 20 no se lee tal cosa, la cifra debe de ser una equivocación y estar en vez de otra. Pero, en realidad, del sol no se habla para nada, sino de la aurora, y eso en el verso 48, que sería $\overline{\mu\eta}$: la corrupción resultaría realmente difícil de explicar, y tampoco vale alegar que la cifra podría responder a una edición mutilada, sino que habría, al contrario, que admitir dos versos superfluos en los principios del canto para que el actual 48 se convirtiera en 50, es decir, una $\overline{\nu}$ transformada por error en $\overline{\kappa}$. Muy complicado parece todo ello.

En cambio, nosotros nos resignamos a ver aquí una indicación de canto: en ese caso, el día 32 empezaría en el ὣς ὁ μὲν κτλ. de ζ 1 (pues los acontecimientos de ζ 1-47, con la aparición de Atena a Nausica, pertenecen en realidad al día que va a comenzar aunque no haya llegado aún la aurora) y terminaría en el final de η; el día 33 empezaría con el canto θ, no con κ como erróneamente escribe el gramático; y el 34, con ν 18. El hecho de que la cifra 33 esté omitida no me parece tan grave: el propio M., a su vez, se ve forzado a suprimir la 34, como luego veremos.

Otro obstáculo grave para su tesis es la línea 3. Si, como dice Schubart, es visible un trazo numeral al borde de la laguna que hay en su principio, resulta difícil sustraerse a la tentación de la [$\overline{\gamma}$] como suplemento. Que se trate de cifra que denote a ur día es casi imposible: tendríamos que suponer, como apunto yo provisionalmente, [Ἠέλ(ιος) δ' ἀνόρουσε $\overline{\gamma}$], con referencia a γ 1, pero no nos explicamos por qué iría aquí al final la mención del día. Por eso nos atrevíamos a proponer un algo audaz [$\overline{\gamma}$ ἐν ἀρχῆι τοῦ $\overline{\gamma}$], es decir, el tercer día empieza con el tercer canto. En todo caso, el siguiente ἐν δὲ τῆι αὐτῆι ῥαψωιδίαι parece tener que referirse a un canto que acaba de citarse, esto es, el tercero. Por no querer admitir esta lección o cosa semejante, M. se ha visto obligado: *a)* a introducir al principio de la línea 3 un innecesario [Ἰθακησίων ἀγορά]; *b)* a considerar que ἐν δὲ τῆι αὐτῆι ῥαψωιδίαι se refiere al canto β, pero entonces

[1] Del 15-VII-1959.

la puesta y salida del sol a que se hace referencia son las de β 388 y ¡γ 1, es decir, en otro canto distinto ya!; *c)* a no dar el verso inicial del día tercero, que es también el del canto tercero, sino suponer que el filólogo antiguo se limita a señalar como contenido de ese día tercero el banquete dado por Néstor a Telémaco, ¡que corresponde (γ 404-472) al día cuarto!

No pongo, en cambio, ningún amor propio en mi conjetura para la línea 5 en su parte inicial. Su [ἀποπέμπει] es superior a mi [ἐν ἡμέραι].

Pasemos al final de línea 5 y principio de 6. Tal como M. presenta el texto, no tiene sentido que el comentarista de Homero, después de dar el verso γ 490, donde se habla de acostarse, retroceda a γ 487 para indicar la puesta del sol. En cambio, el verso inicial del quinto día, γ 491, queda sin señalar. Mi conjetura, inspirada en Schubart, tiene el inconveniente de que hay que suponer otra equivocación del escriba (ε̄ por γ̄), pero evita, por otra parte, la forzadísima posición de ese inadmisible καὶ después de la mención inicial del día quinto.

Prefiero mucho mi ὀδεύ[σαντες] a su ὀδεύ[ουσιν], que exige asíndeton posterior, para las líneas 6-7.

El οἱ περὶ Τηλέμαχον del fin de línea 7, en que hemos coincidido ambos, era clarísimo. Menos seguro es lo que precede. Mi incierta conjetura de un verbo con -ν efelcística no tenía en cuenta que Schubart había visto un posible grupo με. M. ha preferido suponer un μὲν que, además de no estar muy bien colocado sintácticamente, exige otros dos miembros con δὲ, Menelao y los pretendientes, lo cual requiere que el día sexto (y van cuatro casos consecutivos iguales) quede también sin mención de su verso inicial.

Coincidimos igualmente en anteponer δ' al ἐν Ἰθάκηι de la línea 8. Discrepamos, en cambio, con su ἀνα[πλέουσιν] frente a mi ἀνα[βαίνουσιν]. Si a mí este suplemento me parecía ya algo corto, puede suponerse que el otro me resulta aún menos adecuado a la laguna por su longitud.

Para el principio de la línea 11 me convence más su [νήσωι] que el [αὐτῆι] de Schubart acogido por mí. Pero no puedo decidirme a tolerar el κ[αὶ] que pone fin a la línea en ellos dos.

En el inicio de la 12, quizá me vaya resultando ahora más aceptable el [ἐγγίζει] que también M. recoge de Schubart.

En el de la 13, ambos nos vemos obligados a dejar puntos por lo insuficiente del suplemento. ¿Qué tal el [λ̄β̄ ἀρχετ(αι) ἐν τῶι ὡς] que sugería yo con vacilaciones que aún perduran?

La mayor dificultad que presenta la línea 14 es que ὣς ἔφαθ', οἱ κτλ., es decir, ν 1, no corresponde al principio de ningún día. En realidad, el 34 comienza con ν 18 (ἦμος δ' ἠριγένεια κτλ.), y hay que admitir que el escri-

ba se distrae aquí o considera despreciable la diferencia (nótese, y dicho sea de paso frente al principio de M. a que antes me refería, de qué manera tan insistente pone siempre en relación cantos con días). Ahora bien, lo que no me explico es que M., después de anotar como principio del día 33 el verso θ 1 de que al principio hablé, lea [μέχρι τ]οῦ ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες [β̄], esto es, «hasta ν 1, dos días». ¿Por qué dos días, si ese verso se refiere, como acabo de decir, incluso al propio día 33? Y así el 34, una vez más, queda sin verso inicial correspondiente. La idea primitiva de Schubart tampoco estaba muy clara: puesto que habla de una necesaria abreviación de [μέχρι], hay que pensar que respetaba en la laguna [λ̄δ̄], con lo cual resultaba absurdo que se dijese que el día 34 llegaba hasta ν 1, y si quedaba sustituído [λ̄δ̄ ἐκ] por [μέχρι], entonces se situaba con razón el día 33 entre θ 1 y ν 1, pero no se dedicaba ni una sola palabra al día 34.

En la línea 15 mi [περὶ Ὀδυσσέως] ὅτε̣ está, lo sé bien, sujeto a objeciones, pero el [ἐν ἦι Ὀδυσσεὺς τ]ότε̣ de M. es francamente inexplicable.

En la 16, mi [ἐπὶ Τηλ(έμαχον)] o su [ἐξ Ἰθάκης] resultan igualmente adecuados. Casi lo mismo cabe decir de la línea siguiente, con mi [ἐπανέρ-χοντα]ι, que tiene el inconveniente de exigir abreviación de [Τηλέμ(αχος)], o su [ὁδεύουσιν]. En la 18, ambos hemos sustituído el erróneo εὐνάζ(εται) por εὐνάζ(ετο). Y, por último, me parece bien [μ̄ Ἑρμῆς δὲ ψυχάς], que sugiere M. para el principio de la línea 19; pero, a mi modo de ver, el día 40 comienza más bien en ψ 344 que en ω 1, y en tal caso sería preferible quizá [μ̄ ἡ δ' αὖτ' ἄλλ'. ἐνόησε].

Como se ve, hay muchos puntos de contacto y una base bastante firme para ulteriores trabajos.

M. F. GALIANO

HISTORIA DE θέμις EN HOMERO

The present study is a fresh attempt to establish the earliest meaning of θέμις, so far as it can be ascertained from the Homeric texts, and, on this basis, to discuss the etymology of the word. The goddess Θέμις, occurring predominantly in the *Iliad*, only shows relation to the ἀγορή (no explicit connection with «law, right, norm, etc.»). The constant use of the *uerbum existentiae* along with θέμις would suggest that its meaning was not an abstract one (such as «law, right, norm, etc.»), but a concrete, material one, by the time that such a formula as ἡ θέμις ἐστίν (with instrumental-locative ἧ) came into being. Whereas all the Odysseic instances of the word under examination are perfectly compatible with the meaning «law, right, norm, etc.», the *Iliad* has examples of the Odysseic type, and, moreover, has some passages which do not fit that meaning without either violence or triviality. In such cases the assumption of a local sense, somehow connected with the ἀγορή, as we are entitled to expect, is much more pregnant for the whole passage. Concentrating upon these last «aberrant» uses (to be accounted for as survivals from earlier Epic times), and gathering the information available in Homer on the material conditions both of the ἀγορή and of the βουλή, the author is led to conclude that, at the beginning of the Epic tradition, θέμιστες and θέμις (collective singular) were the ξεστοὶ λίθοι that served as seats for the γέροντες and made up the ἱερὸς κύκλος of the βουλή.—On this semantic basis, an etymology offers itself for θέμις, which is obviously to be held as a close relative of θέμεθλα, θεμείλια. Finally, it is proposed to retrace the pre-Epic history of θέμις by comparing the results so far arrived at and the evidence available from the Mycenaean texts, and, on the other hand, to follow thoroughly the inner Epic development of the word, accounting for semantic changes as wrong interpretations of given passages in the course of living Epic tradition.

§ 1. La interpretación de θέμις sigue suscitando el interés de filólogos, lingüistas e historiadores del derecho y de la religión, como resulta de los importantes trabajos que en estos últimos años se han dedicado a dilucidarla, notablemente uno de H. Frisk [1], una monografía de H. Vos [2] y un artículo de M. P. Nilsson [3].

El hecho de que, por lo que hace al significado originario, se haya llegado a resultados tan dispares como 'uso establecido', 'costumbre',

---

[1] H. Frisk, «Die Stammbildung von ΘΕΜΙΣ», *Eranos*, 48, 1950, pp. 1-13.

[2] ΘΕΜΙΣ, 1956.

[3] «Die Griechengötter und die Gerechtigkeit«, *The Harvard Theological Review*, 50, 1957, pp. 193-210.

'oráculo', 'prerrogativa', 'principio', 'la [diosa] que está fija e inviolable', puede justificar este nuevo intento de interpretación, en el cual, para evitar el riesgo frecuente de hacer decir a los textos ideas preconcebidas por el investigador («hineininterpretieren») aplicaremos un método estrictamente filológico, ateniéndonos muy de cerca a los datos formales que ofrecen los textos pertinentes.

Por otra parte, las tablillas micénicas han puesto en nuestras manos varios testimonios de esta palabra, que he discutido ya en otro lugar [1] y que deben ser tenidos en cuenta sólo después de haber establecido bien los hechos en el griego del I milenio.

§ 2. Nilsson observa, con razón, que, después de Homero y de Hesíodo, «θέμις era una palabra entendida sólo a medias, usada de maneras diversas y por ello mismo con tanto mayor veneración» [2].

En los mismos poemas homéricos, de los que parten todos los usos posteriores de θέμις y de su familia y que forzosamente constituyen el punto de partida para todo análisis semántico, θέμις ha sufrido evidentemente ese procedimiento tradicional consistente en obtener por vía de abstracción, a partir de los usos diversos ofrecidos por los poemas homéricos, un significado lo más uniforme posible, procedimiento visiblemente ahistórico que no tiene en cuenta la larga historia de la tradición épica oral en la que se formó la lengua homérica, y que M. Leumann considera totalmente agotado [3].

Para evitar también la arbitrariedad que supondría elegir uno de los varios significados de θέμις en Homero como originario y luego derivar de él todos los demás, nuestro ataque al problema semántico va a partir del supuesto de que ignoramos completamente el significado primitivo. Ello nos impone operar en principio únicamente con datos formales, analizar el contexto inmediato de cada pasaje y contrastar los usos de la *Ilíada* con los de la *Odisea* (que es de esperar ofrezca hechos más recientes), para precisar los empleos más antiguos del término que estudiamos.

---

[1] *Minos*, 5, 1957, p. 176 s., 181 ss.

[2] *Art. cit.*, p. 210.

[3] *Homerische Wörter*, 1950, p. 1 ss. Leumann caracteriza el método en cuestión en los siguientes términos concisos: «Begegnet ein in seiner Bedeutung zweifelhaftes Wort oder wenigstens eine bei ihm unerwartete Bedeutung nur bei Homer oder allenfalls noch in der von ihm sprachlich abhängigen Dichtung, so kennt man nur einen zuverlässigen Weg der Bedeutungsbestimmung: die Konfrontierung sämtlicher Homerstellen miteinander und daraus die Gewinnung einer für alle Stellen angemessene Bedeutung». Este es precisamente el caso de θέμις, ya desde la antigüedad.

§ 3. He aquí, para comenzar, un índice de pasajes [1] clasificados por empleos:

	Ilíada	*Odisea*
a)	Θέμις, diosa:	
		Θέμιστος β 68.
	Θέμιστι Ο 87.	
	Θέμιστα Υ 4.	
	Θέμι Ο 93.	
b)	Fórmula ἥ θέμις ἐστί:	
	Β 73. Ι 33. Τ 177, Ψ 581.	γ 45. 187. ι 268. λ 451.
	ω 652.	ζ 130.
	ἥ θέμις πέλει Ι 134 = 276	
c)	θέμις + ἐστί (ἦην) (con infinitivo):	
	Λ 779. Ξ 386. Π 796.	κ 73. ζ 56. π 91.
	Ψ 44.	
d)	Otras construcciones:	
	θέμις Λ 807.	ω 286.
	θέμιστα Ε 761.	
		θέμιστες ι 112. π 403.
	θέμιστας Α 238. Β 206.	θέμιστας ι 215.
	Ι 99. 156 = 298. Π 387.	
e)	Otras formaciones:	
	ἀθέμιστος Ι 63.	ἀθέμιστοι ρ 363.
		ἀθεμίστων ι 106.
		ἀθεμίστιος σ 141.
		ἀθεμίστια ι 189, 428. υ 287.
		θεμιστεύει ι 114.
		θεμιστεύοντα λ 569.

§ 4. La diosa Θέμις aparece ya en la *Ilíada*. En Υ 4 Ζεὺς δὲ Θέμιστα κέλευσε θεοὺς ἀγορήνδε καλέσσαι, se caracteriza con precisión su función: convocar a los dioses a la asamblea. En Ο 87 y 93, Θέμις preside, en ausencia de Zeus y de Hera, el banquete de los dioses en el Olimpo, lo que sin duda tiene que ver con su función en la ἀγορή. El epíteto καλλιπάρῃος que se le aplica en Ο 87 no tiene nada de característico en una divinidad femenina (cf. ο 123 aplicado a Helena).

En la *Odisea*, la única mención de Θέμις continúa la concepción de la *Ilíada*. En β 68 Telémaco, en la ἀγορή (cf. 7, 37), invoca a Zeus y a Te-

[1] Hemos tomado los datos del *Index Homericus* de Gehring, donde aparecen clasificados según otro criterio.

mis, cuya función es reunir y disolver la asamblea: λίσσομαι ἠμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἠδὲ Θέμιστος, ἥ τ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἠμὲν λύει ἠδὲ καθίζει.

Notemos en la diosa Θέμις su vinculación a la ἀγορή, que, en la hipótesis de que se trate de una divinización, sería un componente semántico antiguo del apelativo. Expresado de otro modo: en la semántica del apelativo θέμις entraba un componente de relación con la ἀγορή y este aspecto fué precisamente divinizado. En la hipótesis de que la diosa Θέμις sea anterior a θέμις apelativo (Fraenkel, cf. § 18, 5.º) habrá que operar igualmente con dicho componente semántico como originario.

§ 5. En contraste, el análisis del significado de las formaciones hechas sobre θέμις, que (con la excepción de ἀθέμιστος de I 63, cf. § 24) se presentan todas en la *Odisea* (8 testimonios), es de presumir que permita identificar el significado o los significados recientes de θέμις.

Los Cíclopes, que no conocen las leyes, el derecho que regula la convivencia, son calificados de ἀθεμίστων (ι 106). Por no respetar las leyes, los pretendientes son igualmente calificados de ἀθέμιστοι (ρ 363). Igualmente, ἀθεμίστια εἰδέναι, esto es, «tener sentimientos sin θέμις, sin leyes», es atribuído a los Cíclopes en ι 189 y 428, y a los pretendientes en υ 287. Por su parte, σ 141 s. τῶ μή τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἴη, ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν muestra para θέμις el sentido de «ley, derecho» que regula las relaciones de los hombres con los dioses.

En la Νεκυῖα aparece el rey Minos (λ 569) χρύσεον σκῆπτρον ἔχοντα, θεμιστεύοντα νέκυσσιν, ἥμενον, en que el verbo θεμιστεύειν presenta el sentido de «administrar justicia». En el país de los Cíclopes, que no conocen la convivencia (ι 114) θεμιστεύει δὲ ἕκαστος παίδων ἠδ'ἀλόχων «cada cual gobierna sobre sus hijos y sus esposas», significado derivado del de «administrar justicia», como función propia de quien gobierna.

§ 6. Este sentido abstracto de «derecho, ley, justicia», que las consideraciones de § 5 invitan a considerar como probablemente reciente, es el que generalmente se admite en la frase formularia ἥ θέμις ἐστί y en otras del tipo de Ψ 44 οὐ θέμις ἐστὶ λοετρὰ καρήατος ἄσσον ἱκέσθαι.

No obstante, se ha llamado la atención sobre el hecho de que, con la única excepción de ω 286 *(Odisea!)*, el nominativo nunca aparece en oración nominal, sino que siempre va acompañado del verbo de existencia, en los poemas homéricos [1]. Sin entrar en pormenores, esta observación es de la mayor importancia, pues de ella se deduce que, en el mo-

[1] Vid. la concisa exposición sobre la oración nominal en Homero de P. Chantraine, *Gram. homérique, II Syntaxe*, 1953, p. 6.

mento en que se constituyeron las fórmulas más antiguas de que θέμις forma parte, θέμις no podía tener el significado abstracto de 'ley, derecho, justicia', sino algún otro, material y concreto, que exigía el uso del verbo existencial ἐστί (o πέλει) [1]. Esta conducta sintáctica de θέμις resalta especialmente si se la compara con la de otros términos similares como αἶσα, ἀνάγκη, μοῖρα, νέμεσις, χρεώ [2].

§ 7. Las observaciones contenidas en §§ 4-6 convergen todas para admitir, como razonablemente seguro, que el significado más antiguo de θέμις al que los datos homéricos nos permiten llegar, no puede haber sido 'ley, derecho, justicia' (§ 6), que, por otra parte, debe ser reciente (§ 5), sino alguno material y concreto (§ 6), relacionado de algún modo con la actividad de reunir la ἀγορή (§ 4).

§ 8. La expresión formularia ἣ θέμις ἐστί plantea, además, el problema de la interpretación del relativo ἥ, para la cual se ofrecen las siguientes posibilidades, en principio:

a) Adverbio modal, con la grafía ἧ o ἦ y con el sentido de ὡς «como». La grafía ἧ aparece en muchos códices de Homero. Pero fuera de la fórmula que discutimos, la lengua homérica desconoce un adverbio modal ἧ o ἦ. Se trata, pues, de una *interpretatio facilior* operando con dialectos que conocían bien ἦ (cretense y laconio, posiblemente beocio), bien ἧ (ático: Esquilo, Sófocles, Tucídides) con el significado de ὡς. Hesíodo, *Opera* 137, emplea ἣ θέμις con este sentido (en *Theog.* 396 esta interpretación no se impone). Está fuera de toda duda en un texto epigráfico ático del s. I d. C., *IG* II_2 1364 θύειν ἧ θέμις, y en Hesiquio ἧ θέμις· ὡς δεῖ, ὡς δίκαιον, ὡς πρέπει, ὡς χρή [3].

Pero este significado «ὡς» es solamente compatible con el sentido

---

[1] Cf. los datos sobre θέμις ἐστίν recogidos en J. S. Lasso de la Vega, *La oración nominal en Homero*, 1955, p. 54. Este autor considera que el tipo de relativa ἣ θέμις ἐστίν, «de gran comodidad métrica», pudo influir en la construcción θέμις ἐστίν en oración principal. No obstante, nada justifica, hasta ahora, tal afirmación, pues, según los datos ofrecidos *ibíd*, p. 72, de los 15 ejemplos de oraciones relativas (que Lasso trata juntamente con las condicionales y aparte de las otras relativas con ὅς τις y ὅς τε) 13 son de ἣ θέμις ἐστίν; de los dos restantes, uno lleva cópula y el otro no, lo cual no permite sentar ninguna conclusión sobre la conducta de este tipo de oraciones respecto a la oración nominal. H. Vos, *o. cit.*, pp. 7-8, que recoge esta observación, no saca de ella las debidas conclusiones; que en I 33 ἣ θέμις ἐστίν sea «hic et nunc... das Recht der ἀγορή» difícilmente satisface la semántica exigida por el verbo de existencia.

[2] Lasso, *o. cit.*, pp. 53-55.

[3] Cf. H. Vos, *o. cit.*, p. 33.

reciente de θέμις «ley, derecho, norma», y no con los sentidos materiales presumibles en el origen de la fórmula a juzgar por la presencia de ἐστί, que quedaría igualmente sin explicación.

b) Pronombre en nominativo, femenino por atracción de *ὃ θέμις ἐστί > ἣ θέμις ἐστί [1]. Sin dar valor genético a esta interpretación, es evidente que satisface el sentido de contextos como Ψ 581 ss. 'Αντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο, διοτρεφές, ἣ θέμις ἐστί, στὰς ἵππων προπάροιθε καὶ ἅρματος... ἵππων ἀψάμενος, γαιήοχον Ἐννοσίγαιον ὄμνυθι... es norma, en efecto, que el juramento se haga colocándose delante del carro y de los caballos y tocando a éstos. Esta interpretación se remonta a la Antigüedad, muy probablemente a los filólogos alejandrinos, a los que es atribuible la grafía ἥ de la mayoría de la tradición manuscrita. Pero, igual que el sentido *a)*, presupone el significado de θέμις «ley, derecho, norma», es incompatible con los sentidos materiales presumibles y deja sin explicar la presencia del verbo existencial ἐστί.

c) Adverbio local (en su origen, forma de instrumental con significado prosecutivo) [2]. Con la grafía ᾗ, este sentido local «*ubi, quā*» está bien atestiguado en los poemas homéricos (ex. gr., Χ 325 φαίνετο δ' [αἰχμὴ] ᾗ κληῖδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι). Con la grafía ᾖ (que probablemente ofrece la forma más auténtica y es la que hizo posible la sustitución ᾖ > ᾗ), este adverbio es identificable con el primer elemento de ᾗ-χι, frecuente en Homero (dor. ᾖ-χι), y con la forma ᾗ atestiguada en Cirene y Gortina [3]. Este sentido debe de ser el originario de ἡ, pues explica satisfactoriamente el uso del verbo de existencia ἐστί y es compatible con los sentidos materiales de θέμις presumibles en una fase muy antigua de su evolución. La fórmula ἣ θέμις ἐστί tendría un paralelo en Λ 807 s. ἶξε θέων Πάτροκλος ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε ἦην (con ἵνα «ubi» ~ ἥ), sobre la cual vid. § 11.

§ 9. Sentadas estas bases, podemos acometer el análisis detallado de los sentidos de θέμις, con un criterio histórico, procediendo desde lo más reciente y conocido y comenzando, por ello, por los pasajes de la *Odisea* (12 testimonios en total).

a) θέμις ἐστί + infinitivo dependiente: 'es ley, es lícito':

κ 73 οὐ γάρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν ἄνδρα τὸν.....
ξ 56 οὔ μοι θέμις ἔστ' ..... ξεῖνον ἀτιμῆσαι.
π 91 ἐπεί θήν μοι καὶ ἀμείψασθαι θέμις ἐστίν.

---

[1] E. Schwyzer, *Griech. Gramm.* II, p. 606.
[2] E. Schwyzer, *o. cit.* II, p. 163.
[3] Liddell-Scott, *s. u.*

b) θέμις + genitivo: 'derecho, ley [natural]':

ι 268 ἥ τε ξείνων θέμις ἐστίν.
ξ 130 ἥ θέμις ἐστὶ γυναικός.

c) θέμιστες : 'leyes'.

ι 214 s. (el Cíclope) ἄνδρ'... μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκὴν, ἄγριον, οὔτε δίκας εὖ εἰδότα οὔτε θέμιστας. Cf. ἀθεμίστια εἰδέναι (§ 5).

En este mismo apartado hemos de incluir ι 112, igualmente referente a los Cíclopes, τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες, si bien hemos de dejar abierta la posibilidad de que θέμιστες tenga aquí un sentido material [1] (cf. θ 16 ἀγοραί τε καὶ ἕδραι).

d) θέμιστες : 'leyes [dictadas por los dioses]'.

π 402 s. ἀλλὰ πρῶτα θεῶν εἰρώμεθα βουλὰς εἰ μέν κ' αἰνήσωσι Διὸς μεγάλοιο θέμιστες. Antes de intentar dar muerte a Telémaco, Anfínomo quiere conocer la voluntad divina [2]. El contexto de este pasaje indujo a atribuir a θέμις el sentido de 'oráculo'.

e) La frase formularia ἥ θέμις ἐστί exige siempre en la *Odisea* entender ἥ como nominativo resultante de la atracción de *ὃ θέμις ἐστί (§ 8 *b)*, lo que evidencia el carácter reciente de los empleos de la *Odisea*.

γ 45 ss. [Pisístrato, hijo de Néstor, a Atena, disfrazada de Méntor] αὐτὰρ ἐπὴν σπείσῃς τε καὶ εὔξεαι, ἥ θέμις ἐστί, δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου σπεῖσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον [sc. Telémaco] ὄομαι ἀθανάτοισιν εὔχεσθαι. Es norma, ley consuetudinaria, que, después de que uno haya terminado su libación y su oración, pase la copa a su compañero para que haga lo mismo.

γ 186 s. [Néstor a Telémaco] ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισι πεύθομαι, ἥ θέμις ἐστί, δαήσεαι, οὐδέ σε κεύσω. Es norma entre amigos, como lo son Néstor y Ulises, que uno ayude a buscar al otro y, en este caso, que Telémaco reciba de Néstor toda la información posible [δαήσεαι].

λ 450 s. ἦ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὄψεται ἐλθών· καὶ κεῖνος πατέρα προσπτύξεται, ἥ θέμις ἐστί. Es ley natural que el hijo abrace al padre que regresa.

ω 285 s. τῶ κέν σ' εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψε καὶ ξεινίῃ

---

[1] Esta posibilidad es también tenida en cuenta por Vos, *o. cit.*, p. 12, n. 3.

[2] Cf. Stanford, *The Odyssey of Homer*, II, 1948, p. 277, *ad loc.*: «decrees, judgements, decisions, here to be proclaimed by an oracle or omen».

ἀγαθῇ· ἡ γὰρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξῃ (con ἥ demostrativo). Se trata evidentemente de un «derecho» de los ξεῖνοι, como en ι 268 s. θέμις ξείνων.

§ 10. En contraste con la uniformidad semántica de los usos de θέμις en la *Odisea*, donde el sentido abstracto de «ley, derecho, norma» está claro en todos los testimonios (cf. también § 5), la *Ilíada* ofrece, en los 19 ejemplos de θέμις, una variedad de significados que, en buen método histórico, no debe violentarse para obtener una artificiosa unidad (cf. § 2).

Presentamos, en primer lugar, aquellos usos que, por ser los mismos de la *Odisea*, es lícito tener por más recientes.

a) θέμις ἐστί + infinitivo dependiente: «es ley, es lícito»:

Ξ 386 τῷ δ' [Ποσειδάωνι] οὐ θέμις ἐστὶ μιγῆναι ἐν δαὶ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἰσχάνει ἄνδρας.
Π 796 πάρος γε μὲν οὐ θέμις ἦεν ἱππόκομον πήληκα μιαίνεσθαι κονίῃσιν.
Ψ 44 ..... οὐ θέμις λοετρὰ ἐστὶ καρήατος ἄσσον ἱκέσθαι πρίν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρί.

Hay que añadir a este grupo:

Λ 779 ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἅ τε ξείνοις θέμις ἐστί [παρθέμεναι].

b) θέμις + genitivo: 'derecho, ley [natural]'.

I 132 s. ἐπὶ δὲ μέγαν ὅρκον ὀμοῦμαι, μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι, ἣ θέμις ἀνθρώπων πέλει, ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν.
Τ 177 (~ I 276) ἣ θέμις ἐστίν, ἄναξ, ἥ τ' ἀνδρῶν ἥ τε γυναικῶν.

c) «ley, derecho» en otras construcciones.

Ε 761 τοῦτον [Ἄρηα] ... ὃς οὔ τινα οἶδε θέμιστα.

d) Π 384 ss. Ζεὺς... ἄνδρεσσι κοτεσσάμενος χαλεπήνῃ, οἳ βίῃ εἰν ἀγορῇ σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας. Este acusativo θέμιστας no puede ser entendido sino como acusativo de resultado de κρίνωσι. Su sentido resulta ser «sentencia», del cual π 402 s. (§ 9 *d*) ofrece un paralelo traspuesto al plano divino.

e) La fórmula ἣ θέμις ἐστί (sin ampliación, a diferencia de Τ 177 *supra b*) ha de ser forzosamente entendida 'lo que es norma', únicamente en el pasaje Ψ 581 ss., discutido en § 8 *b*.

§ 11. Pero en la misma *Ilíada* hay pasajes en los cuales la interpretación por 'ley, derecho, norma' resulta violenta, trivial o, sencillamente, menos satisfactoria que la atribución a θέμις de un sentido material y concreto, que los hechos expuestos en §§ 4-7 permiten esperar.

Un ejemplo claro es Λ 807 s. ἶξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε ἦην, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί. Evidentemente ἀγορή y θέμις indican aquí algo material: «Patroclo llegó corriendo al lugar donde estaba la ἀγορή y la θέμις» [1]. H. Seiler [2] entiende ἀγορή τε θέμις τε como indicaciones de actividad, lo que choca con la dificultad de que θέμις no presenta ese sentido en ningún otro pasaje y es, manifiestamente, una concesión al significado tradicional. Antes bien, τῇ δὴ καὶ... βωμοί «donde t a m b i é n tenían construidos los altares de los dioses» parece exigir un sentido material para ἀγορή y θέμις.

§ 12. La relación de θέμις, en su sentido material, con la ἀγορή y, por otra parte, el valor local que es de esperar encontrar en el relativo de ἣ θέμις ἐστί § 8 *c)* invitan a admitir, con gran probabilidad, una nueva interpretación para dos pasajes:

En I 32 s., Diomedes se dirige rudamente a Agamenón en la asamblea: Ἀτρεΐδη, σοὶ πρῶτα μαχήσομαι ἀφραδέοντι, ἣ θέμις ἐστίν, ἄναξ, ἀγορῇ· σὺ δὲ μή τι χολωθῇς. Se admite que ἀγορῇ es un locativo [3], lo que hace prácticamente seguro que, originariamente al menos, este pasaje era entendido: «donde está la θέμις, en la ἀγορή».

En Ω 650 ss., Aquiles expresa su temor a Príamo: ἐκτὸς μὲν δὴ λέξο.,. μή τις Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐπέλθῃσιν βουληφόρος, οἵ τέ μοι αἰεὶ βουλὰς βουλεύουσι παρήμενοι, ἣ θέμις ἐστί· τῶν εἴ τίς σε ἴδοιτο... αὐτίκ' ἂν ἐξείποι Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν. Aquiles teme la llegada de algunos caudillos griegos que forman parte de la βουλή. Que esta βουλή no es la particular de Aquiles y sus Mirmidones, sino la de todos los caudillos griegos, resulta evidente por el hecho de que Aquiles considera la posibilidad de que le delaten a Agamenón. Por lo tanto, en la relativa οἵ τέ μοι αἰεὶ βουλὰς βουλεύουσι παρήμενοι el dativo μοι no puede entenderse como dativo propio depen-

---

[1] Cf. Pierron, *ad loc.* «ἀγορή τε καὶ θέμις doivent donc s'entendre ici du lieu où se tenait l'assemblée et où se rendait la justice». Igualmente piensa H. Vos, *o. cit.*, p. 12, n. 3: «ἀγορή und θέμις haben beide eine lokale Bedeutung»; pero no tiene en cuenta esta fundamental observación en el marco de su interpretación.

[2] *Lexikon des frühgriech. Epos, s. u.* ἀγορή p. 90. Cf. ya Leaf$_2$, *ad loc.:* θέμις «the giving of dooms», lo que no le impide hablar de «half local use».

[3] V. gr. H. Vos, *o. cit.*, p. 6. En general, cf. P. Chantraine, *Gramm. homér. II Syntaxe*, p. 78.

diendo de βουλὰς βουλεύουσι [1], sino que ha de ser interpretado como dativo locativo regido por παρήμενοι: «los cuales toman parte en los consejos, sentados a mi lado, donde está la θέμις». Obtenemos así, para ἥ θέμις ἐστί, un sentido más rico que 'lo que es norma', que sería trivial en este contexto.

§ 13. Una vez que, por los pasajes discutidos en §§ 11-12, sabemos, con razonable probabilidad, que θέμις indicaba algo que hay en la ἀγορή y que en ella se celebraba la βουλή (i. e. el consejo de ancianos, distinto de la asamblea del pueblo, ἀγορή), se aclara el sentido de otros pasajes.

Se trata de B 205 s. εἷς βασιλεύς, ᾧ δῶκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφίσι βουλεύῃσι, que es una réplica (posiblemente interpolada en fecha reciente [2]) de I 98 s. καί τοι [sc. Agamenón] Ζεὺς ἐγγυάλιξε σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφίσι βουλεύῃσθα. En ambos pasajes llama la atención: 1.°, la relación de θέμις con la actividad de la βουλή [βουλεύειν]; 2.°, la coordinación σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, que favorece la interpretación de θέμιστας como algo material, de acuerdo también con los verbos ἐγγυάλιξε y δῶκε. Lo que Zeus ha dado al rey es el cetro, insignia del poder, que cada βουληφόρος ἀνήρ tiene en la mano cuando toma la palabra en la βουλή, y, además, el lugar donde se celebra la βουλή. Admitido esto, la oración final ἵνα σφίσι βουλεύῃσι ~ ἵνα σφίσι βουλεύῃσθα puede ser entendida (pero no necesariamente) como una relativa de lugar con ἵνα «donde», comparable a casos límites como Γ 130 δεῦρ' ἴθι... ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδηαι, en los que precisamente se originó el empleo final de ἵνα [3].

Quedan para ser discutidos más adelante cuatro pasajes de la *Ilíada*: B 73 ἥ θέμις ἐστί (§ 21), A 238 θέμιστας (§ 22), I 156-298 θέμιστας (§ 23) y I 63 ἀθέμιστος (§ 24).

§ 14. Antes de proseguir nuestra indagación sobre θέμις, es necesario que aportemos la información que nos proporcionan los poemas homéricos sobre la relación existente entre la ἀγορή y la βουλή [4].

La βουλή es el consejo de los γέροντες, que, en ocasiones, era seguida de la convocatoria de una ἀγορή o asamblea del pueblo en armas. Así,

---

[1] Así, v. gr., H. Vos, *o. cit.* p. 5.

[2] G. M. Bolling, *Ilias Atheniensium, ad loc.* H. Vos, *o. cit.* p. 3, n. 2, con otras referencias.

[3] Vid. P. Chantraine, *Gram. homér.*, II, p. 268.

[4] Cf. Szanto, *RE* I, c. 877-881; Oehler, *RE* III, c. 1020-1021.

en B 53 ss., Agamenón primero celebra el consejo de los ancianos (53 βουλὴν δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἶζε γερόντων) y, después de decidir proceder a la πεῖρα, se reúne la ἀγορή (86 ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί, 93 ἴλαδὸν εἰς ἀγορήν). Que por γέροντες no se entiende exclusivamente los ancianos como Néstor, sino los distintos caudillos, nos lo dice el pasaje B 404-408, en el cual figuran como γέροντες Néstor, Idomeneo, los dos Ayax, Diomedes, Ulises y Menelao.

El pasaje Σ 497-508, perteneciente a la descripción del escudo de Aquiles, nos proporciona información valiosa sobre las condiciones materiales de celebración de una ἀγορή. El que se trate de una asamblea para administrar justicia (lo que Nilsson considera un rasgo primitivo) [1] no afecta en nada al propósito de nuestra indagación. En la asamblea (497 λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι), los ancianos, esto es, los miembros de la βουλή, se sientan en un lugar que se describe con precisión: 503-504 οἱ δὲ γέροντες ἧατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισ' ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ «sobre piedras pulidas, en el círculo sagrado».

Igualmente, en la asamblea de los feacios, el rey y Ulises se dirigen a la ἀγορή (θ 5) y se sientan uno al lado del otro sobre piedras pulimentadas (6 ἐλθόντες δὲ καθῖζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισι πλησίον).

También los λαοί se sientan, con la excepción de Σ 246, en que por miedo a Aquiles la asamblea de los troyanos tiene lugar de pie (ὀρθῶν δ' ἑσταότων). Bancos, ἕδραι, son mencionados explícitamente en B 99, 211 y θ 16. Estas ἕδραι son descritas en ζ 266 s.: ἀγορὴ... ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσι ἀραρυῖα; incrustadas en el suelo (κατωρυχέεσσι), son piedras en bruto (ῥυτοῖσιν), como las que utilizó Eumeo para construir el corral (αὐλή) para los puercos en ξ 10 (ῥυτοῖσιν λάεσσι), lo que contrasta con los ξεστοὶ λίθοι que sirven de asiento a los γέροντες de la βουλή.

Importante es que los ξεστοὶ λίθοι de los γέροντες estaban situados en lugar aparte de las ἕδραι de los λαοί, pues precisamente los heraldos han de contener al pueblo. Esto resalta claramente en la descripción de la ἀγορή, B 94-99:

> οἱ δ' ἀγέροντο,
> τετρήχει δ' ἀγορή, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα,
> λαῶν ἱζόντων, ὅμαδος δ' ἦν· ἐννέα δέ σφεας
> κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴ ποτ' ἀϋτῆς
> σχοίατ', ἀκούσειαν δὲ διοτρεφέων βασιλήων.
> σπουδῇ δ' ἕζετο λαός, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας.

En la asamblea del escudo de Aquiles, el pueblo se divide en faccio-

[1] *Homer and Mycenae*, 1933, p. 223 s.

nes y anima a los dos litigantes. Los heraldos han de contener al pueblo, en tanto que los γέροντες están sentados sobre piedras pulidas en el círculo sagrado (Σ 502-504):

> λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπυον, ἀμφὶς ἀρωγοί·
> κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
> ἥατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισ' ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ.

El orden de la descripción pone de manifiesto la distinta posición de los λαοί y de los γέροντες.

Apenas es necesario decir que el ἱερὸς κύκλος estaba formado por los ξεστοὶ λίθοι que servían de asiento a los ancianos del consejo. Σ 507 s. indica claramente que entre los γέροντες había un espacio vacío:

> κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα
> τῷ δόμεν ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἴποι

En resumen, los elementos de juicio presentados por los poemas homéricos mismos permiten establecer:

1.° Que dentro de la ἀγορή (en la acepción local de este término), posiblemente en su centro, existía un espacio reservado a los γέροντες de la βουλή.

2.° Que ese espacio tenía piedras que servían de asiento a los γέροντες.

3.° Que ese espacio tenía forma de círculo y era sagrado (ἱερὸς κύκλος).

4.° Que el pueblo era mantenido fuera de ese círculo.

5.° Que las piedras del círculo sagrado estaban pulidas (o sencillamente labradas para darles la forma de asiento), a diferencia de las piedras en bruto sobre las que se sentaban los λαοί.

§ 15. El paralelo más próximo que se puede aducir para el ἱερὸς κύκλος de Σ 504 es la costumbre ateniense de purificar, con un cochinillo llevado en círculo, el lugar donde había de celebrarse la asamblea, para que ésta tuviera lugar ἐντὸς τοῦ καθάρματος [1]. Aunque el paralelo no es rigurosamente exacto, pues en la *Ilíada* se trata del espacio reser-

---

[1] Aristófanes, *Ach.* 44. Más testomonios en Brandis *RE* V, c. 2173. El paralelo fué aducido por Van Leeuwen, *Ilias, ad loc.*

La *tholos* del ágora (traída a colación también por Van Leeuwen) era probablemente una continuación del ἱερὸς κύκλος de época homérica. En Atenas, estaba situada en la proximidad del βωμὸς τῶν δώδεκα θεῶν (cf. Λ 807 s., estudiado en § 11, ἀγορή, θέμις, θεῶν βωμοί) y era un edificio circular destinado a las reuniones de la βουλή (E. Fiechter, *RE* A VI 1 c. 308).

vado a los γέροντες, en tanto que en Atenas toda la ἐκκλησία quedaba encerrada en el círculo en cuestión, se trata evidentemente en uno y otro caso del círculo mágico, con función apotropaica, que aleja toda influencia maligna [1]. Pero, al mismo tiempo, ἱερός [2] indica que el κύκλος era sagrado, estaba protegido por un tabú [3].

Indirectamente, Homero mismo nos ofrece alguna ilustración sobre las consecuencias prácticas de la santidad del κύκλος.

En la πεῖρα, el pueblo ha marchado a las naves y se dispone a regresar a Grecia; Ulises, con el cetro en la mano, va por las naves reduciendo a la obediencia a unos y a otros y haciéndoles regresar a la ἀγορή. Así, en B 198-202:

> ὃν δ' αὖ δήμου τ' ἄνδρα ἴδοι βοόωντα τ' ἐφεύροι,
> τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
> «δαιμόνι', ἀτρέμας ἧσο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
> οἳ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἄναλκις,
> οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ.»

Del mismo modo en M 212-214:

> ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε
> δῆμον ἐόντα παρέξ ἀγορευέμεν, οὔτ' ἐνὶ βουλῇ
> οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ.

Queda así claro que un individuo del pueblo (δῆμος ~ λαός) no tenía libertad de palabra en la ἀγορή. Este privilegio estaba reservado a los γέροντες de la βουλή, que se sentaban dentro del ἱερὸς κύκλος y que podían usar de él incluso para enfrentarse con el ἄναξ, como ocurre en la asamblea del canto A (cf. 57 οἳ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὁμηγερέες τ'ἐγένοντο) en la que se desata la ira de Aquiles contra Agamenón. También en I 32 s., Diomedes se enfrenta duramente con Agamenón: Ἀτρεΐδη, σοὶ πρῶτα μαχήσομαι ἀφραδέοντι, ἣ θέμις ἐστίν, ἄναξ, ἀγορῇ· σὺ δὲ μή τι χολωθῇς. Al mismo tiempo, el ἄναξ, obligado por la santidad del lugar, ha de abstenerse de hacer violencia a los miembros del consejo que tan rudamente se manifiestan contra él.

---

[1] Sobre la «Umkreisung», vid. Nilsson, *Gesch. der griech. Rel.*, I_2, p. 113 s.

[2] El sentido de ἱερός en este contexto es estrictamente religioso (cf. Λ 807, donde la ἀγορή y la θέμις están junto a los altares de los dioses), a diferencia de su empleo en las expresiones como ἱερὸς ποταμός o bien ἱερὴ ἷς Τηλεμάχοιο, donde ese sentido es, por lo menos, discutible.

[3] Cf. Nilsson, *Gesch. der griech. Relig.*, I_2, p. 105.

§ 16. Ahora bien, el análisis llevado a cabo en §§ 11-13 nos permitió aportar las siguientes precisiones sobre el significado material de θέμις:

1.° La θέμις es algo que hay en la ἀγορή (Λ 807 s., § 11).

2.° Es probablemente el lugar donde se encuentran los γέροντες como Diomedes (I 32 s., § 12) e incluso donde se sientan Aquiles y los otros miembros de la βουλή (ω 650 ss., § 12).

3.° Las θέμιστες y el cetro son los instrumentos materiales que permiten al rey celebrar la βουλή (B 205 s., I 99 ss., § 13).

Combinando estos resultados con los datos sobre las condiciones materiales de celebración de la ἀγορή y de la βουλή, presentados en §§ 14-15, es inevitable concluir que, en la tradición épica, θέμις / θέμιστες, en su significado material más antiguo, designaban precisamente los ξεστοὶ λίθοι que constituían el ἱερὸς κύκλος de la βουλή y que servían de asiento a los γέροντες.

§ 17. El significado así obtenido sobre la única base de los textos homéricos, encuentra una decisiva confirmación en la semejanza formal y semántica de θέμις con el elemento radical del grupo formado por θέμεθλα y θεμέλιος, en el cual ha de buscarse evidentemente la etimología de θέμις.

θέμεθλα, — Hesiquio θέμεθλα· ἕδραι, βάθρα. En Homero sólo en sentido figurado: Ζ 493 κατ' ὀφθαλμοῖο θέμεθλα, P 47 κατὰ στομάχοιο θέμεθλα «parte baja». Término poético en la literatura posthomérica.

θεμείλια (con ει por alargamiento métrico).—En M 28 s. son los fundamentos de los muros junto a las naves: πάντα θεμείλια... φιτρῶν καὶ λάων, τὰ θέσαν μογέοντες Ἀχαιοί. En los funerales de Patroclo, son las piedras que se colocan en círculo en torno a la pira: Ψ 255 τορνώσαντο δὲ σῆμα θεμείλιά τε προβάλοντο ἀμφὶ πυρήν. En *Hymn. hom. Apoll.* 254 (~ 294) son las piedras de los cimientos del templo de Delfos. θεμέλιος, como adjetivo y a veces como sustantivo, está abundantemente atestiguado en ático, v. gr. θεμέλιοι λίθοι en Aristófanes, *Au.* 1137.

θεμός.—Está en la base de la glosa homérica θέμωσε. Se atestigua en dos glosas de Hesiquio: θεμούς· διαθέσεις, παραινέσεις, que no aporta nada, y θεμῶν· θελήμων. Parece probable que el glosema ΘΕΛΗΜΩΝ, carente de sentido, es una corrupción por ΘΕΜΕΙΛΩΝ, genitivo del plural de θέμειλον, θέμειλα, alteración artificial de θεμείλια muy tardía, atestiguada en epigramas sobre inscripciones y de la *Anthol. Palatina*; la corrupción que sugerimos implica una alteración gráfica de M-Λ en Λ-M, una confusión iotacística de ει con η, y una interpretación de θεμῶν

como participio de presente, por parte de un copista (anterior o posterior a Hesiquio mismo). Los nombres de persona Θέμανδρος y Θεμόθεος presentan este término en su primer miembro, pero, precisamente por ser nombres de persona, no ofrecen datos para el problema semántico. [1]

θ έ μ ε ρ ο ς.—Adjetivo atestiguado en su forma simple en Hesiquio: θεμέρη· β ε β α ί α , σεμνή, ε ὐ σ τ ά θ ή ς . θέμερον· σεμνόν. En Píndaro, *Nem.* VII 83 θεμέρᾳ ὀπί es *uaria lectio*; en *IG* XIV 1018.3 (s. IV p. C.) θεμε-[ρώτε]ρα es conjetural. El compuesto θεμερῶπις es epíteto de Ἁρμονίη en Empédocles, fr. 122.2 Diels-Kranz, y de αἰδώς en Esquilo, *Prom.* 134. Por Hesiquio conocemos otro compuesto, θεμερόφρονας· συνετούς, σώφρονας.

Todo el grupo formado por θέμεθλα, θεμείλια, θεμός y θέμις presenta, pues, una clara uniformidad semántica. Estos términos designan visiblemente «la piedra colocada, fijada sobre el suelo». El adjetivo θέμερος (posiblemente θεμερός) [2] entra así armoniosamente en la familia, la cual evidencia su relación con la raíz **dhē-* de gr. τίθημι y sus congéneres, con el significado básico de «poner, colocar». Las θέμιστες de la βουλή eran, sin duda, también piedras fijadas en el suelo, previamente excavado, lo mismo que las ἕδραι de la ἀγορή de ζ 268 s.: ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσι. Por consiguiente, θέμις = «λίθος κατωρυχής».

Parece claro que el elemento radical θεμ- es el soporte formal de esta coherente familia semántica, por lo cual no debe analizarse θε-μι-, con un sufijo -μι- como el de φῆμις, δύναμις, etc. [3].

§ 18. La formación de la palabra θέμις, sigue presentando serias dificultades, comenzando por la interpretación del elemento -ι-. He aquí algunas observaciones:

1.° La flexión θέμις, θέμιστος debe ser considerada la primitiva. Se atestigua en tesalio [4], en efecto, de donde pasaría, como un eolismo

---

[1] F. Bechtel, *Die hist. Personennamen*, p. 201 s., H. Frisk, *Etym. W. G.*, p. 661, *s. u.* θεμόω.

[2] H. Frisk, *Etym. W. G.* p. 660, *s. u.* θεμέρη.

[3] Sufijo *-mi-* analizan, siguiendo a otros, Frisk, *Eranos*, 1950, p. 10 (*Etym. W.G.* p. 661) y H. Vos, *o. cit.*, p. 35 ss., que admiten una correspondencia directa con avéstico *dāmi* 'creación', comparando, para el vocalismo largo, θέ-σις: *-dā-ti-*, -θε-τος: *dā-ta-*.

[4] Siempre como nombre de diosa: Schwyzer, *Delectus* 617 τᾶς Θεμιστος, τα Θεμιστι (Dodona), y 609 ται Θεμισστι. Además, existe el nombre de mes Θεμίστιος, atestiguado en diversas ciudades de Tesalia (Latte, *RE* V A, c. 1628). Tesalia es precisamente la región donde el culto de Temis se presenta con más garantías de antigüedad (Latte, *ibidem*, c. 1626, 1628-29).

más, al caudal de la lengua homérica. Es casi seguro, además, que esta formación con -στ- sea la que ocultan las grafías micénicas *ti-mi-to, Ti-mi-ti-ja* a juzgar por la no asibilación del grupo *-ti-* [1]. Según una hipótesis muy plausible de Frisk [2], los nombres de persona del tipo Θεμιστοκλῆς no contienen, en su primer miembro, el nombre de la diosa Θέμις, sino el superlativo del adjetivo θέμερος, de modo similar a Ἀριστο-κλῆς. Esta hipótesis es tanto más verosímil cuanto que estos nombres de persona con Θεμιστο- (en Jonia y en las islas cercanas) presentan una repartición geográfica distinta de la de los cultos de Θέμις (Tesalia, Grecia central) [3].

2.° Puede pensarse en un elemento sufijal -ι- añadido al radical θεμ-. Se trataría de una formación comparable a ἄγυρις (Homero, Esquilo), δῆρις (Homero, poesía posterior), μῆνις (desde Homero), τρόπις (Heródoto), con vocalismo -ε- como en ἔχις «serpiente» (jónico-ático) [4]. Sobre este tema en -ι-, se explicarían bien tanto la flexión Θέμιος, como la provista de -δ- y -τ-, Θέμιδος y Θέμιτος (tipos ἔρις -ιδος, χάρις -ιτος) [5]. Pero la flexión en -στ- del micénico, del tesalio y de Homero quedaría con una explicación precaria. Podría haber surgido, en efecto, en el compuesto ἀθέμιστος (hapax en la *Ilíada*, dos veces en la *Odisea*), admitiendo que estaba formado análogicamente sobre ἀχάριστος y que presentaba el sentido material primitivo de θέμις (lo que no es el caso en los dos ejemplos de la *Odisea*, cf. § 5, y no es seguro para la *Ilíada*, cf. § 24); como factor coadyuvante para la creación de una flexión θέμιστο-, podría pensarse en los nombres de persona con Θέμιστο-, superlativo de θέμερος (pero la diferente repartición geográfica hace improbable esta acción, cf. supra 1.°) [6]. Es difícil imaginar que, por efecto de las débiles e improbables acciones analógicas propuestas, θέμις constituyese una flexión θέμιστος, separándose de las tendencias normales de la lengua para la flexión de los temas en -ι-.

---

[1] J. Chadwick, en Ventris-Chadwick, *Documents in Mycenaean Greek*, 1956, p. 144; M. S. Ruipérez, *Minos* 5, 1957, 182.

[2] H. Frisk, *loc. cit.*, p. 6-7; *Etym. W. G.* p. 661.

[3] Bechtel, *o. cit.*, p. 200; Latte, *loc. cit.*, c. 1626.

[4] Cf. Schwyzer,. *Griech. Gramm.*, I, p. 462, Chantraine, *Formation des noms*, pp. 111-112.

[5] Así E. Fraenkel, *Glotta* 4, 1913, p. 23 s.

[6] H. Vos, *o. cit.*, p. 38, añade, como otro probable factor, la existencia, únicamente en tesalio, de un sufijo *-st-* (Πενέσται, etc.), originariamente ilirio. Pero se trata de un sufijo de formación de nombres propios, étnicos y toponímicos, no de un elemento flexional. Por otra parte, este factor debe ser descartado para el griego micénico, si se mantiene la cronología admitida para la penetración de los elementos ilirios.

3.° Considerar la flexión θέμιστος como un producto artificial de la lengua homérica, creado por el procedimiento expuesto en 2.° —que es la hipótesis formulada por Frisk [1] — choca con la existencia de la flexión -στος en Tesalia y, probablemente, en micénico. Además, resultaría difícil imaginar que, precisamente en Tesalia, donde el culto de Temis era más antiguo y más intenso, el nombre de la diosa se deformase para adoptar la forma artificial de la lengua épica.

4.° Si θέμις tiene una flexión especial, ya en época muy antigua, lo probable es que su explicación esté en el origen mismo de la palabra, y que los tipos en -ιδος, -ιτος, -ιος sean las evoluciones secundarias naturales en un tema en -ι-.

5.° La explicación propuesta por W. Schulze [2], y desarrollada por Ernst Fraenkel [3], consistente en ver en θέμις un compuesto de θεμι- y de un nombre raíz de στᾱ-, siendo θεμι- el tema en -ι- correspondiente, en el primer miembro de un compuesto, a θέμερος (cf. κυδρός: κυδι-άνειρα) ha gozado de numerosos adeptos. [4] Según Fraenkel, los casos oblicuos en -στος, -στι habrían desplazado *θεμίστᾱ [ς] *θεμ'στᾶν originarios, imponiendo un tema consonántico θεμιστ-. El significado postulado por Fraenkel «la que está firme e inconmovible» («die fest und unverbrüchlich stehende») exige que θέμις fuese originariamente un nombre concreto, por lo cual este lingüista consideró la diosa Θέμις como lo primitivo; de ella se habría derivado el abstracto θέμις 'ley, derecho, norma'. Tal evolución semántica es inverosímil y ha constituído una seria dificultad [5]. Al menos los textos homéricos no hablan más que de una actividad de θέμις en relación con la convocatoria de la asamblea (§ 4).

6.° El significado de 'piedra fijada que sirve de asiento', que hemos obtenido para θέμις, en época antigua, es perfectamente adecuado para la interpretación formal propuesta por Fraenkel, 'la que está firme'. Po-

---

[1] *Eranos, art. cit.*; *Etym. W.G.*, p. 661.

[2] *KZ* 42, 1909, p. 242 = *Kleine Schriften*, p. 81.

[3] *Glotta* 4, 1913, pp. 22-31.

[4] P. Kretschmer, *Glotta*, 4, 1913, p. 50; E. Schwyzer, *Gr. Gr.* I, p. 357; Ernst Risch, *Wortbildung der hom. Sprache*, p. 28, 177; F. Sommer, *Zur Gesch. der griech. Nominalkomposita*, 1948, p. 82.

[5] Por su parte, Wilamowitz, *Der Glaube der Hellenen*$_2$, I, p. 203, relaciona el primer elemento con θέμεθλον, θεμείλιον, y el segundo con ἵστημι. Así, las θέμιστες serían «Feststellungen des Grundes, Fundamentes», significado abstracto igualmente inviable. V. Ehrenberg, *Die Rechtsidee im frühen Griechentum*, 1921, p. 41 ss., afirmando igualmente el parentesco con θέμεθλον, sugiere ver en θέμις un apelativo concreto con el sentido de ὀμφαλὸς γῆς, χῶμα γῆς, relacionado con la actividad oracular.

demos imaginarnos un compuesto θεμι-στ-, usado solo o bien como adjetivo de un sustantivo femenino que pudo ser λίθος (femenino en M 287 y τ 494).

7.° La objeción principal que opone Frisk [1] a la explicación de Fraenkel es que en un nombre de persona o de diosa se esperaría más bien la generalización de la forma del nominativo *Θεμίστᾱ [o del vocativo *Θέμιστᾰ] para dar una flexión -ᾱς, -ᾷ, y no que la analogía se ejerciese en sentido opuesto. Es de notar que el significado primitivo de θέμις «piedra fijada que sirve de asiento» resta parte de su fuerza a la objeción de Frisk. No obstante, el tipo de formación no está del todo claro, por lo cual el detalle morfológico de la etimología de θέμις sigue siendo problemático.

§ 19. Por todo lo expuesto, hemos de admitir que primitivamente el plural θέμιστες (θέμιστας *Ilíada)* indicaba las piedras del ἱερὸς κύκλος usadas como asientos.

Para el singular θέμις, lo más verosímil es interpretarlo como un singular colectivo del tipo Π 11 τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβεις y Δ 422 κῦμα θαλάσσης [2] y considerarlo sinónimo de ἱερὸς κύκλος (cf. θῶκος § 27).

§ 20. La divinización de la θέμις (§ 4), que, por atestiguarse principalmente en Tesalia y faltar en el dominio jónico (§ 18 1.°), es probable que pertenezca al fondo eolio de la *Ilíada* [3], encuentra una satisfactoria explicación en el marco de nuestra interpretación. Precisamente el carácter sagrado de la θέμις (= ἱερὸς κύκλος) ofrecía ya una base para la divinización. La diosa Θέμις era, pues, la personificación de la fuerza religiosa del ἱερὸς κύκλος. La función de Θέμις en Homero es convocar la ἀγορή (Υ 4, β 68), lo que corresponde bien a la relación observada (§ 14) entre la βουλή y la ἀγορή: en Β 53 ss., tras deliberación de la βουλή de los γέροντες, que se sentaban en el ἱερὸς κύκλος, se convoca una ἀγορή. Puede añadirse que el ἄναξ o cualquiera de los γέροντες podía convocar una ἀγορή por propia iniciativa.

§ 21. En el episodio de la πεῖρα, antes de la ἀγορή convocada en el verso 50, se celebra una βουλή (53). En ella Agamenón propone a los

[1] *Art. cit.*, p. 3.
[2] Chantraine, *Gramm. homérique* II, p. 29.
[3] Así, también, H. Vos, *o. cit.*, pp. 45-47.

γέροντες someter a prueba la voluntad de combatir de los griegos. B 72-75:

> ἀλλ' ἄγετ', αἴ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν·
> πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἣ θέμις ἐστί,
> καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω·
> ὑμεῖς δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν

Es de notar que entender ἣ θέμις ἐστί como «lo que es norma», o bien «lo que es privilegio mío» da un sentido un tanto trivial. Por el contrario, la indicación local ἄλλοθεν para ἄλλος invita a buscar una indicación paralela para el lugar donde habla Agamenón, que, según hemos establecido más arriba, es el ἱερὸς κύκλος de la βουλή, esto es, la θέμις. Por consiguiente, ἣ θέμις ἐστίν interpretado como «donde está la θέμις» permite obtener en este contexto un sentido notablemente satisfactorio. Hay así una clara contraposición entre el lugar donde hablará el ἄναξ y las posiciones que deberán tomar los caudillos para contener a las tropas.

§ 22. En la asamblea del canto A, Aquiles se refiere al cetro que, como γέρων en uso de la palabra, tiene en su mano [1], A 237-239:

> νῦν αὖτέ μιν υἷες Ἀχαιῶν
> ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἵ τε θέμιστας
> πρὸς Διὸς εἰρύαται.

El pasaje gana mucho en precisión si aplicamos a su interpretación los conocimientos que hemos obtenido. Es, desde luego, claro, que los δικασπόλοι que tienen el cetro en la mano son los γέροντες de la βουλή cuando toman la palabra. En Σ 497-498, los γέροντες están reunidos para administrar justicia. Aquiles mismo tiene el cetro en la mano cuando pronuncia las palabras que estamos analizando (cf. 234 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, 245 ὣς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ).

La más natural y menos violenta interpretación del contexto sugiere que el σκῆπτρον sirve precisamente para la protección de las θέμιστες. En efecto, el σκῆπτρον que tienen en la mano los δικασπόλοι / βουληφόροι ἄνδρες, además de ser emblema del poder real, podía tener una utilidad práctica concreta: en B 199 y 265, Ulises lo emplea para golpear a los miembros del δῆμος que se insubordinan. Parece verosímil que, originariamente al menos, el poner el σκῆπτρον en manos del γέρων que tomaba la palabra tendía a procurarle un instrumento material de defensa

[1] Cf. Σ 505, B 110, Γ 218, Ψ 568.

que asegurase su libertad de palabra frente al rey, a otros γέροντες y a los λαοί. De este modo, la interpretación de θέμιστας por ξεστοὶ λίθοι del ἱερὸς κύκλος no sólo es posible, sino que ofrece un sentido mucho más rico y satisfactorio. Con el σκῆπτρον, que procede de Zeus, los δικασπόλοι defienden, en nombre de Zeus (πρὸς Διός) la santidad del círculo sagrado donde se sientan.

§ 23. Entre los ofrecimientos que hace Agamenón a Aquiles para aplacar su ira, figura la cesión de siete ciudades de Pilos. I 154-156 (~ 296-298):

> ἓν δ' ἄνδρες ναίουσι πολύρρηνες πολυβοῦται,
> οἵ κέ ἑ δωτίνῃσι θεὸν ὣς τιμήσουσι
> καὶ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας.

Este pasaje presenta algunas dificultades. La interpretación tradicional de θέμιστας por «tributos» supone un significado derivado del de «derecho, norma» que cuenta ciertamente con paralelos semánticos en otras lenguas [1], pero que es un *hapax* en Homero y en toda la literatura posterior [2]. Los paralelos micénicos que se ha pretendido aducir son ilusorios [3].

La adjetivación λιπαράς es igualmente chocante, si se opera con los sentidos tradicionales de θέμις. En la clasificación de Ebeling [4] el uso homérico de λιπαρός presenta los siguientes sentidos y aplicaciones: *a)* 'nitidus oleo et unguentis, pinguis' (ο 332 αἰεὶ δὲ λιπαροὶ κεφαλὰς καὶ καλὰ πρόσωπα, cf. Τ 126 λιπαροπλόκαμος); *b)* 'nitidus [de robusto, sano, pulchro habitu corporis]' (aplicado a πόδες, Νέστωρ, Τηλέμαχος, Ἥρη, Ἀντίνοος) *c)* 'de rebus nitidis, pulchris, decoris' (Χ 406 λ. καλύπτρην, λ. κρήδεμνα, cf. Σ 382 λιπαροκρήδεμνος); *d)* metafórico: 'opiparus, lautus, wohlhäbig' (γῆρας λ., cf. δ 210 λιπαρῶς γηρασκέμεν). Tampoco en la literatura posterior aparece este adjetivo aplicado a palabras que signifiquen 'tributos, dones o norma', etc.

Estas consideraciones, que no hacen imposible la interpretación tradicional del pasaje, pero sí le restan muchas probabilidades, dan una idea de la dificultad de este texto, a cuya explicación sólo podemos aportar algunas hipótesis más.

---

[1] V. gr., esp. *derechos*, fr. *droits*.

[2] Leaf$_2$, *ad loc.*, observa, respecto a esta interpretación: «it seems impossible to reconcile this with the very definite Homeric use of θέμιστες».

[3] M. S. Ruipérez, *Minos* 5, 1957, 183 ss., con bibliografía y crítica.

[4] *Lexicon Homericum*, *s. u.*

Por ejemplo, entendiendo θέμις en el sentido primitivo que hemos obtenido en nuestro análisis, λιπαραὶ θέμιστες puede interpretarse como sinónimo de ξεστοὶ λίθοι, aludiendo λιπαρός al pulimento de las piedras, bien operando con el sentido primario de λιπαρός, como λίθοι untados con aceite. En γ 405-408, se describen precisamente los asientos de piedra pulida, untada con aceite, que estaban a la puerta del palacio de Néstor en Pilos, y en los cuales se sienta el anciano rey para celebrar una reunión con sus hijos, una especie de βουλή:

ὦρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆφι Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
ἐκ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,
οἳ οἱ ἔσαν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων
λευκοὶ ἀποστίλβοντες ἀλείφατος.

Otra posibilidad que se nos ofrece es entender que, en virtud de la santidad del ἱερὸς κύκλος, las θέμιστες estaban impregnadas del aceite de las ofrendas que se les hacía [1]. En una y otra interpretación el problema se desplaza al verbo τελέουσι, que resulta difícil. Enmendar τελέουσι en τεμέουσι (cf. τέμνειν λίθον desde Heródoto) es ciertamente puramente hipotético.

Por ello, es tentador pensar que la adjetivación λιπαρὰς θέμιστας procede de un modelo de la misma tradición épica perdido para nosotros. Lo que un aedo entendía por θέμιστας τελεῖν era, muy verosímilmente, «cumplir las sentencias», dando a θέμιστες el significado reciente que hemos encontrado en Π 384 ss. (§§ 10) [2].

§ 24. El verso I 63 contiene el único ejemplo de ἀθέμιστος en la *Ilíada*. Después de que Agamenón, en la asamblea convocada en el verso 11, propone abandonar la lucha y huir a la patria (27), Diomedes le increpa violentamente por su cobardía y le manifiesta su firme intención de permanecer (31-49). Entonces Néstor (que está de acuerdo con Diomedes, cf. 96-115) se levanta y dirige, para empezar, una amable reconvención a Diomedes, citando lo que parece ser una fórmula de execración:

ἀφρήτωρ ἀθέμιστος ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος
ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκρυόεντος,

---

[1] Nilsson, *Gesch. gr. Rel.*, I_2, p. 203, que alude a Teofrasto, *Char.* XVI 5: καὶ τῶν λιπαρῶν λίθων τῶν ἐν ταῖς τριόδοις παριών, ἐκ τῆς ληκύθου ἔλαιον καταχεῖν, καὶ ἐπὶ γόνατα πεσὼν καὶ προσκυνήσας ἀπαλλάττεσθαι.

[2] Así, e. gr., $Leaf_2$ *ad loc.*: «will fulfil his pleasant ordinances» o, con λιπαράς como predicado, «will bring his ordinances to prosperous fulfilment».

«fuera de la fratría (esto es, sin la protección de la sociedad), fuera de la θέμις, fuera del hogar (esto es, sin la protección divina que se deriva del culto doméstico) está el que desea la guerra».

Ciertamente, ἀθέμιστος puede ser entendido «sin leyes, sin la protección de las leyes» (lo que probablemente es anacrónico). Pero es preferible buscar un sentido más concreto en la misma situación que ofrece el contexto. Efectivamente, Diomedes, a quien Néstor dirige estas palabras, se ha enfrentado con Agamenón y provocado la discordia invocando precisamente la santidad de la θέμις, del ἱερὸς κύκλος, en I 32 s. (confróntese § 12). Resulta, pues, que ἀθέμιστος debe tener un sentido pregnante: no puede gozar de la inviolabilidad del ἱερὸς κύκλος quien desea la guerra.

* * *

§ 25. En el largo análisis que precede creemos haber establecido con razonable certeza que, en más de un pasaje homérico, θέμις presenta con suficiente claridad su sentido material originario. Pero nuestro estudio quedaría incompleto, si no contrastáramos este resultado con la información que puede obtenerse de los textos micénicos (§ 26) acerca del uso de θέμις en Pilos y Cnosos en el II milenio, y si no intentáramos precisar las etapas de la evolución semántica de θέμις dentro de la tradición épica que desemboca en nuestra *Ilíada* y en nuestra *Odisea* (§ 27).

§ 26. En un detenido estudio sobre θέμις en micénico [1], he llegado a la conclusión de que esta palabra presentaba en ese dialecto el significado de «límite, linde» y, al mismo tiempo, el de «derecho, norma», sin que existan pruebas de que una diosa Θέμις aparezca realmente en nuestros textos. El primero de dichos significados se encuentra en *eneka timito* = ἕνεκα θέμιστος / θεμίστων, de KN As 821.1, en el primer término del compuesto *timitoqo[ro* = θεμιστοπόλος, de PY 218 *uerso*, y, muy probablemente, en el primer elemento del topónimo pilio *Timitoakee*.

Ahora bien, los testimonios que parecían imponer la admisión del significado «norma, ley» se encuentran en la tableta KN V 280, considerada generalmente como un calendario ritual (*outemi* en .11-14, *oukitemi* en .5). Pero sucede que recientemente J. Chadwick ha aducido serios argumentos epigráficos para negar que el documento KN V 280 sea

[1] *Minos* 5, 1957, pp. 176-177, 181-186.

precisamente un calendario religioso [1]. La única base para la interpretación de la tableta es *topeza*, que se lee en la línea 5, = τόρπεζα 'mesa'. De acuerdo con ello, Chadwick sugiere que *-temi* sea interpretado τέρμις (glosado por πούς en Hesiquio y explicado por πέζα 'edge, border of a garment' en Liddell-Scott, *s. u.* τερμιόεις) y que *ouki* sea οὖκις (οὖτις).

Parece, pues, bastante claro que para el micénico hemos de contar solamente con θέμις «límite, linde», sentido afín al de 'ὅρος, mojón', que es una comprensible especialización del significado originario 'λίθος κατωρυχής' [2].

§ 27. Reconstituir la historia de θέμις equivale a recorrer en sentido inverso el camino que hemos andado en nuestro análisis.

La comparación con el micénico (§ 26) y la etimología (§ 17) nos permiten reconstruir lo que podemos llamar f a s e p r e - é p i c a de la evolución de la palabra.

1. θέμις = 'λίθος κατωρυχής'.

2a. > micénico 'mojón', 'boundary-stone' > 'boundary'.

2b. > «prehomérico» («tesalio»? cf. § 20) ξεστὸς λίθος del ἱερὸς κύκλος de la βουλή (en Hom. sólo en el plural θέμιστες) > en singular colectivo θέμις = 'ἱερὸς κύκλος'.

La evolución semántica que admitimos en 2b, se ilustra y se confirma por la de jónico θῶκος (que, como θέμις, probablemente pertenece a la familia de τίθημι) [3], curiosamente paralela:

1. 'sedes, sedile' (Ebeling) de la βουλή. En β 14 Telémaco va a celebrar asamblea: ἕζετο δ' ἐν πατρὸς θώκῳ. Igualmente en Heródoto VI 63, 2, el rey de Esparta, Demarato, se encuentra ἐν θώκῳ κατημένῳ μετὰ τῶν ἐφόρων.

2. En plural, θῶκοι 'locus ubi contiones habentur' (cf. francés *les assises*) ~ θέμιστες. En la *Ilíada*, Θ 439 θεῶν δ' ἐξίκετο θώκους [sc. Zeus que, desde el Ida, acude a la asamblea de los dioses en el Olimpo]; en μ 318, Ulises y los suyos han llegado al país de las vacas del Sol:

> ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἠδὲ θ ό ω κ ο ι
> καὶ τότ' ἐγὼν ἀ γ ο ρ ὴ ν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

3. El singular θῶκος tiene, como θέμις, un significado colectivo = θῶκοι, de lugar: ε 3 θεοὶ θῶκόνδε καθίζανον, ο 468 οἱ μὲν ἄρ' ἐς θῶκον

[1] «Have we any Mycenaean Calenders?», *Mycenaean Seminar, Minutes of the Meeting held on May 27th, 1959*. Univ. of London, Inst. of Class. Studies.

[2] Esta diferencia es una más que agregar a las numerosas divergencias entre la lengua homérica y el micénico señaladas por otros.

[3] Cf. Frisk, *Etym. W.G., s. u.*

πρόμολον. Por metonimia, significa la reunión misma: β 26 s. οὔτε ποθ' ἡμετέρη ἀγορὴ γένετ' οὔτε θόωκος ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς δῖος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσί.

§ 28. La evolución específicamente épica de la palabra comienza en el momento en que los aedos dejaron de entender el término θέμις, θέμιστες (probablemente tesalio), que les legaba la tradición épica, en su sentido concreto, y reinterpretaron pasajes y fórmulas tradicionales asignando a este término el significado superficialmente sugerido por los contextos.

Este momento decisivo debe situarse en la fase jónica de la tradición épica y posiblemente en una época relativamente reciente en ella. Efectivamente, el término que el jónico tenía para expresar la noción de θέμις / θέμιστες era precisamente θῶκος y difícilmente es mera casualidad el que este término, con la única salvedad de Θ 439, sea odiseico, y que al mismo tiempo sea la *Odisea* el poema en que θέμις muestra siempre los sentidos más recientes (§ 10).

Sobre la reinterpretación de pasajes de la tradición épica por aedos posteriores de la misma tradición, y sobre los nuevos significados y empleos que así se crearon, no es ya preciso insistir una vez que M. Leumann ha presentado un apreciable número de ejemplos [1].

La fórmula ἣ θέμις ἐστίν 'donde está el ἱερὸς κύκλος' en contextos como I 32 s. (§ 12) o B 72 ss. (§ 21) se prestaba con facilidad a ser entendida, por quien ignorase su sentido concreto, como 'lo que es privilegio' del γέρων Diomedes en un caso, del ἄναξ Agamenón en el otro, o bien como 'lo que es norma', significado que se aviene menos bien con I 32 s. Con bastante trivialización este significado resultaba pasable en Ω 650 ss. (§ 12). Evidentemente, esas reinterpretaciones habían sido ya realizadas cuando un aedo compuso el pasaje Ψ 581 (§ 10), en que ἣ θέμις ἐστὶ solamente puede significar 'lo que es norma, ley'. De aquí se pasó a usar en genitivo (tipo θέμις ἀνθρώπων) y con infinitivo dependiente (tipo οὐ θ. ἐστὶ μιγῆναι). Vid. § 9-10.

El sentido que para θέμις se desprendía de la interpretación de ἣ θέμις ἐστὶν en los contextos que acabamos de considerar, fué aplicado a las construcciones antiguas, más variadas, en que aparece regido por εἰρύαται (A 238), ἐγγυάλιξε (I 99), de donde δῶκε B 205 s., en las que θέμιστες podía traducirse vagamente por 'privilegios, normas', implicando con ello una especie de legislación sinaítica ajena a la religión homérica [2]. Pero hasta

[1] M. Leumann, *Homerische Wörter*, p. 208 ss.

[2] Sobre este punto, vid. H. Vos, *o. cit.*, p. 4, n. 2, con bibliografía.

qué punto era vago e impreciso el sentido de θέμις en el uso de los aedos más recientes, se ve en el hecho de que en Π 387 σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας el término significa claramente 'sentencias', y en I 156 = 298 λιπαρὰς τελέουσι θέμιστας, llega a oscilar entre 'tributo' y 'privilegio'.

Con esto se habían dado los pasos principales, que permitirían a un aedo componer el verso E 761 οὔ τινα οἶδε θέμιστα 'no conoce ley alguna'.

La evolución semántica de θέμις se realizó, por lo tanto, en la tradición épica iliádica. La *Odisea*, como observamos en §§ 9-10, presenta, con notable uniformidad, los sentidos modernos de θέμις, pues es más que dudoso que en ι 112 τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες, conserve θέμις un resto de su significado primitivo. La *Odisea* es precisamente el poema que presenta 5 de los 6 ejemplos homéricos de θῶκος. El pasaje π 402 s. ἀλλὰ πρῶτα θεῶν εἰρώμεθα βουλάς· εἰ μέν κ' αἰνήσωσι Διὸς μεγάλοιο θέμιστες, fué compuesto por un aedo que interpretaba θέμις como «ley» en el pasaje I 99 ἐγγυάλιξε... θέμιστας. Pero a su vez, el contexto de π 402 s. dió lugar a una reinterpretación creando para θέμις el sentido de «oráculo», que gozó de buena fortuna, para la familia entera de compuestos y derivados de θέμις, en la literatura post-homérica. Una simple ojeada al Liddell-Scott basta para convencer de que, salvo en ese punto recién citado, toda la historia ulterior de la palabra no innovó semánticamente nada, más allá de lo ya alcanzado en la tradición épica de la *Ilíada*.

MARTÍN S. RUIPÉREZ
Universidad de Salamanca.

NOTULAE

1. ἐν καρὸς αἴσῃ. After criticism of the various explanations given up till now to elucidate the etymology of the form κᾰ́ρός which appears in I 378, the author of this article tends to interpret it as the genitive of an atematic κάρυ, καρϝός «walnut». The formula would then correspond to the Latin type (*non*) *nauci facere*. It could also be regarded as the genitive of an atematic κάρ (more ancient than κάρος, -ου) «cumin».

2. Attention is paid to the possibility that in the origin of the phrase περὶ ὄνου σκιᾶν (Plato, *Phaedr.* 260 C, Aristoph., *Vesp.* 161) there is a pun on (μάχεσασθαι) περὶ ὀνείρου σκιᾶς «to fight for the shadow of a dream, for a nothing» (cf. Pind. *P.* VIII 99 σκιᾶς ὄναρ), in the same way as in the proverb ἀπ' ὄνου πεσεῖν (Plat., *Leg.* 701) there is a pun on the usual phrase ἀπὸ νοῦ πεσεῖν.

3. Corinna fr. 4. 1 Page. The traditional text καλὰ γέροια εἰσομενα is read by modern editors as καλὰ γέροι' ἀϊσομένα but should really be interpreted as καλὰ ϝέροι (or ϝερεῖ). Only an erroneous under-standing of Antoninus Liberalis, Chap. 25, could make it believed that Corinna wrote two or three books of Γεροΐα to which the fragment here commentated would refer.

1. ἐν καρὸς αἴσῃ

En el canto noveno de la *Ilíada* (πρεσβεία. λιταί) Aquiles responde a los mensajeros de Agamenón, que le han ofrecido una reparación y presentes en nombre del rey, despectivamente negándose a aceptarlos. En el verso 378

ἐχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ

se halla la expresión ἐν καρὸς αἴσῃ, que sin duda se cuenta entre las más enigmáticas y discutidas de los poemas. ¿Qué es realmente esa forma καρός? Los comentaristas, antiguos y modernos, han dado hipótesis muy diversas para explicarla:

a) καρός sería el genitivo de κήρ y la expresión equivaldría por el sentido a la que encontramos en Γ 454 ἶσον γάρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ (cf. para este significado de κήρ A 228 y ρ 500, por ejemplo). Esta explicación nos es dada ya por un escolio a I 378: ὅτι συνέσταλται 'Ιακῶς ἐν καρὸς ἀντὶ τοῦ ἐν κηρός· ὅμοιον γάρ ἐστιν τῷ 'Ἶσον γάρ σφισι πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ' y podría ser apoyada por las glosas

de Hesiquio κάρ· θανάτου μοῖρα, κάρ· θάνατος y κάρμορον· τὸν κηρὶ μεμορημένον, si estas glosas no se basan ya en una interpretación en este sentido del pasaje homérico que discutimos (por lo demás la α de ese κάρ debe ser larga!). Modernamente ha sido defendida por Döderlein, *Gloss. hom.* II, p. 116 (que cita, sin embargo, también otras opiniones), pensando en una declinación κάρς, κήρ, como χέρς, χείρ; por P. Kretschmer, *KZ* 31, 1892, p. 354 y por E. Schwyzer, *Glotta* 12, 1922, pp. 17-8 (y *Gr. Gr.* I, p. 569), que piensa en una declinación κήρ / κᾰρός, como ψήρ / ψᾰρός (cf. J. Schmidt, *KZ* 25, p. 20 ss.) y πτώξ / πτᾰκός [1]. La conservación de este arcaísmo no extraña en un canto que contiene el ἠεροφοῖτις Ἐρινύς de I 571. «Que esta explicación —concluye Schwyzer irónicamente— coincida tan exactamente con la que dieron los principales filólogos homéricos antiguos, no debiera hacerla inferior». Como se ve la dificultad está en la cantidad de la α, breve en nuestra fórmula y larga en κήρ / κηρός. Aun admitiendo la validez del paralelo ψάρ / ψᾰρός (la α, sin embargo, parece ser larga también en los casos oblícuos) y πτώξ / πτᾰκός (el acusativo πτάκα aparece sólo en Esq. *Ag.* 137), la verdad es que la declinación que Homero conoce es ya sólo con κηρός, κηρί, etc. [2].

b) καρός sería el genitivo de Κάρ, nombre propio, «Cario». Los Carios, guiados por Nastes, aparecen ya en la *Ilíada*, pero sin ningún sentimiento de menosprecio hacia ellos: simplemente son βαρβαρόφωνοι (B 867). Posteriormente, sin duda por ser empleados con frecuencia como mercenarios [3], el nombre de Cario [4] vino a valer como sinónimo de per-

---

[1] También W. Krause, *Glotta* 25, 1936, p. 145 se decide por esta explicación («der dem Tod gebührende Anteil von Seiten des Menschen ist Hass und Abscheu»), que es igualmente la acogida en el diccionario etimológico de J. B. Hofmann. El empleo de una expresión con el concepto «muerte» para indicar el odio o el desprecio puede documentarse con A 228 τὸ δέ τοι κὴρ εἴδεται εἶναι, I 312 ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Ἀΐδαο πύλῃσιν, ρ 499-500 ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανάονται. Ἀντίνοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικεν.

[2] En el verso I 378 ἐχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν [καρὸς αἴσῃ, parece gramaticalmente lo más correcto entender que μιν se refiere a Agamenón, es decir, al τοῦ anterior. Pero la lectura de todo el contexto inclinaría más bien a entenderlo concretamente referido a δῶρα, los regalos y riquezas del rey. Si esto fuera así, se deduciría de suyo que la interpretación por κήρ perdería toda verosimilitud. Y no faltaría algún paralelo de esta referencia de μιν a un plural: tal ocurre concretamente en ρ 264-5 (se refiere a θύραι) y en K 212 en donde se refiere a un δώματα (Apolonio Disc., *De pron.*, p. 108 y *De synt.*, p. 200 lo explica πρὸς τὸ συνώνυμον τοῦ οἴκου!).

[3] Cf. Arquiloco 24 καὶ δὴ Ἰπίκουρος ὥστε Κὰρ κεκλήσομαι.

[4] Como el Misio, por ejemplo: cf. Plat. *Theaet.* 209 B y *Gorg.* 521 B Μυσῶν ἔσχατος y Dem. 248, 23 y Aristot., *Rhet.* 1 12, 20 Μυσῶν λεία.

sona de poco valor, y de ahí el proverbio ἐν τῷ Καρὶ ὁ κίνδυνος, κινδυνεύειν [1], en el sentido de *experimentum facere in corpore uili*. Cf. Cicerón, *Pro Flacco* 27, 65 *quid de tota Caria? Nonne hoc uestra uoce uulgatum est, si quid cum periculo experiri uelis, in Care id potissimum esse faciendum?* Cf. también el dicho τρία κάππα κάκιστα [2].

Aun suponiendo que esta mala reputación de los Carios fuera ya de época homérica, la grave dificultad que se opone a la admisión de esta hipótesis, como a la de la anterior, es la cantidad de la α, larga en Κᾶρός y breve en la expresión ἐν κἄρὸς αἴσῃ. Este argumento, decisivo, había sido ya traído a colación por los antiguos. En efecto, sabemos que Apolodoro se lo reprochaba a Neso de Quíos. Así nos lo dice Porfirio, *Quaest. hom.* I, 137, 14 Schrader: Νέσσος δὲ ὁ Χῖος καὶ τὸ ᾱ μηκύνει οὐδὲν φροντίσας τοῦ μέτρου. Cf. Hefermehl, *Studia in Apollodori* περὶ θεῶν *fragm. Geneu.*, p. 32.

Wecklein [3], pensó que en el proverbio ἐν καρὶ κινδυνεύειν, καρί valía «Schnitzel» (cf. lo que decimos más adelante) y que la interpretación por «Cario» reposaba sobre una mala inteligencia y una etimología popular.

c) Un tercer grupo de hipótesis han buscado en καρός el genitivo de una palabra que designe un objeto de escaso valor o entidad y que le hiciera adecuado para una expresión, probablemente proverbial, de menosprecio, tal y como lo explicita ya un escolio: ἐν οὐδενὸς μέρει (cf. Leitzke, *Moira und Gottheit im alten griechischen Epos*, Gotinga, 1930, p. 31). Las significaciones prestadas al vocablo han sido muy diversas:

α) 'Piojo', de una palabra ἔγκαρ, -ος: ἔγκαρος αἴσῃ. El vocablo temático ἔγκαρος 'cerebro' (cf. ἐγκέφαλος, ἴγκρος) se encuentra en *A. P.* IX 519 y Licofrón 1104; su segundo elemento es naturalmente κάρα, κάρ 'cabeza'. Eustacio conocía ya esta explicación, que cita juntamente con la de 'Cario', evidentemente reposa sobre una interpretación artificial del pasaje homérico que comentamos.

β) Finsler, *Homer* II, p. 92 «er achte sie keinen Nadelknopf» podría —pensamos— reposar también quizá sobre una conexión con el tema de κάρα, interpretando la palabra con el sentido que tiene el griego κεφαλίς.

---

[1] Cf. Plat., *Laches* 187 B, *Euthyd.* 285 B, Eur. *Cycl.* 654, Polibio X 30, 11, Arístides I, 163.

[2] Καππαδόκες, Κᾶρες, Κίλικες τρία κάππα κάκιστα; *Strom. prou.* 69 Λυδοὶ πονηροί, δεύτεροι δ' Αἰγύπτιοι, τρίτοι δὲ πάντων Κᾶρες ἐξωλέστατοι y Diogeniano VI, 24; Apostol. X 100; Arsen. 34, 33.

[3] «Ueber Missverständnisse älteren Wendungen und Ausdrücken bei den griechischen Dichter» en *Sitz. Bay. Akad.* 1911, 3. Abh.

γ) Se ha puesto en relación καρός con el tema del verbo κείρω. La palabra significaría para algunos 'recorte, desperdicio'. Así Ameis-Hentze «ich achte sie in Massen eines Schnitzels, für gar nichts»; para otros 'cabello' o 'hilo' (cf. θρὶξ ἀνὰ μέσον, expresiones como Ar., *Ran.* 613 ἄξιον τριχός, Melisso, fr. B 7 Diels-K. τριχὶ μιῇ ἑτεροῖον; ἐκ τριχὸς κρέμασθαι, ἀπὸ τριχὸς ἠερτῆσθαι, etc.) [1].

δ) Manteniendo esa relación con κείρω, se la ha puesto en conexión con el nombre de algunos insectos como κόρις, κορμός, ἀκαρί, κορυνθεύς, κάρνος. Así Solmsen *BPhW*, 1906, col. 957 y *Beiträge zur griech. Wortforschung* I, p. 161, que parte de una significación «pasiva» (cf. κέρμα y las explicaciones reseñadas en el punto anterior): se aludiría al tamaño pequeñísimo. Así también Walde-Pokorny II, p. 574 ss., que parte de una significación «activa» del tema κερ- 'schneidend': se aludiría a la actividad de estos molestos insectos [2]. En este sentido se aclara la glosa de Hesiquio κάρ· φθείρ.

Aun suponiendo que todos estos nombres de insectos deriven del mismo tema que κείρω (para algunos como ἀκαρί la cosa es dudosa, cf. ἄσκαρι), ello no implica, por supuesto, que necesariamente en nuestro ἐν καρὸς αἴσῃ debamos reconocer un κάρ 'insecto' del mismo tema. La glosa de Hesiquio κάρ· θάνατος, φθείρ, πρόβατον (cf. κάρνος· φθείρ, βόσκημα, πρόβατον), con sus equivalencias tan distintas, puede reposar sobre las interpretaciones divergentes dadas ya en la antigüedad a esta expresión tan discutida. Por otra parte, una forma κάρ junto a κείρω (y κέρμα, κόρις, κορμός, etc.) plantea un problema tematológico. Las formas en -αρ (con o sin heteróclisis con otras formas en nasal antigua: -ατος < *-n̥-t-os) son relativamente poco frecuentes: ἄφαρ, ἄλκαρ, ἀλείφαρ; pero han debido de serlo mucho más a juzgar por las formas verbales derivadas (o adjetivales); así junto a γέρων hay γεραίρω y γεραρός que hacen suponer la existencia de un *γέραρ (vid. Benveniste, *Origines*, p. 14 ss.). Ahora bien, según τέκμαρ / τεκμαίρω, sería de esperar κάρ / *καίρω, y no κείρω, si hubiera realmente existido un κάρ de esta raíz. De todos modos el argumento no es decisivo, y junto a ὄναρ hay un ὀνείρω, derivado de una forma temática ὄνειρος (que ha influído en la creación de ὀνείρατος), que, en todo caso, falta en nuestro ejemplo.

---

[1] Cf. Bailly *s. u.* y κόρρη y κεκαρμένον «mechón de pelo cortado». Naturalmente la idea de menosprecio se apoya en lo tenue e insignificante de un cabello, y está fuera de tono argumentar ,como lo hace W. Krause *l. c.*, que el cabello cortado no es un signo de desprecio, sino una manifestación de duelo y tristeza.

[2] Seguido por L. Gil, *Nombres de insectos en griego antiguo*. Madrid, 1959, p. 110.

Por otra parte, de no admitir la interpretación «activa» propuesta por Walde-Pokorny, que nos parece un poco forzada, para explicar un κάρ, insecto, a partir de κείρω 'cortar' y por alusión a su pequeño tamaño, esperaríamos más bien una forma negativa 'que no puede cortarse', como la que tenemos, quizá, en la familia de ἀκαρής (en expresiones como ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ, ἐν ἀκαρεῖ, ἀκαρῆ, οὐδ' ἀκαρῆ, παρ' ἀκαρῆ) y de ἀκαρί, ἀκαριαῖος etc. Hesiquio explica ἀκαρές· τὸ βραχύ, ὃ οὐδὲ κεῖραι οἷόν τε (para la formación del adjetivo cf. ἀ-ϝαγές, ἀ-καμπές, ἀ-ϝελπές; y, para el sentido, ἄτομον, *punctum*: cf. NT, *Cor.* 15, 52 ἐν ἀτόμῳ). El léxico Suda atribuye a Antifonte la forma del nominativo ἄκαρ· ἀντὶ τοῦ μικρόν, οὐδέν indirectamente documentado por ἀκαρί y ἀκαρεί (cf. ἄφαρ / ἀφαρεί).

d) De no admitir, como absolutamente evidente, la relación de καρός con el tema de κείρω, explicable por cualquiera de las hipótesis antes mencionadas, hay que buscarle otra etimología. Naturalmente el único camino viable es intentar una explicación a partir igualmente de algún nombre de objeto de escaso valor, que pudiéramos encontrar empleado en uso proverbial en expresiones de menosprecio. Es bien sabido que todas las lenguas, especialmente en el uso familiar, emplean en las expresiones de encarecimiento o de menosprecio una serie de patrones o módulos típicos, que suelen coincidir muchas veces en lenguas diferentes. Así en latín[1] tenemos el genitivo de precio en expresiones estereotipadas con: *trioboli, dupondi, assis, flocci, hettae, uili, pili, nauci...* En español tenemos las expresiones: *importarle a uno, dársele a uno un ardite* (moneda de poco valor), *un bledo, un comino, un rábano...* La psicología popular suele, como decíamos, coincidir, en lenguas muy distintas, en estas expresiones. Quizá en español las dos expresiones más frecuentes sean 'importarle a uno un bledo, un comino'. Pues bien, el bledo (seguramente por lo insípido de esta planta) y el comino son también en griego términos de referencia despectivos. Cf. βλίτας, βλίτωνας 'tontos', βλιτάδας 'mujerucas' (ἀήθεις Hesiquio, ἀτελεῖς γυναῖκας Suda) y, en latín, el dicho *blito despectior* (Plin. 20, 22). Y, en cuanto al comino, los términos κυμινοπρίστης (Arist., *E. Nic.* 4, 1 y Alexis en Athen. 365 A) y κυμινοκίμβιξ para designar al hombre σμικρολόγος, y también el compuesto aristofanesco *Vesp.* 1357 κυμινοπριστοκαρδαμογλύφος.

Para aludir a un objeto o persona de poco valor puede utilizar el griego formas como οὐδενόσωρος (Θ 178), οὐτιδανός (Α 231, etc.),

---

[1] Cf. J. B. Hofmann, *Lateinische Umgangsprache*, p. 81.

οὐδαμινός, etc; pero la lengua popular prefiere expresiones drásticas y expresivas como Luc., *Lex.* 19 οὐδ' ὅσον τοῦ γρῦ, por ejemplo.

Pues bien, una de las expresiones latinas más corrientes en este sentido es el giro *(non) nauci facere.* Parece aceptado (cf. Bréal, Ernout-Meillet, Walde *s. u.)* el parentesco de *nauci*, genitivo temático, con la familia de *nux, nucis* «nuez», con la cual se relaciona también (para *k* >*g*, cf. *uiginti)* la familia de *nugae* «bagatelas» (orig. 'cáscaras de nuez'), *nugor, nugax*, etc.

El paralelo con la expresión latina nos llevó a pensar en una posible explicación del giro homérico ἐν καρὸς αἴσῃ, a partir de una forma relacionada con el tema de la palabra κάρυον «nuez». Así lo hicimos en una comunicación presentada a la Sociedad Española de Estudios Clásicos en 16 de abril de 1958. Desconocíamos entonces la existencia de una nota de L. J. Richardson en *Hermathena* 69, 1947, p. 57 en la cual se insinúa también dicha conexión: «It seems to me that a much simpler explanation is at hand, viz. to regard the nominative *κάρ as a short form of κᾰ̓ρυον «nut», in the Homeric fashion, cf. κρῖ for κριθαί, δῶ for δῶμα and κάρ itself in the phrase ἐπὶ κάρ «headlong» for κάρα. The worthlessness of the nut is proverbial (it was the empty shell in particular which provoked the valuation, and κάρυον in its etymology, as shown by κρᾰ̓ναός «har», κρᾰ̓νος «helmut», «covering», shows the reference to the hard —and useless— casing). It would be quite in keeping with the ethos of the expression here to use the shortest possible form of the word». Esto es lo que dice Richardson, a quien debe pues reconocerse la precedencia en haber apuntado esta posible conexión, *suum cuique*, y exclusivamente esto, pues no se aporta allí ningún paralelo, ni puede tampoco convencer la ligera aplicación intentada de καρός, como genitivo de una forma «corta» *κάρ de κάρυον. En realidad, la explicación debe ser otra.

Exactamente como la forma δάκρυον, temática, se ha hecho sobre la forma atemática δάκρυ, más antigua [1], así también una forma κάρυον ha debido de crearse sobre la forma atemática más antigua *κάρυ. Los temas en -υ- son frecuentes en nombres de árboles y plantas; la alternancia entre las formas atemáticas más antiguas y las formas temáticas (o las femeninas en -ᾱ) más modernas se da con cierta frecuencia en ese grupo de palabras: cf. σίκυς / σίκυος, σικύα, βότρυς / βότρυον, ὀστρύς / ὀστρύα, etc. Otros hechos (como la existencia de diminutivos en -ύδιον: καρύδιον) corroboran igualmente la existencia de las formas atemáticas originarias en -υ-. Más antigua que la forma femenina del árbol καρύα

[1] Cf. Debrunner, *Mélanges Pedersen*, p. 202.

debió de ser un *κάρυς, análogo a tantos otros nombres de árboles (πίτυς, δρῦς, etc.). Más antigua que la forma neutra temática del fruto κάρυον hubo de ser otra forma atemática κάρυ [1].

Pues bien, admitida la existencia, previa a κάρυον, de un κάρυ, el genitivo de esta palabra era naturalmente καρϝ-ός, del mismo modo que δόρυ / δορϝ-ός, γόνυ / γονϝ-ός.

Aceptada esta hipótesis la cantidad breve de la α de καρός en la fórmula ἐν καρὸς αἴσῃ no ofrece gran dificultad. Es bien sabido, en efecto, que en el tratamiento de los grupos -νϝ-, -λϝ-, -ρϝ- se presentan en Homero los dos resultados subsiguientes a la caída de la digamma, con y sin alargamiento de la vocal precedente. He aquí una selección de ejemplos: ἄνοιτο (Σ 373) / ἄνεται, κατάνεται (Κ 251, etc.), εἵνεκα / ἕνεκα, εἵνατος /ἑνάτη, εἴριον / ἐρίοιο, κεινός / κενά, μουνόω / μονωθείς, ξεῖνος / ξενίη, εἴρομαι / ἐρώμεθα, etc. La existencia de estos dobletes está plenamente establecida (cf. Chantraine *Grammaire homérique* I, p. 161 ss.), y en ella, sin duda, juegan un papel decisivo las necesidades métricas.

Es cierto, sin embargo, que en la flexión de δόρυ y de γόνυ, el alargamiento de la vocal que precede al grupo con digamma parece ser normal (aunque del doble tratamiento hay prueba en formas como B 573 Γονόεσσαν y Λ 489 Δόρυκλος frente a Δουρυκλειτός o Δουρυκλυτός). Pero en la extensión de este tratamiento en esa flexión ha sido decisiva la existencia de formas con el alargamiento *-n̥-t-*: γούνατα, δούρατος, etc., en las cuales la vocal larga es métricamente necesaria. El tratamiento impuesto aquí ἀνάγκῃ τοῦ μέτρου es también el que se impone en las formas «cortas» δουρός, γουνός, etc. Tal condicionamiento no se daba en el caso de κάρυ, καρϝός donde no existían formas alargadas del tipo *κάρϝατος, etc. Un tratamiento κᾰ́ρός, esto es καρ-ϝός es, pues, plenamente, justificable.

Las nueces o el nogal no son citadas en los poemas homéricos; pero sí otros árboles y frutos de la misma familia: δρῦς (cf. *schol.* Λ 86), φηγός, πίτυς, κράνεια, μελίη, lo cual es de suponer, conocidos los orígenes nórdicos de los pueblos indoeuropeos. También es citado el βάλανος, alimento de cerdos (cf. κ 241-3, ν 409). Que las cortezas de estos frutos

---

[1] Si en una tablilla de Pilos (Ta 722) entendemos, con Ventris-Chadwick, *Documents in Mycenaean Greek* (Cambridge, 1956), p. 345 y 336, *ka-ru-pi* (y lo mismo el *ka-ru-we-qe* de Ta 721) como forma en -φι de un κάρυ «nuez» o de un κάρυς «nogal» (como Palmer, *Minos* 5, 1957, p. 64 y 90), estas lecturas documentarían, como ha señalado M. F. Galiano, *Diecisiete tablillas micénicas*, Madrid 1959, p. 201, la existencia de las formas que aquí postulamos y, por ende, la verosimilitud de la etimología que preconizamos.

(bellota, nuez, almendra, etc.), pasaran por sinónimos de fruslería o cosa inservible o de poco precio es algo de esperar en estos indoeuropeos primitivos, familiarizados con esos árboles y βαλανηφάγοι, como los arcadios del oráculo transmitido por Heródoto (I 66). En *Batr.* 30-1 se nos dice de los ratones protagonistas del poema épico-burlesco que eran alimentados con todo regalo σύκοις καὶ καρύοις καὶ ἐδέσμασι παντοδαποῖσι. Ἡ Κάρυον *(IG* II 3846) es nombre de esclava o de hetera [1].

e) Dentro del mismo orden semántico de las expresiones de menosprecio, populares, a que hemos referido la anterior explicación, podría pensarse en esta otra. En griego moderno (además de κύμινον) 'comino' es κάρον (-ος). La palabra para designar esta umbelífera (latín *carum;* propiamente es la alcaravea) la conoce el griego tardío. También, otro κάρον (y κάρος, -ους) con el significado de 'chirivía' (cf. latín *carota* 'zanahoria'), por ejemplo, en Dioscor., 3, 59 y 66, Galeno 6, 370, etc. Κάροινον, especie de vino dulce, podría estar en relación con κάρος «comino» y ser algo parecido a la bebida que los alemanes llaman *Kummel*, que es aguardiente de cominos. En cuanto al κάρος 'vértigo, sopor' (del cual καρόω, ὑποκαρόω, etc.) ¿no podría ser este mismo κάρος 'comino y bebida de cominos', bien así como νάρδος es 'nardo' y 'aceite de nardo'? [2]. La conexión del καρός de I 378 con κάρον 'chirivía' (cf. el español «me importa un rábano») parece estar insinuada por Brugmann *IF*, 18, p. 363 nota 1. En ambas posibilidades estaríamos ante el genitivo de una forma atemática καρ, καρός anterior a la temática κάρον, κάρος.

Entre las explicaciones *d)* y *e)*, semánticamente equivalentes, parece preferible *d)*, por tratarse de una palabra antigua, y no atestiguada tan sólo en griego tardío. De todos modos, en un caso u otro, estas explicaciones abren un camino nuevo, no conocido por los comentaristas

---

[1] Cf. Bechtel, *Die historischen Personennamen des Griechischen*, p. 595; también Comino: Κυμινάνθη en Ateneo, 173 A.

[2] Καρόω significa «estar borracho» en un fr. de Anaxandrides (Aten. 481 E) y en Ateneo. 30 A. Este es seguramente el sentido propio y originario: el verbo se derivaría de κάρος 'bebida de cominos' exactamente como μεθύω de μέθυ y οἰνόω de οἶνος, verbos ambos que, derivándose del nombre de una bebida, significan 'emborracharse o estar borracho'. Nótese que si la cantidad de la -α- de κάρος 'comino' nos es desconocida por no acontecer el vocablo en pasaje poético alguno, en cambio sí que conocemos la cantidad breve de la -α- de κάρος «sopor» y de καρόω. La interpretación etimológica que aquí damos de estos vocablos difiere fundamentalmente de la usualmente aceptada, según la cual κάρος «sopor» sería un sustantivo postverbal hecho sobre καρόω (cf. Ehrlich, *Zur indogermanische Sprachgeschichte*, p. 6), que sería un derivado de κᾶρος (neutro) significando «cabeza»(así, por ejemplo, Boisacq, *s. u.*).

antiguos de Homero, para aclarar la enigmática expresión homérica ἐν καρὸς αἴσῃ poniéndola en relación con dos de los más frecuentes giros populares, en muchas lenguas, para indicar el escaso valor o aprecio de un cosa o persona.

2. περὶ ὄνου σκιᾶς

La expresión proverbial περὶ ὄνου σκιᾶς aparece recogida por los paremiógrafos [1], los glosógrafos Hesiquio y Suda, y citada por Plat., *Phaedr.* 260 C y Aristófanes, *Vesp.*, 191. La cita platónica se halla en un contexto en que se habla de presentar lo malo como si fuera bueno, bien así como uno que hiciera la alabanza de la 'sombra de un asno' (περὶ ὄνου σκιᾶς ὡς ἵππου τὸν ἔπαινον) como si se tratara de un caballo. Inmediatamente antes (260 B) Sócrates ha puesto ante Fedro, como ejemplo de empeño ridículo a más no poder, éste de componer un discurso en alabanza de un asno, dándole el nombre de caballo (συντιθεὶς λόγον ἔπαινον κατὰ τοῦ ὄνου, ἵππον ἐπονομάζων). Según los comentaristas hay aquí una alusión a una anécdota que se cuenta de Antístenes (Diog. L., VI 7), quien, para vituperar la costumbre de nombrar estrategos a gentes ignorantes de esta ocupación, propuso una vez en la Asamblea nombrar caballos a los asnos. La cita de Aristófanes parece presentar el dicho popular de modo más genuino:

περὶ τοῦ μαχεῖ νῷν δῆτα; περὶ ὄνου σκιᾶς.

A juzgar por ella el proverbio era μάχεσθαι περὶ ὄνου σκιᾶς, lo cual valía naturalmente como sinónimo de empeño vano o sin sentido, o de disputa por una nadería. Este sentido lo tiene ya simplemente el giro «disputar, combatir por una sombra», tomada esta última palabra no en el sentido concreto que tiene por ejemplo en Xen., *Mem.* I 6, 6, διὰ θάλπος μαχόμενον τῷ περὶ σκιᾶς, sino en el figurado que posee en el compuesto σκιαμαχεῖν [2]. «Combatir por la sombra de un asno» no añade nada al sentido de «combatir por una sombra». Es, desde luego, más pintoresco y gráfico, y es bien conocida la propensión de los griegos a hacer figurar nombres de animales en sus proverbios [3]

---

[1] Cf. *Corpus paroemiographorum graecorum* II, p. 193 y 565 ed. Leutsch-Schneidewin.

[2] Cf., por ejemplo, Plat., *Resp.* 520 C y 830 C; más tarde toma un sentido de «luchar contra una sombra», distinto: cf. Athen. 154 A, Luc., *Herm.* 33, etc. En Plat., *Ap.* 18 *D* posee ya este segundo sentido.

[3] Cf. por ejemplo E. Grünwald, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Plato*, Progr., Berlín 1893, p. 13.

Otro dicho proverbial, con el nombre del asno, lo encontramos también en Plat., *Leges* 701 D ἀπ' ὄνου πεσεῖν (ὄνου O^2; νοῦ *ALO)*. El proverbio ha tenido una singular ulterior fortuna y así en español es su heredero nuestro 'apearse, caer uno de su asno', con el mismo sentido que tiene el refrán griego de 'equivocarse, errar'. Pero su origen —muy claramente identificable en este caso— no es otro que un juego de palabras apoyado en la casi identidad entre un ἀπ' ὄνου πεσεῖν y la expresión corriente ἀπὸ νοῦ πεσεῖν [1]. En los Διισσοὶ λόγοι 5,12 hablando de las diferencias que el acento o metátesis de letras introduce en las palabras se menciona el caso κάρτος y κράτος (que es la misma palabra) y también ὄνος y νόος. Esta cita indica claremente que este juego de palabras entre νόος, palabra dilecta de los filósofos, y ὄνος, palabra para designar un animal tradicionalmente tenido por poco inteligente, debía de ser muy socorrido y frecuente.

Para explicar el origen del proverbio περὶ ὄνου σκιᾶς los antiguos, según su costumbre, inventaron una fantástica historia sobre el propietario de un asno que lo alquila y quiere luego cobrar también el alquiler de la sombra del asno, bajo la cual se ha cobijado un rato el hombre que lo tomó en alquiler: ¿a quién pertenece la sombra del asno, al propietario o al arrendatario? Una historieta muy divertida, pero sin duda una historieta etiológica, hecha *a posteriori*. El verdadero origen del dicho hay que buscarlo, exactamente como en el caso de ἀπ' ὄνου πεσεῖν, en alguna similitud de vocablos o juego de palabras. Si en griego hubiera existido o fuera corriente la expresión περὶ νοῦ σκιᾶς, como en español se dice 'sombra de razón' en frases como 'no tiene ni sombra de razón' (a partir de una significación de 'sombra' en frases como 'no ser uno ni su sombra' y tambien en griego Demócr. B 145 λόγος ἔργου σκιή), podría pensarse que el giro griego que examinamos habría nacido de frases como «combatir, disputar por una sombra de razón», indicando la discusión vana o que se hace de defensa de una causa demasiadamente poco defendible. De todos modos la similitud entre περὶ νοῦ σκιᾶς y περὶ ὄνου σκιᾶς, no sería tan grande como la que el apócope de la preposición permite en el caso de ἀπ' ὄνου πεσεῖν y ἀπὸ νοῦ πεσεῖν. De cualquier modo, la verdad es que no podemos documentar la frecuencia en griego de un giro como περὶ νοῦ σκιᾶς. En cambio, sí que es frecuente, precisamente en giros sentenciosos, el empleo del vocablo σκιά, acompañado de otras palabras que significan 'humo', 'sueño', para ex-

[1] Sólo en Platón hay numerosos ejemplos: *Laches* 188 B, *Symp.* 185 C y 198 C, *Resp.* 614 *B*, *Gorg.* 513 *B*, *I Alc.* 116 *B*, *Charm.* 173 D, etc.

presar de modo gráfico y plástico la nadería o insignificancia, por ejemplo, de la vida del hombre mortal. Son frases como: Soph., *Ant.* 1170: τἄλλ' ἐγὼ καπνοῦ σκιᾶς οὐκ ἂν πριαίμην ἀνδρὶ πρὸς τὴν ἡδονήν [1], o como el proverbio, sin duda famoso, de esa pesimista definición del hombre que se contiene en la *Pítica* VIII 99: σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος.

¿No habrá influído un giro como «disputar, combatir por la sombra de un sueño», περὶ ὀνείρου σκιᾶς, en el nacimiento del proverbio «disputar, combatir por la sombra de un asno», περὶ ὄνου σκιᾶς?

3. Corina Fr. 4, 1

Hablando Hefestión de los γλυκώνεια πολυσχημάτιστα en el capítulo 16, 3 (p. 56 Consbruch) de su Ἐγχειρίδιον cita cuatro versos de un poema de Corina, que son los recogidos como fr. 4 de la poetisa en la más reciente edición de D. L. Page (Londres, 1953):

καλὰ γέροι' ἀϊσομένα
Ταναγρίδεσσι λευκοπέπλοις
μέγα δ' ἐμὰ γέγαθε πόλις
λιγουροκωτίλαισ' ἐνοπαῖς

Para el v. 1 los mss. dan: καλὰ γέροια εἰσομένα A *(Ambrosianus* I, 8 *ord. sup.*, de finales del siglo XIII o comienzos del XIV), καλαγέρεια εἰσομένα I *(Parisinus*, 2676, del siglo XV); γέροι' ἀϊσομένα es corrección de Hiller, aceptada por los editores posteriores.

¿Qué sentido tiene γεροῖα? Desde Hercher, *Hermes* 12, p. 315 se ha visto aquí el título Γεροῖα de parte de la obra poética de Corina, dándole el sentido de *Viejas historias* o bien, siguiendo la interpretación de Hiller, de *Historias de vieja* [2]. La poetisa —escribe W. Schmid, *Gesch. d. gr. Lit.* I, p. 448— habría designado así sus pomas «mit bescheiden stolzer Selbstironie».

Claro es que un adjetivo γεροῖος, no documentado en ninguna otra parte, plantea ciertos problemas tematológicos. Los adjetivos en -οῖος o se constituyen sobre formaciones temáticas (tipo ποῖος, οἷος, ἀλλοῖος, etcétera), o sobre temas en -σ- precedida de vocal de timbre *o* (tipo γελοῖος, αἰδοῖος, ἠοῖος). Del tema de γῆρας «vejez» el adjetivo griego

---

[1] Cf. *Phil.* 946, *Ai.* 125-6, Eur., *Med.* 1224.

[2] *Altweibergeschichten, Old-wives' Tales* como traduce J. M. Edmonds, *Lyra graeca* III. Londres 1945, p. 11.

derivado es γηραιός. Las formas con *-o-* para esta palabra son sólo propias del griego bíblico: *γῆρος, γήρους, γήρει. De todos modos, si un sustantivo γέρως no está documentado en griego como apelativo, sí que parece estarlo como nombre propio [1], sobre dos monedas de plata de Quíos [2]. La forma γεροῖος derivaría entonces o de un **gerou̯ios* (con vocal breve antigua) o de un **gerōu̯ios*, con abreviación de la -ω- en hiato, lo cual es típico del dialecto beocio: *Et. magn.* 224, 37 οἱ γὰρ Βοιωτοὶ τὸ ὦ καὶ ῑ εἰς τὴν οι δ φθογγον τρέπουσι, τὸ πατρῶιος πατροῖος λέγοντες καὶ τὸ ἡρωῖος ἡροῖος. Para W. Crönert, *RhM*, 63, 1908, p. 178 «γεροῖος id est γερ-ῶιος sequitur nominum πατρῶ-ιος et μητρῶ-ιος naturam sicut etiam quod apprime conferendum est παππ-ῶιος». En lo que a la significación de tal γεροῖος respecta, no parece que pudiera ser otra que «antiguo, venerable» como γεραιός; el sentido de «historias de vieja» parece bastante más fantástico. De modo que habría que interpretar γεροῖα o como sustantivo «viejas historias» o, entenderlo como adjetivo y referirlo entonces, como hizo Bergk, a un κλία (= κλέα) corrigiendo así el καλά de los *MSS*. El epíteto «viejo» iría bien con κλέα, bien así como un poeta citado por Ateneo (Tim. fr. 21) proclama οὐκ ἀείδω τὰ παλαιά· καινὰ γὰρ κρείσσω. Crönert *l. c.* acepta la conjetura de Bergk κλία γεροῖ' ἀισομένα.

Ocurre, por otra parte, que las ediciones de nuestra poetisa recogen también el testimonio de Antonino Liberal cap. 25 : Μητιόχη καὶ Μενίππη· ἱστορεῖ Νίκανδρος Ἑτεροιουμένων δ̄ καὶ Κόριννα Γεροίων ᾱ. (Corina fr. 11 Page). Según este texto Γεροῖα habría sido efectivamente el título de por lo menos un par de libros de poemas de Corina, corroborándose así la interpretación de Hercher.

Así las cosas, la publicación en 1956 del tomo XXIII de *The Oxyrhincus Papyri* por Lobel vino a proyectar nueva luz a la cuestión. En efecto el *Pap. Oxy.* 2370 (de hacia el año 200 d. C.), contiene en el fr. 1, 2-5, los cuatro versos del fr. 4 de Page (y en fr. 1, 15-16 el fr. 24 A Page καὶ πεντήκοντ' οὑψιβίας). Ahora bien para el verso que nos ocupa la lección del papiro no es γεροῖα sino Ϝεροῖα. La lección de este papiro había sido adelantada por Page en su edición p. 30 y por el diccionario de Lidell-Scott-Jones *addenda* s. u. γεροῖος. Pero dicha lección lejos de aclarar las cosas ha parecido complicarlas, pues la verdad es que nadie ve qué pueda significar este Ϝεροῖα. «Ϝεροῖα —escribe Lobel, *Ox .Pap.* XXIII, p. 63— is unattested and etymologically mysterious». «The

---

[1] Cf. F. Bechtel, *Die griechischen Dialekte* I, p. 304.

[2] Imhoof-Blumer, *Kleinasiatischen Münzen* I, p. 202.

new word —escribe Page *l. c.*—, is still more inscrutable than the old». «Was sie bedeutet —escribe A. Lesky, *Geschichte der griechischen Literatur*, p. 169— wissen wir nicht, sind aber ein Stück Scheinwissen los» afirmación que repite en *Anzeiger f. d. Altert.* 1958, col. 6: «Was es heisst, ist unbekannt, aber es bedeutet auch einen Fortschritt Nichtwissen an die Stelle von Scheinwissen zu setzen». «Avranno cura —escribe Gallavotti, *Gnomon* 29, 1957, p. 423— i glottologi di analizzare il possibile valore di ϝεροῖα (direi «ariete» piuttosto che «racconti»); non c'è altro modo di venirne a capo che l'etimologia, sulla scorta del testo corinniano.» «El ϝεροῖα viene a demostrar —escribe M. F. Galiano «La lírica griega a la luz de los descubrimientos papirológicos» en *Actas del Primer Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1958, p. 122— que, como apuntó hace muchos años Hartung, ésta y no γεροῖα, es la forma que debe ser leída en Hefestión y el escoliasta a Antonino Liberal. ¡Nada, pues, de «cantos de viejas»!» Pero ¿qué significa ϝεροῖα? Nadie lo sabe y confesamos que, planteada así la cuestión, tampoco nosotros vemos cual podría ser la significación y la etimología de este enigmático vocablo. Pero precisamente la aporía a que nos conduce esa forma ϝεροῖα debe llevarnos a un intento de solución que comience por remover las bases mismas del planteamiento usual del problema.

En efecto, está bien claro que la admisión de un γεροῖα practicada por los editores hasta 1956 encontraba su principal apoyo en el Γεροίων del escoliasta a Antonino Liberal 25. La nueva lectura, que el papiro nos proporciona, ϝεροῖα lleva a los autores a leer también en Antonino Liberal ϝεροίων en lugar de Γεροίων. Es en el texto de Antonino Liberal en donde hay que buscar la posible solución a este, aparentemente tan obscuro, problema.

El origen de la conexión entre el fr. 4 de Corina y el pasaje de Antonino Liberal remonta a un artículo de W. Hercher «Die Verwandlungen des Antoninus Liberalis», *Hermes* 12, 1877, pp. 306-19. El escrito, en 41 capítulos, de Antonino Liberal (cuya época no parece en ningún caso anterior al siglo II d. C.), intitulado μεταμορφώσεων συναγωγή, lo conocemos por un manuscrito de la Biblioteca de Heidelberg, *Codex Palatinus* 398 (finales del siglo IX o comienzos del X) que contiene obras de paradoxógrafos, geógrafos y epistológrafos, amén de algunos otros pequeños trozos. Principalmente, además de la obra de Antonio Liberal, se halla en él el περὶ ἐρωτικῶν παθημάτων de Partenio, ambas obras copiadas por la misma mano. Arriba y abajo, y en un par de ocasiones también en los márgenes laterales, hay notas o escolios sobre los autores y pasajes en que pueden leerse las historias contadas por Partenio y Antonino. Como cada página suele contener un par de capítulos, las notas de la

parte superior se refieren al primero de ellos, y al segundo las de la parte inferior. Respecto al origen de estas notas Hercher [1], pensaba que eran obra de algún gramático prebizantino, opinión en la que fué seguido por Meineke, *Phil.* 14, p. 7 y E. Rohde, *Gesch. d. griech. Romans*, p. 114. E. Oder, *De Antonino Liberali*, Diss. Bonn, 1896, p. 42 ss., creía poder atribuir concretamente a Pánfilo la paternidad de estas notas. Eric Bethe, *Hermes* 38, 1903, p. 708 ss., pensaba que estas notas habrían estado en el texto primitivo de Partenio y Antonino; pero, recogidos luego ambos escritos sólo en *excerpta*, la indicación concreta de las fuentes habría pasado a los márgenes. Algo parecido afirmaba W. Schmid, *BPhW* 26, 1906, p. 839. Rudolf Selheim, *De Parthenii et Antonini fontium indiculorum auctoribus*, Phil. Diss. Halle, 1930, pensaba que los escolios del περὶ ἐρωτικῶν παθημάτων remontan a Partenio mismo; no así los de Antonino, que serían obra de un gramático del siglo IV o V, quien unió ambas obras y, a imitación de la primera, creyó deber suyo ilustrar del mismo modo la de Antonino. Se habría basado sobre todo en el escrito de Pánfilo mencionado por el Suda Εἰς τὰ Νικάνδρου ἀνεξήγητα. C. Wendel [2], se adhiere a la opinión sustentada por F. Blum, *De Antonino Liberali*, Diss. Estrasburgo, 1892, p. 51 ss., según la cual habría que reconocer en aquellas notas la obra de dos escoliastas: uno que habría puesto las referentes a las dos fuentes más importantes, Nicandro y la Ὀρνιθογονία de Boyo; otro que habría tomado de Pánfilo (del Λειμών?), las demás referencias. Sobre la fecha de este escoliasta el propio Wenzel (*RE*, s. u. «Antoninus Liberalis», col. 2573) afirma «der noch im vorbyzantinischen Zeit gelebt haben muss (kaum nach dem 3. Jahrh.)».

Pues bien, una de estas notas de paternidad y época bien difícil de determinar es la que en el cap. 25 de la obra de Antonino (en el que se cuenta la historia de las hijas de Hirieo, que se sacrificaron por salvar a Orcomeno, su ciudad natal, según el consejo de Apolo Gortinio para aplacar a los ἐριουνίους θεούς; cf. Ovidio, *Met.* XIII, 681 ss., y Tümpel *s. u.* «Koronides» en la *RE*), aclara que tal historia era referida por Nicandro en el libro cuarto de sus Ἑτεροιούμενα y por Corina en el libro primero de sus Γεροῖα o Γεροῖα: ἱστορεῖ Νίκανδρος Ἑτεροιουμένων $\bar{\delta}$ καὶ Κόριννα Γεροίων $\bar{\alpha}$. Tal es, al menos, lo que creen los editores modernos de Corina. La estricta verdad es, sin embargo, algo distinta. Lo que realmente se lee en el *Pal.* 398 es Κόριννα ἑτεροίων $\bar{\alpha}$. Por lo general, los críticos han

[1] *L. c.* y también en *Phil.* 7, 1853, p. 253 y *Jahrbücher f. Phil. und Pädagogik*, 81, p. 452.

[2] *Gnomon* 1932, pp. 153-4.

pensado que este ἑτεροῖα estaba corrupto: Mellmann corregía en ἑτεροουμένων, dándole el mismo título que el de la conocida obra de Nicandro; Bergk, *Lyriker*, p. 1203 [3], corregía en Παρθενείων; y, en fin, seguramente con mayor perspicacia que ninguno, O. Schneider veía en ἑτεροίων una simple ditografía impuesta por el precedente ἑτεροιουμένων, y leía sencillamente Νίκανδρος Ἑτεροιουμένων δ̄ καὶ Κόριννα ᾱ̄.

Todos los filólogos que habían estudiado el *Pal.* 398 habían leído allí ἑτεροίων. Así Roulez y también F. J. Bast, autor de la importante *Lettre critique sur Antoninus Liberalis*, París, 1805 (trad. latina en Leipzig, 1809). Sin embargo, W. Hercher *l. c.* afirmaba que sobre la primera épsilon de ἑτεροίων podía verse un punto y una gamma encima de la tau, lo cual autorizaba, según él, la lectura γεροίων. Tal lección, entendida Γεροῖα como el título de una colección de poemas de Corina, la ponía en relación con el καλὰ γέροια εἰσομένα del fr. 4 de la poetisa. El título no sería, muy probablemente, de la propia poetisa, sino de origen bastante más tardío, como otros muchos, y seguramente habría sido sacado precisamente del γεροῖα del v. 1 del fr. 4. El punto y la gamma parecen ser de la misma tinta y mano que el texto restante, por lo que habría que descartar la posibilidad de su atribución a algún lector bizantino. Esto excluído, cabría que el copista del *Pal.* 398 hubiera encontrado en su modelo γεροίων, que inducido por el anterior ἑτεροιουμένων hubiera escrito ἑτεροίων, corrigiéndolo luego; o bien que, ya en el modelo copiado, existieran ambas formas ἑτεροίων y la corrección γεροίων, transcritas fielmente por el copista de *Pal.* 398. Que γεροῖα fuera la forma existente en el manuscrito de Corina no implica, naturalmente, que la ortografía conocida por la poetisa fuera ésta, sino probablemente, según la opinión de Ahrens, γέρη', con la grafía η por αι como en παληός por παλαιός.

Como bien se aprecia la lectura γεροίων no es, ni mucho menos, tan evidente como podría creerse a juzgar por su aceptación general por los editores o comentaristas que relacionan el fr. 4 con Antonino Lib. 25. El manuscrito da ἑτεροίων y, según el testimonio de Hercher (que nosotros no podemos corroborar ni negar, por no haber visto el manuscrito), esa forma ἑτεροίων está corregida allí mismo en un γερόίων. Ahora bien, del mismo modo que Hercher fué llevado a reconocer esa lectura γεροίων por comparación con la lectura καλὰ γέροι' ἀϊσομένα del fr. 4, 1, él mismo confiesa que, siendo poco creíble que el título remonte a la época de la poetisa, lo más probable es que proceda del γεροῖα de dicho fr. 4, 1. La cosa es fácil de aclarar: en el códice modelo de *Pal.* 398, por efecto de una ditografía se introduce un ἑτεροίων. Un corrector o lector, que se encuentra con esta forma, corrige, basándose en fr. 4, 1, en γεροίων.

El copista de *Pal.* 398 copia fielmente lo que tiene delante: ἑτεροίων y la corrección. Pero esa corrección ¿estaba en lo cierto? Hay un argumento de peso para creer que no y es el siguiente. En esos escolios a Antonino Liberal hay otra referencia a Corina, juntamente con Nicandro. En el cap. 10 Μινυάδες· ἱστορεῖ Νίκανδρος ἑτεροιουμένων δ̄ καὶ Κόριννα (fr. 21 Page). Tal debía de ser también el texto original en el cap. 25: ἱστορεῖ Νίκανδρος ἑτεροιουμένων δ καὶ Κόριννα ᾱ. Los títulos que conocemos de los poemas corinianos son de tipo particular: así, además del fr. 2 (= *PSI*, 1174) con su título Ὀρέστας, suelen citarlos Apolonio Díscolo y su hijo: fr. 6 Βοιωτῷ, fr. 9 Ἕπτ' ἐπὶ Θήβας, fr. 12 ἐν Ἰολάῳ, fr. 13 ἐν Κατάπλῳ, fr. 10 Εὐωνυμίης y en el fr. 3 ἐν τῷ πέμπτῳ (var. ἐν δευτέρᾳ). El Léxico Suda nos dice que Corina ἔγραψε βιβλία πέντε καὶ ἐπιγράμματα καὶ νόμους λυρικούς. Ninguna fuente antigua nos menciona un título general de todas o parte de las composiciones de la poetisa, salvo en el caso del harto problemático Γεροίων de Antonino Liberal 25. Si P. Maas (*s. u.* «Korinna», *RE* col. 1396), piensa que en el texto arriba transcrito del Suda detrás del βιβλία πέντε ha debido de caer un γεροίων; o si C. Gallavotti *(Gnomon*, 1957, p. 423) entiende que al comienzo de la columna del *Pap. Ox.* 2370 hay que restituir:

Ϝεροῖα]
ὁ δ' Απο]λλώνιος [προσγράφει
] ει, άρειϛ [

esto es Ϝεροῖα ἢ ἄρησ... (?) («ma il sottotitolo rischia d'essere non meno oscuro del titolo»), todo esto pertenece al dominio de la más libre fantasía.

Por otra parte, si mientras en el fr. 4 se leía γεροῖα, esta lección y el Γεροίων de Ant. Lib. 25 se apoyaban mutuamente, ahora, cuando el papiro nos da no una gamma inicial, sino una digamma y de leer Ϝεροῖα nos resulta un vocablo completamente desconocido, parece menos justificable aún leer en Antonino Ϝεροίων.

Por todo lo dicho, ya se deduce que, en nuestro sentir, el πρῶτον ψεῦδος de toda la cuestión está en haber creído insoslayable la relación del v. 1 del fr. 4 con el escolio del cap. 25 de Antonino Liberal. Las razones para suponer que aquí no hay otra cosa que una ditografía ἑτεροίων, interpretada luego a partir del supuesto γεροῖα de aquel verso, creemos que se imponen. Si, por gracia de ellas, leemos en Antonino 25 ἱστορεῖ Νίκανδρος Ἑτεροιουμένων δ καὶ Κόριννα ᾱ, exactamente como en la nota del capítulo 10, el texto y la interpretación del fr. 4, 1, libres ya de aquella conexión, se abren a nuevas posibilidades.

En efecto, eliminado el pie forzado del supuesto Γεροίων, en fr. 4,1 nada nos impide leer καλὰ Φέροι ἀϊσομένα; pero, mejor aún, καλὰ Φερεῖ ἀϊσομένα, con el futuro de indicativo y no con optativo (cf. hom. át. ἐροίμην). En apoyo decisivo de esta lectura está: *a)* que es la única que nos permite encontrar un vocablo, perfectamente claro, con digamma inicial; *b)* que, a la vez, se aclara la variante de los *MSS.* καλὰ γέροια εἰσομένα *A*, καλαγέρεια εἰσομένα *I; c)* los cuatro versos tal y como son transmitidos por Hefestión y tradicionalmente leídos (sea con γεροῖα, sea con Φεροῖα) no se ofrecen como un todo sintáctico. La publicación del *Pap. Oxy.* 2370 nos ha proporcionado el verso antecedente

ἐπί με Τερψιχόρα [υ- (?)

La poetisa requiere el concurso de Terpsicora, para que la inspire al cantar las leyendas de los hijos de Orión o de Hirieo (fr. 4, 6), mencionadas también por el papiro berlinés (col. III, 28 y 35). Más que un vocativo, creemos debe verse en Τερψιχόρα un nominativo[1]. Pero, en todo caso, falta el verbo. Gallavotti restituye al final del v. 1 [Φίδεν (mejor que un optativo Φίδοι o que un βλέπει o πνέει; Maas *suppl.* [σκόπι, según Hugh Lloyd-Jones *CR*, 1958, p. 20).Esta restitución no acierta, pues el verbo está ya en el v. 2. La forma de indicativo futuro Φερεῖ está dada por el manuscrito *I* (cuando se leía γέρεια, se la entendía como una grafía errónea por γέροια); pero también en los escolios del manuscrito *A*: καλὰ γέρεια *(bis); d)* en fin, no la lección con γ- inicial (grafía frecuente por la antigua F-), sino la auténtica lección antigua nos la ofrecen los escolios del manuscrito *I* y del manuscrito *M (Meermannianus*—Bodleian. Auct. T. II 13—, del siglo XV; manuscrito gemelo del *I)*, los cuales escriben καλα ἔρεια.

El giro Φερεῖ ἀϊσομένα es del tipo redundante, dilecto del griego, ἔφη λέγων, ἔλεγε φάς, βλέποντα ὁρᾶν: Xen., *Cyr.* V 1, 1 ἀκούσας ... ἤκουσα, VIII 4, 9 ὑπακούων σχολῇ ὑπήκουσα, Antiph. VI 1 καὶ εὐχόμενος ἄν τις ταῦτα εὔξαιτο, Ar., *Vesp.* 795, Soph., *Ai.* 757, Xen., *Symp.* 4, 60 ἔφασκε λέγων etc. Cf. Kühner-Gerth II, pp, 583 y 585.

Resultaría igualmente aceptable, si es que la lectura arriba propuesta le resulta a alguien forzada, leer ἀϊσομέναν en acusativo concertando con el με del verso 1. En cuanto a la laguna final de este primer verso ἐπί με Τερψιχόρα[xx?, nos parece lo más probable que haya de suplirse

---

[1] Así Gallavotti, *Gnomon* 1957, p. 423.

algún epíteto de la musa. Terpsícore es llamada εὐειδής por Ap. Rod. IV 895, μελίφθογγος por Pind., *I.* II 7, μελῳδὸς μήτηρ por Licofrón 713 y χαρίεσσα en *Ant. Pal.*, IX 504, 5. Otras musas son llamadas λίγεια, πότνια, γλυκεῖα, μᾶτερ, φίλα, etc. Podría suplirse μάτηρ o φίλα, o simplemente el nombre genérico Μοῖσα como en el alcmánico Μῶσ' ἄγε, Καλλιόπα, θύγατερ Διός. El uso del futuro, en lugar del más corriente imperativo de los proemios, entra dentro de un tipo relativamente corriente: cf. el homérico αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς, Pind., *I.* 1 32 ἐγὼ δὲ ... γαρύσομαι, Horacio, *Carm.* 1 10,5 *te canam*, 1 7, 1 *laudabunt alii*, etc.

JOSÉ S. LASSO DE LA VEGA.

MISCELANEA EPIGRAFICA

I. A new *tabula hospitalis* of 28 A.D. recently discovered in a less-romanized country of the *conuentus Lucensis*, in *Gallaecia*.

II. An inscription from Italica which seems to put a question about the roman system of the municipal *stercoratio latrinarum*.

I

Una tabla lucense de hospitalidad (Lám. I)

Don Francisco Vázquez Saco publica en el *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo* (en prensa), una nueva tabla de bronce que no dudo en considerar como la más importante pieza epigráfica de la Galicia Romana. Y es realmente una paradoja que un tal documento se haya encontrado en una zona en la que se podrían esperar escasísimos los vestigios de romanización: en el ayuntamiento de Caurel, en la parroquia de San Pedro de Esperante, es decir, en los límites del convento Lucense con el Asturicense. Pero el hecho de que se trate de un *hospitium* de esa zona céltica da al texto un valor del todo especial.

Se trata, en efecto, de una hermosa tabla de hospitalidad, en perfecto estado de conservación (ligero deterioro tan sólo en la parte inferior), que conserva incluso un como frontón rematado por elegantes adornos volados y en el que se encierra una cara en altorrelieve, que representa seguramente al mismo titular. Un documento realmente único.

La lectura no ofrece dificultades graves:

APPIO IVNIO SILANO P SILIO
NERVA COS
TILLEGVS AMBATI F SVSARRVS
Ↄ AIOBAICIAECO HOSPITIVM
FECIT CVM LOVGEIS CASTELLANIS
TOLETENSIBVS SIBI VXORI LIBE
RIS POSTERISQVE SVIS EVMQ
VE VXOREM LIBEROSQVE EIVS
IN FIDEM CLIENTELAMQVE SVA
M SVORVMQUE IN PERPETVO CAS
TELLANEI TOLETENSIS RECEPERVNT
EGIT TILLEGVS AMBATI IPSE
MAG IATINOARI ET AIOTEMARI

Lín. 3: La antepenúltima letra tiene apariencia de A, pero, si bien se mira, no puede serlo; no deja de tener como insinuada la curva superior de la R; por lo demás, *Susaraus* es desconocido y *Susarrus* no.
Lín. 4: El signo ↄ puede interpretarse como *gens* mejor que como *centuria*.
Lín. 11: *-ensis* por *-enses* no es raro.
Lín. 12: En *Ambati*, la *B* tiene apariencia falsa de *D*.
Lín. 13: La primera letra del primer nombre podría ser una L *(Latino)*, pero esto presenta dificultades insuperables; el punto de separación que precede a *-ari* sería erróneo (vid. infra).

La fecha consular corresponde al año 28 d. C. El primer cónsul, Cayo (omitido en el bronce) Appio Junio Silano había de ser luego gobernador de la provincia Citerior. La fecha inicial de este gobierno es incierta, pues Lucio Arruntio (cónsul el año 6), fué gobernador de esa provincia imperial desde el 24, pero, impedido por Tiberio de acceder a ella, no sabemos si conservó o no su gobierno nominal hasta el año 37, en que murió. En todo caso, Silano había de cesar en el 42, año en el que le llamó Claudio a Roma (Dión Casio 60, 14).

Intervienen como partes que contraen el *hospitium*, de un lado, *Tillegus Susarrus*, hijo de Ambato, paerteneciente a la *g(ens) Aiobaiciaeco(rum)*, y, de otro, los *Lougei castellani Toletenses*, representados por dos *mag(istratus)*.

Ambatus (el padre del titular) es nombre muy difundido. *Susarrus* está documentado en una inscripción dálmata, de Salona *(CIL* III 2016): *Cloutios Clutami... Susarru(s), domo Curunniace*, donde la procedencia parece indicar el pueblo de Curunda, cerca de Astorga, que es precisamente donde tuvo lugar el pacto de hospitalidad entre la *gentilitas Desoncorum* y la *gentilitas Tridiauorum*, ambas de la *gens Zoelarum*, y precisamente un año antes de tener lugar este otro pacto lucense. Esta otra tabla de hospitalidad *(CIL* II 2633 = *EJER*[1], núm. 24, p. 374) resulta así el documento más próximo, y también el más similar, al que nos ocupa. Finalmente, *Tillegus* parece nuevo, pero está emparentado con otros nombres del área céltica como *Tilliacus*, *Tilicius*, etc.

No sé localizar el pueblo de los *Lougei castellani Toletenses*. *Lougei* parece una designación más amplia, pues se omite la segunda vez que aparece la mención de ese grupo (lín. 10-11), y debe de designar una *gens* cuyo nombre está en evidente relación con los *Luggonni* de Asturias [2], así como con los *Lugonnes*, y los topónimos Lugo *(Lucus* es una adaptación romana), Lugás, etc., de Astorga y Lugo. Dentro de

[1] A. D'ORS, *Epigrafía Jurídica de la España Romana* (Madrid 1953).
[2] DIEGO SANTOS, *Epigr. rom. de Asturias*, p. 164 ss.

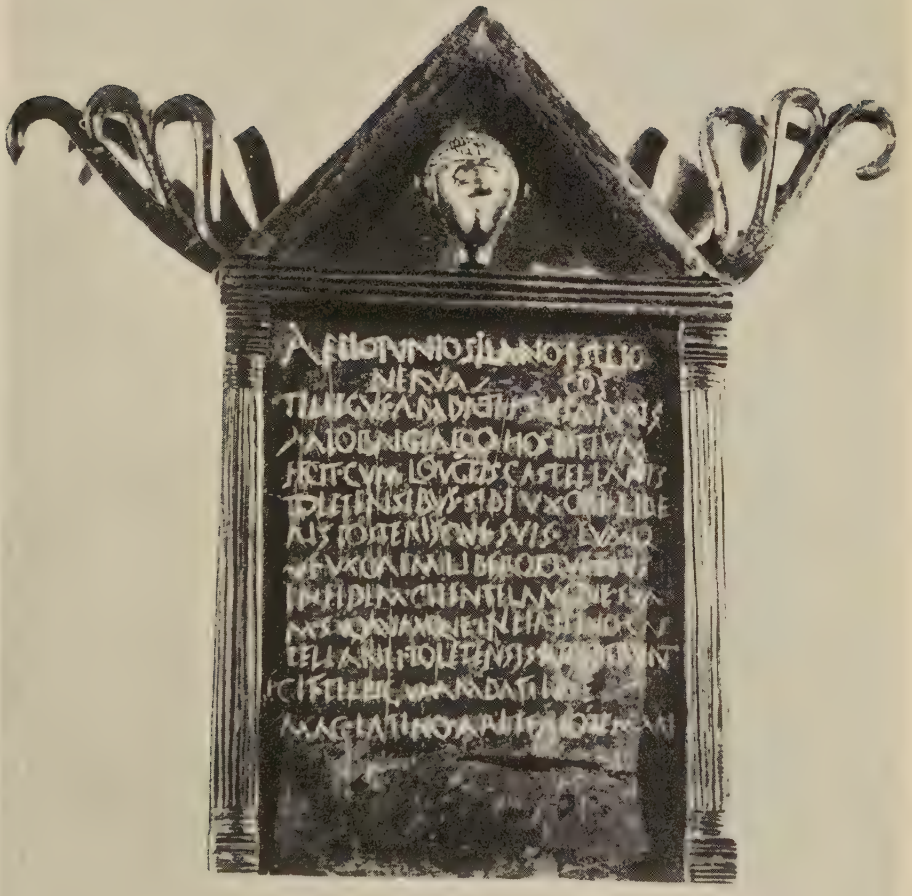


LÁMINA I. Tabla lucense de hospitalidad. (Con permiso del Director del Museo Provincial de Lugo.)

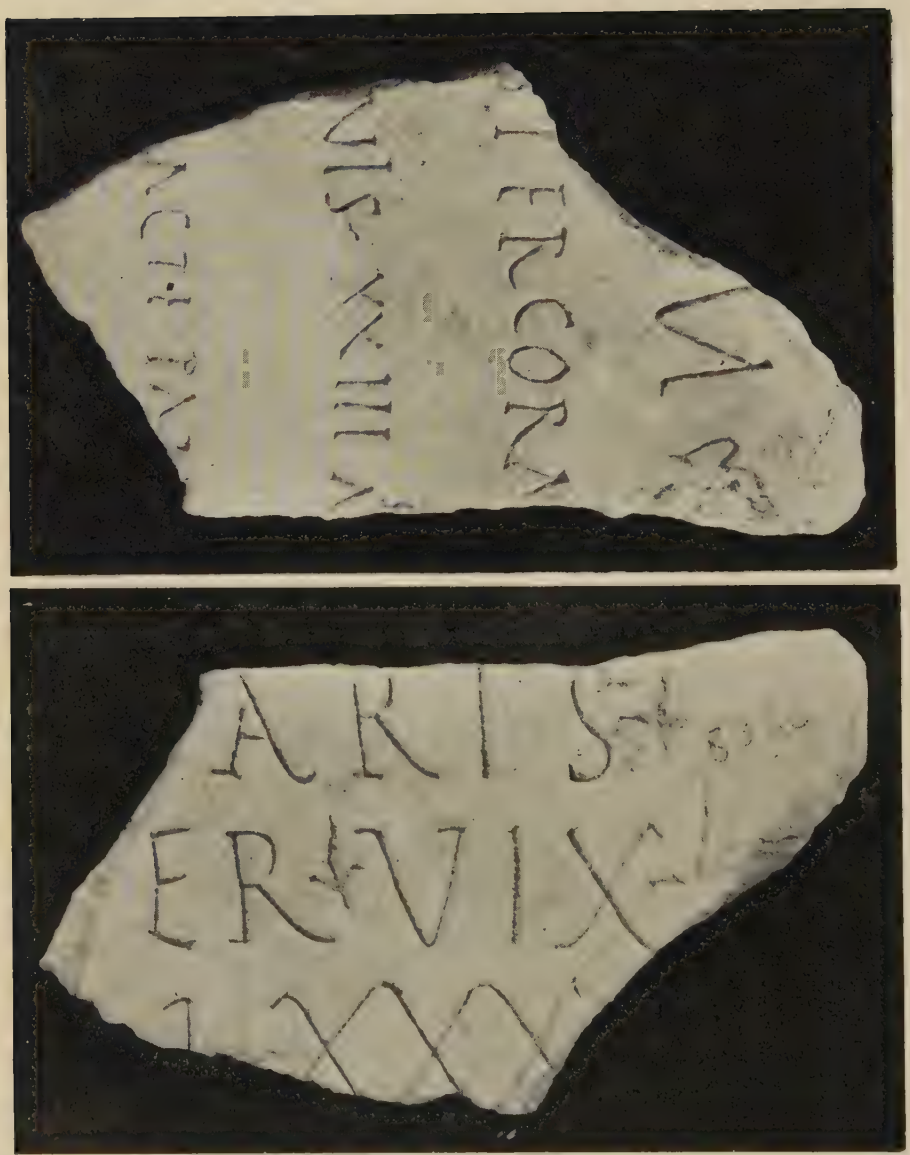


Lámina II. Nueva lápida de Itálica. *a*) "Reverso"; *b*) "Anverso". (Con permiso de la Directora del Museo Arqueológico de Sevilla).

ese grupo más amplio se determina el de los habitantes del *castellum Toletense*. Un nuevo *Toletum*, pero que, como el otro, tiene probablemente un origen céltico [1]. Así, pues, los que contraen el pacto de hospitalidad con Tilego son los *Lougei* del *castellum Toletum*.

El formulario es similar al coetáneo de Astorga, aunque con la diferencia de que aquí una de las partes es un indivíduo y su familia, y no todo un grupo; aparece como sujeto del *egit* (lín. 12). En Astorga, ambas *gentilitates* aparecian representadas por tres legados cada una *(egerunt...)*, que convinieron en presencia del *mag(istratus)* de los Zoelas *(gens* común a las dos partes) *Abienus* hijo de *Pentilus*. Aquí, en cambio, los *Toletenses*, que pertenecen a una *gens* distinta (los *Lougei* y no los *Aiobaiciaeci)*, aparecen representados por sus dos *mag(istratus) Iatinoaris* y *Aiotemaris*, cuyos nombres deben de aparecer en ablativo *(cum magistratibus...)*, pues el nominativo sería incompatible con el singular *egit*. Aunque son dos nombres nuevos, entran dentro del sistema onomástico céltico, en el que son frecuentes los *Ia-* y los *Aio* [2]. Aunque la primera letra del primero de estos dos nombres podría ser una *L*, la lectura *Latino* (discrepante de los otros nombres más indígenas) crearía la dificultad de un *ARI* totalmente inexplicable.

Particular también de esta nueva tabla de hospitalidad es, no tanto el que el *hospitium* se contraiga *in perpetuo*, lo que recuerda el *hospitium vetustum antiquom* de Astorga, sino el hecho de que sean los Toletenses y no Tilego quienes acogen *in fidem clientelamque suam suorumque*. Esta expresión, dentro del sistema de *patronatus*, suele designar el acto del particular que protege a una comunidad, pero no al revés. Esta rareza me permite modificar un poco mi explicación de la antítesis hospitalidad-patronato, de la que me ocupé en EMERITA, 1948, p. 73 y *EJER* cit. p. 380. La palabra *clientela* no está necesariamente en conexión con la relación desigual del patronato. En Astorga se utiliza para la relación paritaria entre dos *gentilitates*, y no hay que suponer, contra lo que yo había insinuado, que se introdujo posteriormente, al hacerse la renovación y ampliación del año 152. En la nueva tabla, incluso se emplea el término *clientela* en sentido contrario al del patronato. Así, pues, la primera parte de la tabla de Astorga puede colocarse sin violencia como pacto de 27 d. C.

Dentro de la serie de tablas de hospitalidad y patronato de *EJER*

---

[1] A. GARCÍA BELLIDO, *La España del Siglo Primero de nuestra Era*, p. 239, compara Tolosa en Galia, Tolenses en Panonia, etc.

[2] Cf. HOLDER, *Altcelt. Sprachsch.*

cit. p. 367 ss., esta nueva debe colocarse con el número 19 bis, después de la de Pollensa, del 6 d. C. (19), y antes de la de Iptuci, del 31 (20). Pero hay que tener en cuenta, por un lado, que la de Astorga (núm. 24), es sí del 152, pero tiene una primera parte que se puede colocar al mismo nivel que esta nueva de Lugo; por otro lado, que debemos incluir, aun antes de la 20, pero del mismo año 31, la nueva tabla portuguesa de Joromehna (*Ann. Epigr.* 1953, p. 88), publicada poco después de mi *EJER* (vid. mi *Epigrafía Jurídica Griega y Romana*, 1950-1953, en *Studia et Documenta Historiae et Iuris*, 1954, p. 435). A esta serie, así integrada, de 16 tablas hay que añadir ahora una más descubierta en Mulva (Munigua) por excavadores del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid y que, juntamente con una *epistula* de Tito, está esperando el momento de que los halladores la publiquen.

II

Un acertijo epigráfico de Itálica (Lám. II)

La doctora C. Fernández Chicarro publicó en las *Memorias de los Museos Arqueológicos Provinciales*, 1952-1953 (publ. 1956), p. 66, número 7 (lám. 41 y 42), una nueva inscripción procedente de Itálica y actualmente conservada en el Museo de Sevilla (inv. 1081). Es un trozo de buen mármol blanco escrito por los dos lados, pero en escrituras que no corren en el mismo sentido, sino en sentido perpendicular. Conservo, para no confundir, la designación de «anverso» y «reverso» que dió la Dra. Fernández Chicarro, pero me parece lo más seguro que la escritura del «reverso» es la anterior y la del «anverso» se debe a reutilización, para fines funerarios, de una lápida más suntuaria. La letra del «reverso» podría ser de fines del s. *I* o del s. *II*, en tanto la del «anverso» puede ser del siglo III. Aquélla presenta I longa y una muestra de la perfección de sus héderas; la del «anverso» tiene unas X con prolongaciones de estilo tardío y sus puntos de separación, incluso a final de línea, son de una gran tosquedad. Otras diferencias pueden observarse en todas las letras comparables, en especial la A, que carece de trazo horizontal en la que decimos inscripción antigua.

La inscripción más reciente (en el «anverso», con escritura en sentido horizontal y margen a la derecha) dice así (señalamos + los puntos):

ARIS +
ER + VIX +
L + XXX

Parece bastante claro que se trata de un esclavo, cuyo nombre termina en *-aris* y que vivió *LXXX*... años (a pesar del punto que separa la *L* del resto). Al final, a un nivel inferior al del tope de las letras anteriores, parece incidir en la misma línea de fractura el ápice de un signo: dado el espacio que queda para llenar la línea, debemos pensar que se ha perdido todavía un número, un *I* o mejor un *V*, al que seguiría todavía uno de los toscos puntos de separación a final de línea. Ante la primera letra de la segunda línea aparece una tenue curva de posible *S*. Habría que leer, por tanto: -]*aris* / [nombre del amo *s*]*er(uus), uix(it)* / [*annis*] *LXXX* [*u*? / ...

El acertijo a que nos referimos está en la inscripción más antigua (en el «reverso», escritura en sentido vertical), donde leemos:

M *(hedera)*
STERCORA
VIS XXIII A^{s}
ACTI PATR

Por mi parte, no he conseguido descifrar este acertijo, pero quisiera ayudar en lo posible a que algún lector lo consiga.

Ante todo, vemos que la *M* de la primera línea dobla en tamaño a las letras de todas las otras líneas. Como tampoco hay vestigios de que pueda haber habido otra línea anterior, hay que tomar esta línea como la primera de la inscripción. Debemos excluir desde ahora que esa letra grande pertenezca a la fórmula *d*]*M* [*s*, y con ello que tengamos una inscripción sepulcral. Contra tal hipótesis debemos observar:

a) que *stercora*... tendría que pertenecer al nombre del difunto, lo que parece imposible (dada la indubitable *A*, que elimina la única posibilidad onomástica de *Stercorius*);

b) que falta cualquier otro elemento en la lápida que sea propio de una lápida sepulcral, y, por el contrario, todo conspira contra tal hipótesis.

Por ello, concluímos:

1. En la línea primera tenemos un resto de nombre: esa gran *M* seguida de hédera no puede ser más que el prenomen del padre *(M* [*f*).

2. Al contener la línea primera un nombre completo, es evidente que era una línea larga: dada la proporción de las letras y de las separaciones, con sus correspondientes héderas, no podía ser menos de unas diez veces la longitud actualmente conservada; esto conjeturando un nombre corto y aun con omisión de la tribu. Esta extensión, natural-

mente, aumenta la complejidad, o imposibilidad diría, de toda conjetura de reconstrucción del resto de la lápida.

3. Se trata de una lápida honorífica, con el nombre del honrado y los motivos de la honra, presumiblemente, una liberalidad del mismo a favor de la ciudad o de un grupo de la misma.

4. El texto sepulcral posterior presupone una lápida de dimensiones menores: por lo tanto, la lápida fué recortada antes de su reutilización; con ello, su mayor longitud (la horizontal del texto honorífico) quedó reducida a poco más de 22 cm., y quedó menos reducida la altura, por lo que el nuevo texto la toma como horizontal.

Partiendo de este supuesto, fijémonos en los dos elementos que parecen más significativos: *stercora-* y *XXIII* A^s.

El signo A^s tras una cifra me parece que debe interpretarse como *a(sse)s*, lo que induce a pensar en una impensa, que, dada su menguada cuantía, debe de ser periódica. La palabra que precede a la cifra puede ser leída como *s]VIS* (no parece posible *-NIS)*, pero en relación con un substantivo anterior más que con lo que sigue. En la última línea puede leerse *patr[imoni-*, pero el anterior *acti* (o *acte)* tampoco aclara bien la relación; en todo caso, ese término puede relacionarse con la disposición de una liberalidad «patrimonial», y no pensaría en la mención de un cargo fiscal.

La liberalidad que justifica la lápida honorífica tiene que ver con el término *stercora-*, la palabra más llamativa de toda la inscripción. Y que se trate de abonos rústicos no parece muy posible, antes bien, me inclinaría a pensar que se trata *de (de)stercorandis latrinis*, es decir, de la limpieza de las letrinas públicas de Itálica. El verbo *stercorare* (sin prefijo *de-)* para la limpieza de las letrinas aparece atestiguado en el jurista Ulpiano (libro VIII *ad Sabinum*: Digesto 7,1 15,1), cuando habla de abuso de esclavos en usufructo consistente en *praeponere stercorandis latrinis* a un esclavo de condiciones artísticas. Así, podemos conjeturar que el honrado había hecho alguna liberalidad (de cantidad periódica) en beneficio de la higiene pública. Es una lástima que la inscripción esté tan mutilada, pues sin duda nos podría dar una información preciosa acerca de ese aspecto de la vida municipal.

Podríamos pensar simplemente que la liberalidad consistió en disponer una renta para sufragar los gastos de limpieza de las letrinas públicas, que se haría en Itálica, como en otras ciudades, por medio de carros especiales (los *plaustra stercoris exportandei caussa* de la Tabla de Heraclea, lín. 66). Pero podemos sospechar que la *destercoratio latrinarum*, lejos de suponer un gasto público, daba un ingreso a la caja municipal, a causa de arriendo, ya que el estiércol obtenido tenía un valor eco-

nómico. Se ha pensado que la *forica* fuera precisamente ese precio pagado por los *conductores* de la *destercoratio* (vid. Schol. Vet. ad Iuuen. 3,38; cf. Dig. 22, 1, 17, 5), pero, aun prescindiendo de esa posible identificación, es probable por sí misma la idea de tal ingreso por arriendo de la limpieza de las letrinas. De ser así, la cantidad donada no podría ser en beneficio de la comunidad toda, sino más bien de los socios arrendatarios de la limpieza, a los que el donante habría liberado de la periódica merced debida a la caja pública, lo que pudo contribuir, indirectamente, a que tal servicio fuera mejor para todos. De momento, no sabría ayudar más a mi lector para la resolución de este acertijo.

A. D'ORS.

I. Ediciones y tecnica filologica.

Maas, Paul.—*Textkritik*, 3. verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig, Teubner, 1957. 34 pp.

Maas, Paul.—*Critica del testo*. Traduzione dal tedesco di Nello Martinelli, presentazione di G. Pasquali, seconda edizione. Firenze, Le Monnier, 1958. 63 pp.

El opúsculo *Textkritik* de Maas apareció en 1927 como parte VII de la colección Gercke-Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, vol. I, 3.ª ed. Se reeditó aparte en 1950, pasando sus 25 páginas primitivas a 31 con la añadidura del importantísimo apéndice sobre «Stemmatica» (artículo publicado anteriormente por Maas en 1937 en la *Byzantinische Zeitschrift*, 37, p. 289 ss. Y ahora sale la tercera edición, pasando las 31 pp. de la segunda a 34 con la añadidura de un *Rückblick* y un índice.

He aquí los títulos de los capítulos: Bibliografía, p. 4; Conceptos fundamentales, p. 5; Recensio, pp. 5-9; Examinatio, pp. 9-15; Consecuencias para la disposición de una edición crítica, pp. 15-16; Ejemplos, pp. 17-25; Errores, guía y tipos «stemmaticos», pp. 27-31; *Rückblick*, 1956: precisiones sobre la noción de *Trennfehler*, la de códices *recentiores non deteriores* y sobre la conjetura, pp. 31-33; Indice, p. 34.

Por ser ya del dominio público las ideas de este librito, conviene recordas aquí que es propio de Maas el concepto de *recensio-examinatio (selectio* y *diuinatio)* frente al concepto habitual anteriormente de *recensio-emendatio;* el nombre de «stemmatica», como ciencia de la filiación de los códices, es debido igualmente a Maas, y también la importante distinción de *Trennfehler* («errores separatiui») y *Bindefehler* («errores coniunctiui»). En el *Rückblick*, 1956, queremos destacar el interés que una autoridad máxima en la materia, como es Maas, reclama de parte de los filólogos para los códices *recentiores*, que no siempre —ni mucho menos— son *deteriores;* y aquí Maas no es innovador: une su voz a la de G. Pasquali que sobre el mismo tema escribió un capítulo extenso y convincente en la *Storia de la tradizione e critica del testo* (Firenze, 2.ª ed. 1952, pp. 40-108). Sirvan sus autorizadas palabras para decidirnos a estudiar los cientos de códices clásicos inéditos existentes en España, aunque más de la mitad sean del siglo xv.

El librito de Maas ha sido traducido al inglés y al italiano. Logra una merecida y justa difusión, pues no hay manual más adecuado para orientar en la teoría y práctica de la tradición manuscrita. Estas brevísimas páginas condensan y sistematizan las normas que han de guiarnos en ciencia tan sutil y delicada como es la crítica textual. Y aunque Maas es, ante todo, un helenista, expone su doctrina bajo un aspecto tan abstracto y general que sus principios son válidos y aplicables no sólo en textos griegos o latinos, sino en cualquier texto de la literatura universal.

La primera edición italiana (1952) se agotó rápidamente y ahora N. Martinelli nos ofrece la segunda (1958), que reproduce todavía la 2.ª edición alemana de 1950. Las 31 páginas del original se convierten con Martinelli en 63; aunque éstas son de un formato notablemente inferior, Martinelli, tipográficamente, ha aireado bastante las densas paginas de P. Maas; a cada párrafo ha añadido el traductor un título bien destacado en «versalitas»; también introduce en la parte teórica referencias a los correspondientes ejemplos del final. Estas iniciativas son acertadas por contribuir a hacer más legible y manejable un libro que se ha convertido en un manual clásico entre los estudiosos de la antigüedad; es, además, un manual que requiere una lectura muy sosegada y aun así exige, con frecuencia, volver sobre lo ya leído, pues, o se le entiende y asimila en su totalidad, o de nada sirve su lectura.

Pero es muy lamentable que en una 2.ª edición, hecha, al parecer, con «cura amorosa e conscienziosa» y revisada además por el benemérito autor de la *Storia della tradizione e critica del testo*, se hayan deslizado errores graves que hacen incomprensibles los teoremas más fundamentales de Maas. P. 54, 5ª. línea: donde dice *La dipendenza di un testimonio*, etc., léase *La indipendenza di un testimonio*, etc. Página 56: en el párrafo que empieza *Se si trova un errore separativo*, etc., donde dice *II* 1 *b*, léase *II* 1 *a*, y viceversa, donde dice *II* 1 *a*, léase *II* 1 *b*.

L. Rubio.

Pieraccioni, Dino.—*Antologia della lirica greca*. 2.ª edizione riveduta. Firenze, Sansoni, 1957. 186 pp.

No hace mucho tuvimos ocasión de reseñar en esta misma revista (25, 1957, pp. 506-508), la aparición de la primera edición de la excelente antología lírica de Dino Pieraccioni. Que teníamos razón al dedicarle sinceros elogios lo demuestra el hecho de que, transcurrido apenas un año y unos meses, se hizo precisa la reedición que ahora tenemos ante nosotros.

El autor ha sido parco en modificaciones, sobre todo porque la obra no necesitaba casi retoques. La nota bibliográfica se limita a agregar la traducción italiana de Píndaro debida a Traverso, mientras que, en cambio, las últimas novedades en el género, como el Anacreonte de Gentili, los Arquílocos de Adrados y Lasserre-Bonnard, el Alcmán de Garzya, la séptima edición del Baquílides de Snell o la segunda y tercera del Píndaro del mismo autor, o no han aparecido a tiempo para ser incluídas, o no han sido consideradas por el antólogo como merecedoras de inclusión.

Tampoco hemos notado cambios en el resto, salvo un par de brevísimas anotaciones en las pp. 105 y 159 sobre los dialectos de la lírica coral y de Teócrito respectivamente. Y aún vemos, lo cual nos parece peor, que ni siquiera las dos

erratas que en las páginas 47 y 59 señaló aquella nuestra reseña han sido corregidas.

La obra llenó evidentemente una laguna: desempeñó grandes servicios en su primera versión y seguirá, sin duda, desempeñándolos en esta segunda salida a la luz.

M. F. GALIANO.

Pitagorici. Testimonianze e frammenti. Fascicolo primo. A cura di MARIA TIMPANARO CARDINI. Florencia, «La Nouva Italia» editrice, 1958. XIX y 180 pp.

La sección de Filosofía Antigua de la Biblioteca di Studi Superiori, magistralmente dirigida por Rodolfo Mondolfo con Mario Untersteiner (al que se deben ya para esta misma colección los cuatro tomos de los sofistas, un Jenófanes y un Parménides), nos ofrece ahora los testimonios y (escasísimos) fragmentos de Pitágoras y los primeros pitagóricos, en una edición que ni en cuidado del texto ni en justeza de la traducción, ni en meditación de las interpretaciones cede a los trabajos de los grandes maestros italianos. Con esta contribución de Maria Timpanaro (ya conocida por sus trabajos sobre Alcmeón en *Atene e Roma*) se va llenando en esta magnífica colección el cuadro de los presocráticos, cuyo interés en sí y para el momento actual del pensamiento europeo ya hemos hecho notar en la reseña del Jenófanes de Untersteiner (v. EMERITA 25, 1957, p. 260); ni parezca esta empresa redundante con las últimas ediciones del Diels por Kranz: pues, de un lado el texto, aunque naturalmente siguiendo el de Diels-Kranz, no olvida ninguna de las nuevas aportaciones posteriores o descuidadas por aquél, y de otro lado, la traducción acompañante y el claro comentario, hacen esos textos más asequibles y manejables.

Las ideas que rigen esta edición e interpretación de M. Timpanaro son en general muy puestas en razón, equilibradas entre la excesiva credulidad de las tradiciones y la hipercrítica: historicidad de la figura de Pitágoras (su muerte, «tra la fine del sec. VI e il principio del V»: p. 4); cierta continuidad entre él y las escuelas pitagóricas que con este nombre florecieron tras la persecución de los sodalicios en la Magna Grecia (ya en los últimos años de Pitágoras mismo, o en los inmediatamente posteriores a su muerte) y la división entre las dos tendencias de los pitagóricos aristocráticos y de los democráticos, que en general (pero v. el caso de Hípaso), coinciden con los partidarios del mantenimiento de los secretos, de la división entre acusmáticos y matemáticos, y los propugnadores de la libre divulgación. A Pitágoras serían de atribuir así preceptos de tipo ascético y catártico como observaciones propiamente matemáticas, y también la intervención en la política. De los pitagóricos más antiguos (en este fascículo se recogen Cércope, Petrón, Bro(n)tino, Hípaso, Califonte y Demócedes, Parm(en)isco, Alcmeón, Ico, Parón, Aminias, Menestor y Juto), es muy convincente la concepción de Hípaso, como un «matemático», pero cuyos hallazgos personales le harían rebelde a la servidumbre del αὐτὸς ἔφα y al fin cabeza de los acusmáticos en la escisión de la escuela (pp. 80 s.); aparece, en cambio, como demasiado indecisa la cuestión del «parapitagorismo» de Alcmeón (pp. 118-20), «mente pitagórica», pero de carácter excepcional, que, aunque vertido especialmente hacia los aspectos médicos de la investigación, habría sido el introductor entre los pitagóricos de la teoría de las oposiciones, que, sin embargo, sólo después de él los pitagóricos habrían fijado en

el canon de las 10 parejas de opuestos. Pero sería preciso fijar si la calidad de pitagórico es algo que admite gradaciones y no un hecho de afiliación o no afiliación, que en el caso de Alcmeón quedaría por decidir todavía.

Mi reproche para la ideología general que a estas concepciones subyace, queda reducido a hacer notar la conveniencia de separar de una manera más tajante el fenómeno del pitagorismo del de la filosofía propiamente dicha (Tales, Anaximandro, Parménides, Jenófanes, Heráclito), sean los que sean los contactos (siempre escasos e insignificantes) que entre ambas corrientes puedan descubrirse: a la especulación teórica de éstos debe oponerse de una manera cada vez más radical la postura pitagórica, mezcla (en Pitágoras mismo inextricable) de religión y de naciente ciencia, pero en un caso o en otro atención a la experiencia, sea científica o mística, creencia previa en una armonía sensible del universo, consideración de un fin práctico (sea éste de moral personal, de política o ultraterreno). Así, por ejemplo, la cuestión de las oposiciones bimembres, que es en Heráclito un procedimiento lógico para la expresión del Logos o razón de ser objetiva, que es, a su vez, contradictoria, siendo para él indiferente la significación de las palabras opuestas que hace chocar, y sólo interesante su condición de opuestas, de inconciliables, ha sido, tal vez, recogida por el «parapitagórico» Alcmeón —sin entender su valor lógico— para aplicación a doctrinas médicas concretas, y lo característico de la escuela pitagórica es precisamente que se hayan escogido unas determinadas y concretas cualidades opuestas (y en un número preciso, que es, además, justamente 10), como clave de una explicación directa y gnóstica de la constitución del mundo. Por tanto, la comparación (pp. 82 s.) de Hípaso con Heráclito a propósito del fuego es inexacta (a pesar de Aristóteles, que nunca parece haber entendido muy bien a Heráclito): el fuego en éste es no más que un ejemplo o metáfora del Logos; en Hípaso una manifestación real y sensible (del número, como opina M. Timpanaro?). Anotaré, finalmente, respecto a los τρία βιβλία de Pitágoras (p. 62 s.) que no veo tan claro que sean «senz altro una fasificazione alessandrina da non identificare con gli ὑπομνήματα»; ¿por qué desdeñar tan absolutamente la noticia de Jámblico, de que fueron comprados por consejo de Platón? Y en general, no creo que debamos negarnos a ver en Platón mismo aquellas relaciones con la herencia presocrática (sobre todo, en la última parte de su vida) que tanto habían de crecer en la historia posterior de la Academia.

En cuanto a la edición del texto, después de alabar nuevamente la extraordinaria pulcritud con que ha sido cuidado, me atrevería únicamente a lamentarme de que muchas de las correcciones o alteraciones que incluso la prudencia de Diels-Kranz ha seguido admitiendo (muchas meramente promovidas por supuestas necesidades estilísticas, omisibles con un criterio más amplio y una consideración de la pésima sintaxis de los más de los filósofos y doxógrafos), no hayan sido eliminadas definitivamente. Así, pp. 14-15 τὸν ... κατηγορούμενον de los códd. debe dejarse, por sutil que tenga que ser la interpretación del μηδὲ; en p. 16, sin añadir el ⟨τ'⟩ el verso queda claro, entendiendo «y de variadas obras notables como el que más de los sabios»; en p. 22 el pasaje se entiende tal como está en RVS: «y esto se aplica bien a los que se llaman órficos y báquicos, pero que son en realidad egipcios y pitagóricos»; en p. 24, el ἔξουσι [τὰ] πάντα ἀγαθά se entiende sin secluir, siendo el ἀγαθὰ predicativo: «tendrán buenas todas las cosas», e.e. «todo lo que tengan será bueno»; [μὴ] en p. 36, [τῆς] en p. 62, [καὶ μεγεθῶν] de p. 100, [ἀλλ'] en p. 132, son seclusiones innecesarias. Igualmente el largo añadido de Diels en p. 88: mejor preferiría yo leer el προάγοντε (que es raro, en efecto,

junto a διισσοί) como προάγονται y entender: «y se acrecentaron las doctrinas, una vez que se hubieron publicado: dos se destacan, sobre todo (en ese acrecentamiento), Teodoro el cireneo e Hipócrates el quiota»; el pasaje de Eusebio en pp. 89-101 debe entenderse sin el ⟨διὰ⟩ (y teniendo en cuenta que τὸ no puede referirse a ἐμμελῆ τινα, sino a ἀποτελεῖν) así: «dice (que eran) cuatro, (destinados) a que el acorde de los sonidos de la percusión produjera unos ciertos fenómenos musicales»; en p. 100, los dos añadidos de Hiller ⟨πληρώσας⟩ y ⟨ὅτε⟩, son supérfluos, entendiéndose el texto con un zeugma nada chocante y con anacoluto respectivamente (deberá puntuarse con coma tras συνεπλήρου); igual el ⟨οἱ⟩ de p. 114; en esa misma página l. 4, no sé por qué deberá suplirse nada, como no sea por deseo de evitar la noticia de haber sido Jenófanes vendido por Parmenisco y Orestades (cuando en la misma biografía de D. L. se advierte que era tenido por enemigo de los pitagóricos); supérfluos los añadidos que se recogen en la p. 164. Innecesaria también la corrección de *contrariam diuisionem* en Abl. (se trata precisamente de un recurso de *uariatio)*; en la cita de Rufo de la p. 144, a pesar de la seductora corrección de στόματι en σώματι, me inclinaría a la lectura de los mss., que «non senza meraviglia si vede mantenuta nel DK»: en efecto, el hecho de que haya excremento en el intestino del feto no es porque, como Alcmeón piensa, el feto se alimente por la boca; si *boca* se substituye por *cuerpo*, el pasaje no se entiende; y no hay, por otro lado, contradicción con la noticia de Aecio (v. en la misma página), de que Alcmeón pensaba que el embrión se nutría con todo el cuerpo: esto es, no sólo por el ombligo (esto es lo esencial) y por tanto, también por la boca; finalmente tampoco veo necesario el αὐτοῖς por αὐτὸς en p. 166.

Hay un par de lugares que M. Timpanaro señala como oscuros o lacunosos, que tal vez podrían aclararse: en p. 20, el epigrama de Ferécides podría entenderse bien en el texto dado, cambiando la puntuación así:

ἦν δ' ἔτι πλεῖον
Πυθαγόρηι τῶμῶι, λέγε ταῦθ', ὅτι πρῶτος ἁπάντων ...

esto es «(en mí está el fin y cumplimiento de toda sabiduría), pero si hay todavía más en mi Pitágoras, bien puedes decirlo, que es el primero de todos (por la tierra griega)». En cuanto a la cita de Teón en p. 100, creo que puede quedar la frase sin laguna de este modo: Λάσος δὲ ὁ Ἑρμιονεύς (ὥς φασι, καὶ οἱ περὶ τὸν Μεταποντῖνον Ἵππασον Πυθαγορικὸν ἄνδρα) συνέπεσθαι τῶν κινήσεων τὰ τάχη καὶ τὰς βραδυτῆτας, δι' ὧν αἱ συμφωνίαι, ἐν ἀριθμοῖς ἡγούμενος λόγους τοιούτους, ἐλάμβανεν ἐπ' ἀγγείων «Y Laso el de Hermione (según dicen, también los de la escuela de Hípaso el metapontino, hombre pitagórico), considerando que correspondían las rapideces y lentitudes de los movimientos, por las que se producen los acordes, a razones semejantes en los números, tomaba (tales razones artiméticas) sobre vasijas».

A una traducción casi siempre exacta y cuidada, apenas podrían hacérsele algunos reparos como los siguientes: en p. 104 el τῆι τάξει τρίτη sería de entender «(llamada también) tercera por su orden»; en p. 108 πρὸς Δαρείου no puede entenderse mas que como procedencia: sería «para que se viera que, procediendo del reino de Darío, era también ilustre en su propia tierra»; en el pasaje de Josefo de las pp. 108-110 no es claro a pesar de todo que el suj. del παρεκελεύετο ... tenga que ser Pitágoras; en la l. 80 de la p. 110 el πράττοντες ha sido erróneamente traducido como referido a τοὺς Πέρσας; sobre la p. 126 y especialmente su nota, habría que decir que una expresión como τῶν ἀνθρωπίνων no representa una referencia

a lo médico (y cf. el testimonio de D. L. VIII 83, en p. 148, donde la misma expresión es citada en un texto del φυσιολογεῖν de Alcmeón en oposición a sus ἰατρικά); en p. 128 s. el ἐκλείπειν de la luna sería mejor traducirlo, según ya en la nota se sugiere, como referido a las fases y no a los eclipses, con lo que ya la teoría no resulta tan primitiva como a la editora le parece; en p. 130 es muy dudoso que el φθέγγεσθαι δὲ τῶι κόλπωι pueda querer decir «a sua volta la voce viene emessa da una cavitá»; en la misma más abajo el τήκειν (τοὺς χυμοὺς) no debe ser «sciogle i cibi», sino «i sapori»; en nota de p. 131 no es exacto que «la supposta presenza del fuoco nell'occhio serve ad Alcmeone... per spiegare il fenomeno dei fosféni», sino éstos para confirmar la presencia de aquél; en p. 154 l. 8, creo que es mejor entender: «y ése que aún vive, no menor sofista que ninguno, Heródico de Selimbria».

Pequeños reparos, todos ellos, destinados sólo a ayudar en pequeña parte a la prosecución y mejora de estas ediciones, pero que en nada enturbian nuestra admiración y agradecimientos por su calidad extraordinaria.

A. García Calvo.

Sofocle.—*Edipo a Colono*. A cura di Dino Pieraccioni. Biblioteca di Classici Greci e Latini diretta da Alessandro Ronconi. Firenze, Vallecchi, 1956. 183 pp.

En un número ya bastante antiguo de esta revista (19, 1951, pp. 276-278) tuve el gusto de reseñar la edición del *Edipo rey* preparada excelentemente por el competente filólogo de Florencia señor Pieraccioni, de quien tienen ya noticias por muchos conductos nuestros lectores. Ahora (o mejor dicho, hace tres años, pues el exceso de trabajo me ha hecho demorar esta reseña imperdonablemente) tenemos ya otro tomo de la misma serie en que, con los mismos principios críticos y exegéticos, se nos da un magnífico *Edipo en Colono* para principiantes sin que, como tantas veces suele ocurrir, la embriaguez del saber se apodere del editor para inducirle a dejar dicho en las notas incluso lo que es mejor que el alumno descubra por su cuenta.

El comentario resultará, sin duda, utilísimo para un amplio sector de estudiantes y opositores, que encontrarán aquí, además, suficiente introducción; agudos comentarios parciales a los diferentes episodios; apéndices sobre el teatro antiguo, el texto de la tragedia en cuestión, la lengua de los trágicos, la métrica del *Edipo en Colono* (sobre todo por lo que toca a los coros); y, por último, un pequeño aparato crítico con la lista de los casos, bastantes, en que Pieraccioni se separa de la edición de Pearson. Como la fijación del texto, sin afán de novedades, se ha hecho cuidosa y sanamente, la edición resulta de la mayor garantía en este aspecto.

Unicamente hemos encontrado, quizá a causa de nociva precipitación en el establecimiento del original, un cierto número, superior a cuanto podría esperarse o desearse, de erratas, errores o inconsecuencias. Vamos, pues, a dar lacónicamente un elenco de lo más importante para que, en sucesivas ediciones que sin duda alcanzará la obra, queden obviados estos pequeños defectos.

Página 27, l. 4 f.: el paréntesis final está fuera de su sitio.—V. 71: Es mucho mejor poner signo de interrogación tras de τί.—P. 41, 22: sobran las comillas finales.—N. a v. 223: ὅσα no es acusativo de relación; su antecedente tácito τοσαῦτα

depende de δέος ἴσχετε μηδέν, concebido todo ello en bloque como un verbo transitivo significando «temer».—V. 269: οὕνεκ(α) en el texto, εἵνεκα en la nota.—N. a 314: yo hablaría de verbo de vestir construído con dos acusativos de todo y de parte.—P. 53, 10 f.: léase νήλιπος.— V. 401: en realidad el κειμένου está a mitad de camino entre un simple genitivo nominal y un ablativo absoluto.—N. a 403: κἄνευ significa «incluso sin».—N. a 430: léase αὐτοῖν.—N. a 436: el gen. ἔρωτος τοῦδ' se explica porque ὠφελῶν no se entiende como participio, sino como un adjetivo que signifique «auxiliar».—N. a 455: πρὸς ταῦτα es la locución usual, con imperativo, cuando una persona desafía hostilmente a otra a que adopte la decisión que quiera ante palabras de reto.—V. 457: θέλητ' ἐμοί en el texto, θέλητέ μου en las notas.—V. 458: σὺν en el texto, πρὸς en las notas.— N. a 476: εἶεν, interjección, no tiene nada que ver con un optativo plural.—V. 487: σωτηρίους en el texto, σωτήριον en las notas.— N. a 551: yo diría, sobre ἀκούων, «presente *pro perfecto*».—V. 590: falta una coma después de γ(ε).—P. 73, 30: léase «591».—N. a 612: no creo que πνεῦμα signifique «espíritu»; es el viento, aplicado a las acciones humanas como objeto de metáfora.— N. a 617: creo que τὰ πρὸς σέ es nom.—N. a 726: no se sobrentiende εἰμί, puesto que ya está κυρῶ.— N. a 743: no creo que ἔφυν sea irreal.—N. a 766: ἦν no significa más que «era», pues τέρψις es «cosa apetecible».—N. a 778: ὧν equivale más bien a τούτων ἃ.—N. a 814: en οἷα ... ῥήματ(α) no veo un ac. de rel., sino más bien un anacoluto a continuación.—N. a 839: la palabra (ἐ)πίτασσ(ε) está indebidamente cortada en dos y además tampoco me parece ἃ otro ac. de rel., sino dependiente directamente de κρατεῖς.—V. 998: ὥστ(ε) en el texto, οἷς en las notas.—V. 1.003: a Θησέως le falta el acento.—P. 114, 5 f.: falta el paréntesis inicial.—P. 116, 23: debe entenderse οἷόν τε.—N. a 1.289: en βουλήσομαι se reconoce la contaminación en que el presente de los verbos de querer pasa a futuro porque lo querido está en el porvenir.— V. 1.348: con la lección δημοῦχοι hay que suprimir la coma de después de ἄνδρες.—N. a 1.361: del esquema métrico podría deducirse que la sílaba final de ἕωσπερ es larga, y además φονέως tiene valor predicativo («acordándome de ti como de mi asesino»).—V. 1.374: léase πεσῇ.—N. a 1.386: léase δόρει.—P. 135, 24: las comillas deben ser invertidas y colocadas en otro lugar anterior.—V. 1.411: ¿no será genitivo σφῷν?—N. a 1.421: no creo que κατασκάψαντι tenga ningún valor temporal, sino simplemente el de aspecto.—N. a 1.458: πάντ(α) no es adverbio, sino acusativo adverbial.—N. a 1.477 ss.: léase ἰδοὺ y ἴλαος.—N. a 1.489: léase ἃ.—N. a 1.493: en el texto ἐπὶ γύαλον; en la nota ἐπιγύαλον, lo cual ha obligado a unir erróneamente ἄκραν a ἑστίαν.—N. a 1.657: léase φράσειε.—N. a 1.729: léase μῶν.—N. a 1.744 ss.: en el texto se ha suprimido el verso καὶ ναί· ξύμφημι καὐτός, que eliminó ya Dindorf, pero en las notas se le comenta como si estuviera.

Larga nos ha salido la lista: más larga aún sería la de los grandes méritos de esta edición comentada. Disculpa merecen las pequeñas erratas y plácemes muchos el logro total.

M. F. Galiano.

ARISTOTELES.—*Problemi Musicali*, a cura di GERARDO MARENGHI. Florencia, Casa editrice Sansoni, 1957. 137 pp.

Merecía, seguramente, la pena que el profesor Marenghi preparara esta edición bilingüe de la sección XIX de los *Problemata* aristotélicos para la colección «Il Melagrano», destinada a recoger para el curioso lector «scritti rari e rappresentativi di poesia e pensiero in versioni d'arte con testo a fronte». Y ello a pesar de que es sabido que la lectura de estas series de preguntas y respuestas desilusiona al lector que allí espere encontrar una clave para el entendimiento de los problemas esenciales que la música antigua nos tiene planteados; y, aunque de acuerdo con la posición que en el prólogo el editor adopta sobre el origen aristotélico (pues falta, en efecto, todo rasgo que pueda presuponer las teorías aristotélicas), es de pensar que ese origen sea bastante remoto, y haya que ver aquí una recopilación de opiniones sueltas de Aristóteles hecha por un recopilador no muy profundo, sin que sea probable la identificación con la obra que Cicerón y otros autores antiguos citan, aunque sí, tal vez, con la que menciona Diógenes Laercio. Con todo, tienen siempre estos *Problemata* el valor de ser para nosotros la primera colección de investigaciones técnicas acerca de acústica y música.

En cuanto a la edición de Marenghi, basada esencialmente en la de Bekker (1831), es cuidadosa, aunque naturalmente no presente ninguna novedad esencial. Tal vez tendríamos que reprocharle que acoja o que incluso introduzca unas cuantas correcciones innecesarias: por ejemplo, las seclusiones de las pp. 46, 52, 66, las adiciones de las 40, 54, 64, 72. En algunos casos la facilidad para la corrección puede impedir incluso una interpretación más exacta (con frecuencia —es verdad— menos interesante), como sucede en algunos de los puntos de interpretación que pasamos a comentar ahora. Es en cambio claro que en p. 72, probl. 42, l.35, debió escribirse αὑτῆς por αὐτῆς..

El probl. 16 es realmente oscuro y la solución de M. (ἀντίφωνον, canto a intervalo de 8.ª , σύμφωνον a intervalo de 4.ª ó 5.ª) no me satisface, ya por el hecho de que en el estadio de desarrollo musical a que la obra parece responder no se ve claro que deba suponerse la práctica de armonización con tales intervalos (v. probl. 17!), pero además por motivos intrínsecos a la frase misma. Tal vez entenderíamos: «¿por qué es más agradable la-práctica-de-cantar-alternativamente-una-voz-frente-a-un-conjunto-compuesto-de-otras-dos-voces-armonizadas (ἀντίφωνον) que la-de-cantar-la-voz-y-el-conjunto-al-tiempo (συμφώνον)? ¿No será porque resulta más discernible la-armonía-de-voces (τὸ συμφωνεῖν) que no cuando la voz canta en-conjunto-con-la-armonía-de-las-otras-dos (πρὸς τὴν συμφωνίαν)? Pues por fuerza una de éstas tiene que resultar-homófona-con-ella (ὁμοφωνεῖν), de modo que, llegando a ser así dos contra una, oscurecen la otra voz». Tendríamos así más preciso el uso de estos tres términos: *antifonía*, responsión no simultánea de una voz frente a otra u otras; *homofonía*, canto simultáneo de voces iguales; *sinfonía*, canto simultáneo de voces en relación de octava.

Respecto a la nota (p. 97) al probl. 15, no creo que deba aceptarse la opinión de Egger de que ἦθος φυλάττειν signifique «abstenerse de gestos y movimientos apasionados, que son propios de los héroes del drama», como si ἦθος fuera lo contrario de πάθος: más bien «mantener el carácter del personaje», que en el coro es absolutamente invariable a lo largo de la acción y que en el personaje varía según ella.

En el prob. 23 (pp. 46-48) no creo que tenga que suponerse que se distingue

una siringa originariamente monocálama de la siringa que solemos llamar así.

En el problema 25 (p. 48), τῶν δὲ ὀκτὼ οὐκ ἔστι μέσον no puede traducirse «non sia al mezzo delle otto note» (la μέση), sino «del número ocho no existe un centro» (τὰ δὲ ἑπτὰ ἔχει μέσαν dice más abajo).

La interpretación del problema 34, por poco satisfactoria que sea la respuesta que ofrece, me parece que es mucho más sencillamente (y ahorrando la adición textual): «porque tampoco es (sc. la octava) dos veces una quinta ni dos veces una cuarta, sino la combinación de una cuarta y una quinta».

En el probl. 35 la frase τὸ γὰρ ἐπίτριτόν ἐστι, ὅσον τεμεῖν, ὅ⟨λον⟩ καὶ ἔτι ἓν τῶν τριῶν [ἐπίτριτόν ἐστιν] creo que se entiende sin esas dos correcciones que Marenghi hace y admite respectivamente y volviendo al τεττάρων de los codd. en vez de τριῶν (Bojesen): «pues la relación de epítrito es como (para este valor de ὅσον v. en la l. 30, donde ὅσα ha sido innecesariamente corregido en οἷα) dividir lo que es ya un epítrito, es decir, un tercio, de 4 (o sea 4/3)».

En probl. 35 b (al que, lo mismo que a 39 b, no es preciso suponerle un encabezamiento, ya que sería el mismo hecho de no tenerlo lo que hizo al copista unirlos al problema anterior) θᾶττον ... ἡ κίνησις γίνεται no puede traducirse «il movimento è più veloce», sino «el movimiento llega más pronto (al medio de la cuerda)», y es así como adquiere sentido el problema.

En p. 70 (probl. 42) es reprobable la corr. de Marenghi ⟨οὐδενὸς δ'⟩ οὐ προστεθέντος: con leer οὗ προστεθέντος se obtiene un buen sentido («añadida esta circunstancia a la fuerza propia de ella»).

En p. 72 creo que no debe secluírse y dar por desesperado el [ὥστε καὶ βραχείας κινεῖσθαι, ὡς αὐτῆς (?) τε γεγενημένης (?)], dada la muy negligente sintaxis que en todos los *Probl.* domina: sería pues, algo como «hasta el punto incluso de moverse (desviarse, vibrar) un poco, y como si se hubiera transformado (la hípate) en aquella misma (en la nete)».

Sean éstas unas humildes observaciones que nos ayuden a sacar más fruto de esta nueva edición de tan escuálida como venerable obrilla, y no nos dejen nunca olvidar los numerosos aciertos de Marenghi a lo largo de todo el libro así en la sutileza de la interpretación (pongo por ejemplo, el comienzo del problema 36), como en la fluidez y precisión de sus versiones. (1)

A. García Calvo.

Aristotele.—*De motu animalium*. A cura di Luigi Torraca. Collana di Studi Greci diretta da Vittorio de Falco XXX. Napoli, Libreria Scientifica Editrice, 1958. 63 pp.

Contiene esta pulcra y grata edición del Περὶ ζῴων κινήσεως, además de una reseña de cinco mss. (entre ellos el famoso Parisinus gr. 1853, fundamental para los *Parua naturalia*, y un Ambrosianus H 50 sup. que fructuosamente ha colaciocionado, por vez primera, este editor), sobre los cuales se ha establecido el texto, una traducción italiana, un breve comentario cuyo mayor valor es estar fundado,

(1) Algunas erratas sin mayor transcendencia: p. 38, l. 21 ἐχόρενον; números de llamada a nota de las pp. 47, 49; p. 56, l. 4 del app. 35 y no 36; p. 58, l. 4 del app. 6 y no 5; sobra la coma en p. 64, l. 20 del texto y p. 81, l. 1 del probl. 49.

en parte, en el de Miguel Efesio, y , finalmente, una traducción latina, editada aquí por vez primera, de los mss. Vatic. lat. 2083 y Oxoniensis Balliol. Coll. 250, que parece ser del Moerbekense y que constituye un magnífico precedente para cuando llegue la hora a esta obra en el Corpus del *Aristoteles latinus*.

Para el texto se ha utilizado, además de los mss. citados, la tradición indirecta representada por dicha traducción atribuída al prodigioso dominico del siglo XIII, con resultados verdaderamente brillantes a veces, como en II 698 *b* 25 οὔτ' ἂν ὁ Κίρκιος οὔθ' ὁ Βορέας πνέων ἔσωθεν ἐκ τοῦ πλοίου, en donde la lección Κίρκιος, tomada de un *Circius* de dicha versión latina y con la significación 'cierzo', es decir, uno de los vientos del Norte (en Agatémero II 7, y cf. EMERITA 22, 319), es desde luego, mucho más atrayente que el inexplicable Τιτυὸς de todos los códices y ediciones; y si bien yo mismo no he llegado nunca a admitir una lección abonada sólo por tradición indirecta, este caso parece demostrar que ello no es excesivamente temerario.

Mas, por desgracia, no puede ser igualmente encomiástico nuestro parecer sobre otros procedimientos de Torraca: no podemos dejar de condenar enérgicamente las varias seclusiones que admite, unas de Jäger o de Farquharson, otras suyas propias, con la agravante de dejar feamente entre corchetes el texto así atetizado, como si estuviéramos en el siglo XIX; igualmente, la admisión de conjeturas tan inútiles como en X 703 *a* 22 καὶ γὰρ ἀβιάστως συστελλομένη < τε καὶ ἐκτεινομένη > καὶ ἑλκτικὴ καὶ ὠστική, en donde ἀβιάστως es una vacua enmienda de Farquharson para el ἀβίαστος de los mss., enmienda que en modo alguno está abonada, como dice Torraca, por el *sine uiolentia* de la versión latina, que puede perfectamente ser traducción del nominativo femenino ἀβίαστος (sc. ἡ τοῦ πνεύματος φύσις) de todos los mss.; y en donde la adición entre paréntesis angulares no está tampoco sostenida por Miguel Efesio, *in de part. anim.* 88, 35, por no ser, en general, los comentarios por sí sólos suficientemente indicativos del tenor verbal, no ya sólo de los lemas, sino tampoco de los pasajes que aquellos comentan y citan. Si esto es así, menos todavía podrá servir el comentario de Miguel Efesio para la «reconstrucción del arquetipo» que dice Torraca, y, desde luego, no ganaríamos poco si de una vez desapareciera ya para siempre de los libros modernos la fantasmal palabra «arquetipo», una de las entelequias más irreales y ochocentistas que pesan sobre nosotros.

Aun así, esta edición, avalada por la novedad de la colación del Ambrosianus H 50 sup. y por la también príncipe publicación y utilización de la versión latina del siglo XIII, es una agradable contribución a la filología aristotélica, por la que gustosamente felicitamos a Torraca a pesar de nuestras discrepancias de detalle.

A. RUIZ DE ELVIRA.

BONARIA, M.—*Mimorum Romanorum fragmenta*, Genova, Istituto di Filologia Classica, 1955. XXXVIII y 179 pp.

Esta obra pone en nuestras manos los fragmentos de los Mimos, sometidos a una nueva investigación. Bonaria parte de lo realizado por Otto Ribbeck en su edición de la Teubneriana. El objetivo que pretende en esta reelaboración es el de reunir todas las investigaciones habidas hasta que el libro se dió a la imprenta y someterlas a juicio crítico.

Es interesante el prólogo que precede al estudio. En él se nos dicen las diferencias que, a vista de cuanto la investigación ha logrado, presenta esta nueva edición de los Mimos.

Bonaria ha contribuído a enriquecer la colección de *fragmenta*, al introducir en su obra los versos descubiertos por Edmund Hauler, e incluso cuanto él ha recogido después de una lectura atenta de Tertuliano. También añade la atribución a Laberio del fragmento *arietem reciprocicornem*, que hasta ahora figuraba como anónimo.

La obra está dividida en tres partes. Dedica la primera a los *fragmenta certa*, ordenados cronológicamente hasta donde ha sido posible al autor. Es la más extensa y en ella se recoge la obra de diez escritores de Mimos. En la segunda se agrupan los *fragmenta dubia*, menos en número; y en la última los *spuria*.

La estructuración sencilla a la que llega Bonaria en el estudio de cada uno de estos restos de la literatura hacen al libro utilísimo. Pone en manos del investigador cuantos datos le sean precisos para seguir, no sólo la historia de los *fragmenta*, sino la de su crítica textual y la de su interpretación.

Los índices que añade, y de un modo especial el dedicado a las palabras citadas en los Mimos, son particularmente valiosos.

M.ª Dolores de Asís.

Ciceronis, M. Tvlli.—*De natura deorum*. Liber primus. Edited by Arthur Stanley Pease. Bimillenial edition. Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1955. VIII y 537 pp. Ciceronis, M. Tvlli, *De natura deorum*. Libri secundus et tertius. Edited by Arthur Stanley Pease. Bimillenial edition. Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1958. Pp. 538-1.257.

Verdadero monumento, fruto admirable de muchos años de fecundo trabajo es esta magnífica edición comentada del tratado *De natura deorum*, cuyo primer tomo apareció aproximadamente en el bimilenario de la publicación de la obra (en rigor, si la obra fué publicada en una fecha cualquiera del año 45 a. de C., los dos mil años no se cumplen hasta la misma fecha, no de 1955, sino de 1956 d. C., en cómputo exclusivo que es el único en uso actual en el mundo de cultura), mientras el segundo ha aparecido en 1958. El primero contiene una introducción densa y sobria y el libro primero; y el segundo tomo los libros segundo y tercero, y un índice. El texto que Stanley Pease nos ofrece ha sido cuidadosamente establecido gracias a nuevas colaciones de doce manuscritos, seleccionados como los mejores de entre los 113 que con seguridad se conocen de la obra. Digna del más caluroso elogio es la eliminación sistemática de conjeturas que, junto con un notable buen tino en la elección entre variantes, nos da un texto limpio y agradable, incluso en la normalización ortográfica. Apenas hay otras discrepancias respecto de los códices que la del título *De natura deorum*, en vez del casi unánime *De deorum natura* y es justificada prolijamente por ser el orden de palabras repetidamente empleado por el propio Cicerón para mencionar su obra; y la de II 43, 110 *dimetata* frente al *demetata* de todos los mss., sugerido por Gronovio *ad Liu.* VIII 38, 7 y apoyado por los propios mss. un poco más abajo, en II 62, 155 *cursus dimetati* (gen.). Incluso en el propio aparato crítico son pocas las conjeturas que se mencionan y aun esa mención se hace sólo para indicar que en el comentario se justifica

explícitamente su desaprobación, ya se trate de dificultades reales, ya imaginarias.

En la excelente introducción destacan, sobre todo, las dos completísimas listas de manuscritos y ediciones, así como las eruditas notas, que son una anticipación del riquísimo comentario a pie de página, que hace de esta edición un copiosísimo arsenal tópico para todo lo relacionado con casi cada una de las palabras, alusiones y temas de la obra. Para dar idea de la extensión de este comentario diremos que son numerosísimas las páginas en que no hay más de dos o tres líneas de texto, estando el resto ocupado por las notas. Por otra parte, la ejecución material, realizada por la competentísima casa lugdunobátava E. J. Brill, es bellísima e irreprochable. Nuestra mejor enhorabuena, pues, a Stanley Pease por este espléndido trabajo, al cual, por su grandeza y perfección, resulta verdaderamente inadecuado y pobre consagrar una breve reseña.

A. Ruiz de Elvira.

Haury, A.—*La Ciris, poéme attribué a Virgile*, Bordeaux, editions Bière, 1957. XLIX y 79 pp.

El valioso prólogo que A. Haury antepone a la *Ciris* justifica plenamente la edición. Hace en él un estudio sereno del poema y arranca de la exposición del asunto para centrar el interés en el problema más acuciante de la obra: cuál sea su autor.

Aunque son sencillas las líneas generales sobre las que se construye el prólogo, Haury nos dice muchas cosas —observaciones sacadas de largos años dedicados al estudio del poema—, que van poniendo al lector en vías de juzgar la *Ciris* con premisas ciertas. No pasa por alto ninguna de las dificultades que, junto a la de su filiación, existen y que va tratando a medida que da cuenta de cada una de las partes de que consta la obra. El estudio de los personajes le induce a señalar certeramente el único conflicto psicológico que se desvela en el poema, así como el ambiente en que se desenvuelve la acción.

En breves líneas resume cuanto se podría decir de los elementos formales tan utilizados en la discusión de la autenticidad. Pero las páginas más interesantes de este prólogo son las que dedica a dilucidar quien haya podido ser su autor. No se exime de reseñar la historia del problema y tras una confesión de la impotencia de la filología abandonada a sus propias fuerzas, somete la obra a los dos criterios válidos para situarla en el tiempo; los criterios históricos y los filológicos. Galo, Virgilio, Ovidio y Catulo, poetas sobre quienes han recaído las hipótesis, son recordados por Haury, que, aunque se inclina a una atribución virgiliana, no se define abiertamente.

Dedica alguna página a las fuantes del texto de la *Ciris*, en la que subraya la importancia del descubrimiento de Gratz, del que apenas se ha medido la envergadura. Con una breve reseña de las ediciones habidas hasta ahora y una lista bibliográfica bien distribuída, se da entrada al poema.

Es una edición bilingüe. La versión fracesa es precisa y ágil. El aparato crítico de que va acompañada se presenta claro y sencillo.

Pero es forzoso hacer una mención especial los comentarios de pie de página. En su mayoría se refieren a las variantes presentadas por los manuscritos. Haury revela en ellos el estudio serio del poema, el conocimiento de la tradición

manuscrita, la revisión de cuanto han hecho quienes le precedieron en la tarea y, sobre todo, la objetividad con que se mueve en el comentario. Cuanto nos dice a propósito del verso 57 —sólo va citado por vía de ejemplo, puesto que existen otros muy expresivos— puede indicarnos el método seguido por este comentarista. Nos parece muy acertada la explicación al verso 344, un «nudo gordiano» en la *Ciris*, que se agrava por la ausencia de testimonios para la interpretación del pasaje.

Una sola objeción podría achacarse a Haury. Los términos concisos en los que a veces, van expuestas sus explicaciones, y la demasiada acumulación de datos exigen del lector un esfuerzo que quizá estorbe en algún momento para seguir lo que en el texto se nos dice escuetamente.

M.ª Dolores de Asís.

Salvatore, Armando.—*Studi sulla tradizione manoscritta e sul testo della Ciris*: *I Fonti manoscritte e edizioni antiche; II Comentario e testo critico*, (y en apéndice) *Iuppiter Magus*. Napoli, L'Arte tipografica & Istituto Editoriale del Mezzogiorno, 1955. 115 y 156 pp.

El problema capital de la *Appendix Vergiliana* es el problema del texto. La dificultad del texto afecta a todos los poemas de esta colección, basada en una tradición manuscrita de las más inestables e inseguras de toda la literatura latina. Y, si encontramos constantemente en la *Appendix* corrupciones, versos oscuros, interpolaciones, etc., las dificultades de toda índole se acentúan y acumulan en la *Ciris*, cuyos códices «adeo scatent omni genere errorum ut plerumque merito pro nihilo habendi, ne dicam prorsus abiciendi uideantur» (Ellis, *Appendix Vergiliana*, Oxford, 1907, p. 10; 5.ª reedición en 1955). Y Vollmer, en 1930, sigue lamentando no disponer de mejores manuscritos: «pessime omnium carmium Vergilianorum Ciris tradita est... et spes nouos codices inueniendi me ut alios fefellit» (Vollmer-Morel, *Poetae Latini minores, I Appendix Verg.*, Lipsiae, 1930, p. 15).

En 1953 apareció en Graz, si no un nuevo manuscrito completo, al menos un importante fragmento con 160 versos (338-497) de la *Ciris;* el fragmento pertenece a un códice del siglo X-XI. Este descubrimiento ha planteado nuevamente el problema de la tradición manuscrita de la *Ciris*. He ahí ,pues, la razón del importante trabajo de Salvatore.

En la primera parte estudia el fragmento de Graz (capítulo I), el códice napolitano IV E 7 y el códice Corsiniano 47 F 21 (cáp. II), y las ediciones antiguas de la *Appendix*, en particular la Aldina de 1517 (cap. III). Se cierra el volumen con ocho páginas de índices: 1. Lugares citados de la Ciris; 2. Indice-sumario de los principales argumentos tratados; 3. Palabras y expresiones notables.

En la segunda parte comenta y discute Salvatore unos treinta pasajes difíles de la *Ciris* (pp. 9-98 y 127-141). El texto ocupa las pp. 103-125. Un triple índice vuelve a cerrar el volumen (pp. 143-155).

En los comentarios examina el autor todos los datos de la tradición manuscrita y, si ésta resulta inaceptable, pondera las enmiendas que la crítica ha acumulado sobre el texto, para concluir defendiendo una conjetura anterior o proponiendo otra nueva, que Salvatore trata siempre de apoyar con buenas razones filológicas: paleográficas, históricas, literarias, métricas y, sobre todo, estilísticas.

Salvatore tiene razón al afirmar, después de G. Pasquali, que la crítica textual es la síntesis de un conjunto muy amplio de conocimientos; en el apéndice *Iuppiter Magus* (p. 127 ss.) hay una buena muestra de esta síntesis de conocimientos que Salvatore posee en alto grado y sabe utilizar para reconstruir un verso particularmente difícil; la misma síntesis puede apreciarse en la mayoría de sus comentarios, o con visión panorámica, considerando, en cada volumen, el correspondiente «índice-sumario de los argumentos tratados» (pp. 110 ss., 146 ss.).

Sobre la novedad y calidad del texto ya nos hemos pronunciado anteriormente en EMERITA, 26, 1958, p. 362 (corríjase una importante errata en la línea 8 leyendo *f. I.* 19, en lugar de *f. III*, 20).

L. RUBIO.

HORATIUS FLACCUS, Q.—*Oden und Epoden*. Berlín, Weidmannsche Verlagbuchhadlung, 1955; *Satiren*, 1957; *Briefe*, 1957. Edición con notas de ADOLF KIESSLING, renovada por RICHARD HEINZE.

La nueva edición de Weidmann mantiene los nombres de sus dos más famosos editores: Kiessling y Heinze. Una reimpresión es ya interesante y parece natural que, tratándose de dos estudiosos tan profundamente conocedores de Horacio, no se consienta en omitir sus interpretaciones. Sin embargo, hay que reconocer que no podemos dar por terminada, en ellos, la investigación sobre el poeta de Venusia, y, en vista de que ha sido tanto lo que alrededor de él se ha escrito, principalmente en los últimos años, no debe presentarse sin notas marginales una simple reimpresión de lo que aquellos dos investigadores hicieron. Esta es la novedad de la presente edición, que nos ofrece un epílogo de Erich Burck a cada uno de sus tres tomos: *Odas* y *Epodos*, *Sátiras* y *Epístolas*. En él se nos pone críticamente al día de la situación de la investigación horaciana, no sólo en cuanto a la interpretación del contenido se refiere y en cuanto al significado y relaciones de Horacio, sino también incluso en cuanto a la trasmisión del texto, de cuyas variantes fundamentales y de cuya historia hace estudio y enumeración completa. Y aún no termina con ello, sino que da además un repaso detallado de las ediciones y de los méritos singulares de cada una de ellas.

Es natural la gran preocupación que asoma en los tres tomos sobre la relación de Horacio con lo griego y su mayor o menor enfrentamiento o sumisión ante ello. Esto empieza ya en la discrepancia fundamental entre los dos editores que aparecen suscribiendo la edición, Kiessling y Heinze: el primero considera a Horacio el más griego de los poetas romanos, mientras que Heinze lo reputaba el más romano de los poetas latinos. Esta preocupación es la línea orientadora de los tres tomos: en la p. 601 del primero se da una bibliografía de los poetas griegos para que el lector pueda comparar por su cuenta, así como otra de la influencia de los elegíacos,que a nuestro entender, como afirmaba Klingner, era más bien revulsiva. Este problema aparece en el tomo segundo en la p. 380 al mencionar el libro de Puelma-Piwonka, *Wesen und Werden der römischen Satiren aus dem Geist des Hellenismus zu deuten*: *Lucilius und Kallimachus* y los trabajos de Lejay y Sabbadini, siempre con la templanza de Heinze que habla más de la transformación que han sufrido los temas, que de la dependencia, siendo en estos trabajos muy dignos de tomarse en cuenta los esfuerzos de D. Schmidt, que intenta arrojar luz en Horacio desde sus seguidores (desde Petronio).

Y aun en el libro de las Epístolas aparece la misma discusión de los fundamentos filosóficos, bien epicúreos, bien estoicos (p. 392 del tomo tercero), y la posición de Wili que defiende la influencia ciceroniana.

En todos los tomos se cita como opinión templada la de Klingner, que piensa en el equilibrio interior del poeta y en su crecimiento espiritual.

Alrededor de estas líneas extremas oscila la magnífica labor de Erich Burck, con una valoración justa de todos los trabajos sobre Horacio. El verlos juntos con sus continuas discrepancias hace pensar seriamente en que en todo Horacio hay mucho más de personal de lo que puede ser encasillado en escuelas de influencias, y se queda el lector con la impresión de que el predominio de la erudición nos hace correr el peligro de no llegar a ver al verdadero Horacio y que el mismo hecho de las posibilidades contradictorias de clasificación supone una maravillosa personalidad selectiva.

Los epílogos, pues, de Erich Burck nos parecen una excelente exposición de la situación actual de los estudios horacianos; para más favorecer y orientar al estudioso incluye la bibliografía de los trabajos particulares que se refieren a cada una de las poesías. Todos estos méritos los hacen de inexcusable manejo no sólo para el conocimiento del poeta venusino, sino también de la situación y corrientes de la vida de la primera época del imperio.

A. MAGARIÑOS.

HERRMANN, LÉON.—*Le second Lucilius*. Collection Latomus, vol. XXXIV. Bruxelles (Berchem), Societé d'Etudes Latines, 1958. 248 pp.

Con su habitual audacia y erudición, L. Herrmann intenta darnos en esta obra no sólo un nuevo estudio sobre la vida de Lucilio, el amigo y corresponsal de Séneca, sino también reconstruir, en cuanto es posible, el *codex* del conjunto de sus poemas. Ya en su obra anterior *L'âge d'argent doré* (París, 1951), Herrmann había atribuído a Lucilius Iunior la *Ciris* pseudovirgiliana, con su dedicatoria a Messala —es decir, la novena pieza de los epigramas del *Catalepton* o *Catalecton*—, así como la discutida tragedia de *Octauia* y el poema *Aetna*. Desde entonces ha seguido ahondando en la compleja personalidad literaria de Lucilio, «un verdadero hombre de letras cuya actividad bilingüe se extendió a numerosos géneros»: asegura ahora que el relato épico del papiro 817 de Herculano, llegado a nosotros en deplorable estado, es el borrador de un poema de Lucilio sobre *Cleopatra* y que el mismo Lucilio había publicado en su juventud dos libros de epigramas griegos que pueden ser reconstruídos casi en su integridad.

En realidad, en algunas de estas atribuciones, L. Herrmann se limita a dar nueva forma a antiguas hipótesis. Ya hace más de medio siglo que la paternidad del *Aetna* fué igualmente asignada a Lucilio por J. C. Wernsdorf y C. Cessi. Que *Octauia*, por otro lado, no es obra de Séneca, lo afirma la mayor parte de investigadores; T. Birt sugirió incluso la probable paternidad de Lucilio. Herrmann revisa todos sus argumentos precedentes y aduce las pruebas para sus nuevas atribuciones en la larga introducción al volumen, que comprende cinco capítulos. En el primero estudia las presuntas obras griegas de Lucilio, especialmente los epigramas griegos, incluídos hoy casi todos en el libro XI de la *Anthologia Graeca (Palatina)* y aisladamente en los libros V, X y IX; Herrmann cree poder formar, con las 150

piezas escogidas, dos libros de indudable valor literario, originales en su temática y cuidados en su elaboración, cuya influencia se deja sentir, a través de Marcial, hasta Claudiano y Ausonio. El segundo capítulo analiza los supuestos poemas latinos de Lucilio: los perdidos, la dedicatoria a Messala, los poemas *Ciris* y *Aetna*, la tragedia *Octauia* y el poema del papiro 817 de Herculano—que sería un auténtico autógrafo de Lucilio—; no es fácil resumir los argumentos, derivados de alusiones, acrósticos y analogías estilísticas, en que Herrmann apoya sus hipótesis. Desempeñan en esta difícil tarea un importante papel las cartas de Séneca a Lucilio, que Herrmann, al estudiarlas en el capítulo tercero, considera como una verdadera correspondencia —lo que creemos correcto— hasta el punto de aventurarse a dar en esquema el contenido de las cartas escritas, a su vez, por Lucilio al filósofo cordobés, tan importantes como las de éste, sin duda, por sus preocupaciones morales, psicológicas y metafísicas.

Los dos últimos capítulos de la introducción glosan las relaciones literarias y sociales entre Séneca y Lucilio y trazan una biografía de Lucilio, con referencia a sus ideas y carácter, talento y fama. Esta reconstrucción de la biografía de Lucilio, tarea delicada, encierra sin duda, un notable valor, ya que sólo poseíamos hasta ahora, sobre el amigo de Séneca, una nota de W. Kroll y la monografía de L. Delatte. A través de estos *disiecta membra* que son las supuestas obras de Lucilio, un escritor rápidamente eclipsado, quizá a causa del voluntario silencio de Quintiliano, Herrmann nos lo presenta en su rehabilitación, no como un astro de primera magnitud, pero sí como un poeta que merece un lugar honroso en el grupo de poetas de la época de Claudio, Nerón y Vespasiano.

En la reconstrucción del *codex* de Lucilio, basado en la regla de los dieciocho versos, Herrmann ha puesto al principio y no después de los epigramas griegos, los fragmentos latinos, y a continuación, después de los epigramas, *Ciris*, *Aetna*, *Octauia*, *Cleopatra*. La edición, provista de un aparato crítico sumario reducido a los pasajes dudosos, va acompañado, a pie de página, de la traducción francesa. En cuanto al fragmentario poema sobre *Cleopatra*, ha añadido a los 67 versos conocidos, ya editados por otros, varios versos sacados de fragmentos que habían sido simplemente reproducidos en facsímil, así como los que nos han transmitido Decembrio y Paderno. Según el procedimiento a que nos tiene acostumbrados en otras ediciones, Herrmann presenta en las tres piezas de *Ciris*, *Aetna* y *Octauia* frecuentes transposiciones de versos y no pocas conjeturas, que dan a su edición una carácter marcadamente personal y siempre discutible. Podría aplicarse la misma fórmula a no pocas composiciones de modernos poetas clasicistas —no ya sólo de vanguardia, que rehusan, por ejemplo, la puntuación—, y se obtendrían sin duda los mismos resultados «satisfactorios» que consigue Herrmann en sus conocidas dislocaciones de versos contrarias a la tradición manuscrita y a la crítica textual.

M. Dolç.

Marmorale, Enzo V.—*Persio*. 2.ª edizione rifatta. Firenze, La Nuova Italia, 1956. 356 pp.

A los catorce años de la primera edición de este notabilísimo estudio crítico y literario sobre Persio, Enzo V. Marmorale ha podido conservar ahora casi intacta su fisonomía, salvo una parcial reordenación de la materia y la corrección de algunos pormenores. Esta reedición se hacía absolutamente necesaria. Salida

la primera edición en diciembre de 1941, en plena guerra mundial, el libro sólo pudo circular por Italia y Alemania. Desde entonces los nuevos trabajos sobre Persio se limitan, si omitimos las últimas ediciones de las *Sátiras*, a un ensayo de V. Ciaffi, a un escrito divulgativo de E. Faria y a unos artículos de W. H. Friedrich, J. W. Spaeth jr. y L. Herrmann. Sin duda, en el conjunto de la vasta bibliografía a que ha dado origen la breve, difícil y discutida obra de Persio, el presente libro de Marmorale reviste unas características tan peculiares y personales que quedará como una guía insustituíble para comprender el espíritu, adulterado a menudo por los estudiosos, de aquel poeta.

Todo problema ha sido replanteado y examinado de nuevo a través del reflexivo viaje de Marmorale. Sólo así, en realidad, se podía poner orden en el verdadero laberinto de conceptos y criterios surgidos en trono de las *Sátiras* de Persio. Era necesario, ante todo, que el Persio comúnmente interpretado como moralista fuera reemplazado por el poeta, el verdadero poeta que se expresa por imágenes y no por conceptos, poeta vivo y de impetuosa sinceridad. Tal era el propósito inicial del autor: un perfil literario, semejante al que Marmorale ha trazado sobre Petronio y Juvenal, en el cual el poeta volviera a revivir en lo que tiene de humano y de moderno. Este ensayo crítico-literario forma ahora la primera parte del libro, presidida por un modesto título, «Introduzione», que se compone de seis capítulos: en ellos, a través del estudio de la fama de Persio como moralista, de la presencia de Horacio en el poeta, del tono ricamente matizado de sus sátiras, de sus fuentes o preferencias literarias, de sus soluciones estilísticas y expresivas, consigue Marmorale aproximar a nuestra sensibilidad la severa y casi rígida figura de este poeta que no quiso ser amable ni escribir versos para que *centum cirrati* los aprendieran en la escuela, y esto quizá por indiferencia, por ostentación de virilidad o, mejor aún, por su adhesión total a una armonía interior, a la cual, a toda costa, por seriedad moral de poeta, quiso obedecer.

Pero aquel perfil presupone, en todo crítico consciente, un larguísimo trabajo preparatorio sobre la personalidad del poeta y sobre las características de su obra, sin olvidar ningún «documento» que se relacione con Persio y pueda ayudar de alguna manera a su comprensión. De este modo, el perfil resulta, en la delimitación y en la valoración de la poesía de Persio, bastante distinto de aquellos rasgos parciales que sobre esta poesía nos han ofrecido los comentaristas. Marmorale, con un acierto que debemos agradecerle, nos conduce a través de la completa y apasionada investigación que le ha permitido reflejar escrupulosamente la fisonomía poética de Persio: de aquí que su libro adquiera la «vasta mole» que el autor parece lamentar, sin razón, al comienzo de la obra. En dos apéndices publica, en efecto, el resultado de su laboriosa dedicación al poeta, glosando las escasas noticias sobre su vida, especialmente el ambiente moral e intelectual de su época, así como cada uno de los aspectos de su obra. El estudio particular de las seis sátiras y de los coliambos del poeta es un modelo de profundidad, de honesta e inteligente interpretación, abierta a las variadas exégesis que ha merecido la obra de Persio pero presidida siempre por un criterio de renovación que ha permitido a Marmorale el descubrimiento de una serie de sorpresas y de horizontes inéditos.

Con todo, siguen desorientándonos algo los dos humildes subtítulos del libro: bajo una «introducción» y dos «apéndices», en efecto, difícilmente podría creerse que se tiene ante los ojos una de las obras esenciales, quizá la más intensa de la ciencia contemporánea, sobre Persio; en realidad, sobre el poeta y su época. Las enseñanzas de este *Persio*, las relaciones establecidas entre los datos aislados

que lo integran, a veces con visible dificultad, producen a cada paso una viva impresión: la de las obras exactamente pensadas y rigurosamente escritas. Sería ocioso advertir que Marmorales ha compulsado con interés, pero siempre también con intención crítica, cuanto se ha escrito sobre Persio: es fácil comprobarlo a lo largo de su obra. El libro, irreprochablemente presentado, concluye con un índice de nombres y materias notables.

M. Dolç.

Gabba, Emilio.—*Appiani Bellorum Ciuilium Liber Primus*. Florencia, «La Nuova Italia», 1958. VIII y 263 pp.

Como una nueva muestra de la atención que de unos años a esta parte se advierte en la moderna investigación italiana hacia las fuentes de la historia de Roma, aparece ahora en la colección florentina «La Nuova Italia», el libro primero de las guerras civiles de Apiano, al cuidado de Emilio Gabba. El autor, ya conocido por otros trabajos de tema apiáneo, donde se planteaba especialmente problemas de composición y fuentes del historiador de Alejandría —en cuya exégesis, desde Kornemann, pueden citarse ahora junto al de Gabba y dentro de esa moderna corriente de interés, nombres como el de Meloni— pone un nuevo hito a su labor, esta vez, bajo el triple aspecto de editor, traductor y comentarista.

Gabba resume en unas páginas de introducción los resultados de sus búsquedas. En un primer capítulo trata de la vida —nacimiento, en Alejandría, hacia 90-95 después de C., altos cargos en Egipto, *causidicus* en Roma, *procurator Augusti*, con Antonino Pío, muerte h. 163— y la obra entera de Apiano. Sabido es el criterio etnográfico que preside la composición de esa obra y cómo son narrados sucesivamente los hechos concernientes a cada provincia hasta su definitiva inserción en el Imperio. Naturalmente tal criterio mengua donde el tema se presta menos a su aplicación —libros I y VII de los Ῥωμαικά o los XIII-XVII (Guerras Civiles), por ejemplo—, pero también aquí Apiano organiza su narración en torno a ciertos polos (empresas guerreras, distinciones regionales). Una organización, pues, de los materiales pragmática y geográfica da la tónica de su tratamiento por parte del historiador, historiador que, advierte Gabba, «vale per le fonti che usa» (p. XVII). En este empeño de precisar las fuentes, y, en definitiva, el valor histórico de Apiano, se había mostrado nuestro autor, como queda dicho, particularmente activo, y sus resultados tomando por base los cinco libros de los Ἐμφύλια, sobre los que la crítica moderna ha mostrado siempre interés por ser un relato que se caracteriza por su unidad, aparecen integrando el capítulo segundo. No vamos a insistir en estas páginas en algo ya tratado. En cuanto al libro primero que aquí nos ocupa, es bien conocida su postura según la cual la fuente empleada es Asinio Polión, que da la nota «itálica», digamos no romana, y que en el momento de la Guerra Civil silana y en la de Sertorio abandona Apiano su modelo para volver a lo tradicional —Livio—, donde determinados detalles bélicos se encontraban en abundancia. Como en todos los casos en que se plantea una Quellenforschung el problema aquí es complicado y deriva hacia terceras fuentes. Es muy probable que Apiano no sólo espigara en obras más antiguas sino que tuviera a mano ya compilaciones. De cualquier forma toda investigación sobre este punto tiene un aspecto que no se puede obviamente ignorar: el de la lengua y estilo.

Gabba se esfuerza por caracterizar en un tercer capítulo la lengua apiánea,

sobre todo en cuanto al vocabulario y la sintaxis. Explica el autor ciertos usos de Apiano como debidos a imitación de autores griegos clásicos, resalta el empleo que hace éste de las preposiciones, y apoyándose en Hering presenta como verdaderas peculiaridades apiáneas los latinismos. Todo ello, dentro de las proporciones de la introducción, es orientador, y a esto contribuyen también las no escasas referencias bibliográficas; pero sin duda se echa de menos aquí una llamada de atención hacia otros aspectos —estilístico, orden de palabras— con que completar el estrictamente sintáctico y léxico y tanto más importantes cuanto que se vinculan muy estrechamente al problema de las fuentes.

La introducción se cierra con un capítulo dedicado a la transmisión, para dar paso al libro primero y su comentario. En punto a lo textual, Gabba presenta un texto muy conservador, basado en la edición de Viereck, de quien discrepa, en algunos casos, al no aceptar siempre las lecciones especialmente de nombres propios y geográficos que Viereck recogía de sus predecesores. Anotaremos, de los párrafos atañentes a nuestro país, que en 515 figura desde luego, la corrección Σεγοντίαν que, frente al Μογοντίαν de los codd., este editor incorporaba ya de Schweighäuser; sin embargo, en algún otro caso de nombres geográficos como el de Calahorra (524), y contra lo que hubiéramos esperado, la lección Καλάγυριν de Schw. es preterida.

Merece mucha atención el comentario que a pie de página aborda todas las cuestiones que presenta el contenido del libro primero, así históricas e institucionales como filológicas y lingüísticas. Con él pretende el autor «corredare tutta l'esposizione di Appiano con le notizie delle fonti parallele e discuterne la validità e l'interpretazione insieme con le opinioni della critica moderna» (p. V). Gabba, que suple cumplidamente la insuficiencia del comentario de la única edición que hasta ahora lo ostentaba, la de Strachan-Davidson, hace gala aquí de un extenso conocimiento de la bibliografía y el estado de cosas sobre tal o cual punto discutido es presentado con abundancia de testimonios que alcanzan en general a las publicaciones más recientes. Sería prolijo detenerse en comentario tan minucioso en el que las cuestiones tratadas son muy diversas y se mezclan nombres de especialistas como Riccobono, Tibiletti, Fraccaro, Carcopino, Hering, para citar unos cuantos entre muchísimos más, conexos principalmente con la índole de cada capítulo. En relación con ellas el autor deja sentado su punto de vista personal, muchas veces expuesto con anterioridad en sus publicaciones. Para los párrafos hispanos del libro Gabba parte —con excepción de algunos trabajos de la reciente investigación ultrapirenaica (Grispo, Etienne, él mismo)— casi siempre de la bibliografía ya clásica de Schulten (a quien también se cita, en la Introducción, a propósito de otros libros de los Ῥωμαικά) mientras que se silencia todo lo publicado últimamente en nuestro país incluso por el propio Schulten, cuya edición comentada de Estrabón *(Fontes Hisp. Ant.* VI, Barcelona, 1952), podría mencionarse en com. a § 523.

Al texto y comentario sigue la traducción y el volumen se remata con un índice onomástico y un mapa de la Guerra Social. No nos compete juzgar de la traducción italiana, que nos parece correcta; con todo, sería de desear la unificación del nombre que corresponde a Ἴβηρες, que unas veces aparece como «Iberi» y otras como «Iberici», en pasajes donde en español emplearíamos «iberos».

La impresión es muy cuidada y las erratas prácticamente inexistentes; en página XIX, l. 36, léase *Keltiberer;* p. 29, l. 30, Probabilmente; p. 178, l. 16, ὑπὸ. Conviene, por último, hacer la salvedad de que la ubicación de Lauro (p. 301),

no es la decimonónica de «Laury», sino que debe ponerse más bien en relación con S. Miguel de Liria.

La obra, fruto del esfuerzo consciente y meticuloso de Emilio Gabba y de su claridad interpretativa, nos procura una excelente edición comentada del libro primero de las Guerras Civiles de Apiano, en la serie que dirige el Prof. Momigliano dentro de la utilísima «Biblioteca di Studi Superiori».

P. PERICAY.

Adamnan's De Locis Sanctis.—Edited by DENIS MEEHAN. Dublin, The Dublin Institute for Advanced Studies, 1958 (Scriptores Latini Hiberniae, III). 154 pp.

Esta obra de *Adamnano* ya había sido editada críticamente por Geyer en su volumen en el *CSEL* de *Itinera*, pero no por eso deja de ser interesante esta nueva edición hecha sobre nuevas bases por el Prof. Bieler de Dublín, a quien se debe el texto crítico, mientras la introducción y la versión son debidas al Dr. Meehan. La obra se basa en narraciones de un obispo galo Arculfo que vivió un tiempo en Tierra Santa, combinadas literariamente con otras fuentes entre las que son fundamentales Jerónimo y Hegesippo; si se aparta lo que de por sí es interesante en esta obra compuesta en las dos últimas décadas del siglo VII, resulta que la mayor trascendencia de ella, y no es pequeña, reside en el hecho de haberla utilizado como fuente en buena parte Beda, pocos años más tarde. La personalidad de Adamnano, el autor de la vida de San Columbano, y la importancia de sus descripciones para la historia de Jerusalén, sobre todo, dan a este nuevo volumen de los escritores latinos de Irlanda redoblado interés. En la introducción, además de una discusión sobre la personalidad, poco conocida, del obispo Arculfo, se dedica gran espacio al estudio de la relación literaria de Adamnano y Hegesippo, Jerónimo, y, sobre todo, al estudio topográfico de los datos suministrados por el texto de Adamnano. Este ha sido basado sobre una clasificación de los códices distinta a la aceptada y utilizada por Geyer, con lo que resulta tener una gran novedad. Al texto acompañan notas explicatorias, un aparato de fuentes y lecciones, y la traducción inglesa. Muy valiosos y notables son los numerosos índices que concluyen el volumen, de los cuales dos, especialmente, merecen la atención desde nuestro punto de vista: un *index orthographicus* muy completo, hecho sobre las lecciones de los manuscritos, que en buena parte sirve para justificar la grafía adoptada en el texto, y un índice gramático y retórico que —con el complemento del excelente índice léxico— me parecen más logrados y objetivos que los estudios de latinidad que, debidos siempre al Prof. Bieler, acompañaban las introducciones de los anteriores volúmenes de esta colección. En cuanto al texto: la adición de Bieler en l. 23, 20 *lumen* no es muy necesaria si se entiende sustantivada la forma *consuetum;* en 3, 4, 27 leer *commemoratum*.

M. C. DÍAZ Y DÍAZ.

II. Lingüística.

Bazell, C. E.—*Linguistic Typology*. An inaugural Lecture delivered on 26 feb. 1958. School of Oriental and African Studies, University of London, 1958. 20 pp.

Esta conferencia del Prof. Bazell es un eco de un problema que sin duda no se ha resuelto y que hoy se debate con el mayor interés. A medida que el conocimiento de las lenguas va siendo más universal, la descripción se ha de alejar de la comparación con lo conocido (de la referencia a nuestra lengua nativa, o al latín de que ella procede) y surge como ideal la fijación de una tipología. Bazell plantea este problema con madura reflexión.

A mí me sorprende, personalmente, que el autor crea que el nivel fonológico es el menos adecuado para establecer una tipología. Diríase, por el contrario, que es el más fácil y por mi parte creo que en el *Manual of Phonology* de Hockett tenemos una verdadera tipología de lenguas.

En cuanto a una tipología morfológica, Bazell critica las opiniones de Greenberg y Togeby y encuentra que el problema es fijar el concepto fundamental sobre el que una tipología pudiera apoyarse.

Diversos procedimientos lingüísticos que se utilizan por los autores modernos, así la segmentación continua o discontinua, o la utilización del signo cero, son objeto de aguda crítica por parte de Bazell, que por un momento se pensaría que quiere contraponer a estos métodos de análisis la vieja tipología de lenguas flexivas, aglutinantes, polisintéticas y monosilábicas.

La sutil conferencia de Bazell contiene, con más acritud de la que literalmente se lee, una crítica de los intentos recientes de analizar el lenguaje. Y el remedio contra la incertidumbre en que éstos nos dejan ante los hechos, estaría en basarse en la común inteligencia de los lingüistas, que si difieren en el concepto de «palabra» al menos están de acuerdo sobre los modelos o ejemplos que aducen. Una tipología general podría fundarse en las diferencias de especies o de grado de aquellas categorías fundamentales (análisis de *segmentos*, establecimiento de *clases)*, en que, para cada lengua determinada, los especialistas, más o menos, están de acuerdo.

Quienes luchan con el problema de describir lenguas dispares y de exponerlas para quienes naturalmente no pueden conocerlas todas a fondo (y cuántas veces, en una lingüística verdaderamente universal, tenemos que hablar así de muchas lenguas), sabrán medir la discreción con que Bazell toca el problema para que, sin escolasticismos, se mantenga en contacto con la realidad.

A. Tovar.

Devoto, Giacomo.—*Scritti minori*. Firenze, Felice Le Monnier, 1958. XXIV y 468 pp.

Los editores de este hermoso volumen dan bien razón de su publicación. Como se ha dicho de la filosofía, también la lingüística y la filología necesitan salir de un ambiente exclusivamente cerrado y académico. Y precisamente, librándose del peligro que en Europa puede ahogarlas, han de «sustraerse, sobre todo, de un historicismo formal». Devoto ha sabido mantener despierto su interés en todas direc-

ciones y hasta ser un hombre de acción y precisamente por eso, debordando sobre la compartimentación de las especialidades, se ha interesado en las nuevas direcciones de la lingüística, en el estructuralismo, en la sociología, la psicología. El lector de esta colección de trabajos compuestos entre 1924 y 1956 no sólo aprende mucho, sino que admira al sabio y al hombre capaz de dominar un vasto campo, extendido por especialidades distintas y que sabe lo mismo tender con inteligencia sintética la mirada hacia un amplio horizonte, que fijarse en un punto para ofrecernos un análisis preciso.

Tres grandes apartados forman el libro: «Mondo indoeuropeo», «Lingue indoeuropee» y «Mondo romanzo». Por estos mismos títulos puede verse cómo el lingüista Devoto es en definitiva un historiador de la cultura. Si en su campo propio, en el de la mayoría de sus obras, es un indoeuropeísta, su visión se extiende hasta poder presentar cuadros culturales sobre la cultura indoeuropea y sobre la historia de los pueblos románicos, especialmente en Italia. La etimología, la toponimia, la dialectología, pasan a ser criterios para entender las épocas oscuras de la historia.

Tomemos, por ejemplo, el capítulo titulado «Correnti anti-indoeuropee», publicado en 1954. Algunos hechos de geografía lingüística son utilizados para indicar cómo en el indoeuropeo penetran palabras culturales extrañas, o cómo las palabras indoeuropeas se distribuyen según zonas culturales distintas. El comportamiento distinto en la formación del numeral de las decenas superiores a sesenta (así en gr. ἑξήκοντα, pero ἑβδομήκοντα, respectivamente sobre el cardinal y sobre el ordinal) sería una prueba más de la influencia del sistema babilonio sexagesimal, llegado en este caso precisamente a través de los Balcanes y a un área que puede delimitarse.

España y el occidente en general ofrecerían ciertas palabras difundidas en las lenguas indoeuropeas occidentales, como **dūno-* 'ciudad' en celta, pero 'cercado' en germánico, **letro-* 'cuero' y hasta ciertos hábitos fonéticos, como el de la sonorización de intervocálicas por mí señalado como de origen céltico en las lenguas románicas occidentales, y que Devoto supone, pensando que también aparece en el sardo, pudiera ser retrotraído «in un tempo più remoto» (p. 75), es decir, a sustratos occidentales preceltas.

Italia sería vía de acceso hacia el interior de Europa de otras tendencias antiindoeuropeas, por ejemplo, el paso (de Sur a Norte), de lat. *palatum* a etr. *falado*, o de *Velathri* y *Velzna* a *Felsina* y *Feltre-*, lo que acaso, como apunta con duda Devoto, pueda ser considerado como una tendencia precursora de la *Lautverschiebung* germánica.

El artículo no agota ni con mucho tema tan complejo, pero en sus breves páginas el lector tiene conciencia de que ahí existe una posibilidad de esclarecimiento para un problema difícil y Devoto no se limita a sólo esto, sino que se adelanta a ofrecer algunos resultados.

Léase igualmente el capítulo sobre el problema indoeuropeo como problema histórico y se verá cómo el lingüista no sólo utiliza los datos que la arqueología ofrece para esclarecer el tema, sino que apunta hacia la posibilidad de que la «revolución democrática» que arroja a los bordes del dominio indoeuropeo palabras como *rex*, *ignis*, *sepelio* y las suprime en el centro, esté reflejada en la innovación de la cerámica de cuerdas *(Schnurkeramik)*. Es una hipótesis fecunda que podría continuarse.

Instituciones indoeuropeas se reflejan en algunos aspectos de léxico, como se ve en las interpretaciones que da Devoto de palabras como lat. *paricidas* o *uindex*,

o en el reconocimiento de la importancia de la etimología popular en la historia real de palabras, y de palabras tan importantes como *ius*. Pero el hecho de que la palabra que en las demás lenguas indoeuropeas indica la muerte natural, la que tenemos en lat. *mors*, en germánico indique el 'asesinato', la 'muerte violenta', vendría a ser indicio de que primitivamente se mataba a los viejos entre los indoeuropeos de ciertas regiones, aproximadamente las de los focos originarios de la cultura de las urnas.

En el campo lingüístico se reedita en este libro el famoso trabajo (1929) en el que se criticó, a nuestro juicio definitivamente, la vieja idea de la unidad italocéltica, crítica que luego se completaría en ulteriores obras de Devoto, hasta imponerse en la mayoría de las exposiciones modernas.

Quien quiera ver cómo se extrae historia de puros hechos lingüísticos, que estudie el capítulo en que se compara la evolución lingüística del inglés desde el anglosajón hasta hoy, con la del latín al italiano, con una fractura que a Devoto le parece recomienda para la lengua el uso del apelativo «anglosajón» mejor que el de «antiguo inglés».

La atención al báltico, al celta, al hetita, en una serie de estudios, prueba el dominio de Devoto en diversas áreas del indoeuropeo y su siempre magistral, inteligente y discreto juicio. Una serie de etimologías griegas y una descripción del dialecto cirenaico completan esta parte.

Al indoeuropeísta que no sigue, naturalmente, las revistas de lenguas románicas le ha de sorprender, sin duda, la riqueza y originalidad de las aportaciones comprendidas en el tercer apartado de este libro: el magistral y reciente resumen en que se expone la historia externa de la romanización de la Italia central, el problema del sustrato oscoumbro, cuestiones capitales para la formación de las lenguas románicas, y junto a estos artículos de síntesis, estudios minuciosos de toponimia y dialectología del Trentino y el Friul y la región Euganea y una brillante consideración sobre la formación del dialecto florentino.

El volumen contiene además cuatro semblanzas, de Madvig, de Wackernagel, de Pavolini (el gran traductor de las literaturas más diversas), de Bartoli. Serena y alta crítica brilla en ellas y sería difícil hablar con más justicia y más aprecio que como Devoto lo hace de su desaparecido colega de Turín.

Las reflexiones de un especialista como Devoto en el capítulo final, «Scienza e società», nos presenta las preocupaciones de quien siente el latido del momento y no está encerrado en una torre de marfil.

Por eso yo confieso haber leído con tanto provecho las páginas introductorias, donde Devoto, sin arrogancia y sin falsa modestia, nos cuenta su vida intelectual, sus experiencias desde la infancia y la juventud hasta las vísperas del Congreso de lingüistas de Oslo, en que cumple sesenta años, mientras espera con curiosidad oír hablar de «lingüística matemática». Esta apertura de intereses, esta falta de dogmatismos (también científicos), este alerta ante el problema y ante la solución consagrada, brilla en todo este libro, que si no contiene amplio trabajo como la edición de las *Tablas Iguvinas* ni una síntesis tan completa como la *Storia della lingua di Roma*, nos sitúa cerca de la personalidad de su autor, en quien admiramos una de las mentes más brillantes y despiertas entre los lingüistas de hoy.

A. TOVAR.

SCHMOLL, ULRICH.—*Die vorgriechischen Sprachen Siziliens.* Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1958. 127 pp.

Como extracto de una tesis doctoral más amplia, presentada en 1953 a la Universidad de Heidelberg, aparece la presente publicación, en la que por primera vez tenemos reunidos los materiales existentes para hacer una historia lingüística de la Sicilia primitiva e indígena. Con ello Schmoll resuelve un problema que distaba de estar resuelto, por cuanto ni en los *Prae-Itatalic Dialects* teníamos juntos los dispersos y varios elementos.

En cuatro capítulos distribuye el autor su estudio. El primero es epigráfico y se refiere a las inscripciones protosicilianas, ausonias y protoausonias, el segundo, a la onomástica; en el tercero intenta señalar los caracteres fonéticos protosicilianos y, finalmente, el cuarto traza unas conclusiones sobre la etnología de Sicilia y la Italia meridional.

Varios son los problemas epigráficos difíciles que Schmoll encuentra. En primer lugar las monedas de Segesta con la tan comentada y peculiar forma σεγεσταζιβ, en la que se ha visto tanto el sufijo armenio de étnicos *-aci*, como el elemento que aparece en los nombres ibéricos *Adingibas, Umargibas, Illurtibas,* etc. Schmoll examina todas estas hipótesis y después de contrapesarlas resuelve, a nuestro juicio con razón, que el elimio está «en relación de próximo parentesco con un grupo lingüístico indoeuropeo oriental que se extendía desde la parte oriental de la península balkánica hasta Alemania, pasando por el noroeste de Anatolia y al que pertenecían el tracio, troyano, frigio y armenio. A cuál de estas lenguas, cuyas mutuas relaciones no se pueden ya fijar claramente, se aproximaba más el elimio, no podemos decidirlo con seguridad. Que las apariencias indiquen que fué el armenio, puede suponerse que se debe a la casual circunstancia de que sólo esta lengua nos sea bien conocida» (p. 20).

Desesperantes son ciertas inscripciones aisladas como los grafitos de los cuarteles del castillo de Eurialo en Siracusa, o los bloques de arenisca de Còmiso, de los cuales Schmoll se limita, sobre la base de referencias indirectas, a apuntar unas posibles relaciones con enigmáticos textos «protocanarios» y turdetanos de Niebla. No conozco la publicación de Wishaw a que alude Schmoll, como tampoco monumentos epigráficos de Niebla: posiblemente se trate de grabados en dólmenes de la región, lo que nos lleva a épocas en que no puede hablarse de escritura. También se queda en el aire toda comparación con los monumentos «protocanarios», puede decirse que desconocidos.

De muy importante podemos clasificar la laminilla de oro de Còmiso que estudia Schmoll. Aunque no podemos aceptar su lectura a base de los signos silábicos ibéricos, y desde luego es dudoso no ya sólo que sus valores sean idénticos sino la misma semejanza de formas, es verosímil que tengamos aquí otra muestra de escritura silábica, que en el espacio y en el tiempo viene a ligar los restos del antiguo sistema minoico-micénico que perviven en ambos extremos del Mediterráneo en la isla de Chipre y en Hispania. Si comparamos los signos con unas tablas de variantes como las que he confeccionado para mi artículo sobre las lenguas prerromanas no indoeuropeas *(Enciclopedia Lingüística Hispánica* I, Madrid, 1959, entre las pp. 8 y 9), encontraremos formas irreductibles a las ibéricas y sudibéricas y tartesias en las de Còmiso. En vano buscaremos en Hispania la forma del signo primero de la lín. 1 con el valor de *ka* (v. mi cuadro 4). El segundo signo podría ser una *l*, pero es forma no exclusiva del ibérico. El valor *ba* para el signo

tercero (y sexto), que es una rareza del ibérico, no puede decirse que sea seguro en Còmiso. Nada encontramos en Hispania que pueda compararse al signo cuarto, y en cuanto al quinto, sólo la rara y aislada inscripción del gladiador de Itálica lo presenta, y por cierto que distinto, por cuanto el primer trazo aparece inclinado hacia la derecha, con lo que el parecido con la N es mucho mayor. El signo séptimo es el primero, con un diacrítico, pero en vano buscaríamos en la variada serie de los *ce* ibéricos (cf. mi cuadro 4) nada igual.

En la línea 2, el primer signo es completamente distinto. Al sexto lo único que hallamos comparable es el *ci* de las monedas de Obulco, si bien allí está inclinado y no horizontal. En la línea 3, el signo primero parece una reducción del ideograma VINUM de la escritura micénica...

No tenemos ahora a mano muestras de las inscripciones de la Italia primitiva, pero se podría intentar una comparación de signos que tal vez en lo formal fuera más satisfactoria que con el ibérico, si bien lo prudente sería abstenerse de dar valor a los signos. Verdaderamente que este interesante monumento, aislado, es bastante difícil de estudiar. Pero Schmoll tiene el mérito de situarlo en su ambiente y de llamar la atención sobre él.

Poco más claro aparece el horizonte en la siguiente sección, donde el autor estudia las inscripciones en escritura sícula. Ofrece un cuadro de esta escritura, en el que se hallan paralelos formales con el silabario de Còmiso. El trabajo de recolección de estos breves y difíciles grafitos declara Schmoll que no se halla terminado. En ellos lo que no es griego es todo enigmático, comenzando por la larga inscripción de Centuripe, que es el monumento más completo, con sus cien letras, de la lengua sícula y del que Schmoll presenta, uno tras otro, con escepticismo, hasta nueve intentos de desciframiento.

La parte epigráfica se cierra con dos secciones sobre misteriosas inscripciones de la Italia del Sur y sobre inscripciones vasculares de Campania. Separar los elementos griegos y oscos de otros, es difícil, pero Schmoll recoge los documentos y da las referencias necesarias y llama la atención del estudioso hacia los numerosos problemas que la lingüística de estas regiones presenta.

Muy breve es el capítulo en que el autor resume sus conclusiones sobre la onomástica. Descubre, en primer lugar, los elementos fenicios en la toponimia de Sicilia y pasa luego a señalar el carácter indoeuropeo de muchos nombres sículos, que prueba «dass das Volk, das vor und noch lange nach Ankunft der Griechen die politische Hauptrolle auf der Insel spielte, also die Sikuler, ein Volk indogermanischen Sprache waren» (p. 50).

En cuanto a las relaciones entre sículos y ligures *(Entella, Segesta, Zancle,* λέπορις), Schmoll se inclina a pensar, por una parte, en palabras viajeras, por otra en un fondo común preindoeuropeo. Sobre las relaciones de los sículos con los ilirios, no admite la adscripción del sículo al ilirio, pero sí la importancia de elementos procedentes de los Balkanes (acreditados en importantes coincidencias onomásticas) en las invasiones indoeuropeas de la isla. Así se explicarían también coincidencias con onomástica egea, que Schmoll declara interpretar de acuerdo con la tesis de Georgiev.

Es de lamentar que en esta parte onomástica Schmoll nos dé considerablemente reducido su trabajo y se limite a apuntar sus conclusiones en cuanto a las relaciones onomásticas entre Sicilia y Asia Menor (nombres en *-ssos*, κάβαλα, etc.), y su escepticismo sobre el iberismo de los Sicanos. Tal origen se debería a una explicación *a posteriori* basada en la analogía casual de los nombres de los dos ríos *Si-*

canus de Iberia y de Sicilia. No podemos menos de echar en falta una explicación detallada de esta negativa, como también de la atractiva hipótesis de que el sufijo étnico *-itānus* es de origen indoeuropeo lusitano: convincente es el hecho alegado por Schmoll de que mientras que formas en *-itanus* aparecen en la tradición griega sobre Hispania, en Sicilia no aparecen en griego sino como transmitidas por el latín.

Más rico en datos es el capítulo en que Schmoll señala una serie de fenómenos fonéticos de los restos lingüísticos de Sicilia: la psilosis, la aspiración y pérdida de *s*, ciertos fenómenos como la *d* retroflexa de Italia meridional y Sicilia, la confusión de *r* y *l*, el tratamiento de las sonantes y de las liabiovelares; sobre el tratamiento de *dh* indoeuropea Schmoll cree poder suponer un resultado *þ* en ausonio y sículo, que fué representado en griego ora con θ ora con τ y más tarde *d* fricativa, que fué escrita con ζ en Ζάγκλον o más generalmente con *d* en *Rudiae* o Δάνκλε (p. 85). Algunos problemas difíciles como el de las palatovelares (con la *k* móvil), las diversas categorías de oclusivas, junto con el tratamiento de vocales y diptongos, cierran esta sección.

Las conclusiones en lo referente a la etnolingüística son las siguientes: Italos y Morguetes son sículos; dudosa parecería la oposición que las fuentes antiguas establecen entre Sículos y Sicanos. En cuanto al acercamiento por muchos autores aceptado entre las glosas conocidas del sículo y la lengua latina, Schmoll es bastante escéptico y remite por un lado, a palabras procedentes de un sustrato común, por otro a préstamos. Evidentemente se trata en muchas de la lista de voces culturales, es decir, viajeras.

Tal es, en breve ojeada, el contenido del denso trabajo de Schmoll. El autor ha sabido liberarse del afán de explicar demasiado y ha preferido pecar de prudente. Para nosotros, en el capítulo de las concordancias con los sustratos hispánicos, ha cerrado los ojos a coincidencias importantes: algunas de las coincidencias sículo-vascas establecidas por Bertoldi, la de Alessio entre sic. *karránku* y vasc. *(h)arri* 'piedra', la del sufijo *-rr-* que se da en Hispania y en Sicilia y Calabria (v. proximamente Menéndez Pidal y Tovar *BRAE*), la difusión de *balsa* (p. 60 n. 3), apuntan hacia la validez de la antigua indicación etnográfica del «iberismo» de los sicanos. Pero no reprocharemos a Schmoll desatención por los hechos lingüísticos de Hispania, que conoce como pocos extranjeros y que sabe valorar en el conjunto.

Por primera vez el libro de Schmoll reúne multitud de datos que permiten enjuiciar los restos lingüísticos de la primitiva Sicilia. Si al celo puesto en la recolección se une el cuidado crítico de no dejarse llevar a conclusiones prematuras, se puede justificar que alabemos sin reservas este libro.

A. Tovar.

Barwick, K.—*Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik*. Cuad. 3.° del tomo XLIX de la *Philologisch-historische Klasse* de las *Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Berlín, Akademie-Verlag, 1957. 112 pp.

La importancia de la escuela estoica para la formación del pensamiento occidental, es cada vez mejor reconocida desde los trabajos de Pohlenz (que también publicó en 1939 un estudio sobre *Die Begründung der abendlandischen Sprachlehre durch die Stoa)*, y por otro lado sabemos lo central que era el problema del len-

guaje para dicha escuela. Este excelente estudio de Barwick trata de descubrirnos, rastreando en la gramática y retórica griega y latina posterior las líneas esenciales de la doctrina estoica sobre algunos puntos fundamentales de las cuestiones lingüísticas y estilísticas, tal como habría venido a quedar constituída en una fase de evolución de la escuela que para la mayoría de las cuestiones fija B. en la figura de Diógenes de Babilonia, el sucesor de Zenón de Tarso y maestro de Panecio.

El método que B. profesa seguir es el de «weitgehend die Quellen selber sprechen zu lassen» (p. 5): esto quiere decir en realidad un paciente y honesto trabajo en que páginas y páginas de Varrón, Cicerón, San Agustín, Dionisio Tracio y prácticamente todos los manuales de gramática y retórica, son registradas y comparadas; y la búsqueda de las coincidencias en las expresiones elegidas, o en la forma de agrupar o enumerar los hechos, que revelen una fuente común, la cual, por las ideas fundamentales que presuponga acerca de la formación y funcionamiento del lenguaje, deba reconocerse como estoica.

Es, por tanto, de segunda importancia el hecho de que pueda ocasionalmente hacérsele el reproche de forzar un tanto las expresiones para acomodarlas a los supuestos esquemas estoicos [1], ante el indudable logro de una visión esquemática conjunta de los problemas gramáticos y retóricos, que a lo largo de los siete capítulos del libro se va desprendiendo ante el lector, visión y sistema que en todo caso pueden muy aceptablemente constituir lo que diríamos el enfoque filosófico de dichos problemas, por oposición a su consideración filológica o alejandrina (de un lado el estudio de los fenómenos de lengua y estilo como reveladores de una constitución del espíritu humano, del otro su catalogación y relacionamiento, más bien asistemático, como subproducto del trabajo de explicación de los poetas), Ambas corrientes se habrían más o menos mezclado en obras como las de Dionisio Tracio y la siguiente tradición de gramática y retórica, y, dado que entre los filósofos fueron indudablemente los estoicos quienes fijaron más especialmente su atención sobre las cuestiones lingüísticas, la denominación de 'estoica' para esa concepción sistemática nunca puede ser del todo inapropiada [2].

Tal sistema podríamos esquematizarlo así, tras la lectura del libro de B.: la lengua es creada (según la concepción con que ya Sócrates juega en el *Cratilo)* a partir de unas palabras elementales πρῶται φωναί, que reproducen imitativamente, φύσει, la cosa designada; las demás surgen de éstas por traslado de su aplicación a nuevas cosas en virtud de *similitudo*, *uicinitas* (el nombre del todo, se aplica a la parte, *et sim.)* o *e contrario*, a lo que se añade la composición como procedimiento aparte [3]. (La κλίσις comprende para los estoicos, en oposición a los

---

[1] Por ejemplo, en pp. 10-11, al pretender que la expresión *res* en San Agustín revele un σημαινόμενον o un τὸ τυγχάνον estoico subyacente; por otra parte el hecho de que San Agustín, ocasionalmente, cite a «los estoicos» expresamente (cf. p. 22)es más bien prueba en contra de una fuente estoica esencial para San Agustín —Varrón—. En cambio, en p. 17, en punto a mostrar la derivación griega de las doctrinas agustinianas, debería haberse hecho notar que el hablar de palabras solamente distinguidas *acumine* es algo que para el latín no tiene aplicación.

[2] Sin embargo, B. se ocupa en algunas partes de su libro de señalar la concomitancia o contraposición con las doctirnas filosóficas del lenguaje en otras escuelas, especialmente en los escritos de Aristóteles y en el *Cratilo.*

[3] En lo referente a la aplicación de esto en forma de teoría etimológica, es lástima que no se haga ver debidamente cómo el *Cratilo,* aparte de estos rígidos tipos estoicos de relacionamiento entre palabras, nos muestra la libre práctica (menos clara

alejandrinos, también la derivación y variaciones temáticas, distinguiendo así un *genus nominandi* [derivación propiamente dicha], *genus augendi* y *genus minuendi* y un *genus casuale*, aparte de separar una manera *extrinsecus* y una *intrinsecus*, según que la palabra resultante constituya designación de una cosa distinta o no, de la designada por la primitiva [1]; en todo caso las alteraciones formales de las palabras [*adiectio, detractio, immutatio, transmutatio*] no son puestas en relación de causa con las semánticas). Paralela a la concepción de la creación del lenguaje es la de la creación presente o neologismo, donde se distinguen igualmente los tres procedimientos de *fingere, coniungere, declinare* [2]. Muy congruente con la doctrina lingüística es la de los tropos y figuras de pensamientos por un lado (aquéllos referidos a la λέξις, éstas al λόγος) y la de los metaplasmos y figuras formales de la frase (con análoga distinción) por otro: como en la creación del lenguaje, se trataría en los tropos y los σχήματα τῆς διανοίας de una transposición de la palabra κυρία (la πρώτη φωνὴ en la teoría glotogónica) a otra designación, por *similitudo* (aquí la metáfora, p. ej.), por *uicinitas* (aquí metonimia, sinécdoque, antonomasia), *e contrario* (antífrasis en los tropos, ironía en las figuras de pensamiento, p. ej.); correspondientemente con los metaplasmos (apócope, diéresis, etc.) y las figuras formales de frase (alteración del orden o constitución sintáctica normal), tendríamos la equivalencia a la doctrina gramatical de los *accidentia* (con sus cuatro tipos de *adiectio, detractio, immutatio, transmutatio)*. Hay que notar, además, una correlación entre la doctirna de los vicios del lenguaje *(barbarismus, soloecismus)*, los cuales *apud poetas*, según Carisio, toman nombre respectivamente de *metaplasmus* y de *schema*.

Se nos presenta así una visión de los fenómenos del lenguaje, innegablemente coherente y verosímilmente estoica, donde en una mezcla con definido sabor paradójico se funden de un lado, las creencias en la lengua φύσει y en el dominio de la anomalía en el lenguaje (resultado, en parte, de que la flexión se confunde con los procedimientos derivativos) y por otro un afán por hacer resaltar lo sistemático y riguroso de la ordenación y las relaciones entre sí de los fenómenos lingüísticos.

A. García Calvo.

---

en las elucubraciones etimológicas más tardías) de un tipo de etimología que podríamos llamar «por resonancias», donde parece que, no tratándose de descubrir una relación histórica causal entre las formas, lo que importa es enumerar las palabras que en la conciencia del hablante evoca la pronunciación de la cuestionada, como se muestra bien en el hecho de que a veces sean simultáneamente (no como alternativa) presentadas como «etimología» o explicación, varias palabras.

[2] Debo decir que la inclusión por B. (p. 41) de la *declinatio in sexum* en el grupo *intrinsecus*, por lo que se refiere a los substantivos (no distinguidos de los adjetivos, como es sabido, en las primeras fases de la gramática antigua) me parece más que dudosa.

[1] Es curioso que la famosa *callida iunctura* de Hor., *Epist.* II, 47 s., es entendida por B. (p. 85 s.), como haciendo referencia a la composición *(coniungere)*, en atención a ver también en Horacio restos (muy desfigurados) de la doctrina estoica. No sé si la costumbre de manejar el *callida iunctura*, en su sentido más obvio de 'feliz unión entre dos palabras independientes' hace más duro aceptar la innovación, pero aparte de ello la consideración del v. anterior, *in uerbis etiam tenuis cautusque s e r e n d i s*, que según la mejor puntuación debe ligarse al v. 47, creo que más bien sostiene la interpretación usual.

MARTINAZZOLI, FOLCO.—*Hapax legomenon.* Parte prima (II). *Il Lexicon Homericum di Apollonio Sofista.* Bari, Adriatica Editrice, 1957. 103 pp.

Este fascículo aparece como continuación de una primera parte, publicada en Roma en 1953, en la que se discutía el origen y valor del concepto de *hapax legomenon* entre los alejandrinos. Ahora se trata de determinar la importancia del *Lexicon Homericum*, atribuído tradicionalmente a Apolonio el Sofista.

Son los escolios homéricos los que nos conservan las anotaciones de ἅπαξ λεγόμενον, y después de estudiar estas referencias, el autor dedujo que tal concepto es «uno de los instrumentos característicos de la homerología aristarquea». Establecido este principio, Martinazzoli procura ahora buscar las huellas de Aristarco en el lexicógrafo Apolonio, que ha sido descuidado por la erudición reciente, como lo prueba el hecho de que la última edición existente de este autor es la de Bekker en 1833.

La investigación de Martinazzoli va examinando una por una las referencias a *hapax* en el léxico de Apolonio, así como a algunas palabras anotadas con la indicación δὶς λεγόμενα, y de la relación que se puede establecer entre ellas y los escolios homéricos deduce que, si bien Apolonio depende de Aristarco, es un interés distinto, no ya crítico, sino didáctico el que explica que no haya coincidencia en las anotaciones de Apolonio con las de los escolios. Las referencias explícitas a Aristarco en el léxico de Apolonio no hacen más que confirmar las deducciones sobre la dependencia de este último respecto de la labor crítica del gran dramático.

Las conclusiones de Martinazzoli confirman las que son doctrina general sobre la relación entre Apolonio y Aristarco, pero precisan esta relación al considerar a Apolonio como una fuente más independiente de los escolios y, por consiguiente, con valor propio para remontarse a la tradición de Aristarco.

A. TOVAR.

COLI, UGO.—*Il diritto pubblico degli umbri e le tavole eugubine.* Milano, Dott. A. Giuffrè editore, 1959. 99 pp.

El profesor Ugo Coli, catedrático de Derecho Romano, ha dirigido su atención al estudio del Derecho Público de Iguvium tal como se deduce de las conocidas tablas, viendo aquí, con razón, un campo importante y poco cultivado. No son pocos los aciertos que logra en el análisis de este difícil documento. Para nosotros es quizá el más importante la interpretación del *uhtur* como un augur (p. 45 ss.); me parece probable la explicación de cómo se tomaban los auspicios, soltando aves de buen y mal agüero y observando su vuelo con relación al *templum* (cf. p. 31, etc., sobre las *avef pernaiaf pustnaiaf)*; creo acertada la traducción del pasaje VI *a* 30 con *nerf* como 'soldados', *arsmo* 'armas', etc. (p. 71 ss.) y las conclusiones sobre el sentido de *tota* (p. 81) y de *poplo* (p. 83); y otros varios detalles como la interpretación de *desenduf* en VII *b* 1-2 (p. 15), la de *adfertur* (p. 41 s.), etc., etc.

Pero no queremos ocultar que el libro debe manejarse con el mayor cuidado, pues, una falta de base lingüística hace al autor caer con frecuencia en conclusiones poco admisibles. Convencido de la proximidad del umbro, además del latín, al griego, da de la manera más rápida numerosas interpretaciones a partir de esa lengua —no se ve muy bien a veces si piensa en préstamos o en herencia común

indoeuropea—, sin cuidarse gran cosa del detalle fonético ni de la fecha e historia de las palabras griegas. Algunos ejemplos entre muchos: *krapubi*, de χαίρω y βοῦς; *eikvase* sería ἐνσκεύασις (palabra inexistente, sin hablar de las dificultades fonéticas) (p. 14 s.); *puni* de φόνος 'sangre' (p. 16 s.); *uerfale* de ἀρήρ y ψαλίς '*volta aerea*' (p. 28); *fratrexs* de *φρατρηγός (p. 39); *perta* de **perica*, que a su vez vendría de πήρα (p. 44 s.); *dekkvíarím* de δίχα y *uiarium* (p. 54); *tekvias* de *teke* 'emparentado con *decet*' y el genitivo de ἴα, etc. Etimologías sin atención a la fonética, aunque sin elementos griegos, pueden encontrarse en *tesvam*, *dersua*, emparentado con '*dirus*' (p. 33); duda de que *kvestur* venga del latín (p. 41), etc. Creo innecesario profundizar en la crítica de este proceder, carente de método lingüístico, pues ni siquiera el autor intenta justificar en detalle sus etimologías desde el punto de vista fonético y morfológico. Y, sin embargo, éstas y otras etimologías tienen consecuencias muy graves en la interpretación del texto. Por su culpa, gran parte del libro es deleznable. Particularmente arbitrario me parece el capítulo IV, dedicado al difícil pasaje inicial de II *b*, del que dí una interpretación personnal hace años *(El Sistema Gentilicio Decimal...*, Madrid, 1948, p. 57 ss.); de las muchas que conozco no hay ninguna que se aparte tanto de lo verosímil como esta nueva al separar *tekvias* del numeral 10 (cf. supra) y deducir *semenies* de **seme-gnio* (de formación y fonética imposibles),traduciendo *cognationum*. Tampoco creo demostrado que las *famedias* fueran *gentes* de la plebe (p. 67).

En otros capítulos discrepo también ampliamente; imposible discutir aquí el detalle. Sólo señalo que no creo acertada la idea de que los *frater Attiiediur* son una fratria (p. 3 s.); como organización gentilicia la fratria es demasiado amplia para ello y todo lo más conocemos cultos cuyos sacerdotes pertenecen siempre a la misma *gens*. La palabra *frater* es un testimonio de poco peso a favor de la tesis de Coli, por la extensión de su sentido.

En suma, se trata de un estudio detallado y con cosas de interés, pero que convendría rehacer por causa de tantas hipótesis etimológicas deleznables, referentes, además, a palabras de las que depende la interpretación de los hechos principales.

F. R. ADRADOS.

HILTBRUNNER, OTTO.—*Latina Graeca. Semasiologische Studien über lateinische Wörter im Hinblick auf ihr Verhältnis zu griechischen Vorbildern*. Bern, Francke, 1958. 208 pp.

Es esta una obra surgida de las formas de trabajo, en el ambiente y en el área de intereses de las investigaciones del Thesaurus linguae Latinae. De entre las numerosas posibilidades que el fértil fondo del Thesaurus ofrece, ya sólo teniendo en cuenta la riqueza única de la colección de su material, nos da una valiosa realización el libro de Otto Hiltbrunner en un grupo de estudios semasiológicos. Pero lo que en un artículo de léxico con obligadas limitaciones de concisión y esquematización puede ser sólo aludido o brevemente dado a entender, la descripción de la atmósfera y las coyunturas ideológicas, a veces decisivas en la vida de una palabra, que necesariamente sobrepasan los límites de un diccionario, queda aquí libremente explanado en toda extensión y profundidad: los caminos de la evolución semántica de un término, los determinantes que a partir de la filosofía o la política o la vida misma la conforman, los contactos y las diferencias con vocablos de

sentido cercano u opuesto, con la ampliación o limitación de su esfera de sentidos, su categoría a veces cambiante de término literario, escogido o vulgar, todos estos interesantes fenómenos del hacerse de una palabra, que conocidos ayudan a la comprensión realmente viva y exacta de un término en un contexto determinado, van aclarados de manera completa y estudiados dentro y junto del mismo devenir ideológico e histórico que los determina.

El punto de vista bajo el cual el autor centra su contribución a ésta, en muchos casos necesaria, tarea de una mejor determinación semántica del vocabulario, es el de la influencia de lo griego en la conformación de términos latinos. En tal sentido comienza la serie el capítulo sobre la historia del concepto «simplicitas», la parte central y más extensa de la obra.

Tras un esbozo de la historia de la idea y el concepto de la «simplicitas» en Alemania, abre su investigación estableciendo el contraste del valor doble de la palabra; cf. en español el contenido de «simple», «simpleza»— y los valores que ofrece el material de las inscripciones de la época imperial, por ejemplo, donde el sentido peyorativo no aparece en absoluto. Importante es la fijación del primer pasaje en el que —en la literatura conservada para nosotros— se encuentra la expresión «animus simplex», *Rhet. Her.* 4, 37, 49, en el sentido de «confiado». Los usos anteriores se limitan a valores en el sentido numérico literal de la palabra. Basándose en una comparación con un pasaje sobre el mismo asunto que el citado de la *Rhet. Her.* —la figura oratoria de la «licentia», griego παρρησία— de Rutilius Lupus 2, 18, p. 20, 20 Halm y de la semejanza de contenido de la ejemplificación que ambos autores hacen de ella, el A. concluye la coincidencia de una comunidad de fuente griega; el término «simplex», utilizado por el autor de la *Rhet. Her.*, sería una reproducción del contenido del griego ἁπλοῦς; se trata , pues, en el uso metafórico de «simplex» de un préstamo griego. El uso translaticio de ἁπλοῦς —surgido de la oposición al sentido figurado de los términos numéricos para dos en el lenguaje de la filosofía como contraste al concepto de la multiplicidad— está en pleno desarrollo cuando se hace al latín «simplex» portador de estos significados. No se trata, sin embargo, destaca el autor, de que el comienzo del empleo metafórico de «simplex» sea sin más un calco lingüístico, sino que el griego da en muchos casos las líneas directrices que sigue la evolución latina.

Diversas corrientes pueden determinarse en tal influencia: la ideología platónico-peripatética enriquecida por la «despicientia rerum externarum» estoica, la idea del término medio —μεσότης— aristotélico unido a la ataraxia epicúrea. En fin, en gran parte también la idealización del primitivo estado de la humanidad en la forma que sobre todo por obra de Posidonio se había hecho extendido tópico.

El uso de la palabra y el ideal que representa se hacen especialmente conscientes en la obra de Plinio, en su glorificación de Trajano, y de Tácito, que describe la Germania como un «exemplum simplicitatis». La «simplicitas» es luego la virtud «oficial» en la época de los Antoninos. Primero es un tópico la «simplicitas principis», después se extiende —con contornos cada vez más desdibujados en su destino común de tópico político— desde la corte y el senado romano a calificativo de los principales de las ciudades, en fin a término laudatorio de cada buen funcionario o ciudadano.

La lograda biografía de la palabra termina con un estudio de los usos en el latín cristiano, con la observación del aumento del sentido peyorativo, a partir precisamente de la sentencia de la prudencia de la serpiente y la «simplicitas» de la paloma de Matth. 10, 16.

En otro estilo y en otra concepción está hecha la determinación del concepto de «sincerus», capítulo segundo de la obra, también metodológicamente interesante. En sí hubiera podido suponer una especie de apéndice a la historia del concepto «simplicitas», quedando por este motivo al márgen —como hace notar el autor en la introducción— del punto de vista de la determinación de lo griego en el desarrollo del léxico latino. Elevado luego por la amplitud que el tema exigía a un nuevo capítulo en sí, tiene el valor de ofrecer en forma larga y concreta la delimitación exacta del sentido primero fundamental de un término al través del examen del área conceptual de sus empleos históricos, presentado muy objetivamente por el gran número de pasajes citados. Se tienen en cuenta también los contactos o discrepancias con palabras de sentido próximo *purus, integer,* etc.—, y opuesto (muy instructiva sobre el carácter real de un idioma resulta esta observación de las formas de repartición del dominio a significar entre los distintos significantes y las relaciones de coincidencias y divergencias —tan variadas según las diferentes lenguas, por ejemplo —entre estos).Al final quedan destacados los usos de la palabra en terminología religiosa y del culto y sus relaciones con términos de la lengua sagrada—*castrimonia, castus.*

Los tres capítulos finales más breves —*intrita* y un bollo griego en Plauto (*Stich.* 691), con un apéndice sobre «intubus», determinación de su origen semítico; los baños de vapor de Rufus; el citarista de Aspendos: *intus* = hacia dentro (en Cic., *Verr.* II 1, 53 y *Leg. agr.* 2, 68)— van dedicados a la interpretación de términos en pasajes hasta ahora no satisfactoriamente aclarados de lenguas técnicas o especiales.

Cierran la obra un índice de palabras y materias y otro de pasajes citados. En resumen, un libro denso en resultados concretos y valioso también por los caminos que muestra.

M. González-Haba.

Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. *Jahrhundert.*—München, C. H. Beck, 1959; Abkürzungs- und Quellenverzeichnisse, 94 pp.; I Band: Lieferung I, *a-adcumen,* 160 columnas.

Los trabajos constantes y metódicos del Comité alemán para el Diccionario Latino Medieval, patrocinado por las Academias de Ciencias de Alemania y Austria y la Sociedad para las Ciencias del Espíritu suiza, empiezan a dar su esperado fruto. En este año 1959 han aparecido, editados bajo la dirección inmediata de las Academias de Munich y de Berlín, los dos primeros fascículos de lo que será el gran Diccionario Mediolatino alemán, redactado por un grupo de estudiosos que dirige el doctor Otto Prinz, a cuyo entusiasmo y capacidad se debe el rápido avance de la obra, que cuenta ahora con unos ficheros maravillosos en que, siguiendo de cerca el método del *Thesaurus Linguae Latinae,* se han despojado íntegramente los autores más señalados de la literatura mediolatina de países de lengua germana, y se han hecho amplios extractos de todos los demás citados en el rico índice ahora publicado, de fuentes y abreviaturas, más completo de datos para la identificación de textos y más abundante en autores que la *Zitierliste* que previamente había elaborado para uso interno dicho Comité alemán. Este repertorio presenta por orden alfabético los autores y obras, e indica las ediciones de que se han tomado los

materiales que se van a emplear en el Diccionario: interesa anotar, porque la decisión tomada por el Comité no deja de parecer extraña y un poco inexplicable, que se han incluído los autores no germánicos —digamos así—con tal de que sus obras figuren en los *Monumenta Germaniae Historica*. La decisión es asombrosa porque de esta manera nos encontramos citados aquí a Julián de Toledo, porque su *historia Wambae* fué editada por Levison, a Albaro de Córdoba (citado como Paulo Albaro) porque sus *carmina* fueron críticamente publicados por Traube, pero, por ejemplo, no figuran ni Isidoro, cuya utilización común en los siglos medios haría justificable su presencia, ni Eugenio de Toledo, a pesar de la edición de Vollmer en los mismos *Monumenta*. Asimismo, una obra casi desconocida de Gil de Zamora aparece también utilizada por razón de su especial interés para la terminología música. No es que tenga yo nada que decir de esta selección y del hecho de que se aduzcan estos autores; pero me parece que la tesis germanista que llevó —por otra parte, por fortuna— a incluir muchos de estos autores y otros más en los *Monumenta* o colecciones similares está hoy suficientemente desacreditada como para que se pueda tomar como fundamento de un trabajo de despojo tan importante como el de este Diccionario. Si se exceptúan poco más que los casos arriba citados, el trabajo léxico se ha hecho exclusivamente sobre autores procedentes de regiones germánicas, detalle importante porque confiere a este Diccionario ya *a priori* una extraordinaria importancia para el estudio del latín medieval. Ya era conocida una muestra de lo que iba a ser este Diccionario que de manera tan brillante acaba de salir a la luz en sus primeros pasos, pero hay que decir que la presentación del primer fascículo supera ampliamente lo que se pudiera esperar. Tenemos aquí ciertamente un diccionario, en el que a una exacta precisión léxica se une una atención cuidadísima del aspecto lingüístico y filológico: a pesar de que la materia es tan diversa, y se comprende y echa pronto de ver que ha habido que modificar muchas normas de trabajo del *Thesaurus*, es patente su huella, que es al mismo tiempo garantía de precisión y seriedad. Artículos como los dedicados a las preposiciones *a* y *ad*, dan una idea muy justa de la riqueza de valores a que éstas han llegado en la latinidad medieval; la precisión filológica asoma en todos los artículos, que llevan la firma en cada caso de su redactor, con referencias a ediciones y sus problemas críticos, con citas de estudios en que se analizan en más detalle las instituciones o problemas que descubren los vocablos, etc. La presentación es más condensada que la del *Thesaurus*, pero similar. Se da importancia a la cabeza del artículo con detalles sobre la grafía, prosodia, sinonimia, etc., de cada palabra, y sus significados se dan en grandes grupos con multitud de ejemplos que deben resumir las fichas correspondientes del Diccionario. Esperemos que este trabajo tan concienzudo y tan densamente logrado, gracias a los gabinetes de trabajo de Munich y Berlín, marche a grandes pasos con su espléndida aportación a la Filología Latina Medieval.

M. C. Díaz y Díaz.

III. Literatura, historia, filosofía

Histoire et Historiens dans l'Antiquité. Entretiens sur l'Antiquité Classique, tomo IV. Ginebra-Vandoeuvres, Fundacion Hardt, 1958. 300 pp.

Los grandes problemas planteados en el estudio de la evolución y caracteres de la Historiografía clásica han sido y vienen siendo los puntos de más atracción para filólogos e historiadores de la antigüedad. Varios auténticos maestros y especialistas de la cuestión se han dado cita en Ginebra, bajo el patrocinio de la Fundación Hardt, para estudiar y discutir algunos de esos problemas más palpitantes. El temario de estas conferencias y discusiones subsiguientes, analiza el pensamiento histórico desde Heródoto a Casiodoro, para ofrecernos una casi total y completa semblanza de la evolución de la Historiografía antigua. En el análisis de esta evolución cada autor se ha propuesto explicarla en función de las circunstancias que comportan la aparición de las respectivas historias: cualidad de su autor, fin que se ha propuesto, curiosidad o gusto de su público. Así, la imagen de Oriente trazada por Tácito responde a sus experiencias personales, como la descripción de la monarquía que Plinio hace en su *Panegírico* responde a una necesidad de propaganda y concuerda con la coyuntura política del momento.

Ahora bien, observa acertadamente van Berchem, siempre los filólogos anotan un hecho constante dentro de esta evolución que imprime a la Historiografía antigua un carácter de unidad. Y es que cada historiador refleja en su obra el tipo ideal de historia que se propone como modelo, tomado de los historiadores anteriores, lo que determina una permanencia de ciertas tradiciones y temas. Este tipo ideal y común de Historia se explica, sobre todo, por la común formación intelectual de los hombres de letras, que se basan en el estudio de la poesía y la retórica durante la juventud. Ello justifica el juicio de Quintiliano de que la Historia «est proxima poetis et quodam modo carmen solutum».

Son de mayor interés los temas concretos abordados en las conferencias, por lo que damos su contenido a nuestros lectores:

Kurt Latte, «Die Anfänge der griechischen Geschichtsschreibung»; Jacqueline de Romilly, «L'utilité de l'histoire selon Thucydide»; Kurt von Fritz, «Die Bedeutung des Aristoteles für die Geschichtsschreibung»; Krister Hanell, «Zur Problematik der älteren römischen Geschichtsschreibung»; Ronald Syme, «The Senator als Historian»; Marcel Durry, «Les Empereurs comme historiens d'Auguste à Hadrien»; Arnaldo Momigliano, «Gli Anicii e la storiografia latina del VI. secolo d. C.» Cada conferencia va seguida de la discusión habida entre los diversos conferenciantes y asistentes, entre los que sobresalen las intervenciones de Martin, Gigon, Reverdin, Ernst, van Berchem. Así del contenido de las páginas de este volumen resulta, si no un verdadero tratado de Historia de la Historiografía antigua, sí un punto de referencia necesario para ulteriores trabajos y entendimiento de los puntos de vista logrados hasta el presente en el conjunto de los temas.

A. Montenegro.

MASARACCHIA, A.—*Solone*. Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1958. 394 pp.

Agostino Masaracchia, profesor de Letras clásicas en un Liceo italiano, es discípulo de Perrotta y promete, a juzgar por cuanto aquí vemos, ser una de las más interesantes figuras de la nueva y nutrida generación de jóvenes filólogos italianos.

El tema escogido es un acierto, pues la personalidad de Solón, envuelta siempre en nebulosidades legendarias, es de las que con menos precisión aparecen delineadas en los manuales de literatura, que se limitan, con frecuencia, a comentar los escasos y no menos problemáticos fragmentos. Se hace, pues, precisa una previa labor de desbroce y limpieza de los testimonios históricos, influídos, como es natural, por las concepciones filosóficas y políticas de la propia época del comentarista: y esto es lo que emprende briosamente el autor en un largo capítulo inicial dedicado a poner orden y claridad en las noticias dadas sobre Solón por Heródoto, Tucídides, el Pseudo-Jenofonte, etc., hasta Aristóteles, los peripatéticos menores, Plutarco y Laercio.

Terminada esta parte, se emprende el estudio biográfico de Solón, pero no ordenado —pues ello sería imposible— con rigor cronológico, sino en función de los principales acontecimientos de su vida. Allí vemos, por tanto, cómo son tratados los viajes, la guerra de Salamina, la actividad política y económica, las reformas, las relaciones con Pisístrato. La última parte de esta sección está constituída por una interesante media docena de páginas en que se rastrean las opiniones sobre Solón de los críticos modernos.

Finalmente, encontramos un comentario completo a los poemas, que es lástima que no se hayan reproducido aquí en su integridad: la escasa extensión de estos fragmentos no habría encarecido en exceso la composición de la obra. Todo el comentario será muy útil a futuros investigadores, pero la parte que nos ha gustado más es la extensa discusión de la famosa y enigmática elegía a las Musas (fr. 1), que ya había sido tratada por el autor en un artículo de *Maia* 8, 1956, pp. 92-132. Frente a la posición escéptica de Perrotta, que cree en un mediocre centón zurcido por un falsificador, Masaracchia se declara partidario de la autenticidad y unidad de la obra saltando por encima del obstáculo que representa la aparente discrepancia entre la primera parte del canto, con su concepción de un Zeus premiador de buenos y castigador de malos, y la segunda, dominada según parece por la creencia en una Moira caprichosa que hace fútiles todos los intentos de los humanos. Son muchas las vueltas que se han dado a estos versos, y hasta ahora la conclusión queda casi siempre envuelta en dudas y perplejidades: aquí se da mucha importancia al contraste entre la omnividencia infalible de Zeus, que le capacita para intervenir rápida y eficazmente en cada caso, con la ceguera de los mortales, que ignoran estúpidamente la infalibilidad del castigo y creen poder sustraerse a su acción. No habría, pues, tal acción imprevisible de una Moira movida por el capricho, sino una fatal ceguera en algunos de los hombres, no en todos, en virtud de la cual desconocen las leyes del sutil mecanismo divino. No en todos, dice el autor, porque el sabio —recuérdese la anécdota de Solón y Creso en Heródoto— es sabio precisamente por eso, porque no se deja engañar por ilusas esperanzas.

La discusión está firme y valientemente llevada, y para los muchos problemas parciales se apuntan soluciones tan ingeniosas como el φιμῶσιν en vez de τιμῶσιν para el verso 11: la riqueza marcharía junto al hombre injusto de mala gana, como el perro a quien se le ha puesto por la fuerza una cadena y un bozal.

No podemos, en fin, extendernos más sobre los muchos puntos tratados en el libro, algunos de los cuales merecerían discusión más amplia: pondremos de relieve únicamente las conclusiones, aceptables en nuestra opinión. Solón fué, sin duda, un sabio, un hombre honrado, un patriota, pero no un gran político. No, porque vino al poder para cumplir precisamente un programa conservador impuesto por sus amigos los grandes propietarios, asustados ellos mismos por el callejón sin salida adonde les iba llevando un régimen absurdo basado en el latifundio explotador. Pero no podían esperarse de él medidas revolucionarias ni definitivas. La famosa σεισάχθεια y la prohibición de δανείζειν ἐπὶ τοῖς σώμασιν no contentaron, en definitiva, a nadie. Con ello la labor del legislador puede compararse, como no sé quién ha dicho, con la de un artífice que, ante un reloj que se adelanta, se limitase a ponerlo en hora sin desmontar la máquina para ver qué ocurre allá dentro.

Muy serio trabajo el de Masaracchia, promoverá, sin duda, elogiosos comentarios en los años próximos.

M. F. GALIANO.

LESKY, ALBIN.—*Die tragische Dichtung der Hellenen*. Studienhefte zur Altertumswissenschaft herausgegeben von Bruno Snell und Hartmut Erbse, Hamburg. Heft. 2. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1956. 229 pp.

El propósito declarado del autor es tratar de la problemática científica de la tragedia griega, introduciendo al lector en una serie de conocimientos seguros y en las no pocas cuestiones que esperan todavía una solución. Dar una visión crítica de lo uno y de lo otro, «parece especialmente necesario en una época en que el gusto por caprichosos juegos de ingenio y la propensión hacia una visión subjetiva de las cosas, olvidan el rigor necesario a un planteamiento científico de los problemas». (p.3).

De acuerdo con este fin, el libro que nos ocupa ofrece una visión o estado actual de todas las cuestiones histórico-literarias relacionadas con la tragedia, que enlaza con las partes a ella consagradas en la monumental *Griech. Literaturgeschichte* de W. Schmid II (Orígenes, Esquilo, Sófocles) 1934, III (Eurípides, *Prom. Enc.*, 1940), pero sin omitir la bibliografía anterior cuando ésta ha sido decisiva. Mas no se trata de una compilación de las excelentes crónicas bibliográficas publicadas por L. en el *Anzeiger der Altertumswissenschaft* de Viena. La exposición está siempre estructurada en función de la materia misma y de los datos de cada problema. La enorme masa de bibliografía elaborada se incorpora a la exposición —bien en el texto, bien en las notas— siempre de un modo orgánico en relación con las soluciones propuestas o con nuevas observaciones o con la aportación de nuevo material. Ni la discusión del detalle hace perder de vista el conjunto, ni la visión crítica de los problemas va en perjuicio de la comprensión literaria, que domina en todo el libro. Podemos, pues, afirmar que el Prof. Lesky ha logrado plenamente el fin que se propuso y creemos no exagerar diciendo que el libro constituye una de las más sólidas y mejor presentadas exposiciones sobre historia de la literatura griega.

En el delicado problema del origen de la tragedia, Lesky se muestra de vuelta de las teorías etnológicas que dominaron el escenario científico, sobre todo a comienzos de este siglo, subrayando la credibilidad del testimonio aristotélico. Re-

nunciando a entrar en una cuestión que gira en torno a una *petitio principii*, y estando de acuerdo con Lesky en cuanto a la insuficiencia de las explicaciones etnológicas, señalemos no obstante que las indicaciones de Suidas y de *Schol. in Aristopn., Ach.* 243, sobre el culto y el mito de Dionisio Μελαναιγίς en Ἐλευθεραί, (traídas a colación por Nilsson; cf. recientemente *Gesch. Gr. Rel.* I² 1955, p. 218), merecían no haber sido pasadas por alto, pues ofrecen toda garantía por venir de fuentes ajenas a toda construcción sobre la tragedia y suministran una información sobre el culto local de Dioniso en esa aldea beocia que Pisístrato introdujo en Atenas, y con ello una explicación concreta de los τράγοι que están en el origen de la tragedia, como oferentes recubiertos con pieles de cabra.

Es simpático el vigor con que Lesky se enfrenta con los problemas, evitando la comodidad de posturas escépticas o eclécticas. El fragmento de didascalia del *Oxyr. Pap.* 2256 fr. 3 (tomo XX, 1952), al atestiguar una victoria de Esquilo con su trilogía *Las Danaides* sobre Sófocles, obliga a revisar la cronología de *Las Suplicantes*, parte de la trilogía que antes se consideraba como la tragedia más antigua y se situaba en el primer decenio del siglo V. Lesky (pp. 59-61) abandona decididamente la cronología tradicional para fecharla después de los *Persas* y de los *Siete contra Tebas*. Es de observar que esta nueva cronología no se aviene bien con las estadísticas presentadas por Earp sobre la evolución del estilo de Esquilo, con lo que el problema que se plantea es tan desconcertante como el relacionado con el *Prometeo*, a propósito de cuya autenticidad Lesky pasa magistral revista a elementos de juicio y teorías, sin llegar a una conclusión tajante.

La obra del Prof. Lesky es una aportación sustancial a los estudios sobre la tragedia, un balance y al mismo tiempo un punto de partida para nuevas empresas científicas.

M. S. Ruipérez.

Errandonea, Ignacio, S. I.—*Sófocles. Investigaciones sobre la estructura dramática de sus siete tragedias y sobre la personalidad de sus coros.* Madrid, 1958. 404 pp.

No pocos son los puntos de las piezas de Sófocles, especialmente en lo que a composición y técnica dramática se refiere, sobre los que la investigación ha vertido su saber e ingenio y acerca de los cuales la discusión sigue abierta. Baste con apuntar el inagotable tercer monólogo del *Ayax*, o la motivación de la despedida de la protagonista, en *Antígona*, o el sentido, aquí, del estásimo cuarto como ejemplos de una temática en que la bibliografía es sumamente frondosa y donde, en punto a resultados, no siempre la cohesión y estructura interna de cada tragedia han sido bien libradas de los diferentes exegetas. El P. Errandonea ha afrontado todo ese caudal bibliográfico y ha porfiado por lograr interpretaciones de cuantos lugares implican un problema de estructura interna de la obra, en orden a encontrar luego, como consecuencia, aquí y allá «una perfecta integración dramática», un pleno reajuste de toda la pieza. El fruto de esta labor, escalonada en lustros, lo tiene hoy el lector reunido en apretado volumen en el que se recogen los artículos que sobre la tragedia sofoclea ha venido ofreciendo en revistas del país y del extranjero uno de nuestros más distinguidos especialistas.

Radica la unidad del libro en que todos los estudios versan sobre «problemas

de índole interna, principalmente estructural», vale decir que un pasaje que se presenta como problemático queda iluminado en función de la economía de la pieza. El autor trata el tema a base de un análisis psicológico y de utilizar argumentos de «mentalidad de época». Pero algunos de los problemas sofócleos que demandan solución ¿la tienen realmente más allá del *status* que se ha alcanzado hoy día en la exégesis? Es importante, en todo caso, considerar que los argumentos del autor poseen ya una «historia». Esta es la primera agradable novedad de que goza el lector actual del «Sófocles» del P. Errandonea. El tiempo ha puesto sobre algunas de sus tesis una pátina de aprobación y refrendo y así puede seguirse complacido al autor cuando desde las primeras páginas nos informa de tal o cual punto resueltamente defendido sobre el que ahora investigadores de allende fronteras han venido a darle la razón.

Hay que conceder al P. Errandonea que su polémica siempre atrayente arrastra al convencimiento en muchos de sus puntos. Acerca de *Edipo Rey* y de su discutido estásimo segundo con que se abre el libro, es conocida la tesis del autor, que en su más reciente formulación había visto la luz en la colección argentina «Textos y estudios» de Schlesinger y en la revista *Hermes*. El destinatario de las maldiciones del coro no es otro que Layo, cuyo historial habría sido lugar común entre los oyentes. El autor explica aquí en cierto modo a Sófocles por un contexto de ideas epocal, por una mentalidad ambiente sobre Layo, inducida de lo que se sabe de las obras euripídeas *Enómao* y *Crisipo*, amén de las *Fenicias* y de la trilogía tebana de Esquilo. El resultado psicológico de esa reconstrucción, para cuya ambientación real sólo falta quizá que desaparezcan las dificultades inherentes a la cronología de las obras cotejadas, es el muy sugestivo (dejada a un lado toda tesis de parabasismo) de que era Layo «el que sonaba a los oídos del auditorio de Sófocles».

Si de esta pieza lineal pasamos de la mano del autor al *Edipo en Colono*, nos hallamos ante un caso en que la cohesión y ajuste de la pieza son defendidos con uno de los argumentos que tradicionalmente le han valido más crédito, el del coro como persona dramática. Con mucho ahinco defiende el P. Errandonea que es aquí el coro quien sostiene toda la tragedia batallando él solo por conservar a Edipo. E igualmente interesados le seguimos cuando en el caso de Antígona y de su doble viaje sugiere que el primero cae fuera del drama, o cuando en el estásimo cuarto, con la convicción de que el coro canta en perfecta conexión con la acción dramática, se aparta del dictamen de «consolating song» para ver en las estrofas una previsión de lo que le va a ocurrir a Creonte —¿tendríamos, entonces, aquí un nuevo pasaje profético a añadir a los de la misma *Antígona* y otras piezas?—, o cuando en el monólogo de despedida basa nuestro autor la interpretación en el estado psíquico de la protagonista, en quien más que la razón responde el instinto, la lógica cordial. Aquí como en otras partes el *Sófocles* del P. Errandonea gusta de apoyarse en oscuros fondos de ideas y de mentalidad, resabios de elementos cuentísticos que una concepción de equilibrio clásico obligaba a reconocer como «errores» con criterios no siempre sostenibles hoy. Encajadas en el curso de sus respectivos desarrollos dramáticos, tampoco Electra es la rectilínea e invariable campeona de una venganza, sino un ser sujeto a fluctuaciones y al que el coro tiene que acorrer, ni Deyanira la mujer que desencadena el mecanismo trágico por amor, sino la culpable que conscientemente condena a morir a su esposo con la túnica como instrumento de su muerte.

En *Filoctetes* analiza el autor el papel de Ulises, al que protéicamente ve en

Neoptólemo, en el Mercader y en el mismo Héracles. Asimismo en el caso de *Ayax*, donde se plantean los problemas de unidad inherentes a las piezas que se presentan como un díptico y es sumamente difícil el reajuste de ciertas partes, se obtienen resultados halagüeños. Aquí el *locus classicus* en punto a discusión del desarrollo dramático es el problema suscitado por los cuatro monólogos, en especial el tercero. El P. Errandonea ante las preguntas de si dice Ayax lo que siente o miente, de si ha cambiado o pretende engañar, interrogantes posiblemente reservados a los intangibles designios del poeta, opta por la interpretación de que «dice una gran verdad» y nos regala con buenos análisis de las reacciones de los personajes y del coro mismo, cuyos «temores a un conflicto de los Atridas con Ayante y los suyos», ofrecen base, a juicio del autor, para ser presentados como elemento unificador, como «vínculo de unión dramática» de toda la pieza.

En un capítulo final resume sus puntos de vista sobre el coro como personaje dramático, a cuya «naturaleza, postura y actividades» se ha recurrido a través de las páginas del libro con gran frecuencia, como medio para llegar a una recta interpretación de cada tragedia.

Es innegable la gran cantidad de ideas y sugestiones que suscita el magistral análisis del P. Errandonea sobre cualquier punto que discute, sin olvidar las cuestiones críticotextuales que se plantean en aras de esa mejor interpretación (así, página 104, vuelta a los mss., frente a Jebb, en *Ant.* 966-67). Por otra parte, la presentación es espléndida como también cuidada la corrección tipográfica dado el copiosísimo material que aquí se maneja (en p. 146, el título debe leerse «Estásimo segundo», en vez de «tercero»). Sólo queda por ver en qué medida la objetividad que se persigue con el método psicológico podría verse ayudada con otros procedimientos, nos atrevemos a pensar que con un análisis estilístico, con la observación de empleos semánticos, dicción, etc. (cf. obras de Björck, Earp, Bergson).

La argumentación está flanqueada en todo momento por una abundante bibliografía que revela hasta qué punto la exégesis sofóclea no tiene secretos para el autor. Su conocimiento del gran trágico desarma al más reacio a aceptar que sobre un poeta tan solicitado por la crítica en estos últimos años puede decirse todavía algo. Este algo es nada menos que el muy denso y actual «Sófocles» del P. Errandonea, benemérito de los estudios sofócleos entre nosotros. De alguien que desde hace tiempo ha tenido mucho y bueno que decir.

P. Pericay.

Delebecque, Edouard.—*Essai sur la vie de Xénophon.* Etudes et Commentaires. XXV. París, Librairie C. Klincksieck, 1957. 532 pp.

El profesor Delebecque, de la Facultad de Letras de Aix-en-Provence, ha realizado un trabajo ímprobo, con infinita paciencia, para aclarar, a través de la obra del polígrafo ateniense y de los escasos testimonios antiguos de otras fuentes, las muchas circunstancias de la larga y activa vida de Jenofonte que hasta ahora andaban más o menos sumergidas en desorientadora neblina. Verdaderamente, en pocos casos se puede decir con tanta razón como en éste que el éxito ha coronado sus esfuerzos. La obra deja una impresión francamente positiva. Sus muchas y densas

páginas producen de modo pleno la impresión deseada en el lector: convicción ante las tesis del autor incluso en el caso de que éste deje la rienda un tanto libre a la imaginación (como en las elucubraciones sobre posibles malas relaciones de Jenofonte con su padre, sobre contactos literarios entre el autor de las *Helénicas* y Tucídides, sobre sus estancias seniles en Corinto y Atenas, especialmente sobre la esposa Filesia, que a partir de un simple nombre se convierte en algo tan concreto que nos parece haberla conocido personalmente); deleite ante la soltura literaria en que tan ameno se nos hace el disertante; admiración ante la inmensa masa de datos removidos.

El único que no sale ganando con la publicación de este libro es el propio Jenofonte. Nos figuramos muy bien la embarazosa, casi atormentada postura en que ha debido de hallarse Delebecque. El ha empezado su investigación sin prejuicios contra el ateniense, sin afán de imitar a Robin (p. 347) y a otros cuando escogen siempre la hipótesis que más pueda desacreditarle. El considera a Jenofonte, o lo consideraba cuando empezó su trabajo, un hombre honesto; escritor cuidadoso y competente, nada lerdo; político no genial, sino lleno de deseos de acertar en la tempestuosa senda que los acontecimientos le trazaron.

Pero ahora resulta que Jenofonte, defensor de la oligarquía de los Treinta en su servicio militar como caballero del partido aristocrático, abandona a aquéllos *post mortem* y se dedica a hacer equilibrios, en el libro II de las *Helénicas*, con el fin de que se olvide su pasado; que, para seguir haciéndose perdonar, se dedica a ser grato nada menos que a Trasibulo, tan lejano a su modo de pensar y de actuar, pero poderoso en Atenas; que, inquieto ante la posibilidad de que los atenienses vean con malos ojos su extraña adhesión a un príncipe bárbaro y amigo de Lisandro, miente descaradamente sobre las circunstancias que le indujeron a unirse a Ciro; que se sumerge con delicia en las riquezas del país del Pactolo a que el príncipe persa le conduce; que se ve obligado luego a añadir un largo suplemento a su *Anábasis* (lo que llama *Parábasis* el autor) para explicar sus raras andanzas en el regreso de los mercenarios, sus proyectos de fundación de una colonia en el Ponto y ruptura total con Atenas, sus relaciones «en zig-zag» con los espartanos, en forma tal que «en voulant ménager chacun... risquait de s'aliéner tout le monde» (p. 110); que miente como un bellaco jurando y perjurando a sus soldados que vuelve a Atenas, cuando en realidad se dispone a ponerse al servicio de Esparta; que la llamada de Agesilao a su patria provoca en él lágrimas románticamente vertidas ante el fracaso de encantadoras perspectivas bélico-financieras; que aquel «économe insatiable» (p. 152), cuyos satisfactorios balances de cada momento son aquí trazados con deslumbradora crudeza, no se contenta con menos que con apropiarse de fuertes sumas legalmente pertenecientes a la Artemis efesia y el Apolo délfico; que, sea o no causalidad, el itinerario de sus correrías está casi siempre jalonado por minas de oro; que se opone a sus propios conciudadanos al servicio de Esparta, en Coronea, aunque luego intente disimular esta participación de mil maneras; que como premio de su bella acción no obtiene más que la concesión a regañadientes por los espartanos de una finca situada lejos de la capital, donde no estorbara o intrigara mucho aquel extranjero de quien se desconfiaba; que comienza entonces, en el retiro literario, la serie de esfuerzos para agradar a la desagradecida Esparta (críticas de la política ateniense en el *Cinegético)*, al gran protector Agesilao (parte central de las *Helénicas)*, a Esparta nuevamente *(República de los Lacedemonios)*, a los atenienses por si les ablanda (y de ahí su «desinteresado» entusiasmo tardío por la figura

de Sócrates, utilizado inelegantemente con tales fines), a Trasibulo otra vez y al riquísimo Calias como posibles agentes de su rehabilitación (libro IV de las *Helénicas)*, a Atenas con tanta mayor insistencia cuanto que la influencia de los lacedemonios va decreciendo cada vez más en Grecia. «Pour plaire», «pour ne pas déplaire», es el «leit-motiv» de Delebecque en torno a los motivos de cada tratado, de cada capítulo, de cada línea de Jenofonte, este hombre capaz de todo por dinero; inestable en simpatías y convicciones políticas; lo suficientemente despiadado para aprovecharse del triste destino de Sócrates y aun de la muerte trágica de su hijo Grilo para formarse con ello pedestales privados. Delebecque intenta a veces disimular, explicar, crear circuntancias atenuantes, pero con escaso éxito; y, cuando llega al capítulo de las conclusiones, vemos con sorpresa que lo que allí nos presenta está redactado en tonos mucho más suaves que a lo largo de la obra. Pero no puede evitar que se le escape (p. 502) un lapidario epitafio: «un opportuniste et un aventurier».

Excelente labor (también en cuanto a la fijación cronológica de las diversas partes de cada obra) la realizada en este modelo de labores filológicas.

M. F. Galiano.

Neuhauser, Walter.—*Patronus und Orator. Eine Geschichte der Begriffe von ihren Anfängen bis in die augusteische Zeit.* Commentationes Aenipontanae XIV. Innsbruck, Universitätsverlag Wagner, 1958. 210 pp.

Una monografía sobre la historia de una palabra debe ser siempre bien recibida. Aquí, se ha propuesto el A., bajo la dirección de R. Muth, esclarecer el proceso por el que se produjo, a fines de la República, una equiparación entre *patronus* y *orator* en el sentido de abogado judicial.

El libro consta de tres partes: una sobre *patronus* (concepto, uso jurídico y literario del término), otra sobre *orator* (concepto, acepciones en los poetas y prosistas, especialmente retóricos) y una tercera sobre la relación entre ambos, y su asimilación en la teoría y en la práctica. El libro tiene un índice de fuentes, pero no el índice alfabético de temas tratados.

El argumento escogido resulta sumamente complejo, pues son dos conceptos centrales de la vida social y cultural de la antigua Roma, e implica una serie variadísima de aspectos jurídicos, políticos, literarios. Es comprensible que, dados los límites del libro, no se debe esperar un tratamiento extenso de cada aspecto; pero lo que se puede echar de menos, precisamente, es el dominio para saber eludir la repetición de ciertos tópicos obvios, y evitar unas digresiones que resultan un poco simples, como sucede, por ejemplo, con las formas de la manumisión, o la influencia de la Retórica en el Derecho, o el contenido de la patria potestad, etc. No quiero decir, pues, que se hubiera podido desear una mayor explotación de ciertas posibilidades, como puede hacer ver el contemporáneo libro de Badian, *Foreign Clientelae* (Oxford 1958), sino al contrario, una mayor seguridad para eliminar lo consabido. También, los límites cronológicos tomados por el A. le dispensaban perfectamente de tratar del patronato en la época imperial: no ha sabido evitar unas pocas páginas (55-62) del todo insuficientes, en que la evidencia epigráfica, fundamental para esa época y ese tema, falta; el A. ha llegado a tocar in-

cluso el tema de los *patrocinia uicorum*, en el que, naturalmente, su exposición no tiene actualidad. El haber renunciado a muchas páginas de peso muerto hubiera aligerado con ventaja su tesis que, de este modo, tiene que recordarse reiteradamente al lector fatigado.

Las dos figuras tomadas en consideración tienen un distinto origen: el *patronus* arraiga en la más antigua tradición romana, en tanto el *orator* procede, naturalmente, del mundo influído por la Retórica griega. El *patronus*, antiguo señor gentilicio (un super *pater)*, protege a los que se le someten como clientes gentilicios, luego personales, a los que se unen los libertos y las clientelas provinciales en el momento en que desaparece la antigua estructura gentilicia; el patrono defiende a sus clientes sobre todo en los juicios, suponiendo la incapacidad, especialmente judicial, de los clientes; puede intervenir también en defensa de otro ciudadano capaz. Pero, precisamente en una época en que la defensa judicial se supedita a las exigencias retóricas, el *patronus* se hace también *orator* y así se produce la unión de los dos términos, que constituye un punto culminante en la época Ciceroniana, como clave del hombre político ideal, para decaer en época imperial, a consecuencia de la tecnificación del oficio jurídico y la aparición del *aduocatus* técnico.

Esta línea evolutiva, a grandes rasgos, no presenta aristas que susciten grandes dificultades. Pero la dificultad está en ciertas hipótesis complementarias y más concretas, en especial, cuando se trata del origen de la relación *patronus -cliens*. Observemos de paso que el A. no conoce el más amplio estudio sobre la etimología de la palabra *cliens*: A. Pariente, en *Anuario de Historia del Derecho Español* 1946, páginas 956-973, cuyo resultado (de un cruce de **colons* y la forma posterior *colens)* hubiera venido bien para su enfoque del problema.

La idea de que el *patronus* es un «Oberhaupt der *gens*» (p. 24), con un poder que integraría la patria potestad sobre los hijos con el *dominium* (dejando aparte la inexactitud, p. 24, de que tiene éste por objeto «debloses Besitz») y un poder sobre los clientes incapaces a los que debía defender según los imperativos de la *fides*, además de un poder judicial intrafamiliar (lo que vuelve a suscitar el problema del *iudicium demesticum*, sobre el que es lícito el mayor escepticismo), todo esto resulta más simplista y constructivo que realmente claro. También la explicación, gráficamente diseñada por el autor (p. 32), de las sucesivas recaídas de una clientela patricia en la masa de los plebeyos, cuya diferenciación jurídica habría acabado por ello en ser puramente económico-social, también esto resulta una pura hipótesis y deja sin aclarar un problema que sigue siendo enigmático: el del origen de la *plebs*.

Hay, por lo demás, un punto en el que el A. parece haberse visto obligado a forzar un poco la realidad: la palabra *liberi* se compagina mal con la tripartición establecida por el A. de *liberi-clientes-liberti*, en tanto sale espontáneamente de la contraposición *liberi-serui*. Ahora, para superar la dificultad, el A. afirma, sin más, que el término *liberi* es una creación pretoria y no pertenece a los orígenes (p. 20); francamente, el expediente es poco elegante, pues, *liberi* como colectivo de los descendientes respecto a su padre, aparece en Ennio, Plauto, etc., y no sé qué mayor antigüedad se le puede exigir. Pero hay todavía esto: que en el Edicto del pretor *liberi*, se refiere también a los hijos emancipados, que no están bajo la potestad del *pater*. Por lo demás, decir que los hijos son «libres» tan sólo en lo político pero no lo son por cuanto están sometidos a su padre (son *alieni iuris)*, eso corresponde a una visión moderna de la *libertas*, que en su concepción más genuína quiere de-

cir solamente ausencia de *dominus*: el que está sometido a un *pater* (o a un *pater patriae* como Augusto!), y no a un *dominus*, es perfectamente «libre».

Podemos decir, en conjunto, que la tesis central del libro no puede ser rechazada, pero que el libro resulta un poco decepcionador por su planteamiento general y que algunas de sus tesis complementarias son excesivamente problemáticas. Debe decirse, en descargo quizá del autor, que se trata de una disertación doctoral.

A. D'ORS.

ASTIN, A. E.—*The Lex Annalis Before Sulla.* Collection «Latomus», vol. XXXII. Bruxelles, Societé d'Etudes Latines, 1958. 47 pp.

La teoría establecida por Mommsen de que la *lex Villia*, plebiscito del 180 a. Cristo, había establecido un orden fijo para el *cursus honorum* (cuestura-pretura-consulado) y el mínimo de un *biennium* de vacancia entre las distintas magistraturas patricias (cuestura, edilidad curul, pretura, consulado), pero que, a pesar de la aparente referencia de Livio XL 44,1, no fijaba aquella ley mínimos de edad legal, sino que eso resultaba indirectamente de su exigencia de un decenio de servicio militar (en caballería) unida a las otras dos mencionadas prescripciones, esta teoría había sido recientemente conmovida por A. Afzelius y F. De Martino, según los cuales la ley se limitó, como parece indicar la escueta referencia Liviana, a fijar mínimos de edad legal para las distintas magistraturas y quizá el decenio militar, pero que tanto el *cursus* ordenado como el *biennium* fueron innovaciones introducidas por Sila en su ley dictatorial del 82 a. C.

El tema ha sido sometido a revisión cuidadosa por el A. Limitándose éste a los puntos debatidos y a las magistraturas patricias, siempre en el régimen anterior a Sila, llega a la conclusión de que hay que dar razón a Mommsen en lo que respecta al *biennium*: que esta norma existía ya antes de Sila, pero no antes del 180, por lo que es lo más probable que fuera introducida por el plebiscito de este año. Por otro lado, cree que la pretura era un grado necesario para el consulado, sí, pero incluso antes de la ley Vilia, por lo que debió de introducirse en el 197 o poco después; en cambio, valdría dudar de la exigencia de la cuestura previa antes de Sila. Contra Mommsen, el A. sostiene que, en efecto, la ley Vilia introdujo los mínimos de edad, al menos para las magistraturas mayores, y que estos mínimos no habrían sido alterados por Sila, sino que serían los mismos que perduran a fines de la República: edilidad curul, 36 años, pretura, 39, consulado, 42; la cuestura habría sido alcanzada entre los 25 y los 30, pero sólo quizá por práctica consuetudinaria. La variación dependía de la entrada en el ejército, que se hacía normalmente a los diecisiete años, pero podía hacerse desde los catorce o quince, con validez para el cómputo del decenio, según se había admitido en la emergencia de la segunda guerra Púnica, y, contra lo que decía Mommsen, no se habría derogado después; en efecto, Tiberio Graco fué cuestor a los veinticinco años, en 137, después de haber servido diez años, desde el 147 en que fué a Cartago con Escipión Emiliano. Pero la norma del decenio no sabemos si es de la ley Vilia.

Con esta escala de edades se retrasa la establecida por Mommsen para la época pre-Silana: cuestura, 27, edilidad curul o pretura, 30, pretura o consulado, 33 y consulado para los ex-ediles, 36.

Los resultados del A. parecen sanos y congruentes con las carreras patricias que conocemos. Queda empero, como motivo de extrañeza, el largo intervalo entre la cuestura y la pretura o incluso la edilidad.

A. D'ORS.

PONCELET, ROLAND.—*Cicéron traducteur de Platon*. París, E. de Boccard, 1957. XLII y 315 pp.

Nos encontramos ante un libro profundamente interesante y concienzudamente trabajado. No se trata tampoco en él una cuestión de valor secundario, sino de profunda importancia para la valoración del latín y de su principal representante, Cicerón, en la creación del lenguaje filosófico. La obra de Roland Poncelet se esfuerza en poner un dique a las ideas tradicionales sobre el progreso que, para la creación del lenguaje filosófico, supone la presencia de Cicerón. Nada más fácil que pensar, como viene sucediendo generalmente, que él hizo romper la ineptitud del lenguaje latino para la filosofía y que, aun con cierta modestia, inició al mundo moderno en el lenguaje filosófico.

El latín tiene, frente al griego y sus posibilidades filosóficas, varios inconvenientes que a simple vista parecen insoslayables:

1.° En el lenguaje abstracto es imprescindible el conocimiento del valor de las preposiciones como expresivas de relaciones. La pobreza del latín en ellas ha hecho que la jerarquización de relaciones quede sustituída por una nivelación de las mismas. En latín no son mas que un instrumento accesorio y el pequeño número de las existentes obliga con su continuo uso a un empalidecimiento de sus significados en comparación de las aristas vivas de las preposiciones griegas que mantienen cada una su propio significado.

2.° El griego tiene un maravilloso juego de participios, que el latín tiene que sustituir con los procedimientos más diversos.

3.° El relativo *qui* tiene que enfrentarse con ὅς, ὅσος y πάντες ὅσοι. Se ha de atender a muchas suplencias, que le hacen quedar banalizado.

4.° El latín no tiene artículo, con sus posibilidades de sustantivación y abstracción con los adjetivos neutros.

Estos cuatro puntos son fundamentales en un hablar filosófico. Para enfrentarse con estos fallos el latín se ve obligado a metamorfosis de lo esencial en accidental y por ello Cicerón ha de acudir a procedimientos literarios: acumulación, oposición, antítesis, personificaciones, imágenes, sustituyendo lo patético a lo descriptivo, comparaciones, ejemplos, abusos del *ut* en sentidos distintos de las conjunciones correspondientes griegas; bien entendido que todos estos empleos de marcado carácter subjetivo nunca son definitivos hasta poder decir que su presencia sigue una línea fija, sino que son intercambiables, como lo pueden ser en sus numerosas combinaciones las cartas del «bridge» (p. 354) y a pesar de ello y de la inestabilidad de sus medios de expresión el latín puede transmitir un sentido en nada inestable y fugitivo. Es más, esa *uariatio* es la condición *sine qua non* del funcionamiento de conjunto del sistema de expresión (p. 358).

En medio de todo el análisis detallado y de la comparación entre la frase griega y la expresión que en latín le ha dado Cicerón, que no puede menos de dejarnos maravillados por su penetración y su fuerte arquitectura, atravesamos en la lectura de este libro por momentos descorazonantes en que se llega a percibir tal

ineptitud del latín (el autor tiene siempre buen cuidado en salvar de culpa a Cicerón) que incluso sospechamos la necesidad de un total apartamiento de ésta frente a la superioridad del griego y del alemán desde el punto de vista formativo. Sin embargo, los últimos capítulos son una defensa y exaltación de los procedimientos del latín, dándonos en la p. 372 una frase que resulta fundamental en ella: «El latín no trasmite el sentido, sino el espíritu en acción» y en ello está su fuerza formativa.

Hay algunas observaciones que nos permitimos hacer: por ejemplo, en la página 64 ¿por qué Cicerón no traduce siempre igual *Phaedr.* 245 C? El autor nos da: *cum pateat igitur aeternum esse quod se ipsum moueat*, frente a *De Rep. V* 9, 28 *a se moueatur*. En este caso tiene Cicerón en sus manos la preposición pertinente y no la usa, mientras que lo hace en el otro. Las razones no parecen ser ni fallo de Cicerón ni del latín. Es que aquél ha pensado que una y otra traducción son igualmente válidas. (En el *de se mouetur* de *De Rep.* V 27 parece que trata de evitar la repetición de la preposición *a.)* Esta observación no destruye, sin embargo, la tesis de la poca fijeza de las preposiciones latinas.

En la página 72 encontramos una interpretación del autor en la que dice que en *excitatum* se señala en latín el carácter externo de la impulsión *(ex-citatum)*, y que Platón, que se muestra espontáneamente científico, habla de una afección de choque. Por el contrario, nosotros creemos que en el preverbio *ex-* con su valor de momentaneidad queda expresado perfectamente este valor de choque.

Creemos que en la p. 119 no se trata en los tres ejemplos que pone acerca de *coniunctum* de tres formaciones arbitrarias, sino que en el primer caso hay en el uso del *cum* una intimidad consciente que está anticipada por el *sentit*, mientras que en el segundo ejemplo se trata de dos posiciones pasivas: *degitur, coniuncta ei... est*, y en el tercer caso encontramos una unión corporal que desde el punto de vista filosófico de Cicerón exigiría menos intimidad, cuanta es la diferencia del cuerpo y del alma.

En la p. 140 en la traducción de *Tim.* 37 B ὅταν μὲν περὶ τὸ αἰσθητὸν γίγνηται el *partem* de Cicerón no delimita una parte del objeto, sino que entendemos que está motivado por la presencia del περί griego.

Refiriéndonos al *natura et uis* de la p. 232 creemos que no son intercambiables sino que a veces tienen un valor de endíadis, con la cual se traduciría el φύσις, mientras que el simple *natura* traduciría el οὐσίαν τε καὶ λόγον.

Estas observaciones no hacen más que poner unas ligerísimas limitaciones a las afirmaciones generales, que creemos perfectamente mostradas.

ANTONIO MAGARIÑOS.

PALADINI, MARÍA LUISA.—*A proposito della tradizione poetica sulla battaglia di Azio*. Collection Latomus, vol. XXXV. Bruxelles, Societé d'Etudes Latines, 1958. 48 pp.

Aunque los intentos de reconstrucción histórica de la batalla de Accio se basan esencialmente en la descripción de los prosistas, los testimonios poéticos, analizados con cuidado, presentan asimismo un interés particular, especialmente por lo que concierne al esclarecimiento del modo en que el acontecimiento fué interpretado por los contemporáneos hasta darle, por su carácter, una transfiguración

épica. A este principio obedece el estudio de María Luisa Paladini, realizado, pese a su brevedad, con riqueza de datos y con el afán de revisar todas las anteriores soluciones relacionadas con el problema.

Los poetas contemporáneos, sometidos aquí a examen, son Virgilio, Horacio y Propercio. Se trata, naturalmente, de textos muy conocidos por el especialista. La mención de Accio, en Virgilio, se inserta, como episodio culminante, en la descripción del escudo de Eneas, *Aen.* VIII 671 ss. Más vasto campo de investigación ofrece Horacio en sus dos famosas piezas: *Epo.* IX y *Carm.* I, 37; particularmente interesante nos ha parecido la nueva interpretación que María Luisa Paladina da a los vv. 19-20 de la primera composición, faltos hasta hoy de una explicación satisfactoria. En vivo contraste con la versión horaciana, substancialmente independiente, de la batalla se presenta el colorido, esmaltado por la propaganda y la desdeñosa afirmación del orgullo romano, que Propercio confiere al acontecimiento histórico en sus elegías III 11 y IV 6; otras alusiones, a veces, meramente accidentales, aparecen en II 1, 31-34; II 15, 44; II 16, 37 ss.; II3 4, 61-62; III 9, 55-56.

El estudio minucioso de los textos de los tres poetas gira en torno de dos polos o de dos puntos de referencia: la versión áulica oficial de la batalla de Accio, de tono propagandístico, y la versión histórica de Tito Livio, la llamada versión liviana. De acuerdo con las conclusiones de María Luisa Paladini, Virgilio demuestra una esencial adhesión al esquema del régimen augustal; esta adhesión es ya completa en Propercio, en quien los elementos de la empresa histórica y de la realidad política desaparecen casi del todo para dar lugar a una verdadera apoteosis basada sobre motivos que se habían vuelto típicos. Horacio queda, en cierto sentido, apartado de la tradición poética: coincide substancialmente con la versión liviana y a veces parece mostrar un criterio independiente respecto de los cánones de la versión oficial, haciéndose al mismo tiempo vehículo de un real estado de temor que sintieron los romanos de su tiempo; dicho temor, en el momento de las elegías de Propercio, había sido absolutamente superado por la sólida política augústea, la cual había logrado incluir el nombre de Accio en la serie de los mitos gloriosos de Roma.

Parece que en este trabajo, fruto de una honda reflexión sobre los textos, sobre los comentaristas y sobre los historiadores, María Luisa Paladini nos haya querido dar sólo el esquema de sus sugerencias y conocimientos; el texto, realmente breve, casi conciso, personal, va acompañado de un verdadero caudal de referencias bibliográficas, de notas alusivas a personajes, temas y pormenores relacionados con Accio y con los protagonistas del acontecimiento. Algunas digresiones, como la de la problemática religiosa y política que casi envuelve a Antonio y Cleopatra, encierran, por sus mismas proporciones, un extraordinario interés. De aquí que la lectura, pendiente siempre de un paralelismo de conceptos, a veces en oposición, no resulte fácil. Sólo con una segunda lectura, con un repaso, se puede comprender todo el valor de esta excelente monografía, tan necesaria para el filólogo como para el historiador.

M. Dolç.

BOLAFFI, EZIO.—*La crítica filosofica e letteraria in Quintiliano*. Collection Latomus, vol. XXX. Bruxelles, Societé d'Etudes Latines, 1958. 61 pp.

Es interesante el tema escogido por Bolaffi para su trabajo, y como él mismo dice, poco trillado: tan sólo hemos logrado encontrar en la abundante bibliografía de Schanz un artículo de Froment *(La critique d'art dans Quintilien*, Annal. Fac. Bordeaux 4, 1882) dedicado a esta cuestión, artículo que desgraciadamente no hemos podido manejar. Divide Bolaffi su estudio en dos secciones: en la primera trata del sistema pedagógico de Quintiliano, mostrándonos el cariño que sentía el preceptor imperial por la pedagogía, a la que había consagrado veinte años de su vida; y en la segunda hace revisión (tras haber probado su dependencia, aunque con excepciones, de Cicerón en lo respectivo a la crítica oratoria, y su repulsa del género declamatorio) de los juicios de Quintiliano sobre los autores griegos y latinos.

En esta última parte, estamos disconformes con Bolaffi en tres puntos: en primer lugar, su afirmación (p. 31) de que no convence Quintiliano al observar que la historia es *proxima poetis;* para ello aduce, como testimonio de que ni aun los antiguos tenían tal concepto, el cap. IX de la Poética de Aristóteles. Sin embargo, la distinción de Aristóteles entre τὸ τὰ γενόμενα λέγειν y οἷα ἂν γένοιτο deja muchos puntos oscuros. Además, salta a la vista (aunque no lo apunte Bolaffi) que en este pasaje y especialmente en la diferenciación de historia y oratoria Quintiliano se basa en Tucídides (así las expresiones *ad memoriam posteritatis et ingenii famam* recuerdan el κτῆμα ἐς αἰεί tucidídeo); y es el mismo Tucídides quien afirma que no reproduce los discursos tal como los pronunciaron Pericles o Cleón, sino ὡς δ' ἂν ἐδόκουν ἐμοὶ ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν (I 22) ¿No está tal afirmación mucho más cerca del οἷα ἂν γένοιτο que de τὸ τὰ γενόμενα λέγειν? Es por ello, en nuestra opinión, por lo que algunos, como dice Marcelino *(Vit. Thuc.* 41) ἐτόλμησαν ἀποφήνασθαι, ὅτι αὐτὸ τὸ εἶδος τῆς συγγραφῆς οὐκ ἔστι ῥητορικῆς ἀλλὰ ποιητικῆς. La distinción, pues, entre historia y poesía distaba mucho de estar clara para los antiguos; aun en tiempo de Quintiliano se negaba a Lucano la calificación de poeta para darle la de historiador.

En segundo lugar, asegura Bolaffi que Quintiliano incurre en inexactitud cuando afirma que las tragedias de Esquilo se representaron después de su muerte corregidas (pp. 36-37 y n. 3, en esta última página). Sin embargo, los δράματα διεσκευασμένα son algo más que «i drami che l'autore stesso rivedeva prima di riporli in scena». Casaubon *(Animad. in Athen.* III 26, pp. 210-211), explica y demuestra con gran profusión de ejemplos que los ἐπιδιεσκευασμένα δράματα *solita appellari... fabulas semel iam scriptas editasque, sed quia non steterant, noua lima et impensiore diligentia correctas et interpolatas.* Pero no sólo los autores reintroducían sus obras (δὶς καὶ τρὶς ταῦτ' εἰσάγων Aristoph., *Nub.* 521) cambiando a veces hasta el argumento, sino que los poetas posteriores o los actores las corregían o las interpolaban. De la gran cantidad de ejemplos presentados por A. Boeckh *(Graecae tragoediae principium... num ea quae supersunt et genuina omnia sint*, Heidelberg, 1808) recogemos el del escoliasta a Eurip., *Phoen.* 271 por su parecido por el contexto de Quintiliano: οἱ ὑποκριταὶ διὰ τὸ δυσέκφορον μεταπλάττουσι τὴν λέξιν. En cuanto al decreto de Licurgo, en que se apoya Bolaffi, dice con impecable lógica Boeckh: *Cur autem Lycurgus eam legem tulit, ne trium uirorum fabulae ab aliis ederentur, nisi a poetis et histrionibus paullatim uitiatae essent?* (p. 13-14). Y modernamente un autor tan circunspecto como Mazon hace el

mismo razonamiento (en su ed. de Esquilo, I, p. XI) y cita el pasaje de Quintiliano que nos ocupa (n. 2 a p. cit.) «dont le témoignage toutefois ne doit pas être pris trop à la lettre», pero que sin duda tampoco puede ser considerado como «inesattezza».

El tercer punto en que discrepamos de Bolaffi es en su apreciación de la posición de Quintiliano frente a Séneca. Creemos, en efecto, que pese a toda la buena fe de Quintiliano en su juicio sobre el filósofo cordobés, siempre debió de haber en su ánimo un resquemor contra su compatriota; en efecto, el talento de Quintiliano debía quedar totalmente oscurecido por una figura de primera magnitud como Séneca, que conseguía con su pujante personalidad el *amor puerorum* que quizá él no alcanzaba con toda su pedagogía; y esto, sin duda, no debía de hacer muy feliz a Quintiliano, ya que el estoicismo senequista era para algunos un poco dudoso y podía producir discípulos de los que *Curios simulant et Bacchanalia uiuunt*, como el mismo Séneca ἐν ἄλλοις πάντα τὰ ἐναντιώτατα οἷς ἐφιλοσόφει ποιῶν ἠλέγχθη (Dión Casio LIX 19). En cuanto a los tres pasajes en que, según Bolaffi, Séneca sirvió de modelo a Quintiliano, son los tres *communes sententiae* y por tanto, improbantes; así, el primero (que es fácil inculcar ideas virtuosas en la juventud) y el tercero (que se deben dar buenos pedagogos a los niños) se encuentran en la *Sat.* XIV de Juvenal y en el *Dial. de Orat.* de Tácito. El segundo (que se debe dejar algún tiempo para el descanso) se encuentra en fuente tan remota como Heródoto, II 173.

A pesar de estos detalles en los que nos separamos de la opinión de Bolaffi, es el suyo un libro útil, quizá poco personal; su mayor defecto a nuestro juicio consiste tal vez en haberse limitado demasiado a la crítica de Quintiliano sin tener en cuenta los gustos literarios de los demás escritores de la época. Así, por ejemplo, no distingue entre lo que es propio de él y lo que es patrimonio de la κοινή filosófica y crítica del siglo I. Por otra parte, nos habría gustado ver expresadas conclusiones más tajantes; a nosotros, tras una lectura rápida, se nos ocurren las siguientes: que en poesía no le place el estilo retórico, como el de Alceo (en la época de Quintiliano los temas del destierro, tiranos, etc., debían sonar a falsos, debido a su excesivo uso en las escuelas de retórica), Eurípides, Ovidio, etc.; que no tiene ninguna estimación por los poemas didácticos (siguiendo en esto la crítica aristotélica), como los de Hesíodo, Arato, Lucrecio, a quien cita en plano de igualdad con Emilio Macro, y Virgilio; que le falta entusiasmo por Virgilio y Catulo, así como por la poesía alejandrina (¿desprecio a los νεώτεροι por influjo ciceroniano?); y, por último, que ni siente gran admiración por los antiguos: Ennio, Lucilio, Pacuvio, Accio, etc.

Sería interesante poner en relación estas conclusiones con las directrices de su tiempo (como los «arcaizantes», etc.) pero esto se sale ya de los límites de una reseña; esperemos, pues, que Bolaffi en una empresa de mayor envergadura se enfrente con estos problemas. Por lo demás, es este un libro ameno, de fácil lectura, bien construído y con poquísimas erratas: tan sólo hemos visto en p. 37 n. 3 διεκευάζω, τάλλα, διεσκεάζοντο y en p. 47. n. 1 *Paucuvium*.

J. Gil.

SIRAGO, VITO ANTONIO.—*L'Italia agraria sotto Traiano*. Lovaina, Publications Universitaires, Université de Louvain, 1958. 339 pp.

Frente a las monografías excesivamente limitadas por su contenido que hasta el momento se habían preocupado del tema que en este libro trata Sirago, y también frente a los trabajos de conjunto que por razón misma de su amplitud sólo esbozaban la cuestión agraria de un modo forzosamente genérico, nuestro autor ha preferido abordar el interesante tema de la Italia agraria limitándose al solo momento histórico de Trajano. Con esta voluntaria limitación se consigue evitar tal generalización y estudiar el primordial problema de la economía agrícola en su propia contemporaneidad y con sus caracteres distintivos respecto a las épocas precedentes y subsiguientes. Al mismo tiempo, esta especialización permite una total vinculación de los problemas sociales, económicos y humanos adyacentes al fenómeno económico agrícola, sin duda el propiamente importante en el mundo antiguo en el que aún la industria y el comercio representaban un papel secundario dentro de la evolución económica del mundo.

El estudio del amplísimo material histórico existente permite comprobar que, para esta época de Roma, el elemento dirigente de la Península se había desplazado hacia el Norte, con lo que sus propietarios habían entrado de lleno en la administración y en la influencia política. Estos grandes propietarios del Norte extendían sus dominios territoriales por Italia central, pero no más allá de la Campania. De ellos es un típico ejemplo, Plinio el Joven. En el centro y sur de Italia permanecen los pequeños y medianos propietarios pero no los grandes, a excepción del Emperador que, como resultado de las reiteradas confiscaciones que sólo habían respetado a los grandes propietarios del norte de Italia, se convierte en propietario casi único de la Italia central y desde luego en el más grande propietario del mundo romano.

La agricultura de los tiempos de Trajano está en evidente decadencia y transformación, que sobreviene fundamentalmente por la escasez de la mano de obra. Los olivares y viñedos van desapareciendo, mientras Italia se convierte más y más en selva y terrenos de pastoreo a favor de la despoblación y de la obtención de toda clase de productos agrícolas a precios más bajos en España, la Galia y Africa. Todo ello acarrea la decadencia económica y pérdida de influencia política del elemento italiano. El solo mercado importante de Italia, Roma, tiene para el campesino de Italia la desleal competencia del Emperador con sus importaciones a bajo precio y sus gravámenes sobre la propiedad italiana, mientras puede elevar al máximo el rendimiento en condiciones económicas beneficiosas de sus grandes propiedades.

Así, Italia es la primera víctima del imperialismo como resultado de un complejo de factores que destruyen la libertad política y la libertad de acción privada, única capaz de resolver los problemas económicos y ponerles el adecuado remedio. Y así se comprende el pesimismo de Tácito, que considera la forma imperial como un mal menor e ineluctable. En efecto, las revoluciones podían acabar con un determinado personaje, pero la forma político-económica quedaba inconmovible, a menos que intervinieran fuerzas económicas externas capaces de frenar o desviar el proceso. Pero el Imperio no contaba con ellas y como tal Imperio decadente en el orden económico siguió su curso hasta concluir el ciclo de su existencia.

Por la abundancia de material recogido y la feliz interpretación que con la mayor frecuencia ha sabido dar a los fenómenos económicos, el libro de Sirago cons-

tituye una de las más excelentes aportaciones a la moderna interpretación de la Historia de Roma. Si en algunos puntos la subjetiva interpretación no deja de ser discutible, ello no implica un juicio peyorativo de la obra, que constituye una de las más valiosas aportaciones a la inteligencia total, no sólo de los tiempos de Trajano sino de todos los tiempos del comienzo del Imperio romano. Porque a través de las páginas de Sirago se pone claramente de relieve una de las mayores taras con que el Imperio contó desde sus inicios y que el tiempo sólo contribuyó a agravar.

A. MONTENEGRO.

SALVATORE, A.— *Studi Prudenziani*. Napoli, Libreria Scientifica Editrice, 1958 (Collana di Studi Latini I). 240 pp.

Esta obra, dentro de su brevedad, muy densa y llena de novedades, se divide en dos partes perfectamente diferenciadas: la primera, se ocupa de aspectos del clasicismo de Prudencio, la segunda está constituída por una serie de contribuciones a la crítica textual del poeta español. Quizá lo más importante de la primera parte sea el ardor con que el autor sostiene su tesis de un clasicismo básico de Prudencio, reformado dentro de un espíritu certeramente cristiano dando lugar a una fusión de ambos elementos que va a determinar toda la poesía posterior cristiana. El autor defiende la originalidad de Prudencio en las modificaciones, adaptaciones, supresiones o desarrollos de lugares comunes de la poesía clásica, preferentemente Horacio y Ovidio, insistiendo así en una relación grata a la investigación reciente. La inmersión de Prudencio en los mitos y maneras de ver poéticas del mundo antiguo, queda cumplidamente analizada en un capítulo muy sugestivo que lleva el título de «Arcadia prudenziana». La parte dedicada a crítica textual somete a la consideración del lector no pocas enmiendas sobre la edición de Bergmann mediante comparación con lugares bíblicos, diestramente manejados como fuente de corrección del texto prudenciano. Para el *Cathemerinon* el autor discute y sostiene de nuevo, para una serie de pasajes, más amplios que los analizados por Winstedt y Klingner, la tesis de doble recensión y conservación en una serie de manuscritos de huellas de variantes de autor. Otros aspectos concretos de ciertas adiciones peculiares de un manuscrito son analizados sucesivamente. Hay que decir, en honor de la verdad, que la discusión es llevada casi siempre con gran aportación de datos, y con un conocimiento profundo y completo del texto prudenciano; las correcciones propuestas me parece que no siempre serán aceptadas por la crítica, puesto que, a veces, son poco convincentes; pero tengo que ponderar el hecho del entusiasmo con que, en todo caso, está llevado todo el trabajo, entusiasmo que casi nunca empaña la servera crítica que domina en la obra. La bibliografía manejada es completa, incluso en lo referente a España, lo cual habla en favor del autor.

M. C. DÍAZ Y DÍAZ.

IV. Reseñas breves.

Borda, Maurizio; Funaioli, Gino; Pareti, Luigi, y Valori, Aldo—*Caio Giulio Cesare*. Roma, Istituto di Studi, Romani 1957. 81 pp., 11 láms.

Este trabajo contiene cuatro conferencias: la primera, de Pareti, *L'essenza della concezione politica di C. Giulio Cesare*. La segunda, de Funaioli, *Giulio Cesare scritore*. La tercera, de Valori, *Le imprese militari di Cesare*. La cuarta, de Borda, *Iconografía cesariana*.

Tertulliani de oratione et de uirginibus uelandis libelli, ed. G. F. Diercks. Utrecht-Amberes, In Aedibus Spectrum, 1956 (Stromata patristica et mediaeualia, 4). 60 pp. *Tertulliani aduersus Hermogenem liber*, ed. J. H. Waszink. Utrecht-Amberes, in Aedibus Spectrum, 1956 (Stromata patristica et mediaeualia, 5). 68 pp.

Estos dos fascículos, de la ya abundante serie de los *Stromata*, nos dan tres de los más curiosos tratados de Tertuliano, en edición crítica muy completa y ponderada. Ello sólo es buena prueba del interés que despierta siempre Tertuliano para los estudios tanto patrísticos como lingüísticos, ya que estas ediciones aparecen solamente dos años después de los dos volúmenes de Tertuliano en el *Corpus Christianorum*. Los estudios de tradición textual correspondiente se basan en los de Kroymann, pero se tienen en cuenta tanto las ediciones posteriores como las investigaciones sobre la lengua y el estilo de Tertuliano, en que ha sido tan abundante nuestra época.

Pasoli, E.—*In Properti monobiblon commentationes*. Bolonia, Nicola Zanichelli, 1957 (Studi pubblicati dall'Istituto di Filologia Classica). 144 pp.

Estos comentarios de Pasoli son un conjunto de explanaciones del texto, a veces tan difícil, de Propercio (libro I), junto con ciertas notas críticas tanto de tipo textual como de interpretación. Escritas en un latín rico y matizado, parecen más bien ocasiones de ejercitar el estilo del autor que verdaderas aportaciones científicas, ya que en no pocas ocasiones faltan los argumentos apoyados en razones, mientras se dan estimaciones más o menos personales y discutibles. Ciertas conjeturas parecen válidas, y a veces quizá el autor va más lejos de lo que él mismo, sin duda, hubiera querido.

Vermeulen, A. J.—*The semantic developpment of Gloria in early-Christian Latin*, Nimega, 1956 (Latinitas Christianorum Primaeua, XII). 236 pp.

Se trata de una sólida y rica monografía sobre la evolución del significado de *gloria* hasta el año 400 de nuestra Era. La limitación cronológica permite al autor estudiar los matices de esta palabra en los autores paganos y en los primeros

escritores cristianos, para detenerse muy especialmente en S. Ambrosio y S. Agustín. El carácter típicamente cristiano de este término hace de este estudio una obra de gran valor para el análisis del movimiento cultural cristiano frente al mundo pagano en que se desarrolla: el carácter bíblico siempre vivo del término y sus posteriores ampliaciones quedan bien descritos. Lástima que no se haya intentado ahondar en la posible repercusión de estos conceptos cristianos sobre la literatura pagana contemporánea, cuyo fundamento antiguo fué analizado en un primer capítulo.

TSONTCHEV, DIMITRE.—*Monuments de la sculpture romaine en Bulgarie méridionale.* Bruselas, Societé d'Etudes Latines, 1959. 42 pp., 24 láms.

El autor, después de fijar el alcance de su trabajo, limitándose a las regiones romanas de la Bulgaria Meridional, se propone hacer el inventario de las obras escultóricas de las dos regiones romanas Philipopolis y Augusta Traiana. Para lo cual divide el material en : 1.°) Estatuaria humana, que comprende efigies de niños y adolescentes, viriles y de mujer. 2.°) Escultura religiosa, y 3.°) Figuras de animales. A cada figura (en total 68, perfectamente fotografiadas) acompaña una ficha: Museo y número, material de que está hecha, tamaño y bibliografía; además de una concisa descripción.

RICHTER, GISELA M. A.—*Greek Portraits II. To what extent were they faithful likenesses?* Bruselas, Societé d'Etudes Latines, 1959. 42 pp., 16 láms.

Este trabajo es continuación de otro publicado en *Latomus XX*, 1955, en el que esboza la evolución del retrato griego. En el presente, el autor se propone: 1.°) Analizar los diferentes tipos de retratos en las copias romanas: estatuas, hermes, monedas, gemas, discos, etc., con abundantes ilustraciones (en total 57). 2.°) Examinar los criterios empleados para la identificación de los retratos griegos en las copias romanas y cuáles son éstos: el más importante, la inscripción de un nombre, patentizado con las descripciones que de esta persona hacen los autores o con sus propios escritos. 3.°) Consecuencia de los dos puntos anteriores, observar en qué medida las copias romanas ofrecen fidelidad en la reproducción de los originales griegos.

MATERNI FIRMICI, IULI.—*De Errore Profanarum Religionum.* Introduzione e commento a cura di Agostino Pastorino. Firenze, «La Nuova Italia», 1956. LXXVI y 294 pp.

Empieza la obra con un prefacio; continúa con una bibliografía muy notable por su longitud, para pasar luego a la introducción. Esta, a su vez, se divide en una serie de subtítulos: 1) fecha de composición del texto; 2) tradición manuscrita; 3) ediciones; 4) principales particularidades del manuscrito; 5) lengua y estilo. Por último comienza el texto, que se presenta a nuestros ojos con una enorme cantidad de notas aclaratorias, dentro del sistema de textos de difusión un tanto escolar.

FRANÇOIS, GILBERT.—*Le Polythéisme et l'emploi au singulier des mots* θεός, δαίμων *dans la littérature greque d'Homère a Platon.* Paris, Les Belles Lettres, 1957. 374 pp.

Estudia el autor la interpretación, sobre los textos, de θεός y δαίμων en singular, no admitiendo la concepción «simplista e inexacta» de un monoteísmo, ya que los autores griegos emplean muchas veces el singular y el plural indistintamente para designar la «Puissance divine». Estudia también las expresiones τὸ θεοῖν y τὸ δαιμόνιον. Analiza estas expresiones y los dos términos arriba citados hasta Platón en los distintos géneros literarios, constituyendo cada uno de éstos un capítulo.

LIBROS RECIBIDOS

ADAMS, S. M.: *Sophocles the playwright*. Toronto, University of Toronto Press, 1957.

AGUADO, E.: *Meditación de los Salmos*. Madrid, Escelicer, 1958.

BAILY, D. R.: *Towards a text of Cicero «Ad Atticum»*. Cambridge, At the University Press, 1960.

BLOMGREN, S.: *Eine Echtheitsfrage bei Optatus von Mileve*. Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1959.

BURGUIÈRE, P.: *Histoire de l'infinitif en grec*. París, C. Klincksieck, 1960.

CICERO, M. T.: *Discours. Tome XIX. Philippiques I à IV*. Texte établi et traduit par André Boulanger. París, «Les Belles Lettres», 1959.

DAHLMANN, H.: *Studien zur Textgeschichte und textkritik*. Köln und Opladen, Westdeutscher Verlag, 1959.

DEONNA, W.: *Un divertissent de table «à cloche-pied»*. Bruxelles, Latomus, 1959.

DUPLACY, J.: *Où en est la critique textuelle du nouveau testament?* París, Libraire Lecoffre, 1959.

DURAND, F.: *La poesia di Orazio*. Torino, Loescher Editore, 1955.

EGGER, C.: *Tirolensia latina conscripta*. Innsbruck, Societas Libraria Tyrolia, 1960.

ENCICLOPEDIA CLASSICA: *Sezione I. Storia e Antichita. Volume III. Antichita greche*, a cura di Carlo del Grande. Torino, etc., Società Editrize Internazionale, 1959.

ESQUILO: *Aeschylus. Agamemnon*. Edited by the late John Dewar Denniston and Denys Page. Oxford, Clarendon Press, 1957.

EURÍPIDES: *Euripide. Tome VI. Oreste*. Texte établi et annoté par Fernand Chapouthier. París, «Les Belles Lettres», 1959.

FAVONIO, EULOGIO: *Fauonii Eulogii Disputatio de Somnio Scipionis*. Edition et traduction de Roger- E. van Weddingen. Bruxelles, Latomus, 1957.

Festchrift Johannes Friedrich zum 65. *Geburtstag am* 27. *August* 1958 *gewidmet*. Herausgegeben von R. von Kienle. Heidelberg, Carl Winter, 1959.

FRIDH, A.: *Terminologie et formules dans les Variae de Cassiodore*. Etude sur le développement du style administratif aux derniers siècles de l'antiquité. Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1956.

GAGNEPAIN, J.: *Les noms grecs en - ΟΣ et en - A. Contribution a l'étude du genre en indo-européen*. París, C. Klincksieck, 1959.

GELSER, T.: *Der Epirhematische Agon bei Aristophanes*. München, Verlag C. H. Beck, 1960.

GONZÁLEZ-HABA, M.: *Zur Syntax der Unterordnung bei Curtius*. Dissertation. München, 1959.

HELMBOLD, W. C.: *Plutarch's Quotations*. Baltimore, The American Philological Association, 1959.

HOLWERDA, D. *Commentatio de uocis quae est ΦΥΣΙΣ ui atque usu praesertim in Graecitate Aristotele anteriore scripsit*. Groningae, J. B. Wolters, 1955.

LEUMANN, M.: *Kleine Schriften zur lateinischen griechischen indogermanischen und allgemeiner Sprachwissenschaft. Herausgegeben zum siebzigsten Geburtstag am* 6. Oktober 1959. Zürich und Stuttgart, Artemis Verlag, 1959.

LUCRECIO: *Naturaleza de las cosas*. Traducción e introducción de Carlos A. Disandro. La Plata, Ed. Andes, 1959.

LÉVÊQUE, P.: *Aurea Catena Homeri*. Une étude sur l'allégorie grecque. París, «Les Belles Lettres», 1959.

MENCI, G.: *Le relazioni con Marsiglia nella politica estera romana (dalle origini alla prima guerra punica)*. Estratto della Rivista di Studi Liguri, Anno XXIV (Gennaio, Giugno, 1958).

MOTTA SALAS, J.: *Letras griegas y latinas*. Bogotá, Imprenta del Banco de la República, 1959.

MOULINIER, L.: *Quelques hypotheses relatives a la géographie d'Homère dans l'Odyssée*. Aise, Ed. Ophrys, 1958.

PACUVIO, M.: *I Frammenti dei Drammi*, ricostruiti e tradotti da Raffaele Argenio. Torino, Off. Graff. Temporelli, 1959.

PERRET, J. *Horace*. París, Hatier, 1959.

PIZZANI, U.: *Il Problema del testo e della composizione del «De rerum natura» di Lucrecio*. Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1959.

PLATÓN: *Plato. Gorgias*. A revised text with Introduction and Comentary by E. R. Dodds. Oxford, At the Clarendon Press, 1959.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: *Líricos griegos. Elegíacos y yambógrafos arcaicos* (siglos VII-V a. C.). Volumen II. Barcelona, Alma Mater, 1959.

RONCONI, A.: *Il verbo latino. Problemi di sintassi storica*. Firenze, Felice Le Monier, 1959.

TERTULIANO, Q. S. F.: *Quinti Septimii Florentis Tertulìani aduersus Hermogenem liber...* J. H. Waszink. Antuerpiae, Spectrum, 1956.

USSANI, V. L.: *Annaei Senecae Hercules Furens et Nicolai Treueti expositio*. Vol. II. Romae, In Aedibus Athenaei, 1959.

VIAN, F.: *Recherches sur les Posthomerica de Quintus de Smyrne*. París, Libraire C. Klincksieck, 1959.

VILLARD, F.: *La ceramique grecque de Marseille (VIe - IVe siècle)*. Essai d'histoire économique. París, Éditions E. de Boccard, 1960.

WESTERBERGH, U.: *Chronicon Salernitanum*. A Critical Edition with Studieson Literary and Historical Sources and on Language. Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1956.

WEIL, R.: *L' «Archéologie», de Platón*. Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique. París, C. Klincksieck, 1959.

PUBLICACIONES DE FILOLOGIA CLASICA DEL C. S. I. C.

MANUALES Y ANEJOS DE "EMERITA"

I. P. KRETSCHMER y B. HROZNY: *Las lenguas y los pueblos indoeuropeos.* Traducción de M. Sánchez Barrado y A. Magariños. 110 páginas y dos mapas en colores. Agotado.

II. W. KROLL: *La sintaxis científica en la enseñanza del latín.* Traducción de A. Pariente. 118 págs. Agotado.

III. J. CANEDO: *Resumen de literatura sánscrita,* 136 págs. 1942, 25 ptas.

IV. P. KRETSCHMER: *Introducción a la lingüística griega y latina.* Traducción de S. Fernández Ramírez y M. Fernández-Galiano. XII + 258 págs. 1946. 50 ptas.

V. P. BATLLE HUGUET: *Epigrafía latina.* XII + 242 págs. y 16 láminas. 1946. 70 ptas.

VI. ALVARO D'ORS: *Introducción al estudio de los documentos del Egipto romano.* 210 págs. 1948. 40 ptas.

VII. FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS: *El sistema gentilicio decimal de los indoeuropeos occidentales y los orígenes de Roma* (con un resumen en inglés). 188 págs. 1948. 50 ptas.

VIII. J. ALVAREZ DELGADO: *Sistema de numeración norteafricano.* 184 págs. y 1 tabla. 1949. 30 ptas.

IX. H. KRAHE: *Lingüística indoeuropea.* Traducción de J. Vicuña. 168 págs. 1953. 40 ptas.

X. V. ALBA: *La concepción historiográfica de Lucio Anneo Floro.* 228 págs. 1953. 45 ptas.

XI. B. GAYA: *Estudios sobre escritura y lengua cretenses. Lexicon creticum.* 84 págs. 1953. 50 ptas.

XII. J. S. LASSO DE LA VEGA: *La oración nominal en Homero.* 224 páginas. 1955. 100 ptas.

XIII. B. GAYA: *Estudios sobre escritura y lengua cretenses. Minoiká.* XXIV + 272 págs. 63 láminas y 42 figuras. 1952. 70 ptas.

XIV. H. DREXLER: *Hexameterstudien, V und VI.* 114 págs. y 15 tablas. 1956. 70 ptas.

XV. G. MAGARIÑOS: *Juvenal y su tercera sátira.* 195 págs. 30 pesetas.

XVI.—J. B. HOFFMAN: *El latín familiar,* Traducción y notas de J. Corominas. 228 págs. 1958. 140 pesetas.

XVII. B. GAYA: *Sobre un giro de la lengua de Demóstenes.* 88 páginas. 1959. 60 pesetas.

XVIII. L. GIL FERNÁNDEZ: *Nombres de insectos en griego antiguo.* 263 págs. 1959. 150 pesetas.

CLASICOS "EMERITA", CON NOTAS

CICERÓN: *Defensa del poeta Arquias,* por A. d'Ors. Agotado.
— *Defensa de A. Cecina,* por A. d'Ors. Agotado.
— *Pro Murena,* por M. Marín Peña. 19 ptas.
— *Sueño de Escipión,* por A. Magariños. 10 ptas.
— *Defensa de L. C. Balbo,* por L. Rubio. 35 ptas.
Q. CURCIO: *Historia de Alejandro Magno,* libros III y IV, por J. Vergés. 35 ptas.
ESOPO: *Fábulas escogidas,* por M. del Socorro Andújar. Agotado.
HOMERO: *Ilíada,* canto I, por Daniel Ruiz. 20 ptas.
JENOFONTE: *Apología de Sócrates,* por el Seminario clásico de la Universidad de Salamanca. 15 ptas.
LIVIO: *Libro XXI,* por J. Vallejo. 40 ptas.
LUCRECIO: *De la naturaleza,* libro I, por E. Valentí. 50 ptas.
PERSIO: *Sátiras,* por M. Dolç. 49 ptas.
PÍNDARO: *Olímpicas,* por M. Fernández-Galiano. 80 ptas.
PLATÓN: *Fedón,* por A. Alvarez de Miranda. 50 ptas.
PLINIO: *Cartas,* I, por V. Blanco. 12 ptas.
— *Cartas,* II, por V. Blanco. Agotado.
PRUDENCIO: *Himnos a los mártires,* por M. J. Bayo. 40 ptas.
QUINTILIANO: *Institución oratoria,* libro X, por M. Dolç. 50 ptas.
SALUSTIO: *Conjuración de Catilina,* por J. M. Pabón. 30 ptas.
SÓFOCLES: *Antígona,* por A. Tovar. Agotado (2.ª ed. en prensa).
TÁCITO: *Historias,* libro II, por M. Bassols. 40 ptas.
— *Historias,* libro III, por M. Bassols. 30 ptas.
— *Historias, libro IV,* por M. Bassols. 50 ptas.

SUR LE PASSAGE A 221-222 DE L'ILIADE

L'analyse des vers 221-222 du 1er chant de l'Iliade confrontée avec celle de I 423-425 de la même épopée prouve que les δαίμονες ne peuvent être identifiés avec les θεοί. Si la déesse Athéna est qualifiée de δαίμων, c'est tout simplement parce qu'elle a joué le *rôle* d'un δαίμων.

Le texte homérique indiqué dans le titre de cette notice constitue la fin d'un épisode très connu. Athéna, envoyée par Héra, intervient auprès d'Achille qui a tiré son épée contre Agamemnon; le héros se domine (*Il.* A 188-220), et le poète ajoute que la déesse, qui s'est donc bien acquittée de sa mission, a déjà disparu:

ἡ δ' Οὔλυμπον δὲ βεβήκει
δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους

A première vue ce passage, qui donne donc quelques détails sur le retour d'Athéna, n'appelle aucune observation. Il est, en effet, tout à fait naturel de voir Athéna regagner l'Olympe, la demeure non seulement de Zeus (δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς...), mais aussi des autres dieux: ceux-ci semblent être mentionnés à la fin de A 222, dans (μετὰ) δαίμονας ἄλλους. Cependant je dis: *semblent.* Car on n'arrive à cette interprétation qu'en supposant que le terme δαίμων ait le même sens que Θεός. Or, si l'on tient compte du fait que *Il.* A 221-222 est sans aucun doute le plus clair des textes homériques dans lesquels on cherche la preuve de l'identité des δαίμονες et des θεοί [1], on comprend l'importance d'une vérification de ladite supposition.

L' analyse la plus poussée qui jusqu'ici ait été donnée de ce passage, se trouve à mon avis dans un article assez récent du philologue italien Fantini [2], qui, lui-aussi, considère δαίμων comme un synonyme de θεός. D'après Fantini *Il.* A 221-222 obligerait même d'admettre pour δαίμων

---

[1] Cf. p. ex. Porzig, *IF* 41, 1923, p. 170: «Nur einmal (A 222), an einer Stelle, die deswegen schon den alten Erklärern auffiel, werden die Götter schlechtweg als δαίμονες bezeichnet».

[2] *Helmantica* (Salamanque) 2, 1951, p. 3 ss., surtout 12 s.

le sens de Θεὸς Ὀλύμπιος: «La razón principal de la identidad entre los δαίμονες en el verso A 222 y los dioses olímpicos está precisamente en el poner el poeta el Olimpo como sede de estos δαίμονες» [1]. Et comme il y a l'activité d'Athéna auprès des hommes (Achille), aux δαίμονες Ὀλύμπιοι, qui seraient donc simplement les θεοὶ Ὀλύμπιοι, devrait être attribuée «una providencia especial para con los hombres» [2].

Il est évident que pour Athéna l'expression (μετὰ) δαίμονας ἄλλους ne prouve pas seulement un rapport plus ou moins vague avec les δαίμονες, mais une identité pure et simple: Athéna est elle-même un δαίμων. C'est là une conclusion qui s'impose sans aucune réserve. Il faut se demander, cependant, si cette identité ne porte pas un caractère *occasionnel*. Je crois, en effet, que l'on ne peut faire abstraction des autres données que fournit le texte *Il.* A 188-222, dont 221-222 ne forme donc que la fin. Or on constate que si Athéna engage Achille à se maîtriser, ses bons conseils viennent proprement d'Héra: c'est donc dire que la déesse rejoint *d'autres* δαίμονες dans l'Olympe *après avoir rempli une mission commandée par une* θεά. On pourrait conclure de là qu'Athéna est appelée δαίμων *précisément parce qu'elle a été au service d'une* θεά.

Après l'enlèvement de Briséis par Agamemnon, Achille s'adresse à sa mère Thétis, pour qu'elle demande à Zeus de favoriser les Troyens. Thétis le fera dès que les dieux seront de retour. Les vers A 423-425 donnent des précisions sur leur absence:

> Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
> Χθιζὸς ἔβη μετὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἕποντο·
> δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὔλυμπον δέ

Il y a à signaler ici un détail chronologique très important: Thétis dit à Achille que depuis la veille les dieux ne se trouvent plus dans l'Olympe, et qu'ils resteront absents pendant douze jours (en effet *Il.* A 493-495 nous informe sur le retour des dieux dans l'Olympe «ὅτε... δυωδεκάτη γένετ' ἠώς»). Or l'intervention d'Athéna s'est faite peu avant l'entretien d'Achille avec sa mère: ce sont deux événements qui ont eu lieu *le même jour*. Par conséquent les δαίμονες d'*Il.* A 222 *ne peuvent être* les θεοί: ceux-ci ont quitté l'Olympe [3].

---

[1] P. 12 s.

[2] P. 13.

[3] On comprend que pour les anciens commentateurs, qui tenaient les δαίμονες pour des θεοί, le vers A 222 pouvait être suspect (cf. schol. A: δύναται ἀθετεῖσθαι· οἱ γὰρ θεοὶ πρὸ μιᾶς ἡμέρας εἰς Αἰθιοπίαν εἰσὶ κεχωρισμένοι).

D'autre part il faut attacher une importance particulière, me semble-t-il, au fait que les δαίμονες sont dans l'Olympe au moment où les θεοί n'y sont pas. Il faut comparer la situation des δαίμονες à celle d'Athéna: celle-ci a exécuté un ordre d'Héra, on peut même dire qu'elle a remplacé l'épouse de Zeus auprès d'Achille. Les δαίμονες semblent remplacer les θεοί ou certains d'entr'eux pendant leur absence, pour remplir quelque fonction auprès des hommes.

Il. A 222 ne nous révèle rien sur la vraie nature des δαίμονες. Il s' agit en tout cas d'une autre catégorie d'êtres divins que celle des θεοί. Et si la θεά Athéna est qualifiée de δαίμων, ce sera simplement parce qu'elle a joué le *rôle* d'un δαίμων.

Ces réflexions sur *Il.* A 221-222 prouvent que les conclusions de Fantini sont insoutenables: les δαίμονες ne sont pas des θεοί, et quand ils s'occupent spécialement des hommes, ils se trouvent sans doute sous les ordres des θεοί. Rien d'étonnant, d'autre part, que les δαίμονες résident dans l'Olympe: ils semblent y remplacer les Ὀλύμπιοι. D'ailleurs dans la plupart des religions les êtres qui entourent la divinité et qui sont à son service, jouissent de la même demeure que la divinité.

A. J. VAN WINDEKENS.

Université de Louvain.

LA FORMA DE LOS REVERSOS DE LAS DRACMAS DE ZANCLE ANTERIORES A ANAXILAO

After a study of the numismatic antecedents of Zancle, a summary is made of the evolution of the reverse sides of coins previous to Anaxilas. The authors elucidate the symbolism of these reverses on the basis of a poem by Callimachus, and they interpret their geometrical shape simply as the ground-plan of a temple or *fauissa*, in which there was probably a simulacrum of the scythe of Cronos. Therefore both sides are connected with the etymology of Zancle; this conclusion is based on a fragment of the *Aitia* by Callimachus, which has never, until now, been connected with this symbolical-numismatic problem.

I.—Antecedentes numismáticos

Los primeros tipos de acuñación de Zancle, en el estrecho de Mesina, como una de las más antiguas Colonias calcidias en Sicilia, pertenecen a la clase general de la Magna Grecia, con el reverso en incuso de la misma figuración del anverso [1]. Por este hecho concreto se ha deducido la existencia de acuerdos comerciales entre esta avanzada siciliana y el grupo de colonias griegas del sur de Italia que, encabezadas por Síbaris y Crotona, nos proporcionan el más extraño ejemplo de acuñaciones del llamado «tipo pitagórico» [2].

Después de un período de acuñación incusa, cuya duración no puede precisarse exactamente, aparecen en los hallazgos extensas representaciones de un tipo monetario con un reverso peculiar, cuyo estudio no ha sido hasta la fecha emprendido. Dentro de unos límites amplios podemos considerar acuñadas estas monedas entre 525 y 490 a. de J. C., ya que en el 493 emigrantes jonios procedentes de Samos y Mileto, en su viaje a Sicilia para fundar una nueva colonia, se apoderaron de Zancle a instancias de Anaxilao, tirano de Region, y con ello cambió por completo el tipo monetario [3].

---

[1] Véase B. V. Head, *Historia Nummorum*, 2.ª ed., Oxford, 1911, p. 151 ss.

[2] Sobre el tema, véase especialmente Ch. Seltman, *Greek Coins*, 2.ª ed., Londres, 1955, pp. 78-79, donde se incluye la amonedación de Zancle entre las del tipo Greco-Italiota.

[3] E. S. G. Robinson, «Rhegion, Zankle-Messana and the Samians», *JHS* 66, 1946, p. 13 ss., rectificando y ampliando el trabajo de C. H. Dodd, también en *JHS*, 28, p., 56 ss.

El patrón de pesos que utilizan las dracmas y divisores de las mismas objeto de este estudio, era para unos el Eginético [1], mientras que para otros autores se trata más bien del patrón Euboico con una división ternaria, al estilo de las corrientes en Corinto y en Cálcide, de donde procedían los primeros colonos [2]. Las dracmas tienen un peso que oscila entre los 5,76 gramos como máximo a un mínimo de 5,30 gramos, según la época de acuñación.

Sólo se conoce un intento de estudio completo de estas acuñaciones, ya anticuado [3], y sucesivamente diversos trabajos sobre aspectos parciales [4], pero en ningún momento se ha sabido conectar la simbolización del anverso con la del reverso, cuando este íntimo contacto de los simbolismos de ambas partes de la moneda son cosa corriente en la amonedación de la Magna Grecia. Al pasar del tipo incuso al figurativo en el reverso, se han limitado a continuar el simbolismo, y no se trata más que de su posterior desarrollo: la espiga de Metaponto llama a Démeter, el trípode de Crotona a Apolo, la hoz de Zancle a la hoz de Cronos, como intentamos demostrar en el presente trabajo [5].

El reverso evolucionado a partir del incuso en las dracmas de Zancle ha recibido diversas denominaciones, todas ellas vagas; para Head [6] es «concha dentro de una forma de llave incusa de aspecto peculiar»,

---

[1] Así lo sostiene Head, *op. cit.*, aunque con signo de interrogación, siguiendo a Dodd. Pero lo cierto es que las dracmas de Zancle son al menos un 10 por 100 más bajas de lo normal si el patrón adoptado fuese el Eginético. Por este motivo, Gaebler, *ZfN* 35, 1925, p. 193, sostenía ya que se trataba del patrón Eubeo-Calcídico, como más tarde es aceptado ya por Robinson y Seltman.

[2] Es más lógico que los colonos de Zancle y de Region usasen el patrón de pesos de su propia metrópoli, pero con una división diferente a la habitual para acomodarse a los pesos del patrón más en uso en su nueva ciudad. De este modo la estátera de Zancle pesa exactamente dos estáteras corintias y la dracma dos dracmas de aquella colonia. Sólo con la entrada de Anaxilao en escena cambia por completo el patrón monetario y los tipos de anverso y reverso de estas monedas. Véase la misma idea en el comentario de Robinson a la pieza 1073 de la *Lloyd Collection*, *SNG*, vol. II, lám. XXXVII.

[3] H. E. Gielow, *Mitt. d. Bayerisch. Num. Gesellsch.* 48, 1930, p. 1 ss. El estudio comprende precisamente hasta el final de la acuñación con reverso especial y concha central, y es un Corpus de la mayor parte de los ejemplares conocidos, especialmente del hallazgo de Mesina en 1895.

[4] Destacan entre ellos los de Robinson, ya citados, y el de Evans, en el *NC.* 1896, p. 101 y ss.

[5] J. Bayet, *Les origins de l'Hercule Romain*, París, 1926, p. 9.

[6] *Op. cit.*, p. 152.

con lo que se intenta describir su aspecto general; Forrer, en su catálogo de la colección Weber [1], copia exactamente las mismas palabras; Seltman dice en su obra [2]: «raro reverso de forma incusa con una concha en medio»; Evans [3] aclara un poco más al decir: «...incuso en forma de llave con un cuadrado en el centro que contiene una concha en relieve»; por último, Robinson, dando más importancia al simbolismo aritmológico, dice [4]: «forma incusa con siete compartimientos, conteniendo el del centro una concha».

La evolución tipológica de estas dracmas desde los primeros ejemplares, hasta la reforma de Anaxilao, es la siguiente, alterando la distribución de Robinson, que se basa en asertos a nuestro juicio poco fundados [5]:

a) *Dracmas con reverso incuso de la misma forma del anverso*

1) Flan de 27 m/m. de diámetro máximo. Anv.: delfín de cuerpo alargado y buen arte en el interior de una curva en forma de hoz. Línea de puntos rodeando la curva externa. Rev.: Incuso de la misma forma y sin líneas de puntos visibles [6].

2) Flan de 24 m/m. de diámetro máximo. Anv.: delfín de cuerpo

---

[1] L. Forrer, *The Weber Collection*. Vol. I, Londres, 1922, p. 295, números 1406 al 1410.

[2] *Op. cit.*, p. 100. Para este autor el conjunto es de tipo «pitagórico» como el del reverso incuso de la misma figuración.

[3] *Op. cit.*, p. 102.

[4] *Op. cit.*, comentario a la lámina XXXVII.

[5] Supone este autor que la pieza núm. 25 de su lámina V en el trabajo antes citado, con reverso incuso de la misma figuración, es más moderno que la pieza número 24 con reverso de concha central. Para ello se basa solamente en el mejor arte y mejor estilo de la pieza 25. Pero en las acuñaciones «pitagóricas» es esto la norma general, pues tanto en Crotona como en Síbaris las piezas de flan más ancho y mejor arte son anteriores a las de flan estrecho, mayor relieve y arte más basto. La composición de los hallazgos y la metrología de las piezas son datos de importancia más fundamental que las consideraciones estilísticas, y en este caso no hay duda a nuestro juicio de la mayor antigüedad de las piezas con reverso incuso de la misma figuración.

[6] El ejemplar más representativo de este tipo es el reproducido en *NC*, 1896, lámina VIII, número 1, con peso de 5,12 gramos y procedente del hallazgo de Mesina.

más redondeado y con aletas dorsales marcadas. Línea de puntos exterior e interior. Rev.: Incuso de la misma forma [1].

b) *Dracmas con reverso de concha central y nueve cuadrados*

1) Anv.: Como los anteriores, pero marcándose, en el muelle del puerto de Zancle, edificios con columnas o grandes almacenes.

Rev.: Círculo dividido en nueve cuadrados iguales. Cuatro de ellos divididos a su vez en triángulos iguales. Dos centrales con un pequeño rectángulo en su interior, y el cuadrado del centro con una concha en relieve [2].

2) Anv.: Como los anteriores, pero de arte más estilizado y sin marca de los almacenes del muelle.

Rev.: Como el anterior, pero la cocha del cuadrado central con el eje perpendicular en lugar de en diagonal. Arte más estilizado y posiciones diversas de los pequeños rectángulos. En algunos casos un pequeño delfín en uno de los cuadrados sin dibujo [3].

Por regla general las dracmas del tipo b1) son de flan estrecho y las del tipo b2) de flan medio [4].

En cuanto a la evolución particular del reverso de estas dracmas con concha central, creemos haber hallado una línea continua a partir de la pieza más antigua del hallazgo de Mesina [5] hasta las últimas con-

---

[1] En el mismo hallazgo de Mesina se encontraron cinco ejemplares de este tipo, más corriente que el anterior. Buena reproducción en *NC*, 1896, lámina VIII, número 2 y en *Lloyd Collection*, *SNG*, número 1073, también del mismo hallazgo. Otro del mismo tipo en *BMC* reproducido en *JHS*, 1946, lámina V, número 25.

[2] Uno de los mejores ejemplares conocidos es el de la colección Lloyd, *SNG*, número 1074, donde se aprecian las columnas de los almacenes sobre la hoz del muelle de la ciudad. Sin embargo, el prototipo del reverso A es el del hallazgo de Mesina, *NC*, 1896, lámina VIII, número 3. Aquí la concha central está claramente separada del cuadrado central por un muro en cada lado. El ejemplar número 939 de la venta Naville B. M., Duplicates, V, 1923, lámina XXVIII es una evolución inmediata con los rectángulos pequeños ocupando casi todo el cuadrado, pero subsistiendo el muro del cuadrado central o cella del templo.

[3] Un ejemplar típico el reproducido en *JHS* 1946, lámina V, número 26 del British Museum. El eje de la concha central es ya perpendicular a los lados del cuadrado y el conjunto ha perdido relieve hasta el extremo de parecer un dibujo sobre un plano.

[4] La anchura media del flan son 22 m/m. en los ejemplares mejor conservados.

[5] El hallazgo de Mesina, que no fue conservado completo en ningún momento, debía de ascender, al menos, a 200 ejemplares, de los cuales más de 150 eran de Zancle y el resto de Naxos, de los tipos arcaicos. Sólo había en todo el conjunto dos piezas con reverso incuso de la misma figuración, lo que indica una acuñación muy

secuencias de arte más estilizado y cuando el simbolismo ya está casi por completo perdido para los grabadores. Llamamos a estos tipos A-B-C y D y entre ellos también aparecen cuños de aspecto intermedio. Para los efectos del estudio simbólico de estas monedas creemos suficiente con la clasificación adoptada, que, además, cronológicamente corresponde a piezas cada vez más modernas.

II.—Antecedentes históricos

Para la fundación de Zancle el texto básico, como para tantas otras colonias griegas, es Tucídides [1]. Según este historiador, Zancle fue fundada por piratas llegados de la colonia calcídica de Cumas. Sólo más tarde llegó una nueva expedición con gentes de Cálcide para repartir con ellos el territorio.

Hay que tener en cuenta que la línea de separación entre la piratería y el comercio no era muy diferenciada en aquellos años [2]. Los dos οἰκισταί de la ciudad fueron Periéres de Cumas y Kratémenes de Cálcide y su nombre primitivo de Zancle proviene del idioma sículo según el cual la «hoz» o «curva» se decía en lengua sícula «zanclon».

Los demás relatos históricos sobre la fundación de esta colonia son substancialmente el mismo: Estrabón [3] afirma también que el nombre de la ciudad era debido a la forma en curva del terreno, y que había sido originariamente una colonia de naxios, habitantes cerca de Catania; el relato de Pausanias [4] es ya una mezcla de diversos períodos históricos;

---

limitada de este tipo, que cronológicamente debió de iniciarse algo antes del año 525 a. de J. C. La fecha del enterramiento del tesoro debió de ser precisamente la de la llegada de Anaxilao y la toma de Zancle por los Samios y Milesios. Los tipos más modernos con reverso C y clase B2 estaban casi a flor de cuño.

[1] *Tucídides*, VI 4 (p. 12, ed. R. Adrados, Vol. III). Según la versión armenia de Eusebio, Zancle sería fundada el año 757/6 a. de J. C., coincidiendo con las otras primeras fundaciones en Sicilia. Ni Tucídides ni San Jerónimo indican ninguna fecha para esta colonia. Véase sobre el tema J. Bérard, *La colonisation grecque de l'Italie méridionale et de la Sicilie dans l'Antiquité*, París, 1957, p. 91 ss.

[2] T. J. Dunbabin, *The Western Greeks*, Oxford, 1948, p. 11. Sobre el tema de la piratería y el comercio griego, véase especialmente V. Bérard, *Les navigations d'Ulisse*, París, 1927-1929.

[3] *Estrabón*, VI, 2-3, p. 65, ed. Loeb, tomo III.

[4] *Pausanias*, IV, 23, 6-10. Un buen análisis de esta mezcla de textos puede verse en L. Pareti, *Studi Sicelioti ed Italioti*, Florence, 1914, con la mención de un santuario a «Hércules Mántico» fuera del recinto de la ciudad.

y, por último, Diodoro [1], basándose en Hecateo [2], cree en la existencia de un epónimo, el rey Zanclo, para el cual Orión construyó la ciudad de Zancle y el muelle, denominado Acte, de su puerto.

Con ello llegamos al punto más interesante de las fuentes: la mención del muelle como algo excepcional por su solidez y forma, que lo hizo merecedor de figurar como representación de la ciudad en sus monedas. Para Calímaco, como más tarde veremos, lo mismo que para Hecateo, esta hoz del muelle del puerto de Zancle llegó a identificarse con la hoz que sirvió a Zeus para cortar los genitales de su padre [3].

Desgraciadamente no ha quedado en nuestros días ningún resto considerable de Zancle, ya que toda la región ha sido modificada varias veces por enormes terremotos, pero el emplazamiento del puerto aún es claramente perceptible. El muelle natural en forma de hoz, con grandes rocas que lo siluetean, aún abriga en estos años a su vasto puerto [4]. En cuanto a hallazgos arqueológicos, sólo puede citarse un depósito de objetos, probablemente procedentes de un santuario [5], que se hallaron en el brazo septentrional del puerto, en su parte norte; era casi todo cerámica protocorintia y alcanzaba hasta el siglo VIII a. de J. C. Como precisamente las monedas indican la existencia de santuarios y almacenes en el puerto, este

---

[1] *Diodoro*, IV85. Véase también *Esteban de Byzancio*, *s. u.*, donde se cita el poema de Nicandro, también relacionado con la hoz: *Quamquam Zancles combussit Drepaneidis urbem.*

[2] Hecateo es la fuente de Esteban de Bizancio; véase el fragmento en *FHG*, I, p. 3, fr. 43 = Jacoby, I, p. 18, fr. 72.

[3] El fragmento de los *Aitia* de Calímaco, que luego estudiaremos, fué descubierto sobre un papiro de Oxirrinco, XVII, núm. 2080, v. 60 ss. Para Calímaco, véase la edición de E. Cahen, 1940, p. 57 ss., o la de R. Pfeiffer, I p. 44 ss. del año 1949. La más asequible es la de París, 1948, Les Belles Lettres, pp. 56-59. El trabajo más especializado sobre el tema continúa siendo el de W. Ehlers, *Die Gründung von Zancle in den Aitia des Kallimachos*, 1933. También de interés el de P. Benno Schmid, *Studien zu griechischen Ktisissagen*, 1947, pp. 55-64.

[4] En cambio, Zancle no tenía ninguna zona detrás del puerto suceptible de cultivo ni con riqueza agrícola. La ciudad antigua estaba acoplada a la montaña que la protegía, y que viene a morir en el antiguo cabo Peloron. Por eso sus habitantes tuvieron que adueñarse de la otra vertiente de los montes, para estar al abrigo de ataques enemigos y al mismo tiempo tener campos de cultivo. Por ello fundaron Miles, sólo citada en el Periplo del Pseudo Scylax, 13 y Hecateo, *FHG*, I, p. 4, fr. 50. Por la sola razón geográfica, descartaremos, en relación con nuestro problema actual, la interpretación de la «Hoz de Saturno» como símbolo de la siega *(insigne messis)* y de Saturno, en consecuencia, como protector de la agricultura (Macrobio, *Saturnales*, I, VII, pp. 24-25).

[5] *Noti degli Scavi di Antichitá*, 1929, p. 38 ss., aunque el material es muy escaso para hacer deducciones de importancia.

hallazgo es de la mayor importancia como fuente de la existencia de tal santuario, confirmando así los datos de la numismática de la ciudad.

III.—Simbolismo del anverso

Es sobradamente conocido y reseñado por todos los numismáticos que el anverso de estas dracmas de Zancle representan el puerto de la ciudad [1] por la propia etimología de su nombre. Pero estimamos que cabe una mayor delimitación apoyándonos en Calímaco [2]. Este autor es, como fuente, tardío, pero el poema incluye una parte (vv. 11 ss.) que Calímaco pone en labios de «Clío», es decir, la Historia. Ya se trate de una tradición, ya de una narración tomada de la obra de algún historiador, es indudable su mayor antigüedad respecto al resto del poema, y Calímaco quiere destacarlo.

El poema dice: δρέπανον... Κρόνιον

κεῖθι γὰρ ᾧ τὰ γονῆος ἀπέθρισε μήδε' ἐκεῖνος
κέκρυπται γύπῃ ζάγκλον ὑποχθονείῃ [3]

Empleando un método evemerista, resulta explícito afirmar que la tradición de que Zancle conservaba (o, al menos, había conservado) la «Hoz de Cronos» se fundaba en la misma voz ZANCLE [4] y, a su vez, la ciudad recibió el nombre de *hoz* como topónimo, dada la forma que adoptaba como puerto. Así la genealogía podría ser: 1) La forma de la costa. 2) El nombre de la ciudad. 3) La hoz de metal. 4) El cuño de anverso de la moneda de la época. 5) La tradición recogida por Calímaco. En

---

[1] Esta identificación es ya conocida desde muy antiguo. Limitándonos a las autoridades más recientes, B. V. Head, *Historia Nummorum*, 2.ª ed., Oxford, 1911, p. 152, al describir el tipo dice: «Dolphin within a sickle-shaped band (the port of Zancle)»; Ch. Seltman, *Greek Coins*, London, 1955, p. 100, comenta: «... with coins having as an obverse type a large dolphin swimming into the sickle-shaped harbour of Zancle, and we are shown a splendid bird's-eye view of granaries, or large store-sheds standing on the quays».

[2] Véase la nota 3 de la p. anterior sobre bibliografía. Seguimos para el texto la edición de *Los fundadores de Zancle*, en el *Calímaco* de Les Belles Lettres (París, 1948), pp. 56-59.

[3] *Op. cit.*, *vv.* 24-26.

[4] Tanto ζάγκλον y ζάγκλη como δρέπανον significan 'hoz'. La ligazón de la hoz con Saturno está, por otra parte, demostrada en un denario de la familia Neria, Babelon, *Monn. rep. rom.* II, p. 254, Sydenham, *The coinage of the Roman Republic*, Londres, 1952, p. 157, núm. 937, en donde detrás de la cabeza de Saturno aparece como atributo una hoz. Por otra parte, en el templo de Saturno en Aïn Tounga (Túnez), la hoz figura en gran mayoría entre los exvotos dedicados al

forma espontánea o deliberada, la forma del puerto y el nombre de la ciudad suscitaron el recuerdo de la tradición mitológica, y es congruente que la ciudad llegase a considerarse depositaria de la Hoz sagrada y la conservase como objeto. No sería extraño tampoco que se hubiese llegado a la identificación del puerto mismo, con la Hoz manejada por Zeus, y caída a la tierra [1]. Así, la sacralización del *pagus* hallaba su expresión simbólica. Sin embargo, Calímaco habla de *dos* hoces. Cuando se refiere a la forma de la costa es δρέπανον; en cambio, ζάγκλον indica una hoz real conservada posiblemente dentro de la ciudad. Podría tratarse de un recurso literario, pero consideramos más probable que se había dado una transformación en la interpretación mítica de la voz *Zancle*. El origen primero de la hoz, la forma de la costa, había sido postergado y el nombre de la ciudad venía a ser explicado en función de la hoz real, ζάγκλον, conservada en un templo. Así, la doctrina religiosa venía a ser la raíz del nombre de la ciudad. Ello no contradice la creencia de que la tierra del puerto, el muelle, era la misma «hoz de Cronos», caída a la tierra; la multiplicidad numeral del mismo objeto no invalidaba su carácter sacro.

Resulta convincente, pues, que en la moneda se recogiera la hoz, tanto pragmáticamente para indicar la ciudad acuñadora, como para revestir a la moneda de carácter sacro, siguiendo el uso habitual en todas las ciudades griegas.

IV. Simbolismo del reverso

Más complejo, y hasta ahora no resuelto, es el problema que nos plantea la figura geométrica del reverso, ya considerada «extraña» por los mejores numismáticos [2]. Caben tres hipótesis diferentes, de las cuales la tercera creemos la más apropiada:

---

dios. Véase sobre estos hallazgos, *Bulletin du Comité des trav. arch.*, 1889, p. 261. Es dudoso el empleo de la hoz en los sacrificios, aunque un pasaje de Marcial III 24, *De Haruspice Hernioso*, da lugar a suponer en su época una íntima conexión entre la Hoz de Cronos y el sacrificio de un animal, al menos en cuanto a la herramienta utilizada. Considérese también la estatua, en Roma, con hoz, citada por Macrobio, *Saturnales*, I, VII, 24.

[1] «Nam et falcem uolunt fabulas in Siciliam decidisse», Macrobio, *Saturnales*, I, VIII, 12. Referido explícitamente a Saturno. *Vid.* el oráculo de Dodona relativo a Sicilia, en *id.*, I, VII, p. 28.

[2] Ch. Seltman, *op. cit.*, p. 100, lo considera «unusual». En cambio, otros más conservadores copian a Head, quien lo considera de forma «de llave» por los entrantes y salientes de los cuadrados superior e inferior. La única descripción de tipo geométrico es la de S. W. Grose, *Catalogue of the Mc. Clean collection of Greek Coins*, Fitzwilliam Museum, Cambridge, 1923, vol. I, p. 279.

Primera.—Que se trate simplemente de una evolución del incuso primitivo, con un motivo ornamental. Ni la forma misma de la figura, ni la costumbre de la época la autorizan [1].

Segunda.—Que se tomase la figura geométrica en cuanto tal, como símbolo de sus propiedades geométricas. Tomándola en su forma primaria es un cuadrado dividido en nueve cuadrados iguales, divididos, concéntricamente, en triángulos rectángulos isósceles los cuatro cuadrados angulares, y conteniendo rectángulos de dimensión variable los dos cuadrados centrales, alto y bajo [2].

En esta figura, de posible interés, encontramos: *a*) la dificultad de la división del segmento rectilíneo en terceras partes, lo cual, para la época, muestra conocimientos geométricos avanzados [3]; *b*) los doce signos del Zodíaco en derredor del cuadrado central, si se prescinde de los dos rectángulos [4]. El olvido del significado astronómico de este

---

[1] Esto no quiere decir que no haya una evolución continua en la forma del incuso monetario, y que el que estudiamos pertenezca a un estadio central. A partir del primitivo incuso cuadrangular los sucesivos cambios producen figuras triangulares y aun pequeños rectángulos en los cuadrados. Ejemplo del primer caso en Selinunte y del segundo en las amonedaciones de flan ancho de Corinto. Pero no es lo mismo una variación a partir de un prototipo, que una evolución sin punto de inicio en cuadrado incuso, como sucede en Zancle, donde las primeras amonedaciones son de tipo pitagórico, o sea con un delfín en el reverso, en incuso. Véanse ejemplos de todos estos tipos arcaicos monetarios en las fundamentales obras de P. Gardner, *A History of Ancient coinage*, 700-300 *B. C.* Oxford, 1918, láminas II y V, y B. V. Head, *A guide to the principal coins of the Greeks*, London, 1959, láminas I a VII. Cuando el incuso de forma geométrica más o menos compleja tiene una figura central, todo el simbolismo del reverso se concentra y aúna. Por ejemplo, el raro incuso de Siracusa (P. Gardner, *op. cit.*, lám. V, núm. 9) donde en un círculo central aparece la cabeza de ninfa, que más tarde evoluciona hasta llenar todo el flan monetario. La concha del incuso central de Zancle es por ello mucho más importante en simbolismo que un simple adorno.

[2] En algunos raros ejemplares aparece, a veces, un delfín en uno de los cuadrados de este reverso de Zancle. Tiene, por lo tanto, conexión con el culto apolíneo, difundido por los pitagóricos; antecedentes de la presencia del delfín en un cuadrado, en Delfos, amonedación apolínea.

[3] Teniendo en cuenta la influencia de las teorías pitagóricas en Zancle en la época de emisión de estas dracmas, no resulta extraño el adelanto en conocimientos geométricos. Véase sobre el tema Th. Heath, *A History of Greek Mathematics*, Oxford, 1921, p. 86 ss., vol. I. En la construcción del Hecatompedon, hacia el 500 a. de J. C. o sea coetánea con esta emisión monetaria, la longitud interior era de 102 pies griegos precisamente para hacerla divisible por tres. Cf. A. E. Berriman, *Historical Metrology*, London, 1953, p. 117.

[4] En el friso de la *tholos* de Atenas ya figuraban los doce signos del Zodíaco. Cf. J. N. Svoronos, «La Tholos d'Athénes», *Numismatische Zeitschrift*, Wien, 1922, p. 145. Como ejemplo de representación de estos signos en reversos moneta-

reverso en los primeros cuños llevaría como consecuencia la desaparición de los rectángulos auxiliares en amonedaciones más recientes, al pensar *a posteriori* en este simbolismo.

Desde un punto de vista puramente geométrico, las relaciones que guardan sus elementos lineales son siempre de la serie duodecimal (1/3, 1/4, 1/6, 1/9, 1/12, 1/18. En algunos ejemplares [1] se llega también a la proporción 1/2, 1/4 y 1/36. Esta hipótesis es tentadora, pues permitiría hablar de una geometrización de la tetractis, aparte de que el orden de los triglifos y las métopas en el templo dórico es siempre en la proporción de 1 a 2/3 [2].

Tercera.—Que se trate de una representación geométrica en plano de algo no geométrico. Creemos que esta tercera prosibilidad es la más lógica y puede justificarse por múltiples argumentos. Se trataría de una representación esquemática de un templo [3] o de la *fauissa* correspondiente [4].

Es tema bien conocido el de la difusión en Grecia y en Roma de las *fauissae*, especie de cuevas o bodegas, excavadas bajo el suelo de un templo y en las cuales se depositaban las imágenes *(signa)* de los dioses [5].

---

rios, véanse los tipos 1078 y 1079 de época de Antonino Pío en el Museo de Londres, *BMC Alexandria*, pp. 126-127. Los doce signos rodean un círculo central con el busto de Serapis, llevando el modius.

[1] *SNG Lloyd Collection*, vol. II, Pl. XXXVII, 1074.

[2] Cf. F. Benoit, *L'Architecture. Antiquité*, París, 1911, p. 299 ss. Estas proporciones del orden dórico han sido llamadas *masculinas*, y son la representación del genio severo de sus constructores. El dórico romano es, en cambio, una degeneración del griego al cambiar las proporciones del arquitrabe entre otras. Cf. Ch. Blanc, *Grammaire des Arts du Dessin*, París, 1880, p. 162.

[3] Cf. Benoit, *op. cit.*, p. 214. Ejemplo característico de planos de templos de aún mayor antigüedad, pero con semejanzas al de esta moneda, es el llamado Plano de Gudea, sobre las rodillas de la estatua hoy en el Louvre. Nos referimos a la denominada «El arquitecto del plano», con los mismos pequeños rectángulos que separan las torres del recinto amurallado. Cf. Berriman, *op. cit.*, pp. 53 y 54.

[4] De tratarse de la *fauissa* únicamente, ésta debe de estar representada por la concha dentro del rectángulo central, ya que el perímetro exterior del flan monetario es un recinto amurallado. Téngase en cuenta que los anversos de estas mismas monedas representan sobre la hoz del muelle de Zancle edificios piramidales, que pueden ser grandes almacenes según algunos, o bien templos, extremo éste avalado por los hallazgos, como antes hemos detallado. Cf. Lenormant, *Monnaies et Medailles*, p. 116.

[5] Festo, excerpt. Pauli. Diac., VII; Ovidio, *Metamorphoses*, X 690; Aulo Gelio, II 10. Festo las denomina *cellis cisternisque similes*. Vid. art. *Fauissae*, por H. Thédenat, Daremberg et Saglio, *s. u.*, pp. 1024-1025. Otro caso semejante de representación monetaria de *fauissae* sería el reverso de las raras tridracmas de

Aulo Gelio atribuye a Varrón el redescubrimiento de las *fauissae* en Roma, pues ya en este tiempo habían evolucionado y servían principalmente como tesoros o depósitos de metal amonedado. Las antiguas habían servido *ad custodiendum res ueteres religiosas* [1].

Por otra parte, es bien conocida también la tradición de los «antros de Pitágoras» en Samos y Crotona, y cómo su número se extendió considerablemente [2].

De esta manera, la «cavidad subterránea» [3] en cuestión no sería propiamente un templo, sino el tesoro o bodega del templo, y el dibujo de la dracma en su reverso sería el templo superpuesto a la *fauissa* [4]. En todo caso, surge una dificultad que necesita aclaración; según Calímaco lo que se guardaba en el templo era una hoz, mientras que el reverso de la moneda muestra claramente una concha dentro del cuadrado central. Pero hemos de tener en cuenta el simbolismo de la concha, tanto en la mitología en general [5], como concretamente en el «orfismo». Platón dice del alma que se adhiere al cuerpo «como la ostra a su concha» [6].

Delfos, que para Head son *lacunaria*. Cf. B. V. Head, *op. cit.*, p. 340, fig. 191. Dentro de los cuatro rectángulos hay un delfín y una flor, seguramente un jacinto, figuras ambas indudables del culto apolíneo. Las didracmas llevan estrellas en lugar de delfines en los mismos cuadrados, con lo que el simbolismo continúa invariable.

[1] Aulo Gelio, II 10 (p. 151 ss., ed. Loeb). La etimología que presenta a partir de *flauisa, flare*, no parece correcta. En cambio, es más lógica una derivación de *fouisa-fouea*.

[2] Cf. V. Capparelli, *La Sapienza di Pitagora*, vol. I. Padova, 1941, pp. 562-563, donde recoge todas las referencias clásicas y modernas sobre estos «antros». Sobre el significado de estas cavernas como símbolo del mundo sensible, véase Porfirio, *De antro Nympharum*, 6 y 8, fr. 120 de Empédocles, donde se demuestra que los «órficos» designaban a la tierra como «caverna». En los días del Imperio romano existía también un Hércules subterráneo, según los hallazgos en Porta Maggiore, con posible culto secreto neo-pitagórico. Cf. Bayet, *Les origins de l'Hercule Romain*, p. 378 y nota 3. También sobre el tema Carcopino, *Revue des Deux Mondes*, 15 nov. 1926, pp. 393-425.

[3] Los versos 23-24 y 25-26 del epigrama de Calimaco, *Los fundadores de Zancle* pueden leerse así: «...Cuando los jefes hubieron establecido torres y almenas, junto a la hoz de Cronos, pues allí una cavidad b a j o t i e r r a oculta el *zanclon* con que cortó los genitales de su padre...».

[4] Cf.: *Aedem uero Saturni aerarium Romani esse uoluerunt...*, referido al templo de la ciudad de Roma (Macrobio, *Saturnales*, I, VIII, 3).

[5] Cf. Mircea Eliade, *Tratado de Historia de las Religiones*, pp. 201 y 415, Madrid, 1954. La concha como la perla y el molusco en general, tenían una significación mágico-religiosa de alcance universal.

[6] *Phaedr.* 250 C. Según Robin todo el léxico de estos párrafos está tomado de los misterios. Cf. introducción a la edición del *Fedro* de Les Belles Lettres, París, 1933, p. XCVII, nota 1.

La concha, como simbolización del cuerpo del muerto, lleva a pensar en una cavidad sepulcral. O bien se trataba desde sus inicios de una catacumba, a la que luego se añadió la hoz de metal, o bien el depósito de la hoz se utilizó también como mastaba.

Una explicación posible es la de que la concha simboliza, en este caso, no un cuerpo humano o varios, sino el cuerpo relacionado con la hoz manejada por Zeus, es decir, los genitales de Cronos (Calímaco, v. 25) conservados en la cavidad [1]. Para una ciudad griega la pretensión de la conservación *oculta* (v. 26) de tan preciosos objetos tendría que ser de extraordinaria importancia, y, al mismo tiempo, se justificaba la representación gráfica con un velado simbolismo.

En esta tercera hipótesis, la interpretación de la figura geométrica se presta a variadas soluciones: los rectángulos pequeños como entrantes con puertas flanqueadas por torres, el cuadrado central como sala sepulcral sobre la *fauissa*, o bien como ara en ésta, etc. La disposición general del templo amurallado en nueve cuadros se generaliza, y conocemos ejemplos tardíos [2]. Y este tipo de disposición intercuadrada será utilizado incluso en la exégesis platonizante de la Biblia [3].

V. Conclusiones

Creemos puede concluirse que, aparte del significado ya admitido en numismática sobre el anverso de estas dracmas de Zancle, que sim-

---

[1] Podría discutirse si la «hoz de Cronos» sería la que mutiló a Cronos mismo o a su padre Cielo. No disponemos de textos, pero estimamos, como hipótesis no garantizada, la convergencia sobre el mismo Cronos, por dos razones: 1.ª, la tendencia centrífuga implícita en todo culto, y 2.ª, la tardía interpretación del nombre *Saturno* como derivado de σάθη 'miembro viril', aducida por Macrobio, *Saturnales*, I, VIII, 9.

[2] Entre otros, pueden citarse: A. Ballu, *Le Monastère de Tebessa*, lám. II y J. Germer-Durand, «La Basilique de Constantin au Saint Sepulchre», *Echos d'Orient* (1897-98), pp. 204-209 y reproducción en la p. 205.

[3] Orígenes en *Homilías sobre «Números»*, I, *Contra Celso*, 6, 23, hace el estudio simbólico de la distribución de las tribus de Israel cuando se hace el censo tras la huída de Egipto. La distribución de campos en *Hom. Num.* II, 3. Esta distribución representa para Orígenes los grados de perfección, las clases de hombres, etcétera. Lo que ahora nos interesa es que precisamente es el dibujo de Zancle el único que permite comprender tal distribución (que es de Orígenes, claro está, y no propiamente del texto hebreo). No es difícil suponer una conservación entre «pitagóricos» y «platónicos pitagorizantes» de una figura geométrica de *virtudes* explicativas.

bolizan el puerto y el muelle en forma de hoz, sus reversos representan un templo con su *fauissa* correspondiente. El contenido sacro de esta se había identificado con el nombre mismo y la forma geográfica del puerto y había recibido una consagración al identificarse con la hoz más importante de la mitología y acaso con un resto de Cronos mismo.

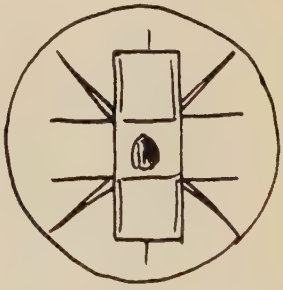
ANTONIO MANUEL DE GUADAN y CONSTANTINO LÁSCARIS

EVOLUCION DEL REVERSO DE LAS DRACMAS DE ZANCLE ANTERIORES A ANAXILAS

A

B

C



D

Tipo «A»—Doble recuadro central. Concha con eje en la diagonal. Weber, 1406 y 1408.

Tipo «B»—Recuadro central simple. Concha como en el tipo anterior. Lloyd, 1075.

Tipo «C»—Menor relieve. Concha con eje vertical. Pozzi, 481.

Tipo «D» — Degeneración estilística; dobles líneas radiales. Weber, 1407.

UN IMPORTANTE CODICE DE CICERON EN LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE BARCELONA

The manuscript No 12 in the Library of the University of Barcelona is a not very true copy of an unknown, direct copy, a very true one, of the *Laudensis*, which was found in 1422 (it disappeared about 1428), bringing back to posterity the rhetorical works of Cicero, formerly thought to be lost.

Our manuscript preserves certain readings of the *Laudensis* of which either we had hitherto little evidence or even were quite unknown. In a dozen places it supports readings now adopted by some or all of the editors of the *Brutus* and the *Orator* as being «likely» conjectures; in another half-dozen places it enables us to improve on the hitherto accepted text.

I

Nos referimos al manuscrito 12. Es de pergamino y pertenece al siglo XV. Tiene 133 folios útiles, numerados a lápiz; 270 × 160 mm.; caja de escritura: 170 × 85 mm. Encuadernación restaurada, de pasta, sobre la que se pegó la piel (algo deteriorada) que recubrió la tabla antigua. Sobre la piel se ven las huellas de antiguos broches y cadenas. Los *Incipit* y *Explicit* están escritos en mayúsculas rojas; las iniciales, de adorno, en oro y colores; la primera línea de los tratados de Cicerón, en mayúsculas rojas y negras alternando. El *de remediis fortuitorum* tiene las capitales en azul. Signatura antigua: 20-3-13.

Otra signatura antigua, *L. 334*, escrita sobre la piel de la cubierta del manuscrito, permite reconocer su procedencia del convento de los Carmelitas Descalzos de Barcelona.

Haenel [1] señala, entre varios manuscritos de Cicerón conservados en la «Biblioteca de los Carmelitas Descalzos, vulgarmente los Insepets» (léase «los Jusepets»), dos *Brutus*, uno del siglo XIII y otro del XIV. Seguramente la atribución cronológica de Haenel, como en otras ocasio-

---

[1] G. HAENEL, *Catalogi librorum manuscriptorum qui in bibliothecis Galliae, Heluetiae, Belgii, Britaniae M., Hispaniae, Lusitaniae asseruantur*, Leipzig, 1830, pág. 919.

nes, es también aquí equivocada. Es difícil poner en duda que nuestro actual manuscrito 12 no sea uno de los que Haenel vió en el convento de los Carmelitas Descalzos.

El conocido especialista de Cicerón, Laurand, buscó en vano esos ejemplares del Brutus en la Biblioteca Universitaria de Barcelona (a donde vinieron a parar muchos de los manuscritos de las antiguas bibliotecas monásticas de la ciudad): «En cuanto al *Brutus*, escribe, no era posible dar con él en 1929 en la biblioteca de la Universidad; un ejemplar de *Orator, Brutus, de Senectute*, se hallaba mencionado en el catálogo inédito; se habría perdido entre 1860 y 1880, época en que se rehicieron las signaturas de los manuscritos. Pero podemos tener la seguridad que no era anterior a 1422, a pesar de la afirmación de Haenel» [1].

En el tomo I del *Inventario General de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona* [2], Francisco Miquel Rosell nos da una descripción muy precisa del códice que Laurand daba por perdido. Mosen Miquel, a quien debo valiosa información sobre la procedencia de este códice y otros datos, dejó escapar aquí, contra su habitual escrupulosidad, dos lapsus que él es el primero en lamentar: el manuscrito es de hermosísima vitela (no de papel), y no es de finales del siglo XIV, sino posterior al primer cuarto del XV (ni a mosen Miquel ni a mí nos es posible precisar más).

El manuscrito contiene:

I. Tres tratados de Cicerón: el *Orator* (fols. 1 r.-46 r.), el *Brutus* (fols. 46 v.-107 r.) y el *de senectute* (fols. 107 v.-128 r.).

II. El *de remediis fortuitorum liber* de Ps.-Séneca (fol. 128 v. en adelante).

II

Recordemos brevemente cuál es la situación actual de la tradición manuscrita del *Brutus* y *el Orator*. A principios del siglo XV se daba por perdido el texto del *Brutus* y sólo se conocía parte del *Orator*, conservada en el *Abrincensis 238* (donde faltan los §§ 1-90 y 191-231).

En 1422 el obispo de Lodi, Gherardo Landriani, en un cajón, mucho

---

[1] L. LAURAND, *Les manuscrits de Cicéron*, *REL*, 11, 1933, p. 99.

[2] FRANCISCO MIQUEL ROSELL, *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, tomo I (1 a 500), Dirección General de Enseñanza Universitaria y de Archivos y Bibliotecas, Madrid, 1958.

tiempo arrinconado en una iglesia, se encontró con un antiguo manuscrito que contenía, además de las obras retóricas de Cicerón ya conocidas (el *de inuentione* y la *Rhetorica ad Herennium)*, el *de oratore* (completo), el *Brutus* y el *Orator* (completo). Nadie en Lodi sabía descifrar este antiguo códice; el obispo lo remitió a un conocido profesor de Milán, Gasparino Barzizza, especialista en las obras retóricas de Cicerón y que a la sazón estaba completando (?) el *de oratore* tal como hubiera podido ser. Barzizza buscó un copista, Cosme de Cremona, capaz de leer y reproducir claramente el manuscrito recién descubierto. A esta copia sucedieron algunas más, y, hacia 1428, se pierde el rastro del famoso manuscrito de Lodi.

Todos los manuscritos, pues, del *Brutus* y el *Orator* remontan al perdido *Laudensis*, y la tarea básica de la crítica consiste en reconstruirlo. Ahora bien, entre los numerosos manuscritos conocidos del *Brutus*, los editores consideran esenciales por remontar más o menos directamente al *Laudensis* los seis siguientes:

F = *Florentinus Magliabecchianus* I, 1, copiado a finales de 1422 ó principios de 1423. Se opina comúnmente que es copia directa del *Laudensis*.

O = *Ottobianus* 2057, copiado en 1422. Es copia de la copia directa del *Laudensis* debida a Cosme de Cremona. Ha sido revisado y corregido sobre el propio *Laudensis;* tienen, pues, mucho interés las lecturas O^2 *uetus*.

G = *Neapolitanus* IV B 43. Como el anterior, es copia de la copia de Cosme de Cremona. Se da casi por seguro que las correcciones G^2 son fruto de una revisión sobre *L* (= *Laudensis)*.

B = *Ottobonianus* 1592, copia directa del *Laudensis*, debida a Flavio Biondo, quien la realizó entre las nonas y los idus *(a nonis ad ydus)* de octubre de 1422.

H (= Neapolitanus IV B 36) y *M* (= Mutinensis VI D 6) son copias de *B*.

Además hay noticias muy concretas de otra copia directa y muy cuidada del *Laudensis*, debida a Giovanni Lamola; pero no se conoce el manuscrito de Lamola ni copia ninguna que lo represente.

Entre los seis manuscritos mencionados, *F* es considerado como el mejor representante del *Laudensis;* le siguen en autoridad *OG* (y O^2 G^2); son bastante inferiores *BHM* (aunque se les da crédito, en casos aislados, contra *FOG)*.

La tradición del *Orator* es, en gran parte, idéntica: *FOM* contienen el *Orator*. Suelen los editores utilizar más o menos regularmente algún

otro testimonio, sobre todo el de *P* (= *Vaticanus Palatinus* 1469); además, como ya anotamos, disponemos del manuscrito *mutilus Abrincensis* del siglo x (sigla *A*) [1].

III

El manuscrito 12 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona (= *b*) coincide en un 90 % aproximadamente con *L* (= *Laudensis*, reconstruído por la unanimidad de sus representantes actuales); es, por consiguiente, un representante bastante fiel de dicho arquetipo.

En el exiguo número de casos en que *b* discrepa de *L*, o bien trae una lectura propia, o bien coincide con la vulgata, o con los deteriores, o con algún códice aislado (*Vitebergensis, Einsiedlensis, Nanianus* = *Venetus* 1), o con algún gramático, pero sin que se observe una coincidencia preponderante con ninguna de esas fuentes. Este hecho ya parece excluir la contaminación, pues no es concebible una contaminación tan variada en un sentido y en otro tan restringida.

IV

Hemos de relacionar, pues, a *b* con los representantes más puros de *L*. Ahora bien, *b* se sitúa muy regularmente al lado de *FOG* frente a la rama *BHM* (considerada como menos fiel que *FOG*):

a) En *BHM* (frente a *bFOG*) hay bastantes omisiones:

BRUTUS: 8 *ipsis*] *om. BHM;* 112 *cum pro reo diceret*] *om. BHM;* 116 *etiam*] *om. BHM;* 117 *quidem*] *om. BHM;* etc., etc.

b) Hay en *BHM* un considerable número de inversiones frente a *bFOG:*

BRUTUS: 32 *meo quidem*] *quidem meo BHM;* 56 *nihil sane mihi*] *mihi sane nihil BHM;* 92 *melius putent*] *putent melius BHM;* 98 *industriam constat*] *constat industriam BHM;* etc., etc.

c) Numerosas variantes (faltas, a veces) enfrentan a *bFOG* contra *BHM:*

---

[1] Información más detallada sobre el descubrimiento e historia del *Laudensis:* Detlefsen, *Verhandlungen deutscher Philologen*, Kiel, 1869, pp. 96-106; Heerdegen, edición del *Orator*, Leipzig, 1884, p. XIV ss.; Martha, edición del *Brutus*, París, 1907, p. XXVII ss.; J. Stroux, *Handschrifliche zu Cicero de Oratore; die Rekonstruckion der Handschrift von Lodi*, Leipzig y Berlín, Teubner, 1921; R. Sabbadini, *Rivista di Filologia*, XIV, p. 425 y ss.

BRUTUS: 25 *sint*] *sunt BHM;* 44 *traduxerat*] *perduxerat BHM;* 75 *annumerat*] *enumerat BHM;* 99 *filius*] *fannius BHM;* 108 *perbene*] *perbelle BHM*^{1}*;* 171 *retinnit edd.: retinuit bFOG recinuit BHM;* 197 *ueniret*] *uenisset BHM;* 244 *dignos*] *indignos BHM;* 263 *Sicinius uulg. edd.: Sinicius bFOG Sinucius BHM;* 276 *atque*] *et BHM;* 292 *adrogant*] *adigant BHM; Tite*] *attice BHMΔ.*

Al revés, es preferida por los editores la lectura de *BHM* frente a la de *bFOG:*

BRUTUS: 24 *pulcherrima*] *pulcherrime bFOG;* 254 *cum illis*] *cum graecis bFOG;* 290 *ut de Aeschine*] *Aeschine bFOG.*

d) La lista de casos en que *b* se une a *FOG* podría alargarse; en cambio, sólo una vez vemos a *b* de acuerdo con *BHM* contra *FOG:*

BRUTUS: 187 *cur id FOG edd.*] *cur bBHM.* Es posible que *bBHM* tengan razón contra *FOG*, pues el *id* no es aquí indispensable, podría ser una glosa interlineal de *L*, recogida por *FOG;* pero si así no fuera, se trataría de una omisión; ahora bien, es una característica de nuestro códice la frecuencia de omisiones (sobre todo de monosílabos y palabras secundarias, ver infra VII); hemos de pensar, pues, que la omisión de *id* en *b* es coincidencia accidental con *BHM.*

De todo lo expuesto en este apartado IV se deduce que *b* no remonta a la rama *BHM* y que su proximidad a los más fieles representantes de *L* es evidente.

V

Estudiemos ahora la relación que hay entre *b* y *F* por una parte, y, por otra, entre *b* y *OG.*

Cuando hay discrepancia dentro del grupo *bFOG*, *b* coincide preferentemente con *F* (o con *O*^{2} *uetus*, o con *G*^{2}) contra *OG.*

Prescindiendo de los casos en que concuerdan *bF* y algún otro códice, hay una impresionante serie de coincidencias entre *b* y *F* (solos):

BRUTUS: 30 *Prodicus bF edd.: prodigus cett. codd.;* 89 *cognita est bF edd.: cognita O cognita st O*^{2} *cognita sit cett. codd.;* 94 *C. Aureliorum bF edd.: caureliorum cett. codd.;* 205 *consuesse bF edd.: consueuisse cett. codd.;* 214 *hoc uulg. edd.: hic bF Venetus I id cett. codd.;* 216 *in struendo F ed. Romana edd.: instruendo b in instruendo cett. codd.;* 216 *oratori bF: oratoris cett. codd. edd.;* 228 *percipi bF: perspici cett. codd. edd.;* 253 *scripsit bF: scripserit cett. codd. edd.;* 269 *acerrimus bF: acer nimis cett. codd. edd.;* 280 *quinam bF: quidnam cett. codd. edd.;* 309 *Diodoto bF edd.: diodoro B*^{2}*M dioto cett. codd.;* 316 *Aeschylus bF: esculus cett. codd.*

¿Qué significan esas concordancias? ¿Que *b* remonta a *F*? ¿Que *F* remonta a *b*? ¿Que ambos tienen un antecedente común?

La segunda posibilidad ha de rechazarse por razones de cronología y, sobre todo, por contener *b* numerosísimas faltas que no están en *F* (cf. infra VII). No hace falta insistir.

Tampoco insistiremos en la tercera posibilidad. No creemos que *b* y *F* tengan un antecedente común; pero, si lo tuvieran, nuestro códice cobraría un alto valor, como eslabón paralelo a *F* en la reconstrucción de *L*.

Hemos de examinar tan sólo la primera hipótesis; pues si *b* descendiera de *F*, su testimonio resultaría ya inútil.

La lista de coincidencias observadas, si eliminamos los casos poco significativos (palabras análogas, palabras mal cortadas, abreviaturas diversamente interpretadas, confusión de letras, cuestiones de ortografía), la aludida serie queda reducida a poca cosa. Además, tanto si la coincidencia afecta a una buena como a una mala lectura, puede representar sencillamente el texto de *L;* es decir, tales coincidencias no denotan entre *b* y *F* ningún parentesco más estrecho que el resultante de su origen primario a partir del *Laudensis*.

Pero tenemos otras posiciones más claras para ver la relación entre *b* y *F:*

a) En *F* hay omisiones que no están en *b:*

BRUTUS: 211 *Laeliae C.*] *C. om. F* (y O^1); 212 *Ti.*] *Ty. b. om. F;* 256 *L. Crassi*] *Crassi F;* 302 *memor et quae*] *memor quae F.*

b) *F* tiene faltas que no están en *b:*

BRUTUS: 201 *hos enim*] *quos enim F;* 238 *in ullo*] *in nullo F;* 238 *hic etsi*] *hic si F;* 259 *siluestri*] *siluestria F;* 279 *redeamus*] *respondeamus F;* etc. Cf. infra VI.

Nos parece, pues, seguro que *b* es independiente de *F*, a pesar de las coincidencias que frecuentemente ofrecen.

Las concordancias de *b* con *OG* son tan pocas que, después de lo dicho anteriormente, apenas es necesario detenernos a demostrar la independencia de *b* frente a esos códices. Es verdad que ciertas concordancias bG^2 o bO^2 *uetus* son muy notables; pero, por ser pocas numéricamente y por darnos una buena lectura, hemos de pensar que la coincidencia es fruto de la fidelidad en reproducir el modelo primario común y no prueba una dependencia directa de *b* con relación a *O* o *G*. Por lo demás la regular aproximación de *b* a *F* excluye a la copia de Cremona (o a cualquiera de sus representantes) como antecedente de *b*.

En resumen, dentro del grupo *bFOG*, *b* concuerda, según los casos, con *F*, o con *O*, o con *G* (o con ambos a la vez), o con O^2, o con G^2, pero

no se adhiere regularmente a ninguno; ello parece indicar que en *b* tenemos un testimonio del *Laudensis* independiente de los testimonios utilizados por los editores.

VI

Esta independencia resultará más evidente si demostramos que *b* conserva ciertas lecturas buenas del *Laudensis* mal atestiguadas por otra parte o incluso, en algunos casos, totalmente desconocidas.

a) Señalaremos en primer lugar lecturas ya conocidas y adoptadas por los editores, pero mal atestiguadas por la tradición manuscrita.

Prescindiremos de los numerosos casos en que las ediciones se basan en *F* sólo (o en unión de algún otro) y que ahora hallamos en *b;* algunos de estos casos ya han sido señalados anteriormente, y, además, siendo reconocido *F* como el mejor representante del *Laudensis*, consideramos firme la tradición aun a base de este solo códice.

BRUTUS: 25 *habeat* G^2b: *habeant cett. codd.;* 30 *Abderites* F^2b *Quintil. III, I, 10: Abderitas BMGF Abderita HO;* 50 *libet Ob: licet F* (con una *b* interlineal sobre la *c*) *lubet cett. codd.;* 53 *qui de matre* G^2b: *quae*, etc. *F que*, etc. O^2*uetus quem*, etc.; *cett. codd.;* 62 *eae quidem* F^2b: *haequidem M equidem cett. codd.;* 70 *et iam* O^2*al. b: etiam cett. codd.;* 83 *quo de* G^2b: *quode F quod e O quo e cett. codd.;* 150 *posset codd. dett. b: possit L;* 155 *duae* H^2b: *duo L;* 257 *tignarium* G^2b: *tignuarium cett. codd.* (suponemos que la lectura de *L* era *tiguarium*, con una *n* interlineal sobre la *u;* G^2b interpretaron bien la corrección; los demás copistas, en lugar de sustituir la *u* por la *n*, entendieron que faltaba la *n* antes de la *u*, cf. infra otros casos análogos); 258 *P(ublium) Scipionem* F^3G^2Mb: *Pilum Scipionem* F^1OBH; 258 *barbaries domestica* G^2O^2 *al. edd. plerique (barbaria domestica Martha): barbaries indomestica b barbari in domestica cett. codd.* (*b* trae, pues, *barbaries* con G^2O^2, pero también el sobrante *in* de los restantes códices, aunque no como palabra independiente, sino unido a *domestica;* tal vez el buen texto fuera simplemente *aliqua barbaries; domestica* pudiera haber constituído una glosa precisando la expresión indefinida *aliqua barbaries;* una *i* (= *id est*) precedería, como es normal, a la glosa; todos los copistas introdujeron la glosa en el texto, y también, excepto G^2O^2, la abreviatura *i*, tomada por la abreviatura muy similar de la preposición); 277 *deferre* M^2b: *differre cett. codd.;* 313 *accedit* F^2b: *accidit cett. codd.;* 329 *ominare* G^2b: *o mire* O^2*uetus FG omitte cett. codd.*

ORATOR: 154 *nobiscum atque uobiscum* γ *b* (γ = *emendationes* codd. *mutilorum interpolatorum): uobiscum atque nobiscum cett. codd.;*

158 *abfer Gellius (XV 3, 2) b: afer cett. codd.;* 158 *abfugit Gellius b: afugit FO affugit PM afugit quod fugit A;* 180 *duplex est AF²b: duplex et FOP;* 188 *sesqui PMb: sesque FO se seseque A;* 224 *pugiunculis Rufinus b: pungiunculis cett. codd.;* 337 *ut opimius b: ut optimius L opimius A.*

b) *b* se acerca más que *FOGBHM* a la buena lectura:

BRUTUS: 93 *flaccescebat M² edd.: flaccessebat b flaccesciebat cett. codd.;* 316 *diffluentis Venetus prior edd.: diffluentes* (forma aceptable) *b diffluenti F diffluentem cett. codd.;*

ORATOR: 52 *sciscitari uulg. edd.: sicitari b scitari cett. codd.;* 103 *sequi Heerdegen edd.: siqui A sicui b si qui F si quid cett. codd.;* 163 *supera Tmolum Baehrens edd.: superat Molum b* (es la lectura de Baehrens, con las dos palabras mal partidas), *superat Tmolum F superat Thimolum O superat Timolum P superadmolum A;* 210 *anquirit codd. dett. edd.: acquirit O² uetus b acquirat O¹ adquirit FPM.*

c) Notabilísimas son las lecturas particulares de *b* que ya figuran en todas o en algunas ediciones en calidad de «acertadas» conjeturas:

BRUTUS: 15 *quae b Eberhard edd.: quo B¹H¹uetus qua cett. codd.;* 91 *appareat b Lambinus edd.: apparet cett. codd.;* 72 *hic Liuius* [*qui*] *primus edd.: hic est Liuius qui primus b Lambinus* (texto que nos parece indiscutible: mejor que suprimir un *qui* atestiguado por todos los codd. es añadir un *est* (normalmente una simple *e* en los manuscritos) perdido en la mayoría de los manuscritos); 95 *habitum etiam codd. et edd. plerique: habitum b Kayser;* 115 *qui cum uulg. edd. plerique: qui quamquam bN* (N = codex Nanianus) *Lambinus qui quam cett. codd.;* 153 *dicere inquit codd. edd. nonnulli inquit dicere b cett. edd.*

ORATOR: 9 *eaque b Heerdegen edd. nonnulli: ea quae OMP cett. edd. eas quae F;* 23 *quem uelim b Mahly edd. plerique* (los editores que no admiten la conjetura de Mahly acuden a otras varias): *que uim FO quem uim PM;* 79 *ornatum b edd. plerique: ornamentum Lambinus cett. edd. ornatus cett. codd.;* 180 *communes b Manutius edd.: omnes L omnis A;* 198 *ut ne b Schuetz edd. plerique: aut ne cett. codd. Friedrich;* 232 *corrumpatur codd. et edd. plerique corrumpetur b Hoerner;* 233 *fuerit codd. et edd. plerique: fuerat b Lambinus.*

d) Otras lecturas interesantes de *b:*

BRUTUS: 71 *sic tanquam edd. plerique: tanquam Martha sicut tamquam uulg. cett. edd. sicin tamquam L sic inquam b.* El texto de Cicerón pudiera ser: *sic, inquam, tamquam.* Este texto en escritura continua, como era la del *Laudensis*, podía partirse de múltiples maneras... Cabe, además, un salto de igual a igual *(quam ... quam)* corregido ya interlinealmente en *L*. Así podrían explicarse tanto la interpretación que a *L* dio

el Barcinonensis como la que dieron los restantes representantes del mismo códice.

160 *nobis bis codd. (praeter Ob) edd. nonnulli: nobis O Lambinus bis nobis b.* La mayoría de los editores suprimen con *O* el *bis*, ya que la repetición no añade nada al testimonio de Lucilio en cuestión; *b* no suprime el *bis* (como lo suprime *O*), pero lo trae antes del *nobis;* esto hace el *bis* más sospechoso de lo que ya era: probablemente se trata de una glosa interlineal, introducida en el texto por la mayoría de los copistas tras *nobis*, por *b* ante *nobis*, y dejada de lado por *O*.

192 *posses si te ut edd. plerique: possesne si tu uulg. posses nisi tu L posses nisi te ut b;* con ello se ve que el texto acertado es *possesne, si te ut* (precisamente la lectura de Martha); nuestro manuscrito trae la buena lectura, aunque desfigurada por la vulgar confusión de *e* e *i*, y por una defectuosa separación de las palabras.

205 *consuesse Fb edd.: consueuisse cett. codd.* En § 85 *Fb* (y *Venetus* 1) traen análogamente *audisse*, aunque todos los editores, con los restantes manuscritos, escriben *audiuisse.*

En § 175 hay un pasaje corrupto en la tradición manuscrita; los editores lo arreglan como pueden o lo dejan entre cruces. Anotamos aquí la lectura de *b*, por ser nueva, aunque tampoco logramos entenderla: *perfectum geometri rerum stoicarum scientiam sitam in iure. Et ante hos etc.* El texto de *L*, es, según los editores: *perfectum geometriae rerum stoicarum scientiam itam (iltim H) in iure. et ante hos*, etc.

ORATOR: 53 *Elaborant alii in lenitate et aequabilitate et puro quasi quodam et candido genere dicendi.*

quasi quodam et rezan todas las ediciones con *FO;* y así el texto nos parece difícilmente inteligible; debió existir alguna obscuridad en el *Laudensis*, puesto que *P* trae *et quasi quodam et; b* trae *quodam et quasi*, que nos parece un texto más satisfactorio.

146 *referta (A) F^2O^2 in marg. edd.: refecta F^1O^1P refercta b.* Todo se explica con un punto de partida en el *Laudensis* así: *refecta*, con una *r* interlineal sobre la *c* (o, al revés, *referta* con corrección interlineal de *c* sobre la *r*); F^1O^1P leyeron lo escrito sobre la línea; F^2O^2 corrigieron siguiendo la lectura interlineal; *b* sumó (acertadamente, sin duda) los dos elementos. Otro caso análogo en 220, donde *b* escribe *arcta* y los demás códices traen *arta*. En otro caso análogo, en cambio, *b* comete una falta: 67: el *Laudensis* traía *incitatus*, con una *i*, primitivamente omitida, sobre la línea; F^2, sólo, interpreta adecuadamente el original y escribe *incitatius* (la forma correcta); los demás códices conservaron la falta de *F: incitatus; b* creyó que había que sustituir la *u* por *i;* escribe, pues, *incitatis* (inadmisible). Otra falta idéntica es en 230 *ocelius* (= *Caelius*!), a

partir de un original *celius*, con una *o* interlineal (aún conservada por algún códice) colocada sobre la primera sílaba.

BRUTUS: 168 *factus ad dicendum L edd. plerique.* El *factus* es frecuentemente sospechoso a los editores; Eberhard propone leer *natus;* Fleckeisen quiere sustituir el *factus* por *facilis;* nuestro códice dice *facetus ad dicendum*, que constituye una lectura muy brillante.

BRUTUS: 169 El *illa* de *L* no es aceptable. Madvig lo sustituye por *una*, y su conjetura es aceptada por varios editores; los demás, siguiendo a Eberhard, conservan el *illa*, pero anteponiéndole *et;* nuestro manuscrito trae un texto admisible: *illa est.*

ORATOR: 215 *quam ... putatur ... inligari uulg. edd. plerique: qui ... putatur ... inligari FPO Rufinus edd. nonnulli quae ... putatur ... inligari b* (con la construcción llamada «concertada», que es lo más normal en Cicerón).

BRUTUS: 322 *ad communem quaestionem* G^2 *edd.: communem quaestionem L* (inaceptable); en nuestro manuscrito leemos *communem in quaestionem:* lectura muy buena, con la preposición pospuesta *(lectio difficilior!).*

VII

Abundan, pues, en *b* las brillantes lecturas. ¿Nos hallaríamos ante un magnífico representante del *Laudensis?* ¿O han de atribuirse dichas lecturas a correcciones, por conjetura, de algún hábil humanista? (En cuyo caso *b* tendría menor interés).

Llegamos aquí al punto más delicado de nuestro estudio.

Varias circunstancias son desfavorables a nuestro códice: no conocemos su origen, ni la fecha de su ejecución, ni el copista que la realizó, ni anotaciones marginales que denuncien una colación directa con el *Laudensis* (al revés de lo que ocurre con otras copias de *L*).

Por otra parte, si, al menos aparentemente, hay mucho bueno en nuestro códice, apresurémonos a decir que hay también mucho malo: trae, como promedio, algo así como un par de faltas por página.

Con toda seguridad, *b* no es una copia directa del *Laudensis*. Ya a priori es inconcebible una copia directa del *Laudensis* que reúna las características del códice de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Sabemos positivamente que el *Laudensis* era un manuscrito muy difícil de leer. Nuestro copista, en cambio, nunca titubea, como les ocurre —y no podía dejar de ocurrir— a los representantes directos del *Laudensis*. Nuestro códice es un códice artístico, un modelo difícilmente su-

perable en presentación y perfección caligráfica; no hay un solo desliz de la mano, no hay una sola corrección (media docena de levísimas y delicadas correcciones son de mano distinta), no hay signos de duda, ni letras punteadas interlinealmente. La obra del copista es aparentemente perfecta. Hay que admitir, como modelo, una copia bastante clara, no el casi ilegible *Laudensis*, que muy pocos copistas sabían descifrar.

La preocupación artística explica perfectamente la mayoría de las faltas particulares de nuestro códice. En más del cincuenta por ciento de los casos se trata de omisiones o transposiciones: las transposiciones afectan regularmente a dos palabras inmediatas: las omisiones, fuera de media docenas de saltos de igual a igual, normales en toda copia, afectan regularmente a monosílabos, no indispensables al sentido o poco significativos (conjunciones sobre todo); tanto las omisiones, como las transposiciones, son debidas al carácter «artístico» del libro y a la ausencia de la preocupación primordial por el texto: el copista, en un alarde de maestría manual, no cuida el detalle del contenido: se le escapan numerosas palabras secundarias, y, antes que «estropear» la página, prefiere dejar perdidas las palabras omitidas, o transponer aquellas cuya omisión advierte a tiempo.

Hemos, pues, de admitir entre el obscuro *Laudensis* y nuestro clarísimo manuscrito un intermediario. A este intermediario (que llamaremos *b'*) ha de atribuirse lo bueno que observamos en *b*, y, en cambio, ha de atribuirse a *b*, con su preocupación casi exclusiva por la forma, muchos de los fallos evidentes frente al resto de la tradición manuscrita.

VIII

¿Qué crédito nos merece el intermediario entre *L* y *b*? La lista de las excelentes lecturas de *b*, anteriormente anotadas, es impresionante.

Y sólo caben dos posibilidades: o *b'* es una copia muy fiel de *L* (independiente de las demás copias conocidas), o *b'* ha sido corregido por conjetura de algún humanista.

Hay notables indicios que parecen descartar la segunda alternativa:

1) Cierto número de buenas lecturas de *b*, atestiguadas ya (aunque por escasos testimonios) en la tradición manuscrita del *Laudensis*, han de reconocerse como transmisión fiel de *b*.

2) Ciertas lecturas que, a primera vista, parecen muy sospechosas en *b* y que nos inclinan a ver en ellas la mano de un humanista, presentan, no obstante, tales inconsecuencias que más bien parecen herencia

mecánica de originales anteriores. Esto ocurre en *Orator* 158. Se trata de una discusión lingüística, de ciertos problemas morfológicos que plantean los vocablos compuestos. Da Cicerón tres ejemplos de compuestos: *a*) *aufer*, en lugar del etimológico *ab-fer (abfer b Gellius XV 3, 2 edd. afer cett. codd.)*. *b*) Frente a los compuestos *ignot-*, *ignau-*, *ignar-*, los simples son *noti*, *naui*, *nari (AL edd.)*; según nuestro códice —solo— las formas simples son *noti* (sic), *gnaui*, *gnari* (obsérvese el contraste). A nosotros nos parece que se ha de escribir en las ediciones *gnoti*, *gnaui*, *gnari*; pero, se esté o no de acuerdo con nosotros, lo cierto es que nuestro códice tiene en parte razón y en parte se equivoca. *c*) Frente a *ex usu* se dice *e republica* (*ex republica b* sólo).

Así, pues, en el primer caso sólo nuestro códice tiene razón contra todos los demás; en el segundo caso nuestro códice es contradictorio: en parte tiene razón y en parte no la puede tener; en el tercer caso estamos ante una falta segura y propia de *b*. Si, en esta discusión lingüística, lo bueno fuera debido a conjetura consciente de un humanista, no existirían las inconsecuencias observadas. Parece, pues, que nos hallamos ante una tradición mecánica.

Añadamos que la notable forma *gna-* la encontramos en nuestro códice en otro pasaje donde ninguna discusión morfológica invitaba a la corrección por conjetura: *gnauerat* (sic): *nauarat cett. codd. edd.* (*Brutus* 282).

3) En las típicas corrupciones de *L* son infinitamente más numerosos y graves los casos en que *b* se une al testimonio erróneo (exacto como testimonio) de sus hermanos que los casos en que discrepa con una lectura aceptable. Parece que una mano consciente y deseosa de ofrecer un texto inteligible hubiera debido aplicar su actividad sobre estas faltas más graves y aparentes.

4) Creemos notar en una serie de faltas particulares de *b* (o, mejor dicho, de *b'*) una descendencia directa del *Laudensis:*

a) En el *Laudensis*, como en muchos manuscritos en minúscula antigua, se prestaban a confusión ciertas letras o grupos de letras: *n* y *u*, *m* y *ni*, *i* y *l*, *ii* y *u*, *iu* y *ui*, *iui* y *uu;* la situación se complicaba cuando varias de estas letras o grupos de letras se sucedían en el texto.

He aquí algunos ejemplos, entre los más notables, de estas confusiones observadas en la tradición manuscrita del *Laudensis:*

BRUTUS: 81 *una Ser. BHM edd.: una Serius b nua Serius F Mia serius* O^1 *Nua sernis* O^2 *uetus;* 95 *ciuis* FG^2b (la buena lección): *cuius cett. codd.* En *Brutus 61*, FG^2b son también los únicos códices que han interpretado bien los palos en el numeral VIIII; *b* escribe *nouem* en letra; los demás manuscritos traen diversos números.

ORATOR: 190 *eosdemque AFb* (la buena lección): *eos denique PO;* 195 *uinctum Fb: iunctum PO;* etc., etc.

Este tipo de faltas no es raro en *b*, en casos en que los demás manuscritos, según los aparatos críticos, no se han confundido:

BRUTUS 71: en *b* leemos *luuanae fabulae;* los demás códices traen correctamente *Liuianae fabulae;* este error es muy notable por estar precedido inmediatamente de una lectura muy brillante de *b* y seguido de otra igualmente magnífica (cf. supra VI, *c* y *d*); no parece admisible que un humanista del XV hubiera dejado pasar este error tan aparente y vulgar y corregido, en cambio, las faltas que inmediatamente precedían y seguían.

Otras confusiones de *b:* BRUTUS: 58 *nono*] *nouo b;* 73 *uouerat*] *nouerat b;* 96 *leuitas*] *lenitas b;* 177 *Iulius*] *Lelius b;* 180 *Iunius*] *Limius b;* 192 *in eis*] *meis b;* 205 *aequalis meus*] *aequalis mens b;* 220 *uiuis eius*] *unus eius b;* 241, 251, etc. *Autronius*] *Antronius b.*

Lo mismo ocurre en el *Orator;* baste citar estos casos: 178 *mutila*] *inutilia b;* 232 *uideo*] *iudeo b* (!). Todos estos errores de *b* (mejor dicho de *b'*) son difícilmente explicables si no es a partir del propio *Laudensis.*

b) Otras letras que se prestaban a confusión en el *Laudensis* eran la *c* y la *e*. Ello se deduce de casos como éstos: BRUTUS: 216 *e luntre*] *eluntre FMGb e lintre* O^2 *cluntre* O^1 *eli intre BH;* 316 *Cnidius*] *Gnidius F enidius* O^2 *uetus Enidius b cett. codd.;* 325 *Cnidius* O^2G] *gnidius* FM^2 *enidius b cett. codd.*

b presenta la misma falta (al parecer solo): BRUTUS 169 *e Marsis*] C. *Marsis b;* 172 *Tincam*] *Tineam b* (varias veces); 325 *Timaeus*] *Timacus b;* ORATOR 26 *Ctesiphonte*] *Ethesiphonte b* (ídem en 111 y 133).

c) He aquí otra serie de faltas de *b* que parecen denotar una lectura directa de *b'* sobre el obscuro *Laudensis:* destacamos dos casos notables (sabemos que el *Laudensis* no separaba las palabras ni escribía los nombres propios con mayúscula): BRUTUS 84 *Viriathi bellum*] *uirum adhibet b;* 299 *quare* εἴρωνα *me, ne si Africanus quidem,* etc.]. En lugar de *me ne si, b* escribe *Menesii* (!).

Los nombres propios son generalmente un escollo para los copistas, y abundan particularmente los nombres propios en el *Brutus;* la dificultad que ofrecían en la scriptura continua del Laudensis es obvia. El antecesor de *b* sucumbió generalmente en los casos en que sucumbieron los demás copistas y en otros muchos en que las ediciones críticas no señalan divergencias en la tradición manuscrita: BRUTUS: 27 *Clisthenem*] *Calisthenem b;* 55 *Appio Caeco*] *a. P. ceco* (sic!) *b;* 70 *Calamidis*] *Clamidis b;* 97 *M. Antius Briso*] *Mancius Antonius Briso b* (seguramente tenemos en *b* la yuxtaposición de dos intentos por descifrar el *man-*

cius original); 112 y 113 *Fufidium*] *Sufidium b;* 165 *Caelio*] *Lelio b;* 169 *Asculanus*] *sculanus b* (nuestro copista no identificó el nombre propio como tal; veremos otro caso igual en 290); 178 *Ofella Victor Pisanus edd.*] *a filia L Afilia b;* 179 *Vergilius codd. plerique: Virgilius F Vergelius b;* 239 *statarius*] *Staturius b* (viendo un nombre propio donde no existía); 240 *uitricus*] *Victricius b;* 286 *Hegesias*] *legesias b;* 290 *Pericle*] *plerisque b.*

Estos casos, naturalmente, no abundarán tanto en el *Orator;* no obstante, en 105 un *Pammene* pasó en *b* a *lammene;* y en 213 *O M(arce) Druse* fue interpretado *O mi Druse.*

d) Por no existir separación de palabras en el *Laudensis* hay en los distintos códices del *Brutus* y el *Orator* (sobre todo en los representantes más directos del original) errores importantes, errores que ya no podían multiplicarse en las copias de las copias. Ya hemos señalado anteriormente notables falsas separaciones, peculiares del antecesor de *b,* que acreditan en él una rama independiente de las ramas conocidas.

5) Nuestro Barcinonensis conserva arcaísmos ortográficos tal vez en mayor cuantía que *F* [1]. La conjunción *cum* aparece siempre en *b* en la forma de *quom.* En la tercera declinación (temas sonánticos), los acusativos en *-is* abundan casi tanto como los en *-es.* Son muy frecuentes *lubet, lubentius, lubenter, perlubenter* (*Brutus* 11, 44, 83, 163, 211, 248). Otras formas de ortografía antigua: *optume* (*Brutus* 172), *reuortar* (*Brutus* 201), *diuidundo* (*Brutus* 57), *gnauerat* (*nauarat edd.*; *Brutus* 282), *perficiundi, experiundi* (*Or.* 2), *gnaui, gnari* (cf. supra VIII, 2), *uolt* (*Or.* 210, 226), etc.

6) En fin, como *F, b* nos da un texto seguido como era el del *Laudensis,* sin ningún punto y aparte desde el principio hasta el final de cada tratado.

IX

El conjunto de datos recogidos en nuestro artículo parecen indicar que el manuscrito 12 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona es una copia, no muy fiel, de una copia directa muy fiel del perdido Laudensis.

---

[1] Véase en la edición del *Orator* de Heerdegen (p. XVIII) los arcaísmos ortográficos conservados por *F.*

La copia que Lamola (cf. supra II) hizo del Laudensis era muy escrupulosa; dice en una carta publicada por Sabbadini (*Riv. di fil.* 14, p. 434): *curaui etiam usque ad punctum minimum omnia ad ueteris speciem exprimere, etiam ubi essent nonnullae uetustatis delirationes, nam uelim potius cum ueteri illo delirare, quam cum istis diligentibus sapere.* ¿Remontaría el Barcinonensis, a través de uno o varios eslabones, a la magnífica copia de Lamola?

L. Rubio.

LA TOPONIMIA ROMANA EN ASTURIAS

This is a study of Roman place-names in Asturias. Their study and classification are primarily based on their suffixes, so that a first group includes names ending in *-ana*, such as *(uilla) Flauiana* > Laviana. These are the most numerous and also those which offer least doubt as to their Roman origin.

These are followed by names with the suffix *-anas* > -anes: *Gatranas* > Grazanes; *-ani* > -an: *Floriani* > Llorián; names coming from a genitive without a suffix: *Albini* > Ovín; place-names without suffixes whose Latin origin is proved by the root: *Linium* > Liño, Lillo; lastly, a group of names, originally common names, whose Roman descent seems obvious for historical considetarions: e. g. *Fraseta* > Frecha.

To conclude with, these names are placed on the map of Asturias. They serve to show the area of the romanization and its intensity.

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

Los nombres de lugar en la forma que se presentan actualmente son el resultado de la evolución fonética de una antigua denominación. Para su estudio es necesario conocer las leyes que rigen los cambios de lengua en la comarca en que se encuentran y es imprescindible recoger las formas de la lengua viva y evitar si se puede el Nomenclátor Oficial que tiende a corregir las pronunciaciones dialectales, llegando con facilidad a la ultracorrección. Y si es posible encontrarlas, las formas medievales de los topónimos pueden decir la última palabra cuando se trata de una interpretación dudosa.

Lleva camino de convertirse en un tópico la afirmación de que sin formas medievales, intermedias entre el topónimo actual y la forma de origen, es peligroso inducir la base primitiva por el procedimiento de reconstrucción del proceso fonético. Hay muchos ejemplos que pueden probar hasta la saciedad esto, ya que una pequeña contaminación, una ligera influencia analógica, una etimología popular producida por un cruce semántico o una asociación de ideas, puede desviar la evolución de un topónimo de manera decisiva. En la memoria de los campesinos persisten nombres de lugares cuya significación ignoran, y tienden a encajarlos en su propio sistema léxico, cambiando si es necesario la forma fonética legítima para aproximarla al significado de una palabra del lenguaje común, con contenido actual. Es típico el caso de un topónimo asturiano: cerca de Oviedo, en Viella (Lugones), hay una fuente a la que los vecinos llaman *Fuente Lozana;* en la documentación medieval apa-

rece como *Nozana;* no conociendo esta forma medieval, es probable, es decir, es seguro que buscaríamos un nombre de posesor *Lautius* [1] partiendo de la forma actual, o bien pensaríamos en el genérico *lozana* (= bella, fresca) aplicado a la fuente. Y en realidad la base auténtica es un *Nozana*, villa de un posesor *Nautius*, y en el paso de Nozana a Lozana hay una etimología popular, que vio el adjetivo *lozana* adecuado a la tal fuente.

De aquí la necesidad del documento histórico; sin él toda precaución es poca y más en una región como Asturias en la que muchos topónimos que inicialmente pudiéramos tomar como romanos, derivados del nombre de algún posesor, tienen un equivalente genérico (lozana, quintana, cadavedo, lampaya, etc.).

Método de investigación

Los amanuenses carecen de una tradición escrita en la época medieval y no dan a los topónimos la fijeza ortográfica que sólo el uso consagra y por esta causa encontramos muchos nombres de lugar a los que una presión culta, más o menos acentuada según la importancia del lugar, impide realizar por completo su evolución fonética, la que cabría esperar si su desarrollo se produjese de un modo siempre espontáneo. A ello se debe el que muchos topónimos estén en el grado de semicultismos.

Los testimonios antiguos, los grecolatinos, en general están bien recogidos por los especialistas, pero son escasos los referentes a Asturias [2]. Más abundante la documentación medieval, es menos de fiar, porque en muchas ocasiones los copistas se empeñan en dar lustre erudito a los nombres y latinizan arbitrariamente las formas vulgares, induciendo bases que nunca les correspondieron. Es curioso, por ejemplo, un caso que encontramos en un documento del siglo XII del Cartulario de Cornellana [3]. Aparece una *uillam Opinianam in territorio Miranda*, que se identifica con el actual Oviñana, en Lodón (Miranda). Este topónimo deriva de una *uilla Albiniana*, de que hay otros ejemplos dentro del mismo territorio asturiano, formado sobre el nombre de un posesor *Albinius*, y que en otros documentos encontramos en la forma *Aubiniana*. El copista, o notario, que oía corrientemente Oviniana, Oviñana, tenía conciencia de la sonorización de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas y sustituye el sonido bilabial sonoro *-b-* por el correspondiente

[1] Vid. más adelante, entre los topónimos en *-ana*, este ejemplo.

[2] De reciente aparición, Francisco Diego Santos, *Epigrafía romana en Asturias*. Oviedo, 1959 (I. D. E. A.).

[3] A. Floriano, *Fuentes para la historia de Asturias. Cartulario de Cornellana*. (Adic. 3.ª, p. 191; año 1124). Oviedo, 1949.

sordo *-p-*. Es probable también que la pronunciación del grupo *-ny-* fuese ya completamente palatal *-ñ-*, pero esto no podría tomarse como una regresión culta, ya que la grafía de los nuevos sonidos palatales vaciló durante mucho tiempo. De todos modos el carácter de ultracorrección del cambio de *-b-* por *-p-* queda claro. Sin embargo, se conoce que el proceso *alb-* > *aub-* > *ov-* estaba demasiado lejos y era menos frecuente, hasta el punto de pasarle desapercibido a este purista del idioma.

Por tanto, si las formas actuales no ofrecen garantía para inducir el proceso fonético, si carecemos de testimonios greco-latinos, y si no son de fiar del todo los documentos medievales, ¿qué criterio puede seguirse en la identificación de los topónimos romanos?

La solución está en utilizar todos los medios de investigación posibles. En primer lugar hay un contingente de topónimos que claramente se muestran como romanos; sobre ellos no cabe la menor duda porque tanto el sufijo como la raíz son latinos. Al lado de éstos hay otros con el mismo sufijo, pero cuya radical no tiene relación con gentilicio o nomen romano conocido; aquí el concurso de la topografía, de la etnografía, de la historia, es eficaz. Y si no hay más datos que los lingüísticos, tales topónimos pueden señalarse como probables, y esperar que sucesivos descubrimientos epigráficos o arqueológicos en general, den la confirmación.

Porque si un nombre latino de posesor, o común, inducido fonéticamente de la forma actual, está de acuerdo con datos descubiertos por otras ciencias, puede asegurarse que efectivamente es latino. Si descubrimos, por poner un ejemplo, que en un lugar llamado *Mamorana* se han encontrado restos de una villa romana, y que el Ravenate cita una *uilla Memoriana* dentro del territorio en que hoy se encuentra Mamorana, no puede caber ya la menor duda de que este topónimo se ha formado en época latina, partiendo del nomen de un posesor, *Memorius*.

Si la investigación quedase reducida a este topónimo, es decir, a cada caso concreto, la labor sería de acumulación: los nombres de lugar serían encasillados uno a uno. El verdadero interés está en que partiendo de este nombre de lugar, confirmado como romano por un dato histórico, podemos deducir el carácter romano del sufijo y del procedimiento toponímico, y esto tiene mayor amplitud, ya que puede aplicarse, mientras no haya nada positivo en contra, a todos los topónimos terminados en *-ana*, aunque no tengan una directa confirmación histórica.

Así, pues, el procedimiento que seguimos en la identificación de los topónimos romanos es el de su estudio, partiendo de las formas sufijadas [1],

---

[1] Este mismo procedimiento es utilizado por la mayoría de los toponimistas, a no ser que se estudien los topónimos semánticamente, o por zonas de signi-

de las que hemos rechazado aquellas de las que expresamente consta su origen extraño al latín. Es decir, la lingüística como base, limitada por otros métodos de investigación.

Con las formas actuales y las medievales consignadas en los documentos del período asturiano, contamos con una lista de topónimos que se agrupan por el sufijo. Hay que suprimir muchos que, aunque coinciden en su terminación con el sufijo derivativo latino, expresan un genérico (Carrerallana, Grandellana, Quintana, etc....).

Las formas sufijadas son las que se reconocen con mayor facilidad, y en relación con ellas estudiamos las que no llevan sufijo y son en su origen antropónimos.

Aparte de los nombres de lugar derivados del *nomen* del posesor, hay un grupo de genéricos, cuyo carácter romano creemos probable por razones ajenas a la lingüística. En una zona donde la lengua latina duró más que la dominación política y los procedimientos de nombrar predios traídos por los romanos siguieron usándose, no puede darse validez de dato histórico a las deducciones de la lingüística como testimonio de una época. Y así como los topónimos árabes tienen que fijarse en el tiempo que duró la dominación de los musulmanes en España (salvo para aquellos basados en términos que hayan podido pasar al léxico castellano), los romanos no pueden referirse de una manera necesaria al período de la romanización y ser indicio seguro de un posesor latino, ya que la lengua latina quedó, y el nombre de lugar pudo haberse formado en época romance.

El estudio de la toponimia romana y su deslinde de la romance, aunque difícil, es un camino seguro para determinar el emplazamiento de la población colonizadora en el terreno de los astures. Y para ello es conveniente estructurar un método:

I. Aprovechar los datos que proporciona la historia de la conquista romana, en lo que al establecimiento de la población indígena y dominadora se refiere.

---

ficación (tal, p. ej., el estudio sobre las vías romanas de Carnoy, que señalan exclusivamente los topónimos en relación con las mismas vías).

El valor de los sufijos como índice del estudio de la toponimia está expuesto por Marcel Baudot: «Contribution à l'histoire des civilisations et des complements: le démoignage de quelques suffixes de la toponymie française». *(Quatrième Congrés International de Sciences Onomastiques*, Uppsala, 1952, p. 10): «La diffusion de certains suffixes toponymiques caracteristiques de tel ou tel groupe linguistique peut permettre de délimiter soit des zones de peuplement, soit des aires d'influence de telle ou telle civilisation... Le suffise *-an* permet de déterminer les limites de la colonisation romaine en Provence, dans le Languedoc, l'Aquitanie orientale et la vallée du Rhône».

II. Deducir del estudio de la toponimia las particularidades relativas a la repartición geográfica de los topónimos de origen romano y la significación más o menos variada de los mismos, lo que a su vez nos lleva a conocer determinadas características de su manera de establecerse en nuestro pueblo.

Noticia histórica

El año 19 antes de Cristo puso fin a la lucha de romanos y astures [1]. Agripa, habiendo matado a todos los que servían para la guerra, pacificó definitivamente la región norte de Hispania, después de una lucha intermitente de diez años.

Acabada la guerra, se obligó a los indígenas a bajar de sus montañas y establecerse en terreno llano, y Augusto concedió como capital a los vencidos su campamento de *Asturica* (la actual Astorga). Parece que estas medidas, posteriores a la guerra, se llevaron a cabo entre los años 15-14 a. de J. C., cuando se organizó administrativamente España, y a partir de esta fecha la penetración de la cultura romana en Asturias fue haciéndose cada véz más segura y más extensa. La asimilación cultural, sin embargo, no fue tan rápida como el dominio militar, los romanos supieron ir sin prisas y sin violencia en un aspecto cuyo factor fundamental es el tiempo y la superioridad. Los veteranos romanos se transforman en colonos y asientan definitivamente en el terreno conquistado, haciendo del lugar de su residencia un foco activo de romanización.

Lo que llevó a los romanos a conquistar Asturias, suele decirse que fue el deseo de pacificar definitivamente, apagando todo foco de rebelión, la provincia Hispania, ya casi por completo incorporada al Imperio.

Y ésta pudo haber sido una causa, pero quizá interviniese también la atracción que debió ejercer el oro y las riquezas minerales de Asturias, conocidas seguramente por los romanos a través de los prisioneros de guerra cogidos en campañas anteriores, que incluso en alguna ocasión pudieron serlo hasta con alguna alhaja. Pues no parece verosímil el creer que los cántabros o los astures se rebelasen espontáneamente contra sus poderosos vecinos.

El establecimiento permanente de algunos destacamentos de legionarios, y el laboreo de las minas dieron indudable impulso a la romanización. El preparar puertos de embarque del mineral, el abrir vías de

---

[1] Sobre las incidencias y detalles de la guerra, puede verse el libro de A. Schulten, *Los cántabros y astures y su guerra con Roma*, Madrid, 1943.

comunicación, el descubrimiento de tierras fértiles y valles abrigados, en los que resultaba la vida cómoda y la salida fácil, son factores que deben tenerse en cuenta al explicar la abundancia de villas romanas en Asturias, en contra de lo que cabría esperar de lo tardío de la conquista y lo apartado del lugar.

La relativa profusión de los nombres de villas en *-ana* hace sospechar la existencia también de establecimientos de otro tipo. Parece ser que no hubo ciudades de importancia y que la vida tenía más bien carácter rural y minero, y en estos aspectos la toponimia descubre que el contacto de astures y romanos fue relativamente intenso. Resultan, pues, exageradas las palabras de Rostovzeff [1], «en las tierras altas de Lusitania y en la provincia citerior, especialmente en los distritos de los celtíberos, de los astures y de los galaicos, la romanización no rebasó un nivel muy inferior. Estos distritos no ofrecían atractivo alguno para los colonizadores itálicos y conservaron así su fisonomía nacional y las peculiaridades de su sistema económico y social. La romanización y la urbanización no pasaron de la superficie y quedó en pie la división en clases y tribus».

Estas afirmaciones, si bien tienen validez frente a la significación de Mérida, Zaragoza o Tarragona, no se pueden aceptar dentro de lo que fue la vida romana rural en centros y comarcas de menor importancia económica y cultural. Si consideramos como civilización romana únicamente la de las ciudades, efectivamente aquí no hubo romanización, pero si dentro de la cultura romana entra la forma de vida de los campesinos, de los mineros, entonces la romanización de Asturias fue intensa, y de hecho así lo demuestra la gran abundancia de topónimos romanos que hemos enconcontrado.

Es indudable que este autor, como todos los que afirman la escasa romanización del norte peninsular, no tienen en cuenta más que factores cronológicos y geográficos; es decir, deducen lógicamente de lo tardío de la conquista y lo apartado del sitio, que no debió ser intenso ni eficaz el intercambio de los indígenas con la nueva civilización. La toponimia conduce a resultados inesperados, abre posibilidades nuevas y va a proporcionar materiales y medios de investigación que hasta ahora han permanecido mal conocidos e inexplorados; y los caracteres de la romanización podrán deducirse de datos objetivos que trasciendan la

---

[1] M. Rostovtzzef, *Historia social y económica del Imperio Romano*, Madrid, 1937 (2 tomos), pp. 414-9 (t. I).

simple dedución lógica. Además de que tampoco resulta ilógico pensar que, aunque tardíamente conquistado y alejado de los centros urbanos más florecientes de la Península, una vez conquistado el norte, las condiciones de vida que ofrece son fáciles y propicias para el asiento definitivo, y, por otra parte, la posibilidad de las comunicaciones por mar reducía las distancias.

Precisamente lo que nos descubre la toponimia es un tipo especial de romanización. Esta fue intensa en contra de lo que generalmente se cree, pero no en el sentido que pudiéramos llamar cultural (ciudades, edificios, nivel de vida, etc.), sino en el de explotación; no es probable que el propósito de los romanos fuese el de fundar ciudades importantes, sino que vinieron a explotar las riquezas minerales y agropecuarias de la región. Y estas actividades son justamente las que quedan de manifiesto al estudiar los nombres de lugar romanos. El que encontremos mayor profusión de villas a las orillas de los ríos, cerca de la costa y al borde de las vías; el que encontremos topónimos que tienen relación con el laboreo de las minas de oro del occidente, y el que la arqueología ponga de manifiesto la importancia e intensidad de tales explotaciones, son resultados a que nos lleva el estudio de los nombres de lugar y que podrán preverse lógicamente, dado el carácter de los fines que se buscaron en la conquista del territorio asturiano.

Carácter y formas de los topónimos asturianos de origen romano

Los nombres de lugar que damos como romanos son, en su mayoría, nombres de fundos, villas y posesiones de diferentes clases, derivados, en general, del nombre gentilicio y alguna vez de *praenomen* o *cognomen* del primer posesor. Estos nombres, en función de adjetivo para lo que los capacita el sufijo, se unieron a los sustantivos *uicus*, *fundus*, *uilla*, para indicar un núcleo de población y acabaron por ser nombres de grupos de casas, después de haber perdido casi siempre el genérico a que se unían.

La abundancia de tales nombres da idea de la importancia que tuvieron los romanos y romanizados como colonizadores. La acción vigilante de los legionarios romanos en Asturias se fué atenuando, mientras la colonizadora de romanos y romanizados se prolongó hasta los últimos siglos de la dominación política. Y es la labor colonizadora la que salva el nombre del propietario, que tiene con el lugar otros vínculos más estables que el de la propiedad material.

Podemos distinguir varios períodos o etapas en cuanto a la manera de denominar lugares por el nombre del propietario:

1) Un período de hibridismo en que los nombres de tribus adoptan sufijo latino *(-on, -onis)*; o los nombres romanos admiten procedimientos morfológicos de derivación anteriores a la conquista (sufijo *-acus)*. Esta etapa, a juzgar por los escasos ejemplos, debió de durar poco. La asimilación fue en seguida total, al menos lingüísticamente.

2) Período en que los topónimos se forman con nombre y sufijo latinos. Según el sufijo pueden hacerse varios grupos: *a) -anus*, que según Auguste Vincent (*Toponymie de la France*, cap. correspondiente al sufijo *-anum)* no es muy abundante en la Península Ibérica, y por lo que se refiere a Asturias, no le falta razón. Se añadía al nombre de un posesor cuando determinaba a un genérico masculino, *fundus* o *uicus*.

b) Con el sufijo *-ana*, aplicado al nombre del posesor cuando acompaña al sustantivo femenino: *uilla*. Son los más abundantes.

c) Con el sufijo *-anas*, es decir, el anterior en plural; de este tipo se encuentran varios ejemplos, sin que se pueda precisar si se aplica a varios fundos o villas.

d) Nombres sin sufijo derivativo, pero con la terminación *-ius* en el gentilicio, que ya tenía por sí —según Dauzat— valor adjetivo en el latín, señalando el parentesco con una determinada *gens*. Si el genérico a quien acompaña es femenino, la terminación cambia en *-ia*.

e) Nombres en genitivo. Este procedimiento parece ser el más generalizado en la Península [1]. Fué también el que conservó plena vitalidad durante los primeros siglos romances. El gentilicio aparece sin sufijo porque el genitivo tiene sintácticamente el valor de un adjetivo.

3) Epoca de sufijos secundarios (*-anicus, -inus, -arius*, etc.), que no presentan con tanta nitidez como los anteriores el nombre del posesor y se aplica con más frecuencia a apelativos comunes.

A partir de los siglos III y IV hay tendencia a reducir los tres nombres del latín a un solo «nombre singular», incluso en los documentos oficiales, y es de suponer que dentro del ámbito familiar esta tendencia sería más antigua. A la vez aumenta de un modo extraordinario el número de nombres, debido principalmente a la propagación del cristianismo, que vulgarizó los nombres bíblicos y puso en circulación muchos otros basados en cualidades físicas o espirituales y nombres de animales o cosas, y sobre todo abrió posibilidades al sistema, antes anquilosado, de los *tria nomina*. En la obra de Vives, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1942, se puede observar el uso de un solo nombre, que indudablemente sería el del bautismo, impuesto

---

[1] Piel, J.: *Nomes de possessores...*, Coimbra, 1948, p. 10.

cuando el individuo era adulto, y basado, probablemente por esta causa, en alguna de sus condiciones personales.

Establecido ya que los topónimos se forman sobre nombres de posesores, surge el problema de la época en que fueron impuestos.

El latín y la cultura a que tal lengua sirve de expresión se asientan definitivamente en territorio asturiano y la lingüística se ve imposibilitada para prestar una ayuda eficaz al esclarecimiento del problema cronológico, ya que los antropónimos persisten a veces mucho tiempo, y sobrepasan en muchas ocasiones la Antigüedad. Indudablemente el proceso que llevó a la formación del contingente de topónimos con el que hoy contamos, duró varios siglos, ya que algunos nombres propios son, como hemos dicho, prerromanos y sobreviven a la conquista, y la existencia de nombres germánicos con particularidades fonéticas propias de la etapa romana demuestra la persistencia del procedimiento durante la época visigoda. Por otra parte, el estudio de los nombres personales de que se derivan los topónimos viene a demostrar que, aunque muchos pueden corresponder a la etapa posterior a la caída del Imperio, la mayoría de ellos provienen de una fase anterior, romana [1].

Aebischer [2] dice que los nombres en *-á* o *-nyá* de Cataluña «no son todos, quizá, contemporáneos de la dominación romana». Sin embargo, el italiano Bianchi [3] dice: «Los nombres de lugar en *-ano* los he considerado siempre como pertenecientes a la época romana, considerando este sufijo como inservible en casos semejantes después de la ruina total del Imperio. En esta opinión me he confirmado al revisar el diccionario histórico de Repetti, que, según creo, no me presenta nombres en *-ano* derivados de personales germanos o latinos de cuño relativamente reciente».

Aebischer admite que ésta sea la situación de Italia central, pero es posible que no sea la misma para Cataluña; y pretende demostrar que el procedimiento de añadir al antropónimo el sufijo *-ana* se prolongó en época posterior al siglo V, pero su razonamiento no queda muy claro, porque el ejemplo en que se basa, *Perpignan*, no decide si se trata de Perpenius o Perpinianus, ni si es fundación antigua o media.

Ya veremos más adelante, al tratar de cada sufijo en particular, lo que se puede deducir sobre su cronología, al encuadrarlos como procedimientos típicamente latinos o no.

---

[1] Caro Baroja, Julio, «Algunas notas sobre onomástica antigua y medieval», *Hispania* 3, 1943, p. 543.

[2] Aebischer, P., *Etudes de toponymie catalane*, Barcelona, 1926, pp. 53-57.

[3] Bianchi, «La declinazione nei nomi di luogo de la Toscana», *Archivio glottologico italiano*, 10, 1886-88, p. 408.

El hecho es que los sufijos que consideramos romanos van perdiendo eficacia, y los ejemplos que se pueden encontrar sobre gentilicios germanos no son numerosos.

El *fundus* pasa de mano en mano y conserva su primera nomenclatura. Su transformación en aldea parece que se inició hacia el siglo III con las primeras invasiones bárbaras en Europa, pero conservó durante la época carolingia una estructura parecida a la romana y únicamente después del año 1000 tal transformación se sistematiza.

Asturias conoció durante la época visigoda una de sus etapas de mayor aislamiento. No hubo interferencias con la población de origen romano; lo más probable es que los centros de población, *uillae, uici*, quedasen en el mismo estado a que los habían llevado los colonizadores latinos. Sus nombres seguirían siendo los mismos y se puede suponer sin demasiado riesgo que coincidan casi totalmente con los que llegaron hasta nosotros, si bien ha sufrido modificación la importancia o categoría del lugar, en el sentido de que ya no designa *uillae* con el contenido latino de esta palabra, sino con el que le corresponde en su acepción romance.

Cambios fonéticos que se dan en los topónimos estudiados

Son escasos; pueden reducirse, los generales, al cambio de timbre de las vocales átonas y a la tendencia a palatalizar. Los demás son menos extendidos.

Vocales:

ĭ > *e*, en *Vĭranas* > Veranes; *Cantĭli* > Canteli.

ŭ > *o*, en *Fŭlvianas* > Foyanes.

En posición final la *u* desaparece en el sufijo *-anu* > *an*; aunque es posible que los topónimos en *-án* se remonten a una forma en genitivo: *Vitalianu* > Vidallán; *Florianu* > Llorián (quizá *Vitaliani, Floriani)*.

La *i*, en la misma posición, tiene tres soluciones:

i > cero, en *Pauli* > Pol; *Vitali* > Vidal.

i > *e*, en *Paterni* > Paderne; *Sabatelli* > Sabadille.

ii > *i*, en *Cantilli* > Canteli; *Cardelli* > Cardeli.

En el asturiano central la terminación *-as* se transforma corrientemente en *-es*, y el sufijo *-anas* > *-anes*. Por esta razón el sufijo en plural se presenta en los topónimos de la zona que corrientemente transforma «las vacas» en «les vaques», en la forma *-anes: Catianas* > Cazanes; *Gratianas* > Grazanes; *Quintianas* > Quinzanes.

Consonantes:

En posición inicial apenas si hay cambios:

Palatalización de la *l-*: *Laciana* > Lazana [ļaθana] [1].

Igual si procede del grupo *fl-* > *ļ: Flauiana* > Laviana [ļabjana]; *Floriana* > Loriana [ļoriana].

El grupo *fl-* se reduce primero a *l-* y luego se palataliza esta *l-*, por lo que la palatalización de la *l* inicial debe de ser un fenómeno tardío, como lo demuestra el ejemplo *Villa Flauini* > Villalain, donde la *l*, por quedar en posición interior, no se ha palatalizado.

Evolución *dy-* > *x* [š]: *Diomediana* > Jomezana [šomәθana].

Esporádicamente, la *m* > n en *Martiana* > Narzana (este cambio se da también en otro topónimo asturiano *Mĕmbru* > Niembro; y aparece ya en un documento leonés, nembrar < *memorare* [2]).

En posición intervocálica, las oclusivas sordas se sonorizan: *Paterni* > Paderne; *Pessicana* > Pesgana.

Las oclusivas sonoras se conservan: *Rubini* > Rubin; *Sabatelli* > Sabadille; por excepción se pierde la *-n-* intervocálica en *Urbanelli* > Orbaelle, pero es debido a su situación geográfica, próxima al área gallega (está en Coaña).

Se sonoriza la sorda del grupo *-tr-* > *-dr-*: *Vitriniana* > Vedriñana; *-cr-* > *-gr-*: *Lŭcretiana* > Logrezana.

Los grupos con yod se palatalizan:

ly > *ll, y*: *Acĭliana* > Acellana; *Peliani* > Peyán.

ly > cero (en el asturiano central): *Monteliana* > Monteana; *Seliana* > *Seyana* > Seana.

ny > *ñ*: *Antoniana* > Antoñana; *Albiniana* > Oviñana.

gn > *ñ*: *Villamagni* > Villamañe.

ny > *l, y*: *Arcadiana* > Arcallana [3]; *Fĭdiana* > Feyana.

g'ly > *ll*: *Regŭliani* > Rellán o Reyán.

El grupo *ty*, intervocálico o precedido de consonante, da el sonido [θ]:

ty > *z*: *Catianas* > Cazanes; *Bitianas* > Bezanes.

nty > *z*: *Cantia* > Canza; *Quintianas* > Quinzanes.

tty > *z*: *Mattiana* > Mazana; *Grattianas* > Grazanes.

La *l*, agrupada, se vocaliza: *Falciana* > *Fauzana* > Fozana; *Al-*

---

[1] Aunque es dudosa esta derivación, cf. p. 43.

[2] Dato tomado del *Glosario del español primitivo, siglos IX-XI*, en cuya edición trabajan los señores Lapesa y Menéndez Pidal.

[3] La *-ll-* puede ser un castellanismo, aunque lo más probable es que se trate de una corrección gráfica del Nomenclátor y la pronunciación verdadera dialectal sea Arcayana.

biniana > *Aubiniana* > Oviñana; *Caluiani* > *Caubiani* > Covián.

El diptongo *au* se reduce a *o*, tanto si es romance, como en los tres ejemplos anteriores, como si es latino: *Maurentani* > Morentán; *Maurenti* > Morente.

En posición final, la *ll* da *l*: *Tŭlli* > *Toll* > Tol.

Etapas de hibridismo

Asturias, como el resto de la Península, adoptó el latín vulgar como lengua propia, a través necesariamente de etapas de bilingüismo que, a juzgar por los escasos restos dejados en la toponimia, no fueron largas.

Con la victoria militar se obliga a los astures a dejar sus montañas y a establecerse en terreno llano (Floro, I 19, 15) hacia el año 15-14, medida ésta que se habrá adoptado especialmente con lugares de valor estratégico. Prescindiendo de los contactos esporádicos e intranscendentes entre astures y romanos anteriores a la guerra; los más intensos durante el período de lucha y los escasos que pudo haber entre la pacificación en el año 19 y la organización administrativa en el año 15, es a partir de esta fecha cuando empieza el verdadero intercambio, o, mejor dicho, la imposición absoluta del latín y de la cultura romana. El latín, lengua de los vencedores, tiene el camino abierto; el establecimiento de los astures en núcleos favorece el contacto entre las dos formas de cultura. El predominio del latín estaba descontado, su victoria se prolonga en el tiempo y progresivamente en el espacio y, sin embargo, nunca es, como la militar, completa; sufre, aunque escasas, alguna interferencia, o mejor, infiltración de las lenguas anteriores, que pasan al estado de sustrato.

Las fases del conflicto pueden reconstruirse por los restos dejados en la toponimia, que si bien son escasos, sirven de indicio para inferir que tuvieron una mayor amplitud; pueden ser considerados los topónimos de este tipo como síntomas de fenómenos más extensos en todos los órdenes, son «hechos de lengua que reflejan hechos de cultura».

Los romanos debieron aceptar en general los nombres indígenas existentes, adaptándolos a su estructura fonética y morfológica, o bien, conservando el espíritu, les dieron forma nueva.

Podemos establecer distintos aspectos de la simbiosis lingüística prerromana-latina en Asturias:

1.—Yuxtaposición.

2.—Calco semántico o traducción.

3.—Sustrato morfológico. { *a*) Nombres latinos con sufijo prerromano. *b*) Nombres prerromanos con sufijo latino.

1. *Yuxtaposición.* Consiste en formar topónimos con dos palabras, una latina y otra indígena, p. ej., *Iuliobriga, Lucus Augusti, Flauionauia Octauiolca*, etc. En la mayoría de los casos el nombre del personaje histórico comprendido en la parte romana del nombre no ha conseguido perdurar a través de los siglos, pues, empleado como determinante, quedaba poco después olvidado por el pueblo; muchas veces han desaparecido a la vez determinante y determinado, para dar lugar a una denominación nueva, tal es el caso de *Fluuionauia*, que estaba situada probablemente en la desembocadura del Nalón, y que ha desaparecido por completo. De otros queda el genérico, como ocurre en *Lucus Augusti*, que queda reducido a Lugo.

2. *Calco semántico.* Así podemos calificar la sustitución del nombre *Monte Vindio* por *Peña Ubiña* [1]. Cede la parte externa de la palabra, pero se conserva el espíritu lingüístico; desaparece el nombre primitivo y queda el valor expresivo y la estructura en la nueva denominación latina.

Los pueblos prerromanos tienden a dar nombre, tanto a las personas como a los lugares, basándose en alguna cualidad, generalmemnte externa.

Vindos, adjetivo gálico y celta [2], que significa 'blanco', está muy documentado en la toponimia y en la antroponimia prerromana [3], aunque falta en el léxico. Monte Vindio vendría a ser la traducción de Monte Blanco, Monte Albo, y se refiere al aspecto externo de la peña, de caliza blanca, o a una cordillera con frecuencia nevada. Este aspecto, siempre a la vista, invitaría a la nueva denominación, cuando se fue perdiendo la conciencia del contenido semántico del adjetivo *uindos:*

Monte Vindio =*Pinna Albinea* > *Peña Aubiña* > *Peña Oubiña* > Peña Ubiña.

El calco semántico consiste, pues, en que Peña Ubiña se ha modelado sobre Monte Vindio, o sea en la identidad de la idea inspiradora.

---

[1] Rabanal Alvarez, M.: «Peña Ubiña-Monte Vindio», *Archivos Leoneses*, 19, 1955, pp. 128-132.

[2] Cf. Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispánica*, Madrid, 1952, p. 214: *Alcouindos* > Alcovendos.

[3] Bertoldi, *Colonizzazioni nell'antico mediterraneo occidentale*, Nápoles, 1950, p. 143.

3. *Sustrato morfológico*. Dentro de estos fenómenos de simbiosis, la aplicación de sufijos de distinta lengua que la raíz es el más amplio, debido a que la vitalidad del sufijo es siempre mayor que la del léxico.

a) Nombres latinos con sufijo prerromano.

Típicamente prerromano parece ser el sufijo *-acus*, que sirvió, igual que el latino *-anum, -anam*, para formar topónimos con el nombre del posesor. Durante los primeros tiempos de la dominación romana conservó su vitalidad y se unió a nombres latinos. En Francia, sobre todo, son muy frecuentes los topónimos así formados y son los que actualmente terminan en *-ac* y en *-y* (Lorry - Lorrac, etc.). En España, según Piel [1], falta totalmente tal sufijo en la toponimia, excepción hecha de Cataluña. Sin embargo, hay Cornago en Logroño, Aniago, antigua cartuja de Valladolid, y quizá más [2].

Indudablemente, la situación de la Galia y de Hispania cuando se inicia la conquista romana es muy diferente; la mayor cohesión del área lingüística celta en Francia explica la mayor vitalidad del sufijo allí; sin embargo, no es cierto que falte por completo en España. Además de los anteriores ejemplos, en el territorio asturiano se conserva el sufijo en dos topónimos formados sobre nombres latinos:

Cirviago (Tineo) < *Ceruĭacu(m)*, formado sobre el nombre *Cĕruius* y Vidiago (Llanes) < *Vitiacu(m)*, cuya base parece que ha de buscarse en *Vĭtius*.

Pocos son dos ejemplos en una zona de tanta densidad toponímica como Asturias, sin embargo, son testimonio de la penetración de modos anteriores después del triunfo del latín.

b) Nombres prerromanos con sufijo latino:

Un ejemplo único de aplicación del sufijo *-ana* a nombres prerromanos nos lo ofrece el caso de *Pesgana* (Prendes, Carreño) < *Pessicana* [3].

Este topónimo descubre el nombre de los *pessici: Pessicana* > Pesgana. Lo más probable es que se aplicase para la denominación de un núcleo poblado por individuos de dicha gentilidad. El nombre de un posesor indígena pudo también originar el topónimo. Lo que es indudable es que tuvo que formarse cuando el sufijo latino *-anam* estaba en el dominio lingüístico general y aún no se habían perdido los nombres de las tribus prerromanas.

Bertoldi *(Colonizzazioni...)* señala como caso de hibridismo morfo-

---

[1] Piel, J., *Nomes de possessores...*, pp. 5-6.

[2] No falta tampoco en derivados de nombres comunes: Buitrago.

[3] Hay lápida con el nombre Pésica.

lógico la aplicación del sufijo latino *-ones* a nombres prerromanos, como un intento de adaptar a la declinación latina los nombres de «*gentes*» que con frecuencia se verían obligados a utilizar.

Rostaing [1], después de repasar los nombres con sufijos *-sc-*, *-acum* y *-anum*, deja aparte las «formaciones tardías» con el sufijo *-anicum*, *-onem* y *-inum*.

En la toponimia asturiana son muchos los nombres que llevan este sufijo. Para algunos parece indudable una base ibérica o celta, en general nombres de tribus: *Báscones* [2] (Grado), *Berones* (Piloña), *Lugones* (Siero).

Pero el sufijo *-ones* se aplicó también a los gentilicios romanos, como en el caso de *Ayones* (3: Luarca, Oviedo y Villaviciosa) [3], del antropónimo *Allius*.

Por otra parte, la coincidencia de este sufijo con el plural del aumentativo podría llevar a confusión al interpretar nombres indudablemente genéricos, como Picones (Llanes), Pontones (varias veces), Perdones (Gozón), Llantones (Gijón).

La falta de formas intermedias, o el desconocimiento de la base real, hace imposible en muchas ocasiones una identificación indudable. La presencia del sufijo y la falta de un nombre latino lleva a pensar que quizá sean prelatinos los restantes ejemplos que nos ofrece la toponimia asturiana:

Agones (Pravia); Bendones (Oviedo) (hay también Bendón —Allande—, y Bedón —San Antolín de ... — y quizá no sea ajena una relación con la raíz celta *bed* 'zanja') [4]; Bornadones (San Martín del Rey Aurelio); Caldones (Gijón); Candones (Cabrales) (posiblemente estos dos últimos tengan la misma raíz, dada la equivalencia acústica *l-n* en final de sílaba); Estrullones (Aller); Peirones (Boal); Trones (Cangas del Narcea).

Todos estos topónimos, de ser cierta la teoría de Bertoldi, corresponderían a lugares habitados en época romana, aunque sus pobladores no fuesen latinos. Y quizá fuesen los primeros *uici* trazados por los romanos con destino a la población indígena de la que tomaban el nombre.

---

[1] «Les domaines gallo-romaines en Provence» (*Premier Congrés International de toponymie et d'antroponimie*, París, 1938, p. 44 ss.)

[2] El nombre de Báscones puede muy bien no ser primitivo. Cf. los muchos Báscones, Villabáscones, Vasconcellos, Basconcillos, citados por Menéndez Pidal en *Orígenes del español* como resultado de las repoblaciones medievales.

[3] Cf. Allona, en Vizcaya (María Luisa Guaza, *La toponimia romana en Vizcaya*, Ayuntamiento de Bilbao, 1952.)

[4] A. Castro y G. Sanchs, «Bedus», *RFE* 22, 1935, p. 187.

Topónimos en -ana

En cualquier manual de toponimia que repasemos, al llegar al estudio de los nombres de lugar terminados en *-ana*, se da como seguro su carácter romano. Sin mayores explicaciones, por lo general, se abre el capítulo referente a la época romana, encabezado con «nombres en *-ana, -anum, -anas*». Hay una tradición, que se acepta como indudable, y que conviene revisar.

El estado de la cuestión es el siguiente:

Fue D'Arbois de Jubainville quien al observar la Tabula Alimentaria de Veleia, notó la presencia del sufijo en los nombres de fundos o villas, derivados de gentilicios romanos bien conocidos, *fundus Aemilianus, Appianus*, etc., y de ellos se encuentran ejemplos en toda Italia, en la mitad meridional de Francia, en Suiza, en España, es decir, en el área romana.

En el primer Congreso de Toponimia [1], Ch. Rostaing, en su ponencia: «Les domaines gallo-romaines en Provence», repasa varios sufijos (*-acum, -atium*...), y al llegar a *-anum, -anam*, dice: «avec ces noms nous entrons dans le période romaine...»; ordena después los topónimos sufijados en gentilicios latinos II; nombres propios célticos III; nombres comunes; nombres sin explicar [2]; y concluye que la colonización romana no fue muy intensa en Provenza, porque no hay muchos nombres de este tipo.

Hemos elegido este autor porque su trabajo puede considerarse resumen de las adquisiciones de la ciencia toponímica cuando se celebra el

---

[1] *Actes*..., París, 1938.

[2] La agrupación de los topónimos con sufijo romano, la hace así:

I) gentilicios latinos: Aubignan (Vauc.) < *Albanius*
2) nombres propios célticos: Carvilan < *Carvilius*
3) nombres comunes: Avelan (Gar) < Avellano (abellana); Lavelan (Var.).
4) nombres sin explicar: Caphan...

II.—Nombres procedentes de una forma plural *-anos:*

1) gentilicios latinos: Flassans (Var) < *Flacius;* Maurans (B. d-R.) < *Maurus*...
2) nombres propios gálicos: Rans < *Arrianos*
3) nombres comunes: Courbans (B.-A.) < Courbano (*cŏruus*); Liamns (B-A) < lemos.

III.—Nombres que se remontan a una forma femenina *-ana:*

1) gentilicios latinos: Barbente (B. d-R) < *Barb(us) -ent-ana*
2) nombres propios celtas: Cairanne (Vauc.) < *Carius*...
3) nombres comunes: Gardanne (B. d-R.) < *gart*, germánico 'jardín'; Taulane (B. A.) < *tĕgŭla.*

primer Congreso de Toponimia y, a partir de él, la tradición parece afianzarse sobre sus principios indudables: se admite como un hecho que el sufijo *-anum*, en sus variantes de género y número, es típico de los romanos, y, por tanto, puede tomarse como índice de la romanización de una determinada zona:

Hay algunas otras teorías, que sin negar el carácter romano del sufijo, admiten la posibilidad de coincidencias con sufijos de otro origen. Para determinar el carácter romano del topónimo, no es ya suficiente la presencia del sufijo, sino que es necesario al estudio de la raíz.

P. Aebischer [1] afirma que existe «une couche de noms en *-anum*, qui ne peuvent se réclamer d'une origine romaine ou latine: peut-être sont-ils les restes d'une langue plus ancienne».

Marcel Baudot, en su ponencia [2] en el IV Congreso de Toponimia, señala entre los sufijos preindoeuropeos y protoindoeuropeos, el sufijo *-ana*, incluído en un grupo relacionado con la desinencia *.nna.* (*enna, ana, ena, ina*) y en nota, añade: «il n'est pas toujours facile de distinguer les formations de cette origine et celles qui representent le suffixe latin *-ana*. Il y a lieu d'*être* tres prudent en la circonstance et d'étudier les radicaux».

Una variante dentro del carácter romano del sufijo presenta la tesis de Giandomenico Serra [3], que agrupa los topónimos documentados en edad romana y derivados de gentilicios y cognomi en: «*a*) con el sufijo *-anum; b*) en *-ano; c*) en *-ani* (genitivo o locativo); *d*) en *-ana* (ablativo singular femenino: Calpurniana statio Hispaniae (Thll); Cinniana statio Hispaniae (Thll)». Pero no hay razón ninguna para pensar que los actuales topónimos en *-ana, -ano* hayan tenido una evolución diferente a la de los demás nombres del léxico común, o sea, partiendo del acusativo. Además que los dos ejemplos que cita, *Calpurniana* y *Cinniana*, no son ablativos, sino nominativos, que conciertan con *statio*.

P. Aebischer [4] aventura una nueva posibilidad para explicar los nombres de lugar en *-anum*, y es que se trate de antropónimos que originariamente llevasen el sufijo —que, por tanto, no sería toponomástico—: *Flauianum, Cornelianum, Antonianum*, etc.

---

[1] En «Etudes de toponymie catalane», p. 49.

[2] Baudot, M.: «Contribution a l'histoire des civilisations et des peuplements: le témoignage de quelques suffixes de la toponymie française», p. 181 ss. (*Actes...*, Upsala, 1952).

[3] Serra, G.: *Contributo toponomastico alla teoria della continuità nel medioevo della comunità rurali romane e prerromane dell' Italia superiore*, 1931, p. 189.

[4] Cf. Supra.

En cuanto a la vitalidad del sufijo después de la caída del imperio romano, son también varias las teorías que se han formulado. Ya hemos visto la de Bianchi [1], y la de Aebischer [2].

Rostaing explica el topónimo francés *Gardanne* (B. d-R.) de la base germánica *gart* 'jardín', y el sufijo *-ana*.

A esto hay que añadir que en plena época romance, con motivo de la repoblación de los territorios españoles que iban siendo recuperados en la reconquista, parece que el procedimiento de formar topónimos con *-anos, -ana*, está en pleno rendimiento. L. F. Lindley Cintra [3] señala «trois curieux noms de lieux... se rapportant probablement a l'origine d'un colon: Cabeço de Bargançana, Zambrana et Toledana», formados sobre Braganza, Zamora y Toledo, ciudades de origen de los colonos respectivos.

En resumen, se puede concluir que el sufijo *-anum* se aplica en un período de tiempo que parece exceder la época romana:

a) A nombres propios prerromanos (nombres propios celtas, nombres de tribus, *Caruilius, pessici*, etc....).

b) A nombres propios latinos (gentilicios por lo general)

c) A nombres comunes (tanto prerromanos: *coruus*, como romanos: *tegula* y postlatinos: *gart)*.

d) A nombres romances (o en época romance: Toledo, Zamora...).

Y, sin embargo, a pesar de esto, el sufijo *-anum*, en sus variantes de género y número, es típico de los romanos, aunque no exclusivo. Su presencia es casi siempre signo de romanización. Y las razones que pueden aducirse para hacer tal afirmación, son:

1) Aparecen incrementados con este sufijo nombres indudablemente latinos: *Flauius, Flaccius, Albanius, Maccius*, etc.

2) Los itinerarios latinos (Itinerario de Antonino, Tabula Alimentaria de Veleia, Tabla Peutingueriana...) recogen abundantemente tal tipo de topónimos.

3) El área actual de los nombres de lugar que presentan el sufijo, bajo las formas a que lo llevaron las leyes locales de evolución fonética, coincide con el área lingüística románica.

Estas razones: una, de carácter lingüístico —el procedimiento—; otra, histórico —la época—; otra, geográfico —la extensión—, pueden ser suficientes. En cuanto a la posibilidad de que aparezca tal sufijo en nombres no latinos, puede explicarse en cada caso:

---

[1] Cf. p. 249, texto y nota.

[3] Lindley Cintra, L. F.: «Toponymie léonaise au Portugal», p. 251, ponencia en V Congreso de Toponimia, cf. *Actes...*, Upsala, 1952.

Los nombres comunes o propios, prelatinos, que lo llevan, pueden haberlo tomado en época romana, son supervivencias de lenguas anteriores a la venida de los romanos, y constituyen topónimos híbridos, del tipo de Pesgana, que hemos estudiado.

Los hombres germánicos que lo llevan, que son escasísimos y en ningún caso sobre nombre personal, al menos no lo hemos encontrado, pueden ser una supervivencia del procedimiento típicamente latino. La escasez de tales híbridos germánico-latinos indica que el sufijo había ido perdiendo vitalidad por causas no precisadas, pero que probablemente tienen algo que ver con el cambio de vida, y al llegar las invasiones bárbaras, carecía de eficacia; los poquísimos ejemplos encontrados, más pueden considerarse calcos que sufijaciones nuevas.

Los nombres romances que llevan el sufijo no tienen valor demostrativo alguno, puesto que se forman sobre el gentilicio que ya tiene una forma fija (de Toledo, Toledana o Toledanos; de Zamora, Zamorana o Zamoranos; también Sevillana, Murciana, etc., serían posibles nombres de colonias de gentes procedentes de Sevilla o Murcia); más difícil sería encontrar topónimos romances con la forma «leonesana», «gallegana», «vascana», etc. Es decir, que el sufijo no está vivo en la época en que se formaron los topónimos de la repoblación, sino que la base de tales topónimos es un gentilicio ya tradicional.

Son bastante frecuentes los topónimos en *-ana* dentro del territorio asturiano. Es un poco extraño, porque, en la nomenclatura clásica, *uilla* designaba únicamente la vivienda en el campo [1], mientras que se comprendía bajo el término de *fundus* el conjunto de terrenos de labor y de edificios que constituían una unidad de explotación agrícola. Por tanto, parecería más lógico una mayor abundancia de nombres en *ano* (< *-anum*).

La vida colonial de Roma se basa en una gran división de la propiedad agraria, y la explotación se lleva a cabo no sólo con la ayuda de los miembros de la familia, sino también se cuenta con los esclavos, que viven plenamente dentro de la órbita familiar del posesor. El centro de las explotaciones fue la *uilla*, vivienda aislada en medio del campo, unas veces simple y rodeada de edificios complementarios dedicados al servicio, y otras más amplia y dividida en dos: la *uilla dominica*, o casa del señor, y la *uilla rustica*, edificio propio del laboreo agrícola, donde vivían los esclavos y el *uillicus*, o encargado de dirigir los trabajos tanto del

---

[1] Daremberg *s. u.*, *Villa*, dice que también designa frecuentemente «todo el dominio rural con sus tierras y sus construcciones que allí se encuentran».

campo como caseros. Naturalmente, la capacidad de la *uilla* dependía de la importancia de la explotación. Y parece que el nombre de *uilla* se reservaba para los establecimientos agrícolas romanos.

Se distinguían dos clases de *uilla*, entendiendo siempre por tal la casa aislada en medio del campo, la *uilla rustica*, dedicada preferentemente a los fines agrícolas, y la *uilla urbana*, llamada así porque su arquitectura recuerda la de las casas de la ciudad. Estas solían destinarse al recreo del propietario, que la habitaba sólo durante una parte del año, y venían a ser más o menos lo que las actuales fincas de recreo. Generalmente el tipo de recreo se construía cerca de las capitales para que resultase fácil el traslado de la familia. No es probable que una región remota, como Asturias, alejada de los centros urbanos, tuviese alguna de estas fincas. Las villas romanas aquí construídas serían, sin excepción, del tipo rústico, en el sentido de que servían de alojamiento continuo al posesor y a su «*familia*».

Es de suponer que en un principio el apelativo común más corriente fuese *fundus*, porque designaba el conjunto del dominio, que es lo que intenta comprenderse bajo la expresión *fundus Cornelianus*. Por una metonimia de simple extensión, *uilla*, que antes designaba solamente a los edificios, pasa a significar todo el dominio rural, las tierras y las construcciones que en ellas se encuentran, es decir, el *ager* y la *uilla* [1], lo que antes constituía el *fundus*.

El que haya mayor cantidad de nombres en *-ana* (en realidad es discutible si hay alguno en *-anum)*, demuestra que el proceso de sustitución de *fundus* por *uilla* estaba casi por completo realizado cuando se lleva a cabo la colonización de Asturias, si es que esto no responde a una tendencia local que utilice, sin otra razón, la palabra *uilla* más frecuentemente que *fundus*.

El establecimiento en el campo en forma aislada, como estaban las villas, supone unas costumbres sedentarias y un predominio de las formas evolucionadas de la agricultura sobre las primitivas y sobre el nomadismo pastoril o trashumancia, y esto no puede conseguirse hasta que la pacificación de la provincia no estuviese conseguida por completo y pudiese asegurarse a las familias residentes en sus tierras la seguridad en el aislamiento.

Supone también otra cosa, que nos lleva a considerar como exage-

---

[1] Digest, L., 16.27: *ager est locus qui sine uilla est*
» 60: *fundus autem integrum aliquid est*
» 216: *fundi apellatione omne aedificium et omnis ager continetur; sed in usu urbana aedificia aedes, rustica uillae dicuntur.*

rada la manera en que Rostovzeff entiende que los indígenas del norte conservaron sus formas de vida y sus modos económicos y sociales, porque aun suponiendo que únicamente los romanos se dedicasen a la explotación sistemática de sus fundos, su asiento fijo en este territorio limitaba necesariamente los campos de desplazamiento de los indígenas e influía sobre ellos. Es lógico, por tanto, el pensar que el sedentarismo de los vencedores condicionara el de los vencidos y que el cambio de vida se fuese realizando y afianzando cada vez más definitivamente.

Naturalmente, esto no sucedería si la repartición geográfica de las villas romanas se limitase a una zona pequeña y dejase campo suficiente de ámbito a los astures, pero la situación de las villas, aunque más profusa en unas zonas que en otras, se da en toda las provincia [1].

Exigía también una sociedad de economía cerrada, en la que cada grupo familiar se ingeniase para producir todo lo que era necesario para la subsistencia.

El reparto de la propiedad favorece la multiplicación de estos pequeños centros de vida independiente; una granja no puede hacerse cargo de un dominio demasiado vasto, y un terreno dividido es más propicio para la aparición de un poblado, de una aldea, o cualquier otro núcleo donde el trabajo se reparte orgánicamente.

Dentro del área del Imperio romano, la repartición de las villas es muy variada y desigual, depende de muchos factores; pero en una región pequeña como Asturias las causas determinantes debieron ser únicamente la calidad del terreno y las comunicaciones. A. Carnoy [2] comprueba que «las villas romanas y, en general, las aglomeraciones de la Galia se han establecido evidentemente allí donde el terreno era favorable. Esto no excluye que la facilidad de las comunicaciones haya jugado un papel importante y que las antiguas explotaciones se hayan colocado a lo largo de las vías».

En general, las villas, los edificios situados en el centro del dominio que explotan, no suelen encontrarse al borde mismo de las vías romanas, prefieren situarse a alguna distancia de los lugares de paso. Sin embargo, la proximidad relativa a una ruta es una situación ventajosa, y, en efecto, las ruinas que hoy se descubren se hallan poco alejadas de los

---

[1] Sin embargo, hay zonas de la montaña, y aun del Oriente, por la costa, en que la romanización fue insignificante (lo prueban las lápidas u otras particularidades).

[2] Carnoy, A.: «Toponymie des chaussées romaines en Belgique et...», *AC* 23, 1954.

caminos de la época romana. A menudo se las encuentra en los valles transversales y al abrigo de algún pliegue del terreno [1]. Su desarrollo en las provincias sometidas y pacificadas supuso para el mundo romano, durante más de trescientos años, los recursos en que basó su economía.

Fuera del caso de Pesgana < (*Pessicana*), el carácter romano de los nombres a los que se ha añadido el sufijo toponomástico *-ana* parece claro, no cabe duda de que se trata en muchos casos de un veterano asentado definitivamente en el territorio conquistado o de algún descendiente suyo. Tal es el caso de un Cornelius que da su nombre a la *uilla Corneliana*, la actual Cornellana.

Cabe, si acaso, otra posibilidad, y es que los indígenas hubiesen adoptado nombres latinos y quizá un nombre tan romano como *Flauius* fuese llevado por un descendiente de los astures [2], que tanto lucharon por las armas con Roma, y entonces la villa a que diese su nombre no sería una colonia de romanos, sino una agrupación indígena.

Esta posibilidad puede darse, pero no altera para nada el hecho de que tal entidad de población pueda considerarse como romana, puesto que su posesor estaba ya romanizado. No significa otra cosa sino que el proceso de la romanización está llevado a cabo y en vez de partir de tal villa, en vez de radicar allí el foco romanizante, hay que suponerlo en otra parte. En cualquier caso se trata de un fenómeno de romanización.

Del sintagma *uillam Cornelianam* desaparece en seguida el genérico *uilla*, y el topónimo se presenta en la forma actual: Cornellana. Tal desaparición se inicia muy temprano para los nombres en *-ana*, porque ya en el Itinerario del emperador Antonino los ejemplos de in *Marceliana* (p. 110), *Malliana* (p. 48), son bastante frecuentes, al lado de otros como *ad uillam Seruilianam* (p. 42).

Se presenta el problema de si el sufijo *-ana* se usó solamente para formar adjetivos derivados de nombres de posesores, o si se utilizó también en la formación de genéricos, no ya nombres comunes (como *tegula*, *coruus*, etc., ya vistos anteriormente) que se especificaron después como nombres propios de un solo lugar, sino nombres comunes que como tales pueden aplicarse a cualquier accidente que se repita en el terreno. El encontrar ejemplos como Bárgana, Cándana, Tárana, que tienen en el bable equivalentes genéricos como bárgano [3] (= palo), cándano (= palo

---

[1] Grénier, A., *Manuel d'archéologie gallo-romaine*, p. 669 ss.

[2] Hay como media docena de lápidas en Asturias de indígenas que adoptaron el nombre de *Flauus*. Cf. Diego Santos, *Epigrafía romana de Asturias*.

[3] V. Menéndez Pidal, R., *Toponimia prerrománica hispana*, p. 63.

seco que se conserva en el árbol) y tárano ('tallo seco de las coles'), no demuestra que el sufijo *-ana* pueda aplicarse a la derivación de palabras del léxico común, ya que en estos tres casos aparece como átono y el sufijo romano *-ana* es siempre tónico.

Problema diferente es el que presentan los ejemplos como Fornellana y Grandellana, que podrían llevar a inducir un antropónimo *Furnellus* y *Grandelius*, pero al encontrar en la toponimia genéricos como Fornellas, Hornillos y Granda, hace pensar que es más probable que se trate de simples convergencias formales, de diferente derivación.

No es frecuente, desde luego, la aplicación de *-ana* a los genéricos, pero el caso de *costana* (de cuesta < costa), demuestra que tampoco es imposible.

Por composición se llega también a topónimos que hoy presentan la misma forma que los derivados de nombres de posesores; son, sobre todo, los que llevan como segundo elemento el adjetivo *-plana* 'llana'; el mismo Grandellana anterior (granda, voz prerromana que significa 'tierra arenosa', se conserva todavía en el bable), Carrerallana, Barzanallana (Navelgas, Tineo), etc. Otros, como Pandexana, deriva de Pandus de Diana.

Los topónimos que siguen son los que hemos considerado romanos, y los problemas que cada uno de ellos plantee los expondremos en cada caso.

ACELLANA (Salas).

Documentación medieval:

Libro *Registro de Corias:* 67. r. B. (p. 130), año 1094, *illam uillam de Azeliana que remansit ad Corias...*

Cartulario de Cornellana, doc. 19 (p. 74), año 1395: *Johan Marcos, de Azellana.*

P. Aebischer *(Toponymie catalane*, p. 146) da el nombre de *Acĭlius* como base de Aziliaco (Perpignan, Pyrénées-Orientales).

Schulze recoge el mismo nombre en la p. 440.

En Hübner *(CIL)* aparece como *nomen* frecuente en las inscripciones latinas de Hispania.

Aciliana > Acellana.

ANTOÑANA (Miranda).

No hay documentación medieval que recoja este topónimo.

Piel *(Nomes de possessores...*, p. 29) cita un Antuñano (valle de Mena en Burgos).

Hübner recoge abundantemente el nombre *Antonius*.

Diego Santos *(Epigrafía...)* recoge cuatro lápidas en las que figura este nombre.

Antoniana > Antoñana.

ARCALLANA (Valdés).

Documentación medieval [1]:

Colec. Jovellanos, II, doc. 206 (p. 252), año 1128: al deslindar los términos de Noveliana, dice *illam uiam que vadit ad argeianam.*

Son varias las cuestiones que se plantean ante este topónimo. Puede interpretarse, en primer lugar, como la composición de *arca* y *llana*; desde muy temprano *arca* tiene la significación de 'límite, mojón, cista', según el Glosario de Du Cange [2]; el compuesto Arcallana tendría, por tanto, el significado de 'mojón o señal divisoria en el llano'.

Partiendo de la forma actual se induce con facilidad el nombre *Arcadius* como base: *Arcadiana* > Arcayana (forma que aparece en el Nomenclátor de 1940, y que recoge quizá la pronunciación local, aunque después en el de 1950, quiza por etimología popular, se corrige en Arcallana.

Las formas medievales *Arcellana* (?) y *Argeiana* serían explicadas por el *nomen Argelius*, que se puede encontrar en los Onomasticones clásicos: *Argeliana* > *Argeiana* > *Arcellana* o *Arzellana*.

La primera interpretación no parece probable, dadas las formas medievales; y cualquiera de las otras dos nos lo sitúan en la época romana, ya que tanto *Arcadius* como *Argelius* son nombres latinos.

Ahora bien, fonéticamente no puede admitirse que *Arcellana* > Arcallana, pues la asimilación de la *e* a la *a* tónica habría que suponerla en época latina, antes de que la *é* se palatalizase y asibilase. Si la asimilación fuese romance, posterior al *Argeiana* documentado en 1128, daría *Arzayana o *Arzallana.

La cita de la *Colec. Jovellanos* parece referirse, por la situación geográfica, al actual Arcallana; la cosa se simplificaría bastante si fuesen

---

[1] El *Cartulario de Cornellana* (doc. 19, año 1395) cita varios testigos de *Arcellana*, hay también una comarca (que se llama Arcello, al oeste de Belmonte) pero no es probable que se refiera a Arcallana, sino a Azellana de donde, por quedar cerca del monasterio, podían ir con facilidad; por el contrario Arcallana queda en Valdés, próxima al mar, cerca de Noveliana, es decir, todo coincide con la cita de la *Col. Jovellanos*.

[2] *Glossarium mediae et infimae latinitatis.*

palabras distintas, referentes a lugares distintos, y entonces Arcallana sería el derivado etimológico normal de a r c a + p l a n a , o etimología popular de *Arcadiana* + llana < *plana.*

BEDRIÑANA (Villaviciosa).

Documentación medieval:

Colec. Jovellanos, II, doc. 91 (p. 58) año 1443: *foro de un ero en Vedriñana.*

J. Piel *(Nomes de possessores...,* p. 160) y lo mismo P. Aebischer *(Toponimia catalana,* p. 139) inducen un posesor *Vitrinius,* que justifican atendiendo a los nombres que incluye Schulze (p. 191) *Vitronius, Vitricius.* Tal nombre explicaría el topónimo Védrignans (Pyrénées-Orientales) y el asturiano Bedriñana [1].

Vitriniana > Vedriñana > Bedriñana.

BERZANA (Tineo).

Menéndez Pidal *(Toponimia prerrom.,* p. 125) da como antropónimo base *Bercius,* para explicar Barchiena (Aveiro).

Holder I, 401, señala en Francia el derivado Berciaco.

Longnon *(Les noms de lieux...,* p. 14): *Barciascus.*

Skok, p. 203, de *Vercius,* la Versanne (Francia).

En Italia hay Verciano (Lucca, Terni).

Hübner, en la inscripción 1489, recoge un L. Bercius Aper; es decir, *nomen.*

La existencia del nomen y la aparición del sufijo *-ana,* o *-acum,* indican que se trata de villas. Menéndez-Pidal afirma que «con otros sufijos, los topónimos semejantes parecen remontar a simples apelativos: Barcial (de barcia), Bercial, Bercedo, Bercero».

Berciana > Berzana [2].

---

[1] A. Dauzat *(Toponymie de la France,* p. 236), dice: «*Veterina* es la base de muchos Védrine(s), y con el sufijo *-acum* se ha formado sobre este mismo nombre *Veteriniacum* > Vedernac (C. Roffiac).»

Es probable la existencia de una forma masculina del *nomen* **Veterinius,* que podría servir de base a Vedriñana.

Quizá pudiera pensarse también en una colonia de veteranos: *Veteraniana* (?).

[2] Podría también relacionarse con el nombre gentilicio Barciaeco, que aparece en una lápida encontrada en Naraval (Tineo), descrita y explicada por Diego Santos, F., *Epigrafía romana en Asturias,* p. 42, lápida núm. 10.

CABORANA (Aller).

Según Plinio, los *Capori* eran un pueblo de la Tarraconense.
En Hübner aparece un *Coporus* (5210) y (2657) como *cognomen*.
Coporana > Caborana.

CABRUÑANA (Grado).

Documentación medieval:
Becerro de Corias, 64.v.B. (p. 123), año 1097: ...*Sta. Maria et Cabrugnana ad Corias*.

P. Aebischer *(Toponymie...*, p. 72) explica una Cabrianes (Manresa) sobre un gentilicio Caprius (Schulze, pp. 234, 353).

Skok, p. 72: Chabriac (Gard) y Chvry (Ain).

En Hübner aparece *Cabrilius* (2682) y *Caburene* (2500). De estas formas podría pasarse a **Caprunius: *Capruniana* > Cabruñana, o **Capronius: Caproniana* > Cabruñana.

José Manuel González *(El litorial asturiano en la época romana*, Oviedo, 1954), cita la villa Cabruñana y la deriva del nombre *Calpurnius*. Este nombre aparece abundantemente en el *CIL*, y podría servir de base fonética, aunque faltan las formas intermedias que lo hagan indudable.

Calpurniana > *Capurniana* > *Capruniana* > Cabruñana.

CANZANA (Laviana).

J. Piel *(Nomes de possessores...*, p. 50) entronca este topónimo, así como Caince (Cor.) y Villacaiz (Lugo), con una familia de antropónimos latino-etruscos: *Canius-Canenius-Canidius* y otros. Señala también la posibilidad de que Canzana venga de *Cantius*, de donde toma base Canzobre (Coruña).

Menéndez Pidal *(Toponimia prerromana*, p. 184) explica Canzobre por *Cantius* (céltico).

Hübner recoge como *nomen Cantius* en las inscripciones 4970; 193; 401-2.

Diego Santos *(Epigrafía...*, p. 131) recoge una lápida con un probable nombre *Cantiae*, procedente de Corain (Cangas de Onís).

La base *Cantius* parece, pues, indudable:
Cantiana > Canzana.

CARZANA (Teverga).

Documentación medieval:

Colec. Jovellanos, I, doc. 26 (p. 32), año 1092: *in ualle de Carzana*; I, doc. 169 (p. 190), año 1254: *intra terminos de uallis de Carzana...*; I, doc. 171 (p. 192), s. a.: *in territorio trebicensi locum nominatum Villanova de Carzana;* I, doc. 172 (p. 194), año 1201: *ecclesia Sante Mariae de Carzana.*

Menéndez Pidal *(Toponimia prerrom.*, p. 128) presenta un hipotético **Carcius*, que encuentra apoyo en los nombres *Cartius* y *Carsius* que incluye Schulze, pp. 145 y 147. Aduce también, para corroborar la *-c-*, un documento del año 886 de la iglesia gerundense, que nombra una *uillam de Carciano.*

En Italia se encuentra un Carciano en Novara, Roma.

El que haya gentilicios Cartius y Carsius hace más seguro que Carzana haya sido la villa de un posesor. En otro caso podría pensarse en la aplicación del sufijo *-ana* sobre el genérico *carcer*, que por un uso metafórico significó 'valle'.

Encontramos en la documentación medieval *Cárceres* (Col. Jovellanos, II, p. 27, año 1222); *Carcedo* [1] (Cartulario de San Vicente, doc. 203, año de 1144); *Valliscarcer* (Col. Jovellanos, doc. 25, p. 31; año 1095), que corresponde al topónimo actual Valcárcel (Somiedo). Todos estos nombres pueden remontarse al origen semántico 'valle', aunque con el significado perdido, lo que explica la redundancia Valliscarcer, algo parecido a lo que ocurre en la expresión «valle de Arán».

El Carzana que estudiamos aparece con el apelativo valle, val, e incluso Valle de Valdecarzana, pero la presencia del sufijo *-ana* lo individualiza frente a los tres ejemplos anteriores, y lo más probable es que en su origen haya sido la villa de un *Carcius:*

Carciana > Carzana.

---

[1] El sufijo *-etu* > -edo hace pensar en una posible derivación de *quercus*. Tal sufijo suele aparecer frecuentemente con los colectivos de plantas y es el que encontramos en Manzaneda, Pereda, Robredo, Omedo, etc.

Sobre los derivados de *quercus* en la Península, véase el artículo de J. M. Piel, *"Os Nomes das quercus na toponimia peninsular"*, *RFP* 4, 1951, Coimbra.

CEZANA (Belmonte, Miranda).

Documentación medieval:

Colec. Jovellanos, II, doc. 193 (p. 245), año 1163: *vinadeiros... qui habitant in Lapedo, in Cezana, et in Morugia...*

Becerro de Corias, 64. v. B. (p. 123), año 1097: *Transfonte e Cezana.*

J. Piel *(Nomes de possessores...*, p. 49) aduce el gentilicio etrusco-latino *Caesius* (Schulze, p. 135) para explicar Cee (Cor.), Cezá (Lugo) y el Cezana de Asturias.

Se explica mejor por *Caecius* (Schulze, 75), ya que las formas medievales presentan siempre *-z-*.

Caeciana > Cezana.

CORNELLANA (Lena, Campomanes), y

Cornellana (Salas).

Documentación medieval: (se refiere toda al Cornellana de Salas). Aparace desde el primer documento del *Cartulario del Monasterio de Cornellana*, en la forma *Corneliana.*

J. Piel *(Nomes de possessores...)* lo deriva de *Cornelius.*

P. Aebischer *(Toponymie...*, p. 83) explica, partiendo también de *Cornelius*, varios topónimos: Corneillá (S. Feliú de Llobregat); Corneillá (Gerona); Corneillas-de-Conflent (Prades, Pyrénées-Orientales); Corneilla del Vercol (Perpignan); Corneillas-la-Rivière (Perpignan); además un Cornellana (Lérida).

Hübner recoge este nombre con una profusión extraordinaria en la Península. No es de suponer que todos los que lo llevasen estuviesen en una relación directa con la familia romana Cornelia, sino que es más seguro que se trate de un gentilicio *adoptado* después de la conquista romana. Libertos de la familia Cornelia o simplemente indígenas de los terrenos conquistados que por alguna causa se hubiesen puesto en relación con esta familia, adoptan su nombre y lo transmiten después a sus posesiones.

Corneliana > *Cornellana.*

FEYANA (Illas).

No hay documentación medieval conocida que haga referencia a este topónimo.

El nombre *Fidius* no debió de ser popular, pues se conocen pocos ejemplos. Hübner recoge un *Marcus Fidius Macer* (834-35) y un *Caius Fidius Pylades* (2153). Bastan estos dos ejemplos en que aparece *Fidius* como *nomen*, para suponer como probable un posesor con este nomen en Illas.

Fidiana > Feyana.

FOZANA (Tiñana).

Documentación medieval:

Cartulario de San Vicente, doc. 91 (p. 100), año 1083: *hereditate nostra propia in uilla Fozana.*

Colec. Jovellanos, I, doc. 56 (p. 57), año 866: *Fozanam uillam cum ecclesia Sancti Bartolomei.*

Menéndez Pidal *(Toponimia...*, p. 00) explica Faucena (Granada), ortografía antigua Fauçena, como derivada del gentilicio *Faucius* (Schulze, p. 365).

Pabón («Sobre los nombres de las villas romanas en Andalucía», *EMP* 4, 1966, p. 87 ss.) señala en Italia la existencia de dos topónimos Falciano y Falzano, de un posesor *Falcius*.

Tanto Falcius como Faucius pueden dar por evolución fonética Fozana.

Falciana > **Fauciana* > Fozana.

GORGOLANA (Tapia).

En el Onomasticon de Gesnerus se especifica: *Gorgonius*, uiri propium male olentis.

Gorgoniana pasa a Gorgolana por disimilación de nasales. El que haya perdido la yod antes o después de efectuarse la sustitución de *-n-* por *-l-* (*Gorgoliana* > Gorgollana, Gorgoyana; o Gorgoniana, Gorgoñana) es uno de los muchos casos en que así sucede (Cf. Parana < *Parius;* Limana < *Limius;* Larana < *Larius;* Ovana, Ovanes < *Aluius;* Gelán < *Gelius...).*

Gorgoniana > Gorgolana.

JOYANA (Avilés, Illas).

No hay documentos medievales conocidos sobre este topónimo.

Tampoco aparecen topónimos semejantes en los tratadistas modernos. Longnon habla, sin embargo, de la frecuencia en la Galia de nombres como *Juliacus* y *Julianus*, y añade que no tienen nada que ver ni con César ni con Augusto; es decir, que se trata, como en el caso de Cornelius

o Flavius, de un gentilicio propio de una familia romana bien conocida, que es adoptado después de la conquista por los indígenas o por algún liberto romano.

Es uno de los nombres más frecuentes en el *CIL* el de *Iulius*.

En la *Epigrafía romana en Asturias*, de Diego Santos, en la lápida 15 (página 59) se lee el texto: *Aelio Sporo / Iulius Flauinus / et Atilius Astur / H(eredes) ex t(estamento)*, y se afirma que la inscripción podría ser del siglo II. En la página 179, entre las marcas de alfarero, se incluye una de un tal *IVLUS*, del que el señor García Bellido dice que «se trata probablemente de un Iulius del período Claudio-Flavio». Es decir, que el nombre aparece como introducido temprano en Asturias.

Juliana > Joyana.

JOMEZANA (Lena).

No conocemos formas antiguas.

Este topónimo ha sido explicado por Menéndez Pidal *(Orígenes...*, p. 193) como procedente de un posesor *Diomedes*.

Diomediana > Jomezana (šomәθana), con la protónica conservada al contrario de lo que ocurre en *Diomedianu* > Junzano, en Huesca.

LABIANA (Gozón), y
LABIANA (Labiana).

Documentación medieval:

Cartulario de San Vicente, doc. 241 (p. 231), año 1155: *juxta flumen Neua, in Castro Gauzon, in ualle que uocitant Lauiana;* doc. 245 (p. 235), año 1157: *in alfoz de Gauzone, ualle Lauiana.*

Todas las referencias que hemos podido encontrar son referentes al Laviana de Gozón.

J. Piel hace derivar este topónimo de *Lauius, Labius* (Schulze, 179, 162). Y aunque la documentación medieval no ayuda nada, quizá sea más acertado relacionarlo con *Flauius*, nombre muy frecuente en la epigrafía hispánica *(CIL*, II, *Supplementum)*. En Asturias hay algunas lápidas con este nombre (cf. *Epigrafía romana...*, índices).

Es éste uno de los topónimos sobre cuya fecha se puede aventurar algo. No es probable que tenga relación directa con la familia Flavia de Roma, sino con algún posesor que hubiese adoptado tal nomen de algún emperador de aquella familia. Y como los Flavios no imperan hasta fines del siglo I, es de suponer que el nombre de las villas sea posterior a esta fecha.

Flaviana > *Laviana.*

(La forma que propone Piel es Labiana, idéntica a la actual. La pro-

nunciación dialectal, que palataliza la *l* inicial no aclara nada, puesto que el resultado corriente del grupo *fl-* es también la palatal *ļ*).

LAYVANA

Aparece en un documento de donación a Valdediós (Col. Jovellanos, II, doc. 69, p. 36, año 1223) en una lista de topónimos que se localizan todos en el valle de Selorio, en Villaviciosa.

No es actualmente conocido, aunque es posible que se conserve en la toponimia menor. Su etimología debe relacionarse con la de Laviana.

Flaviana > Laviana > Laivana.

LAZANA (Las Regueras).

Documentación medieval:

Libro Gótico (Diplomática española del período astur, I, doc. 64, página 272, año 857: *uilla in Flacana...*

J. Piel *(Nomes de possessores...*, p. 88) explica este topónimo por un posesor *Lacius* (Schulze, 163) y añade: «también *Larcius* explicaría satisfactoriamente este nombre de villa en *-ana*».

Balarí *(Los orígenes históricos...)* interpreta el topónimo catalán Flassá partiendo del nomen *Flaccus*.

Y ésta parece la etimología auténtica del topónimo asturiano, dada la forma medieval con *fl-* inicial.

La inscripción que lleva el número 49 en la «Epigrafía romana...», de Diego Santos, tantas veces citada, se recoge el nomen *Flaccus*.

Flacciana > *Flaçana* > Lazana (ļaθana).

LOGREZANA (Carreño).

Documentación medieval:

Cartulario de San Vicente, doc. 144 (p. 145), año 1114: lugar llamado *Logrezana;* doc. 79 (p. 86), año 1078: *concilium factum fuit hic in Lucrizana.*

Colec. Jovellanos, III, doc. 2 (p. 7), año 857: *in ualle Logrezana, monasterium Sante Marie...*

J. Piel explica este mismo topónimo por un *posesor Lucretius* (Schulze, p. 182).

Hübner recoge profusamente el nomen *Lucretius* en inscripciones hispánicas.

Lucretiana > *Lucrizana* > Logrezana.

LORIANA (Oviedo).

Documentación medieval:

Colec. Jovellanos, I, doc. 79 (p. 84), año 1053: *in Dubredo et in Fleirana, super Alueum Nauram...;* I, doc. 12 (p. 17), año 1025 (es idéntico al documento anterior, ambos tomados del *Libro de los Testamentos* de la Catedral de Oviedo): *in Dubredo et in Floyrana, super alueum Nauram...*

Cartulario de San Pelayo, doc. 16 (p. 167), año 1153: *in Loriana, Martinus Petri...*

El Itinerario de Antonino nombra en la Galia una villa *Floriana.*

Lognon da como derivados de *Florius* en Francia: Floriam (Gard) y Fleurián.

J. Piel *(Nomes de possessores...*, p. 96) aventura un **Laurius* para explicar el actual Loriana (un *Laur(i)us* aparece como cognomen en Hübner 359, 5261).

Hübner recogió: *Florius Vegetus*, 4210; *Floria Seuera*, 251.

Es, pues, más probable que la base, dadas las formas medievales, sea *Florius.*

Floriana > Loriana (después de vacilar en la metátesis *ry* > *yr*: Floyrana) [l̥orjana].

LOZANA (Piloña).

No hay documentación medieval conocida.

Menéndez Pidal explica los varios Lucena que hay en la toponimia peninsular por un posesor *Lucius*, y aduce que en la Tabula Alimentaria de Veleia hay un Lucianus fundus. Los nombres de lugar derivados de este nomen latino se extienden por toda la Romania (Francia: Lucian, Lussan, Luxan...; Italia: Luciana, Lucciano, etc.).

J. Piel *(Nomes de possessores...*, p. 92) presenta unas formas *Lauzana* (1220) y *Louzaa* (1258), Inquis. 130 a y 347 *b)* y se pregunta si habrá algún derivado moderno del nombre de esta antigua tierra, situada en la Terra de Ponte, y espera la respuesta de la investigación local. Aunque la identificación con el Lozana de Piloña es imposible, sin embargo, interesa al menos relacionarlos como probable forma moderna semejante a la que Piel encuentra documentada en fase evolutiva.

La derivación *Luciana* > Lozana, de un posesor *Lŭcius*, que es la primera que viene a la mente, no parece probable (la *u* de *Lūcius* era larga).

Rohlfs encontró *Lautius* [1] en una inscripción de Aquileia, como nombre galo y este nomen explicaría bien la forma Lauzana y Louzaa que presenta Piel. Podría tratarse también de un adjetivo (lozana) y así lo interpreta Tirso de Avilés (Col. Jovellanos, IV, p. 189) al describir las armas del Concejo de Piloña y Lozana: «... hiendo tras los moros, matando e hiriendo, y prendiendo por el valle de Piton adelante, dijo (D. Pelayo), o que lozana cosa, y de aquí quedó el nombre de Lozana». Naturalmente, esta explicación no puede tomarse en serio, más que como muestra de la imaginación de Tirso de Avilés.

Lautiana > *Lauzana* > *Louzana* > Lozana.

LOZANA (Siero).

Documentación medieval:

Colec. Jovellanos, I, doc. 22 (p. 28), año 1076: *monasterium Sante Marie de Nozana... in Flanera de Oveto, juxta Naonem, secus flumen Norenia monasterium Sante Marie ab initiis fundaui et edificaui in uillam quam dicunt Nauzana...*

La referencia no puede ser más clara, ni más precisa; la existencia de una villa *Nauzana* > Nozana parecía indudable, pero ni en la toponimia ni en el recuerdo actual quedaba ningún rastro del nombre ni de la villa. Sin embargo, Jovellanos (Col. de Asturias, II, p. 223) al hacer la «Tabla alfabética o serie de Iglesias antiguas monasteriales de las Asturias de Oviedo», dice: «Santa María de Norzana. Es oy parrochial en el concejo de Sariego... No es Santa María de Nozana, que también se llama Viella, esto es Vieja o viella».

Al recurrir a la toponimia menor, último refugio de los nombres de lugar, nos encontramos con que «junto a Naón, al lado del río Noreña», hay un lugar despoblado, con una fuente, al que se da el nombre de Lozana. El paso de Nauzana, Nozana a Lozana se explica por etimología popular. Es frecuente añadir adjetivos calificativos de alguna cualidad a los nombres de las fuentes (fuente tibia, fuente rápida, fuente fría, etc.), y «lozana» venía a propósito: Fuente Lozana. Y es curioso que al preguntar a los vecinos de Viella, si únicamente a la fuente se llamaba Lozana, contestaron que no, que era todo el campo, y que se decía «voy a Lozana», «pasé por Lozana», es decir, sin «fuente», como si pesase el recuerdo de una mayor extensión en el contenido del topónimo.

El nombre (villa) *uetŭla* > viella, desplazó al primitivo *Nauzana*, y éste pasó a ser topónimo menor.

---

[1] *Studien zur romanischen Namenkunde*, 1956 (p. 123).

El nombre del posesor de la villa sería *Nautius*.
Nautiana > Nozana > Lozana.

MAMORANA (Lena).

Documentación medieval:
Colec. Jovellanos, I, doc. 72 (p. 76), año 1036: *in Castelo, Memorana cum ecclesia Santae Colombae.*

La existencia de esta villa está atestiguada desde el siglo VII por la referencia que hace a ella el anónimo geógrafo de Ravena, y aun desde antes, pues el Ravenate se basa en una fuente que se remonta hasta el siglo IV, la Tabla de Peutinger [1]; o quizá hasta el siglo III. En los dos —Ravenate y Tabla— aparece en la misma forma en que nos lo da el documento medieval: Memoriana.

En el Museo Arqueológico Provincial de Oviedo se conserva un hermoso mosaico [2] procedente de la villa, y su planta ha sido estudiada en distintas excavaciones. Un posesor *Memorius* sería el primer propietario.

Memoriana > *Memorana* > *Mamorana* (el paso de *e-* inicial a *a-* obedece a la tendencia a abrir las vocales en este posición, o más probablemente a la asimilación).

NARZANA (MARÇANA) (Sariego).

Documentación medieval [3]:
Cartulario de San Vicente, doc. 71 (p. 79), año 1072: *in agros de Marçana* (tierra en Lugo y Siero).

Cartulario de San Pelayo, doc. 1, (p. 114), año 996: *hereditates qui sunt in ualle Sareco... et per media Narzana.*

Creemos que la forma original del topónimo sea una *uilla Marciana* o *Martiana* > Marçana, propiedad de un *Marcius*.

Menéndez Pidal *(Toponimia...*, p. 137) encuentra varios topónimos dentro de la Península y en Italia y Francia relacionados con posesores *Martius* o *Marcius*.

El nomen *Marcius* es frecuente en el *CIL* en las inscripciones españolas. La dificultad está únicamente en el paso de la *m-* inicial a la *n-*;

---

[1] Cf. A. García Bellido, *La Península Ibérica en los comienzos de su historia*, Madrid, 1953, pp. 10-11.

[2] Manuel Jorge Aragoneses, «El mosaico romano de Vega del Ciego» (Asturias) *Bol. del IDEA*, 21, 1954, pp. 3-24.

[3] Cf. Anteriormente *LOZANA:* Jovellanos: Sta. María de Norzana.

pero el caso no es aislado en el dialecto leonés, ya que en un documento medieval [1], se encuentra *nembrar* por *membrar* < *memorare*, que podría explicarse por disimilación de labiales, y otro topónimo asturiano, *Niembro* (Llanes), procede de *Mĕmbru*, y aceptaría la misma explicación.

El paso *Marzana* > Narzana puede interpretarse como una asimilación de la nasal inicial a la del sufijo.

Marciana > *Marçana* > Narzana.

MARCELLANA (Ibias).

Documentación medieval:

Libro Becerro de Corias, 41.r.A. (p. 76), año 1200: *unam uillam in Marentes cun suis terminis...* per *Marzelianam.*

Menéndez Pidal *(Toponimia...*, p. 137) estudia un Marchilliena partiendo de *Marcilianu-*, de un posesor *Marcilius*. Y en Italia un Marcigliana del mismo origen.

J. Piel *(Nomes de possessores*, art. 224) estudia este mismo topónimo y lo deriva de *Marcell(i)us* (Schulze, p. 177), así como algunos otros topónimos del noroeste peninsular.

El mismo, en un artículo posterior («Fragmentos de toponimia hispánica», *Archivum*, 4, 1954), piensa que *Marciliana* «antigua igreja pertencente a Sé de Tuy» se deriva del cognomen *Marcilis* (Schulze, p. 188).

Cualquiera de los dos nombres *Marcilius* o *Marcell(i)us* pueden ser base de Marcellana.

Marciliana > Marzeliana > Marcellana.

MARDANA (Laviana).

No tenemos formas medievales de este topónimo que nos puedan dar la idea de un nomen como base primera.

Intentando inducir uno probable pudieran serlo:

*Maritus: *Maritana* > Mardana.

*Emeritus: *Emeritana* > *Merdana* > Mardana.

MERANA (Colunga).

Documentación medieval:

Colec. Jovellanos, II, doc. 28 (p. 17), año 1210: *de merana, de selorio...* *Registro de Corias*, 3.v.B. (p. 8), año 1042: *in ualle de Celorio, Merana,*

---

[1] *Glosario del español primitivo, siglos IX-XII*, ya citado anteriormente.

Colec. Jovellanos, II, doc. 36 (p. 24), año 1225: *illam herditatem de Meyrana* (sic)... (Carta de Alfonso IX confirmando al monasterio de Valdediós unas donaciones anteriores, escrita en Salamanca, 1225.)

La forma Meyrana parece decisiva para inclinar la interpretación hacia un posesor *Marius*, ya que la metátesis de la yod del grupo *ry* explicaría la inflexión de la *-a-*; Meyrana sería una fase de la evolución que lleva de Mariana al Merana actual.

La frecuencia de hidrónimos formados con el adjetivo *merus* = claro; y el que Merana sea en la actualidad el nombre de una fuente, anima, por otro lado, a considerar como un apelativo común el nombre *merana*, ya que quedó admitida la posibilidad de aplicar el sufijo *-ana* a los nombres comunes [1]. Las referencias medievales, no obstante, hablan claramente de una villa, de un lugar habitado, y podría tratarse de un caso similar al de Nauzana > Lozana, es decir, la existencia de un adjetivo adecuado a la fuente, con forma fonética similar a la del nombre de la villa, favorece la conservación de éste aun después de desaparecida la tal villa.

Mariana > *Mayrana* > *Meyrana* > Merana.

MEZANA (Serandinas).

No hay documentación medieval conocida que recoja este nombre.

El Onomasticon de Gesnerus habla de un *Metius Carus, delator insignis, de quo Plinius 1.ª epist. ad Vocanicum et lib. 6 ad Hispanum.*

Hübner: *Metius* Caecilius, 6252_{ln} (= 2667).

Metiana > Mezana.

También es probable que venga de Medianus (Cf. medianedo, mezanedo, meanedo; Meana, Mián; y para la evolución fonética compárese: Diomediana > Jomezana (šomeθana).

MONTEANA (Gijón).

Documentos medievales:

Cartulario de San Vicente, doc. 187 (p. 180), año 1136: *filios de Petro Pelaiz*, de *Monteriana* [2].

Pabón («Sobre los nombres de las villas romanas en Andalucía», *EMP* 4, 1953, pp. 87-166): Montillana (Granada) de **Montĭlius*, inducido ya por Kaspers, p. 122.

---

[1] Cf. costana < cuesta, T. de León, 951. *(Glosario del español primitivo, siglos IX-XII).*

[2] La *r* por la *l* obedece a una equivalencia acústica entre las dos líquidas.

P. Aebischer, siguiendo también a Kaspers, acepta un *Montĭlius* para explicar dos topónimos catalanes: Montellás (1, Olot; 2, La Seu d'Urgel).

El grupo *-ly-* > *-y-* > cero [1].

Montiliana > Monteyana > Monteana.

MORIANA (Corvera, Cancienes).

Menéndez Pidal *(Toponimia...*, p. 139): Morena de Maurus, cognomen indicador de origen mauritano.

Pabón («Sobre los nombres»...): Moriana y Moriano, topónimos repetidos en Andalucía, proceden de *Maurus* + *iana*, ya que no hay Maurius, por contaminación con el también raro *Morius* o *Murrius* (Kaspers, p. 118).

La yod que aparece en Moriana es simplemente derivativa, analógica a los muchos nombres de posesor que la llevan. Como en el caso anterior de Mardana y Marzana, un mismo nomen es base de dos topónimos actualmente diferentes, debido a la evolución condicionada por la yod (Moriana y Morana).

Mauriana > Moriana.

MORANA (Castañedo, Grado).

Pabón («Sobre los nombres...»): Morana (Sevilla) de *Maurus* o de *Moranus* (?).

Maurana > Morana.

NOVELLANA (Cudillero).

Documentos medievales:

Colec. Jovellanos, II, doc. 206 (p. 252), año 1128: *illa mea uilla Noueliana.*

J. Piel *(Nomes de possessores...*, p. 116) propone para explicar este topónimo un nomen *Nouellus* o *Nouelius* (Schulze, 461, 482), que también explicaría el actual Nouvelle.

Noveliana > Novellana.

OBANA (Piloña).

Documentos medievales:

Colec. Jovellanos, II, doc. 121 (p. 91), año 1154, cita un testigo, Martinus, de *Obana.*

---

[1] V. Vicente García de Diego, *Manual de Dialectología española*, Madrid, 1946, p. 161.

Longnon *(Les noms de lieux...)* encuentra un Aubián, Albianum, Albián, de *Albius*.

Hübner recoge dos inscripciones con el nomen *Albius: C. Albius*, 99 y *Albius Faustus*, 150.

Mayor difusión tuvo el derivado *Albinius*, según se deduce de la toponimia, ya que los Obiñana son más frecuentes.

Además de Obana, podemos identificar como procedente del mismo nomen de posesor un Ovanes (Salas) con el sufijo plural femenino.

Albana > *Aubana* > Obana.

ORELIANA

Documentos medievales.

Colec. Jovellanos, I, doc. 13 (p. 18): *in territorio de Melorda, secus flumen Seliam... senera de Oreliana.*

No tenemos noticia de que se conserve tal nombre en la actualidad. Hay un Orellana en Badajoz, y un Oreillá (Prades, Pyrénées-Orientales) que estudia Aebischer *(Toponimie...*, p. 114), todos ellos relacionados con un posesor *Aurelius*.

En el castellano medieval hubo un adjetivo: orellano, -a, derivado de orilla con el significado de 'limítrofe, extremo, alejado'; así lo encontramos, p. ej., en Berceo [1]. Sin embargo, la cita de Jovellanos más parece un nombre que un adjetivo.

Aureliana > Oreliana > Orellana.

OVIÑANA (Sobrescobio).

OVIÑANA (Cudillero).

OVIÑANA (Miranda).

Documentación medieval:

Colec. Jovellanos, doc. 191 (p. 243), año 1163: *tota mea hereditate que uocatur Oubiniana.*

Doc. 214 (p. 254), año 1142: *uillam nostram dictam obignana, iacentem iuxta flumen Narceia...*

Doc. 236 (p. 264), año 1322: «el cellero de *Obinnana* que dicen Palacios, en el alfoz de Miranda...».

---

[1] V. Rufino Lanchetas, *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid, 1900.

Cartulario de Cornellana, Adic. 3.ª (p. 191), año 1124: *in territorio de Miranda uillam Opinianan* [1]...

Menéndez Pidal *(Orígenes*[5], p. 20) encontró *Aubiniana* en un documento de Sahagún (433), que deriva de *Albinius*, e identifica con el de Sobrescobio (Laviana).

J. Piel *(Nomes de possessores...)* cita la identificación de Menéndez Pidal y propone otro *nomen* de *posesor Ouinius* (Schulze, p. 202).

P. Aebischer *(E. de toponymie...*, p. 60) estudia una forma medieval Albiniana (1183) y la basa en el nomen *Albinius* (Schulze, p. 533).

Las formas medievales no aclaran del todo la cuestión, pues si bien las que presentan diptongo Au Ou, hay que enlazarlas con *Albinius: Aluiniana* > *Aubiniana* > *Oubiniana* > Oviñana; el *Obignana* de 1142, con *O-*, podría más bien ser relacionado con *Ouinius: Ouiniana* Oviñana.

La pronunciación local convierte en *U-* la *O-* inicial: Uviñana.

Albiniana > *Aubiniana* > *Ouviniana* > Oviñana > Uviñana.

PAUZANA (Lugo de Llanera.)

Documentos medievales:

Cartulario de San Vicente, doc. 100 (p. 108), año 1086: *hereditates in terra Asturiensium, in ualle quos dicunt Luco, predicto Pauzana...*

Doc. 51 (p. 58), año 1055: in territorio asturiense, in villa *Pauzana*. (El P. Serrano añade en una nota: «en el dorso, de letra del siglo XII, «De Pozana»; de letra del siglo XIV, «De Pouzana».).

Doc. 195 (p. 184), año 1141: *hereditates binas Potana et Horno uocitatas, primum in Laneira de Oueto.*

La existencia de una villa Pozana en Lugo de Llanera está, pues, acreditada hasta el siglo XIV. Actualmente ha desaparecido del Nomenclátor oficial, pero se conserva en la toponimia menor. Es un lugar deshabitado, una ería en la falda de un monte, llamado Felgueroso, perteneciente al pueblo de Castiello, parroquia de Lugo de Llanera. Cerca, al otro lado del monte, que es poco elevado, está otra ería que llaman Sedrana. Toda esta zona conserva restos arqueológicos romanos, y no es de extrañar la existencia de dos villas tan próximas; una ocuparía la parte derecha del monte y otra la izquierda; al desaparecer las villas el nombre quedó, pero, restringiendo su contenido material, se usa en un área muy limitada; lo conocen únicamente los vecinos de los alrededores.

---

[1] Sobre la forma *Opinianam*, cf. anteriormente, p. 242.

De un posesor *Pautius*.
Pautiana > *Pozana*.

POYANA (Oviedo, Villapérez).

Sin documentación medieval, nos encontramos ante un caso de duda entre un nombre de villa o un genérico (poyo < *podiu*) con el sufijo *-ana*.

El nomen del posesor, si se tratase de una villa, sería *Paulus (Pauliana* > Poyana), que dejó numerosos derivados en genitivo, o bien *Poulius*, que recoge Hübner: (M. Poulius, 4970_{401}).

Pouliana > Poyana.

QUINTANA

Son muchos los lugares que en Asturias llevan este nombre, que se ha hecho genérico [1]. Es prácticamente imposible distinguir entre ellos cuáles tienen por base un posesor Quintus, y cuáles son posteriores a la acepción común del nombre. Pabón («Sobre los nombres...») ante este mismo problema, que se le presenta al estudiar Molina, afirma que la «existencia de tipos parecidos hace presumir que en alguno de ellos se trate de un derivado de *Molius*». Esta misma argumentación puede servir en nuestro caso, si sustituimos Molius por *Quintus*.

Las acepciones comunes de *quintana* [2], son, además de las señaladas en el estudio de don Ramón Prieto Bances:

Quintana (vía): parte del campo en Roma, en donde se ejercitaban los soldados (Lucien Berzard, *Etude sur l'origine des noms de lieux habités du Maine*, París, 1910, p. 277).

Quintana, en la provincia de Tarragona: ejido comunal para esparcimiento de la población (L. Hoyos Sainz, *Manual de folklore*, Madrid, 1947, p. 507).

Quintana, del Fuero de Navarra: «... debe le dar caval de las eras en adentro, en la villa sucedido exida a la quintana...».

Quizá alguna de ellas convenga a alguno de los numerosos Quintana asturianos. Para casos concretos pueden aducirse razones que demuestren una relación con un posesor *Quintus: Quinzanas* (Pravia) con el sufijo en plural y una yod derivativa que ha palatalizado a la consonante, no ofrece duda, se trata de una villa. Entre los demás Quintana podemos aventurar que el de Belmonte, situado en una zona en la que en

---

[1] Ramón Prieto Bances, «La mió Quintana», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV.

[2] Debo estos datos a la amabilidad del señor don Constantino Cabal.

poco más de 10 km. encontramos otros tres topónimos derivados de nombres de posesores (Oviñana, Antuñana y Cezana), se refiere a la villa de un Quintus. Y de los aún numerosos Quintanas que quedan es probable que alguno más tenga este mismo origen, pero falta la comprobación.

SEANA (Mieres).

SEANA (Villaviciosa).

Sin documentos medievales.

Menéndez Pidal *(Toponimia...*, p. 144): Sellent (Valencia), de Selius (Schulze, p. 227); Sellán (Lugo); Sellao (Portugal).

Pabón («Sobre los nombres...»): Selién, de *Selius* (Schulze, p. 424).

Cualquiera de estos dos nombres pudo servir de base a Seana. Lo mismo que en Monteliana > Monteana, la *ly* > *ŷ* > cero.

Es posible también que se trate de un nombre de villa sin sufijo, formado directamente de *Seianus* (nomen que llevó Aelius Seianus, comandante de la guardia pretoriana de Augusto; de todos modos este nomen ya estaba incrementado con el sufijo *-anus*, ya que el padre de Aelius se llamó *Seius* Strabo).

Seliana > Seyana > Seana.

SEDRANA (Robledo, Lugo de Llanera).

Documentos medievales:

Cartulario de San Vicente, la cita en los documentos 80, 288 y 312, en las formas Sederana, Sedarana, Saderana y Cedrana.

Presenta unas circunstancias similares a las de Pozana; a pesar de constarnos su existencia por las citas medievales, no aparece en el Nomenclátor actual. Pero se conserva en la toponimia menor; en la falda del monte Felgueroso opuesta a Pozana hay una ería a la que llaman Sedrana, y una de las fincas que la componen se conoce por el nombre de «Prao de entre cases», según aseguran los vecinos porque antiguamente allí hubo edificios. De éstos no quedan restos, al menos visibles. De ser un lugar habitado pasó a ser una ería, perdiendo extensión, pero la persistencia del nombre es cosa probada.

Podría relacionarse con un posesor *Satyrus*, o *Saturius*, *Saturiana* o *Saturana* (Sadrana > Sedrana).

SEMPRONIANA (Tineo).

Documentos medievales:

Becerro de Corias, 69 r, A. (p. 134), siglo XII: *illa uilla de Sto. Martino de Semproniana...*

Piel estudia este mismo topónimo y lo hace derivar de un posesor *Sempronius*, *Semproniana* > Semproniana.

SOIRANA (Navia).

Documentos medievales:

Becerro de Corias, 56 r, B. (p. 105), s. a.: *aliam uillam in Soirana.* Rohlfs [1] cita el nombre *Saurius*, que podría formar **Sauriana*, y *Sorus* [2], **Soriana.*

Sauriana > Soirana.

TIÑANA (Siero).

Documentos medievales:

Diplomática española del período astur, II, pp. 639-640: *Teneiana, Teutiana* (carta 15 abril de 839, de Alfonso III; donación de la iglesia compostelana, 899), D. A. Floriano duda que se trate de Tiñana.

Documentos medievales:

Cartulario de San Pelayo, doc. 25, año 1161: *in territorio de Siero, iuxta flumen Naura, ecclesia Sante Marie de Tiniana, cum sua uilla...*

J. Piel *(Nomes de possessores...*, p. 151) duda entre un nomen *Tennius* (Schulze, p. 425) o *Tinius*, que incluye Kaspers (Schulze, p. 374, Tinis).

La forma medieval inclina más hacia *Tinius.*

Tiniana > Tiñana.

TERENZANA

Documentos medievales:

Cartulario de San Vicente, doc. 167 (p. 161), año 1128: *uilla Trenzana* en el valle de Flanera.

Colec. Jovellanos, I, doc. 106 (p. 112), año 1074: *hic in Oueto, monasterium Sancte Marie cum suas uillas praenominatas Terenzane et reyello.*

Colec. Jovellanos, IV (p. 69), en un documento extractado procedente

---

[1] *Studien zur Romanischen Namenkunde*, p. 73.

[2] Ibid, p. 107, nota 3.

de la Catedral de Oviedo, dice: «inmediato a Oviedo... el monasterio de Santa María y todas sus villas, nombradas *Terenzanes* y reyello».

La ascendencia del nombre Terenzana está clara en el nomen *Terentius*, que según demuestra el *CIL* fué frecuente en la Península. En la *Epigrafía romana en Asturias*... el nombre Terentius se repite por cuatro veces. Sin embargo, no se conserva en la toponimia actual ningún nombre que pueda ser el resultado de la evolución fonética de Terenzana. Riello, que siempre se nombra emparejado con él, ambos dependientes del monasterio de Santa María, es un lugar en la falda del Naranco, cerca de Oviedo perteneciente a la parroquia de San Pedro de los Arcos. La existencia de una villa Terenzana, próxima a Oviedo, parece, pues, indudable.

VILLAMEANA (Oviedo).

VILLAMEANA (Tineo).

VILLAMEA (San Martín de Oscos).

Documentos medievales:

Becerro de Corias, 4 v. A. (p. 10): *uilla mediana, íntegra*...

Becerro de Corias, 10 r. B. (p. 24): *uilla meana, fuit hereditas*...

43 r. B. (p. 82), año 1142: *illa cruce de Villameana.*

Menéndez Pidal *(Toponimia...*, p. 138): Medién, de Medius. Pero añade: «Los varios pueblos Mediana (Avila, Zaragoza), Mediano (Huesca), deben venir del nombre adjetivo común. En el caso de Villameana parece esto último lo más probable, teniendo en cuenta la presencia del sustantivo villa. Pero lo incluímos ante la posibilidad de que sea la villa de un *Medius*, y la existencia del adjetivo haya servido únicamente para conservar como tal una palabra de otro origen; es decir, estamos en un caso similar al de Lozana: la existencia de un adjetivo homónimo consigue la pervivencia de un topónimo derivado del *nomen* de un posesor.

Villamediana > Villameana.

* * *

Además de los topónimos anteriores se citan en diversos documentos mediavales otros terminados en *-ana*, cuya situación no precisan y no pueden identificarse con otro actual:

Armezana: término del monasterio de Miudes *(Becerro de Corias*, 55 v. A.: ye por la Torueriza de *Armezana)*. Su etimología quizá tenga relación con el nombre *Armentius* (Cf. *Armentarius*, frecuente en la Edad Media).

Auana (Cartulario de San Vicente, doc. 300, año 1179: *Auana et Casaprin et in Caderquina...*). Menéndez Pidal *(Toponimia...*, p. 122): Abena (Huesca) dice que es probable que se derive de un antropónimo raro *Auus*, que resgistra De-Vit.

Esta misma etimología sería válida para Avana.

Flemenzana (Colec. Jovellanos, I, doc. 71: *Santi Jacobi de Flemenzana...)*. Es probable que se trate de una villa **Flamenzana*, que pudiera tener relación con un posesor *Flamintius* o *Flamentius* (?).

Malevana (Becerro de Corias, 41 r. B., p. 77, año 1117): *in Maleuana habet Corias unam uillam. Maleuus, Maleuius* podrían ser base de tal villa.

Secundaniana (Diplomática española del período astur, doc. 65, p. 284, año 857: *in territorio de Carrieto, ecclesiam Sancte Eulalie de secundiniana...*

J. Piel («Fragmentos de toponimia hispánica»..., *Archivum*, 4, 1954, p. 79) estudia la villa Secundaniana, y dice que el *CIL*, II, señala como nombres frecuentes en la Península *Secundus* y *Secundinus*, y lo mismo *Secundianus*, 1730 y 5632. En una nota en la página siguiente señala Piel la forma *Segondana*, que aparece en el Libro Gótico de la Catedral de Oviedo, y que más parece remontarse a un posesor *Secundinns*.

Tal topónimo no lo encontramos en el Nomenclátor actual, o bien ha desaparecido por completo, o quizá sea nombre propio de un lugar menor.

(Continuará)

M.ª DEL CARMEN BOBES.

LA ANTROPONIMIA HISPANICA Y «LA COMPOSICION EN LOS NOMBRES PERSONALES GALOS», SEGUN K. H. SCHMIDT

K. H. Schmidt has published a good study on the composition of Gallic personal names, including some Hispanic ones, in the *Zeitschrift für Celtische Philologie* 26, 1957. Some of these Hispanic names are evidently related to the Gallic ones, but the majority were included in the list by mistake, as they are either Celtic but not Gallic, or Indo-european not Celtic, or finally Iberian in its full sense. Our study wishes to point out the mistakes made by K. H. Schmidt in this treatment of the Hispanic material. These mistakes are due mostly to the wrong use of the term «iberian», which should not be used for the Hispanic names, but only for those in the Iberian language, although they sometimes appear in the Latin alphabet.

We therefore make separate comments on each of the Hispanic names collected by K. H. Schmidt and also on some Aquitanian ones, because of their close relationship with Basque and with some Iberian personal names.

En la última etapa de la elaboración de nuestra tesis doctoral, leída en Salamanca en marzo de 1958, que versó sobre la Onomástica personal primitiva de la Península Ibérica, y que continuaba y completaba la de M. Palomar Lapesa, recientemente publicada, *La Onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania*, Salamanca, 1957, tuvimos ocasión de manejar un amplio trabajo de Karl Horst Schmidt, titulado «Die Komposition in Gallischen Personennamen» *(Zeitschrift für Celtische Philologie, 27,* 1957), pero solamente lo utilizamos para el comentario de algunos nombres concretos que él directa o indirectamente mencionaba en su estudio.

Ahora, con mayor detenimiento, vamos a hacer un comentario de la obra, para señalar en qué nos parecen acertadas sus ideas y en qué no las juzgamos atinadas, ya que, a más de estudiar a un amplio material estrictamente galo, su autor ha entrado también en el campo de la antroponimia hispánica, entre otros, y no siempre, a nuestro juicio, con bastante claridad de ideas sobre los problemas lingüísticos peninsulares.

Es necesario, antes de entrar en materia, procurar explicar una cuestión de terminología que es básica para todo aquel que quiere tratar de los problemas lingüísticos primitivos de nuestro país. Y esto es la confusión producida por el término «ibérico», que a menudo se utiliza sin distinción aplicándolo ya a los iberos propiamente dichos, ya a los demás pueblos de la Península, tartesios, celtas, ilirios, etc., todos los cuales, en mayor o menor grado, han dejado huellas en nuestro territorio.

Por ello daremos, en primer lugar, unas ideas sobre la extensión geográfica de iberos e indoeuropeos, tal como se puede deducir de los datos antroponímicos. Se distinguen les siguientes regiones:

1.° Los *iberos*, propiamente dichos, ocupaban toda la ribera del Mediterráneo, desde Enserune, en la Narbonense, hasta Almería, y hacia el interior se extendían por parte de la cuenca del Ebro y el curso alto del Guadalquivir, zonas en que las inscripciones, ya en escritura ibérica, ya latina, nos dan nombres ibéricos característicos. Vid. este mismo tema en el artículo de A. Tovar «Extensión de la lengua ibérica en Andalucía» (*Zephyrus* 7, pp. 81-83), donde, por medio de isoglosas, demuestra la unidad lingüística existente en todas las regiones de que hablamos.

2.° El valle del Ebro en su curso medio y alto, y las regiones lindantes de las cuencas altas del Duero y Tajo, en que junto a inscripciones en caracteres ibéricos, aparecen inscripciones en lengua indígena indoeuropea (tales, p. ej., las de Peñalba de Villastar, Teruel. Cf. *Celtiberica*, de M. Lejeune, Salamanca, 1955) y gran cantidad de inscripciones en latín, pero con nombres hispánicos, indoeuropeos, típicos. Es la región de contacto conocida desde la antigüedad por *Celtiberia*, y donde el predominio lingüístico es indoeuropeo.

3.° Las regiones del NO. y O. peninsulares, que se caracterizan por ofrecer —en inscripciones en su mayoría en latín— gran cantidad de antropónimos hispánicos típicos, pero no ibéricos. El predominio lingüístico de esta gran región es celta, pero no faltan huellas de otras hablas indoeuropeas más orientales (cf. A. Tovar, *BzN* 8, 1957, p. 278 ss.). Es la región cántabro-astur, Gallaecia, Lusitania, etc.

4.° La Bética, que por haber sufrido tantas invasiones y, sobre todo, por su profunda romanización, apenas conserva restos indígenas de valor probante para el estudio de los primitivos pobladores, pero con todo deja entrever, además de algunas huellas lingüísticas indoeuropeas, otros restos no indoeuropeos, especialmente tartesios en la zona occidental, y a veces, aunque aisladamente, púnicos.

5.° No podemos dejar de mencionar también la región en que se hablaba ya en la antigüedad el vasco, lengua que tantos problemas y discusiones suscita. Unicamente señalaremos que según las opiniones más autorizadas, el vasco y el aquitano pertenecen al mismo grupo lingüístico, el eúscaro, aunque el segundo está muy influenciado por el galo, y que el ibérico es una lengua diferente, con algunas innegables coincidencias que se pueden considerar debidas a contactos por vecindad y préstamos en su mayoría del ibérico al euskera, por la mayor superioridad cultural y extensión geográfica alcanzada por los iberos. Tal es la creencia de Michelena («De Onomástica Aquitana», *Pirineos*, 10, Zaragoza, 1954). Cf.

también A. Tovar, «Los Pirineos y las lenguas prelatinas de España», *I Congreso Internacional del Pirineo*, Zaragoza, 1952; «Sobre los problemas del vasco y del ibérico», *Cuadernos de Historia de España*, II, Buenos Aires, 1949; «Sobre el planteamiento del problema Vasco-Ibérico», *Archiuum*, 4, pp. 220-31, etcétera.

Todo lo que decimos prueba lo peligroso de utilizar el término «ibérico» aplicándolo a los datos lingüísticos de un país cuyos primitivos pobladores hablaban lenguas tan diversas entre sí. En nuestra tesis, y así lo haremos aquí, empleamos el término «ibérico» sólo en sentido propio, es decir, referido a los nombres de los iberos y de estructura netamente ibérica; y el término más amplio «hispánico», para referirnos a los antropónimos peninsulares en general, precisando luego si son ibéricos o no.

En el trabajo de Schmidt encontramos otra idea que puede resultar falsa si no se maneja con gran cuidado. Hay una tendencia excesiva a interpretar por el galo nombres indoeuropeos, incluso celtas claros, pero cuya relación con el galo propiamente dicho nos parece bastante problemática. Concretamente en nuestra Península está comprobada la existencia de los celtas desde muy antiguo, pero los galos como tales apenas han dejado huellas lingüísticas apreciables. (Cf. A. Tovar, «Las invasiones europeas, problema estratigráfico», *Zephyrus* 8, 1957, p. 77 ss., sobre todo p. 83). Por eso juzgamos bastante peligrosa la afirmación de Schmidt (p. 54) «un miembro de un nombre se puede decir con seguridad galo si tiene una buena etimología celta». Aunque luego atenúa esta frase haciendo una referencia a la posibilidad de que un nombre sólo se pueda interpretar por el celta insular, parece de momento olvidarse de la diferenciación existente entre los celtas en goidélicos y británicos.

En cuanto al problema concreto de las invasiones célticas en Hispania, parece que deben distinguirse los portadores del elemento toponímico *-briga* (cf. Schmidt, p. 51) y los que traen el elemento- *dunum*. Los segundos son bastante posteriores y es posible identificarlos con los galos, pero *-briga*, mucho más difundido en nuestra Península, parece ser un elemento celta importado por invasores no identificables con los galos históricos (cf. Tovar, artículo citado en el párrafo anterior, p. 82 s.).

Por las mismas razones ya arriba indicadas, creemos que en modo alguno tiene razón Schmidt al hablar, en varias ocasiones, de la «indiferencia del sustrato ibero-aquitano frente a la diferenciación de medias y tenues» en los nombres hispánicos. Una cosa es que la escritura ibérica no distinga con un signo especial la sorda y la sonora, y tal vez esto sea debido a que en la lengua ibérica propiamente dicha no era clara tal diferencia, y otra muy distinta es que haya de aplicarse esto a los nombres celtas peninsulares. En todo el NO. de la Península se mani-

fiesta fuertemente la lenición que produce la sonorización de las sordas intervocálicas y a veces la desaparición de las sonoras, ya primitivas, ya procedentes de sonorización. Por hipercorrección a veces se encuentra atestiguado el fenómeno contrario, como reacción contra esta tendencia. Véase, p. ej., las variantes que ofrece el nombre *Ambatus (CIL* II 2863, y otros muchos hallazgos más en toda la Hispania céltica) tales como: *Ambadus (CIL* II 5709, León); *Ambaus (CIL* II 2948, Eguílaz, Alava); *Ampatus (Catál. Zamora*, p. 39, Villalcampo). Pero esta tendencia a la sonorización no es exclusiva de la Península Ibérica, como ha demostrado Tovar en su trabajo «La sonorization et la chute des intervocaliques, fenomène latin occidental», *REL* 29, 1951, p. 102 ss.

Por idénticos motivos, creemos que no debe atribuirse al «sustrato ibérico», dado lo confuso de la expresión, el fenómeno de reducción *-ct-* > *-t-* que es una de las características del celta peninsular. Así es normal encontrar *Ambatus* frente al galo *ambactos; Retugenos* por *Rectugenos; Otaui* por *Octaui*, etc. Cf. sobre esto A. Tovar, «Das Keltiberische, ein neuer Zweig des Festlandkeltischen», *Kratylos* 3, 1958, p. 5.

Después de un interesante estudio sobre las formas de composición que se presentan en los nombres recogidos, pasa Schmidt a hacer un comentario por separado de cada uno de ellos, agrupándolos por los dos elementos del compuesto, con lo que normalmente recoge dos veces cada nombre completo. Aquí estudiaremos sólo los nombres hispánicos incluídos en su trabajo, pero, con el fin de simplificar, los ordenaremos alfabéticamente por su primer elemento, tal como lo cita Schmidt (y cortando el nombre como él lo hace). Para simplificar igualmente las continuas referencias a los trabajos de Palomar Lapesa *La onomástica personal prelatina de la antigua Lusitania* y mi tesis doctoral en prensa, *Estudios sobre la onomástica personal primitiva de la Península Ibérica*, que comprende las demás regiones de la Península y los nombres lusitanos recogidos con posterioridad al trabajo de Palomar, se citarán, respectivamente, *O. Lus.* y *O. Hisp.*

Junto a cada nombre, entre paréntesis, se darán las páginas en que aparece en el trabajo de Schmidt, p. ej., *Coro-turetis*, gen. (pp. 183, 282), y luego la indicación de procedencia de la inscripción: *CIL* XIII 7045, padre de un soldado de la *coh. I Lucens. Hispan.* Para las referencias de los nombres ibéricos en caracteres no latinos, remitimos a la tesis, teniendo en cuenta que se han seguido las lecturas de don Manuel Gómez Moreno, Tovar y otros especialistas de la materia, según el procedimiento de lectura del primero. Por medio de puntos se separan los grupos silábicos y las letras, para poder percibir así la presentación original de tales nombres, p. ej., *Ba.l.ce.a.di.n.*

Adae-gina (pp. 111, 136) *CIL* II 605, Medellín, Cáceres. Schmidt interpreta el nombre de esta famosa divinidad infernal lusitana como basado en *Ate-gina*. Sin embargo, creemos desprovista de fundamento tal interpretación por considerar mucho más razonable la de Hernando Balmori (EMERITA 3, 1935, p. 218) que relaciona el nombre con el de la noche en air. *adaig*. El nombre de la divinidad aparece también bajo la forma *Ataecina (CIL* II 462, Mérida), y como nombre personal *Atacina (CIL* II, 4627, Ampurias, Gerona). Cf. Tovar, *Sustratos Hispánicos*, p. 396.

Ad-mata (p. 114) *CIL* II 567, Mérida. Palomar Lapesa, que comentó este nombre *(O. Lus.* p. 23 s.), acepta la interpretación de Holder, que es también la recogida por Schmidt, como «muy buena».

Ad-rono, dat. (pp. 116, 262) *CIL* II 2519, Castro de Rubias. Se deja otro hallazgo *(CIL* II 2430, Braga) de la misma región. No creemos que en este caso se trate de un nombre compuesto, sino del radical *Adro-* con un sufijo *-no-* (cf. *O. Lus.*, p. 24, *O. Hisp., s. u.*). En Hispania y fuera de ella existen hidrónimos del mismo radical, *Adrus, Adranos, Adrana, Adria;* en Hinojosa de Duero, Salamanca, un antropónimo *Adri*, gen. *(Epigr. Salm.*, Salamanca, 1922, p. 7), no lejos de los hallazgos de *Adronus;* y además el topónimo *Adro-brica (Adro-briga)* ciudad principal de los *Arro-trebas* cuya base podría ser **Adro-trebae* (cf. Palomar, ibid; EMERITA 22, p. 323). También creemos que el mismo radical aparece en los nombres no hispánicos *Adrotus (CIL* III 4886, Nórico) y *Adrucius (CIL* XIII 10010 / 3008), marca de alfarería que Schmidt cita a continuación de *Adronus* y divide igualmente *Ad-rotus* y *Ad-ruci*.

Aeni-beli dat. (pp. 118, 146) *CIL* II 3621, Játiva, Valencia. Es un nombre indudablemente ibérico en su sentido propio, aunque el primer elemento pudiera no ser ibérico. A lo largo de nuestra tesis, sobre todo en el capítulo II, *Nombres Ibéricos* y en la comunicación presentada al VI Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, Munich 1958, «L'indoeuropéen et l'anthroponimie ibérique», hemos visto que en muchos nombres ibéricos hay, o al menos parece haber, un elemento no ibérico, sino indoeuropeo, aunque adaptado a la fonética ibérica, y con frecuencia este elemento es el primero. Por este motivo creemos que se puede poner *Aeni-* en relación con otros antropónimos como *Aeneius, Aenonius, Aenouales* (el último, Fredegario, *Cron.* 4, 87, Schmidt, p. 118). *Aeni-beli* se presenta latinizado, y en su segundo elemento hemos de ver el ibérico *-beles*, que se interpreta generalmente en relación con el vasco *beltz* «negro» y que es miembro de muchos antropónimos ibéricos, tanto en

la primera como en la segunda parte del nombre: *Indi-beles*, príncipe ilergete; *Neitin-beles* (vid. abajo); *Be.l.e.s.di.l.e.i.s* (grafito de Alicante); *Beles Vmar-beles f.* (*CIL* I_2 709, Bronce de Ascoli), etc. Este mismo elemento aparece en los nombres aquitanos —ya hemos indicado la identidad del vasco y el aquitano—, cf., p. ej., *Beles Belexconis f.*; *Bonbelex Har-belexsis f.*, etc. (*CIL* XIII 167, 324).

Ambatus (pp. 110 s., 122). Nombre extraordinariamente difundido por la Península, y que no sólo se presenta en esta forma sino, también *Ambadus*, *Ambaus* y *Ampatus*, como más arriba hemos visto. La base es el apelativo galo *ambactos* de **ambi-actos* y en la onomástica hispánica siempre aparece en la forma reducida *Ambatus*. En cuanto a la etimología estamos en perfecto acuerdo con Schmidt (cf. *O. Lus.*, p. 30; *O. Hisp.*, *s. u.*), pero no creemos que el paso *-ct-* > *-t-* y *-t-* > *-d-* > cero, se deba precisamente al «sustrato ibérico», como ya hemos indicado. El fenómeno de sonorización y aun desaparición de las intervocálicas se da, sobre todo, en la región cántabro-astur y sus proximidades —zona bien alejada de la ibérica propia—, y no sólo en este nombre, sino en otros, lo que prueba que en toda ella obraba más fuertemente la lenición. Cf., p. ej., *Doiderus*, forma seis veces atestiguada en la montaña de León, frente a *Doui-terus*, nombre base encontrado en Fresnadillo (*Cat. Zamora*, p. 34) e Hinojosa de Duero (*Epig. Salm.*, p. 5) y *Dobiterus* (*-b-* por *-u-*) atestiguado en Avila, Coria, Mérida y Trujillo. (Vid. *O. Lus.*, p. 69; *O. Hisp.*, *s. u.* y mapa adjunto).

Ambi-mogidus (pp. 123, 244) *CIL* II 2419, 2420, Braga. Creemos que es un gentilicio y no un antropónimo propiamente dicho, que acompaña al nombre del *Arcobrigensis*, *Caelicus*. Por los elementos de que consta, no creemos que se pueda decir en absoluto con Pokorny que sea un nombre con sufijo ibérico, ya que es, además, un nombre de la Celtiberia (*Arcobriga* no está lejos de Numancia) y hemos indicado que el predominio de toda esta zona es indoeuropeo. La *-d-* de *-mogidus* frente a *Mogit-marus* (*CIL* III 3325, Panonia), p. ej., se debe simplemente a la lenición. Vid. el nombre anterior.

Ambi-rodacus (pp. 125, 262), *CIL* II 4303, Tarragona. No creemos que sea antropónimo, sino gentilicio como el anterior. En cuanto a su etimología nada que objetar a lo que indica Schmidt.

An-condei (pp. 126, 182) *CIL* II 2520. Etnico, pero existe también un antropónimo *Ancondus* (*Cat. León*, p. 51, León), que hemos prefe-

rido relacionar con **ank-* 'doblar', ya que existen otros nombres hispánicos del mismo radical como *Ancetolus (CIL* II 2601, 2602, Galicia); *Ancetus (Cat. Cáceres*, p. 196, Salvatierra, Trujillo); etc., y con el sufijo *-ondus*, *Aplondus*, entre otros. Vid. *At-londus* más abajo.

Andereni dat. (p. 129) *CIL* XIII 169, Aquitania. Creemos que este nombre así como *Andere (CIL* XIII 138), *Anderes* (ibíd. 187), *Anderexso* (ibíd 324) y *Anderexo* (ibíd 23), *Anderitia* (ibíd 334), etc., no deben figurar en un estudio de la composición de los antropónimos galos, ya que se trata de nombres simples, claramente interpretables por el vasco *andere* «señora», pues, como hemos indicado, el aquitano pertenece al grupo eúscaro. En cuanto a *Anderexo* concretamente —con sufijo diminutivo vasco—, ignoramos, porque la inscripción no lo indica, si se trata de un antropónimo, nombre de la oferente, pues sería nombre femenino, o epíteto de la divinidad *Ilurberrixo*, a quien está dedicada la inscripción. Vid. el artículo «Nuevas divinidades de la antigua Hispania», *Zephyrus* 3, 1952, p. 56 s. Allí dábamos una explicación etimológica del nombre *Anderexo*, que pudiera ser préstamo celta al vasco, a través de un galo *anderos* «morillo», etc.

En cuanto a *Andreine (CIL* II 902, Talavera), si tal ha de leerse, nos parece mejor relacionarlo directamente con *Anderenus (HAE* 211, Seguras de Arriba, Cáceres), de la región vecina. En la Hispania céltica aparece el mismo radical en otros nombres como los lusitanos *Anda(itius) Andaitia* de Elvas, Portalegre, y Capinha, Castelo Branco *(O. Lus.*, p. 34); *Andotus*, varias veces en la provincia de León; y el teónimo *Ioui Anderoni* dat. *(CIL* II 2598) de Galicia, etc. Sea o no el mismo radical del vasco *andere* y el ide. **andh-* 'florecer' que sería su base, en caso de ser préstamo del celta *anderos*, no creemos que en estos nombres han de verse antropónimos compuestos, por lo que están fuera de lugar en el trabajo de Schmidt.

An-dergi gen. (pp. 126, 192) *CIL* II 2465, Valença do Minho, Viana do Castelo. Creemos razonable la etimología que propone Holder, **andercos* 'ciego', ya que existe también el femenino *Anderca (O Arqueologo Portugues*, 1904, p. 74, la misma provincia), ambos, como se ve, en plena región celta. Este femenino *-derca* y la lenición tan marcada del NO. peninsular, que explica satisfactoriamente la forma *-dergi*, hacen menos verosímil la interpretación **Ande-dergo-* 'muy rojo', que sugerida por Pokorny, propone Schmidt (cf. *O. Hisp., s. u.*).

Ἀνδο-βάλης Polibio; *Indibilis*, *Indibeles*, Livio. Nombre de un caudillo ilergete, ibérico en sentido propio, aunque el primer elemento sea indoeu-

ropeo. Para mayor documentación sobre los elementos de este nombre, remitimos a Tovar, «A propósito del vasco MANDO y BELTZ y los nombres de Indíbil y Mandonio», *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, Buenos Aires, 1949, p. 163 ss. Este nombre, como otros ibéricos, parece sobrar en el trabajo de Schmidt.

Antu-bellicus (pp. 132, 51) *CIL* II 5202, Villaviçosa, Evora; 756, Alcántara, Cáceres. Palomar Lapesa *(O. Lus.*, p. 35 s.) recoge otro hallazgo más de San Martín del Trevejo *(Epigr. Salm.*, p. 31 s.). Esta vez no se trata de un nombre ibérico y, por tanto, sobra la referencia a *-beles*. Según Palomar (loc. cit.) *Antu-* parece una variante del prefijo intensivo **n̥de-*, que se encontraba en el nombre anterior, y *-bellicus* una deformación gráfica de *-uellicus*, que aparece en el nombre del dios lusitano *Endo-uellicus* y que tiene posiblemente la misma etimología. Pero como antropónimo siempre está atestiguado con *-b-*.

Ara-uaci, *Are-uaci* (p. 132). En la antroponimia hispánica existen motivos para considerar este étnico como un nombre simple, tal como quiere Pokorny en relación con el hidrónimo ilirio *Araua*, *Areua*, y también otros que favorecen la separación en dos elementos. En favor de la interpretación como compuesto están numerosos antropónimos de radical *Vac-* (vid. más abajo *Vaco-caburio*, *Vaco-donnaego*, divinidades leonesas) y el étnico *Vaccaei*. Pero en apoyo de la proposición de Pokorny encontramos el gentilicio de la región ribereña del Duero *Arauorum*, y los siguientes antropónimos: *Araui* gen. en Tarragona, Villalcampo, Zamora y Hontoria de la Cantera, Burgos; *Arauica* en León; y con la variante gráfica *-b-*: *Arabica*, Astorga, León; *Arabinus*, el Bierzo, León; *Arabus*, Valera de Arriba, Cuenca. Si se acepta el origen ilirio que sugiere Pokorny, este nombre debe ser excluído del estudio de Schmidt.

Arra-geni gen. (p. 135) *CIL* XIII 8317, Colonia. Padre de un soldado de la III cohorte de Lusitanos. Aunque Palomar Lapesa hace venir este nombre de una base *Arrac-*, *Arrag-*, sin embargo, la existencia entre los antropónimos ibéricos de *Arra-nes (CIL* I_2 709, *Segiensis)* y *Arrae-do* (II 2826, San Esteban de Gormaz, Soria) (cf. *Agir-nes* y *Ager-do*, *CIL* I_2 709, también *Segienses*, *Segia*, hoy Egea de los Caballeros, Zaragoza) nos inclina a cortar, como lo hace Schmidt, *Arra-geni*, aunque, como se deduce de lo que indicamos, el celtismo del primer elemento es bastante discutible.

Arro-trebae (pp. 134, 280). Etnico galaico, conocido también por *Artabri*. Palomar pone el primer elemento en relación con *Adro-* (véase arriba *Adronus)* teniendo en cuenta el topónimo que es capital de esta tribu, *Adro-brica*. En cuanto al segundo elemento, nada tenemos que oponer a la relación propuesta por Schmidt con el étnico belga *Atrebates*, de *Ad-trebates*, etc. (cf. *O. Lus.*, p. 24; EMERITA 22, p. 323).

At-londus (pp. 139, 233) *CIL* II 76, Campo D'Ourique, Beja; 4980, Garlitos, Badajoz. Se trata de una mala lectura por *Aplondus*, nombre también atestiguado en Villamanta, Toledo *(CIL* II 3082) y la variante *Ablonnus (-nd- > -nn-)* en Armada, León *(CIL* II 5708), etc. Todos estos nombres están basados en el ide. **apelo-* 'fuerza', radical muy común en la onomástica hispánica, cf.: *Ableca* y *Ablecanca* en Talavera, Toledo y Villalcampo, Zamora; *Ablonius* Ilarduya, Alava y los gentilicios *Ablicu(m)* de Salvatierra, Cáceres; *Abliq(um)* de *Vxama*, hoy Osma, Soria; *Abliqum* de Segovia, etc., por no citar más que formas con síncopa como las ilirias *Aplus*, *Magaplinus*, étnico *Diablintes*, etc. En cuanto al sufujo *-nd-* es muy común en Hispania, y con vocal *-o-*, cf. arriba *Ancondus*. (Vid. *O. Lus.*, p. 37; *O. Hisp.*, fols. 4, 5, 41 s.).

Attalus (p. 141) en España, *CIL* II 3029, Alcalá de Henares. Creemos que este nombre no es compuesto del galo **Ate-talos* «frente grande», como propugna Schmidt, sino una de tantos derivados de la voz infantil *atta* «padre». (Vid. Pokorny, *IEW*, p. 71; *O. Hisp., s. u.*)

Atti-saga masc. (p. 142) *CIL* II 1374, Arahal, Sevilla. No creemos que sea un nombre indoeuropeo. El primer elemento podría estar en relación con *atta* como el nombre anterior, ya que a esas voces del balbuceo infantil no se las puede asignar una filiación lingüística precisa. Por otra parte, debe tenerse en cuenta lo dicho a propósito de los nombres de la Bética, todo lo cual parece indicar que no hay por qué relacionarlo con los nombres galos.

Basto-gaunini dat. fem. (pp. 144, 216) *CIL* II 6144, Tarrasa, Barcelona. Aunque latinizado, es un nombre ibérico típico. El primer elemento aparece en otros antropónimos ibéricos tales como *Ba.s.ta.r.ti.n.e* (Azaila, Teruel); *Ba.s.te.s.i.l.ti.r.te* (Liria, Valencia); *Bastugitas (CIL* I_2 709, *Libensis)* y los étnicos *Bastuli*, *Bastetani*, topónimo *Basti*, etc. El segundo elemento es *-aunin*, que aparece en otros nombres ibéricos también tales como *Galduri-aunin* fem. *(CIL* II 5922, Jódar, Jaén); *Socedei-aunin* fem. *(EE* VIII 239, *Castulo*, hoy Cazlona, Jaén), etc. Creemos que

la *-g-* es sólo eufónica, pues aparece en otros nombres ibéricos en letras latinas, tal, p. ej., *Tanne-g-adinia* frente al aquitano, *Dann-adinnis*, gen., de **Dann-adin;* o a los iberos *Ba.l.ce.a.di.n* (Sagunto), *Turcir-adin (CIL* II 2976, Sofuentes, Zaragoza), etc.; *Tanne-g-iscerris* gen. frente a *Sacal-iscer (Castulo)*, *Baes-isceris*, gen. de **Baes-iscer (CIL* II 6339, Almagro, Ciudad-Real), etc. Por tanto, ese nombre, que nada tiene que ver con el galo, sobra en el trabajo de Schmidt.

Bilis-tages (pp. 148, 274). Rey ilergete, mencionado por Livio. Su nombre es claramente ibérico, sin duda en relación con *-beles*, vid. más arriba, *Aeni-beli*. Por la misma razón que el anterior, creemos que sobra en un trabajo sobre la antroponimia gala. Sobre el segundo elemento, si es que ha de relacionarse con *-tagus*, lo cual es muy problemático, debe tenerse en cuenta, como luego veremos, que *-tagus* es un elemento de filiación iliria, no celta, de modo que tampoco por esta parte cabe en el trabajo de Schmidt.

Bodi-ues(i) gen. (pp. 152, 294) *CIL* II 5711, Sorribas, León. Aunque en nuestra tesis sostenemos la misma división e interpretación etimológica, sin embargo, no es absolutamente seguro que se trate de un antropónimo, pues pudiera ser un gentilicio *Bodi-ues(cum)*. Si es nombre personal es el equivalente semántico de *Sego-uesos*, con un primer elemento **bhoudhi-* «victoria» muy atestiguado en la Península. Cf. con la misma forma reducida *Bod-*: *Boderus* (Sorribas, León y Cangas de Onís, Oviedo); *Bodecius (Zoelarum*, Astorga); *Boddus* (Argovejo, León y Aguilar de Campoo, Palencia); *Bodilcos* en *Obulco*, hoy Porcuna, en caracteres latinos e ibéricos; *Bodo* en varios lugares de la Bética, etc. En *Bodi-* hemos de ver un radical evidentemente celta, pero, ¿precisamente galo?, cf. abrit. *Boudicca;* air. *buaid*, galés *budd* «victoria, triunfo». En galo *Eni-boudios*, etc.

Bo-marus (p. 153) *CIL* II 2324, Córdoba. Es mala lectura por *Bo-marthus*, que parece nombre no indoeuropeo.

Bo-ualus (pp. 153, 284) *CIL* II 2485, Chaves, Vila Real. Es interesante la etimología propuesta por Schmidt 'poderoso en vacas', aunque más bien creemos que pudiera tratarse de un nombre simple con un sufijo *-alos*, cf., p. ej., gr. βούβαλος 'gacela', ai. *gavalaḥ* 'búfalo salvaje', y el adjetivo latino *bubalus* 'vacuno', igual que el antropónimo de Germania *Bubalus (CIL* XIII 8378, Whatmough, *DAG* 1069). Con el mismo radical y otros sufijos, cf. los nombres hispánicos: *Bouana*, varios en

Extremadura; *Bouecius*, *Bouegius*, varios en la región astur-leonesa; *Bouita*, en Palencia; *Bouitia*, en Navalmoral de la Mata, Cáceres, todos procedentes de regiones muy ganaderas. (Vid. *O. Lus.*, p. 47 s.; *O. Hisp.*, folio 86 s.). Los lugares de estos hallazgos están plenamente celtizados, aunque su relación con los galos en concreto no parece clara.

Cabrua-genigorum (p. 159) *CIL* II 2633, *Gentilitas... ex gente Zoelarum*, Astorga, León. Esta gentilidad estaba situada en la actual región de la Cabrera, al SO. de la provincia de León, entre el monte Teleno y la región de Sanabria. Creemos que el primer elemento de este nombre así como *Cabur-*, *Cabar-*, que son las variantes que ofrece el radical, están basados en el ide. **kapros* en su forma original con **k-*, mientras que el galo nos ofrece *gabros*, con probable contaminación de **ghaido-* 'macho cabrío', cf. lat. *haedus*. (Vid. Pokorny, *IEW*, pp. 409, 529.) Como indicábamos el radical presenta variantes, cf. los atropónimos hispánicos: *Cabrillus* (León); *Cabruni*, gen. (Nogales, Badajoz); *Caburena* (Trujillo, Cáceres y Braganza); *Cabura* (Idanha-a-Velha, Castelo Branco); *Caburia* (Villalcampo, Zamora); *Caburio*, dat. (Mallorca); *Caburn(ia)* (Braganza); *Ca.a.ba.a.r.i.m.o.s* en Peñalba de Castro, Burgos, con escritura ibérica; y las divinidades *Caba...* de Viseo, *Vaco-caburius*, en la provincia de León; además los gentilicios *Caburateiq(um)*, *Caburoniq(um)* y *Caburiq(um)*, todos de Avila. Vid. *O. Hisp.*, fol. 93 ss. y mapa adjunto.

Catu-riges (pp. 168, 260). Recogemos aquí este étnico galo con cuya interpretación estamos en perfecto acuerdo con Schmidt, para decir que en Hispania existe el antropónimo *Catu-ris (*Catu-rix)*, *CIL* II 2685, León, y los derivados *Caturicus*, *Caturica y Caturisa*, en Lusitania *(CIL* II 14, 4, Balsa y Faro), y que probablemente *Caturo*, frecuente en el *conuentus Bracaraugustanus*, así como su derivado *Caturonus*, estén formados sobre *Catu-r-* tomando por radical el primer elemento y parte del segundo (cf. *O. Hisp.*, fol. 118 s.; *O. Lus.*, p. 61; Krahe, *Die Sprache der Illyrier*, 1, Wiesbaden, 1956, p. 66).

Celti-gun (p. 170) *CIL* II 6298, Aguilar de Campoo, Palencia. Designación de gentilidad con un segundo elemento similar al que presenta otro gentilicio de la región leonesa, *Boddegun*. El elemento *Celti-* es frecuente en la onomástica personal hispánica, cf. los nombres *Celtius*, *Celticus*, *Celtica*, *Celtiber* (antropónimo), *Celtiatus*, etc. Probablemente no es de origen galo, como bien sospecha Schmidt, sino que está en relación con el ide. **kel-* 'levantar', en la forma ampliada **kelt-*, que aparece en las lenguas bálticas (cf. *O. Lus.*, p. 63; *O. Hisp.*, fol. 122 s., Pokorny, *IEW*, p. 544).

Cerdu-belus (p. 171). Nombre latinizado de un ibero que menciona Livio (XXVIII 20, 11). Quizá el primer miembro fuera el ide. **kerd-*, en galo *cerda*, air. *cerd* 'arte, artesanía, artesano', etc. (Pokorny, *IEW*, p. 579). En cuanto al segundo miembro es indudablemente ibérico, y puede encubrir *-beles* (vid. arriba *Aeni-beli)* o acaso mejor *-bilos*, elemento también muy frecuente en la antroponimia ibérica, cf. *Bi.l.o. s.ti.ba.s.* (Enserune, Narbona), *Bilu-stibas (CIL* I_2 709, *Salluitanus); Bo.s.te.bi.l.o.s* (Enserune); *Da.l.s.cu.bi.l.o.s* (ibíd.); *Sosimilos (*Sosin-bilos) (CIL* II 3295, *Castulo* y otros), etc.

Con-tari (p. 181) gen. *CIL* II 2497, Friaes, Vila Real. No creemos que se trate de un nombre compuesto sino que tenga el mismo radical *Cont-* atestiguado en el lusitano *Contiuaius (CIL* II 5306, Moraleja, Cáceres), y aun en nombres galos, cf. p. 183, *Conto-bouio-uindillus*, entre otros.

Con-taurus (p. 181) *presbyter*, del IV Concilio de Toledo, a. 633. Podría ser compuesto de *-taurus*, que aparece en otros nombres hispanos

Con-testani. Etnico de una zona demasiado iberizada para que puedan considerarse en él elementos galos, ni aun celtas. Creemos que debe cortarse *Contes-tani*, teniendo en cuenta otros étnicos de la región ibérica, tales sus vecinos los *Baste-tani* (cf. otro étnico *Bastuli*, y los antropónimos ibéricos *Ba.s.ta.r.ti.ne., Ba.s.te.s.i.l.ti.r.te, Bastogaunini, Bastugitas)* o bien los *Ore-tani* frente a Ὀρισσών —ya sea étnico en gen. plur., ya antropónimo— (cf. Schulten, *RE*, XVIII, col. 1018 s.); *Carpe-tani* frente al antropónimo burgalés *Carpeti* gen., y otros no hispánicos; *Turde-tani* o *Turduli; Ede-tani* (cf. los antropónimos ibéricos *Edesco, Edereta);* el mismo sufijo en *Aqui-tani*, y en una zona más indoeuropeizada *Lusi-tani*, etc. La difusión geográfica del sufijo nos autoriza a pensar que bajo esta forma latina se encubre otro sufijo indígena, probablemente ibérico. En cambio, en los étnicos de las regiones más indoeuropeizadas no es fácil encontrarlo, cf. *Vettones, Vaccaei, Astures, Cantabri, Arrotrebae, Pelendones*, etc. El caso mencionado de los Lusitanos puede significar la extensión de este sufijo fuera de la zona ibérica, aunque no hay que olvidar su vecindad con los Turdetanos, sean o no éstos los antiguos tartesios, ya que este pueblo deja sus huellas hasta el Algarbe, y que quizá los mismos iberos llegaron en algún momento hasta la región occidental de la Bética, si tenemos en cuenta de hidrónimo *Iberus* de Huelva.

Coro-neri gen. *CIL* II 5595, Citania, *Conu. Bracaraugustanus; Coroturetis*, gen. *CIL* XIII 7045, padre de un soldado de la *coh. I. Lucens.*

Hispan (pp. 183 s.; 248, 282). Schmidt cree, con fundamento, que ambos nombres tienen filiación iliria en sus dos elementos: cf. los nombres ilirios *Trita-nerus (CIL* III 2796); *Coro-mara* (ibíd. 1073), *Caua-turines (CIL* V 7749 / 38), etc. Estamos de acuerdo con su interpretación y creemos por ello que no hubiera necesitado mencionarlos en su trabajo sobre los antropónimos galos.

De.i.u.o.r.e.i.gi.s (p. 195) Luzaga; Tovar, *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, p. 168 ss. Schmidt da la transcripción *Diuo-reic(i)s*. Nombre celta muy característico en ambos elementos, y que en este caso pudiera ser precisamente galo. En la Península se repite como epíteto de Hermes, *Deuori*, dat. por **Deiuo-rigi;* y entre las marcas de alfarería de Poitiers recoge Whatmough *Diorix (DAG* 423). Vid. EMERITA 24, 1956, p. 294 y siguientes.

Docqui-ricus (p. 195) *CIL* II 551, Mérida. Hay más hallazgos en Hispania del mismo radical del primer elemento, que en modo alguno creemos ibérico, ni por sus elementos, ni por los lugares de hallazgo, casi todos de Lusitania o de otras regiones igualmente celtizadas. Este nombre en concreto parece derivado del galo *Doci-rix*, recogido en la misma página.

Eni-, Eno- (p. 206). Es un primer elemento que aparece en varios nombres hispánicos. Podría ser galo en *Eni-mari* gen. de Ibahernando, Trujillo, por su segundo elemento; pero para la mayoría de los nombres no hispánicos, que proceden de la Galia Cisalpina y Panonia (cf. *CIL* III y V), y para los nombres ibéricos *Ena-sagin Ilerdensis, Enneges Segiensis (CIL* I_2 709, de Lérida y Egea, Zaragoza), *E.n.u.bi.l.i* de Tarragona, y el étnico *Ennecensis*, que, como los primeros nombres, procede del Bronce de Ascoli, pensamos en un origen más oriental del nombre, ya sea ilirio, ligur o véneto, que son las tres posibilidades que estudia Schmidt, siempre en el supuesto de que los ibéricos *En-, Enn-* sean variantes de *Eni-, Eno-*, por comparación con los no hispánicos *Enna, Ennodius, Ennius, Enignus*, etc.

Horo-lati dat. (p. 222, 229) *CIL* XIII 60. Nombre de divinidad aquitana. Schmidt afirma el iberismo del primer elemento que, sin embargo, no aparece en ningún nombre propiamente ibérico, ni en escritura ibérica ni latinizado. Por ello consideramos un tanto aventurada su afirmación. Conviene recordar además lo ya arriba indicado, que el grupo eúscaro, vasco y aquitano tiene algunos puntos de contacto con el ibérico,

pero que se trata de lenguas distintas. Sobre este punto, cf. *O. Hisp.*, folio 383; Michelena «*O. Aquit.*», *Pirineos* 10. En cuanto al segundo miembro véase el nombre siguiente.

Ἰστο-λατίος (pp. 228, 229). Diodoro XXV 10, 1. Príncipe celtíbero. Presenta un segundo miembro que parece, sin duda, celta, cf. el irl. *laith* «héroe guerrero», etc. En cuanto al primer elemento, podemos relacionarle con otros nombres hispánicos, como *Esti-teri* gen. (*CIL* II 2924, Miranda de Ebro, Burgos); *Estius* (*Epigr. Salm.* p. 45, Hinojosa de Duero) y *Esto-peles* (*CIL* I_2 709, *Salluitanus*), nombre ibérico este último, cuyo segundo miembro es *-beles*, pero no parece ibérico en el primero.

Lesuri-danta-ris gen. (pp. 188, 231) *CIL* II 2900, Munilla de Cameros, Logroño. La división que del nombre hace Schmidt es incorrecta. Se debe cortar *Lesuri-dantar-is*, y es un nombre ibérico en sentido propio, pero latinizado, y cuyo nominativo era **Lesuri-dantar*. El primer elemento está tomado del hidrónimo *Lesuros* —hoy Leza—, que riega precisamente la región del hallazgo. Este hidrónimo es indoeuropeo, y se repite fuera de la Península en otros hidrónimos y antropónimos, como bien indica Schmidt. El segundo miembro es plenamente ibérico, con el sufijo *-tar*, que lo mismo en ibérico que en vasco forma étnicos derivados de topónimos, cf. del ibérico *S.a.i.ta.bi.e.ta.r* 'de *Saetabis* (Játiva)'; *I.l.ti.r.ta.r* 'de *Ilerda* (Lérida)'; para el vasco, *Bilbo-tar(ra)* de Bilbao; *Oriotar(ra)*, de Orio, etc. (Vid. *O. Hisp.*, fol. 189; Tovar, *Zephyrus* 7, p. 83).

Madi-cenus (p. 234). *CIL* II 2771, Gumiel, Aranda, Burgos; 2869, Lara, ibíd; 5558, *Vxamensis*, Soria. Además de estos hallazgos del *CIL* II hay otro de Lara que recogemos en nuestra tesis. Puede observarse la concreción geográfica de los hallazgos. A su primer elemento se le han buscado varias etimologías. Schmidt lo relaciona con **mati-* 'bueno'; Carnoy con **mad-* 'mojado'. Sin quedarnos con ninguna de ellas, lo relacionamos con el antropónimo hispánico *Madanica* (*CIL* II 2655, lectura de Gómez Moreno, *Misc.*, p. 239, Contrasta, Alava), que no aparece muy lejos de los hallazgos de *Madi-cenus*, y cuyo radical se encuentra también en los nombres de Cisalpina, *Madia*, *Madiacus*, *Madico* (*CIL* V 4637, 5198, 4602), y otros igualmente extrapeninsulares (cf. *O. Hisp.*, *s. u.*) El segundo elemento es la forma sorda de *-genus*.

Mai-geni gen. (p. 235) *CIL* II 847, Oliva, Cáceres. Probablemente el

primer elemento sea un caso de lenición total, con pérdida de la sonora intervocálica, frente a *Madi-cenus*. Cf. el anterior *(O. Lus.*, p. 83).

Matu-genus (pp. 239, 240). En Hispania aparecen las siguientes variantes, todas en regiones muy celtizadas: *Madu-cena (Cat. León*, p. 40, Crémenes); *Matu-ceni* gen. *(HAE* 784, Val de la Casa, Cáceres; *BIEA*, 8, p. 485, núm. 52, Villalcampo, Zamora); *Matueni (Cat. Badajoz*, p. 381, Badajoz); *Maidu-ceni* gen. *(Cat. Zam.*, p. 40, Villalcampo), y el gentilicio de Yecla de Yeltes, Salamanca, *Matu(e)niq(um)*. En la mayoría de los hallazgos el segundo elemento se presenta en forma sorda, mientras que en *Matueni* y el gentilicio la sonora intervocálica ha desaparecido. En el último hallazgo, *Maidu-* puede ser la variante con infección de *Madu-*, forma sonorizada de *Matu-*, o acaso haya que relacionarla con el nombre siguiente. En cuanto al primer elemento aceptamos la interpretación tradicional *matu-* «oso» que Schmidt y otros recogen.

Medu-genus (p. 241). Nombre atestiguado en la Hispania céltica con cinco hallazgos, de los cuales ninguno es lusitano, pues el *Medugeni* gen. *CIL* II, 162, Portalegre, que recoge Schmidt, pertenece a un *Cluniensis*, es decir, a la actual provincia de Burgos. La misma lectura se repite en Reyero, León *(Cat. León*, p. 46) y en Jerez de los Caballeros, Badajoz *(EE*, 8, p. 304); *Medu-cena* con sorda en el segundo miembro *(EE*, 9, p. 307, Alberite, Logroño). En caracteres ibéricos *M.e.du.ce.n.o.s* en Albalate (Teruel, *Lex.*, p. 283); y con infección y pérdida de la *-g-* en *Meiduena* (Orense, *MM*, 1948, p. 105) y *Meiduenius* de Abertura, Trujillo *(HAE* 217), que corrige la lectura *Neiduenus*, recogida por Palomar *(O. Lus*, p. 88), y en esta forma es el único testimonio de Lusitania. El primer elemento *Medu-* creemos que corresponde al ide. **medhu-* 'miel hidromiel', bien atestiguado en el celta insular, más bien que forma simplificada de *Meddu- (*med-tu)* base de la palabra gala para 'juicio', etimología que entre otras sugiere Schmidt.

Mune-rigio (p. 246) *CIL* II 2834, Calderuela, Soria. Probablemente se trata de un derivado de **Mune-rix*, nombre no atestiguado, pero cuyo primer elemento aparece en otros nombres simples hispánicos como *Mune, Munic...a, Munio, Munna, Munius, Munilla, Munus*, etc. (cf. *O. Hisp., s. u., O. Lus.*, 87 s.) y en el nombre siguiente. Probablemente no es galo, pero tampoco lo creemos ibérico, ni por la localización de la mayoría de los hallazgos, ni por el hecho de que no forma parte de ningún nombre ibérico característico.

Muni-galio dat. (pp. 246, 215); *CIL* II 5717, *Cat. León*, p. 42, Valdoré, León. Es una mala lectura. Se trata de un gen. *Muni-galigi* y también está atestiguado el dat. *Muni-galico* en Valduno, Oviedo *(Archivum* 3, p. 344), el primero con sonorización del sufijo *-co-*, fenómeno normal en la región. El segundo elemento es, como indica Schmidt para *-gallus*, el ide. **ghal-* 'poder, fuerza', que aparece en otros nombres hispánicos no ibéricos, tales como *So-galus (CIL* II 4417, Tarragona); *Ne-galus* (íd. 5714, Valmartino, León), etc. (cf. *O. Hisp., s. u.*)

Neitin-beles (p. 248) *CIL* II 6144, Tarrasa, Barcelona. Es un nombre ibérico en sus dos elementos, que sobra en el estudio de Schmidt sobre la antroponimia gala. Vid. otros nombres con *-beles* más arriba, *s. u. Aenibeli*, y para el primer elemento, cf. *N.e.i.ti.n.i.u.m.s.ti.r*, de Ullastret, Gerona *(O. Hisp., s. u.)*

Ogri-genus (p. 250) *CIL* XIII 7037, nombre de un español en Germania Superior, *ex cohorte Aestureru(m) et Callaecoru(m)*. Nombre muy celta en sus dos elementos. El primero aparece no sólo en galo, en el calendario de Coligny, y en otros dialectos celtas, sino también en la inscripción grande de Peñalba de Villastar, en lengua celtibérica, *Ogris*. Cf. Tovar, *Ampurias* 17-18, p. 166; *Kratylos* 3, p. 11; Lejeune, *Celtiberica*, p. 17.

Ordo- (p. 252). Elemento celta que aparece atestiguado como primer miembro de dos nombres ibéricos propios, el *Salluitanus Ordennas*, y el *Ennecensis Ordu-meles (*Ordun-beles?)*, ambos del Bronce de Ascoli *(CIL* I_2 709); cf. galo *ordiga* 'dedo pulgar del pie'; air. *orddu* 'martillo'; de **ordos (ortu* según Weisgerber) 'martillo'. Vid. entre otros testimonios: *Ordouices* (Tac., *Agric.* 18) étnico británico. En Hispania hay también topónimos del mismo radical.

Orgeno-mesci (p. 252). Etnico cántabro citado por Plinio y Mela. El primer elemento parece indudablemente el propuesto por Schmidt, que es el mismo del antropónimo galo *Orgeto-rix*, de **perg-* 'matar, golpear'; cf. Pokorny, *IEW* p. 819, donde se recoge también la etimología propuesta en Lewis-Pedersen, p. 387, que por comparación con el hetita propone una base sin *p-* originaria. Pero creemos que es un nombre simple, *Orgenom-esci*, o bien *Orgnom-esci*, como aparece en las inscripciones *CIL* II 5721 y 6301. El sufijo *-esci* aparece en el topónimo *Virouesca* (hoy Briviesca) y en los gentilicios *Corouescum* y *Bodiuescum* (?) Cf. este último más arriba.

Origena (p. 253) *CIL* II 6298, Aguilar de Campóo, Palencia. Hay otro hallazgo, el masculino *Origenus (Cat. León*, p. 44) de Lois, León, región vecina. No creemos que tenga que ver con el étnico que acabamos de estudiar, ya que existe el radical *Ori-* en otros nombres hispánicos, p. ej., en las proximidades, *Oreceti (CIL* II 2723, Palencia), etc. Cf. *O. Lus.*, p. 89; *O Hisp., s. u.* De todos modos támpoco descartamos la idea de la relación con el étnico, ya que en Mela aparece la forma *Origenomesci.*

Petru- (p. 255). Aunque como habrá podido verse, la influencia del galo en nuestra onomástica primitiva es escasa, y en general la del grupo celta británico, sin embargo, la solución *Petru-* «4» aparece en el antropónimo de Carteya, Algeciras, *Petru-cidius (CIL* II 4967) y los lusitanos *Petracius*, de Mérida y *Petranios*, de Lamas de Moledo (Vila Real, pero orilla izquierda del Duero), este último en una inscripción en lengua indígena, ninguno de los cuales es recogido por Schmidt. (Vid. *O. Lus.*, p. 91 s.).

Picte-lanca, Picte-lanci f. (pp. 228, 255) *CIL* II 2488, Petisqueira, Chaves, Vila Real. El femenino está mal leído, es *Picte-lancea.* Son padre e hija, el nombre de la hija derivado del paterno. El origen del primer elemento, según Pokorny, *ZCPh* 21, p. 154, es ilirio. El segundo, cuyo origen hispánico reconocía ya Varrón, y ahora es discutido, se repite, sin embargo, con frecuencia en la Península, en antropónimos tales como *Lancius* (Plasenzuela, Cáceres, y Mérida); *Lancia* (Zaragoza); *Lancinus* (Sagunto); varios topónimos *Lancia;* un gentilicio *Lanciq(um)* en las provincias de Toledo y Orense, etc. Por falta de hallazgos extrapeninsulares del radical, creemos que, en efecto, el origen de la voz *lancea* es hispano (cf. *O. Hisp., s. u., O. Lus.*, p. 76).

Rectu-genus (p. 257). Nombre celtibérico característico, que se presenta bajo las siguientes formas: *Rectugenus*, tres hallazgos correspondientes a *Vxama* y *Vxama Argaela*, regiones en otro tiempo de numantinos; *Rectugnus*, jinete de *Segontia* (Sigüenza, Guadalajara) en Germania Inferior, de la misma región; *Rectunus* de Gastiain, Navarra; *R.e.tu. ge.u.o* (*-u-* nasal labial que con frecuencia se confunde con la *n* en la escritura ibérica, porque en el ibérico debía faltar el sonido *-m-* propiamente dicho), de Langa de Duero, Burgos, también cerca de Numancia. Además, Apiano y Valerio Máximo hablan del numantino Ῥητογένης, *Retogenes* o *Rhoetogenes*, con grafía helenizada; y se encuentra también un gentilicio *Retugenor(um)* en Almodóvar, Ciudad Real. En este úl-

timo aparece la reducción característica *-ct-* >*-t-* del celtibérico, y en cuanto al nombre en escritura ibérica esto puede ser debido simplemente a la dificultad de señalar las dos consonantes seguidas, ya que los signos correspondientes a las oclusivas solían ser silábicos. Cf., p. ej., arriba, *De.i.u.o.r.e.i.gi.s* por *Deivoreix.*

-rix (p. 260). Aunque nada tenemos que comentar sobre este segundo elemento tan frecuente en la onomástica celta general, queremos resaltar aquí los nombres hispánicos que lo presentan y ampliar de este modo un poco la lista que Schmidt ofrece. Señalamos el lugar de procedencia para que pueda observarse la distribución geográfica de *-rix. Catu-ris (*Catu-rix)*, León; los derivados lusitanos *Caturicus, Caturica* y *Caturisa* en el Algarbe; *De.i.u.o.r.e.i.gi.s* nom. Luzaga (Guadalajara); *Deuori* dat. (**Deuorigi)*, epíteto de Hermes, Chaves, Vila Real; *Docquiricus (*Docquirix*, cf. *Doci-rix)* de Mérida y otros puntos de Lusitania; *Gargo-ris (*Gargo-rix)*, rey legendario de los Curetes, sin hallazgos epigráficos; *I.r.o.r.e.gi.i.o.s (*Iro-rex)*, de Sasamón, Burgos; *Munerigius (*Mune-rix)* Calderuela, Soria; *Vendiricus (*Vendi-rix)*, Oviedo.

Sam-barulla (pp. 144, 264) *CIL* II 5944, El Almansar, Cartagena. Este nombre, posible diminutivo femenino del masculino *Sambarra* del Nórico, nos parece que por su situación geográfica difícilmente contiene un elemento galo, pero con todo no descartamos la sugerencia de Schmidt de considerar el primer miembro como forma sincopada de *Samo-* 'verano'. El celtismo del segundo miembro es también discutible en estos nombres, si bien podría relacionarse con *barro-* 'cabeza'. Cf., por ejemplo, *Ba.r.s.cu.n.e.s* «vascos» en monedas ibéricas, del ide **bhars-* 'punta', etc. (cf. *O. Hisp.*, fols. 73 y 284).

Seco-uesos (pp. 266, 289) *CIL* II 2871, Lara, Burgos. Variante hispánica con oclusiva sorda del nombre del príncipe galo *Sego-uesos*, que con su hermano *Bello-uesos* es mencionado por Livio (V 34,2). Esta forma ensordecida—confusión tal vez producida por reacción ante los frecuentes casos de sonorización—aparece también en otros nombres del mismo radical, como *Secontius* en Navarra y Burgos. *Seco-uesos* es el equivalente semántico de *Bodi-ues(os)*, vid. arriba este nombre. El segundo elemento aparece en otros nombres hispánicos, tanto simples como compuestos, cf., p. ej., *Vesu-cloti*, gen. *EE* 9, p. 286, Lugo.

Sego-uetis gen. (p. 266) *CIL* II 2855, Iglesia Pinta, Lara, Burgos. Véase el nombre anterior. El radical se presenta en su forma normal sonora.

Sosi-milos (pp. 243, 271) *CIL* II 3295, Cazlona, Jaén. Schmidt no recoge más que este hallazgo y algunas marcas de alfarería de Britania, pero es un nombre típico en el mundo ibérico, atestiguado en Denia, Alicante, bajo la forma *Sosumilos (EE* 9, p. 358) y dos veces en el Bronce de Ascoli *(CIL* I_2 709) correspondientes a un *Segiensis* (Egea de los Caballeros, Zaragoza) y a un *...udensis*. A pesar de su apariencia, es, como decíamos, un nombre ibérico característico, cuya forma original es **Sosin-bilos*. Para este segundo elemento, cf. arriba, *Cerdu-belus*. La forma *-milos*, que aparece en estos nombres, se debe a que todos los hallazgos están en caracteres latinos, y la *-m-* corresponde al grupo ibérico *-nb-*, cf. p. ej., *S.o.s.i.n.-bi.u.r.u* (Castellón de la Plana), frente a *Bi.u.r.te.te.l* (Azaila, Teruel), *Bi.u.r.ti.te* (Liria, Valencia), o *Biurno*, *Segiensis (CIL* I_2 709); o, arriba, *Ordumeles*, de **Ordun-beles*, y *Turtumelis*, *Becensis*, etc. (ibíd.). Este primer elemento *Sosin-* aparece en otros nombres ibéricos, tales como *Sosin-aden* y *Sosin-asae*, gen.. ambos *Segienses* del Bronce de Ascoli. Como segundo miembro en *N.a.ba.r. s.o.s.i.n* (Ampurias); *Ca.cu.s.o.s.i.n* de *Obulco*, Porcuna, *Cacu-susin Bagarensis* del Bronce de Ascoli, etc. Acaso pueda relacionarse con la voz *sosin*, que aparece en algunas inscripciones galas (Cf. *O. Hisp., s. u.*), con la que presenta, al menos, una coincidencia externa. *Sosi-milos* tiene una especie de derivado hipocorístico en *Sosumu* de Alcalá de Henares y el lusitano *Sosumus (O. Lus.*, p. 98). Salvo que se apruebe la posibilidad que sugerimos de relacionar *Sosin* con el galo *sosin*, no creemos que este nombre deba figurar en el trabajo de Schmidt.

Su-carius (p. 272) *CIL* II 5787, Aguilafuente, Segovia. Nada tenemos que objetar a la etimología propuesta por Schmidt, **su-caros* «amable», para este nombre.

Tala-bari, gen. (p. 274) *CIL* II 171, Portalegre. Creemos que este nombre ha de relacionarse con otro antropónimo igualmente lusitano, *Tala-buri* de Coria, Cáceres, y con el topónimo *Tala-bara*, cuyo primer elemento aparece también en *Tala-briga*, etc. Aunque *Tala-* no pueda relacionarse directamente con el galo *-talos* «frente» como Schmidt indica, por encontrarse siempre como segundo miembro de compuesto, sin embargo, no creemos que haya que separar *Tala-* de la misma base ide. **tel* 'suelo, llanura', de donde viene el celta *talos* (Cf. Pokorny, *IEW*, p. 1061) a pesar de la opinión de Meyer-Lübke sobre el tan traído y llevado sustrato mediterráneo.

Tameo-brigo, dat. (p. 274) *CIL* II 2377, *Conuentus Bracaraugusta-*

nus. Nombre de divinidad de la región de Braga, que tiene que ver con el hidrónimo *Tamaga* —hoy Támega—, y el topónimo *Tameo-briga*, situado en la confluencia del Támega con el Duero, y es el lugar del hallazgo del ara votiva a *Tameobrigus*. El primer elemento es probablemente indoeuropeo aunque no sea precisamente galo, como hubiera deseado Schmidt. Menéndez Pidal *(Toponimia prerrománica hispana*, p. 169 ss.) lo cree ilirio o ligur. Es el mismo radical que aparece, por ejemplo, en otro hidrónimo, *Tamara*, el Tambre, en Galicia, o el del británico *Tamesis*. En cuanto al segundo elemento, su celtismo es claro por el nombre en sí y por el lugar del hallazgo. Sin embargo, Tovar *(Zephyrus* 8, p. 82 s.) no cree que los celtas portadores de *-briga* a España fueran galos, mientras que éstos están claramente relacionados con los topónimos en *-dunum*, que son mucho menores en número.

Tanne-gadinia fem. *CIL* II 3796, Liria, Valencia; *Tanne-galdunis*, gen. 4040, Borriol, Castellón; *Tanne-giscerris*, gen. 3794, Liria; *Tanne-paeseri* dat. 5840, Calvario, Puebla de Castro, Huesca (pp. 214, 215, 221, 254, 275). Se trata de nombres típicamente ibéricos los cuatro, aunque se presentan latinizados, asimilados a las declinaciones latinas. En el primer elemento cabría, a pesar de todo, teniendo en cuenta que esto es claro en otros nombres ibéricos, reconocerse algún radical indoeuropeo, tal sería en este caso **danios* 'audaz', que aparece a veces en forma sorda, por ejemplo, en la inscripción gala de Briona *Tanotaliknoi (CIL* V, p. 719) y *Tanotalos*, o, más bien **Danno-talos;* y en Aquitania está atestiguado, p. ej., *Danno-rix*, etc., con el mismo radical en su forma sonora original.

En cuanto a los segundos miembros, nos hallamos con elementos ibéricos característicos. El primer nombre es, a nuestro juicio, latinización con desinencia de femenino incluso, de un nom. **Tanne-adin*. La *-g-*, como veremos en el tercer nombre, sería consonante eufónica. Cf. el nombre aquitano idéntico *Dannadinnis* gen. de **Dann-adin*. *-adin* es elemento común en la onomástica ibérica, cf. *Adin-gibas Salluitanus*, *Balci-adin Illuersensis (CIL* I_2 709); *Ba.l.ce.a.di.n*, Sagunto; *Turcir-adin (CIL* II 2976), Sofuentes, Zaragoza, etc.

En *-galdunis* gen. hay que ver *-galdun*, que aparece en otros nombres ibéricos, tales como *Galduri-aunin* (*CIL* II 5922), Jódar, Jaén, *Ba.l. ca.ca.l.du.r*, Sagunto, etc. Sobre la alternancia *-ur/-un* en los nombres ibéricos, cf. Tovar, *Etymologica*, p. 833.

En cuanto a *-giscerris* hemos de considerar *-iscer* con *-g-* eufónica, como en *-g-adinia* y en *Basto-g-aunini* (cf. arriba). Este elemento aparece en *Baes-isceris* gen. de **Bais-iscer (CIL* II 6339), Almagro,

Ciudad Real; *Sacal-iscer*, Cazlona, Jaén; *I.s.ce.r.be.l.e.s*, Ampurias, Gerona y Lérida; *I.s.ce.r.a.di.n*, *Obulco*, Porcuna, Jaén; *S.a.ca.r.i.s.ce.r*, Liria, Valencia, y Alcoy, Alicante, etc.

-paeseri, dativo latinizado de *-paiser*, o mejor, *-baiser*, elemento que aparece en otros nombres ibéricos como *Be.l.a.s.ba.i.s.e.r*, Fraga, Huesca; *...nes-paiser (CIL* I_2 709); *Baes-adine*, abl. citado por Livio, XXXIII 44,4 de **Bais-adin* (no de *Baesado*, como dice Holder); *Ba.i.s.e.ta.s*, Sinarcas, Valencia; *Baesisceris*, citado arriba, etc. (Cf. *O. Hisp.*, *s. u. Tanne-*).

Tar-belsonius (p. 275) *CIL* XIII, 1171, Aquitania. Recogemos este nombre aquitano por su relación con los ibéricos. *Tar-* tal vez sea el ibérico *tar* (acaso podría ser el galo *Taros*, por *Taruos*, en cuyo caso significaría «toro negro», una formación híbrida como las ibéricas), aunque no está atestiguado como miembro inicial ni en la onomástica ibérica ni en la aquitana, cf. arriba *Lesuridantar*, y en Aquitania *Bontar*, *Bihotar*, *Orcotar*, etc. Pero *-belsonius* es claramente adaptación del eúscaro e ibérico *beltz*, *bels*, *beles* 'negro', del que ya hemos hablado antes. Cf. ibérico en esa forma: *Benna-bels*, *Segiensis; Adimels (*Adin-bels)* dos veces, distintos; *Sani-belser Salluitanus* (todos *CIL* I_2 709); aquitano *Har-bels; Aher-belste deo*, etc. En caso de que *Tar-belsonius* pueda interpretarse como 'toro negro', cf. el nombre galo, semánticamente igual, *Donno-tauros*, Caes. *BG* VII 65.

Tasca-sece-ris gen. (pp. 265, 276) *CIL* II 2067, *Ilurco*, Pinos Puente, Granada. La división que del nombre hace Schmidt es incorrecta. Se trata del genitivo latinizado de **Tasca-secer*. Si no se ha de aislar también un elemento *Tas-*, común a muchos nombres ibéricos aun en inicial, cf. *Ta.s.ba.r.i.gi.ba.s* de Azaila, Teruel, se puede admitir un primer elemento celta *Tasga-* o *Tasca-* por *Tasgo-* o *Tasco-*, como propugna Schmidt. No es improbable tampoco que el segundo elemento *-secer* tenga que ver con el ide. **seghos* 'victoria', como en otros nombres de la región, en forma iberizada, pero desde luego está descartado que haya de leerse *sece-ris* por **sego-ris* o **sego-rix*. En los nombres ibéricos como éste, una terminación *-ecer* es normal, y la desinencia *-is* se debe sólo a la asimilación a la tercera declinación latina, por ser latina la inscripción en que aparece el nombre.

Tauro-cutius (p. 276) *CIL* II 5556, Villa Real. Nombre no ibérico, aunque sí indígena hispánico. El segundo elemento aparece en otros nombres tan típicos como *Mas-cutius* de la Bética y Κορο-κούττιος, héroe

cántabro mencionado por Dión, 56, 43. *Tauro-* podría ser asimilación al latín del celta *taruos*, o ser ilirio, cf. lit. *taũras* 'bisonte, uro', ya que hay también huellas lingüísticas y arqueológicas ilirias en la Península.

Tio-gilus (pp. 221, 278) *CIL* II 2698, Castandiello, Oviedo. No creemos que sea galo este nombre, por lo que debía haber quedado fuera del trabajo de Schmidt, como tantos otros cuya cualidad de no galos él mismo reconoce, o supone, como en este caso. El primer elemento se repite en otros nombres como el de Toledo, *Tio-mace* y fuera de Hispania, *Tio-tagus*, cuyo segundo elemento es ilirio, cf. *Pra-su-tagos* (Pokorny *ZCPh* 21, p. 214), etc. (Vid. *O. Hisp., s. u.*).

Tita-sidi gen. (pp. 268, 278 s.) *CIL* II 846, Oliva, Cáceres. De acuerdo esta vez con Schmidt en que no es nombre galo, pero siempre el uso indebido del término «ibérico» donde debía decirse «hispánico» origina cierta confusión. Vid. lo indicado al principio de este trabajo sobre la extensión concreta de lo ibérico, que, salvo en alguna influencia esporádica y aislada, no llega hasta Lusitania, lugar de hallazgo de este nombre.

Torsteginno dat. (p. 279) *CIL* XIII 487, Aquitania. Nombre de un ausco, que Michelena relaciona con el ibero *Torsinno Salluitanus (CIL* I_2 709) del Bronce de Ascoli, y quizá se puede relacionar también con *To.r.ti.n.a.i* de Ullastret, Gerona *(Pirineos* 10, p. 437).

Toutanno-rigis gen. (p. 280) *CIL* XIII 17. Nombre aquitano con dos elementos plenamente galos aunque el primero tiene el sufijo geminado *-nn-* muy característico de los nombres aquitanos e iberos latinizados. Por este motivo le recogemos, pues esta vez no tenemos ninguna discrepancia con Schmidt. El primer elemento en forma semejante y con vocalismo ilirio aparece en otro aquitano, *Tautinnus (CIL* XIII 483) y en el ibero *Tautin-dals Succonensis (CIL* I_2 709), seguido de un miembro ibérico característico, atestiguado en la onomástica ibérica y aquitana, cf. *Da.l.s.cu.bi.l.o.s* de Enserune; aquitanos: *Talsco, Talseia*, etcétera.

Tri-dallus (pp. 187, 281) *CIL* II 5715, La Puerta, León. No estamos de acuerdo en absoluto con la separación e interpretación que Schmidt hace de este nombre, a base de ir. *dall* 'ciego'. Como lo ha indicado acertadamente Tovar («Numerales indoeuropeos en Hispania», *Zephyrus* 5, p. 17 s.), este nombre debe dividirse en **Trit-allos «el* 2.° 3.°», cf. el topónimo *Pentallum* (Holder *AS* II, c. 967). Formación semejante sin

duda a este antropónimo la presentan los gentilicios *Tirtalico(m)* y *Tritalicum* de Cabeza del Griego (Cuenca) y Soria. En cuanto a la forma *Trid-* por la normal *Trit-*, obsérvese que el nombre pertenece a la región leonesa donde más se deja sentir la influencia de la lenición, y que en regiones bastante próximas tenemos atestiguados el nombre *Tridia* (por *Tritia)* en Moncorvo, Braganza y Aguilar de Campóo, Palencia, y el gentilicio de los Zoelas, *Tridiauorum*, al SO de la misma provincia de León. (Cf. *O. Hisp., s. u.*).

Turae-samicio dat. (pp. 264, 282) *CIL* II 5819, Iruña, Alava. No es un dativo, sino el genitivo plural (que casi siempre se escribe sin la *-m* final) de un gentilicio y, por tanto, se ha de leer *Turaesamicio(m)* o *Turaesamicio(rum)*, que no es galo, pero de ningún modo es ibérico, como sugiere Schmidt. No lo es por su radical, que no es otro que el ilirio *Turos*, muy atestiguado en Hispania, incluso en las inscripciones celtibéricas, en lengua indígena, de Peñalba de Vilastar (Cf. Lejeune, *Celtiberica*, p. 27 ss.) y cuyos derivados son también frecuentes en la Península: *Turaius*, *Turanus*, *Turancus*, *Turancicus*, *Turellius*, *Turonus*, etcétera, incluso un ibero *Turinnus (CIL* I_2 709); con un sufijo *-samo-* de superlativo y el sufijo derivativo de gentilidad *-cio- Turaesamicio*, gen. plur. viene, por tanto, directamente de *Turaesamu(s)*, nombre atestiguado en Contrasta *(CIL* II 2957), pueblo no lejano de Iruña (lugar de hallazgo del gentilicio). Si *turos* significa 'fuerte', *Turaesamus* sería 'fortísimo', cf. en la toponimia hispánica *Vxama*, *Segisama*, etc., 'la elevadísima', 'la victoriosísima', etc. En cuanto a la forma *Turae-*, que parece ser un caso de infección de tipo céltico, cf. otros nombres del mismo radical, como *Turainos (CIL* II 2859, Lara, Burgos); *Turaen.* de Lebeña, Santander, etc. Sobre el origen ilirio de *Turos* vid. Schmidt, p. 183, a propósito de *Coro-turetis*, gen. también hispánico, recogido y comentado más arriba, y Krahe, *Die Sprache der Illyrier* I, p. 70. Cf. sobre los nombres hispánicos de este radical *O. Hisp.*, fols. 326 al 332; *O. Lus.* p. 107 s. Además hay nombres de divinidades como *Turiaco* dat. de San Tirso *(CIL* II 5551, Braga); *Turolic(is) Larib(us) (CIL* II 431, Freixo da Numao, al N. de Lusitania); y topónimos como *Turobrica*, etc.

Vaco-caburio deo CIL II 5666, Astorga; *Vaco-donnaego deo CIL* II 2636 La Milla del Río, León (pp. 159, 196, 283). Dos nombres de divinidad atestiguados muy cerca uno del otro. El primer elemento es común, y cabría ponerle en relación con los étnicos *Arauaci*, *Vaccaei*, y antropónimos como *Vacaia* (Astorga), *Vacisi* gen. un *Limicus*, de la Meseta Norte, *Vacoria* y *Vacouia* (probablemente el mismo nombre), en ambas

orillas del Duero, a la entrada de Portugal, etc. Enc uanto al segundo miembro de *Vaco-caburius* vid. más arriba lo dicho de *Cabrua-genigorum*, la vecina gentilidad de los Zoelas. Sobre *-donnaegus*, en cuanto al sufijo hay que notar que es *-aeco-* o más bien *-aco-* con infección céltica, muy característica en la onomástica hispana, sobre todo en teónimos, cf. los antropónimos: *Ambaici*, *Ceraecius*, *Paciaecus*, *Douaecia*, *Melgaecus*, etc., y los de divinidad, *Aegiamuniaego deo*, *Baraeco deo*, *Cantunaeco deo*, etc. (Vid. Tovar y Navascués, «Algunas consideraciones sobre los nombres de divinidades del oeste peninsular», *Miscelánea Coelho*, II, Lisboa 1950, p. 189 s.). La forma sonorizada del sufijo es debida simplemente a la influencia de la lenición, de la que ya hemos hablado. El radical *-donno-* aparece en muchos nombres galos, pero en Hispania es casi único en este nombre. (Vid. *O. Hisp.*, s. *u. Tonius*).

Vendi-rìcus (p. 289) *CIL* II 5747, Oviedo. Creemos que se trata de un nombre plenamente celta en sus dos elementos, *uindos* 'blanco' y un derivado de *-rix*. En la misma región cántabro-astur el *Mons Vindius* (los Picos de Europa) y en la antroponimia hispánica cf. *Vendalo* en Valera de Arriba, Cuenca, y *Vendieci* en Puebla de Trives, Orense.

Termina con esto nuestro comentario al trabajo de Schmidt. Sin querer con este artículo restar nada al indudable mérito que su estudio sobre la antroponimia gala tiene, desearíamos, sin embargo, que sirviera para que, cuando se tiene que hacer relación a los problemas lingüísticos hispánicos, se piense en la complejidad del problema y no se califique alegremente de «galo» lo que es abiertamente ibero, o de «ibérico» cualquier cosa que no sea propiamente gala, aunque sea claramente indoeuropea, etc.

M.ª Lourdes Albertos

PROPERTIANA

The authoress supports certain readings in Propertius IV, verses 27 and 47; and she suggests a new text for II 2, 11-12.

Sobre la leyenda de Tarpeya (IV 4)

La traición de la vestal Tarpeya constituye un tema dentro de la tradición latina. Tito Livio (I, 11, 6), al contar la época de la Roma legendaria, narra el episodio y lo explica sencilla y claramente: ahí está la lección de la Historia. También Tácito (*Ann.* XII 24) alude al hecho, pero de paso. Mientras a Tito Livio le preocupa la traición misma de Tarpeya que entregó su ciudad, Roma, a los Sabinos, como precio de su codicia por los brazaletes sabinos, Tácito informa sobre la creencia de que el Foro y el Capitolio fueron obras del reinado de Tacio, el rey sabino, amante de la vestal.

Plutarco, en la vida de Rómulo (17, 3), narra el episodio, y sus detalles coinciden casi exactamente con los de Tito Livio.

La poesía cuenta también entre sus tópicos la traición de Tarpeya, con lo que podemos afirmar que no poca fuerza psicológica tenía entre los antiguos romanos la leyenda de Tarpeya. Ovidio la recuerda (*Fasti*, I, 260). Pero sin lugar a dudas el tema tiene su mejor poeta en Propercio, que le dedicó una de sus más hermosas elegías. En ella se vuelca la historia como tal, un relato más, pero recreado en la arrebatadora pasión de Tarpeya hacia Tacio.

L. Alfonsi, «Questiones Propertianae», *Aeuum*, 18, 1944, 52-60, considera esta elegía una combinación de un αἴτιον —relato mitológico o histórico que servía de tema para un poema y del que, entre los griegos, Calímaco fue creador y cultor—, y un ἐπύλλιον, composición poética de carácter épico, típica de los poetas alejandrinos. Luego los dos tópicos que en esta elegía se han combinado, serían: la traición de Tarpeya y el asalto de Roma por los Sabinos. Los primeros versos (1-4) anuncian el tema del poema y el propósito del poeta: celebrar el monte Capitolio y el execrable sepulcro de Tarpeya, a lo que sigue una pincelada poética evocadora de los tiempos primitivos de Roma, de aquella Roma rodeada

de bosques donde resonaba el tañido de la flauta del pastor. Roma era sólo un recinto sin murallas, vecino a otras comarcas nacientes, y una de ellas era habitada por el pueblo sabino y su rey Tacio.

Inmediatamente (vv. 15-26) surgen la vestal y Tacio, motivo de la pasión. Ella ha visto a Tacio y el amor se encendió en su pecho, amor que fué más fuerte que el amor a Roma. De nada le valieron los presagios funestos de la luna y la lucha interna que se entrevé en el voto de sumergir sus cabellos en el río para purificarse de su abominable falta, y la plegaria para que Tacio no fuera herido por la lanza de Rómulo.

Pero el amor ha triunfado (vv. 27-70) y Tarpeya ha urdido su plan: ella guiará a los sabinos y les enseñará el camino. El Capitolio será el lugar de acceso, y el día elegido, un día de fiesta en la Roma primitiva. Acento de verdadera tragedia tienen los versos en los cuales la vestal lucha con sus arrebatos de amor la víspera de la traición. Tarpeya avanza y retrocede en su combate interior cuando, delirante, sube la cuesta del Capitolio. Sus pensamientos siguen loca carrera: llanto, lágrimas de amor, espera ansiosa de venturosa dicha junto a su Tacio; y luego el recuerdo de otras traiciones la consuelan en la suya, que es ya inminente. Tarpeya evoca la de Ariadna y la de Escila y se llama, ella misma, sacrílega sacerdotisa. El llanto vuelve, pero esta vez no es el amor, sino el sentimiento del deber el que acaba por postrar a la vestal: la guardia del fuego sagrado que al ser abandonado ya no arderá. Mas Tarpeya, como suplicando perdón, clama que sus lágrimas fueron las que lo apagaron.

Luego su pensamiento cambia bruscamente. Tacio, su galán, es más digno de la toga real que Rómulo, amamantado por la loba salvaje. Esta vez, la ambición le ofrece su tributo: ella será reina, Roma será su dote, su traición, el precio del rapto de las mujeres sabinas. Por fin, el amor se convierte en frenesí. Tarpeya goza del himeneo por anticipado y se entrega al tornadizo sueño envuelta en nuevos delirios.

Y se cumple la traición (vv. 91-92). Ha llegado el día de fiesta. En la ciudad resuenan los bailes y cantos de los campesinos embriagados. Por la fiesta, Rómulo ha dispuesto que la guardia descansara y que callara la trompeta del campamento. Tarpeya pacta con los enemigos. Ella será el guía. Sólo un dios, Júpiter, velaba sobre la traición y esperaba para darle el castigo merecido. Y ya se había consumado el plan cuando Tarpeya pide a Tacio que fije el día de la boda. Esa era la recompensa que tanto esperaba. Mas la réplica del rey sabino fue a su vez la traición y así cayó Tarpeya entre las armas enemigas. Con su muerte (vv. 93-94), Tarpeya dio su nombre al monte Capitolio, al que Propercio ha querido celebrar con su poema.

Con las fuentes de la tradición griega y latina probamos nuestra interpretación de los pasajes de Propercio que comentamos a continuación (vv. 27, 47, 83). Nos hemos servido, además, de los manuscritos y de la autoridad de los críticos y sabios cuyos estudios nos han sido de inapreciable valor.

He aquí los pasajes de la elegía que consideramos críticamente sobre la tradición.

v. 27

dumque subit primo Capitolia nubila fumo

Sostenemos la interpretación de Rothstein, en la que se apoya también Paley [1]. Entendemos *primo fumo* en el sentido de 'a la luz de los fuegos vespertinos'. Creemos que lo que aseveramos puede hallar apoyo no escaso en los vv. 63-67:

'et iam quarta canit uenturam bucina lucem,
ipsaque in Oceanum sidera lapsa cadunt.
Experiar somnum, de te mihi somnia quaeram:
fac uenias oculis umbra benigna meis'.
Dixit, et incerto permisit bracchia somno,
nescia se furiis accubuisse nouis.

Tarpeya se entrega al sueño después de haber llorado su inminente pecado por amor, velando la noche hasta que las estrellas declinaron al comenzar la cuarta vigilia.

Bailey [2] sostiene la interpretación que damos de *primo fumo* frente a Butler y Barber [3], que no la aceptan. Bailey cita a Censorino (24, 6), que da como equivalentes las expresiones *prima face* y *luminibus accensis*:

Post id [crepusculum] sequitur tempus quod dicimus luminibus accensis: antiqui prima face

---

[1] *Sex. Aurelii Propertii Carmina. The Elegies of Propertius, with English notes*, Londres, 1872.

[2] *Propertiana* (Cambridge, 1956).

[3] *The Elegies of Propertius*, Oxford, 1936.

También Paley, *op. cit.*, interpreta como fuegos vespertinos la expresión *primo fumo*, citando a Virgilio, *Egl.* I 83.

> *et iam summa procul uillarum culmina fumant,*
> *maioresque cadunt longis de montibus umbrae.*

Nuestra interpretación de *primo fumo* también encuentra explicación en el pasaje antes citado de Plutarco: συνθεμένου δε τοῦ Ταπίου, νύκτωρ ἀνοίξασα πύλην μίαν, ἐδέξατο τοὺς Σαβίνους.

* * *

v. 47

> *cras, ut rumor ait, tota pigrabitur urbe*

Son numerosas las conjeturas frente a los manucritos, que dan unánimes *pugnabitur*. Se propone *purgabitur* (= *lustrabitur*), P. H. Damsté; *pigrabitur*, Housman; *potabitur*, Rossberg; *cessabitur*, A. Palmer; *fumabitur*, G. Senger.

Nosotros aceptamos *pigrabitur* con Butler y Barber, que siguen a Housman. Creemos que esta lección ayuda en mucho a comprender el sentido de los versos 73-75:

> *urbi festus erat (dixere Parilia patres),*
> *hic primus coepit moenibus esse dies,*
> *annua pastorum conuiuia, lusus in urbe.*

Para corroborar la interpretación añadimos a éstos los versos 79-80:

> *Romulus excubies decreuit in otia solui*
> *atque intermissa castra silere tuba.*

Con estos últimos versos podemos argumentar que no existe laguna en 83 como fijaron Baehrens y Richmond, a quienes siguen Butler y Barber:

> *mons erat ascensu dubius festoque remissus*

Tarpeya creyó llegada la hora y la ocasión propicia para que los sabinos escalaran el monte. Bailey no acepta la lección de Butler y

Barber, aunque afirma que son de peso los argumentos dados para admitir la laguna. En cambio, propone la lección *custosque remissus*.

Aquí nos basamos, para el significado de *dubius*, en el pasaje de Plutarco, en donde narra el episodio ἦν δὲ δυσπρόσοδος ἡ πόλις, ἔχουσα πρόβλημα τὸ νῦν Καπιτώλιον. *Dubius* es la traducción de δυσπρόσοδος, que significa difícil para el acceso o para el asalto.

Butler y Barber opinan que el pasaje, tal como está, es demasiado conciso y dan por perdidos dos versos por lo menos. Nosotros creemos, después del estudio del tema, que entre los versos 81 y 85 el poeta quiere apresurar el desenlace, con lo que consigue esos toques rápidos e impacientes que ponen al lector en el clima de la traición.

Conjeturas sobre II 2, 11-12

Variadas y diversas son las conjeturas alrededor de estos versos. La tradición manuscrita ha dado origen a las más diferentes interpretaciones. Tememos que en nuestro caso no se trate de una definitiva, pero la Mitología ha dado en gran parte la clave para fundamentar lo que aseveramos. La lección que ofrecemos de los versos citados es la siguiente:

Mercurio sanctis fertur Boebeidos undis
uirgineum Brimo composuisse latus.

Damos a continuación las lecciones de F. A. Paley, de Butler y Barber y la de Barber en la edición Oxoniense.

La de F. A. Paley es la siguiente:

Mercurio et Sais fertur Boebeidos undis
uirgineum primo composuisse latus.

Paley, como lo hicieran Hertzberg y Pucci, se basa en un pasaje de Pausanias (IX 12, 2), donde dice que en la lengua egipcia Minerva se llamada Sais. Como Minerva tuviera los mismos atributos que Proserpina —según los editores nombrados—, Propercio habría presentado una leyenda mitológica, tal vez, con elementos de otra.

Por otra parte, geográficamente, la laguna Boebeida estaba situada en Tesalia, al pie del monte Osa, región donde tenía sus dominios la diosa Hécate, asimilada a Diana, y también a Brimó, como veremos luego.

En cuanto a *primo*, Paley acepta la tradición del consenso de los ma-

nuscritos, pero da como ingeniosa y probable la lección *Brimo*, de Turnebus.

Butler y Barber presentan estos pasajes con evidentes señales de duda y oscuridad. En su edición leemos:

Mercurio satis fertur Boebeidos undis
uirgineum primo composuisse latus.

La variante *satis* es la que da el consenso de los manuscritos; pero sin duda no es definitiva, y conjeturan sobre ésta numerosísimas enmiendas (v. ed. Butler y Barber, Oxford, 1933).

La Oxoniense de Barber presenta el siguiento texto:

Mercurio satis fertur Boebeidos undis
uirgineum Brimo composuisse latus.

Como puede verse, la conjetura de Turnebus va admitiéndose en las ediciones más modernas.

Por nuestra parte, hemos escogido la lección presentada más arriba y en primer término.

En el verso 11 elegimos la variante *sanctis* que dan dos de los tres códices salmantinos cotejados por el doctor Tovar, y que son Se y Si, que concuerdan con S. Así leían Lachmann, Kuinoel y Keil.

Un verso de Hesíodo conservado por Estrabón IX 5 nos informa sobre la leyenda de que Atenea lavó sus pies en la laguna Boebeida: νίψατο Βοιβιάδος λίμνης πόδα πάρθενος ἁδμής.

Por lo cual, las aguas de dicho lago tendrían el atributo de *sanctis*.

En lo que respecta al verso 12, damos preferencia a la conjetura *Brimo*, porque esta diosa, venerada en Tesalia, se identifica con Proserpina, Diana y Hécate, como dejamos dicho más arriba.

La mitología cuenta que Hermes —Mercurio entre los romanos— se apasionó por la diosa y que la persiguió tratando de dominarla por la fuerza. Brimó se defendió y Hermes tuvo que abandonar su intento.

Aquí es donde entra en consideración el hecho de que Propercio varias veces no sea exacto en lo referente a la mitología, y atribuya a un personaje mitológico hechos que son de otro, con el cual se identifica o no.

Aclaramos la parte mitológica citando a Tzetzes, gramático bizantino del siglo XII. En su comentario a Licofrón (al v. 1176) cuenta el episodio del rechazo de Brimó a las solicitaciones de Hermes y aquí identi-

fica a Brimó con Hécate y Proserpina. Βριμὼ ἡ αὐτὴ Ἑκάτη ὅτι Ἑρμοῦ ἐν κυνηγεσίῳ βιάζοντος αὐτὴν ἐνεβριμήσατο καὶ οὕτως ἐπαύθη. Καὶ ἡ Περσεφόνη Βριμὼ λέγεται· δοκεῖ δὲ ἡ αὐτὴ εἶναι Ἑκάτη καὶ Περσεφόνη [1].

Queda por explicar el pasaje sobre la unión de Mercurio (Hermes) y de la diosa a orillas de la laguna Boebeida. También Tzetzes narra que Hermes y Hécate se correspondieron y que de su unión nacieron tres hijas. *Ad Lyc.*, 680: ἐπεισελθὼν τῇ Ἑκάτῃ τρεῖς ἔσχεν ἐξ αὐτῆς θυγατέρας.

Teniendo como base los pasajes citados, creemos confirmar nuestra interpretación de estos dos versos, que es la de que Propercio ha situado el escenario de este verso en la región de la laguna Boebeida, cercana a Fera, dominios de Hécate, pues allí era venerada. Cf. Tzetzes, *op. cit.* 1180. Y Calímaco, a su vez, llama a Hermes, Φεραῖος Θεός..

Luego, creemos que Propercio haya tenido *in mente* la identificación Brimó-Hécate en el momento de componer esta elegía, que diviniza la belleza de Cintia, su amada, comparándola con diosas.

MARÍA T. BELFIORE.

Universidad de Tucumán.

República Argentina.

---

[1] Cf. Lycophr. *Alexandra*, vec. Ed. Scheer, vol. II, scholia, p. 340.

«LOCI SIMILES» VIRGILIANOS EN EPIGRAFES HISPANICOS DE RECIENTE APARICION

According to the method established by P. Hoogma, some possible Vergilianisms are pointed out, particularly some loans from the *Aeneis*, in nine Hispanic epitaphs in verse (out of a total of 19) non included, on account of the date of their appearance, in the collections upon which the study of the above-mentioned author is based.

A la vista de los procedimientos y criterios aplicados por P. Hoogma, en la obra reseñada en otro lugar de esta misma revista [1], a la investigación de influencias virgilianas en la poesía epigráfica, he creído oportuno anotar las que, de acuerdo con ellos, pueden rastrearse en una serie de inscripciones versificadas que, dada su aparición posterior a las colecciones compulsadas por él, no han podido ser tenidas en cuenta en la indicada obra. Esta derivación de mi lectura de dicho libro parecerá seguramente bastante justificada si se tiene en cuenta que se trata de epígrafes en cuyo estudio, por circunstancias diversas, me había ocupado ya en distintas ocasiones [2], y en los que, de acuerdo con las directrices tradicionales, me había limitado a señalar aquellos entronques que, por lo literal de la reproducción y similitud de sentido, se acreditaban como evidentes.

Tal ocurría con el v. 6 de *IHEV* 4 (Alcudia, Mallorca), cuya dependencia de *Eclog.* I 1 apunté allí, pp. 204 y 217. Pero el virgilianismo del poema, una vez se ha revelado patentemente este entronque, permite

---

[1] P. Hoogma, *Der Einfluss Vergils auf die Carmina Latina epigraphica*, Amsterdam, 1959.

[2] He aquí dichos estudios, según los cuales citaré en lo sucesivo, y en los que se hallará referencia a la bibliografía anterior para cada epígrafe:

Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, 1952. Apéndice, núms. 1-14. (Citado *IHEV*).

«Tres comentarios métrico-epigráficos», *Ampurias* 17-18, 1955-1956, pp. 27-36.

«Nuevas inscripciones latinas de España», *AEArq*, 28, 1955, pp. 197-243.

Cf. también J. H. Oliver, «The Epitaph of Aerarius Aper at Tarraco», *AJPh*, 78, 1957, pp. 152-162.

pensar en otros varios [1], cada uno de los cuales, a su vez, sirve de argumento para hacer verosímil la posibilidad de los demás [2]:

h i c i a c e t infelix fato d e c e p t u s iniquo
solitus assiduis d u r a r e membra palaestris,
arte quoque signi sui populo placuitque frequenter.
qui terra fruge creatus et igne ac fumo crematus
iam nihil existis nisi quod superfuit *igni.*
ossa atque cinis i a c e n t sub tegmine saxi.

v. 1 *hic iacet infelix*: cf. XII 641

occidit infelix nostrum ne dedecus Ufens.

íd. *fato deceptus iniquo*: cf. X 380

obuius hic primum fatis adductus iniquis,

con cláusula semiestereotipada en el poeta [3], cf. III 17 *...fatis ingressus iniquis;* II 257 *...fatisque deum defensus iniquis,* y aún VIII 292 *...fatis Iunonis iniquae.*

v. 2: cf. VI 642

pars in gramineis exercen membra ptalaestris

y obsérvese la coincidencia de estructura prosódica y colocación métrica del adjetivo que aquí acompaña a *palaestris* con la del que lo hace en el verso del epitafio: *grámineís = ássiduís.*

v. 5: cf. V 796

quod superest oro liceat dare freta per undas.

Entronque poco significativo, que no sería de notar en otra com-

[1] Cf. aplicada —y legitimada— esta dirección metodológica en la segunda sección de la citada obra de Hoogma, pp. 156-243, *passim*. Naturalmente, las conexiones aquí señaladas con Virgilio no pretenden anular las que se indicaron en los anteriores estudios respecto a otras composiciones epigráficas; en principio, no cabe decir si cada una es imitación del poeta o si sólo una o algunas, habiendo luego las demás dependido de una anterior o unas anteriores.

[2] Con procedimiento de representación semejante al empleado por Hoogma: en redonda las reminiscencias literales y *uerbum de uerbo;* espaciadas, las *sensus de sensu*. Las citas de la Eneida irán con el mero número del canto correspondiente.

[3] Los entronques de unos versos virgilianos con otros, en tanto no se diga lo contrario, proceden de los lugares correspondientes en el índice de Hoogma.

posición que no tuviera claros influjos de Virgilio, pero que en ésta, que los tiene, no puede dejar de señalarse.

v. 6, *ossa atque cinis*: cf. V 787

reliquias Troiae cineres atque ossa peremptae

junto con ibíd. 55
nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis
y aún VI 226
postquam conlapsi cineres et flamma quieuit

228 *ossaque lecta cado texit Corynaeus auaro.*

íd. *iacent sub tegmine saxi:* cf. *Eclog.* I 1

Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi

(es la relación ya señalada en *IHEV*, según quedó indicado arriba).

El virgilianismo de la composición es, pues, si no yerro, de alto grado; afecta a casi la mitad del epitafio. Además de intenso, instructivo: los vv. 3 y 4, donde las reminiscencias no aparecen, y que contienen probablemente la parte más original del *carmen*, por más personal, son los que se apartan totalmente de toda regularidad cuantitativa, aun con las máximas licencias que quisieran admitirse, según ya señalé en *IHEV*. Nos hallamos, pues, ante la obra de un probable conocedor de Virgilio, que recuerda pasajes de sus lecturas, pero no su sistema versificatorio, si alguna vez lo ha leído de acuerdo con él, o que no es capaz de reproducirlo.

* * *

Todo lo contrario debe decirse del epitafio siguiente, dedicado a Mussia Agele *(Tres comentarios...* II), de Córdoba, cuya corrección prosódica y métrica es ejemplar:

<Mussia> bis denis Agele florentibus annis [1]
et specie et uita femina prima fuit.
3 *hunc sortita locum miserae sunt ossa puellae;*
hic raptam matri consociauit humus.
sedibus *aeternis, Agele,* n o n l a e s a quiescas,
6 *et bene* conposita *sit tibi terra leuis.*

[1] La colocación de estos ablativos —especialmente de participios— con *annis* formando la cláusula parece muy habitual en Virgilio; cf., además de la indicada, II 14 *labentibus annis;* VIII 247 *redeuntibus annis*, y aún VI 649 *melioribus annis.*

v. 1. Con uno de los paralelos que cité *(Tres comentarios...*, p. 31) para la cláusula de este verso, a saber, *CE* 1059 v. 7

hunc Antho tumulum male deflorentibus annis

señala Hoogma (p. 207) un posible entronque con la de I 234

certe hinc Romanos olim uoluentibus annis.

Siempre dentro de sus directrices, pues, todavía con mayor razón puede referirse a este lugar el verso de Agele que me ocupa, pues *florentibus* constituye el equivalente métrico de *uoluentibus* mejor que *deflorentibus;* aparte de que se hace también no poco sospechosa de virgilianismo, una vez dentro de esta hipótesis, la colocación métrica y equivalencia prosódica del numeral perifrástico *bis denis* con el tan conocido del mismo canto I 71

sunt mihi bis septem praestanti corpore nymphae.

vv. 5-6. Aquí es donde se da la más extensa y notoria reminiscencia virgiliana del epitafio; una probable contaminación de los vv. I 249

Troia, nunc placida compostus pace quiescit

y V 371 *sedibus ut saltem placidis in morte quiescam* [1]

[1] No deja de extrañar que, a propósito de este último, señale Hoogma p. 284) su posible conexión con *CE* 433, 8.

se]dibus aeternis sensibus [refoue]re piorum

y silencie, en cambio, la presencia del mismo inicio —literal—y de elementos que recogen conceptualmente el *morte* virgiliano en *CE* 2094, 1

sedibus a [e] t e r n i s *Fermuleius f[u]eris a* u i t a

y 1 1005, 10

sedibus a e t e r n i s *me mea* fata uocant,

en éste tanto más cuanto que el segundo hemistiquio sugiere también pensar en una reminiscencia virgiliana (tampoco señalada en dicha obra): VI 147 *si te fata uocant* (cf. *fata uocant* en X 472, XI 97 y ya en *Georg.* IV 496), y que la composición ofrece otras dos conexiones con Virgilio advertidas y registradas por el autor.

Adviértase, por otro lado, que el pasaje virgiliano citado evoca, según indica Norden, el conservado de las *Argonaútica* de Varrón Atacine (fr. 8 Morel):

omia noctis erant placida composta quiete

motivada probablemente también por los elementos comunes *placid-a/-is* y *quiesc-it/-am*, así como por la analogía del contenido, ha determinado el bello final de este epígrafe cordobés, donde la maestría del autor ha logrado un encadenamiento perfecto entre las partes imitadas, originales y formularia final, permitiéndose incluso —dada su colocación con variación del lugar de los ictus— regularizar *(conposita)* la forma sincopada que ofrece el participio en I 249.

* * *

En la misma Bética, pero a medio milenio de distancia en el tiempo, versificaba todavía con aceptable corrección cuantitativa y posiblemente acordándose también de su Virgilio, el autor del epitafio de Marciana *(IHEV* 5):

... *Marciana pium nobis* et amabile nomen
occ[*urrit*] *subito sed* [*ue*]*rior* altera ui*ta.*
3 re*dditur* in melius *caeli sors* altera ui*tae.*
hic decies senos annos et bisque quaternos
uixisti, undecimo Augustas obiisti kalendas.

v. 1: cf. IV 94

tuque puerque tuus; magnum et memorabile nomen

vv. 2-3: cf. XI 426
rettulit in melius, multos alterna reuisens.

* * *

Como en el último de los vv. citados en el caso anterior, las reminiscencias que pueden señalarse en la breve parte versificada del epitafio de Pomponio, de Valencia de Don Juan *(Nuevas inscripciones...*, página 239, núm. 5) —totalmente ya en el nuevo sistema de los rítmicos, con olvido del sistema cuantitativo clásico— se fundan en la cláusula de uno de los versos (el 3), cuyo entronque con Virgilio tiene no poco de acústico; con todo, la parte literal no es despreciable y parece que, al menos a título de hipótesis, permite apuntar las relaciones que, aparte de la indicada, se proponen a continuación:

miseris*simi* p a r e n t e s *aliam in te ispen aueuamus,*
aliut fata deder*unt que te nobis abi*stulerunt.

3 *reliquisti nobis et<e>rnas lacrimas luc*tosque per annos.
pietatem tuam requirimus et nusquam te, fili dulcissime, inueniemus.

v. 1: cf. IX 216
neu matri miserae tanti sim causa doloris

v. 2, *fata dederunt:* cf. III 337
sed tibi qui cursum uenti, quae fata dedere.
íd. *(fata) te nobis abstulerunt*: Cf. *Eclog.* V 34
tu decus omne tuis. postquam te fata tulerunt
y aún II 34
siue dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.

v. 3: cf. I 31
arcebat longe Latio multosque per annos.

* * *

Cuestiones delicadas plantea el posible virgilianismo del epitafio de Aper, de Tarragona *(Nuevas inscripciones...*, p. 229, núm. 1):

conditus his tumulis iuuenis iacet
hic Aper, aerarius ille
3 *cuius uiuentis fuit probata iuentus.*
pauper uixisti, fuisti pronus amicis;
annis uixisisti XXX, duo menses et d(ies) VIII.
6 o dolor, *o lacrime! ubi te dum quera ego, nate?*
has tibi fundo miser lacrimas p a t e r *orfanus ecce!*
effugit et lumen, labuntur membra dolore.
h o c m e l i u s fuerat *ut funus hoc mihi parares.*
inferi si qua sapent, miser*um me abducite* p a t r e m .
iam car*ui* luc*em qui te amisi ego, nate.*
12 *si qui pergis iter, uiator, transis aut pollo resistes*
et relegis titulum sulcato marmore ferro
quod ego feci pater pio mi dulcissimo nato,
15 *hoc bene habet titulus: tumulo manent ossa c[ontecta.*
semper i [*n p*] *e r p e t u o* uale mi k a [r i] ssime *na[te.*

En el artículo citado quedó anotada la posible fuente del presente *carui lucem* (v. 11) y de los análogos de *CE* 398, v. 2, 503, v. 2 y 1829, v. 3, a saber, *Georg.* IV 472.

umbrae ibant tenues simulacraque luce carentum,

aunque dejando de lado si el autor podía ser conocedor directo del pasaje y haberlo evocado consciente o inconscientemente. Pero ello parece ahora más probable, a juzgar por bastantes más entronques virgilianos que cabe señalar:

v. 6: cf. X 507
o dolor atque decus magnum redituro parenti.

v. 7 *fundo... lacrimas*: cf. X 465
corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis.

Id. *miser ... pater* (y v. 10 *miserum ... patrem)*, cf. IX 216, citado para el epitafio de Pomponio.

v. 9: cf. XI 115
aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.

v. 16: cf. XI 97-98
fata uocant: salue aeternum mihi, maxime Palla
aeternumque uale.

Ahora bien, otros epitafios con los que el de Aper está íntimamente relacionado, a saber, *CE* 542 y 500 —ambos también de Tarragona—, han sido señalados por Hoogma [1] entre los de entronque virgiliano muy posible. No parece que puedan caber dudas de que Aper depende de *CE* 500, y no viceversa; en cambio, la relación con *CE* 542 era problemática [2]. Los datos que la adaptación virgiliana pueda aportar para resolverla son discrepantes; dejando de lado dos entronques *(carui lucem* y el v. último en cada composición) que son comunes, quedan en Aper otros tres que no contiene *CE* 542, lo que podría llevar a pensar en un contacto más directo de aquél con Virgilio e inducir que *CE* 542 depende de él; por el contrario, la cláusula del v. último de *CE* 542, *carissime coniunx*, parece entroncar directamente con la de VIII 377, idéntica, lo que aconsejaría creer que es el autor de Aper quien acomodó aquélla a su situación personal al escribir *karissime nate.*

---

[1] P. 348; ya antes de su obra había sido indicada la procedencia virgiliana de uno de los versos del último ([3]).

ut scirent cuncti monimentum et pignus amoris.

[2] Véase *Nuevas inscripciones...*, p. 234.

Pero ninguna de las conexiones hasta ahora indicadas puede compararse, por lo singular e inesperada, con las que ofrece el epitafio de Iulius Statutus (*IHEV* núm. 3), también tarraconense y de época no muy distante de los últimamente citados [1]:

Iulius hic fuerat nomine summo artificioque Statutus
tractabatque uiris aurum, mulieribus atque puellis,
plenus omni ope, moribus, uita, discipulina beatus
non uno contentus erat, pluribus gaudebat amicis.
hec illi semper uita fuit: mane et sexta lauari.
reliquit suboles suae posteros stationis futuros,
per quos ut statio Statutiq(ue) nomen habebit,
t] r e s *paene* aetate pares *artificio* ministros.
scripsi haec unus ego ex discipulis prior omnibus illis,
S]ecundinius Felicissimus ego, set nomine tantum.
h]oc quot potui, magister, tibi contraria munera feci.
ad]do scriptura tuis tumulis sensus; siue exter ubique
se]rues utque tuos amicos meque cum illis,
ut quotienscumque tibi annalia uota *dicamus*
ut et uoce pia dicamus: Carnunti, sit tibi terra leuis.

v. 8: cf. I 705
centum aliae totidemque pares aetate ministri.
v. 14: cf. V 53
annua uota tamen sollemnisque ordine pompas.

Naturalmente, el último entronque no sería ni de mencionar siquiera, si el del v. 8 no suministrara la sugestiva hipótesis de que también Secundinio Felicísimo, aprendiz de orfebre, disponía de recuerdos virgilianos con que redactar, en versos «como podía» —al margen de todo esquema métrico cuantitativo y tipológico, y no remedando del hexámetro más que la cláusula, acentuativamente—, pero llenos de naturalidad, sus «ofrendas de gratitud» a su maestro. Esta es una de las características de singularidad de sus conexiones; otra, que afecta sólo a la

[1] Se reproduce el texto completo del epitafio, pese a que las partes que se señalan como influídas posiblemente por la lectura de Virgilio son de reducida extensión, precisamente para patentizar las características singulares de esta reminiscencia en medio de un contexto casi totalmente biográfico y personal. Sólo «casi», pues no faltan otros lugares (vv. 1, 5 y 10) en que se han podido señalar coincidencias entre sus versos y los de otros epitafios.

del v. 8, es que, a diferencia de la mayoría de las que se pueden señalar, no corresponde a pasajes de la Eneida (canto VI, funerales de Anquises en el V, muerte de Dido en el IV, lamento de Mezencio sobre la muerte de su hijo en el XI, etc.) que, precisamente por su contexto fúnebre y afectivo, han tentado más veces a los autores de estas composiciones, admiradores del poeta.

* * *

Obsérvese, para terminar, que, de entre las 18 inscripciones sometidas a examen [1], 8 ofrecen posibles entronques con Virgilio [2], es decir, cerca de la mitad de ellas, proporción que viene a coincidir con la que ha podido deducirse del recuento verificado en los índices de la obra de Hoogma [3], según consta en la reseña aludida al comienzo; y con una amplia gama de características: reminiscencias literales, de concepto y acústicas; en composiciones cuantitativas y acentuativas; simples y en el mismo lugar que en el verso modelo, o desplazadas y complejas; afectando a casi la totalidad de la inscripción (caso del epitafio de Atico) o siendo sólo un detalle esporádico en ella. Y que, por otro lado, la importancia de los testimonios de los epitafios (todavía paganos) de Atico, Statutus, Aper y Pomponio, en cuanto al cambio de fundamento prosódico en la métrica latina, aumenta con el hecho de suponer a sus autores «formados» precisamente en la lectura de Virgilio.

Es decir, que en una época que oscila en torno al s. III, varios testimonios esparcidos por buena parte de la Tarraconense [4] atestiguan que la cláusula acentuativa era lo único que retenían de la lectura del hexámetro clásico unos autores populares, incultos si se quiere, pero no tanto que no fuesen capaces, en cambio, de retener y acomodar giros del poeta al disponerse ellos mismos a versificar.

---

[1] Las 14 del Apéndice de *IHEV*, 2 de *Tres comentarios...* y 2 de *Nuevas inscripciones...*

[3] A las seis aquí apuntadas deben agregarse otras dos, *IHEV* 9 y 14, la primera con reminiscencia del epitafio de Virgilio; la segunda, con un pasaje de la *Eneida* (II 268 s.), reproducido en un grafito de Peñalba de Villastar.

[2] Pp. 345-373.

[4] Y redactados en ámbitos diversos dentro de lo popular; artesanos los dos de Tarragona; deportivo el de Alcudia; de ambiente griego (el padre de Pomponio se llama *(H)eliodorus;* en el nombre de su nuera, Acarifacie —dat. o ablat. —, me parece descubrir ahora un caso más del curioso tipo antroponímico de «compuesto por traducción»: κάρα = *facies)* el de Valencia de Don Juan.

ADDENDUM.—Ya redactado el presente artículo, puedo agregar, merced a la amable deferencia de los señores Vázquez Saco y D'Ors Pérez-Peix —deferencia que agradezco profundamente—, otro posible entronque virgiliano en un epitafio hispánico, especialmente curioso por tratarse de la única inscripción métrica no meramente formularia encontrada hasta la fecha (que yo sepa) en el territorio de Gallaecia (Santa Eulalia de Bóveda, Lugo).

Inédita hasta el momento en que escribo, será publicada por el mencionado don Francisco Vázquez Saco en el próximo número del Boletín de la Comisión provincial de Monumentos de Lugo. Aquí me limito, pues, a señalar la probable reminiscencia virgiliana (VI 223, relato de la incineración de Miseno: *trite ministerium et subiectam more parentum)* en el segundo renglón de uno de los dos fragmentos versificados:

¿me]rsit cui flebilis ...
triste min[isterium ...

La presencia de un posible nombre griego *(Chres[imus?)* en el otro fragmento —un auténtico «forastero», por tanto—, explicaría quizás este recuerdo virgiliano en la epigrafía galaica, tan singular.

SEBASTIAN MARINER BIGORRA.

MISCELANEA EPIGRAFICA

New epigraphical fragments from Elche (I) and Lugo (II). Some corrections to recent Spanish epigraphical publications (III).

I

Nuevos fragmentos epigráficos de Elche

Fotografías comunicadas por D. Alejandro Ramos Folqués. Mármoles blancos; el 6, rosa. Hallados en la Alcudia, en cuyo Museo se conservan.

1. ...] *Araso* / [*Pul*]*crho* · [*fi*/*lio*] *dulciss*[*imo* / *uixit*] *ann. IIX A*[*nnia?*...

Antes de la primera *A* parece haber un blanco vacante (quizá incluso un punto de separación). El nombre puede compararse con *Arausus* (CIL II 2633: *Arausa Blecaeni*). Para la *h* transpuesta de *Pulchro*, vid. Hübner, CIL II suppl. p. 1187. Detrás de ese nombre, punto triangular.

2. *L. Ann?*]*io Q. f. C*[*ornelio? .../...*]*aed(ili), IIuir(o) et q*[*uinquennali*...

La *C* de la lín. 1 podría ser también *O* o *Q*. La *quaestura* debería figurar antes del edilado. La *T* sobrepasa la anterior *E*. Mide 36,5 × 16 cms.

3. ...]*ld*[.../... *coll*]*apsa*...

La *D* dudosa, pero más probable que *L*. De la segunda *A* sólo el remate del primer trazo y una porción de la parte alta del mismo. Sin duda se refería la lápida a la reparación de un edificio público. Letras monumentales; mide el fragmento 17 × 14,5 cms.

4. ...]*b* · *sua*[.../...*e*]*st* · *mu*[...

La *B* final indica una palabra abreviada, probablemente *lib(erti* o *-ae)*. Pequeñas héderas para la interpunctuación.

5. ...].*s*[.../...]*i*.[...

I longa. De la letra anterior a la *S*, un remate de posible *A*. La que sigue a la *I*, probable *E* o *F*.

6. ...].*i*.[.../...] ·*an* ·*u*[.../...] *XXXV* [...

Ante la *A*, dos puntos de posible *M*.

7. ...]*et*[.../...].*as*·*et* ·*e*[.../... *F*]*uluinae*[.../...].*m* ·*nit*[...

En lín. 1, de la *T* sólo el extremo inferior, por lo que no es segura. En línea 2, ante la *A*, más probable *R* que *M*. Cf. *Fuluina* en CIL II 4522 (Barcelona).

8. (Mosaico) *Satu*(?) *Acos* / *et Sabini Cor*(*nelii*) / *scrad* (?) [...] // *Acos*.

La últ. lín., en otro lado, a la izquierda. Lectura dudosa, por poca claridad de la fotografía. El nombre *Acco* (y *Acca*) es conocido pero en otras regiones, al N. de España.

II

Nuevas aras romanas de Lugo

Fotografías comunicadas por D. Francisco Vázquez Saco. Lápidas procedentes del Barrio de San Roque.

1. Ara completa con focus. *Deo* / *Apara*/*maeco* / *Aidiphthinus*, / *et Erud*(...) // *f*(*ilius*?), *u*(*otum*) *s*(*oluerunt*) *l*(*ibente*) *a*(*nimo*).

La primera letra parece una *R* algo contrahecha, pero, examinada con cuidado, se observa que el trazo vertical se compone de dos trazos cortos no bien unidos. Conjeturo que el lapidario se olvidó de la *A* inicial del nombre de la deidad y entonces picó la *D* para escribir en su lugar una *D* más pequeña y la *A* omitida, también menor. Por eso corrijo el aparente *Reo* / *Para* en *Deo* / *Apara*-. La deidad -**Aparamaecus*- parece estar en relación con el nombre *Aparraq*(*us*) de CIL II 2569 (*Inscr. Rom. de Galicia*, Lugo núm. 51, p. 81), que pertenece también a la misma zona. En -*co*, la *O*, inscrita. Los nombres personales son sorprendentes; el nombre griego (más correcto -*phthynus*) parece señalar una persona servil; *Erud*- puede completarse quizá *Erud*(*inus*); que se trate de un padre y su hijo, es incierto. La última línea, en la basa del ara.

2. Fragmento superior izquierdo de ara con focus. *Vest*[··] / *Ilo*. [...] / ..[...] / *u*[... / ...

El nombre de la deidad leído por Vázquez Saco —*Vest*(*ae*)—, no me parece del todo seguro. Sobre las letras no leídas, no me atrevo a hacer conjeturas; la cuarta letra de la lín. 2, parece *N*. Quizá: *Vest*(*io*) / *Ilon*(*ieco*); cf. *Inscr. Rom. de Galicia*, Ponteve dra núm. 27 y 28: *deo Vestio Alonieco*.

III

Notas de lectura

1. CIL II 462. Alvarez Sáenz de Buruaga, en *AEArq.* 1957, p. 245, da lectura de esta lápida emeritense recuperada: una *defixio* contra un ladrón. *Imudauit* quizá sea *inmundauit* y no *immutauit* (Hübner). Es interesante observar que la forma vulgar *inuolare* (por *furtum facere)* vuelve a aparecer en otra *defixio* contra un ladrón descubierta recientemente en Inglaterra (Wright, en *Journ. Rom. Studies* 1958, p. 150), en cuero.

2. García Bellido, en *AEArq.* 1957, 242, publica una lápida sepulcral de Mérida, que *Lutatia Severa* dedica a su «*alumna*» *Lutatia Lupata ann. XVI,* que aparece en figura, tocando un *pandurium.* Naturalmente, no se trata de su alumna en clases de música, sino de su prohijada, quizá una expósita. Puede compararse con el *threptós* de cinco años, danzante, al que *Iulia Hostilia* dedica una lápida sepulcral en Panfilia, recientemente publicada por L. Robert, en *Rév. Philol.* 1958, 15. Ambos términos, griego y latino, aparecen asociados en la nueva lápida tarraconense que publica J. Sánchez Real, *Nota arqueológica* (Publ. 14 del Inst. de Est. Tarrac., 1957) p. 10, lám. VI: *Haue ... / d. [m.] / Aeliae Ia[nuariae?] / mens. VIII [d.-?-]/ trepte alu[mnae].*

3. Sobre la colocación del título triplicado de Cástulo (cf. EMERITA 1959, p. 374) me parece que puede dar luz la comparación con el también triplicado del anfiteatro de Mérida, sobre el que vid. ahora J. Menéndez Pidal, en *AEArq.* 1957, p. 205.

4. *Memorias Museos Provinciales* 1954 (pub. 1958), p. 140 s. (lám. 47) de Burgos. Leo: *Ioui / Optimo / M/aximo / hospi/[t]ium.*

5. J. Rodriguez, en *Archivos Leoneses* 12, 1958, p. 311, en León, de procedencia desconocida. Leo: *D. m. s. / Germane fil(lie) / incomparabili/ ann. p(lus) m(inusue) VIII. Diosume / mater p[o]/suit.* La última palabra, dudosa.

6. G. Nieto Gallo, *El oppidum de Iruña, Alava* (Vitoria 1958). P. 208, leo: *D. m. / Mania / Secundian/[a?,* etc. (dos muertos); p. 213: *ann. XX[X]X;* ibid.: *Hispani f. / [an]n. XL;* lám. LXXXIV (sin transcripción en el texto): *i]mp. N[eruae* (!) *Traiano Caesari Opt]imo [Aug(usto) Germanico Dacico Parthico* (lo que en todo caso discrepa de la titulatura ordinaria en 114-117; cf. Hübner, CIL. II Suppl., p. 1100) ... / ...] *qui b[is? / ... epul]o da[to ... / ...] onis [... / ...] conp[arauit?*

7. V. Llatas Burgos, «Carta arqueológica de Villar del Arzobispo

[Valencia] y su comarca», en *Archivo de Prehistoria Levantina* 6, 1957, p. 153, da (pp. 23-30) la lectura de 30 lápidas del lugar de La Torre, ya publicadas por Sanchís Rivera, *Epigrafía romano-valenciana* (Valencia, 1920). Las diez primeras están en CIL II (3574-5, 4020-26 y 6067); la núm. 1 (3574) repite parte de la núm. 23. En la serie 11-30, extraña a CIL, las lecturas son inseguras e incontrolables. El gentilicio *Cornelius* me parece que puede completarse en los núm. 14, 15, 21, 22 y 29; en núm. 12: *L]iciniu[s E]utych[es;* en núm. 16 conjeturo: *an]n. LXVI / [u]xor sibi / [et] marito / pien]tissi[mo / [po]su[it;* en núm. 17: *privat[um iter*; en núm. 30: ...] *M(arci) f. Gal(eria tribu) / ... Edetan[us ... / ...]ciuitatis[.../ ...]to[...* Este fragmento puede ser interesante en relación con el problema de los límites de la Edetania: *Der]to[sa ?.*— Sobre los *Ispellenses* de Plinio III 24 vid. ahora el *trifinium* incompleto *HAEpigr.* 6-7, núm.1416.

ALVARO D'ORS.

I. Ediciones y técnica filológica.

M. Richard, *Répertoire des Bibliothèques et des Catalogues de Manuscrits Grecs*. Deuxième edition. Centre National de la Recherche Scientifique. Publications de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. I. París, 1958. XIX y 276 pp.

A diez años de distancia de la primera edición de esta obra, sale la segunda puesta al día por el autor para recoger los cambios habidos durante esta década en la distribución de los fondos griegos de todas las bibliotecas del mundo, así como los nuevos catálogos de los mismos aparecidos desde entonces y otras noticias que el autor logró reunir.

Si bien a primera vista podría parecer que la posesión de todos los catálogos de manuscritos griegos publicados hasta el día —supuesto que por lo que toca a nuestras bibliotecas estamos muy lejos de alcanzar— haría innecesaria esta obra, nada más lejos de la verdad. Es necesaria una obra que nos dé el *conspectus generalis* de todas las bibliotecas del mundo que poseen fondos griegos, así como de los catálogos publicados en los que éstos se describen. El presente repertorio es, a la vez, un «catálogo de bibliotecas» y un «catálogo de catálogos». Por consiguiente, no sustituye a los catálogos, sino que nos introduce en ellos, y de él tenemos que echar mano en un primer momento para buscar la biblioteca donde puede estar el códice que nos proponemos estudiar y el catálogo que lo describe.

Este repertorio del P. Richard se divide en cuatro partes. En la primera (pp. 1 y 2) se da la bibliografía, o catálogos de catálogo publicados hasta el día. La segunda (pp. 2-7) contiene la lista de los catálogos especiales —alquímicos, astrológicos, bíblicos, hagiográficos, etc.— que describen todos los códices de un determinado contenido existentes en el mundo. En la tercera (pp. 8-22) se agrupan los catálogos de carácter regional o nacional. Finalmente, la cuarta (pp. 23-245), la más extensa, nos da la serie de ciudades y bibliotecas que poseen fondos griegos, catálogos publicados de los mismos, con los cambios habidos en los últimos tiempos, y, a veces, indicación del asunto sobre que versan algunos códices. Dispuesto por orden alfabético de localidades, abarca este repertorio en total 884 párrafos numerados en serie continua, en los que se dan las necesarias referencias a otras secciones del texto. La presentación material es excelente y corre parejas con el contenido.

Dada el área de dispersión por el mundo de los códices griegos, se comprende el gran esfuerzo que ha debido realizar el autor para procurarse los datos necesarios.

Para este fin ha tenido que llevar a cabo numerosos viajes o «misiones», con objeto de procurarse *in situ* la información que muchas veces no le fue dado obtener de otro modo. La obra es de utilidad para todos los que se dedican a los estudios codicológicos y muy particularmente para los helenistas que han de trabajar con códices griegos.

J. F. POMAR.

PINDARI.—*Carmina cum fragmentis*. Edidit BRUNO SNELL. Editio tertia. Pars prior. *Epinicia*. Lipsiae in aedibus B. G. Teubneri, 1959. 190 pp.

Si cupiera alguna duda acerca de lo necesaria que se había hecho en los últimos años una edición pindárica que supliera a la en tiempos benemérita, pero ya muy anticuada, de Schroeder, bastaría con reparar en el ritmo velocísimo a que vienen sucediéndose las versiones de la edición de Bruno Snell, a quien sus excepcionales méritos en el tema recomendaban ya de antemano, como insuperable cuidador de los textos del tebano. Su primera edición apareció en 1953; la segunda, en 1955. Ahora, cuatro años más tarde, tenemos ante nosotros la tercera, en que se observa, ante todo, una novedad de bulto. En vista de que Edgar Lobel anuncia la próxima aparición de un considerable número de nuevos textos pindáricos conservados en papiros de Oxirrinco (cf. nuestra noticia de pp. 148-149 de *Actas del Primer Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1958), lo más sensato era lo ahora decidido: limitar esta nueva edición a las *Odas*, en que no puede haber sensibles innovaciones, y dejar los fragmentos para el momento en que sean ya del dominio público los nuevos documentos egipcios.

Como consecuencia de todo ello y del escaso tiempo transcurrido desde la publicación de la *editio altera*, no podían esperarse aquí grandes cambios, pero también era de suponer que la minuciosidad y competencia de Snell, siempre alerta, no se contentarían con una rutinaria corrección de erratas como la muy fea que se mostraba en O. II 94. Muy al contrario, por todas partes se observan signos de ciudadosa reelaboración. Por ejemplo, en la bibliografía de la *praefatio* se salvan omisiones anteriores como las citas de las ediciones aldina y de Farnell (1930-1932); al añadir junto al nombre de Sandys la cifra «1957» debería haberse hecho constar que se trata de simple reimpresión; y ya que inmerecidamente se mencionan, aquí como en ediciones anteriores, mis *Olímpicas* de 1944, el dato habría quedado completo agregando las de 1956.

En lo relativo al *stemma*, motivo todavía de discusión (cf. pp. 23-26 de mi ed. cit.) entre los editores, Snell cita en pie de página su interesante artículo «Zur Ueberlieferungsgeschichte der Pindar-Scholien» *(St. It. Filol. Cl.* 27-28, 1956, pp. 541-543), donde vemos pasajes de los escolios en que BEH ofrecen faltas comunes, lo cual, en opinión del filólogo de Hamburgo, refuerza su tesis de que tiene razón Maas, con su consideración de una descendencia directa e independiente de dichos tres mss. y de la recensión con respecto al supuesto «v», frente a Turyn (un tronco común para B E) e Irigoin (íd. para B).

El texto pindárico, en relación con la edición anterior, aparece modificado, si no erramos, en seis lugares. En *O.* VI 42, la bella conjetura παρέσταο' ἔν τε de Peek permite eliminar una cierta irregularidad en la colocación del doble τε. En *P.* I 72 ya no hace falta convertir τὰν en τὰ según la idea, no muy afortunada, de H. Fränkel recogida en la segunda edición; ahora, de acuerdo con las conside-

raciones de E. Fraenkel *(Horace*, Oxford, 1957, p. 279, n. 3), se vuelve a la tesis general, con coma después de ἔχῃ y uso intransitivo normalísimo de este verbo. En *P.* IV 15, tal vez tenga razón Barrett (p. 435, n. 1 de *Bacchylides, Asine and Apollo Pythaieus*, en *Hermes*, 82, 1954, pp. 421-444), al suponer que es preferible μελησιμβρότων, aplicado a ἀστέων, a μελησίμβροτον, con ῥίζαν. En *P.* IV 82, ante una divergencia de los códices, se renuncia definitivamente al καρθέντες de Schroeder para atenerse al usual κερθέντες. En *P.* XI 47, se abandona la conjetura maasiana 'Ολυμπίαθ' para volver al 'Ολυμπίᾳ τ' de los mss. Y, en fin, *I.* VIII 32 nos muestra otro regreso a la tradición conservadora: ya no es preciso tampoco leer οὕνεκεν con Donaldson puesto que Pfeiffer, en nota al fr. 1, 3 de Calímaco, ha visto que εἵνεκεν puede en poesía significar ὅτι.

En una decena escasa de pasajes se notan modificaciones en el aparato. Es un rasgo de modestia el haber expulsado incluso de dicho lugar el ὀνατέων del propio Snell que la primera edición presentaba en el texto de *O.* X 9 y la segunda relegaba ya a las notas: aquí se sugiere un poco convincente ἀνάτως de Erbse. Del propio Erbse es un καμὼν que no mejora al μολὼν de Theiler para el difícil pasaje de *O.* X 25. Ha sido un acierto suprimir del aparato un dudoso πατέονθ' de Schadewaldt en *P.* II 85. El νομὸν de Kapp *(P.* X 70) es bueno. En *N.* XI 42 se corrige un error anterior: ἐναμείβοντι no es sólo de Lobel, sino también de BD. Quedan sin sanar las clásicas *cruces*: *I.* VI 36, donde no hay nada que convenza, y el verso final de *I.* VIII.

De este último dije yo algo en «A Píndaro *I.* VIII 70» (EMERITA 11, 1943, pp. 134-141). Allí puede verse cómo no resulta aceptable la versión tradicional «no dejó pasar su juventud en la oscuridad». Ha habido, pues, que buscar la solución por otro lado. Bury fué el primero que introdujo la idea «venció a una juventud (sust. colectivo como el lat. *pubes)* no despreciable». En ese sentido se movía nuestra conjetura ἦβαν γὰρ οὐκ ἄπειρον ὑπὸ χειρῶν καλῶν δάμασεν, que ofrecía, lo comprendo, el grave inconveniente de un καλῶν demasiado junto a otro genitivo plural con el que no concuerda. Esto no sería óbice para un lector griego de Píndaro, que esperaría χειρῶν καλᾶν; aun así, no estoy muy satisfecho de la interpretación. Pero el camino, efectivamente, va por ahí. La conjetura de Norwood ὑπόχειρ' ἀντίων («Pindar Isthmian 8, 77», en *Class. Philol.* 47, 1952, pp. 161-162), rectamente discutida por Thummer (col. 82 del *Forschungsbericht* «Pindaros», en *Anz. Altertumsw.*, 11, 1958, pp. 65-88), presupone ya el ἦβα = *pubes* que propuso Schwenn; lo mismo ocurre con la del propio Thummer («Zu Isthmia VIII, 70», en *Natalicium C. Jax septuagenario oblatum*, I, Innsbruck, 1955, pp. 165-166), que recoge el ὑπὸ κόλπῳ de Theiler quitándole la noción de abstinencia sexual; mientras que, con el ὑπὸ χαλκῷ de Erbse (pp. 31-33 de «Beiträge zum Pindartext», en *Hermes* 88, 1960, pp. 23-31), habría que entender que el muchacho, no mal dotado para los goces amorosos, ha sabido mantener domados sus impulsos con energía «broncínea» a lo largo del período de su preparación atlética. Sea como sea, la colocación sigue siendo igualmente insólita, entre el ἄπειρον y el καλῶν tan unidos conceptualmente; y si hay que intercalar algo, creo qne sigo prefiriendo el ὑπὸ χερσὶν de Schwenn o el ὑπὸ χειρῶν mío al ὑπὸ κόλπῳ o bien ὑπὸ χαλκῷ con que se pretende salvar el difícil pasaje.

Con indicar una pequeña errata (léase «Fennell» en el aparato a *N.* VII 31), podemos concluir. Que la edición es excelente, resulta superfluo decirlo aquí.

M. F. GALIANO.

SÓFOCLE. *I Braccatori*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di Domenico Ferrante. Napoli, Casa Editrice Armanni, 1958. 99 pp.

Por haberse publicado la edición de Terzaghi de los «Rastreadores» hace cerca de cuarenta años, se necesitaba en Italia una nueva edición puesta al día. D. Ferrante ha emprendido esta tarea con tesón y éxito. Gracias a que no se ha dejado llevar por un extremismo conservador, podemos leer lo que en la *editio princeps* de Hunt era sólo un esqueleto casi de corrido y sin lagunas, mediante conjeturas, algunas de ellas discutibles, pero que al fin y al cabo ayudan a comprender y que son buena muestra de la ingeniosidad y capacidad inventiva —a veces demasiado sutil— de los filólogos.

En un prólogo sucinto, revisa Ferrante los problemas que plantean los Ἰχνευταί, su relación con los himnos homéricos (echamos de menos una mención al Himno a Hermes de Alceo, aunque suponemos que no le ha citado por ser totalmente inservible para su propósito), y más tarde, al intentar datar la obra, llega a la conclusión, gracias a una gráfica confeccionada por él de la frecuencia de las ἀντιλαβαί en Sófocles, de que es un empeño juvenil. Con todo, creemos que Eurípides le imitó efectivamente en su Antíopa (cf. la traducción de Pacuvio en Cic., *De diu.* II 64) lo que no quiere decir que los «rastreadores» hayan de ser por fuerza una obra tardía. El propio Hunt sólo señalaba el año 405 como un *terminus ante quem* (*Oxyrhynchus Papyri* IX, p. 34).

Respecto al texto, tema siempre delicado, y más aún en los Ἰχνευταί, observamos lo siguiente: v. 45, es mejor interpretar «de tu morada», no «de la mía»; v. 62, es raro este ὑπόνομ' con el contexto; v. 91, preferimos ἐρευνᾶν con Wilamowitz; vv. 109-110.

ἀλλ' αὐτὰ μὴν ἴχ[νη τε] χὠ στίβος τάδε
κείνων ἐναργῆ τῶν βοῶν μαθεῖν πάρα

«ma solamente le tracce ed il passo di quelle vacche qui posso chiaramente distinguere», preferiríamos traducirlo «pero lo que es evidente es que estas huellas pertenecen, sin duda, a aquellas vacas; v. 130, tal como está τ[ίν' ἔστ' ἐκεῖθε]ν ἀπονοσ[φί]ζεις ἔχων; no lo entendemos, a no ser que se lea ἀπονοσφίζεις = ἃ ἔχων ἀπονοσφίζεις; v. 137, no creemos que οἴῳ vaya referido a χρῆμα sino a ψόφῳ; v. 207 y ss., el coro parece dirigirse a Sileno, no al dueño del antro; así, rechazando los suplementos a los versos anteriores de Walker, suprimiríamos el signo de interrogación después de ὀλβιεῖς y en vez de σῖγα leeríamos σίγα; v. 219, νεβρίνῃ no es ningún ἅπαξ λεγόμενον por νεβρίδι, sino que hay que unir νεβρίνῃ καθημμένος δορᾷ; v. 222, preferimos traducir παίδων ὄχλῳ por «multitud de hijos», como Masqueray, ya que Sileno (cf. vv. 147 y ss.) demuestra su valentía en los νυμφικοῖς ἀγῶσιν; v. 288, τώς extraña en el contexto; v. 295, preferimos la lectura de Walker κατερρινωμένος, teniendo en cuenta Hsq. κατερρινωμένον· καταπεπυκασμένον derivado de ῥινός y no de ῥίνη, que daría un κατερρινημένος que ha sido por cierto corregido en Aesch., *Suppl.* 747 en κατερρινωμένος por Stephanus Clericus, Vossius y Wellauer. Por último en el v. 300 el κεράστ[ης] κάνθαρος... Αἰτναῖος φυήν no se ha de traducir por «scarafaggio cornuto dell'Etna», sino «de un tamaño semejante al Etna».

Todos estos pasajes en que discrepamos de Ferrante no son nada comparados con los lugares en que estamos de acuerdo con él. Difícil tarea esta de hacer legible un texto mutilado y fragmentario, y, sin embargo, gracias a ella se amplía

infinitamente nuestro conocimiento de Sófocles. ¡Ojalá por un capricho de la fortuna podamos saborear algún día, como ha sucedido recientemente con el «Misántropo» de Menandro y en su tiempo con los «Rastreadores», un drama satírico de Esquilo!

J. GIL FERNÁNDEZ.

SCHOTT, A.—BOKER, R., *Aratos. Sternbilder und Wetterzeichen.* München, Max Hüber Verlag, 1958. 120 pp.

Se trata de una traducción alemana de Arato con un importante comentario. El abandono en que se encontraba una obra tan leída y gustada en la Antigüedad como la de Arato movió a A. Schott a publicar una nueva traducción alemana de la misma —la anterior es la de Voss, de 1824— acompañada de una introducción sobre los problemas astronómicos y mitológicos que presenta. Desgraciadamente, la guerra se interpuso en sus planes. En 1958 se carecía todavía de noticias sobre su suerte en Rusia y ante esta situación se pensó en completar su trabajo y prepararlo para la imprenta. Esto es lo que hizo R. Böker, que añadió a la introducción de Schott una larga serie de eruditas notas, así como escribió un apéndice con la reconstrucción de la esfera celeste de Arato y otro sobre la última parte del poema de Arato, los Signos del Tiempo, y los problemas cronológicos con ella conexos.

Así ha resultado un librito que se caracteriza tanto por su gusto como por su rigor científico. Gusto en la espléndida traducción en alejandrinos alemanes de Schott y en las láminas de las constelaciones y signos del Zodíaco. Rigor científico en la introducción de Schott y en las notas y Apéndices de Böker. No sólo facilitan la inteligencia de un autor difícil como es Arato, sino que nos ofrecen una visión panorámica de la historia de la astronomía en Grecia —préstamos de Babilonia, figuras de Cleóstrato, Eudoxo, etc.— y de la introducción gradual en ella de la Mitología. La importancia de todas estas cuestiones en los autores antiguos debería hacer atender más a los estudiosos de los mismos a un campo a veces un tanto descuidado. El presente libro constituye una excelente introducción. Y contiene además aportaciones de valor. Señalemos entre ellas la reconstrucción de Böker de la esfera celeste de Arato y sus precedentes —proviene de Anaximandro y Cleóstrato y a través de ellos de Babilonia, aunque en los nombres y mitos de las constelaciones haya innovaciones—.

F. R. ADRADOS.

PLAUTO.—1. *Amphitruo;* 2. *Casina;* 3. *Curculio;* 4. *Miles Gloriosus.* Testo latino con traduzione a fronte, a cura di ETTORE PARATORE. Firenze, Sansoni, 1959 (Curculio, 1958), 4 vols. 122, 135, 86 y 175 pp.

Cada volumen presenta una extensa introducción donde se discuten los problemas concretos planteados por la correspondiente comedia: cronología, contaminación, originalidad, etc. Todas estas cuestiones están tratadas con lujo de detalles y con el calor que ya conocemos en el autor de la *Storia della Letteratura latina* (Firenze, 1940) y de la *Storia del teatro latino* (cf. EMERITA 26, p. 400 s.). Las introducciones se cierran con sumarísimas indicaciones sobre la tradición manuscrita (sólo de tres a seis líneas por volumen).

Siguen el texto y la traducción italiana, muy clara y viva, en páginas confrontadas.

El texto no ofrece novedades, ni éstas son ya de esperar en una edición de Plauto. Pero sí hemos observado en el aparato crítico que Paratore utiliza debidamente los testimonios que ofrecen el *codex Lipsiensis (F)* y la edición princeps de G. Merula *(Z*, Venecia, 1472), ante los cuales no sabían muy bien qué hacer los últimos editores de Plauto. La crítica moderna ha visto muy claramente que dichos testimonios carecen de valor como eslabones en la tradición manuscrita de Plauto, ya que son fruto de una recensión renacentista italiana; pero por otra parte no es menos cierto que tal recensión es muy buena y nos presenta un texto no superado en muchos casos en que nos falla la auténtica tradición manuscrita. Ahora bien, la magnífica edición de Oxford (obra de Lindsay) quiere prescindir sistemáticamente de *FZ* y los elimina de la lista de códices plautinos; pero, después, su texto coincide muchas veces con *FZ* y, silenciando a *FZ*, produce indebidamente la impresión de darnos un texto sin precedentes. Ernout parece estar de acuerdo en eliminar a *FZ* como inútiles *(Plaute*, I, pp. XXXI-XXXII, colección «Budé»). Pero de hecho, y algo incogruentemente, recoge sus variantes y, en el aparato crítico, sitúa sus lecturas al lado de los códices fundamentales y en plano de igualdad de testimonio. Pues bien, Paratore pone a *FZ* en su lugar, utilizándolos regularmente y dándo sus lecciones como lo que son: fruto de una *emendatio* no superada en la mayoría de los casos. Como ejemplo, compárense las tres ediciones a partir del v. 1141 del *Miles Gloriosus;* en los cien versos que siguen hay unas veinte lecturas de *FZ*, aceptadas por los tres editores; Linday sólo lo reconoce un par de veces (v. 1191 y 1217); Ernout consigna simplemente *FZ* como apoyo; Paratore escribe *corr. Itali*.

L. Rubio.

II. Lingüistica.

Naert, Pierre.—*La situation linguitique de l'Aïnou* I. *Aïnou et indoeuropéen*. Lunds Universitets Årsskrift, N. F. Avd. 1, vol. 53, núm. 4. Lund, 234 pp.

Sería más fácil hacer una crítica de este libro, tanto rechazándolo íntegramente, como alabándolo sin condiciones. En efecto, del lado positivo se trata de una ampliación de horizontes, esclareciendo los de una lengua misteriosa y aislada que, por el lado antropológico y etnológico corresponde a una población especial; por la cara negativa, se pretende establecer una relación que *a priori* es probablemática, y que al cabo de la investigación no puede decirse que quede definitivamente establecida.

El autor se ha trazado unas reglas y las ha seguido fielmente. Dentro de ellas su investigación es válida. Comienza por afirmar que si ha comenzado por publicar primero en esta investigación sobre la posición del ainu los parecidos con el indoeuropeo es «parce que c'est de ce côté-là que j'ai trouvé les plus grandes ressemblances» (p. 9). Deja para exposiciones sucesivas señalar las relaciones entre ainu y uralo-altaico, y entre ainu y lenguas vecinas.

Prestando fe a Naert en lo que dice, el lector comienza a recorrer los paralelos que se señalan entre indoeuropeo y ainu, los cuales han parecido bien a algunos

sabios como Dumézil, Martinet y Takahashi (conocedor este último no sólo del japonés y ainu, sino también del gilyako).

Sería difícil elegir una porción de ejemplos que hicieran resaltar una evidencia en cuanto a la relación lexical entre ainu e indoeuropeo. Gracias al método léxico-estadístico de Swadesh sabemos con certeza que el cambio en las lenguas puede ir distanciando a las de origen común hasta el punto de que si cada milenio renueva un 20 por 100 de vocabulario, en 10.000 años puede haberse alterado hasta la parte más estable de éste, de manera que no quede nada en que se reconozca la comunidad originaria. La estadística enseña que en un número pequeño de semejanzas puede tratarse de casualidades. La defensa que contra este razonamiento puede hacerse es la de señalar un número grande de semejanzas, aseguradas mediante el método comparativo fijando unas correspondencias fonéticas ciertas. Tal ha sido el método de Naert. Ejemplos: ain. *ukura* 'noche, anoche' ~ aesl. *večer*», lit. *vākaras* 'anochecer', ain. *unchi, unji* 'fuego' ~ ai. *agnih*, lat. *ignis*, ain. *kane, kani* 'metal, hierro, dinero' ~ ai. *kāñcanah* 'dorado', apr. *cucan* 'moreno' (donde el autor hace, p. 125, un estudio semántico), ain. *aka, akka* 'agua' ~ lat. *aqua*, gót. *ahva*, ain. *nito* 'nieve' ~ ide. **snig*htā* (y fin. *nietos* 'nieve'), ain. *hitsuji* 'oveja' ~ ide. **peku*, ain. *rakan* 'un pez' ~ aaa. *lahs* 'salmón', toc. B *laks* 'pez', ain. *chin* 'pelvis, the top of the legs' y *chinot* 'el mentón' ~ ide. **genu-* mejilla' y **genu- *gneu-* 'rodilla', ain. *yukram* 'hígado' ~ ain. *yákṛt*, ain. *pone* 'huesos' ~ aaa. anórd. *bein*, ain. *e* 'venir' ~ ide. **ei-* 'ir', etc., etc.

Elegimos un número reducido de ejemplos entre los muchos que el autor ofrece. Naert cree que las coincidencias entre indoeuropeo y ainu son en cantidad tal que excluyen la casualidad: «le calcul de probabilités ne donne, sur la base de 200 seulement de nos équations, qu'une chance sur une chiffre à 40 zéros pour que ces correspondances soient l'oeuvre du hazard». Es verdad que es exagerado decir que el número de paralelos establecidos entre el ainu y el indoeuropeo es superior, por ejemplo, al señalado por el albanés: la estructura de esta lengua es indoeuropea, mientras que el ainu reconoce el propio Naert (p. 218) es de un tipo distinto. No creemos que se pueda ya aceptar que el ainu sea «une langue fille de l'indoeuropéen au même titre que les autres langues désignées par ce nom» (p. 219). Aun reconociendo las coincidencias de léxico, y aun dando por establecidas las coincidencias fonéticas que el autor propone, todo podría reducirse a dos hipótesis alternativas. Una la expone el autor al considerar la posibilidad de que en épocas remotas los indoeuropeos se extendieran por territorios del centro y norte de Asia (cf. el artículo de Karl Jettmar, «Archäologische Spuren von Indogermanen in Zentralasien», *Paideuma* 5, 1952, pp. 236-54, además de los citados por Naert). Ciertos nombres, como el del perro, el del caballo, el del pez, el germano-balto-eslavo de mil, parecen apuntar en esa dirección y por otra parte grabados rupestres ainus podrían compararse, según Naert, con otros existentes en Siberia. Un desplazamiento de los antepasados indoeuropeos de los ainus en épocas remotas, no estaría excluído. La otra hipótesis par explicar las semejanzas entre ainu e indoeuropeo sería la de suponer a los ainus, no indoeuropeos, llegados a sus sedes históricas desde el centro de Siberia, donde habrían estado en contacto con los indoeuropeos. Por otro lado, si los ainus proceden de regiones occidentales de Eurasia, entran a formar parte del complejo de lenguas que hay que considerar como «circumindoeuropeo». La presencia en ainu de ciertos elementos que son indoeuropeos, pero que aparecen en otras lenguas eurasiáticas, se explicaría así: sufijo *-ka, -ko* de derivación (p. 58 s.), sufijos *-ne, -nu* para formar verbos, nombres y adjetivos, *-te* par-

ticipial y adjetival (pp. 61-64), relación entre genitivo y adjetivo (p. 68), prefijación en el verbo (p. 94 ss.), *-chi* o *-atchi* para la 3.ª pers. de pl. (p. 108), un elemento *-ru-* en la forma «conclusiva» del verbo, donde parece analizarse una forma que significa 'ser' y que podría ponerse en relación con la *r* del mediopasivo indoeuropeo (p. 109)... Hasta ciertos rastros de las laringales (p. 211 ss.) aparecerían en la fonética ainu cuando se comparan las palabras con el indoeuropeo.

Pero la verdad es que no sólo con el indoeuropeo se puede comparar el ainu (y ello nos confirma en la preferencia por la hipótesis del contacto y comunidad eurasiática), sino que se señalan coincidencias con otras viejas lenguas del continente: por ejemplo, en el verbo ainu puede marcarse el plural del sujeto (así en los verbos intransitivos) pero también el plural del objeto (en ainu es así en los transitivos). Ello, como señala Naert (p. 107) se da de modo semejante en caucásico y en vasco (y no se da en ninguna parte en indoeuropeo, señalamos nosotros, ni aun en la conjugación objetiva señalada por Kretschmer).

El vasco *muno*, *muño* 'colina' es relacionado con el ide. **men-* 'sobresalir' y con el ain. *mino-* 'elevación del terreno' (p. 128), pero ¿no podrá ser la explicación, en lugar de una raíz indoeuropea, una difusión general eurasiática de un apelativo? Al mismo orden de coincidencias puede pertenecer el de ain. *wa-* 'vadear' si se compara con ai. *udā*, gr. ὕδωρ, ai. *vār*, *vāri* 'agua', etc., y con vasco *ur*, *uda*, *euri* (p. 129 s.).

Naert ha iniciado un trabajo de amplias perspectivas sobre una lengua misteriosa, que no sólo conviene situar en su lugar, sino que requiere investigación de campo para llegar a una descripción mejor que las existentes. La ha comparado con el indoeuropeo, con lo que plantea delicadas cuestiones metodológicas de valor general. Y con ello no sólo ha abierto un horizonte interesante para el estudio del ainu, sino que nos ayuda a comprender la situación lingüística de la antigua Eurasia desde un ángulo nuevo. Seguramente el mayor valor de su trabajo está en esta dirección, a reserva de que en estudios sucesivos explique nuevas relaciones del ainu.

A. TOVAR.

POKORNY, JULIUS.—*Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 12 y 13. Lieferungen (pp. 1.057-1.183, comprendiendo desde *teg-* hasta *u̯rughi̯o-)*. Berna A. Francke Verlag, 1957, 1958, 1959.

Saludamos la aparición del último fascículo de esta obra de Pokorny. Ya anteriormente en esta misma revista hemos ido dando cuenta de su publicación (EMERITA 18, pp. 231-34, 20, p. 173 ss., 24, p. 438 ss., 26, p. 370 ss.), así como también hemos ofrecido adiciones de palabras de indoeuropeo de España *(Anales de Filología Clásica*, Buenos Aires, 5, pp. 150-53).

La ventaja de la aparición de estos últimos fascículos es que al fin disponemos de la obra completa, que una vez que esté dotada de los índices que se anuncian por el Prof. H. B. Partridge, sustituye al Walde-Pokorny, desaparecido del comercio. Los indoeuropeístas pueden disponer así de un *corpus* completo en que se resumen los conocimientos etimológicos vigentes en el amplio campo.

Señalaremos algunas erratas que hemos advertido: p. 1093, l. 26 ags. (en vez de ngr.), p. 1.115, l. 6 de abajo nach ir. Asimismo sería útil señalar la necesidad de añadir elementos indoeuropeos hispánicos en más de un artículo: el celtibérico

Tur(r)os junto a formas griegas, ilirias, celtas (p. 1.083) de la base **teu-*, los numerosos derivados de **teutā* por mí señalados (*Zephyrus* 1, p. 34 ss.): *Tautamos, Tautindals, Toudo-palandaigae*, etc., que enriquecen considerablemente los materiales conocidos y muestran un área de difusión hasta ahora no considerada en la p. 1.084 de nuestro autor. También sería útil considerar el nombre de divinidad *Toga*, hallado en Lusitania en la p. 1.088. No deberían de omitirse las diversas *Contrebia* celtibéricas en la p. 1.090. También los datos del celtibérico podrían modificar la explicación de la *-o-* en las formas insulares del celta *ver-* < **uper*, que se sigue dando (p. 1.105) como analógica de ir. *fo*, brit. *gwo* del contrario **upo-* En realidad junto a *VERAMOS* las inscripciones celtibéricas de Villastar presentan *VORAMOS* (v. esta revista, 27, 1959, p. 355), con lo que la evolución sería fonética y ya atestiguada en tiempo bien antiguo. Lo que se confirma, como ha señalado Palomar Lapesa, con la forma *Vramus*, existente en una inscripción portuguesa, *CIL* II 364 (véase *La onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania*, Salamanca, 1957, p. 112). El nombre de los *Vaccaei*, los vecinos occidentales de los celtíberos, habría de haber entrado en **u̯ek-*, p. 1.135, como en **u̯esu-*, p. 1.174, los hispánicos *Bodiuesus, Segouesus, Vesucloti*. Falta también la forma celtibérica *uiros*, de Villastar, que tan oportuna hubiera sido en la p. 1.117 s. También en la página 1.137 hubiera sido interesante citar junto a los vén. *Voltiχnos, Voltiomnus*, ilir. *Voltius, Voltisa*, los ibéricos *U.l.ti.be.l.e.s., U.l.ti.te.ce.r*, en los que mi antigua discípula M. L. Albertos vió el mismo elemento indoeuropeo (v. *Kratylos* 3, p. 5), con el mismo tratamiento fonético que el antes señalado para *ueramos* > *uoramos* > *Vramus*.

Algún fantasma queda, como la suposición de una interdental aspirada sorda, como la *z* de la pronunciación española, en palabras como **tekþ-* 'trenzar, entretejer' (p. 1.058), lo que una consideración fonológica del indoeuropeo común (en la medida en que es posible) creemos que excluiría; ya por lo demás Specht resolvió las dificultades que llevaron a suponer este excepcional sonido en el indoeuropeo común.

Pokorny aparece aquí de nuevo corrigiéndose a sí mismo (p. ej. en la p. 1.093) y abriéndose a nuevas posibilidades. Aún quedan temores excesivos, por ejemplo, para explicar etimológicamente elementos morfológicos y no léxicos: por ejemplo, en **ter-* está sin duda la explicación del sufijo de comparativo *-tero-* (y, sin embargo, éste no se cita en las pp. 1.074-76).

Cuando al terminar de leer esta vasta obra, uno vuelve a examinarla en conjunto, no puede menos de repasar los descubrimientos y progresos de la lingüística en los doce años transcurridos entre el comienzo y el fin de la publicación. A pesar de que el autor anunciaba que sus investigaciones bibliográficas quedaban clausuradas en 1947, alguna novedad ha tenido que reflejarse, pero no tantas como el lector querría. El *Diccionario* de Corominas es utilizado una vez (p. 1.155) y de la aparición de la teoría de las laringales ya en reseñas anteriores hemos hecho mención. Pero faltan muchas novedades: los nuevos estudios sobre el tocario, las palabras micénicas, lo que entrevemos del «pelásgico» (por ejemplo, θύρσος no es citado bajo **tris-*, p. 1.096), los recientes trabajos sobre el ilirio y el tracio, el «Alteuropeisches» de H. Krahe... Era inevitable. Cuando se publicó el Walde-Pokorny, entre 1927 y 1930, el panorama de la lingüística indoeuropea era un campo amplio y fecundo, en el que la tradición basada en Brugmann difundía una luz uniforme y clara. En nuestro momento esta tradición ha entrado en crisis. Ya se podía prever que la noción de la realidad lingüística tal como la descubren

los atlas y las descripciones de lenguas vivas, habría de alterar las ideas abstractas que habían creado la lingüística indoeuropea. El rigor y la disciplina de nuestros estudios dirigieron la labor en todos los campos de la lingüística, hasta que con el comienzo de nuestro siglo un trabajo más directo con la realidad (primero por parte de romanistas y germanistas ocupados con los dialectos vivos, más tarde por los nuevos métodos que resultaron de los estudios caucásicos y eslavos de Trubetzkoy y de las descripciones de los antropólogos norteamericanos), ha ido destruyendo la supremacía de la abstracción de lo «común«» con una noción más real de las condiciones en que vive la lengua. Las «Ursprachen» se convierten hoy en dispares gérmenes llenos de contradicciones y vacilaciones y en lugar del indoeuropeo común se tiende hoy a pensar que el indoeuropeo surge mediante la incorporación y unificación de elementos dispares. Es significativo que los *Gedanken über das Indogermanenproblem*, de Trubetzkoy, publicados póstumos en 1939, se hayan reeditado en ruso con todos los honores en los *Voprosy jazykoznanija* 1958, páginas 65-77. Las ideas de una difusión del indoeuropeo lenta y gradual, incorporándose lenguas vecinas y haciéndolas así afines a sí mismo, mientras a su vez se acercaba a ellas, nos aparece como posible en la Europa occidental y en el Mediterráneo, como ha señalado Devoto y también el que esta reseña escribe. El interés que prehistoriadores como Hencken y Bosch-Gimpera han concedido a esta posibilidad, prueba cómo es imposible partir de un indoeuropeo común absolutamente unitario y uniforme (de la misma manera que también desaparece el latín vulgar uniforme que postulaban los romanistas, tan pronto como nos acercamos a la realidad de los restos lingüísticos de la Romania tal como aparecen en las inscripciones latinas).

El trabajo de Pokorny corresponde, pues, a los tiempos intranquilos en que no estamos tan seguros de lo que es el indoeuropeo como estaban los sabios que todavía hacia 1936 escribían los capítulos del homenaje a Hirt, *Germanen und Indogermanen*. Y el sabio que es Pokorny, con su conocimiento excepcional de las lenguas célticas y en general de los restos lingüísticos de la Europa antigua, ha tenido, sin embargo, el valor y mérito de rehacer, abreviado y con menos referencias, es verdad, pero modernizado y actualizado, el *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*. Y lo ha hecho como era posible: manteniendo el viejo cuadro, pero con una atención crítica para que los nuevos conocimientos no invaliden el conjunto. Todavía durante mucho tiempo habremos de seguir partiendo de Pokorny para toda indagación etimológica y como rectificaciones a su síntesis habrán de darse las novedades en esta materia. Muchas veces será criticado y rectificado, pero aún múltiples veces más consultado y utilizado como la base más cómoda, segura y completa para enfocar un problema etimológico.

A. Tovar.

Krahe, Hans.—*Sprachliche Aufgliederung und Sprachbewegungen in Alteuropa*. Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Abhandlungen der Geistes-und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1959, Núm. 1. Maguncia. 24 pp.

Un nuevo trabajo del Prof. Krahe, en el que sigue desarrollando las consecuencias obtenidas de sus investigaciones sobre la situación lingüística de la Europa primitiva, tal como se deducen principalmente de la hidronimia.

Como es sabido, Krahe ha desarrollado la hipótesis de que cuando hacia los

comienzos del II milenio a. de C., el griego, el sánscrito y el hetita existen ya como lenguas independientes y con sus rasgos históricos, en la Europa central y occidental, el germánico y el céltico, el ilírico y el latín, el osco y el umbro, subsistían sin diferenciar, en una «relativ einheitlichen, wenig gegliederten gemeinsamen Vorform». Este «antiguo europeo», o indoeuropeo occidental común, va siendo una conquista sólida, que modifica las ideas abstractas y simétricas que dominaban antes de la comprobación de la realidad de que las lenguas indoeuropeas occidentales fueron adquiriendo su personalidad más lentamente que las que en tiempos más antiguos emprendieron su camino hacia sus sedes históricas en Asia o en el Egeo. En vista de ello, Krahe se define a favor de la teoría de que fueron las migraciones las que constituyen causa importante en la formación de los diferentes dialectos indoeuropeos.

En Italia se acusa hidronimia de cuño «europeo antiguo», es decir, en formas indoeuropeas anteriores a las lenguas históricas de Italia. Los elementos indoeuropeos de Liguria son distintos de las lenguas latina, véneta, umbra, etc. Pero ahora Krahe repasa en la toponimia italiana dobles formas del tipo *Daunus / Faunus, Carbinium / Corfinium*, que permiten establecer que la diferenciación entre las lenguas «itálicas» que presentan *f* de **bh, *dh*, y las que presentan (como el báltico, el eslavo, el celta, el ilirio, etc.) *b* y *d*, ocurrió después de la migración hacia el Sur de los pueblos indoeuropeos occidentales que se instalaron en la península italiana y probablemente en la región vecina a la alta Italia oriental.

Busca después Krahe dobles formas en territorio ulteriormente de lengua germánica y descubre no sólo muestras de la rotación consonántica, sino también a lo largo de la zona fronteriza céltico-germánica, dobles formas, con y sin rotación, que prueban la coexistencia de lenguas. También en el paso de *o* a *a* encuentra Krahe algún indicio cronológico sobre la penetración de elementos germánicos en los países célticos. Pero la difusión de *o* > *a* (incluso en Italia, donde Krahe señala ahora el interesantísimo paralelo *Aufidus / Oufens / Audena)* prueba la variedad dialectal que reinaba en occidente antes de la definitiva cristalización de las lenguas históricas. En latín *mare* con *a*, en lugar de la *o* que presenta en céltico, sería una muestra de que la palabra penetró de uno de estos esporádicos dialectos que representaban *o* por *a*. El problema preocupó ya hace tiempo a Kuryłowicz *(Mélanges Vendryes*, p. 203 ss.) y luego a N. Holmer *(Etudes céltiques* 3, p. 73) y a mí mismo *(Zephyrus* 1, p. 35 ss.).

En la palabra **teutā* halla Krahe la clave de una primitiva organización indoeuropea en unidades políticas mínimas, entre las cuales pudieron subsistir y fijarse diferencias dialectales, que sólo más tarde fueron unificadas en las grandes lenguas que conocemos en la historia.

En resumen, nos ofrece el Prof. Krahe nuevas precisiones a su conocida teoría que así es continuamente sometida a revisión en contacto con los datos de la toponimia. Querríamos que Krahe ampliara sus observaciones hacia el extremo sudoeste de Europa, es decir, nuestra Península, donde, como en Italia, tenemos elementos indoeuropeos complejos, superpuestos a elementos no indoeuropeos muy visibles, y también se puede afirmar que existen formas indiferenciadas de tipo «antiguo europeo». Consideramos que la presencia de tales elementos en la Península hispánica, estudiada a la luz de los datos arqueológicos, permitiría una cronología interesante para la subsistencia de una lengua aún indiferenciada en el occidente (p. ej., con *p* inicial no celta).

A. Tovar.

BRANDENSTEIN, W.—*Griechische Sprachwissenschaft, II. Wortbildung und Formenlehre.* Sammlung Göschen, Band 118-118 a. Berlín, Walter de Gruyter, 1959. 192 pp.

Respondiendo al carácter de la colección, esta exposición de la morfología griega puede calificarse de divulgación de elevado nivel científico. De un lado, tiene todas las características de una gramática elemental, con su orden expositivo, sus paradigmas nominales y verbales, su descripción del ático antes que de cualquier otro dialecto, sin que por ello quede excluída la de algunas formas de éstos, sobre todo homéricas. Pero de otro lado esta gramática elemental va acompañada constantemente de una explicación histórica.

Dentro de los límites que el autor se ha señalado, no cabe duda de que la obra cumple sus fines. Es clara, práctica y al tiempo constituye una buena introducción a lo que podríamos llamar la Vulgata de la gramática histórica griega. Esto no quiere decir, naturalmente, que un lector con interés especializado por la historia del griego y sus dialectos no eche cosas de menos. La exposición del aoristo segundo, por ejemplo (p. 131 ss.), es notoriamente incompleta. El micénico no es aducido nunca; aunque no fuera estudiado por sí mismo, podría haberse utilizado, al menos, para justificar determinadas afirmaciones (por ejemplo, que φέρειν viene de *φερε-εν, p. 108: cf. mic. *e-ke-e*). Por otra parte, la Vulgata a que aludimos va comenzando a estar superada en muchos puntos; aunque no olvidamos que se trata de un libro elemental, creemos que va siendo hora de retirar afirmaciones como la de que es ya indoeuropea la existencia de una conjugación temática en *-ō* y una atemática en *-mi* (p. 98); que φέρει viene de *φέρεσι (p. 106); que la *ē* / *ō* de subjuntivo viene de ε+ε, ο+ο (p. 107); y otras tantas más. Todo esto, por lo demás, es secundario dentro del plan del libro, cuya concepción y cuidadosa redacción le hacen verdaderamente útil como introducción al conocimiento del griego y de su historia.

F. R. ADRADOS.

TOVAR, A.—*El Euskera y sus parientes.* Madrid, Ediciones Minotauro, 1959. 177 pp.

El presente volumen de A. Tovar, que puede parecer a simple vista una colección de pequeñas monografías reunidas en torno a un tema central sin otro objeto quizá que salvarlas de la dispersión o de la dificultad de manejo a que les reducirían eventualmente sus dispares orígenes en letra impresa, es, no obstante, un libro entero, de sólida elaboración de conjunto, recorrido todo él por unas mismas vetas de doctrina lingüística. Quede esto por delante, para afirmar a continuación que *El Euskera y sus parientes* va dirigido a un público amplio. Sobre el vasco grandes sectores cultivados tienen hoy sus «exigencias» de precisiones e información, con la esperanza, en general, de poder recostarse en definiciones cómodas. Pero esas síntesis a que tan dados son ciertos espíritus simplistas, el autor, consciente de su responsabilidad no las anuncia. «El tema está inmaduro para hacer resúmenes brillantes y sólo en breves trabajos sobre puntos concretos logramos visiones más o menos precisas...» Sin duda en esta presentación hay no poco de la modestia científica del investigador y el libro da mucho más —y no sólo al lector medio— que lo que el autor promete.

A. Tovar aborda el problema de «supervivencia» que es la lengua vasca. El vasco, suele decirse, es un ente «aislado». Ningún «hermano» —dentro de la serie de expresiones metafóricas de la pionera doctrina lingüística del siglo XIX— le ha sobrevivido. Por otra parte, atacar el problema por la idea de parentesco, en el sentido de la vieja doctrina genealógica, es algo superado ya. Aun la idea misma de parentesco, «segura» entre los positivistas, en el sentido indicado, es problemática en las nuevas teorías. Otros son los caminos por los que se busca explicar hoy los emparentamientos, tanto más cuanto que también hay hoy otros conceptos de lengua. Las lenguas «son usos sociales y se relacionan unas con otras de las varias maneras en que se da una relación cultural» (p. 15). Y los emparentamientos, para los que el autor invoca a Schuchardt (p. 20), hay que buscarlos en el terreno de los préstamos mutuos —culturales, morfológicos—, en un orden de cosas que crea un tipo de relación no genealógica; con otras palabras, en el parentesco por vecindad. Repetidas veces en la problemática del vasco pone A. Tovar el dedo en la llaga: «Se ignora con exceso el préstamo y se parte siempre con exceso de la vieja idea del árbol genealógico» (p. 117).

Desde estos puntos sólidos de su doctrina de relación cultural, de emparentamiento por préstamo, dispone el autor los diferentes desarrollos del libro: la relación del vasco con el ibérico (perteneciente éste a una capa no indoeuropea y no semítica) con el que ha convivido durante milenios; la ya observada con las lenguas caucásicas y otras geográficamente muy alejadas, «que no prueba nada en sentido genealógico» (p. 17), mientras que puede entenderse como emparentamiento por préstamo en un remoto continente lingüístico, protohistórico, extendido por Europa y Asia, que quebró la invasión indoeuropea; y por último las analogías del vasco, a través de milenaria convivencia, con el latín y las lenguas románicas.

Tras de unos apartados en que se incluyen ejemplos de estas relaciones —préstamos vascos en dialectos románicos (*esker*), relaciones culturales vasco-caucásicas, y coincidencias vasco-ibéricas y vasco-aquitanas—, en el capítulo V se enfoca más de cerca el estadio protohistórico en que se hallan en el segundo milenio ciertas lenguas, reducidas a restos y arrinconadas por grandes lenguas invasoras, y vuelve el autor sobre la idea de lengua real que es el indoeuropeo —aunque de hecho el problema de su naturaleza haya sido abordado desde puntos de vista abstractos de reconstrucción—, lengua real sujeta a las alternativas de la «historia», y en su momento —como lengua prehistórica— situada en relación de préstamo con otras. También aquí estos rasgos de préstamos léxicos y elementos morfológicos comunes constituyen semejanzas esporádicas pero profundas entre el vasco y el indoeuropeo y en este terreno puede hablarse, como hace el autor, del vasco como lengua «europea» (Tovar aduce muy bien el término «perindoeuropeo» de Devoto para designar la faja marginal que, al costado de lo indoeuropeo, le comprendería junto con el caucásico).

Con aportación siempre de abundantes materiales, excelentemente tratados, el autor estudia de esos rasgos comunes de interpenetración el sufijo *-k-* —en cuya relación, en p. 70, quisiéramos que se entendiera como incluído Σάμβροκα— que es buena muestra de continuidad lingüística desde el sustrato preindoeuropeo hasta lo románico. Esta conexión cultural del vasco con lo indoeuropeo se ejemplifica además con la etimología «europea» de *gaur*.

Cuestión difícil, abordable sólo desde la toponimia, es la de la extensión primitiva del vasco (cap. VII), sobre la que traza el autor un atinado cuadro, apoyado

en todo momento en la observación del material. Los capítulos siguientes ilustran sobre una antigua inscripción vasca con el nombre de Dios, y sobre los nombres de hermano y hermana en dicha lengua. Aquí la pluralidad de nombres —cuatro— es interpretada como signo de una diferenciación funcional, frente a lo que ocurre en lenguas en que el hecho de la palabra única (así, esp. *hermano / a*, gr. ἀδελφός/ή), con el grado de abstracción que supone, sugiere más bien una comunidad de origen. La tesis, muy brillante, cuenta con el testimonio de lenguas americanas, que ofrecen todos los tipos, especialmente los cuádruples, como el del vasco. Sólo observaremos, en relación con lo que quizá no es más que una cuestión de tipo bibliográfico, que, si es cierto que el griego, que presenta esa unicidad abstractiva, muestra un claro valor semántico de comunidad de origen (cf. δελφύς «útero», citado por el autor), también el indoeuropeo, que no presenta tal unicidad *(*bhrāter / *s̥uesor)*, lo muestra en el caso del nombre de la hermana si hay que seguir la etimología de **s̥uesor* de Pisani *(Miscellanea Galbiati*, t. III, Milán, 1951). Pisani interpreta **s̥uesor* como **su-esor* (= ὁμ-αιμος) en cuyo segundo término, se pretende, figura precisamente el nombre de la sangre (cf. hit. *eshar)*. Claro que ello no altera la tesis de Tovar, pero en todo caso se tendría en indoeuropeo —tipo doble— un contenido semántico para **s̥uesor* no funcional.

Al problema de las etimologías dedica el autor, con gran dominio, los últimos capítulos: etimologías del vasco por el vasco, conexiones vasco-celtas, coincidencias no celtas con el indoeuropeo, palabras españolas en vasco que no son de etimología latina, cruces etimológicos... Sin duda hay que seguir al autor en estos procesos interpretativos, en los que la etimología no es ya la consabida búsqueda de los orígenes, sino la historia de la palabra: historia cultural, aparición, cambio de significado, vicisitudes. Amplia zona de conexiones, en suma.

Este libro, escrito con llaneza y con dignidad científica, colmará ciertamente el interés del gran público al que sobre todo va destinado. Aun con las dificultades inherentes a la índole de la obra y al gran número de notas con que se acompaña cada capítulo, la presentación es correcta (convendría señalar, sin embargo, que en p. 69, donde dice «fascia preindoeuropea», el adjetivo debe ser «perindeuropea»). Pero también el especialista saldrá enriquecido de una obra a la que asoman temas candentes de la investigación lingüística y filológica, tanto en lo que respecta a las nuevas ideas que han venido a reemplazar las viejas teorías de las ondas y el árbol genealógico, como en lo referente a la geografía lingüística, o bien en cuanto se emplean o se invocan los métodos estructurales, o se insinúa el uso que de las laringales podría hacerse en vasco, o se aducen las teorías ensayadas por Adrados con base filológica en la dialectología griega, por no hablar del sustratismo y aun del estado latente... Todo ello, de pasada o con mayor detenimiento pero con la más asequible y seria exposición, que contribuyen a hacer de «El Euskera y sus parientes» uno de los libros del que más provecho pueden sacar los vascófilos al tiempo que los indoeuropeístas y los romanistas.

P. Pericay.

RONCONI, ALESSANDRO.—*Il verbo latino. Problemi de sintassi storica.* Firenze, Felice le Monnier, 1959. VIII y 256 pp.

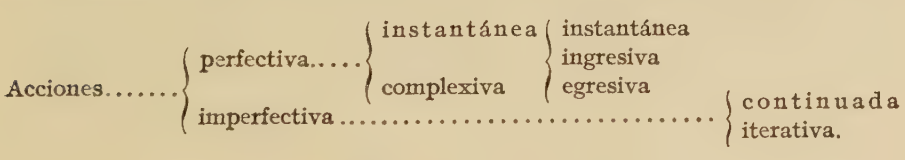
Ronconi nos ofrece reelaborada y notablemente ampliada su obra *Il verbo latino.* ¡Excelente trabajo el de Ronconi! Su obra es un ataque más a la vieja gramática escolástica. Esta vez el impacto es grave y afortunadamente sus posibilidades demoledoras prometen bastante. A través de toda su obra se destaca con insistencia el afán de presentar el contenido auténtico de la gramática, de liberarla de su situación de «ancilla philosophiae», de alejarla del retoricismo tradicional. La gramática no es un sistema de clasificación empírica según fórmulas convencionales. Ni tampoco tiene por objeto, tomando en precario útiles filosóficos, comprobar las premisas. El problema del lenguaje es accesible por zonas más viables y desde luego, ofrece perspectivas mucho más fascinadoras. Hay que romper la barrera que separa lo clásico, esto es, «lo correcto» de lo «incorrecto», esto es, lo postclásico (Ernout). Hay que enfrentarse llanamente con el hecho lingüístico como un hecho histórico.

La lengua es un ser vivo que sufre las vicisitudes del devenir histórico, y que en un momento concreto nos brinda el resultado de una tradición, fruto de la experiencia colectiva, en cuyo campo se mueve la expresión individual. Y aquí juega papel importante el concepto de «scelta» creado por Devoto. El hablante se mueve dentro de un campo de posibilidades, dentro de las cuales realiza sus innovaciones. Fuera de este área, su lenguaje no será inteligible. Difícilmente pueden reducirse al rígido esquematisn o de la gramática «normativa» las ricas posibilidades de la expresión individual.

Este es el ambicioso proyecto de Ronconi. Es hacer historia de la tensión entre las normas impuestas y las innovaciones; estudiar el desplazamiento de las normas en virtud del impulso innovador, analizando rigurosamente los precedentes, las causas, la evolución, las consecuencias.

Para ello abandona el viejo sistema de inmobilizar y canonizar unas normas de algo que es esencialmente dinámico. La ruta de la sintaxis histórica es acompañar con espíritu deportivo el incesante fluir del caudal lingüístico. No se puede negar la relatividad, la provisionalidad de los fenómenos sintácticos. Aparte del aire innovador que respira y fomenta la obra, el método resulta que nos lleva a una nueva intelección de viejos puntos de fricción que la gramática tradicional nos presentaba entre paréntesis, sin filiación. Ronconi, que aprovecha las conquistas de los grandes maestros, no siente escrúpulos en disentir de ellos, cuando fundadamente puede ahacerlo.

Interesante y completo es el estudio del aspecto verbal. Desarrolla una detallada clasificación:



El incluir en el aspecto perfectivo las acciones «complexivas» de Metzer —que Delbrück denomina «cursivas»—, le proporciona un pretexto para disentir de Paratore, cuyas esquinas visita con frecuencia a través de toda la obra y lo que en esta

ocasión no parece completamente justificado: «Sostenere col Paratore che «vado a casa» é imperfettivo perché la azione dura piú dell'attimo che occorre per enunciarla sarebbe como dire che un segmento, essendo piu esteso di un punto, é stessa cosa che una retta.» (p. 38). Naturalmente Paratore parte de la imagen durativa, que representa más fielmente las acciones que exigen un desarrollo sucesivo para perfeccionarse, por más que el de la acción se agote dentro de límites concretos.

En este mismo capítulo ataca también el conocido esquema que usa Meillet para explicarnos el aspecto latino. Meillet dibuja una teoría simétrica de la oposición *infectum / perfectum*, con sus tres tiempos paralelos. El perfectum es sólo válido para el primitivo aoristo (χρόνος συντελικός) *dixi* (ἔδειξα), pero no para el primitivo perfecto que lleva en la reduplicación el signo de su imperfectividad (*memini, fhefhaked*). El esquema de Meillet se hace desde el griego y sobre el campo del latín no es practicable. Así ,por ejemplo, el infinitivo de perfecto latino puede expresar una acción imperfectiva. Por otra parte, el latín dice *uolo abire*, donde el griego dice ἀπελθεῖν βούλομαι. Queda por tanto en latín, pospuesto el valor de aspecto al valor temporal. Mientras el griego presenta una doble oposición presente / perfecto, presente / aoristo, con validez desde el punto de vista morfológico y semántico, el latín sólo tiene la oposición presente / perfecto en el plano morfológico, pero en el plano semántico ofrece oposiciones muy complejas: *disco / didici, lacrimo / conlacrimo, amo / amaui*, que no son susceptibles de un tratamiento uniforme ni mucho menos. Deja, pues, Ronconi al descubierto la inhibición de Meillet ante el problema semántico del aspecto.

Con esta misma agudeza y sentido crítico se mueve por otros campos —aun los más frecuentados— siempre con una dignidad admirable. En su concepción la «consecutio» no es un sistema riguroso de normas, como sostienen los que se acogen a las viejas fórmulas pseudociceronianas. Un testimonio de la ilegitimidad de la concepción normativista que monta sobre unos principios empíricos un sistema rígido de normas inconexas, es la corrección repetida de ciertos pasajes de Cicerón que, por no ajustarse al esquema, eran considerados textos corrompidos. Tampoco hay que concluir, a la vista de las numerosas excepciones, que la lengua es un sistema arbitrario irreductible a fórmulas científicas. Es necesario buscar soluciones que expliquen más casos y que respondan al pensamiento del autor, analizando las distintas posibilidades de cada texto. Es interesante el análisis que hace de los dos casos extremos de flexibilidad y resistencia a la «consecutio»: las frases finales y las consecutivas.

Lo más positivo de la obra, para nosotros, no es la obra misma; sino sus posibilidades. Su método puede reportar incalculables frutos a los que se inician en la investigación de los sintagmas latinos. Tenemos que confesar que la confusión y anarquía en el desarrollo de algunas cuestiones puede parecer molesta. En un trabajo aparte expondremos algunos puntos de la obra que consideramos insuficientemente fundamentados.

F. Carrasco.

VAN DEN BOSCH, J.—*Capa Basilica Monasterium et le culte de saint Martin de Tours*. Etude lexicologique et sémasiologique. Nimega, 1959 (Latinitas Christianorum Primaeva XIII). 166 pp.

Este estudio se enfrenta con un problema que no es nuevo: el influjo del léxico cultual en el habla común, analizado aquí en función de San Martín de Tours. Los vocablos en los que se centra la búsqueda del autor son tres, vinculados con el culto del santo que enalteció el primerio Sulpicio Severo, ya que los derivados de *capa /capella*, de *basilica* fr. 'basoche' y de *monasterium* fr. 'moustier', se extienden por todas las Galias y son muy antiguos. Para ello v. d. B. analiza las términos usados en los primeros biógrafos de San Martín, y los va comparando minuciosamente con las utilizaciones y preferencias posteriores. De esta manera se puede localizar bastante bien el momento del paso del término *oratorium* para señalar la capilla real del palacio merovingio al de *cappella*, en razón de la más importante y significativa reliquia en aquél conservada. De la misma manera se van siguiendo las fuentes para las otras dos palabras. Es lástima, con todo, que el autor se haya limitado a Francia en su análisis, ya que ciertos elementos no pueden estudiarse de manera aislada en una región: en Hispania el culto a San Martín alcanzó una extensión prodigiosa, precisamente a partir de Galicia en la época sueva por la actividad del otro Martín de Braga; el primer texto litúrgico que utiliza la iglesia española en su *Liber sacramentorum*, para celebrar a Martín de Tours, es un oficio, sin duda, compuesto en Tours mismo o bien en el S. de Francia de donde entró en España. Testimonios de su culto se registran muy pronto; este culto se ha mantenido con gran intesidad hasta nuestros días. Es muy interesante en el estudio que presenta el autor la riqueza de la forma *basilica* en francés; el paso de *basilica* a 'iglesia memorial' y luego a 'iglesia en general', no me parece demasiado convincente. Con la actuación de los motivos martinianos hay que tener en cuenta otros factores: en la Hispania visigoda, pongo por caso, *basilica* con el simple sentido de *ecclesia* se encuentra en bastantes ocasiones y, se ve cómo aquí esta palabra me parece más bien haber evolucionado en el sentido de 'iglesia principal', a pesar de lo cual se mantiene como topónimo en varias localidades. A mi modo de ver la investigación sobre *monasterium* y sus valores tiene un gran interés para los estudiosos de esta época y para los romanistas, porque su evolución y extensión son muy significativas. En conjunto, hay que decir que el libro muestra una interpretación exhaustiva de los datos: no hay un problema conexo que se deje pasar, y la aportación bibliográfica es realmente más que notable. También, sin embargo, habría que decir que una mayor información de los problemas hispanos no habría sobrado: no se puede decir que en español y sus dialectos los derivados de *monasterium* sean cultismos, bien al contrario en épocas anteriores, aunque ahora pueda parecer ello verdad. Pero estas restricciones a algunas afirmaciones del autor, cuando rebasa el límite que se ha impuesto, no quiere decir en alguna manera que no hayamos de considerar este libro como una aportación notable, que sigue manteniendo el alto tono y calidad de la colección de Nimega.

M. C. DÍAZ Y DÍAZ.

III. Literatura, historia, filosofía.

AURELIANUS, P., O. F. M., *De Verhouding van Godsdienst en Ethiek in Homerus*. Nimega-Utrecht, Dekker & van de Vegt, 1955. 119 pp.

Las relaciones existentes entre religión y ética en los poemas homéricos: tal es el tema del trabajo que nos ocupa, y que constituye la memoria para la obtención del grado de doctor en Filosofía que su autor presentó en la Universidad de Utrecht. La estructura de la obra no se aparta demasiado de las tesis a que, de un tiempo a esta parte, nos tiene acostumbrados la escuela holandesa y cuyo centro radica en una puesta al día del problema abordado. En muchos casos, como en el presente, es precisamente éste el punto más importante de la obra (véase un caso parecido en la tesis del P. Litsemburg, *God en het goddelijke in de Dialogen van Plato*, 1954): el análisis detallado de los estudios anteriores sobre el problema *relaciones religión-ética en Homero* («Stand van de Kwestie», cap. II).

El propósito central del P. Aurelianus es, para decirlo con sus propias palabras: «*ofrecer una contribución a la búsqueda de la verdadera fe en el epos homérico*» (página 54). Que lo haya conseguido, empero, es ya otra cuestión. Porque, a juicio nuestro, un defecto esencial afea las conclusiones —que quieren ser revolucionarias— de este trabajo: la aplicación forzada de esquemas mentales y nociones modernas, a la psicología religiosa homérica. Añádase a esto un tipo de demostración muchas veces sofístico y la falta de sentido histórico que domina en gran parte de la obra, y tendremos una idea del valor del presente trabajo. Unos puntos concretos, seleccionados de entre las cuestiones capitales del libro, pondrán de manifiesto nuestro punto de vista:

El P. Aurelianus parte de una concepción estrictamente unitaria en lo relativo a la cuestión homérica. Toma en bloque el conjunto de la *Ilíada* y la *Odisea* sin establecer diferenciaciones en lo que atañe a la concepción religiosa. En principio, el método consistente en explicar a Homero por Homero se halla en la línea actual de la investigación homérica (cf. Snell, *Die Entdeckung des Geistes*, Hamburgo, 1955³, p. 17). Pero entonces, ¿cómo explicar las contradicciones, o si se quiere, las diferencias de espíritu que hallamos en los dos poemas? No, contra lo que quiere el autor, estableciendo una diferenciación absoluta entre religión y mitología (página 59 s.). Esta diferenciación es, en principio, legítima, más aún, de las conquistas más firmes de la moderna ciencia de la religión. Pero lo que no es ya lícito es pretender que la mitología, en Homero, pueda reducirse a un simple *deus ex machina*, como quiere el P. Aurelianus. Nilsson («Götter und Psychologie bei Homer», *Op. selecta*, I, p. 355), seguido después entre otros por Dodds (*The Greeks and the Irrational*, 1956₂[1.ª ed. 1951]) han podido poner de manifiesto el aspecto psicológico que ofrecen los dioses y la mitología en los poemas. Y de este modo, esta distinción que, para el autor, es un verdadero hallazgo, resulta, por mal aplicada, una fuente de malas interpretaciones: porque ¿quién podrá aceptar, después de las lúcidas páginas de Dodds, que el pasaje de la Ilíada, B 6 ss. —el envío del sueño engañoso a Agamemnón por parte de Zeus— sea «un medio que utiliza el poeta para hacer empezar la lucha»? (p. 63), ¿o que la excusa de Agamemnón (T 86 s.) sea un «simple subterfugio»? No es lo mismo enjuiciar lo maravilloso-mitológico en Homero que en Apolonio de Rodas, pongamos por caso (cf. a este respecto la reseña de Fränkel al libro de Händel, *Beobachtungen zur epischen Technik des*

Apollonios Rhodios, Munich, 1954, en *Gnomon*, 1955, p. 505 s.). Contra su método de tomar en bloque los dos poemas está, por otra parte, el hecho —visible en las mismas páginas del libro que reseñamos— que los casos de contacto religión-ética (cf. p. 25 ss.) son mucho más frecuentes en la Odisea que en la Ilíada. Es más, en momentos decisivos puede comprobarse que nociones desprovistas en la Ilíada de sentido moral, lo adquieren en la Odisea: tal, el caso de ὕβρις (cf. Chantraine, en *La notion du Divin*, p. 45 ss.); tal el de ἀτασθαλίη (cf. Heubeck, *Der Odyssee-Dichter und die Ilias*, Erlangen, 1954, p. 72 ss.).

Todo eso es, empero, secundario. Más grave, por la deformación mental que supone, es el hecho de que se quiera aplicar a Homero un concepto religioso que sólo con el cristianismo ha podido aparecer. Así, cuando comentando el engaño de que es Héctor víctima por parte de Atenea (X 225), comenta el autor: «No es jamás típico de una verdadera fe considerar a los dioses como mentirosos». Algo parecido ha dicho Píndaro: pero, precisamente, los esfuerzos de Píndaro, como de otros poetas, presupone un profundo arraigo de estas creencias en el hombre religioso arcaico. Y es que aquí el P. Aurelianus ha dejado de ver uno de los aspectos fundamentales de la noción helénica de dios: su carácter doble — θεός y δαίμων —, que explica tantos problemas de la teología griega (cf. Deichgräber, *Der listensinnende Trug des Gottes*, Gottinga, 1952, p. 108).

Pero no todo acaba aquí. Las afirmaciones del autor van, desde luego, mucho más lejos. No sólo hay —según el P. Aurelianus— íntima relación entre religión y ética; en Homero se puede, incluso, hablar de pecado y de conciencia moral. Así enunciada, la tesis no es, evidentemente, del todo rechazable. Nadie afirmará que en los poemas homéricos esté ausente la vaga noción de una culpa. Lo peor es que, tanto uno como otra, están concebidos según el concepto ético moderno, lo cual no puede aceptarse tan tranquilamente: la cuestión de una libertad moral, entendida en el sentido ético moderno de «libre arbitrio» es uno de los problemas más acuciantes de la psicología y la ética homérica, y no puede solucionarse con unas breves palabras una cuestión que tanta polémica ha suscitado entre los homeristas. Entre las dos tesis extremas, la negativa —representada por ejemplo por Voigt, *Ueberlegung und Entscheidung*, Berlín, 1934— y la afirmativa (cf., por ejemplo, Pohlenz, *Griechische Freiheit*, Heidelberg, 1955, p. 50, y *Der hell. Mensch*, Gottinga, 1947, p. 13 s.), hay toda una gama de matices. Es altamente sintomático que Schadewalt (*Iliasstudien*, p. 155) haya dicho a este respecto que el hombre homérico no era ni libre ni un juguete de la divinidad. En la misma Iliada hay pasajes que pueden servir de apoyo para sostener las dos tesis contrarias (compárese *Il.* Γ 390 ss. y Δ 93, con Α 182 ss.).

Reflexiones parecidas sugieren las páginas que dedica a la noción de pecado en Homero (p. 70 ss.). No es que, entiéndase bien, seamos nosotros quienes vayamos a negar que se halle en los poemas una noción cercana a nuestra «transgresión». El concepto de ὕβρις, especialmente en la Odisea, es en este sentido altamente significativo. Tampoco seremos nosotros los que nos hagamos portavoz de la tesis (defendida, por ejemplo, por Martinazzoli, *Ethos ed Eros nella poesia greca*, Florencia, 1950, p. 294, después de muchos otros) que ve sólo «pecado objetivo» en Homero. La cuestión es si podemos hablar, al tratarse de los poemas homéricos, de pecado, entendiendo por él un acto libre de oposición a la divinidad, y que mancha moralmente. Que la mancha moral es algo ajeno enteramente a la mentalidad religiosa homérica, ha quedado definitivamente aclarado después de los trabajos de Moulinier (*Le pur et l'impur dans la pensée des grecs*, París, 1952, p. 29),

Dodds *(The Greeks and the Irrational*, Berkeley, 1956_2, p. 28 ss.) y muy recientemente por Rudhardt *(Notions fondamentales de la pensée religieuse dans la Grèce classique*, Ginebra, 1958, p. 15 ss.). Finalmente, que la oposición humana a la divinidad sea la fuente de donde mana la culpabilidad moral, pecaminosa, como tiende a entenderlo el autor (p. 79 ss.) es algo que choca con pasajes importantísimos de Homero. Por ejemplo, el caso de los θεομάχοι (cf. Treu, *Von Homer zur Lyrik*, Munich, 1955, p. 19 ss.): Diomedes es el caso más conocido. Y no obstante, estos héroes, que en el momento culminante de su «heroismo», se enfrentan con la misma divinidad, no son jamás considerados «pecadores».

El breve capítulo (p. 90 ss.) que consagra al «problema del dolor» tampoco resuelve enteramente todas las dudas que aquí se insinúan. Es más, el propio autor nos facilita, aquí, la crítica, al decir que el origen del mal se debe, en unos casos, a las culpas del hombre, pero que en otros es el mismo arbitrio divino, o el destino, lo que lo justifica.

No quisiéramos terminar esta reseña sin indicar que, pese a la dureza de nuestro juicio, el libro merece ser leído. La elección del tema —pocas veces abordado con tanta amplitud—, la abundante bibliografía utilizada (sólo echamos de menos los trabajos de Heiler sobre la plegaria y de Schwenn sobre el sacrificio en sus relaciones con la plegaria) y la recopilación de los pasajes homéricos relativos al tema central del libro, lo hacen ya altamente meritorio. Lástima que la lengua en que está escrito —el resumen latino es a todas luces insuficiente— le prive de un gran número de lectores. Pocas erratas, en fin, hemos observado, y aun éstas están salvadas en una breve nota al final.

J. Alsina Clota.

Zafiropulo, Jean, *Vox Zenonis*. Collection d'études anciennes publiée sous le patronage de l'association Guillaume Budé. París, «Les Belles Lettres», 1958. 186 pp.

Lo que Zafirópulo (ya conocido por sus obras sobre la escuela eleática, sobre Diógenes de Apolonia, sobre Anaxágoras) nos cuenta aquí, con una penetrante claridad unida a un envidiable dominio técnico al mismo tiempo en filología antigua y en alta matemática, es una apasionante aventura, cuya visión no puede concernirnos sólo en cuanto información sobre hechos particulares, sino afectar toda nuestra posición espiritual: la de cómo las objecciones de Zenón de Elea frente a la concepción pitagórica (o simplemente pluralista) del mundo han venido resurgiendo una y otra vez frente a cada una de las nuevas concepciones que el hombre ha tratado de levantar para organizar los datos de sus percepciones, hasta las teorías —inclusive— de Einstein-de Broglie o de los *quanta*, reproducida cada vez la vieja voz de la tortuga y de la flecha en voces expresas o tácitas que venían a herir de muerte los sucesivos sistemas de Aristóteles, de Newton y de nuestros contemporáneos, hasta manifestarse en las elucubraciones de Kurt Goedel con una implacable evidencia sólo comparable a la indestructible ingenuidad con que las aporías fueron presentadas por el propio Zenón.

Es imposible dar un resumen de un libro donde esta inmensa cuestión es llevada con la rapidez y concisión que se podía sin caer en superficialidad, y por otra parte la limitación de mis conocimientos técnicos me impide juzgar como es debido

de algunos puntos, especialmente en los capítulos VIII-X; señalaré, pues, algunas de las ideas más notables con la intención sobre todo de despertar la gana en mis lectores de acudir a la lectura del libro de Zafirópulo.

Superada por el hombre la etapa de conocer para subsistir, una especie de móvil estético le empuja hacia conjuntos armónicos de conceptos que unifiquen su concepción del mundo. Sobre estos intentos no hace Z. labor de historiador: se trata más bien de «suivre, en quelque sorte *in abstracto*, l'enchaînement nécessaire qui contraignit l'humain à passer d'une théorie à la suivante, et il apparaîtra vite que le processus fut toujours le même: la généralisation» (p. 16) [1]. Sólo cinco sistemas abarcadores del total de los conocimientos se han producido según Z.: Pitágoras, Aristóteles, Newton, Einstein, Einstein-de Broglie.

En el cap. II (que, teniendo muchas ideas interesantes, es tal vez, sin embargo, el más endeble) se hace una historia de los medios de expresión: escritura, escritura alfabética [2], simbolismo matemático, formulaciones metamatemáticas. La belleza de la expresión en sí debe tenerse en cuenta como un hecho esencial de la construcción, trátese de la prosa de Platón o de una ecuación diferencial. Matemática y poesía son comparables, en cuanto tratan ambas de expresar con símbolos lo que no puede expresarse con palabras [3]: «le mathématicien est poussé par le même besoin esthétique que le peintre et le poète: introduire la beauté du rythme dans le chaos perçu» (p. 28). Pero —nótese bien— «le symbolisme mathématique démeure toujours tautologique, c'est à dire qu'il répète sans fin, sous de formes diverses, A = B, ce qui signifie au fond A = A» (pp. 29-30). De ahí las formulaciones metamatemáticas (juicios desde fuera acerca de las expresiones matemáticas mismas), que tratan de no ser tautológicas (siendo complicadas, no se contentan, sin embargo, con los signos del lenguaje corriente) y de someter a la exac-

---

[1] No me parece exacto decir (p. 7) que la dialéctica que (en oposición a la tesis-antítesis / síntesis de Hegel) consiste en la generalización de una tesis única sea «la de Sócrates»: la dialéctica de Sócrates no es más que la de destrucción de una tesis, y en este sentido está cerca de la de Zenón; pensadores del tipo de Sócrates (filósofos propiamente dichos) deberían ser separados cuidadosamente de los constructores de sistemas (Pitágoras, Aristóteles, Newton, Einstein), que son científicos generalizadores.

En el comentario (pp. 14-15) de las ideas de Hume y de Spinoza de que —respectivamente— todo lo que construye el hombre no sea más que una expresión de su personalidad o de que su conducta no sea más que un caso particular de la conducta universal, debería advertirse cómo ambas posiciones vienen a reducirse a una, en cuanto la manifestación de la naturaleza es precisamente el *YO*.

En la página 18, frente a la objeción al origen estético de la teoría matemática en cuanto no despierta emociones, habría sido mejor declarar simplemente que en efecto, lo estético no tiene que ver primariamente con la emoción.

[2] Por qué hablar todavía (p. 20 s.) de *sons* en vez de *phonèmes*, que son las entidades realmente representadas por los caracteres alfabéticos (justamente la escritura alfabética representa una toma de conciencia de la estructura fonémica de la lengua?) con la consecuencia de expresiones erróneas como la de la «inadaptation de notre écriture ordinaire vis-à-vis de la riche gamme enclose dans le gosier humain» (p. 21) y la referencia a los «demi-sons» (del español, por ejemplo!).

[3] Sin embargo, el caso es muy distinto: el matemático acude simplemente a una transposición de lenguaje, creando signos más exactos o que para conceptos y relaciones altamente abstractos son más simples que los usuales, mientras que el poeta, al tiempo de decir algo, quiere producir expresión directa de sí y efectos mágicos directos sobre el ambiente y los oyentes.

titud absoluta cuestiones incluso de estimación cuantitativa reducidas hasta ahora al «à peu près» [1].

Quiero llamar la atención especialmente sobre el cap. III, «L'exprimable». Apoyándose sobre las opiniones de Einstein, que bien vale la pena reproducir, de que «there is such a thing as a conceptual construction for the grasping of the interpersonal, the authority of which lies purely in its validation. This conceptual construction refers precisely to the 'real' (by definition) and any further question concerning the 'nature of the real' appears empty» y de que «we are justified in setting up 'real objects' only because, by means of these concepts and their mutual relations (also set up by us), we are in a position to find our way in the labyrinth of sense impressions», de acuerdo, pues, con tales ideas traza Z. una acertada distinción entre «la théorie de la connaissance» / «le réel» (ensemble des concepts que nous postulons pour mettre de l'ordre dans le chaos de nos perceptions...: la terre a été réellement plate, puis réellement sphérique; maintenant elle est réellement un sphéroïde aplati) / «ce qui est», del que nada podemos decir sino que es irracional por definición (pp. 34-35). Por otro lado admite Z. (página 37: cf. p. 11) que «certaines règles logiques s'avèrent inhérentes a l'homme et font indisolublement partie de tout monument qu'il peut ériger», a saber el principio de identidad y el de no contradicción [2].

La intuición de la continuidad (identidad) del *moi* hace que la impongamos también a las cosas; de aquí el mecanismo de la analogía; y de éste el de la causalidad. Esas nociones con que contamos siempre («igual», «constante», «entero») son «des conditions nécessaires au bonheur humain». Ponemos nuestro *moi* en un extremo y en los otros sitios nuestros «postulats réels» para llegar a una teoría que nos haga «comprender», lo cual en el fondo es decirnos: «tout cela était nécessaire pour que je suis ce que je suis» (p. 40); pero, establecida la cadena, para introducir a su vez en ella «le *moi*, c'est à dire nôtre vision, comme point de départ» es preciso reducir las leyes que gobiernan nuestra visión a algunos postulados con los que comenzar las cadenas deductivas; postulados en cuya elección influyen consideraciones sociales, religiosas, etc.: si nuevas percepciones obligan a erigir conceptos no encasillables en el sistema anterior, surge la necesidad de partir de nuevos postulados con las mismas leyes.

En los pitagóricos se manifiesta la necesidad de armonía de que el hombre sufre (cf. esta cita de H. Poincaré en la p. 46: «nôtre esprit est infirme, comme le sont nos sens: il se perdrait vite dans la complexité du monde, si cette complexité n'était harmonieuse»): de ahí la doble concepción de que, 1.° la realidad es conmensurable y 2.° está regida por la armonía; la creencia de la explicación de todo

---

[1] Es de notar, sin embargo (y en el cap. XIII lo referente al simbolismo metamatemático se desarrolla con más acierto), que al fin ese propósito no es específico de la formulación metamatemática, sino ya de la aritmética misma, en cuanto la creación del número es un intento de definida cualificación de lo cuantitativo continuo.

[2] En la página 37 cae Z. en la común inexactitud de atribuir a Heráclito como doctrina propia la de que «niait la permanence des objets», sin caer en la cuenta de que el intento de Heráclito es justamente rebelarse contra la necesidad de esas leyes «inhérentes à l'homme», al inaugurar su lógica de enunciación simultánea de contrarios identificados; y el consecuente atentado (cf. p. 38) a la identidad de la cosa consigo misma es lo que se revela en la afirmación del sol distinto cada día.

por los números enteros y sus combinaciones, que dan el total de los números (racionales), la creencia en la realidad del punto en Geometría («de là il n'y avait qu'un pas jusqu'à l'atomisme, jusqu'à l'attribution d'une longueur minimum à l'objectivité», p. 53). El descubrimiento (atribuído a Hípaso) de que entre dos de aquellos números, por cercanos que estén, se puede siempre ingerir un número infinito de otra clase de números (los irracionales), hace que todo el sistema se tambalee, y una rama de los pitagóricos se separa, reconociendo que en la fórmula $l = \frac{p}{q}$ puede q (y, por tanto, también p) hacerse infinito; los puntos se hacen, pues, infinitamente pequeños y numerosos. Pero aun estos pitagóricos no pueden menos de aferrarse a la individualidad del punto, y prefieren afirmar que en la realidad continuo y discontinuo son esencialmente distintos y éste no puede ser el límite de aquél.

Aquí interviene Zenón [1]. Pero es inexacto decir que Zenón ataca la existencia del movimiento: «sa critique n'a porté que sur les modes de formulation des systèmes descriptifs que les Grecs de cette époque savaient déjà parfaitement distinguer de l'objectivité» (p. 58). Zenón no se ha puesto a defender (positivamente) absurdos, sino a evidenciar un principio general, para todas las épocas, que enunciaríamos: «un langage impliquant la discontinuité [2] ne peut jamais, sans contradiction dans ses termes, décrire le mouvement, que ce langage se serve pour cette description d'unités finies ou d'unités infiniment petites» (p. 59; «comme démonstration d'un théorème sur le langage, tel que nous le citons, ces arguments sont absolument irréfutables» (nota *ib.*). Ello se aplica tanto al tiempo como al espacio, y cada uno de ellos puede ser alternativamente considerado como infinita o no infinitamente divisible, dando lugar a cuatro «lenguajes» que tratan de decribir el movimiento: contra cada uno de ellos se levanta una de las cuatro aporías de Zenón conservadas en el corpus aristotélico (con pésima transmisión, que Z. atribuye a tratarse de apuntes tomados por un alumno poco avispado): ante el que parte de espacio inf. divisible y tiempo no inf. divisible, la de que el móvil no se movería porque siempre tendrá que llegar a la mitad antes que al fin; ante el de espacio y tiempo inf. divisibles, la de Aquiles y la tortuga; ante el de espacio no inf. divisible y tiempo inf. divisible, la de la flecha; ante el de espacio y tiempo no inf. divisibles, la de los dos batallones en marcha contraria [3].

---

[1] Las cosas que dice Z. acerca de Parménides (pp. 57-58) me parecen inexactas: «il ne faudrait surtout pas croire que Parménide rejetât les apparences les plus simples (?). Son être inévolutif comportait une partie (?) spirituelle dont l'évolution compensait le devenir apparent du monde». No disponiendo del libro de Z. sobre *L'école éléate*, donde tales afirmaciones encontrarán sin duda un desarrollo debido, advierto, sin embargo, que la alusión a una cesión de Parménides a las apariencias (aunque éstas fueran «simples», cosa que no sé cómo puede decirse de las apariencias) está en contradicción con su intransigente repugnancia al compromiso entre el *SER* y el no ser; y que sobre todo hablar de «partes» del *SER*, por muy espirituales que sean, es algo que la lectura de los frs. de Parménides prohibe en absoluto.

[2] Pero entonces —tenemos que intercalar— todo lenguaje: pues la discontinuidad es hasta tal punto inherente al hecho mismo del lenguaje (de la lengua, que pone sus límites a las realidades), que de antemano todo intento de descripción continua por un «sistema de signos» (y lengua son las fórmulas matemáticas y las metamatemáticas) ha de saber que no puede pasar de la apariencia.

[3] Hay un apéndice (pp. 169-175) destinado a discutir el texto y la interpretación de las cuatro aporías. Creo que Z. ha precisado demasiado al delimitar

En tiempo de Aristóteles el sentido de la revolución de los sofistas (proclamación de lo relativo de las observaciones) se había perdido [1] y «c'est pourquoi Aristote ne propose nullement un système dans lequel enchasser nos 'concepts réels' que nos perceptions nous ont obligé à postuler, mais il développe les lois de la Nature elle-même qu'il a déduites de quelques principes et de quelques observations. L'humanité devait lourdement payer pour cette erreur de perspective» (página 74). Aunque, sensible a las críticas de Zenón, parte de la continuidad, introduce como postulados dos errores fundamentales: 1.°, las causas finales en el mismo orden de validez científica que las eficientes; 2.°, la causa eficiente o 'motor' crea la velocidad, o sea *F*(uerza) = *v*(elocidad) *m* (coeficiente de proporcionalidad).

Galileo demuestra con una experiencia de asombrosa simplicidad que los cuerpos caen con igual velocidad independientemente de su peso. Lo que depende de la fuerza es la aceleración. Un cuerpo no sometido a fuerza se mueve sin más con velocidad constante.

Pero ¿por qué los cuerpos celestes no se mueven con velocidad constante en línea recta? Esto quiere decir que están sometidos a fuerza. Newton descubre que esta fuerza depende de ellos mismos, del factor *m* de la fórmula F = *m*γ (γ, aceleración). Sobre cinco postulados (espacio absoluto, espacio isótropo o sin direccio-

---

según refiero la aplicación de cada aporía. Concretamente, la primera (donde la adición de ἀεὶ tal vez no sea necesaria) preferiría entenderla así: el móvil nunca se decidirá a arrancar porque antes de recorrer cualquier distancia tiene que recorrer su mitad; y esto tanto en la hipótesis de tiempo no inf. div. (pues no puede recorrer un número infinito de puntos en un tiempo finito) como en la de tiempo también inf. div.: pues, justamente por esto, determinado cualquier tiempo para recorrer un trecho determinado, siempre habrá un antes (por muy inmediato que el momento se haya fijado) para recorrer un trecho más pequeño, y prolongada, la división en ambos campos, tiende continuamente a un límite que es el momento presente y el punto de arranque, en los cuales el móvil espera inútilmente que la interminable división le señale un primer trecho y un primer momento para partir. En cuanto a la tercera, creo que el texto griego queda perfectamente inteligible, sin enmiendas (εἰ γὰρ ἠρεμεῖ πᾶν ἢ κινεῖται, ἠρεμεῖ δ'ὅταν ᾖ κατὰ τὸ ἴσον, ἐστὶ δ' ἀεὶ τὸ φερόμενονον ἐν τῷ νῦν, ἀκίνητον τὴν φερομένην εἶναι ὀϊστόν), sólo con entender que ἐστὶ quiere decir precisamente ἐστὶ κατὰ τὸ ἴσον: «una cosa se mueve o no se mueve (e. e. no hay momento en que se pueda decir en situación neutra); está quieta cuando está sobre un mismo sitio, y así está lo móvil en cada momento; por tanto, la flecha móvil está inmóvil»; si la división es finita, la flecha se movería «a saltos», lo que quiere decir que se mueve y está quieta, lo que se ha declarado imposible; pero si la división es infinita, la aporía no subsiste menos, tratándose siempre de divisiones discretas, pues ello quiere decir simplemente que la flecha tiende a moverse y estar quieta a l m i s m o t i e m p o, lo cual reduplica el absurdo.

[1] El papel de los sofistas lo estimo expuesto algo superficialmente (p. 73): no es el «subjetivismo», sea cualquiera el sentido exacto de esta palabra, su creación, sino la múltiple insistencia en lo absurdo y lo imposible: ni aun en Protágoras hay trazas de una doctrina positiva. Sólo entre los sofistas de segundo rango una exaltación de la Naturaleza, como reacción contra el fracaso de la razón, puede haberse presentado con tal carácter.

Desde luego, no creo en cuanto a Sócrates que pueda ser justo considerar (página 76) que adaptó el teleologismo de Diógenes de Apolonia, que luego Aristóteles había de heredar: ni debe atribuirse tampoco a Sócrates doctrina positiva alguna, ni en general debe relacionarse con él a Aristóteles, que (constructor de sistema científico más bien que filósofo) tiene en los atomistas sus únicos legítimos predecesores.

nes privilegiadas, espacio euclidiano de 3 dimensiones, campo de fuerza proporcional a la masa de cada partícula, divergencia nula del campo de fuerza, e. e. que sus leyes obedecen al principio de Laplace de que una ley describa siempre la variación de una cosa con relación a otra que no varie) construye la nueva imagen del universo.

Pero Newton partía, contra Zenón, de un p u n t o m a t e r i a l: de dónde si no el punto de referencia para la situación de un punto P (exterior al punto origen O) como distinto de otro a la misma distancia P', no sirviendo como referencia el espacio, que es isótropo? La universal presencia del éter es una mala solución provisional, que no subsiste en cuanto la velocidad de la luz (que en esa hipótesis debía variar según el sentido del «flujo de éter» que atraviesa) se demuestra siempre constante. Y con ella todo el sistema se viene abajo.

De él sólo queda el 5.° principio de Newton, y eso como ley general del espíritu humano, que no puede describir sino algo que varía con respecto a algo que no varía. Como la velocidad de la luz no varía, ésta debe ser la invariante a la que todo se refiera: nuestras leyes, pues, serán invariantes, independientes de tode sistema de referencias. Con esta invariancia, pensando en una Geometría (de 4 dio mensiones) rigurosamente continua, operando con «tensores» independientes de todo sistema de referencias, construye Einstein su primera explicación del mundo, reducible a una ecuación en que uno de los miembros es de carácter geométrico y el otro contiene un «tensor material» (o sea, si entendemos correctamente, se trata de explicar la «realidad física» por equiparación con la descripción geométrica continua).

Ahora bien, Planck descubre que la energía de una radiación depende de su frecuencia y de un factor constante ($6{,}55 \times 10^{-27}$) multiplicado por un número entero positivo. En esta ecuación se iguala un miembro (energía) que pertenece al lenguaje de lo continuo con uno, pues, que consta de conceptos discontinuos. Esto viene a representar de nuevo el choque con Zenón: la entidad que «salta» de un nivel de energía n a uno $n + 1$ va a la nada para volver de ella. Pero la escuela sustentadora de la interpretación cuántica se aferra a sus datos como «faits intangibles» y prefiere suponer que a la escala del átomo los principios de identidad y no contradicción dejan de valer. La imagen discontinua del universo imposibilita toda precisión de medida: la probabilidad sustituye a la expresión lógica. De Broglie añade a la imagen del corpúsculo la imagen de la onda, como dos aspectos inconciliables de lo real, que nunca se manifiestan juntos, en el empeño de conciliar discontinuidad con continuidad, visiones que, sin embargo, se muestran inconciliables, unida ésta a la idea de causalidad, aquélla a la de contingencia más probabilidad.

La dualidad e interacción entre partícula y «medio» intenta, pues, ser eliminada en la 2.ª versión de la teoría de la relatividad, donde las partículas son reducidas a «singularidades» del medio o puntos-solución que trazan las líneas «geodésicas» del campo: «il n'existe plus qu'une seule substance, descriptible géométriquement à l'aide d'un espace-temps riemanien à quatre dimensions. Ses points singuliers nous sont perceptibles sous forme de matière et le restant sous forme d' étendue et de temps. Ces points singuliers décrivent, par leur nature même, les géodésiques du champ, rendant compte du devenir» (p. 129). Dificultades que a esta segunda concepción surgían han llevado a Einstein y a de Broglie a una tercera formulación, que es aún un monumento inacabado: la «realidad» que se postula es ahora una onda u (de ecuaciones de propagación no lineares): «cette onde u

contient une très petite région (de l'ordre de 10^{-13} cm.) à l'intérieur de laquelle les valeurs propres de u deviennent suffisantes pour que l'aproximation linéaire... ne soit plus admissible» (p. 136); las ondas planas de la teoría ondulatoria en su primera forma, «qui ont si longtemps troublé les logiciens comme étant l'aspect complémentaire d'un corpuscule (?), ne seraient donc plus qu'une apparence due à l'évolution d'un ensemble d'ondes u à régions singulières, qui, elles, se trouveraient incluses dans le champ relativiste dont elles seraient solutions» (p. 137). Sea lo que sea de esta forma (en elaboración) de la teoría del conocimiento, que a Z. parece «la plus vaste, c'est à dire la moins restrictive que l'humain ait jamais élaborée» (p. 139), y que al reseñante se le antoja reflejar demasiado evidentemente el *deseo* de compromiso entre los dos aspectos inconciliables, lo cierto es que no parece escurrirse tampoco de la aporía de Zenón: «en effet, la région singulière de l'onde u apparaît, à une analyse attentive, comme une distance minimum l. Elle devient une nouvelle constante fondamentale. Deux événements, séparés par un intervalle inférieur à l, ne demeurent plus discernables quelle que soit l'expérience entreprise. Mais ceci revient aussi à définir un temps minimum: celui employé par la lumière pour parcourir cette distance; et deux événements séparés par un intervalle de temps plus petit que $\frac{l}{c}$ ne pourront jamais être distingués» (p. 141); las dificultades para entender partiendo de un tiempo y espacio no infinitamente divisibles (4.ª aporía) retornan siempre.

Pero el problema lógico general a que esta repetida experiencia nos lleva (¿puede demostrarse que es posible o que no es posible una formulación sistemática que abarque todos los axiomas y datos y que esté exenta de contradicciones?), ha sido brillantemente resuelta (aunque con aplicación al campo de la Aritmética, pero en forma que le da validez general) por Kurt Goedel, sobre los ensayos de expresión metamatemática de Hilbert: por medio de un ingenioso y simple sistema de notación, por el que oraciones o frases enteras pueden ser representadas por un número entero, demostró que se puede construir siempre el número N correspondiente a la fórmula que dice «La fórmula que admite N como número de Goedel es indemostrable»; aún más: demostró que esta fórmula misma sólo es aritméticamente demostrable si su contraria es igualmente demostrable; una de dos: o los axiomas en que esa Aritmética se basa son incompatibles o ni la fórmula ni su contraria se pueden demostrar; pero la compatibilidad de los axiomas constituye otra fórmula, P, de la que Goedel probó que «si P es demostrable, F lo es también»; pero vimos que, si los axiomas son compatibles, F es indemostrable y por tanto, P; luego ninguna metamatemática aritméticamente formalizable (y todas lo son) podrá demostrar la compatibilidad de los axiomas aritméticos. Pero F, fuera así del dominio de los axiomas aritméticos, sigue siendo una fórmula exacta, y verdadera, a menos que los axiomas aritméticos sean incompatibles; pero si son compatibles, habrá siempre una fórmula F, que no podrá ser demostrada más que metamatemáticamente; y si F se incluye entre los axiomas, habrá otra F metamatemáticamente demostrable pero fuera del dominio de la aritmética: la contradicción no puede eliminarse. «Il viendra toujours un moment où toute théorie de la connaissance devra être rejetée, soit que nous tombions sur une proposition qu'elle ne peut trancher et qui s'avère extérieure à son domaine devenu, de ce fait, trop étroit, soit que nous découvrions une contradiction dans les axiomes admis, lors de l'édification de notre théorie» (p. 154).

El camino del conocimiento (Zenón lo muestra, Goedel lo repite) no puede

llegar a un fin. Las generaciones sucesivas seguirán inventando sistemas para clasificar el caos de las percepciones de la manera que sea lo bastante cómoda para seguir viviendo. Cada uno de ellos —Z. lo muestra en la conclusión de su libro— supone una psicología también y una Etica determinadas. Pero hay un valor ético de veras (y no estas éticas particulares apoyadas en cada teoría del universo) que simplemente, negativamente, fluye de la contemplación de los fracasos de sistemas: el saber de no saber: el reconocimiento de que la «realidad» no es «lo que es» y de que acerca de «lo que es» no tenemos derecho ni al más mínimo descansillo de seguridad.

A. García Calvo.

Martinazzoli, Folco, *Sapphica et Vergiliana.* Su alcuni temi letterari della tradizione poetica classica Bari, Adriatica Editrice, 1958. 169 pp.

Este librito, lleno de la más elegida erudición, se explica por un mote que sirve de despedida al autor al cerrarlo: «Le but de toute culture littéraire, c'est d'apprendre à lire». Esta frase de Jacques Chardonne recuerda a los filólogos que en definitiva su labor es de cultura literaria, y esencialmente tiene por misión enseñar a comprender los textos, es decir, a leerlos.

Tres son los capítulos en que se divide. El primero, que sirve de introducción, reexamina la cuestión de lo que para los antiguos era la originalidad. Para comenzar comenta el verso horaciano que parece pone como fin de la actividad literaria *proprio communia dicere*. Los antiguos creían que la materia poética era común (y así se ha creído hasta el romanticismo, y así se ha practicado) y la originalidad estaba en exponer *proprio* esa materia heredada. Aparte esta práctica de la imitación, los antiguos tenían, señala el autor (p. 15), un idea completamente distinta de la nuestra en materia de propiedad literaria.

Por eso la poesía antigua dice Martinazzoli que «hay que estudiarla y gustarla con el oído atento a toda clase de imitación, eco, resonancia, alusión, en particular a este frecuentísimo tipo de imitación que es la *aemulatio*».

Aplicación de este punto de vista son los dos capítulos siguientes, en los que se busca la interpretación de un pasaje de Safo y de otro de Virgilio. El pasaje de Safo son dos palabras: νύκτα διπλασίαν, que se leen en un discurso de Libanio dirigido al emperador Juliano al comenzar éste el último año de su vida. Fragmento a primera vista insignificante, tanto que Diehl lo omitió en su edición, en manos de Martinazzoli se convierte en una fase del largo desarrollo de una idea popular: la de la deseable longitud de la noche amorosa.

El texto virgiliano *non ignara mali miseris succurrere disco (Aen.* I 630) es estudiado dentro de un cuadro en el que se parte de un texto del pseudovirgiliano *Lydia* y a través de pasajes de la *Antología* griega y de otroz pensamientos de poetas, se encuadra dentro del *topos* de la ὁμοιοπάθεια.

El autor, con un conocimiento admirable de la literatura antigua y de la moderna bibliografía, nos hace comprender así dos pasajes antiguos.

A. Tovar.

Más sobre la misma obra:

Encuentro estas páginas sumamente sugestivas y, sobre todo, muy interesantemente documentadas, pero echo de menos algo que a mí me parece la clave del asunto en su totalidad, y no es otra que un fragmento famoso de Aristófanes de Bizancio que Martinazzoli ignora, aun cuando de Aristófanes menciona el Περὶ κλοπῆς καὶ συνεμπτώσεως y las Παράλληλοι Μενάνδρου τε καὶ ἀφ' ὧν ἔκλεψεν ἐκλογαί.

Se trata del entusiástico y conmovedor apóstrofe a Menandro y a la vida acerca de la imitación como esencia de la creación artística y de la vida humana: Ὦ Μένανδρε καὶ βίε, πότερος ὑμῶν πότερον ἀπεμιμήσατο; que, para evitar la ambigüedad u oscurecimiento que en las lenguas modernas produce la ausencia de caracterización formal del vocativo, debe traducirse así: «Oh, Menandro, oh vida, ¿quién de vosotros ha imitado al otro?», y en el que se contiene *uia eminentiae* la esencia y el motivo, igualmente, de toda *imitatio* temática y de todo enrejado de originalidad y recurrencia en cualquier género, estilo o época de la creación artística humana. La frase de Aristófanes es de tan alto valor, que no dudaría yo en calificarla de cifra y resumen de toda Poética, desde luego, pero también, y no menos en absoluto, de uno de los valores del arte que más dinámico influjo ejercen sobre la vida humana. Pues la frase no es más que un soberbio elogio del arte menandreo que una tajante declaración del valor modelístico que para la vida práctica tiene el arte, de su inmenso poder de conducción o seducción, y afirma, de un modo tan felizmente expresivo, tan primorosamente inspirado, esa inextricable madeja de originalidad e imitación, de repetición y novedad, que es toda creación artística y todo proceder humano, que no cabe esperar encontrar en parte alguna más acabada definición. Si nuestra sociedad imita al cine como el cine la imita a ella, no hace más que repetir el mismo proceso por el que la sociedad griega (y no ya sólo ateniense, pues poco tuvo que ver con Atenas Aristófanes de Bizancio) imitaba a los personajes de Menandro que él igualmente había copiado de la realidad, embelleciéndolos, sin embargo, con todo el esplendor del realista idealismo de toda creación clásica. Y ni que decir tiene que los detalles del proceso de elaboración de las obras literarias concretas son tan interesantes en su individua peculiaridad como puros casos particulares de la ley general que con tan alada e interrogante penetración queda establecida en la frase de Aristófanes de Bizancio. Por eso la lectura de este librito, consagrado a perseguir esos detalles en algunos bellos temas y expresiones de la poesía griega y romana, resulta deliciosa.

A. RUIZ DE ELVIRA.

ANTONIO FONTÁN, *Artes ad Humanitatem*. Pamplona, Publicaciones del Estudio General de Navarra, 1957. 91 pp.

Es difícil concretar un tema como el de la *Humanitas*. En el libro de Fontán es de subrayar el esfuerzo por aprehender el concepto partiendo de sus momentos iniciales. Este esfuerzo no puede cumplirse más que en una historia, con muchas derivaciones, en la que a pesar de todo nada queda definido, porque nunca se intentó la definición y, por otra parte, el hacerlo era demasiado comprometido. El pueblo romano tenía demasiado horror a las excesivas precisiones, y por ello el concepto de *humanitas* se nos queda en una serie de aportaciones de las que va emergiendo un concepto con distintos matices según los tiempos y las personas.

Fontán con acierto y dominio intenta poner orden en todo lo aportado procurando que nada se escape.

El hecho fundamental en todo el problema de la *humanitas* es el enfrentamiento de Roma y Grecia. Alrededor de él, y en la reacción de Roma, está el nudo de la cuestión. El hecho de que esa reacción haya sido cautelosa ha impregnado al fenómeno del matiz ético característico de todo lo romano frente al concepto de *humanitas=scientia*, que pretendía Aulo Gelio (p. 47) ya en época posterior, y que hubiera sido la aportación exclusivamente griega.

Todos los problemas que constituyen este enfrentamiento están perfectamente subrayados por el profesor Fontán: la resistencia de lo tradicional (p. 22); la aceptación principalmente de la filosofía estoica (p. 58); la limitación de la dedicación a la filosofía por las imposiciones de la *uita occupata* y pública (p. 59), y la incorporación de Cicerón a este ideal de la *humanitas* (p. 15). Todo ello anunciado felizmente en la página 18 con la expresión de que «sólo los romanos siguieron siendo romanos ante el Helenismo; los otros pueblos desaparecieron. La cultura griega fue aprehendida por ellos con poderosa actividad». Y en la página 15 con la afirmación de que «la síntesis de lo griego y lo romano sin quedarse en ninguno de los extremos posibles, expresada por Cicerón, fue la *humanitas*».

Nos permitimos aconsejar la corrección de la errata del parentesco de los Escipiones de la página 27 y mostrar nuestra discrepancia respecto a los ejemplos de la página 49, en los que más que una aposición ha de verse una endíadis, esto es, que la *humanitas*, conservando su fondo ético, encuentra su engrandecimiento en las *litterae*, que creemos que es el verdadero pensamiento de Cicerón.

A. MAGARIÑOS.

STÉGEN, GUILLAUME. *Les Epitres Littéraires d'Horace*. Namur, Wesmael-Charlier, 1958, 232 pp.

Dos finalidades principales abarca la obra del profesor Stégen: una de ellas, hacer una división del Arte Poética de Horacio, demostrando que todas sus partes están perfectamente ordenadas, y otra segunda, hacer una serie de aclaraciones y apostillas a cada una de ellas. En esta última se incluyen también referencias a las ideas modernas sobre poesía.

Metódicamente va dividiendo la poesía en partes (tres: ποίησις, ποίημα, ποιητής) que comprenden cada una nueve capítulos con cincuenta versos aproximadamente y aún éstos se subdividen en dos subcapítulos de veinticinco versos sobre poco más o menos (p. 165). Hace ver efectivamente en cuidadoso resúmen la verdad de esta división, para cuya comprobación hace un estudio semejante de las otras epístolas literarias: la epístola a Mecenas (I 19), la epístola a Augusto (II 1) y la epístola a Floro (II 2) que vienen a ofrecer la misma división en partes, capítulos y subcapítulos.

Desde luego con la lectura de la obra de Stégen quedamos convencidos de que en estas epístolas hay más unidad que la que corrientemente se acepta, pero cuesta trabajo admitir la intencionalidad tan esquematizada que el autor llega a atribuirles. Buena prueba de ello es que el autor reconoce la existencia de unos versos de transición en el *Ars Poetica* (veintiocho, 295-322, entre la segunda y la tercera parte), otros (205-216) en la Epístola a Floro y diez, los finales, en la Epístola

a Augusto. En general, pues, creemos que existe un cierto orden y que es bueno intentar seguirlo escrupulosamente, como hace el autor, pero sin pensar que Horacio haya pretendido la creación de un cuadro sinóptico. Lo que no quita mérito al afán de ordenación minuciosa que se ha propuesto el autor y que demuestra un perfecto conocimiento y estudio de la materia que trae entre manos.

Pero no se reduce a esto sólo la aportación del profesor Stégen. Para llegar a estas conclusiones ha pasado por un análisis riguroso de cada uno de esos veinticinco versos, que vienen a constituir la mínima división que propone. En él hay, creemos, sugestiones importantes, así como algunas propuestas discutibles.

Así, por ejemplo, en la p. 21 propone acertadamente *imus* en vez *unus* aceptado corrientemente; el *imus* tendría el valor de 'el menor, el último que ha llegado' de los obreros que habitan cerca del *ludum Aemilium*. También supone un acierto la interpretación del *serendis* del verso 46 como del verbo *sero, seui, satum* en vez de *sero, serui, sertum*, a pesar del *iunctura* que hay poco después. En las pp. 50-51 apunta correctamente que no hay oposición entre el *communia* y el *Iliacum carmen*. En este punto creo que podemos subrayar la conveniencia de traducir el *proprie* por «personalmente», y en este apartado debemos ver quizá una postura de Horacio frente a la excesiva originalidad, vicio de la poesía helenística.

Resulta, a nuestro parecer, acertada en la p. 64 la puntuación que propone el autor, así como también el mantenimiento de *plosoris* del verso 154; tanto *spectatoris* como *fautoris* tienen poca fuerza para una posición destacada como es el primer lugar del verso.

Disentimos, sin embargo, de que, como piensa Stégen, *uilem* (p. 82) exprese la poca estima por parte de Horacio de los concursos dramáticos, sino más bien parece que la idea que tiene es que los momentos iniciales fueron los más interesantes, cuando se luchaba por un vil puerco, y que la decadencia se da precisamente en el alejamiento de esta sencillez primitiva; prueba de ello es que el *asper incolumi grauitate*, que caracteriza al poeta trágico, está aplicado precisamente al que lucha por un despreciable puerco.

En la p. 85 nos parece que en el *ex noto fictum carmen sequar* (v. 240) no se trata de asunto conocido, como indica Stégen, sino que el *noto* se refiere a los personajes de las sátiras, siempre los mismos y que no admiten más originalidad que la de nuevas combinaciones.

En la p. 90 es donde nos permitiríamos insinuar alguna propuesta frente a la puntuación corrientemente admitida y frente a la que el autor propone, en relación con los versos 251 y ss. a favor de la interpretación de Ad. Waltz que menciona en la p. 81, quien afirma que las palabras *non ita pridem* representan una alusión al epodo XVI donde ningún yambo está reemplazado por un espondeo.

Creo que, en general, la interpretación de los vv. 251-262 adolecen de defectos que sería necesario someter a nuevo exámen. Stégen nos recuerda varias puntuaciones:

1.ª) Consiste en poner un punto detrás de *iambeis* y una coma detrás de *pridem*. Esta tiene el inconveniente de que desaparece el sentido concesivo de *cum senos redderet ictus*, que parece el más natural frente al *trimetris iambeis*, pues el único impedimento a que el metro se llamara «trímetro» sería la presencia de los seis *ictus*, y observa muy bien Stégen que unida esta oración a lo siguiente tendría un sentido causal en absoluto absurdo.

2.ª) Es la que ofrecen la mayoría de los autores, que en lugar de poner un punto detrás de *iambeis* han prolongado la frase hasta *sibi*. La dificultad, afirma

muy bien el autor, es que el *non ita pridem* nada tiene que ver con lo que sigue. Significaría entonces que los espondeos se han introducido recientemente en los yambos, lo que no es cierto pues sabemos que en Arquíloco los hay ya.

3.ª) Sin un estudio demasiado profundo no parece razonable la separación de *non ita* y *pridem*; el primero se referiría a lo siguiente y el segundo a lo anterior.

4.ª) Stégen propone punto detrás de *ictus* y punto detrás de *non ita pridem*. El sentido que da al texto sería exactamente: «Le trimètre, alors qu'il n'était semblabe à lui-même du début à la fin que depuis peu de temps, accueillit les spondées».

Frente a todo ello nosotros insistimos en la idea de Ad. Waltz (p. 91) según la cual la traducción vendría a ser: «El yambo que se ha visto recientemente sin espondeos», en la que el «recientemente» haría una alusión al epodo XVI, donde no aparece ningún espondeo reemplazando a un yambo. Stégen considera esta alusión a un poema propio como poco verosímil. Sin embargo en este punto disentimos completamente del autor. Recuérdese cómo se envanece el propio Horacio en *Epist.* I 19, 23 ss. de haber introducido los yambos de Arquíloco: *Parios ego primus iambos / ostendi Latio numeros animosque secutus / Archilochi, non res et agentia uerba Lycamben*, y en general los metros griegos. Pero hay más, en ese epodo Horacio no haría más que seguir la tendencia de fijación de los pies que en griego preponderaban, usando bases y pies fijos donde los griegos admitían alguna libertad, como tan definitivamente demostró Heinze. Esta fijación de una cierta indeterminación de lo griego es la característica de la métrica lírica de Horacio. No tiene, pues, nada de particular que considere esta posición suya como fundamental y un hecho básico dentro de la literatura latina. Esto mismo nos aparece confirmado con lo que dice poco después sobre los versos de Accio: *nobilibus trimetris*, que sin duda son *nobiles*, porque en ellos aparece *rarus* el espondeo, mientras son condenados los de Ennio. Nótese que dice más abajo: *uitaui denique culpam / non laudem merui*. No tiene nada de particular que el *non ita pridem* pueda hacer referencia al epodo XVI. El espondeo es *commodus et patiens*, pero censurable. Más abajo nos dice: «*At uestri proaui Plautinos et numeros et / laudauere sales, nimium patienter utrumque, / ne dicam stulte, mirati, si modo ego et uos / scimus inurbanum lepido seponere dicto / legitimumque sonum digitis callemus et aure*. Con *legitimum* quiere sin duda significar «sometido a leyes», por consiguiente contrario a la anarquía de la admisión de los espondeos.

Por otra parte estas ideas quedan destacadas por la posición a final de verso del *non ita pridem*, lo que aumentaría la intencionalidad de esa referencia a sí mismo.

Creemos, por tanto, que el *non ita pridem* se refiere al *similis*, pero con la siguiente puntuación:

Unde etiam trimetris adcrescere iussit
Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi non ita pridem.
Tardior ut paulo grauior ueniret ad auris...

Entendemos que el hecho de que fueran iguales los pies del yambo (es decir, todos yambos) fue el que hizo que los senarios yámbicos pudieran ser considerados como trímetros: es decir, la rapidez del pie implicaba el trímetro, a pesar de los *senos ictus*. Este trímetro tendría que ser de nuevo senario yámbico en el momento en que entrara el espondeo, con lo que pasó a ser *tardior et grauior*.

Por el contrario nos parece acertada la puntuación (p. 93) que propone para los vv. 165 y ss.; lo mismo que en la p. 127 la puntuación tras *miror*, dejando entre comillas «*Quandoque bonus dormitat Homerus*»; así como la del verso 130, y en la p. 175 la sustitución de *edixi* por *edixit* de Epístola I 19, 20.

En general los análisis del libro son acertados y concienzudos, resultado de un estudio profundo del texto, que obliga también al lector a una lectura detenida del mismo.

Muestra de la inquietud del autor son sus continuas referencias a las teorías estéticas modernas, cuya frecuente inanidad hace resaltar, haciéndonos entrever a veces en qué reside la eternidad de lo verdaderamente clásico.

En resumen, se trata de un detenido examen del *Ars Poetica*, al que ha acercado problemas del día, que avivan su interés. Creemos que los estudiosos de Horacio no podrán prescindir de él y dentro de mi modestia he de confesar que lo he leído con el mayor interés.

A. MAGARIÑOS.

WISTRAND ERIK, *Horaces ninth Epode and its historical background*. Studia Graeca et Latina Gothoburgensia. Goteborg, Almquist & Wiksell, 1958. 59 pp.

Tenemos de nuevo el planteamiento de la cuestión del epodo noveno sobre la presencia de Mecenas y con él de Horacio en la batalla de Accio. A favor de ella se muestra el autor, que en la página 35 hace el resumen de su posición afirmando que «el epodo estaba escrito antes de la batalla de Accio, pero después del triunfo inicial obtenido por la Armada y Caballería de Octaviano, esto es, en los últimos días del mes de agosto del año 31 a. de J. C. Fue escrito en el teatro de la guerra, quizá en el campo de Octaviano sobre la colina de Mikalitzi, al seguir Horacio a su amigo Mecenas, de acuerdo con la misma concepción de la amistad que hizo a Mecenas acompañar a Octaviano. El poema reflejó la tensa impaciencia que reina entre los partidarios de Octaviano ante la batalla cuyo resultado iba a decidir su destino y el de Roma.

Las dificultades a esta tesis son resueltas concienzudamente. La principal la constituye el testimonio de Appiano, *Bel. Ciu.* IV 50, que cuenta que Mecenas acusó al joven Lépido de conjura contra César y lo envió junto a éste en Accio (página 11). Para destruir la fuerza de esta afirmación acude el autor a varios expedientes, cuya base principal es la tesis de que Appiano confunde a Accio con Alejandría, confusión perfectamente demostrada al afirmar Appiano que Cicerón el joven anunció al pueblo romano durante su consulado *(consul suffectus* desde el 13 de septiembre al 31 de octubre del año 30 a. de J. C.) la derrota de Accio, cuando en realidad lo que pudo anunciar fue el final de la guerra de Alejandría. El testimonio de Dión Cassio LI 19,4 y de Plutarco, *Cic.* 49, no dejan lugar a dudas sobre la posteridad del consulado de Cicerón a la derrota de Accio. Un acertado apéndice, el quinto, sobre el punto de vista de Horacio sobre la guerra de Antonio y Cleopatra comparado con el de otros autores, apéndice en el que hace notar, a nuestro parecer acertadamente, que la batalla de Accio se convierte en momento crítico y símbolo de la guerra contra Antonio, deja resueltas las dificultades (pp. 52-53).

Frente a este testimonio de Appiano, que en sí mismo ya ofrece problemas, nos parece acertado el uso que el autor hace de todos los demás testimonios de

Veleyo Patérculo, del epítome de Tito Livio, y sobre todo el muy valioso del de Suetonio con el *posthac* tan significativo (p. 10).

Removidas las dificultades ajenas al texto del noveno epodo es muy acertado el análisis que el autor hace del mismo (coincide con nuestro Pabón en la aceptación y explicación del *huc* en la p. 25), y desde luego tiene caracteres de argumento casi decisivo su afirmación de que la mención de la defección de dos mil jinetes y la retirada de la Armada enemiga puede tener valor cuando las cosas están aún en la balanza, pero que después de la victoria de Accio tienen que parecer insignificantes episodios, indignos del énfasis de los versos 17-20 (p. 26). Es cierto que aún quedan algunos escrúpulos para aceptar la afirmación de la presencia de Horacio, cuando éste no hace una clara confesión de ella, pero nos parece muy oportuna para contrarrestar esta duda la cita de la página 38 de Horacio, *Epist.*, I, 20, 23: *me primis Urbis belli placuisse domique*, en que *belli* nos da indiscutiblemente una referencia no limitada a Filipos. Sin embargo, creemos por nuestra parte que no es posible eludir una especie de precaución por parte de Horacio en confesar aventuras políticas y guerreras que no tuvieran que ver con aquella posición idealista de su juventud.

El trabajo es cuidadoso e imparcial, sólo no nos parece demasiado acertado en la puntuación que establece para los versos 27-32, con punto y coma detrás de *suis*, así como encontramos fácil de aceptar la colocación de *aut ille... uentis iturus non suis* en anacoluto. El mismo autor se pone la dificultad en la p. 47 de que los ejemplos que aduce no tienen *aut* y, aunque pretende remediarlo con otros en que entra *siue* o *seu*, creemos que el caso no es el mismo por tratarse de partículas que implican valor subordinante además del coordinante, y que los casos aducidos tienen mucha mayor extensión que los del texto horaciano.

A. MAGARIÑOS.

PERRET, JACQUES.—*Virgile*. París, Editions du Seuil, 1959. 186 pp.

En el año 1942 inició el Prof. Perret sus publicaciones sobre Virgilio y periódicamente a partir de la citada fecha nos ha venido ofreciendo los frutos de su fecunda labor investigadora, con enjundiosos estudios sobre aspectos diversos de la poesía virgiliana (el politeísmo, la leyenda de Troya, la obra y la figura de Virgilio). El libro que ahora acaba de publicar y que con este motivo comentamos, viene a ser como una sistematización y puesta a punto de sus anteriores estudios, destinado a todas las personas cultas deseosas de conocer más de cerca a Virgilio. Para conseguirlo ha procurado el autor, en primer lugar, hacer grata la lectura de su libro incluso desde el punto de vista externo y formal. No sólo la impresión es cuidada y elegante, sino que la adornan con profusión reproducciones de antiguos manuscritos y miniaturas, así como fotografías de los paisajes y temas virgilianos. La selección ha sido hecha con un gusto, una ponderación y equilibrio que por sí solos demuestran el amor que siente el autor por el tema que estudia.

Mas, como era de esperar, el contenido supera a la presentación de la obra. No era tarea fácil escribir un libro nuevo con ideas propias y originales sobre Virgilio; pero el Prof. Perret contaba en su haber para salir airoso de la prueba con largos años de dedicación a Virgilio. Se abre el libro con un estudio sobre la juventud del poeta. El autor, en forma ágil y animada, sitúa al lector en el ambiente de

la época, describe las corrientes literarias, políticas y filosóficas que prepararon la eclosión del genio poético de Virgilio. Muy acertadas son en este punto sus observaciones respecto a las profundas diferencias que separan la poesía moderna, de tipo eminentemente personal y subjetivo, de la antigua, que centraba fundamentalmente sus esfuerzos en la imitación (Mímesis) y la elaboración (Poíesis). Sigue luego el estudio por orden cronológico de los tres grandes poemas virgilianos. En primer lugar, como es lógico, las Bucólicas, a las que el autor llama el poema del Milagro. Indudablemente un hondo simbolismo impregna a toda la obra, que nos ofrece cada día repliegues y profundidades más insospechados. La ordenación misma de los poemas que la integran no parece que se hiciera atendiendo sólo al deseo de alternar y variar los temas, sino obedeciendo a unas líneas melódicas y numéricas de un carácter simbólico que nos llenan de asombro. ¿Cómo explicar que las ocho églogas que constituyen el marco de la quinta (glorificación de la vida pastoral) y de la décima (réplica de la quinta), se hallen distribuídas en dos series (la primera: los sufrimientos por la tierra y el amor, y la segunda: armonías humanas y divinas) cada una de las cuales consta de cuatro poemas que suman 333 versos y ambas, por tanto, totalizan 666? Hay una preocupación demasiado evidente por el número tres y sus múltiplos para pensar en simples coincidencias.Cuesta, es cierto —desde nuestro punto de vista—, imaginar que un gran poeta sujete el vuelo de su inspiración a fórmulas matemáticas rigurosas. Pero son tantas las cosas que ignoramos sobre la antigua poesía que todo juicio a priori es aventurado.

En la página 83 inicia el autor su estudio de las Geórgicas —el poema de la perseverancia— y en la 103 sobre la Eneida —el poema del reino de Dios, así llamado por Perret a causa del carácter providencialista que inspira todo el poema—. Cierra el trabajo un estudio sobre la influencia de Virgilio en la posteridad. Imposible recoger en esta reseña las múltiples sugerencias que se contienen en estos estudios, que recomendamos muy encarecidamente no sólo a los que se interesan por la obra virgiliana, sino también a los deseosos de conocer un poco más de cerca los secretos y métodos de la antigua poesía.

Cada uno de estos tres estudios a que acabamos de referirnos va seguido de unos fragmentos de la obra que se comenta traducidos por el propio autor en bellos versos alejandrinos, adaptados a las necesidades de la traducción. Las dificultades de la empresa han inducido al autor a hablarnos al final de la obra de los problemas que ofrece la traducción de los antiguos poetas, así como de las versiones francesas de Virgilio más en boga. Deseamos sinceramente que el Profesor Perret, continuando por el camino emprendido, nos pueda ofrecer pronto una bella traducción francesa de las obras completas de Virgilio, de la que constituyen un esperanzador augurio las muestras que nos brinda en su libro.

M. Bassols.

Hoogma, P.—*Der Einfluss Vergils auf die Carmina latina epigraphica*. Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1959. XXIII y 343 pp.

Las circunstancias de publicación póstuma e inconclusión en que había quedado el trabajo, hasta ahora fundamentalmente sobre la cuestión, de R. Ilewycz *(Wiener Studien* 40, 1918 y 41, 1919, pp. 68-78, 138-149 y 46-51, 161-166, respectiva-

mente), unidas al conocimiento cada vez mayor —en cantidad y en profundidad— de este género epigráfico, logrado con posterioridad a aquellas fechas, hacían desear una reelaboración a fondo de la materia, tanto más cuanto que la parte terminada y aparecida de dicho trabajo había permitido darse cuenta del interés extraordinario que revestía el tema.

Es cierto que en la obra que P. Hoogma le ha dedicado, se ha acotado el terreno en dos sentidos: de parte de las obras de Virgilio tratadas a fondo, restringiéndose a sólo la *Eneida*, y, de parte de los *Carmina*, a los ya coleccionados por Bücheler, Engstrom y Lommatzsch, así como a los de las *Inscr. lat. christ. uet.* de Diehl. Las razones alegadas —amplitud del material, en ambos casos; en el segundo, además, la dispersión en que se encuentra el aparecido con posterioridad a las colecciones mencionadas— son convincentes; con todo, el lector, que no hará sino lamentarlas, agradece las excepciones hechas con respecto a las composiciones de S. Dámaso y a los grafitos de Pompeya y Dura Europos, así como la atención prestada a las *Bucólicas* y *Geórgicas*, cuando algún verso con posible influencia de la *Eneida* (o del epitafio de Virgilio, incluído con ésta), podía relacionarse también con una y otra obra.

La indicada amplitud del material allegado quedará patente al advertir que, verificado un recuento en la parte correspondiente a los cerca de 2.300 *carmina* de Bücheler y Lommatzsch en el utilísimo índice de referencias y entronques con que se cierra la obra, resulta que casi una mitad acusa, en opinión de Hoogma, alguna influencia de la epopeya virgiliana (naturalmente, no queda excluído, que parte de ellos no hayan imitado directamente de Virgilio, sino de otros *carmina* o de poetas imitadores a su vez de Virgilio —cosa especialmente presumible en algunas composiciones cristianas: cf., p. ej., la posible relación de Diehl 1664, v. 1 y S. Dámaso (ed. Ferrua) 7, v. 3, dado que las coincidencias entre uno y otro son más extensas que la parte que tienen en común con Virgilio—) y que, verificando igualmente el no menos valioso índice inverso de lugares virgilianos imitados que le precede, se cuentan alrededor del millar los versos de la *Eneida* que han dejado huella en la poesía epigráfica. Aunque sólo en escasas ocasiones (lo que tal vez sea de lamentar) hace constar Hoogma, las reminiscencias cuyo establecimiento se debe a él (p. ej., pp. 162 y 163), basta recordar la proporción de las señaladas en las obras que le han precedido —incluído el trabajo de Ilewycz—, para advertir lo cuantioso de este caudal; ello sólo bastaría para acreditar el mérito de la obra. Pero ésta es mucho más: antes de los citados índices, una gran parte está destinada a exponer y comprobar los fundamentos teóricos de la influencia. Partiendo del supuesto de que la epopeya nacional romana ha servido de texto, donde han aprendido a versificar la mayor parte de los poetas de ocasión, se analizan las posibilidades de que reminiscencias de «unidades métricas» —versos o miembros de verso encajables, sea en el mismo lugar que ocupan en el verso virgiliano, sea en otros y aun en metros distintos (naturalmente, en este caso, sobre todo en pentámetros)—, afloren, consciente o inconscientemente, puras o mezcladas con otras próximas o distantes, en los versos de éstos: desde su reproducción literal, hasta la meramente debida a evocación acústica, pasando por el calco con variaciones flexionales o sintagmáticas y el recuerdo motivado por afinidad conceptual. Una segunda sección de la obra se refiere a comparaciones en que, más concretamente, han sido uno o varios pasajes de Virgilio especialmente significativos al respecto (fidelidad de Dido, funerales de Anquises, referencias del cap. VI a una supervivencia astral, sacrificios de Evandro a Hércules, etc.), los que demuestra Hoogma

haberse propuesto el versificador de las mismas como modelo expreso, o haberlas revivido internamente al componer, y ello sin lugar a dudas. Efectivamente, tanto más verosímiles son estas influencias —en dichas composiciones y en general—, cuanto mayor número de ellas pueda encontrarse en un mismo poema. El análisis con que el autor persigue aquí y en la primera sección la legitimidad de los entronques, así como la posibilidad de que se deban a otros autores, ya imitados por Virgilio, ya imitadores de él, es muy completo y su finura crítica casi siempre satisfactoria; las abundantes referencias a Ennio y a Lucrecio, entre los primeros, así como a la *Appendix uergiliana* y a los elegíacos muestran claramente cómo los árboles no le han impedido ver el bosque. De aquí que sólo en las contadas ocasiones en que, pese a que la otra fuente se acuerda mejor con el texto de la inscripción, sigue citando a Virgilio como imitado, y en los casos en que una equivalencia acústica o incluso una o dos coincidencias verbales, aun en la misma situación métrica que en el verso virgiliano, se dan en medio de un contexto del todo ajeno conceptualmente, pueda ponerse en duda el entronque propuesto por Hoogma.

A la fundamentación de estos principios hace preceder el autor una penetrante y completa exposición de los más recientes y objetivos trabajos sobre la naturaleza de la cesura, tipología verbal, insignificancia del papel del acento en la poesía dactílica latina clásica en general, etc., incluso con algunas conclusiones originales (p. ej., en p. 99 sobre la repulsión por el monosílabo al final de cada uno de los hemistiquios del pentámetro). Además y para encuadrar debidamente la cuestión, la obra se inicia con una interesante presentación de las tareas realizadas y asuntos pendientes en el campo de la epigrafía métrica, parte en la que descuella un resumen de todos los estudios sobre *loci similes* de los distintos poetas entre los *carmina* y su valoración históricoliteraria.

La obra de Hoogma representa, pues, un hito importante en el estudio de la Antigüedad, y ello en varios aspectos. Podrá serle discutido, quizá, tal o cual entronque; él mismo declara la relatividad de sus resultados (p.56) y la subjetividad casi inherente a las maneras de lograrlos (p. 58). Sin embargo, y prescindiendo de detalles, el conjunto se impone; lo cual la hace imprescindible no ya en todo ulterior estudio de influencia virgiliana y de caracterización literaria de la epigrafía métrica en general, sino aún más particularmente en la edición de la *Eneida* (cf. los numerosos versos, interpolados según Ribbeck, cuya existencia en ejemplares de los siglos III, II y aun I va siendo corroborada por inscripciones —p. ej., pp. 127 y 160 y, en general, el primer índice—) y de los *carmina* (cf. p. 161, p. ej., apoyo de una lectura a base del correspondiente modelo virgiliano en *CE*, 868), así como para la interpretación de éstos (ejs., en pp. 202-203), gracias a conocer el texto de que han dimanado, y, viceversa, para explicar las incongruencias métricas o de sentido por haberse pretendido adaptar un lugar conocido (cf., p. ej., p. 71). Y, en un plano más general, se sienta una base objetiva para futuras investigaciones sobre pedagogía y métrica antiguas (posible determinación de la intensidad de una enseñanza a base de los resultados conseguidos en punto a corrección prosódica); así como para los innumerables aspectos histórico-culturales a que pueden contribuir los *carmina* (cf. p. 171, importante rectificación a A. B. Purdie sobre la dificultad de aquilatar atributos de divinidades) la ofrece amplia y profundamente Hoogma con su obra, e incluso deja señalados, en parte, los caminos a seguir.

Mis discrepancias se reducen a las siguientes relaciones, en número evidentemente escasísimo entre el millar de las señaladas por el autor:

I 36-D 3434,8
I 67-D 56, 8
I 203-B 429, 4
I 317-B 1177, 3
I 337-B 1037, 2
I 425-D 1644, 6
I 443-D 1625, 1
I 548-D 1825, 6
I 620-F 41, 10
II 363-D 777, 15 (preferible, con mucho, el entronque ovidiano apuntado)
II 538-B 456, 3
III 173-B 1109, 10
IV 9-D 60, 10
IV 281-D 458, 4 (preferibles los otros entronques sugeridos)
IV 323-D 3885 A, 1
IV 650-B 1033, 3 (preferible el entronque ovidiano)
IV 651-D 2211, 1 (la influencia de Tibulo es más segura)
IV 653-D 148, 3
V 485-B 1110, 7
VI 93-D 3436, 1
VI 429-B 1703, 4 (basado en un suplemento que daría una cláusula falsa)
VII 73-L 1997, 2
VII 595-F 41, 3
VII 604-B 977, 1
VIII 317-D 1767, 6
IX 92-D 3441, 5 y D 1236, 3
IX 176-B 1161, 3
X 221-L 1988, 52 (más probable Ovidio, *Fast.* V 684)
X 633-D 166, 2
XI 159-D 60 7
XI 245-B 920, 1-2
XI 425-428-B 720, 3
XII 84-B 1177, 3

En cambio, y ciñéndome sólo a epígrafes hispánicos—siempre, desde luego, de los supuestos teóricos en que se basa el autor—, creo poder señalar los siguientes, que habrán escapado a su recuento, pues parecen tan admisibles como muchos de los que él señala:

I 249 *Troia, nunc placide compostus pace quiescit*:
CE 2190, 4 iam placide posita *Lethes in morte* quiesce.

I 382 *matre dea monstrante uiam data fata secutus*:
CE 720, 5 demonstrante deo *uates hic repperit index* (la composición ofrece, aparte ésta, dos reminiscencias más, señaladas por Hoogma).

VI 163 *ut uenere, uident indigna morte peremptum*
CE 2188, 4 (distribución de vv. según J. Vives, *Inscr. Esp. rom. vis.*, núm. 339) *nunc melius gaudemus, Christi* morte redempti.

X 558 *condet humi patrioque onerabit membra sepulchro*:
CE 1279, 1 *hoc rudis aurigae requiescunt* membra sepulchro.

Aparte éstas, apenas si hallo otras rectificaciones que proponer fuera de las siguientes, meramente materiales en su mayoría:

p. 140. Para *CE* 546, 10, *ut longum uitae liceat transducere tempus*, debió aducirse el catuliano *ut nobis liceat tota producere uita*.

p. 208. I 11, ... *animis caelestibus irae* tiene *animis* de *animus*, que no de *anima*.

p. 210. D 3427, 5, *repetit aeternam se nil inoxia morti* no es lectura totalmente condenable, pues ofrece un sentido.

p. 235 (y 363). D 792 = *CE* 299, no es sepulcral.

p. 245 n. 58. *post limine* ofrece escatológicamente un sentido, y no debe pensarse en una desviación en vez de *post lumine*.

p. 268. La nota de Marrou aquí transcrita es inexacta, y Hoogma podía haberse dado cuenta de ello, puesto que él mismo dice que Diehl (y pudo añadir a Lommatzsch 2293, que cita de Monsalud) ya dió el texto correctamente de este verso virgiliano (V 1); lo que hizo el último fué volver a publicar el mismo o, probablemente, uno falso hecho sobre éste con otro texto, muy aberrante; la posible identidad aparece ya dada por segura en Vives—colección que es de lamentar que desconozca Hoogma—, núm. 48; mérito de J. Mallon ha sido, desde luego, el llevar la seguridad hasta la evidencia y haber razonado cómo se pudo dar lugar a la interpretación errónea.

p. 313. *CE* 541 no es de Roma, sino de Ilipa.

p. 365. D 1625 = *CE* 920 no es sepulcral.

S. Mariner.

GARCÍA GARRIDO, MANUEL, *Ius uxorium. El régimen patrimonial de la mujer casada en derecho romano* (Cuadernos del Instituto Jurídico Español 9). Roma-Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Delegación de Roma, 1958. 158 pp.

El autor, formado científicamente como discípulo del prof. Alvaro D'Ors y en Roma, donde es en la actualidad secretario del Instituto Jurídico Español, presenta aquí sus investigaciones sobre el patrimonio de la mujer casada en el mundo romano.

Si abundan los estudios sobre el régimen dotal, desarrollado entre nosotros de modo especial en las regiones levantinas de derecho foral, faltan, en cambio, sobre la situación patrimonial de la mujer. Este es el propósito del prof. Garrido, la presentación de un estudio de las distintas normas aplicables a la peculiar situación de la *uxor* según la dinámica concepción romana de *ius*.

Este estudio se realiza desde el punto de vista de reunir en este derecho especial de la *uxor* los principios y normas que regulan su disposición patrimonial en el matrimonio y las disposiciones reguladoras del destino de los bienes y haberes a la disolución del vínculo conyugal.

El primer capítulo se dedica al estudio del *Peculium filiae familias* y su relación con el peculio de la mujer *in manu*. La situación en ambos casos es, según el profesor Garrido, comparable. Este estudio lleva aparejado consigo el estudio del peculio que García Garrido considera de gran importancia por ser la base de su exposición, en el segundo capítulo, de la regulación de los bienes extradotales en la particular esfera de la actuación patrimonial de la mujer. De ahí se sigue una exposición general de los derechos y facultades de la mujer sobre la dote, completándose el cuadro de sus atribuciones sobre los bienes en el matrimonio.

El análisis de la prohibición de donaciones entre los cónyuges (capítulo IV) conduce, a través del estudio de las excepciones, a establecer que en el matrimonio existe una comunidad de bienes de uso. Esta aportación al estudio del derecho de la mujer se completa con la rica serie de disposiciones sobre el régimen regulador de las disposiciones testamentarias del marido en favor de la esposa (capítulo V).

El capítulo VI trata de la tutela de la mujer casada y, en el capítulo VII, y a modo de resumen, se trazan las directrices generales de la historia del *ius uxorium*.

Señala el prof. Garrido, cómo en ninguna materia como en ésta del derecho patrimonial de la mujer casada resultan unos principios armónicos que muestran un originario y tradicional sistema de normas consuetudinarias derivadas de la primitiva situación de la mujer. Juzga el autor que quizás en ninguna materia como ésta puede hallarse un más decisivo influjo de las prácticas y usos sociales que en esta del matrimonio, puesto que son los principios consuetudinarios los que regulan sus distintos aspectos y el derecho respeta esta normación sin introducirse en el seno de la familia si no lo imponen circunstancias propias o intereses superiores.

Este estudio resulta de gran interés para el conocimiento de la situación de la mujer en la sociedad romana. El concepto romano de la misión en la familia orienta en lo social la serie de consideraciones y derechos que gozaba la mujer, creándose así un particular régimen jurídico. Fuera de este ámbito familiar el derecho romano (*Digesto*, I 5,9) consideraba a la mujer como inferior al varón. La legislación protectora de la mujer en lo familiar y en el matrimonio iba acom-

pañada de disposiciones limitando la actuación de la mujer a este ámbito, puesto que normas tendentes a una mayor libertad eran consideradas peligrosas para la propia mujer. Esto, claro está, nunca supuso una total sumisión de la mujer sin otra capacidad de actuación que la posible en el ámbito del hogar. La legislación estudiada por el prof. Garrido muestra sobradamente cómo las fórmulas reguladoras de los bienes entre cónyuges respetaron la libre decisión de la mujer y destacaron su función de colaboradora en la familia, aun manteniendo la supremacía del varón en la gestión del patrimonio familiar.

A. Balil.

Grosse, Robert.—*Las fuentes desde César hasta el siglo V d. de. C.* (Fontes Hispaniae Antiquae, fascículo VIII). Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras, 1959. XXVI y 467 pp.

Quizá sea este uno de los más útiles y esperados volúmenes de la serie de las *FHA*. Para Avieno o Estrabón, y en los fascículos en preparación sobre Plinio y Mela, hay buenas ediciones fácilmente asequibles. Para las guerras celtibéricas la bibliografía antigua fundamental, Livio, Polibio, Floro y Apiano, es también fácilmente consultable. Muy distinto, sin embargo, para la época imperial y visigoda.

Las fuentes aquí estudiadas se agrupan en dos secciones, «histórico-cronológica» y «autores»; en esta última se repiten o se remite a textos ya publicados en otros volúmenes de *FHA*, si bien éstos sean una mínima parte. El esfuerzo que ha representado reunir esta serie de textos es notabilísimo y no cabe duda será profundamente agradecido por todos aquellos que, en uno u otro aspecto, nos ocupamos de la España romana. La serie de ediciones seleccionadas (p. XVII-XXIV) puede ser objeto de discusiones pero téngase en cuenta, sin embargo, que el texto alemán debió de redactarse hacia 1954, puesto que en p. 175 se da como no publicado A. Schulten, *Iberische Landeskunden* I (Estrasburgo, 1955). Creo conveniente insistir en este hecho, puesto que explica algunas omisiones en el texto.

A mi juicio, es el comentario la parte de esta obra que ofrece más posibilidades de discrepancias. No parece que el Dr. Grosse esté muy familiarizado con la reciente bibliografía histórico-constitucional sobre el imperio romano y de ello la serie de *uariae lectiones* a su comentario que detallamos a continuación.

En p. 4 la bibliografía sobre el culto al emperador en Hispania, reducida a *RE*, supplbd. IV, col. 833, debe completarse, ¡y podía completarse!, con los artículos de A. D'Ors y Sánchez-Albornoz. Es comprensible que no se haya incluído el reciente volumen de Etienne en *BEFAR*, puesto que ha aparecido después de la redacción del texto alemán.

En p. 4 observamos a propósito de C. Calpurnio Pisón que se prescinde por completo de la alusión a PIR² o, simplemente a PIR. Téngase en cuenta que esto es general en toda la obra. Si a propósito de este personaje se omite toda alusión a los estudios de Lully, Stech, De Laet, etc., sobre la composición del senado en época de los emperadores julio-claudios, este desinterés por los estudios prosopográficos es general a todos los comentarios. En todo caso se cita el correspondiente artículo en *RE*, lo cual no es suficiente.

En p. 5 se habla aún de «Termes o Termantia» (sic). Cf. A. D'Ors, *Estudios Pidal*, II 1951, p. 575 corrigiendo el error de Schulten cuando utiliza la forma medieval, Termantia, como topónimo antiguo.

En p. 11, el comentario sobre las ventajas o inconvenientes del destierro a las Baleares pudiera considerarse superfluo. Más discutible me parece que las paces de los «Desfiladores Caudinos» (*sic*) o de Mancino en Numancia puedan ser consideradas como paces favorables.

La historia de la *Leg. VII Gemina* no debe verse exclusivamente en *RE* XII, col., 1629 ss. como se indica en p. 20. Recordaremos a este propósito los estudios de García y Bellido y de Forni, este último sobre el tema general del reclutamiento legionario.

Si el Dr. Grosse hubiese podido utilizar la obra de Forni *(Il reclutamento delle legioni romane da Augusto a Diocleziano*, 1953), no hubiera comentado Plut. *Galba* 22, 8 como se hace en p. 21. Añadiré que es tan lamentable como incomprensible que no se cite ni utilice *The Roman Imperial Coinage*. Esto hubiera evitado valoraciones de las acuñaciones de Galba del tipo de las que se hacen en p. 23. Añadiré aquí que si bien no se indica es más que discutible un posible retorno de la *leg. X Gemina* a Hispania después de la guerra civil. Con relación al episodio de la batalla de Bedriacum citado por Tácito, *Hist.*, III 25, 2, no creo pudiera considerarse inoportuno citar en el comentario (p. 28) la valoración de Rostovzeff.

En pp. 30-31 el comentario sobre la concesión del *Latium minus* en Hispania hubiera requerido una mayor atención y prolijidad. Hubiera sido necesario, a mi juicio, aludir siquiera a los municipios flavios y para ello hubiera bastado no limitarse a utilizar solo a Hirschfeld *(Kleine Schriften*, p. 303 ss.) y tener en cuenta el estudio de Mc. Elderry. Tambien hubiera podido aludirse a la remisión de la *Quadragesima Hispaniarum* bajo Galba y su mantenimiento por Vespasiano.

La legislación domicianea sobre la viticultura en Hispania presenta una problemática mucho más compleja que la expuesta en p. 32. En realidad ignoramos si esta legislación llegó a mantenerse, con el consiguiente cambio en la economía hispánica, o si, como pudiera deducirse de Suet., *Domit.* 7, 2, fué abrogada al poco tiempo. Sobre el raid mauritano en la Bética durante el reinado de Marco Aurelio (pp. 41-42), ténganse en cuenta los estudios de García y Bellido y Fernández-Chicarro. La valoración del reclutamiento pretoriano en p. 43 es errónea. No puede pretenderse una mayor romanización de Macedonia o del Nórico respecto a Hispania como resultaría, según la afirmación del Dr. Grosse, del número de pretorianos (cf. Passerini, *Le coorti pretorie*, 1939). En realidad este es el resultado de pretender estudiar aún el reclutamiento a la luz exclusiva de las conclusiones de Mommsen. No creo que en el caso de Basílides y Marcial pueda hablarse tranquilamente de apostasía. La situación es mucho más compleja. A mi juicio Manni *(Il regno di Galieno*, 1949, p. 61 ss.), ha valorado con acierto la problemática de tales circunstancias. No creo hubiese sido inútil aludir en el comentario a la unión o vinculación de la iglesia de Hispania a la iglesia de Africa.

El comentario sobre la invasión o raid germánico en el reinado de Galieno (p. 47 ss.), me parece totalmente desacertado, con incomprensible juego de hipótesis apriorísticas. Me remito a lo dicho o citado en mi artículo en EMERITA 27, 1959, pp. 269-95.

Para las actas del martirio de San Fructuoso téngase en cuenta la edición, no citada (pp. 48-49), de Franchi de Cavalieri. Véanse las fuentes del dominio de Póstumo en Hispania (p. 49), en mi trabajo citado. No puedo ocultar mi sorpresa ante el hecho que el Dr. Grosse continúa aceptando la existencia de una ceca de Tarraco bajo Póstumo y Claudio II (pp. 49-50). Mi posición con repecto a los hechos en estos últimos años del siglo III (pp. 50-51) puede verse en mi citado artículo.

Hubiese sido conveniente que se hubieran tenido en cuenta los estudios de Damerau y Vitucci. La fecha del *laterculus Veronensis* no es 297 d. de J. C. Sobre ello y las actas de San Marcelo (pp. 53-54) véanse los estudios y ediciones citados en mi artículo. Añadiré que a mi juicio la mención *legio Traiana* en las citadas actas debe corregirse probablemente por *legio Septimiana* (= *legio VII Gemina*). Añádase aquí el poema anónimo con alusión a la presencia de Maximiano combatiendo en Hispania, citado en mi artículo y no incluído en las fuentes reunidas sobre este período.

Creo hubiese sido conveniente (p. 59) incluir los cánones del concilio de Illiberris y no limitarse tan sólo a las diócesis representadas.

Me extraña la exclusión, sea en esta primera parte como en la segunda, de la carta-encíclica del obispo Severo, de tanto interés para el conocimiento del cristianismo balear y documento de peso para el conocimiento de las comunidades hebreas. Lo mismo puede decirse de las actas de las SS. Justa y Rufina.

Muy pocas son también las *uariae lectiones* en la segunda parte, la más extensa, dedicada a los textos en los distintos autores y su comentario. Hubiera sido preferible que el comentarista no se hubiese limitado a utilizar casi exclusivamente *Numantia* I y el artículo «Hispania» en *RE* (desconociendo en cambio, el óptimo artículo de M. Marchetti en *Dizionario Epigrafico*). En p. 96 complétese la cita con F. Cuevillas, *Las joyas castreñas*, 1951, p. 97; añádase que el tapial y el adobe se conocen también en Grecia, por lo cual no es necesario postular un origen fenicio. Sobre el régimen triguero en Sicilia (p. 107) véase ahora Scramuzza, *Roman Sicily*, en Tenney Frank, *An Economic Survey of ancient Rome* III, 1937. La bibliografía sobre la *centuriatio* (p. 246), muestra un retraso de más de cincuenta años. Remito para ello a mi artículo introductivo en *Estudios Clásicos* 5, 1959-1960. Corríjase, además, la cita de Schulten en *Die römische Flurteilung und ihre Reste*, en *AGWG*, n. s. II, fasc. 7, 1898.

El comentario sobre el «barro saguntino» (p. 256) me parece acertado pero téngase en cuenta que desde varios decenios ya no se llama barro saguntino a la *terra sigillata* entre los arqueólogos españoles.

Convendría revisar el texto de Floro citado en p. 291-92, no precisamente fácil. No creo que los *uexilla Caesaris* se refieran a una guarnición, pues muy sonoro sería este nombre para los *beneficiarii* y *euocati* allí residentes. Téngase en cuenta además, cómo ha demostrado P. Beltrán, que Tarraco no fué *colonia Iulia Victrix* sino *colonia Iulia Vrbs*. Es de lamentar que al A. no haya podido conocer la reciente bibliografía sobre Pompeyo Trogo (p. 347).

Los recientes estudios del Prof. García y Bellido (*AEArq.* 1957, p. 121 ss.) arrojan nueva luz sobre el *Ceruolum facere* de San Paciano. Sobre Libanio (p. 385), véanse, ahora, los estudios de Petit.

Como puede verse la edición es cuidada, y, mérito especial, sumamente útil. Dos *excursus*, Marcial y Justino, se deben a Schulten. De ellos el mejor es el dedicado a Marcial, en el cual el autor ha podido utilizar el estudio de M. Dolç.

Parece que pueda esperarse para fecha no lejana la conclusión de la serie de *Fontes Hispaniae Antiquae*. El presente volumen debe completarse con una segunda parte que contendrá la traducción de las fuentes aquí publicadas e igualmente se publicará un volumen de traducciones de los textos editados en el volumen IX, fuentes referentes a la época visigoda. Es de esperar que la actual edición de las fuentes de época imperial permitirá que los estudios sobre este período sean, a partir de ahora, tratados con mayor detención y rigor documental. Espe-

ramos con especial interés la publicación del volumen VII con la edición de Mela, Plinio y Ptolomeo, tan poco asequible este último en nuestras bibliotecas. Ignoramos si se incluirán aquí también los varios itinerarios y si se hará una excepción con los vasos de Vicarello y el «itinerario de barro» o será menester esperar su publicación en el volumen XI (fuentes epigráficas). Este último es, indudablemente, uno de los volúmenes de mayor interés y utilidad de esta serie. Igual puede decirse del volumen X, dedicado a las fuentes musulmanas, que por lo poco cultivado del tema ofrece mútiples posibilidades.

A. Balil.

Romanelli, Pietro.—*Storia delle provincie romane dell'Africa*. Roma, L'Erma di Bretschneider, 1959. XII y 720 pp.

Este libro del conocido arquéologo italiano Pietro Romanelli es el fruto sazonado de muchos años de estudio sobre las provincias del Africa romana (excepto siempre Egipto). Ya en 1943 vió la luz su libro sobre *La Cirenaica Romana*. Ahora aparece este otro sobre la provincia de Africa, a la que se agregan después la Numidia y las Mauretanias. Aunque en una primera parte (pp. 1-150) trata el A. de la época republicana, su historia es fundamentalmente la de la época imperial, que se divide, a su vez, en otras dos partes: antes de Diocleciano (p. 153) y después (p. 497), hasta la invasión vandálica y la separación de Roma. La obra enlaza así con las de Gsell, para la época anterior, y de Courtois, para la siguiente.

Sería imposible dar noticia breve del contenido de tan amplia exposición histórica, ni aun reseñar aquellos lugares en que el A. aporta nuevos puntos de vista o toma posición frente a problemas discutidos. Nos limitaremos a señalar tan sólo algunos de ellos. P. 254: crítica de la hipótesis de Carcopino («Mélanges Grat» I, p. 31), acerca de la existencia de una *regina Vrania*, concubina de Tolomeo, el hijo de Juba II y último rey de la Mauretania. P. 259: en la guerra con los *Mauri* bajo Calígula y Claudio, las legiones no habrían venido de España, sino principalmente de la provincia de Africa. P. 267: contra Carcopino, no cree que la Mauretania Tingitana estuviera dividida en dos: Tingitana y Ulterior, y *CIL* VIII 21813 podría suplirse *provinciae no[uae Mauretaniae] Vlterioris Tingitanae*. Pero admite que en un primer momento la capital fuera Volubilis, antigua capital del rey de Mauretania; Tingis hubo de serlo también, como hace pensar el nombre de la provincia. Observo de paso, que, habiendo sido Claudio quien dió a Tingis el estatuto colonial, tenemos con ello un indicio favorable a lo que decíamos en nuestra enterior «Miscelánea Epigráfica» (Emerita 1959) de que el mismo Claudio hizo colonia a Baelo, el puerto hispánico de embarque para Tingis, lo que explicaría el nombre de Baelo *Claudia*. P. 397, n. 3: se da noticia de una nueva inscripción de Leptis Magna, del siglo III, que menciona un *cur(ator) reip(ublicae) reg(ionis) Tripolitanae*: aunque no muy declaradamente, el autor parece inclinarse por suponer una cura general sobre todas las ciudades de la region y no sobre la *regio* misma, lo que supondría como un anticipo de la nueva provincia de Tripolitania. P. 422: la *constitutio Antoniniana*. benefició a todos los habitantes libres, sin restricciones, pero habría respetado los distintos estatutos de las ciudades, lo que explicaría las nuevas concesiones posteriores al 212; pero conviene explicar más exactamente cuál fué el contenido de esas nuevas concesiones. (Sobre el pro-

blema, EMERITA, 1956, p. 7.) P. 481: la inscripción de Tamuda Thouvenot, *REL*, 1938, p. 266, donde se habla de unos *barbari [in T]amudam inrupentes*, no debe referirse necesariamente a la invasión de Francos embarcados en España, sino que puede referirse también a pueblos líbicos de la misma Africa, en una de sus constantes incursiones; esto me parece muy razonable y estoy ahora más lejos de aceptar la explicación de Thouvenot que en *Bol. Univ. de Granada*, 1944. P. 519: el A. parece adherirse a la opinión de Carcopino de que la Tingitana fué anexionada a Hispania por Diocleciano, al perder aquélla contacto sólido con las otras provincias africanas, a consecuencia de la retirada de fuerzas; la especial situación bélica habría llevado al vicario de España a residir en Tingis.

A la estrecha relación de la Tingitana con Hispania, se refiere el autor en diversos lugares de su obra (vid. especialmente, p. 168). Entre nosotros este tema no ha pasado desatendido; vid., p. ej., C. F. Chicarro y A. Balil, en las *Actas del I Congreso Arqueológico de Marruecos Español* (Tetuán, 1955), y del mismo Balil, su artículo en *Archivo de Prehistoria Levantina*, 1954. El tema de la historia de las relaciones de Hispania y Tingitana, en sus múltiples aspectos económicos, artísticos, administrativo-militares, merecería todavía un estudio de conjunto.

Un nuevo dato para los fastos de la Mauretania parece aportar *CIL* II 4911, de Siresa (Huesca), al mencionar un gobernador *primus consularis* de *noua prouincia Ma[uretania*, que, en el 388, fecha de la inscripción, no podía ser ya la Tingitana (vid. supra), sino, según conjeturo, la Cesariense y Sitifense unidas (sobre lo que vuelvo en la cit. «Miscelánea Epigráfica»).

Aunque se podría echar de menos en este libro una atención más detallada a la bibliografía más reciente, su lectura se impone al lector con la fuerza evidentísima del dominio que el autor demuestra sobre la materia que trata. Todavía cabría desear que se hubiera incluído un índice de fuentes tratadas, así como que el índice alfabético de materias hubiera sido más detallado, pues uno y otro hubieran facilitado mucho la labor de consulta.

Finalmente, no quiero desperdiciar esta propicia ocasión para, con este ejemplo, llamar una vez más la atención sobre la necesidad que tiene toda historia del Imperio Romano de fundarse en la Epigrafía. Esto es algo sobre lo que no se insistirá nunca demasiado entre los españoles, pues la falta de captación de esa verdad metodológica es quizá la causa de que no tengamos en España propios historiadores del Imperio Romano.

A. D'ORS.

IV. VARIA.

Aus der altertumswissenschaftlichen Arbeit Volkpolens, herausgegeben von JOHANNES IRMSCHER und KAZIMIERZ KUMANIECKI. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft, 13. Berlín, Akademie Verlag, 1959. 154 pp. y 15 láms.

La sección de Antigüedad clásica de la Academia de Berlín, conducida por la infatigable y competente mano de Johannes Irsmcher, viene realizando desde hace unos años excelente labor en nuestro campo. Además de mantener todas las colecciones bien conocidas, a las que se ha añadido últimamente nada menos que la *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, Irmscher dirige una serie de libros y folletos que empezó en 1956 con la obra de Kullmann sobre

los dioses en la *Ilíada;* continuó con otros trabajos tan importantes como el de Flashar acerca del *Ión* (1958) y acaba de culminar con el magnífico tomo *Minoica* de homenaje a Sundwall. ¡Buena labor!

En esta colección se atiende de modo especial a fomentar los lazos culturales, en el campo de los estudios clásicos, entre la Alemania del este y las demás naciones de la Europa oriental: así, sus facículos 4, 7 y 11 fueron consagrados, respectivamente, a informes de Moravcsik sobre las actividades de la Filología clásica húngara, de Aland sobre los manuscritos griegos y latinos de las bibliotecas polacas y de la señorita Köpstein sobre las publicaciones en torno a la antigüedad clásica realizadas en la *DDR*, entre 1945 y 1955.

Ahora tenemos ante nosotros el fascículo 13, que recoge las actas de la reunión de Dresden, donde, en 1956, representantes de la Alemania oriental y de Polonia cambiaron impresiones sobre los trabajos que con gran intensidad vienen llevándose a cabo por filólogos, lingüistas y arqueólogos de este último país.

La serie de «rapports» empieza con uno muy vivo e interesante de K. Kumaniecki (pp. 7-20) que pasa revista al estado y las actividades de la filología clásica en Polonia: Academia Polaca de Ciencias, Unión de Filólogos Polacos, con su órgano *Eos*, revista mensual *Meander* con publicaciones anejas, Universidades de Cracovia, Varsovia y Wrocław, etc.

Como ejemplos aislados de estas actividades a cargo de sus más conspícuos representantes polacos, siguen artículos de Srebrny (pp. 21-27) sobre crítica textual de Aristófanes; de la señorita Komornicka (28-35) sobre dicho autor como fuente histórica (el cómico ático es objeto predilecto de los estudios clásicos de la Europa oriental); de Steffen (36-43) sobre el drama satírico *Agén* representado en Ecbatana el año 324; de Madyda (44-51) sobre Hermógenes; de Jurewicz (52-72) sobre Plauto, Catón el Viejo y la sociedad romana; de la señorita Szelest (73-80) sobre Marcial y Silio Itálico; de Strzelecki (81-90) sobre Nonio; y de Plezia (91-98) sobre una nueva traducción polaca de la *Legenda aurea*. Todo ello, muy instructivo y compuesto con absoluto rigor científico.

La sección arqueológica empieza con un informe general sobre «Stand und Aufgaben» de Michałowski (99-108) y sigue con estudios particulares de la señorita Bernhard (110-118) sobre el ánfora de Sófilo del Museo Nacional de Varsovia y de la señorita Sadurska (119-124) sobre las llamadas tablas ilíacas, que estuvieron de moda en Roma entre los años 30 a. de J. C. y 20 d. de J. C. Los correspondientes «rapports» dedicados, respectivamente, a la Historia antigua y a la Historia del Derecho antiguo en la nueva Polonia han sido redactados (125-138 y 139-140) por la señora Biezunska-Małowist y el difunto maestro Taubenschlag, a cuyo informe acompaña un breve trabajo de Kupiszewski (141-142) sobre formularios legales papirológicos. La obra se cierra, en fin, con un artículo de la señorita Winniczuk (143-154) en que son descritos los grandes esfuerzos que han hecho los colegas polacos para popularizar y divulgar nuestros estudios: artículos y libros de tono informativo, fundaciones de sociedades, conferencias, recitaciones, teatro, no hay nada a que no hayan recurrido en su afán de ampliar la base popular de las antigüedades clásicas, no siempre apreciadas debidamente por el vulgo ni en Polonia ni en muchos otros países.

Sería injusto que tanto entusiasmo no alcanzara el éxito. Entre tanto, el volumen da fe de la importancia creciente de los estudios clásicos en aquella lejana nación.

M. F. Galiano.

RESEÑAS BREVES

CICERONE.—*De Natura Deorum* a cura di NINO MARINONE. I Classici della Nuova Italia, Firenze, 1960, XXXIII + 214 pp.

Consta el libro de una primera parte de introducción y una segunda de texto anotado. La primera comienza con una ambientación histórica, en la que se hace especial hincapié en las circunstancias de la victoria de César sobre Pompeyo y la influencia que ésta tuvo en el ánimo de Cicerón y cómo éste se fué apartando de la política hasta el momento de la muerte de César. Luego estudia por una parte el problema filosófico y cómo éste es enfocado por Cicerón y por otra la teología epicúrea y estoica para acabar citando el eclecticismo de Cicerón.

La segunda parte presenta un texto cuidado y claro con profusión de notas de todo tipo, tanto filosóficas como, y son las más, gramaticales. Es interesante el que al principio de cada asunto podemos, mediante unos pequeños resúmenes, tener una idea clara de lo que se va a tratar.

DEONNA, W.—*Un divertissement de table «à cloche-pied»*. Bruxelles, Societé d'Etudes Latines, 1959, 39 pp.

Comienza el libro refiriéndose a una anécdota que nos narra Plutarco y que alude a las diversiones de los banquetes, las que se reducen a ejercicios de equilibrio en uno u otro sentido. Describe, después, documentos, principalmente de vasos y algunos de estelas funerarias; además de ilustrarnos el transcurso de los banquetes, cuando ya el vino ha corrido con abundancia, sigue con el juego del cótabo y sus correspondientes documentos. A continuación hace el inventario de figuras que a estos juegos se refieren; por último, habla del primitivo valor ritual de los mismos, aludiendo a la magia y al horror primitivo por estas deformaciones humanas. Aún se extiende en paralelos etnográficos para desembocar en una conclusión que puede reducirse a que el equilibrio sobre un solo pie es símbolo de petición a los dioses y deseo de ahuyentar a los malos espíritus.

DISANDRO, C. A.—*Las «Geórgicas» de Virgilio*. Estudio de estructura poética. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1957.

En cuatro opúsculos trata el autor de presentarnos los más recónditos procesos de elaboración de las *Geórgicas*. El enfoque central de este estudio es coordinar la exactitud científica de tipo filológico con la percepción artístico-estética, propia

de la crítica literaria general. Los resultados a los que el autor llega en cada opúsculo son: 1.° La génesis del poema radica en una experiencia. 2.° La estructura del poema es, en el fondo, una generalización del nexo entre experiencia e imagen poética. 3.° Los elementos compositivos o ciertas unidades típicas distribuyen los contenidos heterogéneos y amorfos. 4.° La urdimbre inconfundible del asunto está lograda a base de «aludir» y «eludir»: por el primer procedimiento, la presencia del hombre es constante en el poema; por el segundo, se pone de manifiesto la «totalidad simbólica».

DURAND, F.—*La Poesía de Orazio*. Loescher, Ed. Torino, 1955. 177 pp.

El libro desarrolla ampliamente la crítica de todas las obras de Horacio; el autor se propone un inventario de los valores estéticos que encierra la obra horaciana. Además de un juicio sobre Horacio a través de los siglos, el libro está dividido en cuatro partes: Los epodos, las odas, las sátiras y las epístolas. El interés del libro reside en el enfoque particular que hace de cada una de sus obras, por ser un estudio que entra en el clima de la crítica literaria actual, aunque quizá se pierde en interpretaciones de sentimientos que el autor llama «di pensiero» y no llega a un análisis puramente estético.

EGGER, C.—*Tirolensia Latina*. Societas Libraria Tyrolia, 1960, 144 pp.

El autor, usando elegantemente de la lengua latina y movido por el recuerdo de su región natal, *locorum amoenitate formosissima*, describe la antigüedad fabulosa del Tirol, sus hazañas y sus costumbres, sus ciudades y villas, sus montes y valles, sus caminos por donde pasaron hombres ilustres... Después del proemio, nos brinda una delicada poesía, *Crux Alpina*, pero ya antes, en la portada, se nos aparece gráficamente la alegría de la patria querida del autor.

HELMBOLD, W. C.; O'NEIL, E. W.—*Plutarch's Quotations*. Philological Monographs XIX. The American Philological Association, Baltimore, 1957. XIII + 76 pp.

Es este libro uno de tantos que exigen una labor intensa y cuyo valor, como material de trabajo, es de todo punto de vista loable, máxime por tratarse de un autor que, como se señala en el prólogo, es de los más importantes para conocer la antigüedad. ¡Ojalá tuviésemos muchos trabajos de este estilo! El manejo se hace fácil, dado que contiene al principio (XI) el método de citar, seguido de un índice de abreviaturas.

MOTTA SALAS, I.—*Letras griegas y latinas*. Bogotá, Banco de la República, 1959. 491 pp.

Manual de Historia de la literatura griega y latina, llama el propio autor a su obra y es fácil comprender que este trabajo no puede aspirar a más, por la razón de que en él se trata un campo muy amplio. La materia está dividida en períodos,

dentro de cada uno de los cuales se estudia los distintos géneros literarios correspondientes, moviéndose de autor en autor con el tradicional método de estudiar vida, obras y argumentos de cada una. Echamos muy de menos una precisa introducción al principio de cada género literario.

NENCI, G.—*Le relazioni con Marsiglia nella politica estera romana (dalle origini alla prima guerra punica)*. Estratto dalla Rivista di Studi Liguri, XXIV, 1-2, 1958. 97 pp.

Trata de demostrar Nenci que las relaciones entre Roma y Marsella eran unas relaciones particulares y no como eran corrientemente entre Roma y sus colonias. Para demostrar lo cual nos conduce a las fuentes que pueden garantizar esta afirmación: 1.° Las únicas fuentes que muestran a Marsella opuesta a Roma, son las relativas a la guerra civil (Lucano, César, Apuleyo y Dión Casio). 2.° Los que hablan de relaciones cordiales son Polibio, Trago, Cicerón, Livio y otros. En el segundo capítulo nos habla de la fundación de Marsella en la tradición antigua y en la historiografía moderna: en la tradición antigua la fecha de fundación es la de 600 antes de C., fecha confirmada con los hechos arqueológicos. En el tercero llega a deducir de hechos diversos y fuentes antiguas que la primera relación entre Roma y Marsella es anterior al 508, fecha del tratado entre ambas. Termina diciendo que el diálogo no fue un dúo, Cartago y Roma, sino un diálogo entre tres por la intervención de Marsella.

THUMMER, E.—*Die Religiosität Pindars*. Commentationes Aenipontanae XIII. Innsbruck, Wagner, 1957. 138 pp.

Esta obra viene a sumarse a las muchas que últimamente se han escrito sobre la religiosidad de Píndaro: pensemos en *Pindare, poéte et prophéte* de Duchemin, en el artículo de Rossien en PP, 1952 y otras.

El objeto principal de este trabajo podría centrarse en saber si Píndaro siente verdaderamente religiosidad cuando desenvuelve pensamientos religiosos, al cantar a un vencedor. El resultado parece ser negativo. Otro punto importante que el autor pone de manifiesto es que Píndaro ha purificado de hecho los mitos, lo que en manera alguna contradice la opinión anterior. Se afirma asimismo que Píndaro admite la inmortalidad personal.

A. DIAZ TEJERA.

LIBROS RECIBIDOS

ARISTÓTELES: *Politique.* Livres I et II. Texte établi et traduit par ———. Paris, Les Belles Lettres, 1960.

ASTRUC, C., et CONCASTY, M. L.: *Catalogue de Manuscrits grecs.* Preface par A. DAIN. Paris, Bibliothéque Nationale, 1960.

BESSELAAR, J. VAN DEN: *Propylaeum Latinum.* Volume I: Sintaxe Latina Superior. Volume II: Leitura-exerciaos-vocabulario. São Paulo, Editora Herder, 1960.

BÖHME, ROBERT: *Bühnenbearbeitungen Äschyleischer Tragödien.* Basel, B. Schwabe & Co. (s. a.).

BROADHEAD, H. D.: *The Persae of Aeschylus.* Edited with Introduction, Critical Notes and Commentary by ———. Cambridge, At the University Press, 1960.

BROCCIA, G.: Πόθος *e* ψόγος *Il frammento 6 D. e l'opera di Archiloco.* Roma, Vittorio Bonacci, 1959.

BÜCHNER, KARL: *Sallust.* Heidelberg, C. Winter, 1960.

CERVI, ANTONIO M.: *Introduzione alla Estetica Neoplatonica.* Parte I. Roma, S. A. Poligrafica Italiana, 1959.

CÉSAR: *Commentarii De Bello Gallico.* Erklärt von FR. KRANER und W. DITTENBERGER, Berlin, Weidmannsche Buchh., 1960.

CICERÓN, MARCO TULIO: *De Natura Deorum.* Antologia. Introduzione, commento e indici a cura di NINA MANNONE. Firenze, La Nuova Italia, 1960.

DEMÓSTENES: *Plaidoyers Politiques.* Texte établi et traduit par J. HUMBERT. Tome II. Paris, Les Belles Lettres, 1959.

DELAUNOIS, MARCEL: *Le plan rethorique dans l'éloquence grecque d'Homére à Démosthene par* ———. Bruxelles, Palais des Academies, 1959.

DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: *Index scriptorum latinorum medii aeui hispanorum.* Madrid, C. S. I. C., Patronato Menéndez y Pelayo, 1959.

DODDS, E. R.: *Les sources de Plotin.* Dix exposés et discussions par WILLY THEILER. Genève, Vandoeuvres, 1957.

ESPOSITO, MARIO: *Itinerarium Symonis Semeonis ab Hybernia ad Terram Sanctam, edited by* ———. Dublin, The Dublin Institute for Advanced Studies, 1960.

GARBINI, GIOVANNI: *Il Semitico di Nord-Ouest.* Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1960.

GUTHRIE, W. K. C. and VAN GRONINGEN, B. A.: *Tradition and personal achievement in classical antiquity.* The Introductory and Closing Addresses delivered at the third International Congress of Classical Studies in London 1959. Londres, 1960.

GIANCOTTI, FRANCESCO: *L'ottimismo relativo nel "De rerum natura" di Lucrezio.* Torino, Loescher, 1960.

GRANT, MICHAEL: *The World of Rome.* London, Weidenfeld and Nicholson (s. a.).

HARDER, RICHARD: *Kleine Schriften* herausgegeben von W. MARG. München, C. H. Beck'sche, 1960.

HELMBOLD, WILLIAM G., and O'NEIL, E. W.: *Plutarch's Quotations.* Compiled by ———. Baltimore, The Amer. Philolog. Association, 1959.

HOPPENBRAUWERS, H.: *Latinitas Christianorum Primaeua. Studia ad sermonem latinum Christianum pertinentia,* instituit JOS. SCHRIJNEN, edenda curant CHRISTINE MOHRMANN, H. H. JANSSEN. Fasciculus Decimus Quartus. La plus ancienne version latine de la vie de S. Antoine par S. Athanase. Etude de Critique Textuelle par ———. Nijmegen, Dekken & van de Vegt, 1960.

JAEGER, WERNER: *Humanistische Reden und Vorträge*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1960.

KRAUS, WALTHER: *Menanders Dyskolos*. Mit einen Kritischen Kommentar herausgegeben von ———. Wien, Hermann Böhlaus, 1960.

LESKY, ALBIN: *Homer*. Separata del *Anzeiger für die Altertumswissenschaft*. Band XII, Heft 3 (1959); Band XIII, Heft 1 (1960).

LUCRECIO: *De rerum natura*. Illustrauit E. PARATORE, commentariolo instruxit E. PIZZANI. Romae in aedibus Athenaei, 1960.

MIHAESCU, H.: *Limba latina în provincule dunarene ala imperiului roman*. Editura Academiei Republicü populare Romine, 1960.

OLIO, GAETANO DALL': *Punti controversi di Sintassi latina*. Bolognia, Nicola Zanichelli editore, 1959.

OVIDIO: *Scholia in P. Ouidii Nasonis Ibin*, a cura di ANTONIO LA PENNA. Firenze, La Nuova Italia, 1959.

PARATORE, ETTORE: *L'epiureismo e la sua diffusione nel mondo latino*. Roma, edizione dell' Ateneo, s. a.

PEARSON, LIONEL: *The lost histories of Alexander the Great*, by ———. Oxford, The Amer. Philol. Association, 1960.

PUGLIESE, GIOVANNI: *Gli editti di Aśoka*. Traduzione e introduzione di ———. Firenze, La Nuova Italia, 1960.

PUHVEL, JAAN: *Laryngeals and the indo-european verb* by ———. Berkeley, Univ. of California Press, 1960.

QUACQUARELLI, ANTONIO: *Retorica e liturgia antonicena*. Roma, Desclée & C., 1960.

QUIRING, HEIRICH: *Heraklit. Worte tönen durch Jahrtausende*. Griechich und Deutsch von ———. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1959.

REDFORS, JOSEF: *Echtheitskritische Untersuchung der apulischen Schriften De Platone und De Mundo*. Lund, C. W. K. Gleerup, 1960.

SALUSTIO: *Des dieux et du monde*. Texte établi et traduit par ———. Paris, Les Belles Lettres, 1960.

SELMER, CARL: *Nauigatio Sancti Brendani Abbatis from Early Latin Manuscrips*. Edited with Introduction and Notes by ———. Indiana, University of Nôtre Dame Press, 1959.

SÓFOCLES: *Sofocle Elettra*, con commento a cura di A. MADDALENA. Firenze, La Nuova Italia, 1960.

SCHIRMER, A.: *Deutsche Wortkunde. Kulturgeschichte des Deutschen Wortschatzes von Dr.* ———. Vierte Auflage von Dr. WALTER MITZKA. Berlin, Walter de Gruyter, 1960.

SCHADEWALDT, WOLFGANG: *Neue Kriterien zur Odyssee-Analyse. Die Wiedererkennung des Odysseus und der Penelope*, von ———. Vorgelegt am 10 Dezember 1958. Heidelberg, Carl Winter, 1959.

SPIRA, ANDREAS: *Untersuchungen zum Deus ex machina bei Sophokles und Euripides*. Michael Lassleben, Kallmunz/Opf., 1960.

SEVERYNS, A.: *Gréce et Proche-Orient avant Homere*, Bruxelles, Office de Publicité S. A. editeurs, 1960.

SJÖGREN, H.: *M. Tulli Ciceronis ad Atticum Epistolarum libri sedecim*. Recensuit ———. Fasciculus quartus libros XIII-XVI continens. Recensuerunt ——— G. THORNELL, A. ONNERFORS. Eranos Förlag. Upsaliae, 1960.

TRAINA, ALFONSO: *Comoedia. Antologia della Palliata*. In appendice *Elogia e tabulae triumphales*. Padova, Cedam, 1960.

TREVOR HODGE, A.: *The Woodwork of Greek Roofs by* ———. Cambridge, At the University Press, 1960.

VICAIRE, PAUL: *Platon, critique littéraire*. Paris, C. Klinckieck, 1960.

WINTER, WERNER: *Evidencia for laryngeals*. Work papers of a conference in Indo-european linguistics, edited by ———. Austin, The University of Texas, 1960.

WOODHEAD, A. G.: *The Study of Greek Inscriptions*, by ———. Cambridge, At the University Press, 1959.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
PATRONATO «MENÉNDEZ Y PELAYO»
INSTITUTO «ANTONIO DE NEBRIJA»

EMERITA

REVISTA DE LINGVISTICA Y FILOLOGIA CLASICA

TOMO XXVIII, fasc. 1.°
(Primer semestre)
MADRID, 1960

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO DE FILOLOGIA «ANTONIO DE NEBRIJA»

EMERITA

(EM)

REVISTA DE LINGÜISTICA Y FILOLOGIA CLASICA

PUBLICACION SEMESTRAL

Director: Francisco Rodríguez Adrados.—*Comité de Redacción:* Manuel Fernández-Galiano, Antonio Magariños, Alvaro d'Ors, Angel Pariente, Antonio Ruiz de Elvira, José Sánchez Lasso de la Vega, Martín Sánchez Ruipérez y Antonio Tovar.

Tomo XXVIII, fasc. 1.º — 1.er semestre de 1960

INDICE

Págs.

AGUSTÍN GARCÍA CALVO: Preparación a un estudio orgánico de los modos verbales sobre el ejemplo del griego antiguo 1
VIRGILIO BEJARANO: Observaciones sobre el latín de San Leandro 49
I. A. F. BRUCE: Internal Politics and the Outbreak of the Corinthian War 75
M. SICHERL: Ein Uebersehener Iamblichos-Codex 87
MANUEL FERNÁNDEZ GALIANO: Nuevamente sobre el papiro de los días de la Odisea 95
MARTÍN SÁNCHEZ RUIPÉREZ: Historia de ΘΕΜΙΣ en Homero 99
JOSÉ SÁNCHEZ LASSO DE LA VEGA: *Notulae* 125
ALVARO D'ORS: Miscelánea epigráfica 143

(Continúa en la pág. 3.ª de cubierta.)

REDACCION: DUQUE DE MEDINACELI, 4. MADRID (14)
ADMINISTRACION: Librería Científica "Medinaceli", Duque de Medinaceli, 4. Madrid (14)

SUSCRIPCION: ESPAÑA ..... 150 PTAS.
EXTRANJERO ..... 190 "

NUMERO SUELTO: 80 y 100 pesetas respectivamente.

Reseñas de libros.

Páginas

I. EDICIONES Y TÉCNICA FILOLÓGICA

MAAS, PAUL, *Textkritik.—Crítica del testo* (L. Rubio) 151
PIERACCIONI, DINO, *Antologia della lirica greca* (M. F. Galiano) 152
Pitagorici. Testimonianze e frammenti. Fascicolo primo. A cura di Maria Timpanaro (A. García Calvo)... 153
SOFOCLE, *Edipo a Colono.* A cura di Dino Pieraccioni (M. F. Galiano) 156
ARISTOTELE, *Problemi musicali.* A cura di Gerardo Marenghi (A. García Calvo) 158
ARISTOTELE, *De motu animalium.* A cura di Luigi Torraca (A. Ruiz de Elvira) 159
BONARIA, M., *Mimorum Romanorum fragmenta* (M.ª Dolores de Asís) 160
CICERONIS, M. TULLI, *De natura deorum* (A. Ruiz de Elvira) 161
HAURY, A., *La Ciris, poème attribué a Virgile* (M.ª Dolores de Asís) 162
SALVATORE, ARMANDO, *Studi sulla tradizione manoscritta e sul testo della Ciris* (L. Rubio) 163
HORATIUS FLACCUS, Q., *Oden und Epoden. Satiren. Briefe* (A. Magariños) 164
HERRMANN, LEÓN, *Le second Lucilius* (M. Dolç) 165
MARMORALE, ENZO V., *Persio* (M. Dolç) 166
GABBA, EMILIO, *Appiani Bellorum Ciulium Liber Primus* (P. Pericay) 168
ADAMMAN'S *De Locis Sanctis* (M. C. Díaz y Díaz) 170

II. LINGÜÍSTICA

BAZELL, C. E., *Linguistic Tipology* (A. Tovar) 171
DEVOTO, GIACOMO, *Scritti minori* (A. Tovar) 171
SCHMOLL, ULRICH, *Die vorgriechischen Sprachen Siziliens* (A. Tovar) 174
BARWICK, K., *Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik* (A. García Calvo) 176
MARTINAZZOLI, FOLCO, *Hapax legomenon* (A. Tovar) 179
COLI, UGO, *Il diritto pubblico degli umbri e le tavole eugubine* (F. R. Adrados) 179
HILTBRUNNER, OTTO, *Latina Graeca* (M. González Haba) 180
Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert (M. C. Díaz Díaz) 182

III. LITERATURA, HISTORIA, FILOSOFÍA

Histoire et Historiens dans l'Antiquité (A. Montenegro) 184
MASARACCHIA, A., *Solone* (M. F. Galiano) 185
LESKY, ALBIN, *Die tragische Dichtung der Hellenen* (M. S. Ruipérez) 186
ERRANDONEA, IGNACIO, *Sófocles* (P. Pericay) 187
DELEBECQUE, EDOUARD, *Essai sur la vie de Xénophon* (M. F. Galiano) 189
NEUHAUSER, WALTER, *Patronus und Orator* (A. d'Ors) 191
ASTIN, A. E., *The Lex Annalis Before Sulla* (A. d'Ors) 193
PONCELET, ROLAND, *Cicéron traducteur de Platon* (A. Magariños) 194
PALADINI, MARÍA LUISA, *A proposito della tradizione poetica sulla bataglia di Azio* (M. Dolç) 195
BOLAFFI, EZIO, *La critica filosofica e letteraria in Quintiliano* (J. Gil) 197
SIRAGO, VITO ANTONIO, *L'Italia agraria sotto Traiano* (A. Montenegro) 199
SALVATORE, A., *Studi Prudenciani* (M. C. Díaz Díaz) 200

IV. RESEÑAS BREVES

Reseñas de libros de Borda, Funaioli, Pareti y Valori; Vermeulen; Tsontchev; Richter; Pastorino; François 201
Libros recibidos 204

UNIVERSITY OF SHEFFIELD
WITHDRAWN
24 OCT 1960
LIBRARY

R ... DEC 1961

1986-1